叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 所罗门(solomon) 000001
2. 所罗门(solomon) 000002
3. 所罗门(solomon) 000003
4. 所罗门(solomon) 000004
5. 所罗门(solomon) 000005
6. 所罗门(solomon) 000006
7. 所罗门(solomon) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

所罗门(Solomon)
第1/7页

['sɑːləmən] .
SOLOMON .
所罗门 .

所罗门。

[baɪ]
BY
经过

经过

['kɑːnstənz] ['fɛnɪˌmɔr] ['wʊlsən] .
CONSTANCE FENIMORE WOOLSON .
恒常 芬尼莫尔 伍尔森 .

康斯坦斯·费尼莫尔·伍尔森。

[əu'desə; ɔ'desɑː] , [ɑːn'terioʊ] : [dʒeɪmz] [niːʃ] & [sʌnz] , ['pʌblɪʃərz] .
ODESSA , ONTARIO : JAMES NEISH & SONS , PUBLISHERS .
敖德萨 , 安大略省 : 詹姆斯 奈什 & 儿子们 , 出版商 .

安大略省敖德萨：詹姆斯·尼什父子公司出版社。

['sɑːləmən] .
SOLOMON .
所罗门 .

所罗门。

[ˌvilhel'miːnə,,wil-] .
WILHELMINA .
威廉明娜 .

威廉明娜。

[ˌes 'tiː] . ['klɛr] [flæts]
ST . CLAIR FLATS
英石 . 克莱尔 公寓

圣克莱尔公寓

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] .
THE LADY OF LITTLE FISHING .
这 女士 的 小的 钓鱼 .

小渔村的女士。

[mə'kɛriəs] [ðə; ði] [mʌŋk] .
MACARIUS THE MONK .
马卡里乌斯 这 僧 .

马卡里乌斯僧侣。

['sɑːləmən] .
SOLOMON .
所罗门 .

所罗门。

[ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [pɑːrt][ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ][laɪz][ðə; ði][koʊl] ['kʌntri] ;
MIDWAY in the eastern part of Ohio lies the coal country ;
中途 在 这 东 部分 的 俄亥俄州 谎言 这 煤炭 国家 ;

俄亥俄州东部的米德韦是煤炭产区；

[raʊnd] - ['tɑːpt] [hɪlz] [ðer; ðər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪn] , ['trendɪŋ] [bæk]

round	-	topped	hills	there	begin	to	show	themselves	in	the	level	plain	,	trending	back
圆形的	-	顶峰	丘陵	那里	开始	到	展示	他们自己	在	这	等级	清楚的	,	热门话题	后退

[frʌm; frəm] [leɪk] ['iəri] ;

from	Lake	Erie	;
从	湖	伊利	;

从伊利湖向后延伸的平坦平原上，开始出现圆顶山丘；

['æftərwərdz] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

afterwards	rising	higher	and	higher	,
然后	上升	更高	和	更高	,

随后越升越高，

[ðeɪ] [stretʃ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ælə,geɪni]

they	stretch	away	into	Pennsylvania	and	are	dignified	by	the	name	of	Alleghany
他们	拉紧	离开	进入	宾夕法尼亚州	和	是	凝重	经过	这	姓名	的	阿勒格尼

['maʊntnz] .

Mountains	.
山脉	.

它们一直延伸到宾夕法尼亚州，并以“阿勒格尼山脉”这个庄严的名字而闻名。

[bʌt; bət][noʊ] [neɪmz] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər][oʊ'haɪoʊ] ['bɜːrθpleɪs] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][duː][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

But	no	names	have	they	in	their	Ohio	birthplace	,	and	little	do	the	people
但	不	姓名	有	他们	在	他们的	俄亥俄州	出生地	,	和	小的	做	这	人们

[ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

care	for	them	,
关心	为了	他们	,

但他们在俄亥俄州的出生地却没有名字，当地人也不太在意他们。

[seɪv] [æz; əz] ['stɔːhaus] [fɔːr; fər]['fjuːəl] .

save	as	storehouses	for	fuel	.
节省	作为	仓库	为了	燃料	.

可作为燃料仓库。

[ðə; ði] [roʊdz] [laɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [striːmz] ,

The	roads	lie	along	the	slow	-	moving	streams	,
这	道路	说谎	沿着	这	慢的	-	移动	溪流	,

道路沿着缓缓流淌的溪流而建，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [raɪd] ['sloʊli] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [brɔːd] - [wiːld] ['wægənz] ,

and	the	farmers	ride	slowly	over	them	in	their	broad	-	wheeled	wagons	,
和	这	农民	骑	缓慢地	超过	他们	在	他们的	广阔	-	带轮子的	马车	,

农民们驾着宽轮马车缓缓地从他们身上经过。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pæsɪŋ] [dɑːrk] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][frʌm; frəm] [wens] [kʌm] ['lɪt(ə)l][kɑːrts]['ɪntuː]

now	and	then	passing	dark	holes	in	the	bank	from	whence	come	little	carts	into
现在	和	然后	通过	黑暗的	孔	在	这	银行	从	何处	来	小的	购物车	进入

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

the	sunshine	,
这	阳光	,

时不时地，会看到河岸上出现一些黑洞，小车从那里驶向阳光。

[ænd; ənd] [men] , [laɪk] [ˌsɪluː'ets] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [gloʊ] - [wɜːrm] [læmps]

and	men	,	like	silhouettes	,	walking	behind	them	,	with	glow	-	worm	lamps
和	男人	,	喜欢	轮廓	,	步行	在后面	他们	,	和	辉光	-	蠕虫	灯

['fɑːsənd] [ɪn][ðer; ðər][hæt] - ['bændz] .

fastened	in	their	hat	-	bands	.
系紧	在	他们的	帽子	-	乐队	.

还有一些人，像剪影一样，跟在她们身后走着，帽带上别着萤火虫灯。

['niːðər] ['fɑːrmɚz] [nɔːr]['maɪnərz] [glæns] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɪltɑːp] ; [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [kən'sɪdər]

Neither	farmers	nor	miners	glance	up	towards	the	hilltops	;	no	doubt	they	consider
两者都不	农民	也不	矿工	瞥一眼	向上	向	这	山顶	;	不	怀疑	他们	考虑

[ðem; ðəm] ['juːsləs] [maʊndz] ,

them	useless	mounds	,
他们	无用	土堆	,

农民和矿工都不会抬头看向山顶；毫无疑问，他们认为山顶只是毫无用处的土堆。

[ænd; ənd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊl] , [ðeɪ] [wʊd] ['envi] [ðer; ðər] ['nebəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	were	it	not	for	the	coal	,	they	would	envy	their	neighbors	of	the
和	,	是	它	不是	为了	这	煤炭	,	他们	会	嫉妒	他们的	邻居	的	这

[greɪn] - ['kʌntri] [huːz] [brɔːd] ,

grain	-	country	whose	broad	,
粮食	-	国家	谁	广阔	,

如果不是因为煤炭，他们会羡慕邻近的粮食产区，那里土地辽阔，

['lev(ə)l] [fiːldz] [stretʃ] [ʌn'broʊkən] [θruː] ['sentrəl] [oʊ'haɪoʊ] ; [æz; əz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][kə'næl] - ['boʊts]

level	fields	stretch	unbroken	through	Central	Ohio	;	as	,	however	,	the	canal	-	boats
等级	字段	拉紧	未破	通过	中央	俄亥俄州	;	作为	,	然而	,	这	运河	-	船

[goʊ] [ə'weɪ] [fʊl] ,

go	away	full	,
去	离开	满的	,

俄亥俄州中部一望无际的平坦田野；然而，当满载货物的运河船驶离时，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [koʊl] - [kɑːrz][goʊ] [ə'weɪ] [fʊl] , [ænd; ənd] ['evri] ['mænz] [koʊl] - [ʃed] [ɪz] [fʊl] ,

and	long	lines	of	coal	-	cars	go	away	full	,	and	every	man's	coal	-	shed	is	full	,
和	长的	线条	的	煤炭	-	汽车	去	离开	满的	,	和	每一个	男人的	煤炭	-	棚	是	满的	,

长长的煤车满载而归，每家每户的煤棚也都堆满了煤。

[ænd; ənd] ['mʌni] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] - [mɪlz] [ʌv; əv] ['pɪtsbɜːrg] , [ˌsɪnsɪ'næti] ,

and	money	comes	back	from	the	great	iron	-	mills	of	Pittsburgh	,	Cincinnati	,
和	钱	来	后退	从	这	伟大的	铁	-	磨坊	的	匹兹堡	,	辛辛那提	,

[ænd; ənd] ['kliːvlənd] , [ðə; ði][koʊl] ['kʌntri] ,

and	Cleveland	,	the	coal	country	,
和	克利夫兰	,	这	煤炭	国家	,

资金从匹兹堡、辛辛那提和克利夫兰等煤炭产区的钢铁厂回流。

[ðoʊ] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [groʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

though	unknown	in	a	picturesque	point	of	view	,	continues	to	grow	rich	and
尽管	未知	在	一个	如画	观点	的	看法	,	继续	到	生长	富有的	和

['prɑːspərəs] .

prosperous	.
繁荣	.

虽然从风景角度来看并不出名，但它仍在不断发展壮大。

[jet] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Yet	picturesque	it	is	,
然而	如画	它	是	,

然而，它的确风景如画。

[ænd; ənd][noʊ][pɑːrt] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['væli] [wer] [stændz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt]

and	no	part	more	so	than	the	valley	where	stands	the	village	of	the	quaint
和	不	部分	更多的	所以	比	这	谷	在哪里	站立	这	村庄	的	这	古雅

['dʒɜːrmən] [kə'mjuːnəti] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [ˌtʌskə'rɔːwəs] ['rɪvər] .

German	Community	on	the	banks	of	the	slow	-	moving	Tuscarawas	River	.
德语	社区	在	这	银行	的	这	慢的	-	移动	塔斯卡拉瓦斯	河	.

尤其如此的是山谷中，静谧的德国社区村庄坐落在缓缓流淌的塔斯卡拉瓦斯河畔。

[wʌn] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [leɪk] [bɪ'haɪnd][juː 'es][ænd; ənd] ['dʒɜːniːd] ['ɪnlənd] ,

One	October	day	we	left	the	lake	behind	us	and	journeyed	inland	,
一	十月	天	我们	左边	这	湖	在后面	我们	和	旅程	内陆	,

十月的某一天，我们离开湖泊，向内陆进发。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['kɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ]
following the water - courses and looking forward for the first glimpse of rising
下列的 这 水 - 课程 和 寻找 向前 为了 这 第一的 一瞥 的 上升
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

沿着水道前行，期待着看到地势抬升的第一眼；

[bluː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['iəri][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] , [red] [ænd; ənd]['goʊldən][ɑːr; ər][ɪts]
blue are the waters of Erie on a summer day , red and golden are its
蓝色的 是 这 水 的 伊利 在 一个 夏天 天 , 红色的 和 金的 是 它是
['ɔːtəm] ['sʌnsets] ,
autumn sunsets ,
秋天 日落 ,

夏日的伊利湖水是蓝色的，秋日的日落则是红金色的。

[bʌt; bət][soʊ]['levə)l] , [soʊ] ['dedli] ['levə)l][ɑːr; ər][ɪts] [ʃɔːz] [ðæt] , [æt; ət] [taɪmz] ,
but so level , so deadly level are its shores that , at times ,
但 所以 等级 , 所以 致命 等级 是 它是 海岸 那 , 在 时代 ,

但它的海岸线如此平坦，如此致命地平坦，以至于有时，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [hɪlz] .
there comes a longing for the sight of distant hills .
那里 来 一个 渴望 为了 这 视线 的 遥远 丘陵 .

人们开始渴望看到远处的山峦。

[hens] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .
Hence our journey .
因此 我们的 旅行 .

于是，我们踏上了这段旅程。

[naɪt] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] - ['westərn] [rɪ'zɜːrv] . -
Night found us still in the ' Western Reserve . '
夜晚 成立 我们 仍然 在 这 - 西 预订 . -

夜幕降临，我们仍然身处“西部保护区”。

[oʊ'haɪoʊ][hæz; həz][sʌm; səm] [kwɪr] [neɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr; fər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['terətɔːri]
Ohio has some queer names of her own for portions of her territory
俄亥俄州 有 一些 酷儿 姓名 的 她 自己的 为了 部分 的 她 领土
, [ðə; ði] - ['faɪər] [lændz] ,
, the ' Fire Lands ,
, 这 - 火 土地 ,

俄亥俄州对其部分领土也有一些奇特的名称，例如“火地”。

- [ðə; ði] - [doʊ'neɪʃə)n] [grænt] , - [ðə; ði] - [sɔːlt] ['sekʃə)n] , - [ðə; ði] - [ˌrɛfju'dʒiːz] [trækt] ,
' the ' Donation Grant , ' the ' Salt Section , ' the ' Refugee's Tract ,
- 这 - 捐款 授予 , - 这 - 盐 部分 , - 这 - 难民的 田地 ,

“捐赠拨款”、“盐区”、“难民通道”

- [ænd; ənd][ðə; ði] - ['westərn] [rɪ'zɜːrv] - [ɑːr; ər] [neɪmz] [wel] [noʊn] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]
' and the ' Western Reserve ' are names well known , although not found on the
- 和 这 - 西 预订 - 是 姓名 出色地 已知 , 虽然 不是 成立 在 这
[mæps] .
maps .
地图 .

“西部保护区”和“西部保留地”都是众所周知的名称，尽管在地图上找不到它们。

[tuː] [deɪz] [mɔːr] [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊl] ['kʌntri] ; [nɪr] [baɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] -

Two	days	more	and	we	came	into	the	coal	country	;	near	by	were	the	'
二	天	更多的	和	我们	来了	进入	这	煤炭	国家	;	靠近	经过	是	这	-

[mə'reviən] [lændz] ,

Moravian	Lands	,
摩拉维亚	土地	,

又过了两天，我们就进入了煤炭产区；附近就是“摩拉维亚土地”。

- [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['deɪz] [raɪd][wiː; wi] [krɔːst] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [brɪdʒ] ['oʊvər]

'	and	at	the	end	of	the	last	day's	ride	we	crossed	a	yellow	bridge	over
-	和	在	这	结尾	的	这	最后的	天	骑	我们	交叉	一个	黄色的	桥	超过

[ə; eɪ] [striːm] [kɔːld] [ðə; ði] - [wʌn] - [leg] [kriːk] . -

a	stream	called	the	'	One	-	Leg	Creek	.	'
一个	溪流	称为	这	-	一	-	腿	溪	.	-

在最后一天的骑行结束时，我们穿过了一座横跨一条名为“独腿溪”的小溪的黄色桥梁。

- [aɪ][hæv; həv][traɪd] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	have	tried	in	vain	to	discover	the	origin	of	this	name	,	'	I	said	,
-	我	有	尝试	在	徒劳	到	发现	这	起源	的	这	姓名	,	-	我	说	,

“我一直试图探寻这个名字的由来，但徒劳无功，”我说。

[æz; əz][wiː; wi] [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [red] [liːvz] [floʊt] [daʊn] [ðə; ði]

as	we	leaned	out	of	the	carriage	to	watch	the	red	leaves	float	down	the
作为	我们	倾斜	出去	的	这	运输	到	手表	这	红色的	树叶	漂浮	向下	这

[sloʊ] [taɪd] .

slow	tide	.
慢的	潮	.

我们探出车厢，看着红叶随缓缓的潮水漂流。

- [kri'eɪt] [wʌn] , [ðen] .

'	Create	one	,	then	.
-	创造	一	,	然后	.

“那就创建一个吧。”

[ə; eɪ][wʌn] - [legd] ['soʊldʒər] , [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] ['prɪti] ['dɔːtər] , [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] -

A	one	-	legged	soldier	,	a	farmer's	pretty	daughter	,	an	elopement	in	a	flat	-
一个	一	-	腿	士兵	,	一个	农民的	漂亮的	女儿	,	一个	私奔	在	一个	平坦的	-

['bɔtəmd] [boʊt] ,

bottomed	boat	,
底部	船	,

一个独腿士兵，一个漂亮的农家女儿，一艘平底船私奔，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] [ə'pɑːn] [ðɪs] [striːm] [wɪtʃ] [jiːldz] [ɪts] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['kætfɪʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	a	home	upon	this	stream	which	yields	its	stores	of	catfish	for	their
和	一个	家	之上	这	溪流	哪个	产量	它是	商店	的	鲶鱼	为了	他们的

[sə'pɔːrt] ,

support	,
支持	,

他们住在溪边，溪水盛产鲶鱼，以此维持生计。

- [sə'dʒestɪd] [ɝ'miːniːə] .

'	suggested	Erminia	.
-	建议	埃尔米尼亚	.

埃尔米尼亚建议道。

- [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ledʒənd] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

'	The	original	legend	would	be	better	than	that	if	we	could	only	find	it	,
-	这	原来的	传奇	会	是	更好的	比	那	如果	我们	可以	仅有的	寻找	它	,

“如果我们能找到原版传说，它肯定比现在这个好得多。”

[fɔːr; fər] ['riːəl] [laɪf] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n] , - [aɪ] ['ænsər] .

for	real	life	is	always	better	than	fiction	,	'	I	answered	.
为了	真实的	生活	是	总是	更好的	比	小说	,	-	我	回答	.

“因为现实生活总是比小说精彩，”我回答道。

- [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [mæskt] ;

'	In	real	life	we	are	all	masked	;
-	在	真实的	生活	我们	是	全部	戴面具	;

“在现实生活中，我们都戴着面具；

[bʌt; bət] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['dɔːrə] . -

but	in	fiction	the	author	shows	the	faces	as	they	are	,	Dora	.	'
但	在	小说	这	作者	演出	这	面孔	作为	他们	是	,	多拉	.	-

但在小说中，作者会如实展现人物的面孔，朵拉。

- [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [mæskt] , [ɝ'miːniːə] .

'	I	do	not	believe	we	are	all	masked	,	Erminia	.
-	我	做	不是	相信	我们	是	全部	戴面具	,	埃尔米尼亚	.

“我不认为我们都戴着面具，埃尔米尼亚。”

[aɪ] [kæn; kən] [riːd] [maɪ] [frendz] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] . -

I	can	read	my	friends	like	a	printed	page	.	'
我	能	读	我的	朋友们	喜欢	一个	打印	页	.	-

我能像读一本书一样了解我的朋友们。

- [oʊ] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv] [juːθ] ! - [sed] [ɝ'miːniːə] , [rɪ'taɪərɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ˌsiːn'jɔːrəti] .

'	O	,	the	wonderful	faith	of	youth	!	'	said	Erminia	,	retiring	upon	her	seniority	.
-	哦	,	这	精彩的	信仰	的	青年	!	-	说	埃尔米尼亚	,	退休	之上	她	资历	.

“啊，青春的美好信念！”埃尔米尼亚说着，以她资历退休了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [θruː] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] .

Presently	the	little	church	on	the	hill	came	into	view	through	a	vista	in	the	trees	.
目前	这	小的	教会	在	这	爬坡道	来了	进入	看法	通过	一个	景色	在	这	树木	.

这时，透过树丛间的缝隙，可以看到山顶上的小教堂。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [ɪts] ['floʊɪŋ] [reɪs] , [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] , [ðə; ði] [greɪt] [græs]

We	passed	the	mill	and	its	flowing	race	,	the	blacksmith's	shop	,	the	great	grass
我们	通过了	这	磨	和	它是	流动	种族	,	这	铁匠	店铺	,	这	伟大的	草

['medoʊ] ,

meadow	,
草地	,

我们经过了磨坊和潺潺的小溪、铁匠铺、大片草地，

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kweɪnt] [hoʊ'tel] [wer] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['wɝːldz]

and	drew	up	in	front	of	the	quaint	hotel	where	the	trustees	allowed	the	world's
和	画	向上	在	正面	的	这	古雅	酒店	在哪里	这	受托人	允许	这	世界的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

并在受托人允许世界各地的人们光顾的那家古色古香的酒店前停下了脚步。

[ɪf] [ˌʌnin'kwizətiv] [ænd; ənd] ['dekərəs] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [pɪrɪədz]

if	uninquisitive	and	decorous	,	to	remain	in	the	Community	for	short	periods
如果	不爱刨根问底	和	得体	,	到	保持	在	这	社区	为了	短的	时期

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

如果性格温顺且举止得体，可以在社区短期停留。

[ɑːn] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [pər] [wiːk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .

on	the	payment	of	three	dollars	per	week	for	each	person	.
在	这	支付	的	三	美元	每	星期	为了	每个	人	.

每人每周支付三美元。

[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] -

This village was our favorite retreat , our little hiding - place in the hill -

这 村庄 曾是 我们的 最喜欢的 撤退 , 我们的 小的 隐藏 - 地方 在 这 爬坡道 -

['kʌntri] ;

country ;

国家 ;

这个村庄是我们最喜欢的度假胜地，是我们在山区的小小隐居处；

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['aɪsəleɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['aɪlənd] ,

at that time it was almost as isolated as a solitary island ,

在 那 时间 它 曾是 几乎 作为 孤立 作为 一个 孤 岛 ,

当时它几乎像一座孤岛一样与世隔绝。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [oʊnd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['aʊtlaɪɪŋ] ['eikəs][ænd; ənd][held][noʊ]

for the Community owned thousands of outlying acres and held no

为了 这 社区 拥有 数千 的 边远 英亩 和 握住 不

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['taunʃips] .

intercourse with the surrounding townships .

交往 和 这 周围 乡镇 .

因为该社区拥有数千英亩的偏远土地，并且与周围的乡镇没有任何往来。

['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊn] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Content with their own , unmindful of the rest of the world ,

内容 和 他们的 自己的 , 漫不经心 的 这 休息 的 这 世界 ,

他们安于现状，对世界其他地方漠不关心。

[ðiːz] ['dʒɜːmənz] [gruː] ['stedəli] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] , ['sɑːlvɪŋ] ['kwaɪətli][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ]

these Germans grew steadily richer and richer , solving quietly the problem of co

这些 德国人 生长 稳步 更富有 和 更富有 , 解决 悄悄 这 问题 的 合作

- ['ɑːpərətɪv] ['leɪbər] ,

- operative labor ,

- 操作 劳动 ,

这些德国人变得越来越富有，悄无声息地解决了合作劳动的问题。

[waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][veɪn][wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['ɔːrətəz]

while the French and Americans worked at it in vain with newspapers , orators

尽管 这 法语 和 美国人 工作 在 它 在 徒劳 和 报纸 , 演说家

,

,

,

尽管法国人和美国人通过报纸、演说家等手段徒劳无功，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kænən] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] .

and even cannon to aid them .

和 甚至 大炮 到 援助 他们 .

甚至还有大炮来支援他们。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɜːr; wər][noʊ] [ə'setɪk] ['æŋkəˌraɪts] ;

The members of the Community were no ascetic anchorites ;

这 成员 的 这 社区 是 不 苦行僧 隐修士 ;

该团体的成员并非苦行僧；

[iːtʃ] [taɪld] [ruːf] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θrɪfti] ['mʌðər] [ænd; ənd] [treɪn] [ʌv; əv] [greɪv] ['lɪt(ə)l]

each tiled roof covered a home with a thrifty mother and train of grave little

每个 瓷砖 屋顶 涵盖 一个 家 和 一个 节俭 母亲 和 火车 的 严重 小的

['tʃɪldrən] ,

children ,

孩子们 ,

每座瓦片屋顶下都住着一位节俭的母亲和一群严肃的小孩。

[ðə; ði]['gɜ:lz][ɪn] [ʃɔ:rt] - ['weɪstɪd] [gaʊnz] , ['kə:tʃifs] , [ænd; ənd] [frɪld] [kæps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn]

the	girls	in	short	-	waisted	gowns	,	kerchiefs	,	and	frilled	caps	,	and	the	boys	in
这	女孩们	在	短的	-	腰部	礼服	,	手帕	,	和	褶边	帽子	,	和	这	男孩们	在

[teɪld] [koʊts] ,

tailed	coats	,
有尾巴的	外套	,

女孩们穿着短腰连衣裙，戴着头巾和褶边帽，男孩们穿着燕尾服。

[lɔ:ŋ] - [flæpt] ['vɛsts] , [ænd; ənd] ['traʊzərz] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['tɑ:dl] .

long	-	flapped	vests	,	and	trousers	,	as	soon	as	they	were	able	to	toddle	.
长的	-	拍打	背心	,	和	裤子	,	作为	很快	作为	他们	是	有能力的	到	蹒跚学步	.

他们刚学会走路就穿上了长翻领背心和裤子。

[wi:; wi] [laɪkt] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [wi:; wi] [laɪkt] [ðə; ði][laɪf] ; [wi:; wi] [laɪkt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [haɪ] [bedz] , [ðə; ði]

We	liked	them	all	,	we	liked	the	life	;	we	liked	the	mountain	-	high	beds	,	the
我们	喜欢	他们	全部	,	我们	喜欢	这	生活	;	我们	喜欢	这	山	-	高的	床	,	这

[kɔ:rs] ['snoʊi] ['lɪnɪn] ,

coarse	snowy	linen	,
粗	下雪的	亚麻布	,

我们喜欢它们，我们喜欢那种生活；我们喜欢高高的床，喜欢粗糙的雪白床单。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kauntəpeinz] ; [wi:; wi] [laɪkt] [ðə; ði] [kri:m] [stu:d] ['tʃɪkɪn] , [ðə; ði] -

and	the	remarkable	counterpanes	;	we	liked	the	cream	stewed	chicken	,	the	Käse
和	这	卓越	床罩	;	我们	喜欢	这	奶油	炖	鸡	,	这	-

- [læb] , [ænd; ənd] [freʃ] ['bʌtər] ,

-	lab	,	and	fresh	butter	,
-	实验室	,	和	新鲜的	黄油	,

还有令人惊艳的床罩；我们很喜欢奶油炖鸡、奶酪面包和新鲜黄油。

[bʌt; bət] , [best] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði][hɑ:t] ['bretsəl] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .

but	,	best	of	all	,	the	hot	bretzels	for	breakfast	.
但	,	最好的	的	全部	,	这	热的	椒盐脆饼	为了	早餐	.

但最棒的还是早餐吃热乎乎的椒盐卷饼。

[ænd; ənd] [let] [nɑ:t][ðə; ði]['heɪsti] ['sɪti] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd] , ['sɔ:lti] ,

And	let	not	the	hasty	city	imagination	turn	to	the	hard	,	salty	,
和	让	不是	这	仓促	城市	想像力	转动	到	这	难的	,	咸	,

不要让匆忙的城市想象力转向坚硬、咸涩的，

[sɔ:] - [dʌst] [keɪk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['fɪgjər] [eɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ]

saw	-	dust	cake	in	the	shape	of	a	broken	-	down	figure	eight	which	is	served	with
锯	-	灰尘	蛋糕	在	这	形状	的	一个	破碎的	-	向下	数字	八	哪个	是	服务	和

['lɑ:gər] - [bɪr] [ɪn] [sə'lu:n] [ænd; ənd] ['ga:dnz] .

lager	-	beer	in	saloons	and	gardens	.
拉格啤酒	-	啤酒	在	酒吧	和	花园	.

锯末蛋糕，形状像一个断裂的“8”字，通常在酒吧和花园里与淡啤酒一起供应。

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] ['bretsəl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['fleɪki] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

The	Community	bretzel	was	of	a	delicate	flaky	white	in	the	inside	,
这	社区	椒盐脆饼	曾是	的	一个	精美的	片状的	白色的	在	这	里面	,

社区餐厅的椒盐脆饼内部呈精致的白色酥脆状。

['ʃeɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['goʊldən] - [braʊn] [krʌst] [ʌv; əv][krɪsp] [ˌɪnvə'lu:ʃən] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər]

shading	away	into	a	golden	-	brown	crust	of	crisp	involutions	,	light	as	a	feather
阴影	离开	进入	一个	金的	-	棕色的	地壳	的	脆	内卷	,	光	作为	一个	羽毛

,

,
,

逐渐变成金棕色的酥脆外皮，轻盈如羽毛。

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ]['lɪt(ə)l][pæts][ʌv; əv] [freʃ] , [ʌn'sɔːltɪd] ['bʌtər] ,

and	flanked	by	little	pats	of	fresh	,	unsalted	butter	,
和	侧翼	经过	小的	轻拍	的	新鲜的	,	无盐	黄油	,

旁边还放着几小块新鲜的无盐黄油，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] - [bluː] [kʌp] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][hɑːt] , [ðə; ði] [kriːm] ['jeloʊ] ,

and	a	deep	-	blue	cup	wherein	the	coffee	was	hot	,	the	cream	yellow	,
和	一个	深的	-	蓝色的	杯子	其中	这	咖啡	曾是	热的	,	这	奶油	黄色的	,

一个深蓝色的杯子，里面的咖啡很烫，奶泡呈黄色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊgər] ['broʊkən] [lʌmps] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [loʊf] , [naʊ] [ə'læs] ! [ˌɑːbsə'liːt] .

and	the	sugar	broken	lumps	from	the	old	-	fashioned	loaf	,	now	alas	!	obsolete	.
和	这	糖	破碎的	肿块	从	这	老的	-	造型	面包	,	现在	唉	!	过时的	.

还有老式面包里碎糖块，可惜现在已经过时了。

[wiː; wi] [steɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət] ['ʃepədisiz] [ænd; ənd]

We	stayed	among	the	simple	people	and	played	at	shepherdesses	and
我们	入住	之中	这	简单的	人们	和	玩	在	牧羊女	和

- ;

pastorellas	;
-	;

我们和淳朴的人们一起生活，玩起了牧羊女和牧羊女的游戏；

[wiː; wi] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

we	adopted	the	hours	of	the	birds	,
我们	已采用	这	小时	的	这	鸟类	,

我们采用了鸟儿的作息时间，

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [sæŋ] ['dʒɜːrmən] ['kɔːrəl] [æz; əz][oʊld][æz; əz] ['luːθər] .

we	went	to	church	on	Sunday	and	sang	German	chorals	as	old	as	Luther	.
我们	去	到	教会	在	星期日	和	唱	德语	合唱	作为	老的	作为	路德	.

星期天我们去教堂，唱了和路德时代一样古老的德国合唱曲。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [pleɪd] [æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] ['gæðər] ['æplz] , ['iːtɪŋ] [ðə; ði]

We	even	played	at	work	to	the	extent	of	helping	gather	apples	,	eating	the
我们	甚至	玩	在	工作	到	这	程度	的	帮助	收集	苹果	,	吃	这

[best] ,

best	,
最好的	,

我们甚至在工作中也玩得很开心，比如帮忙摘苹果，吃掉最好的苹果。

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊdɪd] [fɔːr] - [hɔːrs] [weɪn] .

and	riding	home	on	top	of	the	loaded	four	-	horse	wains	.
和	骑术	家	在	顶部	的	这	已加载	四	-	马	车辆	.

然后乘坐满载货物的四匹马拉的马车回家。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

But	one	day	we	heard	of	a	new	diversion	,
但	一	天	我们	听到	的	一个	新的	导流	,

但有一天，我们听说了一种新的消遣方式，

[ə; eɪ] ['sʌlfər] - [sprɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːn][lænd]

a	sulphur	-	spring	over	the	hills	about	two	miles	from	the	hotel	on	land
一个	硫	-	春天	超过	这	丘陵	关于	二	英里	从	这	酒店	在	土地

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ;

belonging	to	the	Community	;
属于	到	这	社区	;

在距离酒店约两英里的山丘上，有一处属于社区的硫磺泉；

[ænd; ənd] , [əu'beiŋ] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɜ:θs] ['neɪtɪv] ['medsnz] ['eksərsaɪz]['oʊvər][ɔ:l] ['ɜ:θs]

and	,	obeying	the	fascination	which	earth's	native	medicines	exercise	over	all	earth's
和	,	服从	这	魅力	哪个	地球的	本国的	药物	锻炼	超过	全部	地球的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

而且，由于地球天然药物对地球上所有孩子都具有强大的吸引力，

[wi:; wi] [ɪ'mi:diətli] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:ʃəs] [sprɪŋ] .

we	immediately	started	in	search	of	the	nauseous	spring	.
我们	立即地	开始	在	搜索	的	这	恶心	春天	.

我们立即开始寻找那股令人作呕的泉水。

[ðə; ði][roʊd] [wu:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] , [pæst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['ɔ:tʃədz] ,

The	road	wound	over	the	hill	,	past	one	of	the	apple	-	orchards	,
这	路	伤口	超过	这	爬坡道	,	过去的	一	的	这	苹果	-	果园	,

道路蜿蜒翻过山丘，经过一片苹果园，

[wer] [ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['gædərɪŋ] [ðə; ði] [red] [fru:t] ,

where	the	girls	were	gathering	the	red	fruit	,
在哪里	这	女孩们	是	采集	这	红色的	水果	,

女孩们正在那里采摘红色的果实，

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'klɪvəti] [wer] [ðə; ði] [træk] [bræntʃt] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti]

and	then	down	a	little	declivity	where	the	track	branched	off	to	the	Community
和	然后	向下	一个	小的	斜坡	在哪里	这	追踪	分支	离开	到	这	社区

[koʊl] - [maɪn] ;

coal	-	mine	;
煤炭	-	矿	;

然后沿着一小段下坡路走，小路在那里分岔通往社区煤矿；

[ðen] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [stretʃ] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rv] ,

then	a	solitary	stretch	through	the	thick	woods	,	a	long	hill	with	a	curve	,
然后	一个	孤	拉紧	通过	这	厚的	树林	,	一个	长的	爬坡道	和	一个	曲线	,

然后是一段穿过茂密树林的孤寂路段，一段蜿蜒的长山，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [del] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['medoʊ] , [ə; eɪ] [brʊk] ,

and	at	the	foot	a	little	dell	with	a	patch	of	meadow	,	a	brook	,
和	在	这	脚	一个	小的	戴尔	和	一个	修补	的	草地	,	一个	溪	,

山脚下是一个小山谷，里面有一小片草地和一条小溪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɔ:g] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ru:t] , [ə; eɪ] [fər'lɔ:rn] [haʊs] [ʌn'peintid] [ænd; ənd]

and	a	log	-	house	with	overhanging	root	,	a	forlorn	house	unpainted	and
和	一个	日志	-	房子	和	悬垂	根	,	一个	绝望	房子	未上漆	和

['desələt] .

desolate	.
荒凉	.

还有一间树根伸入屋内的木屋，一间荒凉破败、未粉刷的房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [blu:] [dɔ:r] [wɪtʃ] [en'laɪvənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti]

There	was	not	even	the	blue	door	which	enlivened	many	of	the	Community
那里	曾是	不是	甚至	这	蓝色的	门	哪个	活跃	许多	的	这	社区

[d'welɪŋz] .

dwellings	.
住宅	.

甚至连那扇为社区许多住宅增添活力的蓝色大门都没有。

- [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] , - [sed] [ɜ'mi:ni:ə] .

'	This	looks	like	the	huts	of	the	Black	Forest	,	'	said	Erminia	.
-	这	看起来	喜欢	这	小屋	的	这	黑色的	森林	,	-	说	埃尔米尼亚	.

“这看起来像是黑森林里的茅屋，”埃尔米尼亚说。

- [huː] [wʊd] [hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ænˈtiːk] [ɪn][oʊˈhaɪoʊ] !
' **Who would have supposed that we should find such an antique in Ohio !**
- WHO 会 有 据称 那 我们 应该 寻找 这样的 一个 古董 在 俄亥俄州 !
-
'
-
-

“谁能想到我们会在俄亥俄州发现这样一件古董！”

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkɑːnfɪdənt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][em] . [biː] . - [es] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
' **I am confident it was built by the M . B . ' s , ' I replied .**
- 我 是 自信的 它 曾是 建造 经过 这 M . B . - s , - 我 回复 .

“我确信它是奔驰建造的，”我回答道。

- [ðeɪ] [træmp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪkˈstensɪvli] [θruː] [ðə; ði] [steɪt] ,
' **They tramped , you know , extensively through the State ,**
- 他们 践踏 , 你 知道 , 广泛地 通过 这 状态 ,

“他们大范围地践踏了整个州，你知道的。”

[ˈberiɪŋ] [ˈæksɪz][ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈmæstəˌdɑːn][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] . -
burying axes and leaving every now and then a mastodon behind them . '
埋葬 轴 和 离开 每一个 现在 和 然后 一个 乳齿象 在后面 他们 . -

他们埋葬斧头，时不时地留下一头乳齿象。

- [wel] , [ɪf] [ðə; ði] [maʊnd] - [ˈbɪldərz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðɪs] [saɪt] [ðeɪ] [ʃoʊd] [gʊd] [teɪst] , - [sed]
' **Well , if the Mound - Builders selected this site they showed good taste , ' said**
- 出色地 , 如果 这 冢 - 建筑商 已选 这 地点 他们 显示 好的 品尝 , - 说
[ɝˈmiːniːə] , [riˈfjuːzɪŋ] ,
Erminia , refusing ,
埃尔米尼亚 , 拒绝 ,

“嗯，如果筑墩者选择了这个地点，那他们确实很有品味，”埃尔米尼亚拒绝道。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌæftərˈnuːn] [ˈɪndələns] , [ðə; ði] [ˌɑːrgjəˈmentəm] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
in her afternoon indolence , the argumentum nonsensicum with which we were
在 她 下午 懒惰 , 这 论证 - 和 哪个 我们 是
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪvn] [ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
accustomed to enliven our conversation .
习惯 到 活跃 我们的 对话 .

在她午后的慵懒时光里，我们习惯用一些无稽之谈来活跃谈话气氛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [spɑːt] , — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmedoʊ] , [smuːð] [ænd; ənd] [braɪt]
It was , indeed , a lovely spot , — the little meadow , smooth and bright
[æz; əz] [griːn] [ˈvelvɪt] ,
as green velvet ,
作为 绿色的 天鹅绒 ,

那的确是个美丽的地方——小草地，光滑明亮，像绿色的天鹅绒一样。

[ðə; ði] [brʊk] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpeblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] , [geɪ] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ]
the brook chattering over the pebbles , and the hills , gay in red and yellow
这 溪 喋喋不休 超过 这 鹅卵石 , 和 这 丘陵 , 同性恋 在 红色的 和 黄色的
[ˈfoʊliɪdʒ] ,
foliage ,
叶子 ,

小溪潺潺流过鹅卵石，山丘上红黄相间的树叶点缀其间，生机勃勃。

[ˈraɪzɪŋ] [əˈbrʌptli] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
rising abruptly on all sides .
上升 突然 在 全部 侧面 .

四周骤然隆起。

['æftər][sʌm; səm]['leɪbər][wi:; wi] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][jɑ:rd] ,

After	some	labor	we	swung	open	the	great	gate	and	entered	the	yard	,
后	一些	劳动	我们	摇摆	打开	这	伟大的	门	和	进入	这	院子	,

费了一番功夫，我们才推开大门，进入了院子。

[krɔ:st] [ðə; ði] [brʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:si] [plæŋk] ,

crossed	the	brook	on	a	mossy	plank	,
交叉	这	溪	在	一个	苔藓	板	,

踩着长满青苔的木板过了小溪，

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] [græs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] .

and	followed	the	path	through	the	grass	towards	the	lonely	house	.
和	随后	这	小路	通过	这	草	向	这	孤独	房子	.

然后沿着草地上的小路走向那座孤零零的房子。

[æn; ən][oʊld] ['ʃepərd] - [dɔ:g] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ʃed] , [laɪk] [ə; eɪ] [blɑ:k] - [haʊs] ,

An	old	shepherd	-	dog	lay	at	the	door	of	a	dilapidated	shed	,	like	a	block	-	house	,
一个	老的	牧羊人	-	狗	躺	在	这	门	的	一个	破旧的	棚	,	喜欢	一个	堵塞	-	房子	,

一只老牧羊犬趴在破旧棚屋的门口，像个堡垒一样。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][bɑ:rk] , [bʌt; bət] , ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] , [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] ,

which	had	once	been	a	stable	;	he	did	not	bark	,	but	,	rising	slowly	,	came	along	beside	us	,
哪个	有	一次	到过	一个	稳定的	;	他	做过	不是	吠	,	但	,	上升	缓慢地	,	来了	沿着	旁	我们	,

那地方以前是个马厩；他没有吠叫，而是缓缓站起身，走到我们身边。

— [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,

—	a	large	,
—	一个	大的	,

—一个大的，

[gɔ:nt] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['meləŋkɑ:li] [aɪz] [ðæt] [ɜ'mi:ni:ə] [stu:pt] [tu:; tə][pæt][hɪm; ɪm] .

gaunt	animal	that	looked	at	us	with	such	melancholy	eyes	that	Erminia	stooped	to	pat	him	.
瘦削	动物	那	看起来	在	我们	和	这样的	忧郁	眼睛	那	埃尔米尼亚	弯腰	到	拍	他	.

那只瘦骨嶙峋的动物用忧郁的眼神看着我们，埃尔米尼亚弯下腰去抚摸它。

['ɜ:rmɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər][dɔ:gz] ;

Ermine	had	a	weakness	for	dogs	;
貂	有	一个	弱点	为了	狗	;

艾尔米娜对狗情有独钟；

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [oʊnd] [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g][kaɪnd] [ðæt] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['empərər] ['treidʒən] - ;

she	herself	owned	a	wild	beast	of	the	dog	kind	that	went	by	the	name	of	the	'	Emperor	Trajan	'	;
她	她自己	拥有	一个	荒野	兽	的	这	狗	种类	那	去	经过	这	姓名	的	这	-	皇帝	图拉真	-	;

她自己拥有一只名叫“图拉真皇帝”的野兽般的犬类；

[ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðɪs] ['dɪgnɪteri] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][stroʊl] [ʌp] [ðə; ði]

and	,	accompanied	by	this	dignitary	,	she	was	accustomed	to	stroll	up	the
和	,	伴随	经过	这	显要人物	,	她	曾是	习惯	到	漫步	向上	这

['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][si:] — — ,

avenues	of	C	—	—	,
途径	的	C	—	—	,

她经常在这位显贵的陪伴下漫步于C——的大街小巷。

[lɔ:st] [ɪn]['meɪd(ə)n] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

lost	in	maiden	meditations	.
丢失的	在	少女	冥想	.

沉浸在少女的冥想中。

[wi:; wi] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stept] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌŋkən] [pi'ɑ:zə] ,

We	drew	near	the	house	and	stepped	up	on	the	sunken	piazza	,
我们	画	靠近	这	房子	和	步	向上	在	这	凹陷	广场	,

我们走到房子附近，然后走上下沉式的广场。

[bʌt; bət][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'pɪrd] .

but	no	signs	of	life	appeared	.
但	不	标志	的	生活	出现	.

但未见任何生命迹象。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lu:phoʊl] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] ['peɪstɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['peɪpər] ,

The	little	loophole	windows	were	pasted	over	with	paper	,
这	小的	漏洞	视窗	是	粘贴	超过	和	纸	,

那些小小的漏洞窗口都被纸糊住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plæŋk] [dɔ:r] [hæd; həd][noʊ] [lætʃ] [ɔ:r]['hænd(ə)l] .

and	the	plank	door	had	no	latch	or	handle	.
和	这	板	门	有	不	闩锁	或者	处理	.

这扇木板门既没有门闩也没有把手。

[aɪ] [nɑ:kt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] .

I	knocked	,	but	no	one	came	.
我	敲门	,	但	不	一	来了	.

我敲了敲门，但没人应门。

- [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɔ:g][ɪz][ðə; ði] ['spektər] , - [aɪ] [sed] ,

'	Apparently	it	is	a	haunted	house	,	and	that	dog	is	the	spectre	,	'	I	said	,
-	显然	它	是	一个	闹鬼的	房子	,	和	那	狗	是	这	幽灵	,	-	我	说	,

['stepɪŋ] [bæk] .

stepping	back	.
步进	后退	.

“看来这是一座鬼屋，那条狗就是鬼魂，”我一边说着，一边后退了一步。

- [nɑ:k] [θri:] [taɪmz] , - [sə'dʒestɪd] ['ɜ:rmɪn] ; - [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:][ɪn] [goʊst] - ['stɔ:riz] .

'	Knock	three	times	,	'	suggested	Ermine	;	'	that	is	what	they	always	do	in	ghost	-	stories	.
-	敲	三	时代	,	-	建议	貂	;	-	那	是	什么	他们	总是	做	在	鬼	-	故事	.

-
'
-
-

“敲三下门，”埃尔米娜建议道，“鬼故事里的人总是这么做。”

- [traɪ][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] .

'	Try	it	yourself	.
-	尝试	它	你自己	.

你自己试试吧。

[maɪ] ['nʌklz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][kæst] - ['aɪərn] . -

My	knuckles	are	not	cast	-	iron	.	'
我的	指关节	是	不是	投掷	-	铁	.	-

我的指关节可不是铸铁的。

['ɜːrmɪn] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

Ermine	picked	up	a	stone	and	began	tapping	on	the	door	.
貂	挑选	向上	一个	石头	和	开始	窃听	在	这	门	.

埃尔米娜捡起一块石头，开始敲门。

- ['oʊpən] ['sesəmi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] .

'	Open	sesame	,	'	she	said	,	and	it	opened	.
-	打开	芝麻	,	-	她	说	,	和	它	打开	.

“芝麻开门，”她说，门就开了。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][dɔːg] [slʌŋk] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [blɑːk] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'frʌntɪd]

Instantly	the	dog	slunk	away	to	his	block	-	house	and	a	woman	confronted
即刻	这	狗	斯伦克	离开	到	他的	堵塞	-	房子	和	一个	女士	面对

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

那条狗立刻溜回了它的木屋，一个女人迎面走来。

[hɜːr; hər] [dʌl] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [ræn]['ræpɪdli]['oʊvər]['aʊər; ɑːr][ə'taɪər][frʌm; frəm]

her	dull	face	lighting	up	as	her	eyes	ran	rapidly	over	our	attire	from
她	乏味的	脸	灯光	向上	作为	她	眼睛	跑	快速	超过	我们的	服装	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] .

head	to	foot	.
头	到	脚	.

她原本黯淡的脸庞顿时亮了起来，目光迅速地从头到脚扫过我们的穿着打扮。

- [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['sʌlfər] - [sprɪŋ] [hɪr] ? -

'	Is	there	a	sulphur	-	spring	here	?	'
-	是	那里	一个	硫	-	春天	这里	?	-

“这里有硫磺泉吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['wɔːtər] . -

'	We	would	like	to	try	the	water	.	'
-	我们	会	喜欢	到	尝试	这	水	.	-

我们想尝尝这里的水。

- [jes] , [its] [hɪr] [fæst] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] .

'	Yes	,	it's	here	fast	enough	in	the	back	hall	.
-	是的	,	它是	这里	快速地	足够的	在	这	后退	大厅	.

“是的，它很快就能送到后厅。”

[kʌm] [ɪn] , ['leɪdiz] ; [aɪm] [raɪt] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Come	in	,	ladies	;	I'm	right	proud	to	see	you	.
来	在	,	女士们	;	我是	正确的	自豪的	到	看	你	.

女士们，请进；见到你们我感到非常自豪。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

From	the	city	,	I	suppose	?	'
从	这	城市	,	我	认为	?	-

我猜是从城里来的吧?

- [frʌm; frəm][siː] — — , - [aɪ] ['ænsər] ; - [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti]

'	From	C	—	—	,	'	I	answered	;	'	we	are	spending	a	few	days	in	the	Community
-	从	C	—	—	,	-	我	回答	;	-	我们	是	开支	一个	很少	天	在	这	社区

. -

:	'

. -

“我们来自C——，”我回答说；“我们将在社区待几天。”

['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɔːl] ,

Our	hostess	led	the	way	through	the	little	hall	,
我们的	女主人	引领	这	方式	通过	这	小的	大厅	,

我们的女主人领着我们穿过小厅，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən] [ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [træp] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

and	throwing	open	a	back	door	pulled	up	a	trap	in	the	floor	,
和	投掷	打开	一个	后退	门	拉	向上	一个	陷阱	在	这	地面	,

猛地打开后门，却拉开了地板上的陷阱。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [sprɪŋ] , — [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [wel] [set] [ɪn] [stoʊnz] ,

and	there	we	saw	the	spring	,	—	a	shallow	well	set	in	stones	,
和	那里	我们	锯	这	春天	,	—	一个	浅的	出色地	放	在	石头	,

在那里我们看到了泉眼，——一口嵌在石头里的浅井。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ʌv; əv] ['bʌtər] ['kuːlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [waɪt] ['wɔːtər] .

with	a	jar	of	butter	cooling	in	its	white	water	.
和	一个	罐	的	黄油	冷却	在	它是	白色的	水	.

一罐黄油在白色的水中冷却。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [kʌp] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [dræŋk] . -

She	brought	a	cup	,	and	we	drank	.	'
她	带来	一个	杯子	,	和	我们	喝	.	-

她拿来一个杯子，我们喝了起来。

[dɪ'lɪʃəs] , - [sed] ['ɜːrmɪn] . -

Delicious	,	'	said	Ermine	.	'
可口的	,	-	说	貂	.	-

“真好吃，”艾尔米娜说。

[ðə; ði] [truː] , [spɔɪld] - [eg] ['fleɪvər] !

The	true	,	spoiled	-	egg	flavor	!
这	真的	,	被宠坏了	-	蛋	味道	!

真正的腐鸡蛋味！

[fɔːr] [kʌps] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ə'laʊəns] , ['dɔːrə] . -

Four	cups	is	the	minimum	allowance	,	Dora	.	'
四	杯子	是	这	最低限度	津贴	,	多拉	.	-

“朵拉，四杯是最低限额。”

- [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [in'saidz] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

'	I	reckon	it	is	good	for	the	insides	,	'	said	the	woman	,
-	我	估计	它	是	好的	为了	这	内部	,	-	说	这	女士	,

“我觉得这对身体内部有好处，”那位女士说。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ə'kɪmboʊ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

standing	with	arms	akimbo	and	staring	at	us	.
常设	和	武器	叉腰	和	凝视	在	我们	.

他双手叉腰，直勾勾地盯着我们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] , ['roʊmən] [noʊz] ,

She	was	a	singular	creature	,	with	large	black	eyes	,	Roman	nose	,
她	曾是	一个	单数	生物	,	和	大的	黑色的	眼睛	,	罗马	鼻子	,

她是个与众不同的人，有着大大的黑眼睛和高挺的鼻梁。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [her] ['taɪtli] ['nɑːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] ,

and	a	mass	of	black	hair	tightly	knotted	on	the	top	of	her	head	,
和	一个	大量的	的	黑色的	头发	紧紧	打结的	在	这	顶部	的	她	头	,

她头顶上蓬松地挽着一团黑发。

[bʌt; bət] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [gɔːnt] ; [hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst]

but	pinched	and	gaunt	;	her	yellow	forehead	was	wrinkled	with	a	fixed
但	捏	和	瘦削	;	她	黄色的	前额	曾是	皱	和	一个	固定的

[fraʊn] ,

frown	,
皱眉	,

但她面容憔悴，骨瘦如柴；她泛黄的额头布满皱纹，眉头紧锁。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] [drɔːn] [daʊn] [ɪn] ['pɜːrmənənt] [ˌdɪskən'tent] .

and	her	thin	lips	drawn	down	in	permanent	discontent	.
和	她	薄的	嘴唇	绘制	向下	在	永恒的	不满	.

她那薄薄的嘴唇总是向下撇着，一副不满的表情。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['lɪnzɪ] - ['wʊlzi] [gaʊn] , [ænd; ənd] [hoʊm] - [meɪd] [lɪst]

Her	dress	was	a	shapeless	linsey	-	woolsey	gown	,	and	home	-	made	list
她	裙子	曾是	一个	无形	林赛	-	伍尔西	袍	,	和	家	-	制成	列表

['slɪpərz] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

slippers	covered	her	long	,
拖鞋	涵盖	她	长的	,

她穿着一件宽松的粗麻布长裙，脚上穿着自制的拖鞋，遮住了她长长的……

[læŋk] [fiːt] - [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ? -

lank	feet	'	-	Be	that	the	fashion	?	'
空白	脚	-	-	是	那	这	时尚	?	-

修长的双脚“这就是现在的时尚吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ʃɔːrt] , ['kloʊsli] ['fɪtɪŋ] ['wɔːkɪŋ] - [dres] .

she	asked	,	pointing	to	my	short	,	closely	fitting	walking	-	dress	.
她	问	,	指向	到	我的	短的	,	密切	配件	步行	-	裙子	.

她指着我那件短款紧身连衣裙问道。

- [jes] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Yes	,	'	I	answered	;	'	do	you	like	it	.	'
-	是的	,	-	我	回答	;	-	做	你	喜欢	它	.	-

“是的，”我回答说，“你喜欢吗？”

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [piːkt] - [laɪk] ,

'	Well	,	it	does	for	you	,	sis	,	because	you're	so	little	and	peaked	-	like	,
-	出色地	,	它	做	为了	你	,	妹妹	,	因为	你是	所以	小的	和	巅峰	-	喜欢	,

“嗯，对你来说确实如此，妹妹，因为你个子小，而且像个小山一样。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	it	wouldn't	do	for	me	.
但	它	不会	做	为了	我	.

但这对我来说行不通。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] , [naʊ] , [dəunt] [wer] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [ɪz][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staɪl] , [tuː] ?

The	other	lady	,	now	,	don't	wear	nothing	like	that	;	is	she	even	with	the	style	,	too	?
这	其他	女士	,	现在	,	不	穿	没有什么	喜欢	那	;	是	她	甚至	和	这	风格	,	也	?

-
'
-
-

另一位女士，她穿的衣服跟那位完全不一样；她也有这种风格吗？

- [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [staɪl] , ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] ['ɜːrmɪn] ,

'	There	is	such	a	thing	as	being	above	the	style	,	madam	,	'	replied	Ermine	,
-	那里	是	这样的	一个	事物	作为	存在	多于	这	风格	,	女士	,	-	回复	貂	,

“夫人，的确存在一种超越时尚的境界，”埃尔米娜回答道。

['bendɪŋ] [tuː; tə][dɪp] [ʌp] [glæs] ['nʌmbər] [tuː] .

bending	to	dip	up	glass	number	two	.
弯曲	到	蘸	向上	玻璃	数字	二	.

弯腰拿起第二个玻璃杯。

- ['aʊər; ɑːr] [fɪgɝz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'laɪk] , - [pər'suːd] [ðə; ði] ['wʊmən] ;
' Our figgers is a good deal alike , ' pursued the woman ;
- 我们的 无花果 是 一个 好的 交易 同样 , - 追击 这 女士 ;

“我们的无花果很相似，”女人接着说；

- [aɪ] ['rekən] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [ʌd] [suːt] [ˌem 'iː] [best] . -
' I reckon that fashion ud suit me best . '
- 我 估计 那 时尚 ud 套装 我 最好的 . -

“我觉得时尚最适合我。”

['wɪloʊi] [ɝ'miːniːə] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪk] - [laɪk] ['hoʊstəs] .
Willowy Erminia glanced at the stick - like hostess .
纤细的 埃尔米尼亚 瞥了一眼 在 这 戳 - 喜欢 女主人 .

身形纤细的埃尔米尼亚瞥了一眼瘦得像根棍子的女主人。

- [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] ['ɑːnər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['swɑːvli] .
' You do me honor , ' she said , suavely .
- 你 做 我 荣誉 , - 她 说 , 温文尔雅 .

“你给了我莫大的荣幸，”她温文尔雅地说。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['fɔːrtʃənət] , ['mædəm] ,
' I shall consider myself fortunate , madam ,
- 我 将 考虑 我 幸运 , 女士 ,

“夫人，我将感到无比幸运。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] ['pætərn] [frʌm; frəm] [siː] — — . [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ɪf]
if you will allow me to send you patterns from C — — . What are we if
如果 你 将要 允许 我 到 发送 你 图案 从 C — — . 什么 是 我们 如果
[nɑːt] [wel] [drest] ? -
not well dressed ? '
不是 出色地 穿着 ? -

如果你允许我给你寄一些C——的图案。如果我们衣着不体面，那我们算什么？

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [dɔːg] , - [aɪ] [bɪ'gæn] ['heɪstɪli] , [fiərɪŋ] [lest] [ðə; ði] [greɪt] ,
' You have a fine dog , ' I began hastily , fearing lest the great ,
- 你 有 一个 美好的 狗 , - 我 开始 草草 , 害怕 免得 这 伟大的 ,

“你的狗真棒，”我急忙开口，生怕惹恼了那位伟人。

[blæk] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['sɑːrkæzəm] ; - [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? -
black eyes should penetrate the sarcasm ; ' what is his name ? '
黑色的 眼睛 应该 穿透 这 讽刺 ; - 什么 是 他的 姓名 ? -

黑眼睛应该能看穿讽刺；“他叫什么名字？”

- [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [biːst] !
' A stupid beast !
- 一个 愚蠢的 兽 !

“真是个愚蠢的畜生！”

['hiːz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ; [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [maɪ] [mæn] . -
He's none of mine ; belongs to my man . '
他是 没有任何 的 矿 ; 属于 到 我的 男人 . -

他不是我的孩子，是我男人的孩子。

- [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? -
' Your husband ? '
- 你的 丈夫 ? -

“你丈夫？”

- [jes] , [maɪ] [mæn] .
' Yes , my man .
- 是的 , 我的 男人 .

“是的，兄弟。”

[hiː; hi] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði] [koʊl] - [maɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] . -

He	works	in	the	coal	-	mine	over	the	hill	.	'
他	作品	在	这	煤炭	-	矿	超过	这	爬坡道	.	-

他在山那边的煤矿工作。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] ? -

'	You	have	no	children	?	'
-	你	有	不	孩子们	?	-

“你没有孩子吗？”

- [nɑːt][ə; eɪ][bræt] .

'	Not	a	brat	.
-	不是	一个	小子	.

不是个任性的孩子。

[glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . -

Glad	of	it	,	too	.	'
高兴的	的	它	,	也	.	-

我也很高兴。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['loʊnli] , - [aɪ] [sed] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['desələt] [haʊs] .

'	You	must	be	lonely	,	'	I	said	,	glancing	around	the	desolate	house	.
-	你	必须	是	孤独	,	-	我	说	,	瞥了一眼	大约	这	荒凉	房子	.

“你一定很孤独吧，”我环顾着这间荒凉的房子说道。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,

To	my	surprise	suddenly	the	woman	burst	into	a	flood	of	tears	,
到	我的	惊喜	突然	这	女士	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	,

令我惊讶的是，那女人突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['sɔbiŋ] ,

and	sinking	down	on	the	floor	she	rocked	from	side	to	side	,	sobbing	,
和	下沉	向下	在	这	地面	她	摇滚	从	边	到	边	,	啜泣	,

她瘫倒在地，身体左右摇晃，啜泣不已。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['boʊni][hændz] .

and	covering	her	face	with	her	bony	hands	.
和	覆盖	她	脸	和	她	骨质	双手	.

她用骨瘦如柴的双手捂住了脸。

- [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? -

'	What	can	be	the	matter	with	her	?	'
-	什么	能	是	这	事情	和	她	?	-

她到底怎么了？

[aɪ] [sed] [ɪn][ə'lɑːrm] ; [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

I	said	in	alarm	;	and	,	in	my	agitation	,
我	说	在	警报	;	和	,	在	我的	搅动	,

我惊恐地说道；而且，在我激动不已的时候，

[aɪ] ['dɪpt] [ʌp][sʌm; səm] ['sʌlfər] - ['wɔːtər][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

I	dipped	up	some	sulphur	-	water	and	held	it	to	her	lips	.
我	浸入	向上	一些	硫	-	水	和	握住	它	到	她	嘴唇	.

我舀了一些硫磺水，送到她唇边。

- [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['næsti] [smelɪŋ] [stʌf] , — [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Take	away	the	nasty	smelling	stuff	,	—	I	hate	it	!	'
-	拿	离开	这	可恶的	闻起来	东西	,	—	我	恨	它	!	-

“把那些难闻的东西拿走——我讨厌它！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] ['æŋgrəli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

she	cried	,	pushing	the	cup	angrily	from	her	.
她	哭	,	推动	这	杯子	愤怒地	从	她	.

她哭了起来，生气地把杯子推开。

['ɜːrmɪn] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [nek] -

Ermine	looked	on	in	silence	for	a	moment	or	two	,	then	she	took	off	her	neck	-
貂	看起来	在	在	沉默	为了	一个	片刻	或者	二	,	然后	她	采取	离开	她	脖子	-

[taɪ] ,

tie	,
领带	,

艾尔米娜沉默地看了片刻，然后摘下了领带。

[ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌlərd] ['roʊmən][skɑːrf] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][træp]['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz]

a	bright	-	colored	Roman	scarf	,	and	threw	it	across	the	trap	into	the	woman's
一个	明亮的	-	有色	罗马	围巾	,	和	扔	它	穿过	这	陷阱	进入	这	女性的

[læp] .

lap	.
膝	.

一条色彩鲜艳的罗马围巾，被他扔过陷阱，落到女人的腿上。

- [duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] ['traɪf(ə)l] , ['mædəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] .

'	Do	me	the	favor	to	accept	that	trifle	,	madame	,	'	she	said	,	in	her	soft	voice	.
-	做	我	这	偏爱	到	接受	那	琐事	,	夫人	,	-	她	说	,	在	她	柔软的	嗓音	.

“夫人，请您收下这件小东西吧。”她轻声说道。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['sɒbz] ['siːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['rɪbən] ;

The	woman's	sobs	ceased	as	she	saw	the	ribbon	;
这	女性的	啜泣	停止	作为	她	锯	这	丝带	;

当她看到丝带时，她的抽泣声停止了；

[ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn]['saɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

she	fingered	it	with	one	hand	in	silent	admiration	,
她	用手指	它	和	一	手	在	沉默的	钦佩	,

她默默地用一只手抚摸着它，满脸欣赏。

[waɪpt] [hɜːr; hər] [wet] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

wiped	her	wet	face	with	the	skirt	of	her	gown	,
擦拭	她	湿的	脸	和	这	裙子	的	她	袍	,

她用裙摆擦了擦湿漉漉的脸。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

and	then	suddenly	disappeared	into	an	adjoining	room	,	closing	the	door	behind
和	然后	突然	消失	进入	一个	相邻的	房间	,	结束	这	门	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后突然消失在隔壁的房间里，并关上了身后的门。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz]['kreɪzi] ? -

'	Do	you	think	she	is	crazy	?	'
-	做	你	思考	她	是	疯狂的	?	-

你觉得她疯了吗?

[aɪ] ['wɪspəd] .

I	whispered	.
我	低声说道	.

我低声说道。

- [oʊ][noʊ] ; ['mɪrli] ['pensɪv] . -

'	O	no	;	merely	pensive	.	'
-	哦	不	;	仅仅	沉思的	.	-

“哦，不；只是在沉思。”

- ['nɑːnsens] , ['ɜːrmɪn] !

'	Nonsense	,	Ermine	!
-	废话	,	貂	!

“胡说，艾尔明！”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] ['rɪbən] ? -

But	why	did	you	give	her	that	ribbon	?	'
但	为什么	做过	你	给	她	那	丝带	?	-

但你为什么要送她那条丝带?

- [tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɜːr; hər] [ɛs'θɛtɪk] [teɪst] , - [rɪ'plaɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][læst] [glæs] ,

'	To	develop	her	æsthetic	taste	,	'	replied	my	cousin	,	finishing	her	last	glass	,
-	到	发展	她	审美的	品尝	,	-	回复	我的	表哥	,	精加工	她	最后的	玻璃	,

“为了培养她的审美趣味,”我的表妹一边说着，一边喝完了最后一杯酒。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [glʌvz] .

and	beginning	to	draw	on	her	delicate	gloves	.
和	开始	到	画	在	她	精美的	手套	.

她开始戴上精致的手套。

[ɪ'miːdiətli] [aɪ][bɪ'gæn] [gʌlpɪŋ] [daʊn] [maɪ] [nɪ'glektɪd] [doʊs] ;

Immediately	I	began	gulping	down	my	neglected	dose	;
立即地	我	开始	吞咽	向下	我的	被忽视的	剂量	;

我立刻开始狼吞虎咽地吞下我那被耽搁的剂量;

[bʌt; bət][soʊ] [vaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊdər] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

but	so	vile	was	the	odor	that	some	time	was	required	for	the	operation
但	所以	卑鄙的	曾是	这	气味	那	一些	时间	曾是	必需的	为了	这	手术

,

,

,

但是气味实在太难闻了，所以处理起来需要一些时间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['strʌglz] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] .

and	in	the	midst	of	my	struggles	our	hostess	re	-	appeared	.
和	在	这	中间	的	我的	斗争	我们的	女主人	关于	-	出现	.

正当我焦头烂额之际，女主人又出现了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [dres] [ʌv; əv] [plæd] [də'leɪn] ,

She	had	thrown	on	an	old	dress	of	plaid	delaine	,
她	有	抛掷	在	一个	老的	裙子	的	格子图案	德莱恩	,

她随意地套上一件旧格子呢连衣裙，

[ə; eɪ]['feɪdɪd] [red] ['rɪbən] [wʌz; wəz][taɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

a	faded	red	ribbon	was	tied	over	her	head	,
一个	褪色	红色的	丝带	曾是	系	超过	她	头	,

她头上系着一条褪色的红色丝带。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪnjuː] [θroʊt] [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði]['roʊmən][skɑːrf] [pɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs]

and	around	her	sinewed	throat	reposed	the	Roman	scarf	pinned	with	a	glass
和	大约	她	筋腱	喉	安息	这	罗马	围巾	已置顶	和	一个	玻璃

[broʊtʃ] .

brooch	.
胸针	.

她纤细的脖子上围着一条罗马围巾，围巾上别着一枚玻璃胸针。

- ['riːəli] , ['mædəm] , [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌjuː 'es] , - [sed] ['ɜːrmɪn] , ['greɪvli] .

'	Really	,	madam	,	you	honor	us	,	'	said	Ermine	,	gravely	.
-	真的	,	女士	,	你	荣誉	我们	,	-	说	貂	,	严重地	.

“夫人，您真是太荣幸了,”艾尔米娜严肃地说。

- ['θæŋki] , ['mɑːm] .

'	Thankee	,	marm	.
-	谢谢	,	玛姆	.

“谢谢您，夫人。”

[its] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪv] [hæd; həd][ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [oʊld][bæg] ,

It's	so	long	since	I've	had	on	anything	but	that	old	bag	,
它是	所以	长的	自从	我已经	有	在	任何事物	但	那	老的	包	,

我已经很久没穿过除了那件旧包以外的衣服了。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪv] [siːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðem; ðəm] [dʌtʃ] ['gɝːlz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

and	so	long	since	I've	seen	anything	but	them	Dutch	girls	over	to	the
和	所以	长的	自从	我已经	已见	任何事物	但	他们	荷兰语	女孩们	超过	到	这

[kə'mjuːnəti] ,

Community	,
社区	,

好久没在社区里看到除了那些荷兰女孩以外的人了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ,

with	their	wooden	shapes	and	wooden	shoes	,
和	他们的	木制的	形状	和	木制的	鞋	,

他们穿着木制玩具和木鞋，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['sɔːrtər] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɔːl] - [tiː] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf]

that	it	sorter	come	over	me	all	'	t	onct	what	a	miserable	life
那	它	分拣机	来	超过	我	全部	-	t	仅限	什么	一个	悲惨的	生活

它突然让我意识到，这是多么悲惨的生活啊。

[aɪv] [hæd; həd] .

I've	had	.
我已经	有	.

我有过。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [eɪnt] [wʌt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] ;

You	see	,	I	ain't	what	I	looked	like	;
你	看	,	我	不是	什么	我	看起来	喜欢	;

你看，我已不再是外表看起来那样了；

[naʊ] [aɪv] [drest] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][aɪ] [fiːl] [mɔːr] [laɪk] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊ'haɪoʊ]

now	I've	dressed	up	a	bit	I	feel	more	like	telling	you	that	I	come	of	good	Ohio
现在	我已经	穿着	向上	一个	少量	我	感觉	更多的	喜欢	讲述	你	那	我	来	的	好的	俄亥俄州

[stɑːk] ,

stock	,
库存	,

现在我稍微打扮了一下，感觉更想告诉你，我可是俄亥俄州的优良血统。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [dʌtʃ] [blʌd] .

without	a	drop	of	Dutch	blood	.
没有	一个	降低	的	荷兰语	血	.

没有一丝荷兰血统。

[maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [kep] - [stɔːr] [ɪn] ['sændi] ,

My	father	,	he	kep	'	store	in	Sandy	,
我的	父亲	,	他	保持	-	店铺	在	沙	,

我父亲在桑迪镇开了一家商店。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [get] ['kreɪzi]['oʊvər] ['peɪntɪŋ]

and	I	had	everything	I	wanted	until	I	must	needs	get	crazy	over	Painting
和	我	有	一切	我	通缉	直到	我	必须	需求	得到	疯狂的	超过	绘画

[soʊl][æt; ət][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

Sol	at	the	Community	.
索尔	在	这	社区	.

我拥有了我想要的一切，直到我开始疯狂地在社区里画Sol。

['fɑːðər] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ræn] [ə'weɪ] ; [soʊl] ,

Father	,	he	wouldn't	hear	to	it	,	and	so	I	ran	away	;	Sol	,
父亲	,	他	不会	听到	到	它	,	和	所以	我	跑	离开	;	索尔	,

父亲根本不听，所以我逃走了；索尔，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [soʊ] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [jər] [siː] ,

he	**turned**	**out**	**good**	**for**	**nothing**	**to**	**work**	**,**	**and**	**so**	**here**	**I**	**am**	**,**	**yer**	**see**	**,**
他	转向	出去	好的	为了	没有什么	到	工作	,	和	所以	这里	我	是	,	你的	看	,

他最后却一事无成，只能去工作，所以你看，我现在就在这里了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ʃiːbi] . -

in	**spite**	**of**	**all**	**his**	**pictures**	**making**	**me**	**out**	**the**	**Queen**	**of**	**Sheby**	**.**	**'**
在	尽管如此	的	全部	他的	图片	制作	我	出去	这	女王	的	谢比	.	-

尽管他所有的照片都把我描绘成示比女王。

- [ɪz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] ? -

'	**Is**	**your**	**husband**	**an**	**artist**	**?**	**'**
-	是	你的	丈夫	一个	艺术家	?	-

你丈夫是艺术家吗?

[aɪ] [æskt] .

I	**asked**	**.**
我	问	.

我问了。

- [noʊ] , [mɪs] .

'	**No**	**,**	**miss**	**.**
-	不	,	错过	.

不，小姐。

['hiːz] [ə; eɪ] [koʊl] - ['maɪnər] , [hiː; hi] [ɪz] .

He's	**a**	**coal**	**-**	**miner**	**,**	**he**	**is**	**.**
他是	一个	煤炭	-	矿工	,	他	是	.

他是一名煤矿工人，没错。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] .

But	**he**	**used**	**to**	**like**	**to**	**paint**	**me**	**all**	**sorts**	**of**	**ways**	**.**
但	他	用过的	到	喜欢	到	画	我	全部	排序	的	方式	.

但他过去喜欢用各种各样的方式描绘我。

[weɪt] , [aɪl] [ʃoʊ] [jər] . -

Wait	**,**	**I'll**	**show**	**yer**	**.**	**'**
等待	,	患病的	展示	你的	.	-

等等，我这就给你看看。

['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rʌf] [sterz] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ætɪk] ,

Going	**up**	**the**	**rough**	**stairs**	**that**	**led**	**into**	**the**	**attic**	**,**
去	向上	这	粗糙的	楼梯	那	引领	进入	这	阁楼	,

沿着通往阁楼的简陋楼梯向上走去，

[ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [bæk] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] -

the	**woman**	**came**	**back**	**after**	**a**	**moment**	**with**	**a**	**number**	**of**	**sheets**	**of**	**drawing**	**-**
这	女士	来了	后退	后	一个	片刻	和	一个	数字	的	纸张	的	绘画	-

['peɪpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [pɪnz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

paper	**which**	**she**	**hung**	**up**	**along**	**the**	**walls**	**with**	**pins**	**for**	**our**	**inspection**	**.**
纸	哪个	她	悬挂	向上	沿着	这	墙壁	和	别针	为了	我们的	检查	.

过了一会儿，那女人拿着几张绘图纸回来了，用图钉把它们钉在墙上，供我们查看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [brɪk] - [red] [tʃiːks] , [ɪ'nɔːrməs] [blæk] [aɪz] ,

They	**were**	**all**	**portraits**	**of**	**the**	**same**	**face**	**,**	**with**	**brick**	**-**	**red**	**cheeks**	**,**	**enormous**	**black**	**eyes**	**,**
他们	是	全部	肖像	的	这	相同的	脸	,	和	砖	-	红色的	脸颊	,	巨大的	黑色的	眼睛	,

它们都是同一张脸的肖像，有着砖红色的脸颊和硕大的黑眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [her] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [plʌmp] [waɪt] ['ʃəuldəz] ;

and	a	profusion	of	shining	black	hair	hanging	down	over	plump	white	shoulders	;
和	一个	丰富	的	灼灼	黑色的	头发	绞刑	向下	超过	丰满	白色的	肩膀	;

[ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [wɜːr; wər] ['veriəs] ,

the	costumes	were	various	,
这	服装	是	各种各样的	,

一头乌黑亮丽的长发垂落在丰满白皙的肩膀上；服饰各异。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .

but	the	faces	were	the	same	.
但	这	面孔	是	这	相同的	.

但面孔却是一样的。

[aɪ] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] , ['siːɪŋ] [noʊ] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['ɜːrθli] .

I	gazed	in	silence	,	seeing	no	likeness	to	anything	earthly	.
我	凝视	在	沉默	,	看到	不	相似	到	任何事物	尘世的	.

我默默地凝视着，没有看到任何与世间事物相似之处。

[ɝ'miːniːə] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['sloʊli] .

Erminia	took	out	her	glasses	and	scanned	the	pictures	slowly	.
埃尔米尼亚	采取	出去	她	眼镜	和	扫描	这	图片	缓慢地	.

埃尔米尼亚拿出眼镜，慢慢地扫视着照片。

- [jɔːr'self] , ['mædəm] , [aɪ] [pər'siːv] - [ʃiː; ʃi] [sed] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] .

'	Yourself	,	madam	,	I	perceive	'	she	said	,	much	to	my	surprise	.
-	你自己	,	女士	,	我	感知	-	她	说	,	很多	到	我的	惊喜	.

“夫人，我看得出您本人，”她说道，这让我非常惊讶。

- [jes] , - [em] , [ðæts] [ˌem 'iː] , - [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] , [kəm'pleɪsntli] .

'	Yes	,	'	m	,	that's	me	,	'	replied	our	hostess	,	complacently	.
-	是的	,	-	米	,	那就是	我	,	-	回复	我们的	女主人	,	自满地	.

“是的，女士，那就是我，”女主人自鸣得意地回答道。

- [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðoʊz] ['jeloʊ] - ['herd] ['gɝːlz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

'	I	never	was	like	those	yellow	-	haired	girls	over	to	the	Community	.
-	我	绝不	曾是	喜欢	那些	黄色的	-	头发	女孩们	超过	到	这	社区	.

“我从来都不像社区里那些金发女孩那样。”

[soʊl] ['ɔlɝz] [sed] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['riːəl] ['rent(ə)l] . -

Sol	allers	said	my	face	was	real	rental	.	'
索尔	过敏	说	我的	脸	曾是	真实的	租赁	.	-

索尔·阿勒斯说我的脸是真的租来的。

- ['rent(ə)l] ? -

'	Rental	?	'
-	租赁	?	-

“出租？”

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

I	repeated	,	inquiringly	.
我	重复	,	询问地	.

我再次问道，语气带着疑问。

- [ˌɔːri'ent(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] ['ɜːrmɪn] . - ['mɪstər] . — ['mɪstər] .

'	Oriental	,	of	course	,	'	said	Ermine	.	'	Mr	.	—	Mr	.
-	东方	,	的	课程	,	-	说	貂	.	-	先生	.	—	先生	.

“当然是东方的，”埃尔米娜说。“先生——先生……”

['sɑːləmən][ɪz][kwaɪt] [raɪt] .

Solomon	is	quite	right	.
所罗门	是	相当	正确的	.

所罗门说得完全正确。

[meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kærəktərz] , ['mædəm] ? -

May	I	ask	the	names	of	these	characters	,	madam	?	'
可能	我	问	这	姓名	的	这些	人物	,	女士	?	-

请问这些角色叫什么名字，夫人?

- [kwiːn] [ʌv; əv] [ʃiːbi] , ['dʒuːdi] , [ruːθ] , [ɛsθi] , [ˌpiː 'oʊ] - [ˌsiː 'oʊ] - [ɑːn] - [tʌs] , ['gɑːdəs] - - ,

'	Queen	of	Sheby	,	Judy	,	Ruth	,	Esthy	,	Po	-	co	-	hon	-	tus	,	Goddess	-	aliberty	,
-	女王	的	谢比	,	朱迪	,	露丝	,	埃西	,	波	-	合作	-	亲爱的	-	tus	,	女神	-	-	,

['sʌnset] , [ænd; ənd] [eɪt] [ɑːk'toʊbər] , [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪps] .

Sunset	,	and	eight	Octobers	,	them	with	the	grapes	.
日落	,	和	八	十月	,	他们	和	这	葡萄	.

“谢比女王、朱迪、露丝、埃斯蒂、波科洪图斯、自由女神、日落，以及八个十月，还有葡萄。

['sʌnˌsɛts] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [peɪnt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [klaʊdz] . -

Sunset's	the	one	with	the	red	paint	behind	it	like	clouds	.	'
日落	这	一	和	这	红色的	画	在后面	它	喜欢	云	.	-

日落时分，背景就像云朵一样，涂着红色颜料。

- ['truːli] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] , - [sed] ['ɜːrmɪn] . -

'	Truly	a	remarkable	collection	,	'	said	Ermine	.	'
-	真的	一个	卓越	收藏	,	-	说	貂	.	-

“真是令人惊叹的收藏，”埃尔米娜说道。

[dʌz] ['mɪstər] . ['sɑːləmən] [dɪ'voʊt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt] ? -

Does	Mr	.	Solomon	devote	much	time	to	his	art	?	'
做	先生	.	所罗门	奉献	很多	时间	到	他的	艺术	?	-

索罗门先生是否将大量时间投入到他的艺术创作中?

- [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] .

'	No	,	not	now	.
-	不	,	不是	现在	.

“不，现在不行。”

[hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] ['hiːz] [tʊk] [tuː; tə] [dɪgɪŋ] [koʊl] .

He	couldn't	make	a	cent	out	of	it	,	so	he's	took	to	digging	coal	.
他	不能	制作	一个	中心	出去	的	它	,	所以	他是	采取	到	挖掘	煤炭	.

他一分钱也赚不到，所以就去挖煤了。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [ɔːl][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz][fɜːrst] ['mærid] ,

He	painted	all	them	when	we	was	first	married	,
他	绘	全部	他们	什么时候	我们	曾是	第一的	已婚	,

这些画都是我们刚结婚时他画的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] [tuː; tə] [sel] - [ɪm] .

and	he	went	a	journey	all	the	way	to	Cincinnati	to	sell	'	em	.
和	他	去	一个	旅行	全部	这	方式	到	辛辛那提	到	卖	-	呃	.

他一路奔波到辛辛那提去卖这些东西。

[fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] ['dʒɜːrni] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] [tuː; tə] [sel] - [ɪm] .

First	he	was	going	to	buy	journey	all	the	way	to	Cincinnati	to	sell	'	em	.
第一的	他	曾是	去	到	买	旅行	全部	这	方式	到	辛辛那提	到	卖	-	呃	.

他原本打算一路买下这些车，然后运到辛辛那提去卖掉。

[fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪr] - [rɪŋz] , [ænd; ənd]

First	he	was	going	to	buy	me	a	silk	dress	and	some	ear	-	rings	,	and
第一的	他	曾是	去	到	买	我	一个	丝绸	裙子	和	一些	耳朵	-	戒指	,	和

, ['æftər] [ðæt] ,

,	after	that	,
,	后	那	,

他一开始打算给我买一件丝绸连衣裙和一副耳环，之后，

[ə; eɪ][fɑːrm] .
a **farm** **.**
一个 农场 .

一个农场。

[bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [hoʊm] [hiː; hi] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ][kə'næl] - [boʊt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
But **pretty** **soon** **home** **he** **come** **on** **a** **canal** **-** **boat** **,** **without** **a** **shilling** **,**
但 漂亮的 很快 家 他 来 在 一个 运河 - 船 , 没有 一个 先令 ,

但没过多久，他就身无分文地乘运河船回家了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
and **a** **bringing** **all** **the** **pictures** **back** **with** **him** **!**
和 一个 带来 全部 这 图片 后退 和 他 !

他还把所有照片都带回来了！

[wel] , [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [moʊst] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [kiːp] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [treɪd]
Well **,** **then** **he** **tried** **most** **everything** **,** **but** **he** **never** **could** **keep** **to** **any** **one** **trade**
出色地 , 然后 他 尝试 最多 一切 , 但 他 绝不 可以 保持 到 任何 一 贸易
,
,
,

后来他几乎尝试了所有行业，但始终无法长期从事任何一种职业。

[fɔːr; fər] ['hiːd] [dʒʌst] [æz; əz] [liːf] [kwɪt] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]
for **he'd** **just** **as** **lief** **quit** **work** **in** **the** **middle** **of** **the** **forenoon** **and** **go** **to**
为了 他会 只是 作为 利夫 辞职 工作 在 这 中间 的 这 午前 和 去 到
['peɪntɪŋ] ;
painting **;**
绘画 ;

因为他宁愿在上午中途辞职去画画；

[noʊ] [bɔːs] - [əl] [stænd] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
no **boss** **'** **ll** **stand** **that** **,** **you** **know** **.**
不 老板 - 二 站立 那 , 你 知道 .

你知道，没有哪个老板会容忍这种事。

[wiː; wi] [kep] - [ə; eɪ] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,
We **kep** **'** **a** **going** **down** **,**
我们 保持 - 一个 去 向下 ,

我们一直在走下坡路，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [maɪ] ['fɑːðər] [gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ]
and **I** **had** **to** **sell** **the** **few** **things** **my** **father** **give** **me** **when** **he** **found** **I**
和 我 有 到 卖 这 很少 事物 我的 父亲 给 我 什么时候 他 成立 我
[wʌz; wəz] ['mærid] ['weðər] [ɔːr][noʊ] ,
was **married** **whether** **or** **no** **,**
曾是 已婚 无论 或者 不 ,

父亲发现我已婚后，不管是否与我结婚，都不得不卖掉父亲留给我的那几件东西。

— [maɪ] ['tʃeɪni] , [maɪ] ['feðər] - [bedz] , [ænd; ənd][maɪ][naɪs] [kloʊðz] , [piːs] [baɪ] [piːs] .
— **my** **chany** **,** **my** **feather** **-** **beds** **,** **and** **my** **nice** **clothes** **,** **piece** **by** **piece** **.**
— 我的 查尼 , 我的 羽毛 - 床 , 和 我的 好的 衣服 , 片 经过 片 .

——我的香炉、我的羽绒床、我的漂亮衣服，一件件地被我夺走。

[aɪ] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ,
I **held** **on** **to** **the** **big** **looking** **'** **glass** **for** **four** **years** **,**
我 握住 在 到 这 大的 寻找 - 玻璃 为了 四 年 ,

我拿着那面大镜子四年了。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ,
but **at** **last** **it** **had** **to** **go** **,**
但 在 最后的 它 有 到 去 ,

但最终它还是得离开。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dʒʌst] [geɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪnzɪ] - ['wʊlzi] [gaʊn] .

and	then	I	just	gave	up	and	put	on	a	linsey	-	woolsey	gown	.
和	然后	我	只是	给予	向上	和	放	在	一个	林赛	-	伍尔西	袍	.

然后我就放弃了，穿上了一件粗麻布羊毛睡袍。

[wen] [ə; eɪ]['gɜːlz] ['spɪrɪts] [wʌns] [broʊk] , [ʃiː; ʃi][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [soʊ] ,

When	a	girl's	spirit's	once	broke	,	she	don't	care	for	nothing	,	you	know	;	so	,
什么时候	一个	女孩们	精神的	一次	打破	,	她	不	关心	为了	没有什么	,	你	知道	;	所以	,

你知道，女孩子一旦精神崩溃，就什么都不在乎了；所以，

[wen] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [soʊl] [bæk] [æz; əz] [koʊl] - ['dɪgər] , [aɪ][dʒʌst] [sed] , " [goʊ]

when	the	Community	offered	to	take	Sol	back	as	coal	-	digger	,	I	just	said	,	"	Go
什么时候	这	社区	提供	到	拿	索尔	后退	作为	煤炭	-	挖掘机	,	我	只是	说	,	"	去

,

,

,

当社区提出让索尔回去当挖煤工时，我只是说："去吧。"

" [ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] . -

"	and	we	come	.	'
"	和	我们	来	.	-

"然后我们就来了。"

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smɪr] [ðə; ði] [terz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['boʊni] [hændz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

Here	she	tried	to	smear	the	tears	away	with	her	bony	hands	,	and	gave	a
这里	她	尝试	到	涂抹	这	眼泪	离开	和	她	骨质	双手	,	和	给予	一个

[loʊ] [groʊn] .

low	groan	.
低的	呻吟	.

她用骨瘦如柴的双手擦去眼泪，低声呻吟了一声。

- ['groʊnɪŋ] ['prɑːbəbli] [ri'liːvz] [juː; jʊ] , - [əb'zɜːrvd] ['ɜːrmɪn] .

'	Groaning	probably	relieves	you	,	'	observed	Ermine	.
-	呻吟	大概	缓解	你	,	-	观察到	貂	.

"呻吟或许能让你感到轻松些，"艾尔敏说道。

- [jes] , - [em] .

'	Yes	,	'	m	.
-	是的	,	-	米	.

"是的，先生。"

[its] ['kɪndər] ['kʌmpəni] [laɪk] , [wen] [aɪm] [ɔːl] [ə'loʊn] .

It's	kinder	company	like	,	when	I'm	all	alone	.
它是	幼儿园	公司	喜欢	,	什么时候	我是	全部	独自的	.

它就像一个更友善的伙伴，在我独自一人的时候陪伴着我。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [its] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl] [ɪn] ['sændi] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs]

But	you	see	it's	hard	on	the	prettiest	girl	in	Sandy	to	have	to	live	in	this
但	你	看	它是	难的	在	这	最漂亮的	女孩	在	沙	到	有	到	居住	在	这

[loʊn] [lɔːrn] [pleɪs] .

lone	lorn	place	.
孤独	孤独	地方	.

但你看，对于桑迪最漂亮的女孩来说，生活在这个孤寂凄凉的地方是多么艰难。

[waɪ] , ['leɪdiz] , [juː; jʊ] ['maitənt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ][hæd; həd]['oʊpən] - [wɜːrk] ['stɑːkɪŋz] ,

Why	,	ladies	,	you	mightn't	believe	it	,	but	I	had	open	-	work	stockings	,
为什么	,	女士们	,	你	可能不会	相信	它	,	但	我	有	打开	-	工作	长筒袜	,

女士们，你们可能不相信，但我曾经穿过镂空丝袜。

[ænd; ənd] ['fɛðɜ-z] [ɪn] [maɪ] ['wɪntər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] ! -

and	feathers	in	my	winter	bunnets	before	I	was	married	!	'
和	羽毛	在	我的	冬天	圆顶小圆帽	前	我	曾是	已婚	!	-

结婚前，我的冬帽里还插着羽毛呢！

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [broʊk] [fɔːrθ] [əˈfreɪ] .

And	the	tears	broke	forth	afresh	.
和	这	眼泪	打破	前进	重新	.

于是，泪水再次夺眶而出。

- [əkˈsept] [maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] , - [sed] [ˈɜːrmɪn] ; - [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [sɜːrv] [jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] [ˈbetər] [ðæn; ðən]

'	Accept	my	handkerchief	,	'	said	Ermine	;	'	it	will	serve	your	purpose	better	than
-	接受	我的	手帕	,	-	说	貂	;	-	它	将要	服务	你的	目的	更好的	比

[ˈfɪŋgərz] . -

fingers	.	'
手指	.	-

“收下我的手帕吧，”埃尔米娜说，“它比你的手指更适合你。”

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈkæmbrɪk][ænd; ənd] [ˈsɜrˌveɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkjʊriəsli] , [held] [æt; ət][ˈɑːrmz]

The	woman	took	the	dainty	cambric	and	surveyed	it	curiously	,	held	at	arm's
这	女士	采取	这	纤巧	麻纱	和	调查	它	奇怪的是	,	握住	在	武器

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

女人拿起那块精致的细棉布，好奇地伸直手臂仔细端详起来。

- [rɛglɚ] [ˈθɪs(ə)l] - [daʊn] , [naʊ] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

'	Reg'lar	thistle	-	down	,	now	,	ain't	it	?	'
-	reg'lar	蓟	-	向下	,	现在	,	不是	它	?	-

“这不就是普通的蓟绒吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ænd; ənd] [smelz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈloʊkəst] - [triː] [ˈblɑːsəm] . -

she	said	;	'	and	smells	like	a	locust	-	tree	blossom	.	'
她	说	;	-	和	气味	喜欢	一个	刺槐	-	树	开花	.	-

她说：“闻起来像刺槐花。”

- [ˈmɪstər] [ˈsɑːləmən] , [ðen] , [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ? -

'	Mr	Solomon	,	then	,	belonged	to	the	Community	?	'
-	先生	所罗门	,	然后	,	属于	到	这	社区	?	-

那么，所罗门先生是社区成员吗？

[aɪ] [æskt] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] .

I	asked	,	trying	to	gather	up	the	threads	of	the	story	.
我	问	,	尝试	到	收集	向上	这	线程	的	这	故事	.

我问道，试图理清事情的来龙去脉。

- [noʊ][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːðər] ; [ˈhiːz] [noʊ] [ˈdʌtʃmən] , [aɪ] [ˈrekən] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [leɪk] [ˈkaʊnti] [mæn] , [bɔːrn]

'	No	he	didn't	either	;	he's	no	Dutchman	,	I	reckon	,	he's	a	Lake	County	man	,	born
-	不	他	没有	任何一个	;	他是	不	荷兰人	,	我	估计	,	他是	一个	湖	县	男人	,	出生

[nɪr] [ˈpeɪnzˌvɪl] ,

near	Painesville	,
靠近	佩恩斯维尔	,

“不，他也不是；我估计他不是荷兰人，他是莱克县人，出生在佩恩斯维尔附近。”

[hiː; hi][ɪz] . -

he	is	.	'
他	是	.	-

他是。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] . -

'	I	thought	you	spoke	as	though	he	had	been	in	the	Community	.	'
-	我	想法	你	辐	作为	尽管	他	有	到过	在	这	社区	.	-

“我以为你说话的口气好像他曾经在社区里待过一样。”

- [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] - [ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]
' So he had ; he didn't belong , but he worked for ' em since he was
- 所以 他 有 ; 他 没有 属于 , 但 他 工作 为了 - 呃 自从 他 曾是
[ə; eɪ] [bɔɪ] ,
a boy ,
一个 男生 ,

“的确如此；他不属于那里，但他从小就为他们工作。”

[dɪd] ['mɪdlɪŋ] [wel] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ,
did middling well , in spite of the painting , until one day ,
做过 中等 出色地 , 在 尽管如此 的 这 绘画 , 直到 一 天 ,

尽管有那幅画，他的表现也只能算中等，直到有一天.....

[wen] [hiː; hi] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə]['sændi][ɑːn][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [siːn] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ]
when he come over to Sandy on a load of wood and seen me standing
什么时候 他 来 超过 到 沙 在 一个 加载 的 木头 和 已见 我 常设
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
at the door .
在 这 门 .

当他拉着一车木头来到桑迪家时，看到我站在门口。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ]
That was the end of him , ' continued the woman , with an air of girlish
那 曾是 这 结尾 的 他 , - 持续 这 女士 , 和 一个 空气 的 少女
[praɪd] ;
pride ;
自豪 ;

“他的末日到了，”女人继续说道，语气中带着少女般的骄傲；

- [hiː; hi] ['kudnt] [wɜːrk][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -
' he couldn't work no more for thinking of me . '
- 他 不能 工作 不 更多的 为了 思维 的 我 . -

“他因为想着我，再也工作不了了。”

- - [lɑː] - [ˌvi 'e] - [tiː] - ['ɛl] [ˌes 'iː] ['nɪtʃər] ? - ['mɜːmɜd] ['ɜːrmɪn] , ['raɪzɪŋ] . -
' Où la vanité va - t - elle se nicher ? ' murmured Ermine , rising . '
- - 拉 - va - t - 艾莉 塞 小众群体 ? - 低声说道 貂 , 上升 . -

“Où la vanité va-t-elle senicer”？艾尔米恩低声说道，站了起来。 '

[kʌm] , ['dɔːrə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . -
Come , Dora , it is time to return . '
来 , 多拉 , 它 是 时间 到 返回 . -

朵拉，该回去了。

[æz; əz][aɪ] ['heɪstɪli] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [læst] [kʌp] [ʌv; əv] ['sʌlfər] ['wɔːtər] , ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] ['fɑːloʊd] ['ɜːrmɪn]
As I hastily finished my last cup of sulphur water , our hostess followed Ermine
作为 我 草草 完成的 我的 最后的 杯子 的 硫 水 , 我们的 女主人 随后 貂
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
towards the door .
向 这 门 .

当我匆匆喝完最后一杯硫磺水时，女主人跟着艾尔米娜走向门口。

- [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['hæŋkərˌtʃɜːr] [bæk] , ['mɑːm] ? -
' Will you have your handkercher back , marm ? '
- 将要 你 有 你的 手帕 后退 , 玛姆 ? -

“夫人，您的手帕能还给您吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [rɪ'lʌktəntli] .
she said , holding it out reluctantly .
她 说 , 保持 它 出去 勉强 .

她不情愿地递出那东西说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [gɪft] , ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n] ; - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd]
' It was a free gift , madam , ' replied my cousin ; ' I wish you a good
- 它 曾是 一个 自由的 礼物 , 女士 , - 回复 我的 表哥 ; - 我 希望 你 一个 好的
[ˌæftər'nuːn] . -
afternoon . '
下午 . -

“这是别人送的礼物，夫人，”我的表妹回答说，“祝您下午愉快。”

- [seɪ] , [wɪl] [jər] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -
' Say , will yer be coming again to - morrow ? '
- 说 , 将要 你的 是 未来 再次 到 - 明天 ? -

“你说，你明天还会来吗？”

[æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .
asked the woman as I took my departure .
问 这 女士 作为 我 采取 我的 离开 .

我临走时，那位女士问道。

- ['veri] ['laɪkli] ; [gʊd] [baɪ] . -
' Very likely ; good by . '
- 非常 可能 ; 好的 经过 . -

“很有可能；再见。”

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] ,
The door closed , and then , but not till then ,
这 门 关闭 , 和 然后 , 但 不是 直到 然后 ,

门关上了，然后，但直到那时，

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [dɔːg][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [stɔːkt] [bɪ'haɪnd][ʌn'tɪl][wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]
the melancholy dog joined us and stalked behind until we had crossed the
这 忧郁 狗 加入 我们 和 跟踪 在后面 直到 我们 有 交叉 这
['medoʊ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] .
meadow and reached the gate .
草地 和 达到 这 门 .

那只忧郁的狗加入了我们，一路尾随在我们身后，直到我们穿过草地到达大门。

[wiː; wi] [pæst] [aʊt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ;
We passed out and turned up the hill ;
我们 通过了 出去 和 转向 向上 这 爬坡道 ;

我们昏了过去，然后转身爬上了山坡；

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər]
but looking back we saw the outline of the woman's head at the upper
但 寻找 后退 我们 锯 这 大纲 的 这 女性的 头 在 这 上
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

但回头看时，我们看到楼上窗户里隐约可见女人的头像轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔgz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][baːz] , [bəuθ] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and the dog's head at the bars , both watching us out of sight .
和 这 狗的 头 在 这 酒吧 , 两个都 观看 我们 出去 的 视线 .

还有狗头在栅栏边，它们都从视线之外注视着我们。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
In the evening there came a cold wind down from the north , and the
在 这 晚上 那里 来了 一个 寒冷的 风 向下 从 这 北 , 和 这
['pɑːrlər] ,
parlor ,
客厅 ,

傍晚时分，北风凛冽，客厅里，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɪmətɪv] ['ventɪleɪtəz] , [skwer] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [gruː] ['tʃɪli]

with	its	primitive	ventilators	,	square	openings	in	the	side	of	the	house	,	grew	chilly
和	它是	原始	呼吸机	,	正方形	开口	在	这	边	的	这	房子	,	生长	寒冷

.

:

.

由于通风方式原始，房屋侧面只有方形的通风口，所以屋内会变得很冷。

[soʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv][sɔːft] [koʊl][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['fræŋklɪn] [stoʊv] ,

So	a	great	fire	of	soft	coal	was	built	in	the	broad	Franklin	stove	,
所以	一个	伟大的	火	的	柔软的	煤炭	曾是	建造	在	这	广阔	富兰克林	火炉	,

于是，人们在宽大的富兰克林炉里燃起了一堆旺盛的软煤。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [bleɪz] [wiː; wi] [meɪd] [gʊd] [tʃɪr] ,

and	before	its	blaze	we	made	good	cheer	,
和	前	它是	火焰	我们	制成	好的	欢呼	,

在它燃起熊熊大火之前，我们欢呼雀跃。

[nɔːr] ['niːdɪd] [ðə; ði][wʌn]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] ['flikəd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

nor	needed	the	one	candle	which	flickered	on	the	table	behind	us	.
也不	需要	这	一	蜡烛	哪个	闪烁	在	这	桌子	在后面	我们	.

也不需要我们身后桌子上摇曳的那根蜡烛。

['saɪdər] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] , ['kɑːrdɪd]['dʒɪndʒər] - [bred] , [ænd; ənd] [nuː] [tʃiːz] [kraʊnd] [ðə; ði]

Cider	fresh	from	the	mill	,	carded	ginger	-	bread	,	and	new	cheese	crowned	the
苹果酒	新鲜的	从	这	磨	,	卡片	姜	-	面包	,	和	新的	奶酪	加冕	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

新鲜出炉的苹果酒、香脆的姜饼和新奶酪，为这番景象锦上添花。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['sɪŋərz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	during	the	evening	came	a	band	of	singers	,	the	young	people	of	the
和	期间	这	晚上	来了	一个	乐队	的	歌手	,	这	年轻的	人们	的	这

[kə'mjuːnəti] ,

Community	,
社区	,

当晚，社区里的年轻人组成了一支乐队进行演唱。

[ænd; ənd] [sæŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔːrəlai] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hoʊm] - [meɪd]

and	sang	for	us	the	song	of	the	Lorelei	,	accompanied	by	home	-	made
和	唱	为了	我们	这	歌曲	的	这	洛蕾莱	,	伴随	经过	家	-	制成

[vaɪə'lɪnz][ænd; ənd]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] .

violins	and	flageolets	.
小提琴	和	小鞭毛	.

她为我们演唱了罗蕾莱之歌，并由自制的小提琴和短笛伴奏。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] , [ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [bəːnd] [aʊt] , [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr]

At	length	we	were	left	alone	,	the	candle	had	burned	out	,	the	house	door
在	长度	我们	是	左边	独自的	,	这	蜡烛	有	烧伤	出去	,	这	房子	门

[wʌz; wəz] [bɑːrd] ,

was	barred	,
曾是	禁止	,

最后只剩下我们两个人，蜡烛燃尽了，房门也紧闭着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ; [stɪl] [wiː; wi] [tuː] [sæt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

and	the	peaceful	Community	was	asleep	;	still	we	two	sat	together	with
和	这	和平	社区	曾是	睡着了	;	仍然	我们	二	卫星	一起	和

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

our	feet	upon	the	hearth	,
我们的	脚	之上	这	炉	,

宁静的社区已然沉睡；我们两人仍并肩而坐，双脚搭在炉火上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] .
looking down into the glowing coals .
寻找 向下 进入 这 发光 煤炭 .

向下望去，可以看到炽热的煤炭。

- [ɪtʃ] ['vaɪʃ] [nɪçt] [wʌz; wəz]['sɑːl][iːz] [bɪduːtən]
' Ich weisz nicht was soll es bedeuten
- 我 魏茨 尼赫特 曾是 索尔 es 贝都因人

'Ich Weisz nicht was soll es bedeuten

- [ɪtʃ] [soʊ] ['traʊrɪg] [bɪn] , -
Dasz ich so traurig bin , '
- ich 所以 特劳里格 垃圾桶 , -

Dasz ich so traurig bin, '

[aɪ] [sed] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔːrəlai] ; - [aɪ] [fiːl] [ˌæbsə'luːtli] [bluː] [tuː; tə] -
I said , repeating the opening lines of the Lorelei ; ' I feel absolutely blue to -
我 说 , 重复 这 开幕 线条 的 这 洛蕾莱 ; - 我 感觉 绝对地 蓝色的 到 -
[naɪt] . -
night . '
夜晚 . -

我重复着《罗蕾莱》的开头几句：“我今晚感到无比忧郁。”

- [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlfər] - ['wʊmən] , - [sə'dʒestɪd] ['ɜːrmɪn] .
' The memory of the sulphur - woman , ' suggested Ermine .
- 这 记忆 的 这 硫 - 女士 , - 建议 貂 .

“硫磺女人的记忆，”埃尔米娜建议道。

- ['sʌlfər] - ['wʊmən] !
' Sulphur - woman !
- 硫 - 女士 !

“硫磺女人！”

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] ! -
What a name ! '
什么 一个 姓名 ! -

真是个奇特的名字！

- [ɪn'taɪərli] [ə'proʊpriət] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] . -
' Entirely appropriate , in my opinion . '
- 完全 合适的 , 在 我的 观点 . -

“在我看来，这完全合适。”

- [pʊr] [θɪŋ] !
' Poor thing !
- 贫穷的 事物 !

可怜的孩子！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪnəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ɪn]['sændi] . -
How she longed with a great longing for the finery of her youth in Sandy . '
如何 她 渴望 和 一个 伟大的 渴望 为了 这 服饰 的 她 青年 在 沙 . -

她多么渴望重温在桑迪度过的美好青春岁月啊！

- [aɪ] [sə'poʊz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['bɑːrbərəs] ['pɪktʃərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , -
' I suppose from those barbarous pictures that she was originally in the flesh , '
- 我 认为 从 那些 野蛮 图片 那 她 曾是 起初 在 这 肉 , -
[mjuːzd] ['ɜːrmɪn] ;
mused Ermine ;
沉思 貂 ;

“从那些野蛮的画像来看，我猜想她原本是真人，”埃尔米娜沉思道；

- [æt; ət]['prez(ə)nt][ʃi:; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['boʊni] ['aʊtlaɪn] . -

'	at	present	she	is	but	a	bony	outline	.	'
-	在	展示	她	是	但	一个	骨质	大纲	.	-

“她现在只剩下一个骨瘦如柴的轮廓。”

- [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜ:r; hər]['roʊmæns] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	Such	as	she	is	,	however	,	she	has	had	her	romance	,	'	I	answered	.
-	这样的	作为	她	是	,	然而	,	她	有	有	她	浪漫	,	-	我	回答	.

“不过，她毕竟是她，也谈过恋爱，”我回答道。

- [ʃi:; ʃi][ɪz][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] ; [ðen] [let] [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,

'	She	is	quite	sure	that	there	was	one	to	love	her	;	then	let	come	what	may	,
-	她	是	相当	当然	那	那里	曾是	一	到	爱	她	;	然后	让	来	什么	可能	,

她确信有人爱她；然后顺其自然吧。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜ:r; hər][deɪ] . -

she	has	had	her	day	.	'
她	有	有	她	天	.	-

她的辉煌时刻已经过去了。

- [mɪs'kwəʊtɪŋ] ['tenisn] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ! -

'	Misquoting	Tennyson	on	such	a	subject	!	'
-	错误引用	丁尼生	在	这样的	一个	主题	!	-

“在这种话题上曲解丁尼生的诗句！”

[sed] ['ɜ:rmɪn] , [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] .

said	Ermine	,	with	disdain	.
说	貂	,	和	蔑视	.

埃尔米娜轻蔑地说。

- [ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə; eɪ]['wʊmən] [tu:] , - [aɪ] [ri'tɔ:tid] .

'	A	man's	a	man	for	all	that	and	a	woman's	a	woman	too	,	'	I	retorted	.
-	一个	男人的	一个	男人	为了	全部	那	和	一个	女性的	一个	女士	也	,	-	我	反驳	.

“男人就是男人，女人就是女人，”我反驳道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][blaɪnd] , ['kʌz(ə)n] , ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][praɪd] .

'	You	are	blind	,	cousin	,	blinded	with	pride	.
-	你	是	瞎的	,	表哥	,	失明	和	自豪	.

“你真是瞎了眼，表哥，骄傲蒙蔽了你的双眼。”

[ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz][hæd; həd][hɜ:r; hər]['trædʒədi] , [æz; əz]['ri:əl][ænd; ənd] ['bɪtər] [æz; əz]['eni] [ðæt]

That	woman	has	had	her	tragedy	,	as	real	and	bitter	as	any	that
那	女士	有	有	她	悲剧	,	作为	真实的	和	苦的	作为	任何	那

[kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] . -

can	come	to	us	.	'
能	来	到	我们	.	-

那个女人遭遇了不幸，其真实和痛苦程度丝毫不亚于我们所能遭遇的任何不幸。

- [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [ðen] ! -

'	What	have	you	to	say	for	the	poor	man	,	then	!	'
-	什么	有	你	到	说	为了	这	贫穷的	男人	,	然后	!	-

“那么，你对这个穷人有什么话说呢？”

[ɪk'skleɪmd] ['ɜ:rmɪn] , ['raʊzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntest] .

exclaimed	Ermine	,	rousing	to	the	contest	.
惊呼	貂	,	振奋人心的	到	这	竞赛	.

“埃尔米娜！”她高声喊道，为比赛造势。

- [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi][æt; ət][ðə; ði] ['sʌlfər] - [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌlfər] -

'	If	there	is	a	tragedy	at	the	sulphur	-	house	,	it	belongs	to	the	sulphur	-
-	如果	那里	是	一个	悲剧	在	这	硫	-	房子	,	它	属于	到	这	硫	-

[mæn] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌlfər] - ['wʊmən] . -

man	,	not	to	the	sulphur	-	woman	.	'
男人	,	不是	到	这	硫	-	女士	.	-

“如果硫磺作坊里发生了悲剧，那责任在于硫磺男，而不是硫磺女。”

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌlfər] - [mæn] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][koʊl] - [mæn] ; [kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər] ['beərɪŋz] ,

'	He	is	not	a	sulphur	-	man	,	he	is	a	coal	-	man	;	keep	to	your	bearings	,
-	他	是	不是	一个	硫	-	男人	,	他	是	一个	煤炭	-	男人	;	保持	到	你的	轴承	,

['ɜːrmɪn] . -

Ermine	.	'
貂	.	-

“他不是卖硫磺的，他是卖煤的；艾尔明，你最好认清自己的方向。”

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [pərˈsuːd] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['ɜːrnɪstli] ,

'	I	tell	you	,	'	pursued	my	cousin	,	earnestly	,
-	我	告诉	你	,	-	追击	我的	表哥	,	切实	,

“我告诉你，”我的表弟继续认真地说，

- [ðæt] [aɪ] ['pitid] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [mæn][wɪð; wɪθ]['ɪnwərd] [terz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][sæt][baɪ] [ðæt] [træp]

'	that	I	pitied	that	unknown	man	with	inward	tears	all	the	while	I	sat	by	that	trap
-	那	我	可怜的	那	未知	男人	和	向内	眼泪	全部	这	尽管	我	卫星	经过	那	陷阱

[dɔːr] .

door	.
门	.

“我坐在活板门旁，心中充满怜悯，泪流满面地看着那个素不相识的人。”

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [driːm] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] ;

Depend	upon	it	,	he	had	his	dream	,	his	ideal	;
依赖	之上	它	,	他	有	他的	梦	,	他的	理想的	;

可以肯定的是，他有他的梦想，他的理想；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌntri] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] [her] [ˌreprɪ'zentɪd]

and	this	country	girl	with	her	great	eyes	and	wealth	of	hair	represented
和	这	国家	女孩	和	她	伟大的	眼睛	和	财富	的	头发	代表

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [soʊl] .

the	beautiful	to	his	hungry	soul	.
这	美丽的	到	他的	饥饿的	灵魂	.

这位有着明亮双眸和浓密秀发的乡村姑娘，正是他渴望的美丽化身。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd][hoʊp]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ,

He	gave	his	whole	life	and	hope	into	her	hands	,
他	给予	他的	所有的	生活	和	希望	进入	她	双手	,

他把自己的一生和希望都托付给了她。

[ænd; ənd] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] . -

and	woke	to	find	his	goddess	a	common	wooden	image	.	'
和	觉醒	到	寻找	他的	女神	一个	常见的	木制的	图像	.	-

醒来后却发现他的女神只是一尊普通的木雕像。

- [weɪst] ['sɪmpəθi] [ə'pɑːn][ə; eɪ][koʊl] - ['maɪnər] ! -

'	Waste	sympathy	upon	a	coal	-	miner	!	'
-	浪费	同情	之上	一个	煤炭	-	矿工	!	-

“别把同情心浪费在一个煤矿工人身上！”

[aɪ] [sed] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [maɪ] ['kʌzənz] ['fɔːrmər] [toʊn] .

I	said	,	imitating	my	cousin's	former	tone	.
我	说	,	模仿	我的	表亲	以前的	语气	.

我模仿着表弟以前的语气说道。

- [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz][blaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [aɪz] .

' If any one is blind , it is you , ' she answered , with gleaming eyes .

- 如果 任何 一 是 瞎的 , 它 是 你 , - 她 回答 , 和 闪闪发光 眼睛 .

“如果说谁是瞎子，那肯定是你，”她目光炯炯地回答道。

- [ðæt] ['mænz] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [stʊd] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] ['selfɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt]

' That man's whole history stood revealed in the selfish complainings of that

- 那 男人的 所有的 历史 站立 揭晓 在 这 自私 抱怨 的 那

['kriːtʃər] .

creature .

生物 .

“那个人的整个过往都从那个生物自私的抱怨中显露出来。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] ,

He had been in the Community from boyhood ,

他 有 到过 在 这 社区 从 童年 ,

他从小就生活在这个社区里。

['ðerfɔːr] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] [laɪf] , [tuː; tə] [siː] [ɪts][ɑːrt] - ['treʒərz]

therefore of course he had no chance to learn life , to see its art - treasures

所以 的 课程 他 有 不 机会 到 学习 生活 , 到 看 它是 艺术 - 宝藏

.

:

.

因此，他当然没有机会了解生活，欣赏生活中的艺术瑰宝。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ʃɪprekt] , [pʊr] [soʊl] ; ['hoʊpləsli] ['ʃɪprekt] . -

He has been shipwrecked , poor soul ; hopelessly shipwrecked . '

他 有 到过 遭遇海难 , 贫穷的 灵魂 ; 绝望地 遭遇海难 . -

他遭遇海难了，可怜的人；彻底遭遇了海难。

- [ʃiː; ʃi] [tuː] , ['ɜːrmɪn] . -

' She too , Ermine . '

- 她 也 , 貂 . -

“她也是，艾尔敏。”

- [ʃiː; ʃi] ! -

' She ! '

- 她 ! -

'她！ '

- [jes] .

' Yes .

- 是的 .

'是的。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] ['pɪktʃərz] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['tʃeɪni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feðər] - [bedz] ,

If he loved pictures , she loved her chany and her feather - beds ,

如果 他 喜爱 图片 , 她 喜爱 她 查尼 和 她 羽毛 - 床 ,

如果说他喜欢画画，那么她就喜欢她的小木屋和羽绒床。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

not to speak of the big looking - glass .

不是 到 说话 的 这 大的 寻找 - 玻璃 .

更别提那面大镜子了。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌðər] ['lʌvəz] ,

No doubt she had other lovers ,

不 怀疑 她 有 其他 恋人 ,

毫无疑问，她还有其他情人。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [red] [brɪk] ['fɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ] [ten] [ʌn'oʊpənd] [frʌnt]
and **might** **have** **lived** **in** **a** **red** **brick** **farmhouse** **with** **ten** **unopened** **front**
和 可能 有 居住地 在 一个 红色的 砖 农家 和 十 未开封 正面
['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blɪstərd] [frʌnt] [dɔːr] .
windows **and** **a** **blistered** **front** **door** **.**
视窗 和 一个 起泡的 正面 门 .

他可能住在一栋红砖农舍里，前窗有十扇未打开的窗户，前门也破旧不堪。

[ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ;
The **wives** **of** **men** **of** **genius** **are** **always** **to** **be** **pitied** **;**
这 妻子们 的 男人 的 天才 是 总是 到 是 可怜的 ;

天才的妻子总是令人同情；

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [sɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['femənɪn] [əd'maɪərəz] [huː] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['hʌzbənd]
they **do** **not** **soar** **into** **the** **crowd** **of** **feminine** **admirers** **who** **circle** **round** **the** **husband**
他们 做 不是 翱翔 进入 这 人群 的 女性 仰慕者 WHO 圆圈 圆形的 这 丈夫
,
,
,

她们不会像其他女性那样，成为围绕在丈夫身边的众多仰慕者之一。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [kɔːld] - [grʌbz] , - - [wəːmz, vɔːrms][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , - - [drʌdʒz] ,
and **they** **are** **therefore** **called** **'** **grubs** **,** **'** **'** **worms** **of** **the** **earth** **,** **'** **'** **drudges** **,**
和 他们 是 所以 称为 - 幼虫 , - - 蠕虫 的 这 地球 , - - 苦役 ,

因此，他们被称为“蛆虫”、“地里的蠕虫”、“苦工”。

- [ænd; ənd] ['ʌðər] [swiːt] ['taɪtəlz] . -
' **and** **other** **sweet** **titles** **.** **'**
- 和 其他 甜的 标题 . -

以及其他一些好听的标题。

- ['nɑːnsens] , - [sed] ['ɜːrmɪn] , ['tʌmblɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [koʊl] ['ɪntuː]['keɪɑːs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər] ; -
' **Nonsense** **,** **'** **said** **Ermine** **,** **tumbling** **the** **arched** **coals** **into** **chaos** **with** **the** **poker** **;** **'**
- 废话 , - 说 貂 , 翻滚 这 拱形 煤炭 进入 混乱 和 这 扑克 ; -
[its] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,
it's **after** **midnight** **,**
它是 后 午夜 ,

“胡说，”埃尔米娜说着，用拨火棍把拱起的煤块搅得乱七八糟；“现在已经过了午夜了。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ʌp] [sterz] . -
let **us** **go** **up** **stairs** **.** **'**
让 我们 去 向上 楼梯 . -

我们上楼吧。

[aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['poʊəts] ,
I **knew** **very** **well** **that** **my** **beautiful** **cousin** **enjoyed** **the** **society** **of** **several** **poets** **,**
我 知道 非常 出色地 那 我的 美丽的 表哥 享受 这 社会 的 一些 诗人 ,
['peɪntəz] ,
painters **,**
画家 ,

我非常清楚我美丽的表妹很喜欢与几位诗人、画家交往，

[mjuˈzɪʃənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [steɪ] -
musicians **,** **and** **others** **of** **that** **ilk** **,** **without** **concerning** **herself** **about** **their** **stay** **-**
音乐家 , 和 其他的 的 那 牛奶 , 没有 有关 她自己 关于 他们的 停留 -
[æt; ət] - [hoʊm] [waɪvz] .
at **-** **home** **wives** **.**
在 - 家 妻子们 .

她关注的是音乐家以及其他类似的人，而不在乎他们的家庭主妇。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] , ['haʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['stræsbɝg] [hɪl] ,

The	next	day	the	winds	were	out	in	battle	array	,	howling	over	the	Strasburg	hill	,
这	下一个	天	这	风	是	出去	在	战斗	大批	,	嚎叫	超过	这	斯特拉斯堡	爬坡道	,

第二天，狂风呼啸，仿佛要席卷斯特拉斯堡山。

['reɪdʒɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

raging	up	and	down	the	river	,
愤怒	向上	和	向下	这	河	,

沿着河流上下奔腾，

[ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ðə; ði] ['kʌlərd] [liːvz] ['waɪldli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʌn] - [leg] [kriːk] .

and	whirling	the	colored	leaves	wildly	along	the	lovely	road	to	the	One	-	Leg	Creek	.
和	旋转	这	有色	树叶	疯狂地	沿着	这	迷人的	路	到	这	一	-	腿	溪	.

五彩斑斓的落叶沿着通往独腿溪的美丽小路疯狂飞舞。

['evɪdəntli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ræmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [wʊdz] [ðæt] [deɪ] ,

Evidently	there	could	be	no	rambling	in	the	painted	woods	that	day	,
显然	那里	可以	是	不	漫无边际	在	这	绘	树林	那	天	,

显然，那天不可能在彩绘树林里漫步了。

[soʊ][wiː; wi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][oʊld] ['frɪtsɪz] [ʃɑːp] , [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [meɪd] [piˈænoʊ] ,

so	we	went	over	to	old	Fritz's	shop	,	played	on	his	home	-	made	piano	,
所以	我们	去	超过	到	老的	弗里茨的	店铺	,	玩	在	他的	家	-	制成	钢琴	,

于是我们去了老弗里茨的店里，在他自制的钢琴上弹奏了一番。

[ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['wʊli] [hɔːrs] [huː] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][kræŋk] ['peɪʃntli] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [den] ,

inspected	the	woolly	horse	who	turned	his	crank	patiently	in	an	underground	den	,
检查	这	毛茸茸的	马	WHO	转向	他的	曲柄	耐心	在	一个	地下	丹	,

他仔细查看了那匹在地下洞穴里耐心转动曲柄的毛茸茸的马。

[ænd; ənd] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːrpəntɝz] [deft] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [rɔːt] .

and	set	in	motion	all	the	curious	little	images	which	the	carpenter's	deft	fingers	had	wrought	.
和	放	在	运动	全部	这	好奇的	小的	图片	哪个	这	木匠的	麻利	手指	有	锻	.

于是，木匠灵巧的双手所创造的所有奇妙的小画面都开始运转起来。

[frɪts] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ;

Fritz	belonged	to	the	Community	,	and	knew	nothing	of	the	outside	world	;
弗里茨	属于	到	这	社区	,	和	知道	没有什么	的	这	外部	世界	;

弗里茨属于这个社区，对外界一无所知；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['mekənɪzəm] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] ['meni] ['leɪbər] - ['seɪvɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] ,

he	had	a	taste	for	mechanism	,	which	showed	itself	in	many	labor	-	saving	devices	,
他	有	一个	品尝	为了	机制	,	哪个	显示	本身	在	许多	劳动	-	保存	设备	,

他对机械装置情有独钟，这体现在他设计的许多省力装置中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raʊndɪst] , ['kaɪndɪst]['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'neri] - [bɜːrd] .

and	with	it	all	he	was	the	roundest	,	kindest	little	man	,	with	bright	eyes	like	a	canary	-	bird	.
和	和	它	全部	他	曾是	这	最圆的	,	最善良的	小的	男人	,	和	明亮的	眼睛	喜欢	一个	金丝雀	-	鸟	.

尽管如此，他仍然是个圆滚滚、心地善良的小个子男人，有着像金丝雀一样明亮的眼睛。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['sɑːləmən][ðə; ði][koʊl] - ['maɪnər] ? - [æskt] ['ɜːrmɪn] , [ɪn][hɜːr; hər] [kə'rekt] , [wel] -
' Do you know Solomon the coal - miner ? ' asked Ermine , in her correct , well -
- 做 你 知道 所罗门 这 煤炭 - 矿工 ? - 问 貂 , 在 她 正确的 , 出色地 -
['lɜːrnɪd] ['dʒɜːrmən] .
learned German .
学习 德语 .

“你认识煤矿工人所罗门吗？”埃尔米娜用她那流利、学识渊博的德语问道。

- [soʊl] [bæŋz] ?
' Sol Bangs ?
- 索尔 刘海 ?

'Sol Bangs?

[jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , - [rɪ'plaɪd] [frɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['daɪəlekt] .
Yes , I know him , ' replied Fritz in his Würtemburg dialect .
是的 , 我 知道 他 , - 回复 弗里茨 在 他的 - 方言 .

“是的，我认识他，”弗里茨用他的符腾堡方言回答道。

- [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][hiː; hi] ? -
' What kind of a man is he ? '
- 什么 种类 的 一个 男人 是 他 ? -

“他究竟是怎样一个人？”

- [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [frɪts] , ['plæsɪdli] .
' Good for nothing , ' replied Fritz , placidly .
- 好的 为了 没有什么 , - 回复 弗里茨 , 平静地 .

“一无是处，”弗里茨平静地回答道。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [rɔːŋ] [hɪr] - ; ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
' Wrong here ' ; tapping his forehead .
- 错误的 这里 - ; 窃听 他的 前额 .

“这里错了”；他敲了敲自己的额头。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? -
' Do you know his wife ? '
- 做 你 知道 他的 妻子 ? -

你认识他妻子吗?

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
' What kind of a woman is she ? '
- 什么 种类 的 一个 女士 是 她 ? -

“她是个什么样的女人？”

- [tuː] [mʌtʃ] [tʌŋ] .
' Too much tongue .
- 也 很多 舌头 .

“舌头太多了。”

['wɪmɪn] [mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] . -
Women **must** **not** **talk** **much** **.** **'**
女性 必须 不是 讲话 很多 . -

女人不宜多言。

- [oʊld] [frɪts] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es][bəuθ][ðer; ðər] , - [aɪ] [sed] ,
' **Old** **Fritz** **touched** **us** **both** **there** **,** **'** **I** **said** **,**
- 老的 弗里茨 感动 我们 两个都 那里 , - 我 说 ,

“老弗里茨碰过我们俩那里，”我说。

[æz; əz][wiː; wi][ræn] [bæk] ['læfɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [θruː] [ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] .
as **we** **ran** **back** **laughing** **to** **the** **hotel** **through** **the** **blustering** **wind** **.**
作为 我们 跑 后退 笑 到 这 酒店 通过 这 虚张声势 风 .

我们顶着凛冽的寒风，笑着跑回了酒店。

- [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['pɑːpjələr]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ə'pɑːn]
' **In** **his** **opinion** **,** **I** **suppose** **,** **we** **have** **the** **popular** **verdict** **of** **the** **township** **upon**
- 在 他的 观点 , 我 认为 , 我们 有 这 受欢迎的 判决 的 这 乡 之上
['aʊər; ɑːr] [tuː] ['proʊtəˌʒeɪz] ,
our **two** **protégés** **,**
我们的 二 受庇护者 ,

“我想，在他看来，这代表了全镇人民对我们这两位门生的普遍看法。”

[ðə; ði] ['sʌlfər] - ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . -
the **sulphur** **-** **woman** **and** **her** **husband** **.** **'**
这 硫 - 女士 和 她 丈夫 . -

硫磺女和她的丈夫。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['oʊpənd] [kɑːm] , ['heɪzi] , [ænd; ənd][wɔːrm] , [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['sʌmər] ;
The **next** **day** **opened** **calm** **,** **hazy** **,** **and** **warm** **,** **the** **perfection** **of** **Indian** **summer** **;**
这 下一个 天 打开 冷静的 , 朦胧 , 和 温暖的 , 这 完美 的 印度 夏天 ;

第二天清晨，天气平静、朦胧而温暖，正是印度夏季的完美景象；

[ðə; ði] ['briːzi] [hɪl] [wʌz; wəz] ['autlaind] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [gləud] [ɪn] [rɪtʃ] ['kʌlɚz] .
the **breezy** **hill** **was** **outlined** **in** **purple** **,** **and** **the** **trees** **glowed** **in** **rich** **colors** **.**
这 微风 爬坡道 曾是 概述 在 紫色的 , 和 这 树木 发光 在 富有的 颜色 .

微风拂过，山坡泛着紫色的光泽，树木也闪耀着浓郁的色彩。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌlfər] - [sprɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ʃɔːlz] [ɔːr] [ræps] ,
In **the** **afternoon** **we** **started** **for** **the** **sulphur** **-** **spring** **without** **shawls** **or** **wraps** **,**
在 这 下午 我们 开始 为了 这 硫 - 春天 没有 披肩 或者 卷饼 ,

下午我们出发前往硫磺泉，没有带披肩或围巾。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'presɪv] ; [wiː; wi] ['lɔɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [stɪl]
for **the** **heat** **was** **almost** **oppressive** **;** **we** **loitered** **on** **the** **way** **through** **the** **still**
为了 这 热 曾是 几乎 压迫性的 ; 我们 徘徊 在 这 方式 通过 这 仍然
[wʊdz] ,
woods **,**
树林 ,

因为天气酷热难耐；我们在寂静的树林中徘徊不前。

['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [liːvz] ,
gathering **the** **tinted** **leaves** **,**
采集 这 有色 树叶 ,

收集这些有颜色的树叶，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [noʊ]['poʊət][hæz; həz] [jet] [ə'rɪzn] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ɪn] [fɪt] [wɜːrdz] [ðə; ði]
and **wondering** **why** **no** **poet** **has** **yet** **arisen** **to** **celebrate** **in** **fit** **words** **the**
和 好奇 为什么 不 诗人 有 然而 出现 到 庆祝 在 合身 字 这
['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔːtəm] .
glories **of** **the** **American** **autumn** **.**
荣耀 的 这 美国人 秋天 .

并疑惑为何至今没有诗人出现，用恰当的文字歌颂美国秋天的美好。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɜːrn] [wens] [ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

At	last	we	reached	the	turn	whence	the	lonely	house	came	into	view	,
在	最后的	我们	达到	这	转动	何处	这	孤独	房子	来了	进入	看法	,

最后我们到达了拐弯处，从那里可以看到那座孤零零的房子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][baːz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][dɔːg] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

and	at	the	bars	we	saw	the	dog	awaiting	us	.
和	在	这	酒吧	我们	锯	这	狗	等待中	我们	.

我们在酒吧里看到了那条狗在等我们。

- ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['sʌlfər] - ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt][laɪk] [ðæt] ['meləŋkɑːli] ['ænɪm(ə)l] , - [aɪ] [sed] ,

'	Evidently	the	sulphur	-	woman	does	not	like	that	melancholy	animal	,	'	I	said	,
-	显然	这	硫	-	女士	做	不是	喜欢	那	忧郁	动物	,	-	我	说	,

“显然，那个硫磺女人不喜欢那个忧郁的动物，”我说。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'plaɪd] ['aʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

as	we	applied	our	united	strength	to	the	gate	.
作为	我们	应用	我们的	团结的	力量	到	这	门	.

我们齐心协力攻破了城门。

- [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [maɪnd] [huː] [laɪkt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːg] ?

'	Did	you	ever	know	a	woman	of	limited	mind	who	liked	a	large	dog	?
-	做过	你	曾经	知道	一个	女士	的	有限的	头脑	WHO	喜欢	一个	大的	狗	?

你见过哪个头脑简单的女人喜欢养大型犬吗?

- [rɪ'plaɪd] ['ɜːrmɪn] . - [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] ['fænsi] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɜːr] ; [bʌt; bət][tuː; tə]

'	replied	Ermine	.	'	Occasionally	such	a	woman	will	fancy	a	small	cur	;	but	to
-	回复	貂	.	-	偶尔	这样的	一个	女士	将要	想要	一个	小的	库尔	;	但	到

[ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

appreciate	a	large	,
欣赏	一个	大的	,

“埃尔米娜回答说，‘有时候这样的女人会喜欢小猎犬；但要欣赏大猎犬，’”

['noʊb(ə)l][dɔːg] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['noʊb(ə)l][maɪnd] . -

noble	dog	requires	a	large	,	noble	mind	.	'
高贵	狗	需要	一个	大的	,	高贵	头脑	.	-

高贵的犬需要高尚的心灵。

- ['nɑːnsens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɔːgz][ænd; ənd][maɪndz] , - [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] , - ['wʌndərf(ə)l] !

'	Nonsense	with	your	dogs	and	minds	,	'	I	said	,	laughing	,	'	Wonderful	!
-	废话	和	你的	狗	和	思想	,	-	我	说	,	笑	,	-	精彩的	!

“你们的狗和思想真是荒谬，”我笑着说，“太棒了！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] . -

There	is	a	curtain	.	'
那里	是	一个	窗帘	.	-

那里有一道帘子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

[ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

The	paper	had	been	removed	from	one	of	the	windows	,
这	纸	有	到过	已移除	从	一	的	这	视窗	,

其中一扇窗户上的纸被撕掉了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [hʌŋ] [sʌm; səm] [waɪt] ['dreɪpəri] , ['prɑːbəbli] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [rɪgd] [æz; əz]

and	in	its	place	hung	some	white	drapery	,	probably	part	of	a	sheet	rigged	as
和	在	它是	地方	悬挂	一些	白色的	布料	,	大概	部分	的	一个	床单	作弊	作为

[ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .

a	curtain	.
一个	窗帘	.

取而代之的是一些白色帷幔，可能是用床单做成的窗帘的一部分。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [ə'pɪrd] .

Before	we	reached	the	piazza	the	door	opened	,	and	our	hostess	appeared	.
前	我们	达到	这	广场	这	门	打开	,	和	我们的	女主人	出现	.

我们还没走到广场，门就开了，女主人出现了。

- [glæd][tuː; tə] [siː] [jər] , ['leɪdiz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Glad	to	see	yer	,	ladies	,	'	she	said	.
-	高兴的	到	看	你的	,	女士们	,	-	她	说	.

“很高兴见到你们，女士们，”她说。

- [wɔːk] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ruːm] . -

'	Walk	right	in	this	way	to	the	keeping	room	.	'
-	走	正确的	在	这	方式	到	这	保持	房间	.	-

“请沿着这条路一直走到休息室。”

[ðə; ði][dɔːg] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [blɑːk] - [haʊs] ,

The	dog	went	away	to	his	block	-	house	,
这	狗	去	离开	到	他的	堵塞	-	房子	,

狗回到了它的木屋里。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ;

and	we	followed	the	woman	into	a	room	on	the	right	of	the	hall	;
和	我们	随后	这	女士	进入	一个	房间	在	这	正确的	的	这	大厅	;

我们跟着那位女士走进了大厅右侧的一个房间；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ruːmz; rʊmz] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ætɪk] [ə'bʌv] .

there	were	three	rooms	,	beside	the	attic	above	.
那里	是	三	房间	,	旁	这	阁楼	多于	.

除了上面的阁楼，还有三个房间。

[æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] ['dʒɜːrmən] [stoʊv] [ʌv; əv] [brɪk] - [wɜːrk] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

An	Old	-	World	German	stove	of	brick	-	work	occupied	a	large	portion	of	the
一个	老的	-	世界	德语	火炉	的	砖	-	工作	占领	一个	大的	部分	的	这

[speɪs] ,

space	,
空间	,

一个老式的德式砖砌炉灶占据了很大一部分空间，

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɑːk] [huːz] ['pendʒələm] [swʌŋ] [ˌaʊt'saɪd] ;

and	over	it	hung	a	few	tins	,	and	a	clock	whose	pendulum	swung	outside	;
和	超过	它	悬挂	一个	很少	罐头	,	和	一个	钟	谁	摆	摇摆	外部	;

[ə; eɪ] ['teɪbl] ,

a	table	,
一个	桌子	,

上面挂着几个罐头，还有一个钟摆向外摆动的钟；一张桌子，

[ə; eɪ]['set(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['stuːlz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['plæstərd]

a	settle	,	and	some	stools	completed	the	furniture	;	but	on	the	plastered
一个	定居	,	和	一些	凳子	完全的	这	家具	;	但	在	这	粉刷过的

[wɔːlz] [wɜːr; wər] [tuː] [ruːd] ['brækəts, 'brækɪts] ,

walls	were	two	rude	brackets	,
墙壁	是	二	粗鲁的	括号	,

一张长凳和几张凳子构成了全部家具；但在粉刷过的墙上却有两个简陋的托架。

[wʌn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [ʌv; əv] ['fɪgjərd] ['tʃaɪnə] ,

one	holding	a	cup	and	saucer	of	figured	china	,
一	保持	一个	杯子	和	碟子	的	想	中国	,

一人手捧花纹瓷杯碟，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [səː'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] ,

and	the	other	surmounted	by	a	large	bunch	of	autumn	leaves	,
和	这	其他	克服	经过	一个	大的	束	的	秋天	树叶	,

另一棵树上则堆着一大堆秋叶。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]

so	beautiful	in	themselves	and	so	exquisitely	arranged	that	we	crossed	the
所以	美丽的	在	他们自己	和	所以	精美绝伦	安排	那	我们	交叉	这

[ruːm] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðem; ðəm] .

room	to	admire	them	.
房间	到	钦佩	他们	.

它们本身就非常漂亮，而且摆放得如此精美，我们忍不住走到房间另一边去欣赏它们。

- [soʊl] [fɪkst] - [ɪm] , [hiː; hi] [dɪd] , - [sed] [ðə; ði] ['sʌlfər] - ['wʊmən] ; - [hiː; hi] [siːn] [¸em 'iː] ['setɪŋ] [θɪŋz]

'	Sol	fixed	'	em	,	he	did	,	'	said	the	sulphur	-	woman	;	'	he	seen	me	setting	things
-	索尔	固定的	-	呃	,	他	做过	,	-	说	这	硫	-	女士	;	-	他	已见	我	环境	事物

[tuː; tə] [raɪts] ,

to	rights	,
到	权利	,

“是索尔把它们修好了，真的，”硫磺女说道，“他看到我把事情处理妥当了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [¸aɪ 'tiː] .

and	he	would	do	it	.
和	他	会	做	它	.

他会这么做。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [træʃ] ,

I	told	him	they	was	trash	,
我	讲述	他	他们	曾是	垃圾	,

我告诉他那些东西是垃圾。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [¸em 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [liːv] - [ɪm] [ə'loʊn] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə'gen] . -

but	he	made	me	promise	to	leave	'	em	alone	in	case	you	should	call	again	.	'
但	他	制成	我	承诺	到	离开	-	呃	独自的	在	案件	你	应该	称呼	再次	.	-

但他让我保证，万一你再打电话来，就不要再打扰他们了。

- ['mædəm] [bæŋz] , [ðeɪ] [wʊd] [ə'dɔːrn] [ə; eɪ] ['pæləs] , - [sed] ['ɜːrmɪn] , [sɪ'vɪrli] .

'	Madam	Bangs	,	they	would	adorn	a	palace	,	'	said	Ermine	,	severely	.
-	女士	刘海	,	他们	会	装饰	一个	宫殿	,	-	说	貂	,	严重	.

“邦斯夫人，它们足以装饰一座宫殿，”埃尔米娜严厉地说。

- [ðə; ði] [kʌp] [ɪz] ['prɪti] [tuː] , - [aɪ] [əb'zɜːrvd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [tɜːrn] [ðæt] [weɪ] .

'	The	cup	is	pretty	too	,	'	I	observed	,	seeing	the	woman's	eyes	turn	that	way	.
-	这	杯子	是	漂亮的	也	,	-	我	观察到	,	看到	这	女性的	眼睛	转动	那	方式	.

“这个杯子也很漂亮，”我看到女人的目光转向那边，便说道。

- [its] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃeɪni] - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['peɪθɑːs] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , — - [ðə; ði]

'	It's	the	last	of	my	chany	'	she	answered	,	with	pathos	in	her	voice	,	—	'	the
-	它是	这	最后的	的	我的	查尼	-	她	回答	,	和	感伤	在	她	嗓音	,	—	-	这

['veri] [læst] [piːs] . -

very	last	piece	.	'
非常	最后的	片	.	-

“这是我最后一块钱了，”她带着悲怆的语气回答道，“最后一块钱了。”

[æz; əz][wi:; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r]['pleɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði]['set(ə)l][wi:; wi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [breɪv] [ə'taɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

As	we	took	our	places	on	the	settle	we	noticed	the	brave	attire	of	our
作为	我们	采取	我们的	地方	在	这	定居	我们	注意到	这	勇敢的	服装	的	我们的

['hoʊstəs] .

hostess	.
女主人	.

我们落座后，注意到女主人穿着大胆的服装。

[ðə; ði] [də'leɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['ɔ:ltərd] !

The	delaine	was	there	;	but	how	altered	!
这	德莱恩	曾是	那里	;	但	如何	已修改	!

德莱恩还在那里；但变化多么大啊！

['flaʊnsɪz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [skɪmpt] , [bʌt; bət] [stɪl] ['flaʊnsɪz] ,

Flounces	it	had	,	skimped	,	but	still	flounces	,
褶边	它	有	,	偷工减料	,	但	仍然	褶边	,

它原本有荷叶边，虽然有所省略，但仍然有荷叶边。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:lər][ʌv; əv] [kroʊ'ʃeɪ] ['kɑ:t(ə)n] [ri:tʃɪŋ] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði]

and	at	the	top	was	a	collar	of	crochet	cotton	reaching	nearly	to	the
和	在	这	顶部	曾是	一个	衣领	的	钩针编织	棉布	到达	几乎	到	这

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

领口是用钩针编织的棉线制成的，几乎垂到肩膀；

[ðə; ði] [her] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ɜ:rmaɪnz] ['sʌni] [ˌkɔ:rə'net] ,

the	hair	,	too	,	was	braided	in	imitation	of	Ermine's	sunny	coronet	,
这	头发	,	也	,	曾是	编织	在	模仿	的	貂皮	阳光明媚	冠	,

她的头发也被编成了辫子，模仿艾尔米娜那阳光灿烂的皇冠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən][skɑ:rf][dɪd]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ] [belt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [flæt] [weɪst] .

and	the	Roman	scarf	did	duty	as	a	belt	around	the	large	flat	waist	.
和	这	罗马	围巾	做过	责任	作为	一个	腰带	大约	这	大的	平坦的	腰部	.

而罗马围巾则充当了腰带，系在宽大的扁平腰部。

- [ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi] [traɪz] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] , - [aɪ] ['wɪspəd] ,

'	You	see	she	tries	to	improve	,	'	I	whispered	,
-	你	看	她	尝试	到	提升	,	-	我	低声说道	,

“你看，她努力想改进，”我低声说道。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [bæŋz] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] ['sʌlfər] - ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

as	Mrs	.	Bangs	went	into	the	hall	to	get	some	sulphur	-	water	for	us	.
作为	太太	.	刘海	去	进入	这	大厅	到	得到	一些	硫	-	水	为了	我们	.

邦斯太太走进大厅去给我们拿硫磺水。

- ['vænəti] , - ['ænsər] ['ɜ:rmɪn] .

'	Vanity	,	'	answered	Ermine	.
-	虚荣	,	-	回答	貂	.

“虚荣心，”艾尔米娜回答道。

[wi:; wi][dræŋk]['aʊər; ɑ:r][doʊs] ['sloʊli] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['hoʊstəs] [tɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .

We	drank	our	dose	slowly	,	and	our	hostess	talked	on	and	on	.
我们	喝	我们的	剂量	缓慢地	,	和	我们的	女主人	谈话	在	和	在	.

我们慢慢地喝着药水，女主人却滔滔不绝地讲个不停。

['i:v(ə)n][aɪ] , [hɜ:r; hər] ['tʃæmpiən] , [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

Even	I	,	her	champion	,	began	to	weary	of	her	complainings	.
甚至	我	,	她	冠军	,	开始	到	厌倦	的	她	抱怨	.

就连我这个她的拥护者，也开始厌倦她的抱怨了。

- [haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! - [sed] ['ɜːrmɪn] [æt; ət][læst] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

'	How	dark	it	is	!	'	said	Ermine	at	last	,	rising	and	drawing	aside	the	curtain	.
-	如何	黑暗的	它	是	!	-	说	貂	在	最后的	,	上升	和	绘画	旁边	这	窗帘	.

“好黑啊！”艾尔米娜终于说道，一边起身拉开窗帘。

- [siː] , ['dɔːrə] , [ə; eɪ][stɔːrm][ɪz][kloʊz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] . -

'	See	,	Dora	,	a	storm	is	close	upon	us	.	'
-	看	,	多拉	,	一个	风暴	是	关闭	之上	我们	.	-

“你看，朵拉，暴风雨快要来了。”

[wiː; wi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

We	hurried	to	the	door	,
我们	慌忙	到	这	门	,

我们赶紧跑到门口，

[bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi]

but	one	look	at	the	black	cloud	was	enough	to	convince	us	that	we
但	一	看	在	这	黑色的	云	曾是	足够的	到	说服	我们	那	我们

[kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hoʊ'tel] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] ,

could	not	reach	the	Community	hotel	before	it	would	break	,
可以	不是	抵达	这	社区	酒店	前	它	会	休息	,

但只要看一眼那团黑云，我们就足以确信，在我们到达社区酒店之前，它就会崩溃。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['drɪrəli] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [gruː] ['dɑːrkər]

and	somewhat	drearily	we	returned	to	the	keeping	-	room	,	which	grew	darker
和	有些	沉闷地	我们	返回	到	这	保持	-	房间	,	哪个	生长	较暗

[ænd; ənd]['dɑːrkər] ,

and	darker	,
和	较暗	,

于是，我们有些沮丧地回到了休息室，休息室里的光线越来越暗。

[ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

until	our	hostess	was	obliged	to	light	a	candle	.
直到	我们的	女主人	曾是	有义务	到	光	一个	蜡烛	.

直到女主人不得不点燃一支蜡烛。

- ['rekən] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ; [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['leɪdiz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	Reckon	you'll	have	to	stay	all	night	;	I'd	like	to	have	you	ladies	,	'	she	said	.	'
-	估计	你会	有	到	停留	全部	夜晚	;	ID	喜欢	到	有	你	女士们	,	-	她	说	.	-

“看来你们得留宿一整晚了；我希望你们这些女士能留下来，”她说。

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [eint] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] ['kʌvərd] [tuː; tə] [send] ['æftər][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld] ['kɪŋz]

The	Community	ain't	got	nothing	covered	to	send	after	you	,	except	the	old	king's
这	社区	不是	得到	没有什么	涵盖	到	发送	后	你	,	除了	这	老的	国王的

[koʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

社区里没有任何东西可以派来追捕你，除了老国王的马车。

[ænd; ənd][aɪ] [mɪs'daʊt] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ðæt] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] , [steps] [ænd; ənd][ɔːl] .

and	I	misdoubt	they	won't	let	that	out	in	such	a	storm	,	steps	and	all	.
和	我	怀疑	他们	惯于	让	那	出去	在	这样的	一个	风暴	,	步骤	和	全部	.

我怀疑他们不会在这种暴风雨中把东西连同台阶一起放出去。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][reɪn] [ɪn] [ðɪs] ['væli] , [ˌaɪ 'tiː][duː][reɪn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

When	it	begins	to	rain	in	this	valley	,	it	do	rain	,	I	can	tell	you	;
什么时候	它	开始	到	雨	在	这	谷	,	它	做	雨	,	我	能	告诉	你	;

我可以告诉你，这个山谷一旦开始下雨，就会下很大的雨；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [its] [bɪ'gʌn] , - [tiː][wəʊnt][stɑːp] - [fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

and	from	the	way	it's	begun	,	'	t	won't	stop	'	fore	morning	.
和	从	这	方式	它是	开始	,	-	t	惯于	停止	-	前	早晨	.

照目前的情况来看，这事儿不到天亮是不会停止的。

[juː; jʊ][dʒʌst][let][ˌem ˈiː][send][ðə; ði] ['rɔːrər] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][maɪn] , ['hiːl] [tel] [soʊl] ;

You	just	let	me	send	the	Roarer	over	to	the	mine	,	he'll	tell	Sol	;
你	只是	让	我	发送	这	咆哮者	超过	到	这	矿	,	地狱	告诉	索尔	;

你只要让我派咆哮者去矿井那边，他会告诉索尔的；

[soʊl][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [foʊks] , [soʊ] [ðeɪl] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][biː; bi] . -

Sol	can	tell	the	Community	folks	,	so	they'll	know	where	you	be	.	'
索尔	能	告诉	这	社区	各位	,	所以	他们会	知道	在哪里	你	是	.	-

Sol可以告诉社区的人们，这样他们就知道你在哪里了。

[aɪ] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [əˈgæst] [æt; ət] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l] ,

I	looked	somewhat	aghast	at	this	proposal	,
我	看起来	有些	惊愕	在	这	提议	,

我对这个提议感到有些震惊。

[bʌt; bət] ['ɜːrmɪn] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli]

but	Ermine	listened	to	the	rain	upon	the	roof	a	moment	,	and	then	quietly
但	貂	听着	到	这	雨	之上	这	屋顶	一个	片刻	,	和	然后	悄悄

[əkˈseptɪd] ;

accepted	;
公认	;

但埃尔米娜听了一会儿雨打屋顶的声音，然后平静地接受了；

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪlz] [ʌv; əv] [təˈneɪʃəs] [red] [kleɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kɪd] [buːts] [wɜːr; wər]

she	remembered	the	long	hills	of	tenacious	red	clay	and	her	kid	boots	were
她	记得	这	长的	丘陵	的	顽强	红色的	黏土	和	她	孩子	靴子	是

[dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

dear	to	her	.
亲爱的	到	她	.

她记得绵延起伏的红色黏土山丘，她珍爱她的小牛皮靴。

- [ðə; ði] ['rɔːrər] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [ɪz][sʌm; səm] ['feɪθf(ə)l] ['kɑːboʊld] [huː] [berz] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

'	The	Roarer	,	I	presume	,	is	some	faithful	kobold	who	bears	your	message	to
-	这	咆哮者	,	我	怙	,	是	一些	忠实	狗头人	WHO	熊	你的	信息	到

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪn] ,

and	from	the	mine	,
和	从	这	矿	,

“我猜想，咆哮者是一位忠诚的狗头人，负责在矿井内外传递你的消息。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['set(ə)l] [wʊd] [əˈlaʊ] .

'	she	said	,	making	herself	as	comfortable	as	the	wooden	settle	would	allow	.
-	她	说	,	制作	她自己	作为	舒服的	作为	这	木制的	定居	会	允许	.

“她说着，让自己在木凳上尽可能地舒服些。”

[ðə; ði] ['sʌlfər] - ['wʊmən] [stɛərd] .

The	sulphur	-	woman	stared	.
这	硫	-	女士	凝视	.

硫磺女凝视着。

- - [soʊlz][oʊld][dɔːg] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ;

'	Roarer's	Sol's	old	dog	,	'	she	answered	,	opening	the	door	;
-	-	太阳的	老的	狗	,	-	她	回答	,	开幕	这	门	;

“咆哮者是索尔的老狗，”她一边回答，一边打开了门；

[pərˈhæps][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz]

perhaps	one	of	you	will	write	a	bit	of	a	note	for	him	to	carry	in	his
也许	一	的	你	将要	写	一个	少量	的	一个	笔记	为了	他	到	携带	在	他的

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

或许你们当中有人可以写张便条让他放在篮子里带上。

— ['rɔːrər] , ['rɔːrər] ! -
— Roarer , Roarer ! '
— 咆哮者 , 咆哮者 ! -

——吼！吼！

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [dɔːg] [keɪm] ['sloʊli] [ɪn] ,
The melancholy dog came slowly in ,
这 忧郁 狗 来了 缓慢地 在 ,

那只忧郁的狗缓缓走了进来，

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌvərd] ['bæskɪt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
and stood still while she tied a small covered basket around his neck .
和 站立 仍然 尽管 她 系 一个 小的 涵盖 篮子 大约 他的 脖子 .

她站在那里，把一个带盖的小篮子系在他的脖子上。

['ɜːrmɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tæblɪts] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Ermine took a leaf from her tablets and wrote a line or two with the
貂 采取 一个 叶子 从 她 片剂 和 写道 一个 线 或者 二 和 这
[goʊld] ['pens(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .
gold pencil attached to her watch - chain .
金子 铅笔 随附的 到 她 手表 - 链 .

艾尔米娜从她的石板上取下一张纸，用挂在表链上的金铅笔写了一两行字。

- [wel] [naʊ] , [juː; jʊ] [duː] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['hændi] , [aɪ] [duː] [dɪ'kler] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
' Well now , you do have everything handy , I do declare , ' said the woman ,
- 出色地 现在 , 你 做 有 一切 便利 , 我 做 宣布 , - 说 这 女士 ,
[əd'maɪərɪŋli] .
admiringly .
钦佩地 .

“嗯，你真是把所有东西都准备得很齐全啊，”那位女士赞叹道。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpər] .
I glanced at the paper .
我 瞥了一眼 在 这 纸 .

我瞥了一眼那份文件。

- ['mɪstər] . ['sɑːləmən] [bæŋz] :
' MR . SOLOMON BANGS :
- 先生 . 所罗门 刘海 :

所罗门·邦斯先生：

[maɪ] ['kʌz(ə)n] [ˌθiːə'dɔrə] ['wɛn'twɝːθ] [ænd; ənd] [maɪ'self] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
My cousin Theodora Wentworth and myself have accepted the hospitality of your
我的 表哥 狄奥多拉 温特沃斯 和 我 有 公认 这 热情好客 的 你的
[haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
house for the night .
房子 为了 这 夜晚 .

我和我的表妹西奥多拉·温特沃斯接受了您家的款待，今晚我们将留宿在您家。

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [send] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti]
Will you be so good as to send tidings of our safety to the Community
将要 你 是 所以 好的 作为 到 发送 消息 的 我们的 安全 到 这 社区
, [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒ] ,
, and oblige ,
, 和 必须 ,

能否请您将我们平安的消息传达给社区？谢谢！

[ɝ'miːniːə] ['stjʊt] . -
ERMINIA STUART . '
白貂 斯图尔特 . -

埃尔米尼亚·斯图尔特。

[ðə; ði] ['rɔ:rər] ['stɑ:rtɪd] [ə'bi:diəntli] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][reɪn] - [stɔ:rm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ; [hi:; hi]

The	Roarer	started	obediently	out	into	the	rain	-	storm	with	his	little	basket	;	he
这	咆哮者	开始	顺从地	出去	进入	这	雨	-	风暴	和	他的	小的	篮子	;	他

[dɪd][nɑ:t][rʌn] ,

did	not	run	,
做过	不是	跑步	,

咆哮者乖乖地提着小篮子走进了暴雨中；他没有跑，

[bʌt; bət] [wɔ:kt] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['setld]

but	walked	slowly	,	as	if	the	storm	was	nothing	compared	to	his	settled
但	步行	缓慢地	,	作为	如果	这	风暴	曾是	没有什么	比较的	到	他的	定居

['meləŋkɑ:li] .

melancholy	.
忧郁	.

但他走得很慢，仿佛这场风暴与他内心深处的忧郁相比，根本微不足道。

- [wʌt] [ə; eɪ][noʊt][tu:; tə][send][tu:; tə][ə; eɪ][koʊl] - ['maɪnər] ! -

'	What	a	note	to	send	to	a	coal	-	miner	!	'
-	什么	一个	笔记	到	发送	到	一个	煤炭	-	矿工	!	-

“给煤矿工人寄这样一张纸条，真是匪夷所思！”

[aɪ][sed] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['æbsəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hoʊstəs] .

I	said	,	during	a	momentary	absence	of	our	hostess	.
我	说	,	期间	一个	瞬间	缺席	的	我们的	女主人	.

趁着女主人短暂离开的空隙，我说。

- ['nevər] [fɪr] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] , - [rɪ'plaɪd] ['ɜ:rmɪn] .

'	Never	fear	;	it	will	be	appreciated	,	'	replied	Ermine	.
-	绝不	害怕	;	它	将要	是	感谢	,	-	回复	貂	.

“别担心，大家都会感激的。”艾尔米娜回答道。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['kɪŋz] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spoʊk] ? -

'	What	is	this	king's	carriage	of	which	you	spoke	?	'
-	什么	是	这	国王的	运输	的	哪个	你	辐	?	-

“你刚才提到的国王的马车是什么？”

[aɪ] [æskt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['aʊɜ-z] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

I	asked	,	during	the	next	hour's	conversation	.
我	问	,	期间	这	下一个	小时	对话	.

在接下来的一个小时谈话中，我问道。

- [oʊ] , [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm]['dʒɜ:rməni] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ;

'	O	,	when	they	first	come	over	from	Germany	,	they	had	a	sort	of	a	king	;
-	哦	,	什么时候	他们	第一的	来	超过	从	德国	,	他们	有	一个	种类	的	一个	国王	;

“哦，他们刚从德国过来的时候，他们有一个国王；

[hi:; hi] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

he	knew	more	than	the	rest	,
他	知道	更多的	比	这	休息	,

他比其他人知道得更多。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [brɪk] [haʊs] [wɪð; wɪθ] - - ['wɪndɜ-z, 'waɪndɜ-z][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	he	lived	in	that	big	brick	house	with	dormel	-	winders	and	a
和	他	居住地	在	那	大的	砖	房子	和	-	-	卷绕器	和	一个

- ,

cuperler	,
-	,

他住在那栋带卷帘窗和卷帘机的大砖房里，

[ðæt] [stændz][nekst][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

that	stands	next	the	garden	.
那	站立	下一个	这	花园	.

它就矗立在花园旁边。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][hɪzən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [steps] [tuː; tə] [let] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kɜːtənz]

The	carriage	was	hisn	,	and	it	had	steps	to	let	down	,	and	curtains
这	运输	曾是	他的	,	和	它	有	步骤	到	让	向下	,	和	窗帘

[ænd; ənd][ɔːl] ;

and	all	;
和	全部	;

那辆马车是他的，有可以放下的台阶，还有窗帘等等；

[ðeɪ] [dəunt][juːz][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [naʊ] ['hiːz] [ded] .

they	don't	use	it	much	now	he's	dead	.
他们	不	使用	它	很多	现在	他是	死的	.

他死了之后，他们就很少用了。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [set] ['enihaʊ] !

They're	a	queer	set	anyhow	!
它们是	一个	酷儿	放	无论如何	!

反正他们也是一群古怪的人！

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊk] [laɪk] [miːl] - [sæks] .

The	women	look	like	meal	-	sacks	.
这	女性	看	喜欢	一顿饭	-	麻袋	.

这些女人看起来像装满粮食的麻袋。

['æftər][soʊl] [siːn] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['kudnt] [ə'baɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] . -

After	Sol	seen	me	,	he	couldn't	abide	to	look	at	'	em	.	'
后	索尔	已见	我	,	他	不能	遵守	到	看	在	-	呃	.	-

索尔看到我之后，就再也不敢看他们了。

[suːn] ['æftər][sɪks][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [kriːk] .

Soon	after	six	we	heard	the	great	gate	creak	.
很快	后	六	我们	听到	这	伟大的	门	吱嘎声	.

六点刚过，我们就听到大门吱呀一声。

- [ðæts] [soʊl] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

'	That's	Sol	,	'	said	the	woman	,
-	那就是	索尔	,	-	说	这	女士	,

“那是索尔，”女人说。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] - [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [træk] [ɔːl]['oʊvər][maɪ] [flɔːr] . -

'	and	now	of	course	Roarer'll	come	in	and	track	all	over	my	floor	.	'
-	和	现在	的	课程	-	来	在	和	追踪	全部	超过	我的	地面	.	-

“现在，Roarer肯定会进来，把我的地板弄得一团糟。”

[ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ruːm] , [tuː] ['ʃæˌdoʊz] ,

The	hall	door	opened	and	a	shadow	passed	into	the	opposite	room	,	two	shadows	,
这	大厅	门	打开	和	一个	阴影	通过了	进入	这	对面的	房间	,	二	阴影	,

大厅的门开了，一个影子走进了对面的房间，然后是两个影子。

— [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] .

—	a	man	and	a	dog	.
—	一个	男人	和	一个	狗	.

——一个男人和一条狗。

- ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪm'self] [naʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][waɪf] ; - ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːʃɪŋ] [hɪm'self] ,

'	He's	going	to	wash	himself	now	,	'	continued	the	wife	;	'	he's	always	washing	himself	,
-	他是	去	到	洗	他自己	现在	,	-	持续	这	妻子	;	-	他是	总是	洗涤	他自己	,

“他现在要去洗澡了，”妻子继续说道，“他总是洗澡。”

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] . -

just	like	a	horse	.	'
只是	喜欢	一个	马	.	-

就像一匹马一样。

- [nuː] [fækt][ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['dɔːrə] [lʌv] , - [əb'zɜːrvd] ['ɜːrmɪn] .

'	New	fact	in	natural	history	,	Dora	love	,	'	observed	Ermine	.
-	新的	事实	在	自然的	历史	,	多拉	爱	,	-	观察到	貂	.

“自然史上的新发现，朵拉之爱，”埃尔米娜说道。

['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði]['maɪnər] [ə'pɪrd] , — [ə; eɪ][tɔːl] , ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [haɪ]

After	some	moments	the	miner	appeared	,	—	a	tall	,	stooping	figure	with	high
后	一些	时刻	这	矿工	出现	,	—	一个	高的	,	弯腰	数字	和	高的

['fɔːrhed] , [lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] ,

forehead	,	large	blue	eyes	,
前额	,	大的	蓝色的	眼睛	,

过了一会儿，矿工出现了——他身材高大，略微佝偻，额头很高，有一双湛蓝的大眼睛。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [θɪn] ['jeloʊ] [her] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['laɪfləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]

and	long	thin	yellow	hair	;	there	was	a	singularly	lifeless	expression	in	his	face
和	长的	薄的	黄色的	头发	;	那里	曾是	一个	单独地	无生命	表达	在	他的	脸

,

,

,

他有着又长又细的黄色头发；脸上表情异常呆滞。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	a	far	-	off	look	in	his	eyes	.
和	一个	远的	-	离开	看	在	他的	眼睛	.

他的眼神有些迷离。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] [weɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['skersli] [sɔː] [juː 'es] .

He	gazed	about	the	room	in	an	absent	way	,	as	though	he	scarcely	saw	us	.
他	凝视	关于	这	房间	在	一个	缺席的	方式	,	作为	尽管	他	几乎	锯	我们	.

他目光空洞地环顾四周，仿佛根本没看见我们。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stɔːkt] [ðə; ði] ['rɔːrər] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ['sloʊli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

Behind	him	stalked	the	Roarer	,	wagging	his	tail	slowly	from	side	to	side	.
在后面	他	跟踪	这	咆哮者	,	摇尾巴	他的	尾巴	缓慢地	从	边	到	边	.

咆哮者在他身后悄悄靠近，尾巴缓缓地左右摇摆。

- [naʊ] , [ðen] , [dəʊnt] [jər] [siː] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [soʊl] ?

'	Now	,	then	,	dont	yer	see	the	ladies	,	Sol	?
-	现在	,	然后	,	不	你的	看	这	女士们	,	索尔	?

“哎呀，索尔，你没看到那些女士吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

所罗门(Solomon)
第2/7页

['wɛrz, 'hwɛrz] [jər] ['mænərz] ? - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ʃɑːrpli] .
Where's yer manners ? ' said his wife , sharply .
在哪里? 你的 礼仪 ? - 说 他的 妻子 , 尖锐地 .

“你的礼貌呢？”他妻子厉声说道。

- [ɑː] , — [jes] , — [gʊd] ['iːvnɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , ['veɪgli] .
' Ah , — yes , — good evening , ' he said , vaguely .
- 啊 , — 是的 , — 好的 晚上 , - 他 说 , 依稀 .

“啊，——是的，——晚上好，”他含糊地说。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] ['ɜːrmaɪnz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz]
Then his wandering eyes fell upon Ermine's beautiful face , and fixed themselves
然后 他的 漫游 眼睛 跌倒 之上 貂皮 美丽的 脸 , 和 固定的 他们自己
[ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪn'tentnɪs] .
there with strange intentness .
那里 和 奇怪的 专注 .

然后，他游移的目光落在了艾尔米娜美丽的脸上，并以一种奇怪的专注力盯着她。

- [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [maɪ] [noʊt] , ['mɪstər] . [bæŋz] ? - [sed] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [vɔɪs] .
' You received my note , Mr . Bangs ? ' said my cousin in her soft voice .
- 你 已收到 我的 笔记 , 先生 . 刘海 ? - 说 我的 表哥 在 她 柔软的 嗓音 .

“邦斯先生，您收到我的纸条了吗？”我的表妹轻声问道。

- [jes] , ['ʃʊrli] .
' Yes , surely .
- 是的 , 一定 .

“是的，当然。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɜ'miːniːə] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,
You are Erminia , ' replied the man ,
你 是 埃尔米尼亚 , - 回复 这 男人 ,

“你是埃尔米尼亚，”那人回答道。

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] .
still standing in the centre of the room with fixed eyes .
仍然 常设 在 这 中心 的 这 房间 和 固定的 眼睛 .

他仍然站在房间中央，目光呆滞。

[ðə; ði] ['rɔːrər] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [stɪl] ['wægɪŋ] ,
The Roarer laid himself down behind his master , and his tail still wagging ,
这 咆哮者 铺设 他自己 向下 在后面 他的 掌握 , 和 他的 尾巴 仍然 摇尾巴 ,

咆哮者趴在主人身后，尾巴还在摇晃。

['saʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['regjələr][tæp] .
sounded upon the floor with a regular tap .
听起来 之上 这 地面 和 一个 常规的 轻敲 .

用普通的敲击声落在地板上。

- [naʊ] [ðen] , [soʊl] , [sɪns] [juːv] [kʌm] [hoʊm] , [pər'hæps] [juːl] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [waɪl] [aɪ]
' Now then , Sol , since you've come home , perhaps you'll entertain the ladies while I
- 现在 然后 , 索尔 , 自从 你已经 来 家 , 也许 你会 招待 这 女士们 尽管 我
[get] ['sʌpər] ,
get supper ,
得到 晚餐 ,

“索尔，既然你回来了，不如你陪陪女士们，我去准备晚饭吧。”

- [kwoʊθ]['mɪsɪz] . [bæŋz] ; [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][bɪ'gæn][ə; eɪ]['klætər] [ʌv; əv][pænz] .

'	quoth	Mrs	.	Bangs	;	and	forthwith	began	a	clatter	of	pans	.
-	引用	太太	.	刘海	;	和	立即	开始	一个	哒	的	平底锅	.

“邦斯太太说道；随即响起了一阵锅碗瓢盆的碰撞声。”

[ðə; ði][mæn] [pæst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hænd] [æb'stræktɪdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] . -

The	man	passed	his	long	hand	abstractedly	over	his	forehead	.	'
这	男人	通过了	他的	长的	手	抽象地	超过	他的	前额	.	-

那人心不在焉地用长手抚过额头。

[eɪ] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['ʌtərəns] , — - [eɪ] - [eɪtʃ] ?

Eh	,	'	he	said	with	long	-	drawn	utterance	,	—	'	eh	-	h	?
嗯	,	-	他	说	和	长的	-	绘制	发声	,	—	-	嗯	-	h	?

“呃，”他拖长了声音说道，“——呃-呃？”

[jes] , [maɪ][roʊz][ʌv; əv] ['ʃærən] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] . -

Yes	,	my	rose	of	Sharon	,	certainly	,	certainly	.	'
是的	,	我的	玫瑰	的	莎伦	,	当然	,	当然	.	-

是的，我的木槿花，当然，当然。

- [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Then	why	don't	you	do	it	!	'
-	然后	为什么	不	你	做	它	!	-

“那你为什么不去做呢！”

[sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [brɪk] [stoʊv] .

said	the	woman	,	lighting	the	fire	in	the	brick	stove	.
说	这	女士	,	灯光	这	火	在	这	砖	火炉	.

女人一边说着，一边点燃了砖炉里的火。

- [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [pliːz] [tuː; tə][duː] ? -

'	And	what	will	the	ladies	please	to	do	?	'
-	和	什么	将要	这	女士们	请	到	做	?	-

“那么，女士们想做什么呢？”

[hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɜːrmɪn] .

he	answered	,	his	eyes	going	back	to	Ermine	.
他	回答	,	他的	眼睛	去	后退	到	貂	.

他回答道，目光又回到了艾尔米娜身上。

- [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] ['oʊvər][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] , [sɜːr] , - [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['raɪzɪŋ] ;

'	We	will	look	over	your	pictures	,	sir	,	'	said	my	cousin	,	rising	;
-	我们	将要	看	超过	你的	图片	,	先生	,	-	说	我的	表哥	,	上升	;

“我们会看看您的照片，先生，”我的表兄说着站了起来；

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] , [aɪ] [bɪ'liːv] . -

'	they	are	in	the	upper	room	,	I	believe	.	'
-	他们	是	在	这	上	房间	,	我	相信	.	-

“我相信他们在楼上的房间里。”

[ə; eɪ] [greɪt] [flʌʃ] [roʊz][ɪn][ðə; ði]['peɪntɝz, 'peɪnɜ-z] [θɪn] [tʃiːks] .

A	great	flush	rose	in	the	painter's	thin	cheeks	.
一个	伟大的	冲洗	玫瑰	在	这	画家的	薄的	脸颊	.

画家瘦削的脸颊上泛起了一抹红晕。

- [wɪl] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , — - [wɪl] [juː; jʊ] ?

'	Will	you	,	'	he	said	eagerly	,	—	'	will	you	?
-	将要	你	,	-	他	说	急切地	,	—	-	将要	你	?

“你愿意吗？”他急切地问道，“你愿意吗？”

[kʌm] ! -

Come	!	'
来	!	-

来！ '

- [its] [ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [oʊld] [hoʊl] , ['leɪdiz] ; [soʊl] [wɪl] ['nevər] [let] [ˌem 'i:] [swi:p] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

'	It's	a	broken	-	down	old	hole	,	ladies	;	Sol	will	never	let	me	sweep	it	out	.
-	它是	一个	破碎的	-	向下	老的	洞	,	女士们	;	索尔	将要	绝不	让	我	扫	它	出去	.

“女士们，这是一个破旧的洞穴；索尔永远不会让我把它打扫干净。”

['rekən] [ju:l] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bæŋz] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊər] .

Reckon	you'll	be	more	comfortable	here	,	'	said	Mrs	.	Bangs	,	with	her	arms	in	the	flour	.
估计	你会	是	更多的	舒服的	这里	,	-	说	太太	.	刘海	,	和	她	武器	在	这	面粉	.

“我想你在这里会更舒服些，”邦斯太太说着，胳膊伸进了面粉里。

- [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['lɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

'	No	,	no	,	my	lily	of	the	valley	.
-	不	,	不	,	我的	百合	的	这	谷	.

不，不，我的铃兰。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [skɔ:rn] [ðə; ði] [pʊr] [ru:m] . -

The	ladies	will	come	with	me	;	they	will	not	scorn	the	poor	room	.	'
这	女士们	将要	来	和	我	;	他们	将要	不是	轻蔑	这	贫穷的	房间	.	-

女士们会跟我一起去；她们不会瞧不起这间简陋的房间。

- [ə; eɪ] ['stu:dioʊ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , - [sed] ['ɜ:rmɪn] , ['swi:pɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rʌf] [sterz] [bɪ'haɪnd] ['sɑ:ləmənz] ['kænd(ə)l] .

'	A	studio	is	always	interesting	,	'	said	Ermine	,	sweeping	up	the	rough	stairs	behind	Solomon's	candle	.
-	一个	工作室	是	总是	有趣的	,	-	说	貂	,	扫荡	向上	这	粗糙的	楼梯	在后面	所罗门的	蜡烛	.

“工作室总是很有趣的，”艾尔米娜一边说着，一边扫着所罗门蜡烛后面粗糙的楼梯。

[ðə; ði] [dɔ:g] ['fɑ:loʊd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n] [æn; ən] [oʊld] [mæt] ,

The	dog	followed	us	,	and	laid	himself	down	on	an	old	mat	,
这	狗	随后	我们	,	和	铺设	他自己	向下	在	一个	老的	垫	,

那只狗跟着我们，然后趴在了一张旧垫子上。

[æz; əz] [ðoʊ] [wel] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .

as	though	well	accustomed	to	the	place	.
作为	尽管	出色地	习惯	到	这	地方	.

仿佛对这个地方早已习以为常。

- [eɪ] - [eɪtʃ] , [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [keɪm] ['breɪvli] [θru:] [ðə; ði] [stɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [noʊt] . -

'	Eh	-	h	,	boy	,	you	came	bravely	through	the	storm	with	the	lady's	note	.	'
-	嗯	-	h	,	男生	,	你	来了	勇敢地	通过	这	风暴	和	这	女士的	笔记	.	-

“哎哟，孩子，你冒着暴风雨勇敢地把那位女士的纸条带了过来。”

[sed] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] ['kænd(ə)l] ['æftər] ['kænd(ə)l] .

said	his	master	,	beginning	to	light	candle	after	candle	.
说	他的	掌握	,	开始	到	光	蜡烛	后	蜡烛	.

他的主人一边说着，一边开始点燃一根又一根蜡烛。

- [si:] [hɪm; ɪm] [læf] ! -

'	See	him	laugh	!	'
-	看	他	笑	!	-

“看他笑！”

- [kæn; kən] [ə; eɪ] [dɔ:g] [læf] ? -

'	Can	a	dog	laugh	?	'
-	能	一个	狗	笑	?	-

狗会笑吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] ; [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .
' **Certainly ; look at him now .**
- 当然 ; 看 在 他 现在 .

“当然；看看他现在。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] ['hæpi] [kən'tentmənt] ?
What is that but a grin of happy contentment ?
什么 是 那 但 一个 咧嘴笑 的 快乐的 满意 ?

那不就是幸福满足的笑容吗?

[dəunt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [seɪ] , " [grɪn] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] " ? -
Don't the Bible say , " grin like a dog " ? '
不 这 圣经 说 , " 咧嘴笑 喜欢 一个 狗 " ? -

圣经里不是说“像狗一样咧嘴笑”吗?

- [juː; jʊ] [siːm] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːrər] . -
' **You seem much attached to the Roarer . '**
- 你 似乎 很多 随附的 到 这 咆哮者 . -

“你似乎对咆哮者号很有感情。”

- [, tʌskə'rɔːrə; -'rəu-] , ['leɪdi] , [, tʌskə'rɔːrə; -'rəu-] .
' **Tuscarora , lady , Tuscarora .**
- 图斯卡罗拉 , 女士 , 图斯卡罗拉 .

“塔斯卡罗拉，女士，塔斯卡罗拉。”

[jes] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wel] .
Yes , I love him well .
是的 , 我 爱 他 出色地 .

是的，我很爱他。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]
He has been with me through all , he has watched the making of all my
['pɪktʃərz] ;
pictures ;
图片 ;

他一直陪伴着我，他见证了我所有照片的创作过程；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [laɪz][ðer; ðər] [wen] [aɪ][peɪnt] . -
he always lies there when I paint . '
他 总是 谎言 那里 什么时候 我 画 . -

我画画的时候，他总是躺在那里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ʃelvz] [ænd; ənd]['brækəts, 'brækɪts] ,
By this time a dozen candles were burning on shelves and brackets ,
经过 这 时间 一个 打 蜡烛 是 燃烧 在 货架 和 括号 ,

这时，架子和支架上已经点燃了十几支蜡烛。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk]['stuːdioʊ] .
and we could see all parts of the attic studio .
和 我们 可以 看 全部 部分 的 这 阁楼 工作室 .

我们可以看到阁楼工作室的各个部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] , [ˌʌn'flɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] [wer] [ðə; ði] [ruːf] ['slæntɪd]
It was but a poor place , unfloored in the corners where the roof slanted
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

那地方很破旧，屋顶倾斜的角落里甚至没有铺地板。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['siːlɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] [biːmz] [ænd; ənd] [θætʃ] ;

and	having	no	ceiling	but	the	dark	beams	and	thatch	;
和	拥有	不	天花板	但	这	黑暗的	光束	和	苫	;

只有黑色的横梁和茅草屋顶，没有天花板；

[hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ,

hung	upon	the	walls	were	the	pictures	we	had	seen	,	and	many	others	,
悬挂	之上	这	墙壁	是	这	图片	我们	有	已见	,	和	许多	其他的	,

墙上挂着我们看过的那些画，还有许多其他的画。

[ɔːl] [kruːd] [ænd; ənd] [haɪ] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , — [ðə; ði] ['sʌlfər] -

all	crude	and	high	colored	,	and	all	representing	the	same	face	,	—	the	sulphur	-
全部	原油	和	高的	有色	,	和	全部	代表	这	相同的	脸	,	—	这	硫	-

['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

woman	in	her	youth	,
女士	在	她	青年	,

全部粗糙且色彩艳丽，但都描绘了同一张脸——年轻时的硫磺女。

[ðə; ði] [pʊr] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['oʊnli][aɪ'diːəl] .

the	poor	artist's	only	ideal	.
这	贫穷的	艺术家的	仅有的	理想的	.

这位穷苦艺术家的唯一理想。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ðiːz] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['hændlɪŋ] [ðem; ðəm] ['tendərli] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ɪn]

He	showed	us	these	one	by	one	,	handling	them	tenderly	,	and	telling	us	,	in
他	显示	我们	这些	一	经过	一	,	处理	他们	温柔地	,	和	讲述	我们	,	在

[hɪz; ɪz] [kweɪnt] ['læŋgwɪdʒ] ,

his	quaint	language	,
他的	古雅	语言	,

他小心翼翼地把这些东西一个个展示给我们看，用他那古朴的语言告诉我们：

[ɔːl] [ðeɪ] ['sɪmbəˌlaɪzd] .

all	they	symbolized	.
全部	他们	象征性的	.

它们所象征的一切。

- [ðɪs] [ɪz] [ruːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hoʊp] , - [hiː; hi] [sed] .

'	This	is	Ruth	,	and	denoteth	the	power	of	hope	,	'	he	said	.
-	这	是	露丝	,	和	表示	这	力量	的	希望	,	-	他	说	.

“这是路得，象征着希望的力量，”他说。

- [bɪ'hoʊld]['dʒuːdɪθ] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

'	Behold	Judith	,	the	queen	of	revenge	.
-	看哪	朱迪思	,	这	女王	的	复仇	.

“看哪，朱迪思，复仇女王。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪr] [wʌn][ɪz] ['reɪtʃəl] , [fɔːr; fər] [huːm] ['dʒeɪkəb] [sɜːrvd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

And	this	dear	one	is	Rachel	,	for	whom	Jacob	served	seven	years	,
和	这	亲爱的	一	是	瑞秋	,	为了	谁	雅各布	服务	七	年	,

这位亲爱的女子名叫拉结，雅各为她服侍了七年。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][bʌt][bət][ə; eɪ][deɪ] , [soʊ] [wel] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] . -

and	they	seemed	unto	him	but	a	day	,	so	well	he	loved	her	.	'
和	他们	似乎	到	他	但	一个	天	,	所以	出色地	他	喜爱	她	.	-

在他看来，那一天仿佛只是短暂的一天，因为他如此深爱着她。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

The	light	shone	on	his	pale	face	,	and	we	noticed	the	far	-	off	look	in	his	eyes
这	光	闪耀	在	他的	苍白	脸	,	和	我们	注意到	这	远的	-	离开	看	在	他的	眼睛

,

,

,

阳光照在他苍白的脸上，我们注意到他眼神中流露出的茫然。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] - [wɜːrkt] [brɔːd] [pɑːm] .

and	the	long	,	tapering	fingers	coming	out	from	the	hard	-	worked	broad	palm	.
和	这	长的	,	逐渐变细	手指	未来	出去	从	这	难的	-	工作	广阔	棕榈	.

从饱经风霜的宽大手掌中伸出的修长而纤细的手指。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [siːn] , [ðə; ði] [pʊr] ['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɔːbz] [ænd; ənd]

To	me	it	was	a	melancholy	scene	,	the	poor	artist	with	his	daubs	and
到	我	它	曾是	一个	忧郁	场景	,	这	贫穷的	艺术家	和	他的	涂抹	和

[ðə; ði] ['drɪri] ['ætɪk] .

the	dreary	attic	.
这	凄凉	阁楼	.

在我看来，那是一幅令人伤感的景象：可怜的艺术家和他的涂鸦，以及阴暗的阁楼。

[bʌt; bət] ['ɜːrmɪn] [siːmd] ['iːgərli] ['ɪntrəstɪd] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sterɪŋ] ['pɪktʃərz] , ['lisnd]

But	Ermine	seemed	eagerly	interested	;	she	looked	at	the	staring	pictures	,	listened
但	貂	似乎	急切地	感兴趣的	;	她	看起来	在	这	凝视	图片	,	听着

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

to	the	explanations	,
到	这	解释	,

但艾尔米娜似乎很感兴趣；她看着那些凝视着画面的照片，听着讲解，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , - [let] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] ,

and	at	last	she	said	gently	,	'	Let	me	show	you	something	of	perspective	,
和	在	最后的	她	说	轻轻地	,	-	让	我	展示	你	某物	的	看法	,

最后她轻声说道："让我给你展示一下视角。"

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] ['ʃæˌdoʊz] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['piktʃəd] [feɪs] .

and	the	part	that	shadows	play	in	a	pictured	face	.
和	这	部分	那	阴影	玩	在	一个	如图所示	脸	.

以及阴影在人像绘画中所起的作用。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['kreɪənz; 'kreɪɑːnz] ? -

Have	you	any	crayons	?	'
有	你	任何	蜡笔	?	-

你有蜡笔吗?

[noʊ] ; [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['oʊnli][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [peɪnts] [ænd; ənd] [lʌmps] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] ;

No	;	the	man	had	only	his	coarse	paints	and	lumps	of	charcoal	;
不	;	这	男人	有	仅有的	他的	粗	油漆	和	肿块	的	木炭	;

不，那人只有粗糙的颜料和几块木炭；

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] [ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [hænd] ,

taking	a	piece	of	the	coal	in	her	delicate	hand	,
采取	一个	片	的	这	煤炭	在	她	精美的	手	,

她用纤细的手拿起一块煤，

[maɪ]['kʌz(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - ['peɪpər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

my	cousin	began	to	work	upon	a	sheet	of	drawing	-	paper	attached	to	the
我的	表哥	开始	到	工作	之上	一个	床单	的	绘画	-	纸	随附的	到	这

[rʌf] ['iːz(ə)l] .

rough	easel	.
粗糙的	画架	.

我的表弟开始在一张固定在简易画架上的绘图纸上作画。

['sɑːləmən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv]

Solomon	watched	her	intently	,	as	she	explained	and	demonstrated	some	of
所罗门	观看	她	专注地	,	作为	她	解释	和	已证明	一些	的

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ,

the	rules	of	drawing	,
这	规则	的	绘画	,

所罗门全神贯注地看着她，她一边讲解一边演示一些绘画规则。

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [fitʃər]

the	lights	and	shades	,	and	the	manner	of	representing	the	different	features
这	灯	和	色调	,	和	这	方式	的	代表	这	不同的	特征

[ænd; ənd] ['kɜ:vz] .

and	curves	.
和	曲线	.

光影效果，以及表现不同特征和曲线的方式。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər] [fʊl] ['feɪsɪz] , [flæt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] ;

All	his	pictures	were	full	faces	,	flat	and	unshaded	;
全部	他的	图片	是	满的	面孔	,	平坦的	和	未着色	;

他的所有画作都是正面人像，画面平坦，没有阴影；

['ɜ:rmɪn] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊfaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] - ['kwɔ:rtər] [vju:] .

Ermine	showed	him	the	power	of	the	profile	and	the	three	-	quarter	view	.
貂	显示	他	这	力量	的	这	轮廓	和	这	三	-	四分之一	看法	.

艾尔米娜向他展示了侧面像和四分之三侧面像的力量。

[aɪ] [gru:] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I	grew	weary	of	watching	them	,
我	生长	厌倦	的	观看	他们	,

我渐渐厌倦了看着他们。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [geɪzd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ;

and	pressing	my	face	against	the	little	window	gazed	out	into	the	night	;
和	紧迫	我的	脸	反对	这	小的	窗户	凝视	出去	进入	这	夜晚	;

我把脸贴在小窗户上，凝视着夜色；

['stedəli] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ʃʌt] [ˌju: 'es][ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] .

steadily	the	rain	came	down	and	the	hills	shut	us	in	like	a	well	.
稳步	这	雨	来了	向下	和	这	丘陵	关闭	我们	在	喜欢	一个	出色地	.

雨越下越大，群山像一口井一样将我们围了起来。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] [ɪn][si:] — — , [ænd; ənd][ɪts] [braɪt] [laɪts] , [wɔ:rmθ] , ['kʌmpəni] ,

I	thought	of	our	home	in	C	—	—	,	and	its	bright	lights	,	warmth	,	company	,
我	想法	的	我们的	家	在	C	—	—	,	和	它是	明亮的	灯	,	温暖	,	公司	,

[ænd; ənd][laɪf] .

and	life	.
和	生活	.

我想起了我们在C——的家，那里灯火通明，温暖如春，充满欢声笑语，生机勃勃。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [kʌm] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] [hɪlz] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['si:z(ə)n] ?

Why	should	we	come	masquerading	out	among	the	Ohio	hills	at	this	late	season	?
为什么	应该	我们	来	伪装	出去	之中	这	俄亥俄州	丘陵	在	这	晚的	季节	?

我们为什么要在这个季节之外，伪装成人类，来到俄亥俄州的山丘间呢?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ɜ:rmɪn] [wʊd] [kʌm] ; [ʃi:; ʃi] [laɪkt]

And	then	I	remembered	that	it	was	because	Ermine	would	come	;	she	liked
和	然后	我	记得	那	它	曾是	因为	貂	会	来	;	她	喜欢

[sʌtʃ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

such	expeditions	,
这样的	探险	,

然后我想起来，那是因为艾尔米娜要来；她喜欢这样的探险。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [li:d] .

and	from	childhood	I	had	always	followed	her	lead	.
和	从	童年	我	有	总是	随后	她	带领	.

从小我就一直以她为榜样。

- [dʌks] [næsɪtɝ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

'	Dux	nascitur	,	etc	.	,	etc	.	'
-	杜克斯	新生	,	ETC	.	,	ETC	.	-

'Dux nascitur, etc., etc.'

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] [naɪt] , [aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['iːz(ə)l] [ə'gen] ; ['sɑːləmənz]

Turning	away	from	the	gloomy	night	,	I	looked	towards	the	easel	again	;	Solomon's
转弯	离开	从	这	阴沉	夜晚	,	我	看起来	向	这	画架	再次	;	所罗门的

[tʃiːks] [wɜːr; wər] ['diːpli] [flʌʃt] ,

cheeks	were	deeply	flushed	,
脸颊	是	深	酡	,

我转过身，不再看向阴沉的夜色，再次看向画架；所罗门的双颊绯红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk][stɑːrz] .

and	his	eyes	shone	like	stars	.
和	他的	眼睛	闪耀	喜欢	明星	.

他的眼睛像星星一样闪闪发光。

[ðə; ði]['les(ə)n] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] ['mɪrli] [mə'kænɪk(ə)l] [hænd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪts][ɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt]

The	lesson	went	on	,	the	merely	mechanical	hand	explaining	its	art	to	the	ignorant
这	课	去	在	,	这	仅仅	机械的	手	解释	它是	艺术	到	这	无知

['fɪŋgərz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

fingers	of	genius	.
手指	的	天才	.

课程继续进行，那只机械的手向无知的天才之手讲解着它的技艺。

['ɜːrmɪn] [hæd; həd]['teɪkən]['lesnz; 'lesənz][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [prə'duːst] [æn; ən]

Ermine	had	taken	lessons	all	her	life	,	but	she	had	never	produced	an
貂	有	已采取	课程	全部	她	生活	,	但	她	有	绝不	生产	一个

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɪktʃər] , ['oʊnli] ['kɑːpiz] .

original	picture	,	only	copies	.
原来的	图片	,	仅有的	副本	.

艾尔米娜一生都在学习绘画，但她从未创作过原创作品，只会临摹。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , - [soʊl] , [soʊl] ,

At	last	the	lesson	was	interrupted	by	a	voice	from	below	,	'	Sol	,	Sol	,
在	最后的	这	课	曾是	中断	经过	一个	嗓音	从	以下	,	-	索尔	,	索尔	,

['sʌpərz] ['redi] ! -

supper's	ready	!	'
晚餐	准备好	!	-

最后，楼下传来一个声音打断了课程："索尔，索尔，晚饭好了！"

[noʊ][wʌn] [stɜːrd] [ʌn'tɪl] ,

No	one	stirred	until	,
不	一	搅拌	直到	,

直到……，才有人起身。

['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪrz] [toʊld][ˌem 'iː][hæd; həd]

feeling	some	sympathy	for	the	amount	of	work	which	my	ears	told	me	had
感觉	一些	同情	为了	这	数量	的	工作	哪个	我的	耳朵	讲述	我	有

[bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'loʊ] ,

been	going	on	below	,
到过	去	在	以下	,

我听得出下面一直在进行着大量的工作，对此我深感同情。

[aɪ] [woʊk] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [ɪn'θjuːzɪæsts] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːz(ə)l] [daʊn]

I	woke	up	the	two	enthusiasts	and	took	them	away	from	the	easel	down
我	觉醒	向上	这	二	爱好者	和	采取	他们	离开	从	这	画架	向下

[sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] - [ruːm] ,

stairs	into	the	keeping	-	room	,
楼梯	进入	这	保持	-	房间	,

我叫醒了那两个绘画爱好者，把他们从画架旁带走，下楼送到起居室。

[wer] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['hoʊstəs] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ]

where	a	loaded	table	and	a	scarlet	hostess	bore	witness	to	the	truth	of	my
在哪里	一个	已加载	桌子	和	一个	猩红	女主人	钻孔	证人	到	这	真相	的	我的

[sər'maɪz] .

surmise	.
推测	.

桌上摆满了食物，一位身着红衣的女主人证实了我的猜测。

[streɪndʒ] [θɪŋz] [wiː; wi] [eɪt] [ðæt] [naɪt] , ['dɪʃɪz] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] [taʊnz] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌn'pælətəb(ə)l]

Strange	things	we	ate	that	night	,	dishes	unheard	of	in	towns	,	but	not	unpalatable
奇怪的	事物	我们	吃	那	夜晚	,	菜肴	闻所未闻	的	在	城镇	,	但	不是	令人难以接受

.

:
.

那天晚上我们吃了一些奇怪的东西，一些在城镇里闻所未闻的菜肴，但味道并不难吃。

['ɜːrmɪn] [hæd; həd][ðə; ði][wʌn]['tʃaɪnə] [kʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kɔːrn] - ['kɔːfi] ; [hɜːr; hər][grænd] [er] ['ɔːlweɪz]

Ermine	had	the	one	china	cup	for	her	corn	-	coffee	;	her	grand	air	always
貂	有	这	一	中国	杯子	为了	她	玉米	-	咖啡	;	她	盛大	空气	总是

[sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['feɪvərz] .

secured	her	such	favors	.
安全	她	这样的	恩惠	.

艾尔米娜有一个专门用来喝玉米咖啡的瓷杯；她那高贵的气质总是能给她带来这样的恩惠。

[, tʌskə'rɔːrə; -'rəu-][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,

Tuscarora	was	there	and	ate	of	the	best	,
图斯卡罗拉	曾是	那里	和	吃	的	这	最好的	,

图斯卡罗拉也在那里，吃到了最好的东西。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər]

now	and	then	laying	his	shaggy	head	on	the	table	,	and	,	as	his	master
现在	和	然后	躺下	他的	毛茸茸	头	在	这	桌子	,	和	,	作为	他的	掌握

[sed] ,

said	,
说	,

他时不时地把蓬乱的脑袋放在桌子上，正如他的主人所说，

- ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][juː 'es] - ; ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['geɪlə; 'gælə] [taɪm] .

'	smiling	at	us	'	;	evidently	the	evening	was	his	gala	time	.
-	微笑	在	我们	-	;	显然	这	晚上	曾是	他的	节日	时间	.

“对我们微笑”；显然，当晚是他的狂欢之夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [naɪn] [wen] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [prə'poʊzd]

It	was	nearly	nine	when	the	feast	was	ended	,	and	I	immediately	proposed
它	曾是	几乎	九	什么时候	这	盛宴	曾是	结束	,	和	我	立即地	建议的

[rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][bed] ,

retiring	to	bed	,
退休	到	床	,

宴席结束时已近九点，我立即提议去睡觉。

[fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɑːrt][ɪn'θuːziæzəm] , [aɪ] ['dredɪd] [ə; eɪ]['vɪdʒɪl][ɪn] [ðæt] ['drɪri] ['ætɪk] .

for	,	having	but	little	art	enthusiasm	,	I	dreaded	a	vigil	in	that	dreary	attic	.
为了	,	拥有	但	小的	艺术	热情	,	我	令人恐惧的	一个	守夜	在	那	凄凉	阁楼	.

因为我没什么艺术热情，所以我很害怕在那阴暗的阁楼里守夜。

['sɑːləmən] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['ruːθləsli] ['kærid] [ɔːf] ['ɜːrmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

Solomon	looked	disappointed	,	but	I	ruthlessly	carried	off	Ermine	to	the	opposite
所罗门	看起来	失望的	,	但	我	无情地	携带	离开	貂	到	这	对面的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

所罗门看起来很失望，但我毫不留情地把艾尔米娜抱到对面的房间。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['æftərwərdz] [sə'spektɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][həusts] ,

which	we	afterwards	suspected	was	the	apartment	of	our	hosts	,
哪个	我们	然后	怀疑	曾是	这	公寓	的	我们的	主持人	,

后来我们怀疑那是我们房东的公寓。

['freʃənd] [ænd; ənd][set][ɪn]['ɔːrdər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] .

freshened	and	set	in	order	in	our	honor	.
清新	和	放	在	命令	在	我们的	荣誉	.

为表敬意，已重新整理并摆放妥当。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ruːf] ['lʌld] [ˌjuː 'es] [suːn] [tuː; tə] [sliːp] ,

The	sound	of	the	rain	on	the	piazza	roof	lulled	us	soon	to	sleep	,
这	声音	的	这	雨	在	这	广场	屋顶	昏昏欲睡	我们	很快	到	睡觉	,

雨水敲打广场屋顶的声音很快让我们进入了梦乡。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [səˈraʊndɪŋz] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [woʊk] [ænd; ənd]

in	spite	of	the	strange	surroundings	;	but	more	than	once	I	woke	and
在	尽管如此	的	这	奇怪的	周围环境	;	但	更多的	比	一次	我	觉醒	和

['wʌndɚd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

wondered	where	I	was	,
想知道	在哪里	我	曾是	,

尽管身处陌生的环境；但我不止一次醒来，疑惑自己身在何处。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] [ɪn] [ɪts] ['loʊnli] ['væli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv]

suddenly	remembering	the	lonely	house	in	its	lonely	valley	with	a	shiver	of
突然	记住	这	孤独	房子	在	它是	孤独	谷	和	一个	颤抖	的

[dɪs'kʌmfərt] .

discomfort	.
不适	.

突然想起山谷里那座孤零零的房子，不禁感到一阵不适，打了个寒颤。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [woʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] ['aʊər] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði]

The	next	morning	we	woke	at	our	usual	hour	,	but	some	time	after	the
这	下一个	早晨	我们	觉醒	在	我们的	通常	小时	,	但	一些	时间	后	这

['maɪnɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

miner's	departure	;
矿工的	离开	;

第二天早上我们像往常一样醒来，但那时矿工已经离开一段时间了；

['brekfəst] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] - [ruːm] ,

breakfast	was	awaiting	us	in	the	keeping	-	room	,
早餐	曾是	等待中	我们	在	这	保持	-	房间	,

早餐已在起居室里等候我们。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [sed] [ðæt] [æn; ən][ɑːks] - [tiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wʊd] [kʌm]

and	our	hostess	said	that	an	ox	-	team	from	the	Community	would	come
和	我们的	女主人	说	那	一个	牛	-	团队	从	这	社区	会	来

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [naɪn] .

for	us	before	nine	.
为了	我们	前	九	.

我们的女主人说，社区里的牛队会在九点前来接我们。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['eni] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

She	seemed	sorry	to	part	with	us	,	and	refused	any	remuneration	for
她	似乎	对不起	到	部分	和	我们	,	和	拒绝	任何	报酬	为了

['aʊər; ɑːr] [steɪ] ;

our	stay	;
我们的	停留	;

她似乎很舍不得我们离开，并拒绝支付我们任何住宿费用；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd][wiː; wi] ['prɑːmɪs] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][send][sʌm; səm] ['dresɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

but	none	the	less	did	we	promise	ourselves	to	send	some	dresses	and	even
但	没有任何	这	较少的	做过	我们	承诺	我们自己	到	发送	一些	连衣裙	和	甚至

['ɔrnəmənts] [frʌm; frəm][siː] — — ,

ornaments	from	C	—	—	,
装饰品	从	C	—	—	,

但尽管如此，我们还是答应自己要从C——寄一些衣服甚至饰品过去。

[tuː; tə] [fiːd] [ðæt] [pʊr] , ['stɑːrvɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv]['faɪnəri] .

to	feed	that	poor	,	starving	love	of	finery	.
到	喂养	那	贫穷的	,	饥饿	爱	的	服饰	.

满足那可怜的、饥渴的对华丽服饰的热爱。

[æz; əz][wiː; wi][roʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑːks] - [kɑːrt] , [ðə; ði] ['rɔːrər] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['æftər][juː 'es] [θruː]

As	we	rode	away	in	the	ox	-	cart	,	the	Roarer	looked	wistfully	after	us	through
作为	我们	骑	离开	在	这	牛	-	大车	,	这	咆哮者	看起来	怅然地	后	我们	通过

[ðə; ði][baːz] ;

the	bars	;
这	酒吧	;

当我们乘坐牛车离开时，咆哮者透过车栏，满怀惆怅地望着我们的背影；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [muːd] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

but	his	melancholy	mood	was	upon	him	again	,
但	他的	忧郁	情绪	曾是	之上	他	再次	,

但他的忧郁情绪再次袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz][teɪl] .

and	he	had	not	the	heart	even	to	wag	his	tail	.
和	他	有	不是	这	心	甚至	到	摇摆	他的	尾巴	.

他连摇尾巴的勇气都没有了。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]['pɑːrlər] ,

As	we	were	sitting	in	the	hotel	parlor	,
作为	我们	是	坐着	在	这	酒店	客厅	,

我们当时正坐在酒店客厅里，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɔːft] - [koʊl]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

in	front	of	our	soft	-	coal	fire	in	the	evening	of	the	following	day	,
在	正面	的	我们的	柔软的	-	煤炭	火	在	这	晚上	的	这	下列的	天	,

第二天晚上，我们围坐在软煤炉前，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] ['weðər] [ɔːr][noʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] ,

and	discussing	whether	or	no	we	should	return	to	the	city	within	the	week	,
和	讨论	无论	或者	不	我们	应该	返回	到	这	城市	之内	这	星期	,

并讨论是否应该在一周内返回市区。

[ðə; ði][oʊld]['lændlɔːrd] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] , — [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	old	landlord	entered	without	his	broad	-	brimmed	hat	,	—	an	unusual	attention	,
这	老的	房东	进入	没有	他的	广阔	-	满溢	帽子	,	—	一个	异常	注意力	,

老房东进来时没戴宽边帽——这引起了人们的注意。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌ'stiː] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

since	he	was	a	trustee	and	a	man	of	note	in	the	Community	,
自从	他	曾是	一个	受托人	和	一个	男人	的	笔记	在	这	社区	,

因为他既是受托人，又是社区里的知名人士，

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][fɔːr; fər][noʊ][wʌn][ɔːr] ['nʌθɪŋ] ; [wiː; wi]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi]

and	removed	his	hat	for	no	one	or	nothing	;	we	even	suspected	that	he
和	已移除	他的	帽子	为了	不	一	或者	没有什么	;	我们	甚至	怀疑	那	他

[slept] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

slept	in	it	.
睡着了	在	它	.

他摘下帽子，既没有给任何人看，也没有给任何人看；我们甚至怀疑他睡觉时都戴着帽子。

- [juː; jʊ] [noʊ] ['zoʊləˌmɑːn] - , - [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .
' You know Zolomon Barngs , ' he said , slowly .
- 你 知道 佐罗蒙 - , - 他 说 , 缓慢地 .

“你认识佐罗蒙·巴恩斯吗？”他缓缓说道。

- [jes] , - [wiː; wi] ['ænsər] .
' Yes , ' we answered .
- 是的 , - 我们 回答 .

“是的，”我们回答道。

- [wel] , ['hiːz] [ded] .
' Well , he's dead .
- 出色地 , 他是 死的 .

“他死了。”

[kɪlt] [ɪn][diː] [maɪn] . -
Kilt in de mine . '
苏格兰短裙 在 德 矿 . -

矿井里的苏格兰裙。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hæt] , [rɪ'muːvd] , [wiː; wi] [naʊ] [sɔː] , [ɪn] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [deθ] ,
And putting on the hat , removed , we now saw , in respect for death ,
和 推杆 在 这 帽子 , 已移除 , 我们 现在 锯 , 在 尊重 为了 死亡 ,

戴上帽子，然后摘下，我们看到，这是对逝者的尊重。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .
he left the room suddenly as he had entered it .
他 左边 这 房间 突然 作为 他 有 进入 它 .

他像进门时一样突然离开了房间。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] , [aɪ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
As it happened , we had been discussing the couple , I , as usual ,
作为 它 发生 , 我们 有 到过 讨论 这 夫妻 , 我 , 作为 通常 ,
[kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] ,
contending for the wife ,
争吵 为了 这 妻子 ,

碰巧的是，我们当时正在讨论这对夫妇，而我，像往常一样，力挺妻子。

[ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
and Ermine , as usual , advocating the cause of the husband .
和 貂 , 作为 通常 , 倡导 这 原因 的 这 丈夫 .

而艾尔米娜一如既往地站在丈夫一边。

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [pʊr] ['wʊmən] ! -
' Let us go out there immediately to see her , poor woman ! '
- 让 我们 去 出去 那里 立即地 到 看 她 , 贫穷的 女士 ! -

“我们赶紧出去看看她，可怜的女人！”

[aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
I said , rising .
我 说 , 上升 .

我站起身来说道。

- [jes] , [pʊr] [mæn] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! -
' Yes , poor man , we will go to him ! '
- 是的 , 贫穷的 男人 , 我们 将要 去 到 他 ! -

“是的，可怜的人，我们会去看他！”

[sed] ['ɜːrmɪn] .
said Ermine .
说 貂 .

艾尔米娜说道。

- [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] , ['kʌz(ə)n] . -

'	But	the	man	is	dead	,	cousin	.	'
-	但	这	男人	是	死的	,	表哥	.	-

“但是那个人已经死了，表哥。”

- [ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][wʌn][kaɪnd] ['frendli] [glæns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['kærid] [tuː; tə]

'	Then	he	shall	at	least	have	one	kind	friendly	glance	before	he	is	carried	to
-	然后	他	将	在	至少	有	一	种类	友好的	瞥一眼	前	他	是	携带	到

[hɪz; ɪz] [greɪv] ,

his	grave	,
他的	严重	,

“这样，在他被抬进坟墓之前，至少还能得到一个友善的眼神。”

- ['ænsər] ['ɜːrmɪn] ['kwaɪətli] .

'	answered	Ermine	quietly	.
-	回答	貂	悄悄	.

“埃尔米娜轻声回答道。”

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][wiː; wi][set] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

In	a	short	time	we	set	out	in	the	darkness	,
在	一个	短的	时间	我们	放	出去	在	这	黑暗	,

不久后，我们在黑暗中出发了。

[ænd; ənd] ['dɪrli] [dɪd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] - [raɪd] ;

and	dearly	did	we	have	to	pay	for	the	night	-	ride	;
和	亲爱的	做过	我们	有	到	支付	为了	这	夜晚	-	骑	;

我们为这次夜间骑行付出了惨重的代价；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['mʌni] ,

no	one	could	understand	the	motive	of	our	going	,	but	money	was	money	,
不	一	可以	理解	这	动机	的	我们的	去	,	但	钱	曾是	钱	,

没有人能理解我们此行的动机，但钱就是钱。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

and	we	could	pay	for	all	peculiarities	.
和	我们	可以	支付	为了	全部	特殊性	.

我们可以为所有特殊情况付费。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,

It	was	a	dark	night	,
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	,

那是一个漆黑的夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪd] [siːmd] ['endləs] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːksn] [muːvd] ['sloʊli] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [red] -

and	the	ride	seemed	endless	as	the	oxen	moved	slowly	on	through	the	red	-
和	这	骑	似乎	无尽的	作为	这	牛	已搬	缓慢地	在	通过	这	红色的	-

[kleɪ] ['maɪər] .

clay	mire	.
黏土	沼泽	.

牛群缓缓穿过红土沼泽，这段路程似乎永无止境。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɜːrn][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʌpər]

At	last	we	reached	the	turn	and	saw	the	little	lonely	house	with	its	upper
在	最后的	我们	达到	这	转动	和	锯	这	小的	孤独	房子	和	它是	上

[ruːm] ['braɪtli] ['laɪtɪd] .

room	brightly	lighted	.
房间	明亮地	照明	.

我们终于到达了拐弯处，看到了那座孤零零的小房子，楼上的房间灯火通明。

- [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] , - [sed] ['ɜːrmɪn] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

'	He	is	in	the	studio	,	'	said	Ermine	;	and	so	it	proved	.
-	他	是	在	这	工作室	,	-	说	貂	;	和	所以	它	已证实	.

“他在录音棚里，”埃尔米娜说；事实证明确实如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət]['daɪɪŋ] ; [nɑːt] [meɪmd] [bʌt; bət] ['pɔɪznd] [baɪ][ðə; ði][gæs][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	not	dead	,	but	dying	;	not	maimed	but	poisoned	by	the	gas	of	the
他	曾是	不是	死的	,	但	垂死	;	不是	残废	但	中毒	经过	这	气体	的	这

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

他没死，但奄奄一息；没残疾，但被矿井瓦斯毒死了。

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'kʌvəri] .

and	rescued	too	late	for	recovery	.
和	获救	也	晚的	为了	恢复	.

获救时为时已晚，无法挽救生命。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl]

They	had	placed	him	upon	the	floor	on	a	couch	of	blankets	and	the	dull
他们	有	放置	他	之上	这	地面	在	一个	长椅	的	毯子	和	这	乏味的

- [aɪd] [kə'mjuːnəti] ['dɑːktər] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] . -

-	eyed	Community	doctor	stood	at	his	side	.	'
-	眼睛	社区	医生	站立	在	他的	边	.	-

他们把他放在铺着毯子的地板上，一位眼神呆滞的社区医生站在他身边。

[noʊ] [gʊd] , [noʊ] [gʊd] , - [hiː; hi] [sed] ; - [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] . -

No	good	,	no	good	,	'	he	said	;	'	he	must	die	.	'
不	好的	,	不	好的	,	-	他	说	;	-	他	必须	死	.	-

“不行，不行，”他说，“他必须死。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [kɑːrt] , [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ,

And	then	,	hearing	of	the	returning	cart	,	he	left	us	,
和	然后	,	听力	的	这	返回	大车	,	他	左边	我们	,

然后，他听说有马车返回，就离开了我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksn]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,

and	we	could	hear	the	tramp	of	the	oxen	over	the	little	bridge	,
和	我们	可以	听到	这	流浪汉	的	这	牛	超过	这	小的	桥	,

我们能听到牛群走过小桥的脚步声。

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

on	their	way	back	to	the	village	.
在	他们的	方式	后退	到	这	村庄	.

在返回村庄的路上。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [hed] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [brest] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

The	dying	man's	head	lay	upon	his	wife's	breast	,	and	her	arms	supported
这	垂死	男人的	头	躺	之上	他的	妻子的	胸部	,	和	她	武器	有

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

垂死之人的头枕在妻子的胸前，妻子的双臂支撑着他；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [geɪzd] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] ['ægəni][ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] .

she	did	not	speak	,	but	gazed	at	us	with	a	dumb	agony	in	her	large	eyes	.
她	做过	不是	说话	,	但	凝视	在	我们	和	一个	哑的	痛苦	在	她	大的	眼睛	.

她没有说话，只是用她那双大眼睛里流露出的无声的痛苦凝视着我们。

['ɜːrmɪn] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['laɪfləs] [hænd] [striːkt] [wɪð; wɪθ][koʊl] - [dʌst][ɪn][bəuθ]

Ermine	knelt	down	and	took	the	lifeless	hand	streaked	with	coal	-	dust	in	both
貂	跪下	向下	和	采取	这	无生命	手	条纹	和	煤炭	-	灰尘	在	两个都

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

艾尔米娜跪了下来，用自己的双手捧起那只沾满煤尘、毫无生气的手。

- ['sɑːləmən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] , [klɪr] [vɔɪs] , - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? -

'	**Solomon**	,	'	**she**	**said**	,	**in**	**her**	**soft**	,	**clear**	**voice**	,	'	**do**	**you**	**know**	**me**	**?**	'
-	所罗门	,	-	她	说	,	在	她	柔软的	,	清除	嗓音	,	-	做	你	知道	我	?	-

“所罗门，”她用柔和清澈的声音说，“你认识我吗？”

[ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] ['oʊpənd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] :

The	**closed**	**eyes**	**opened**	**slowly**	,	**and**	**fixed**	**themselves**	**upon**	**her**	**face**	**a**	**moment**	**:**
这	关闭	眼睛	打开	缓慢地	,	和	固定的	他们自己	之上	她	脸	一个	片刻	:

她紧闭的双眼缓缓睁开，目光在她脸上停留了片刻：

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

then	**they**	**turned**	**towards**	**the**	**window**	,	**as**	**if**	**seeking**	**something**	**.**
然后	他们	转向	向	这	窗户	,	作为	如果	寻求	某物	.

然后他们转向窗外，好像在寻找什么。

- [its] [ðə; ði] [pɪkt] [hiː; hi] [miːnz] , - [sed] [ðə; ði] [waɪf] .

'	**It's**	**the**	**picter**	**he**	**means**	,	'	**said**	**the**	**wife**	**.**
-	它是	这	picter	他	方法	,	-	说	这	妻子	.

“他指的是那位画家，”妻子说。

- [hiː; hi][sæt][ʌp][moʊst][ɔːl][læst] [naɪt] [ə; eɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	**He**	**sat**	**up**	**most**	**all**	**last**	**night**	**a**	**doing**	**it**	**.**	'
-	他	卫星	向上	最多	全部最后的		夜晚	一个	正在做	它	.	-

“他昨晚几乎整夜都在做这件事。”

[aɪ] ['laɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ðə; ði]['iːz(ə)l] ;

I	**lighted**	**all**	**the**	**candles**	,	**and**	**Ermine**	**brought**	**forward**	**the**	**easel**	**;**
我	照明	全部	这	蜡烛	,	和	貂	带来	向前	这	画架	;

我点燃了所有的蜡烛，埃尔米娜把画架搬了过来；

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn] ['tʃɑːrkoʊl] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , — [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] ,

upon	**it**	**stood**	**a**	**sketch**	**in**	**charcoal**	**wonderful**	**to**	**behold**	,	**—**	**the**	**same**	**face**	,
之上	它	站立	一个	草图	在	木炭	精彩的	到	看哪	,	—	这	相同的	脸	,

上面有一幅精美的炭笔素描——画的也是同一张脸。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] [waɪf] ,

the	**face**	**of**	**the**	**faded**	**wife**	**,**
这	脸	的	这	褪色	妻子	,

那张褪色的妻子的脸，

[bʌt; bət][soʊ]['noʊb(ə)l][ɪn][ɪts][aɪ'diːəlaɪzd] ['bjuːti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

but	**so**	**noble**	**in**	**its**	**idealized**	**beauty**	**that**	**it**	**might**	**have**	**been**	**a**	**portrait**	**of**
但	所以	高贵	在	它是	理想化的	美丽	那	它	可能	有	到过	一个	肖像	的

[hɜːr; hər] ['glɔːrɪfaɪd] [feɪs] [ɪn]['pærədaɪs] .

her	**glorified**	**face**	**in**	**Paradise**	**.**
她	光荣的	脸	在	天堂	.

但它理想化的美如此高贵，仿佛是她在天堂里荣耀容颜的画像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['proʊfaɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] , — [ə; eɪ] [mɪr] ['aʊtlaɪn] , [bʌt; bət][grænd][ɪn]

It	**was**	**a**	**profile**	,	**with**	**the**	**eyes**	**upturned**	,	**—**	**a**	**mere**	**outline**	,	**but**	**grand**	**in**
它	曾是	一个	轮廓	,	和	这	眼睛	翻转	,	—	一个	仅仅	大纲	,	但	盛大	在

[kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

conception	**and**	**expression**	**.**
概念	和	表达	.

那是一幅侧脸像，眼睛向上翻——仅仅是一个轮廓，但在构思和表现上却十分宏大。

[aɪ] [geɪzd] [ɪn]['saɪlənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

I	**gazed**	**in**	**silent**	**astonishment**	**.**
我	凝视	在	沉默的	惊讶	.

我目瞪口呆，震惊不已。

['ɜːrmɪn] [sed] , - [jes] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['sɑːləmən] .
Ermine said , ' Yes , I knew you could do it , Solomon .
貂 说 , - 是的 , 我 知道 你 可以 做 它 , 所罗门 .

艾尔米娜说："是的，我就知道你能做到，所罗门。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] . -
It is perfect of its kind . '
它 是 完美的 的 它是 种类 . -

它是同类产品中的完美之选。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] ,
The shadow of a smile stole over the pallid face ,
这 阴影 的 一个 微笑 偷窃 超过 这 苍白 脸 ,

苍白的脸上浮现出一丝微笑，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['feɪdɪŋ] [geɪz] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][waɪld] , [dɑːrk] [aɪz]
and then the husband's fading gaze turned upward to meet the wild , dark eyes
和 然后 这 丈夫的 褪色 目光 转向 向上 到 见面 这 荒野 , 黑暗的 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] .
of the wife .
的 这 妻子 .

然后，丈夫渐渐黯淡的目光向上移，与妻子狂野而深邃的眼睛相遇。

- [ɪts] [juː; jʊ] , ['dɔːrkəs] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ; - [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' It's you , Dorcas , ' he murmured ; ' that's how you looked to me ,
- 它是 你 , 多卡斯 , - 他 低声说道 ; - 那就是 如何 你 看起来 到 我 ,

"是你，多卡斯，"他低声说，"在我眼里，你就是这样的。"

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [bɪ'fɔːr] . -
but I never could get it right before . '
但 我 绝不 可以 得到 它 正确的 前 . -

但我以前从来没能做对过。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
She bent over him , and silently we watched the coming of the shadow of
她 弯曲 超过 他 , 和 默默 我们 观看 这 未来 的 这 阴影 的
[deθ] ;
death ;
死亡 ;

她俯身看着他，我们默默地注视着死亡的阴影降临；

[hiː; hi] [spoʊk] ['oʊnli] [wʌns] , - [maɪ] [roʊz] [ʌv; əv] ['ʃærən] — - [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]
he spoke only once , ' My rose of Sharon — ' And then in a moment he
他 辐 仅有的 一次 , - 我的 玫瑰 的 莎伦 — - 和 然后 在 一个 片刻 他
[wʌz; wəz] [gɔːn] ,
was gone ,
曾是 已消失 ,

他只说了一句话："我的沙仑玫瑰——"然后片刻之后，他就消失了。

[ðə; ði] [pʊr] ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] [ded] .
the poor artist was dead .
这 贫穷的 艺术家 曾是 死的 .

可怜的艺术家去世了。

[waɪld] , [waɪld][wʌz; wəz][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'gʌvərnd] [hɑːrt] [left] [bɪ'haɪnd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
Wild , wild was the grief of the ungoverned heart left behind ; she was like a
荒野 , 荒野 曾是 这 悲伤 的 这 无政府状态 心 左边 在后面 ; 她 曾是 喜欢 一个
[mæd] - ['wʊmən] ,
mad - woman ,
疯狂的 - 女士 ,

她心中那颗无法控制的心悲痛欲绝，如同疯了一般。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['indʒərɪŋ] [hɜːr'self]

and	our	united	strength	was	needed	to	keep	her	from	injuring	herself
和	我们的	团结的	力量	曾是	需要	到	保持	她	从	受伤	她自己

[ɪn][hɜːr; hər] ['frenzi] .

in	her	frenzy	.
在	她	狂热	.

我们需要团结一致，才能阻止她在狂怒中伤害自己。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] ['ɜːrmaɪnz] [strɔːŋ] ['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [laɪð] [ɑːrmz] [kept] [hɜːr; hər]

I	was	frightened	,	but	Ermine's	strong	little	hands	and	lithe	arms	kept	her
我	曾是	害怕	,	但	貂皮	强的	小的	双手	和	轻盈	武器	保留	她

[daʊn] [ʌn'tɪl] ,

down	until	,
向下	直到	,

我当时很害怕，但艾尔米娜有力的小手和灵活的胳膊让她动弹不得，直到.....

[ɪg'zɔːstɪd] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [nɪr] [hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] .

exhausted	,	she	lay	motionless	near	her	dead	husband	.
筋疲力尽的	,	她	躺	静止不动	靠近	她	死的	丈夫	.

她精疲力竭，一动不动地躺在死去的丈夫身边。

[ðen] [wiː; wi] ['kærid] [hɜːr; hər] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

Then	we	carried	her	down	stairs	and	I	watched	by	the	bedside	,
然后	我们	携带	她	向下	楼梯	和	我	观看	经过	这	床头	,

然后我们把她抬下楼，我在床边看着。

[waɪl] [maɪ]['kʌz(ə)n] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

while	my	cousin	went	back	to	the	studio	.
尽管	我的	表哥	去	后退	到	这	工作室	.

而我的表弟则回到了工作室。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt][sʌm; səm] [taɪm] ,

She	was	absent	some	time	,
她	曾是	缺席的	一些	时间	,

她有一段时间不在。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['vɪdʒɪl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [stɪl]

and	then	she	came	back	to	keep	the	vigil	with	me	through	the	long	,	still
和	然后	她	来了	后退	到	保持	这	守夜	和	我	通过	这	长的	,	仍然

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

然后她回来陪我守夜，度过了漫长而寂静的夜晚。

[æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [woʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [eɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] .

At	dawn	the	woman	woke	,	and	her	face	looked	aged	in	the	gray	light	.
在	黎明	这	女士	觉醒	,	和	她	脸	看起来	老年人	在	这	灰色的	光	.

黎明时分，女人醒了过来，在灰蒙蒙的光线下，她的脸显得苍老了许多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [tʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] [fuːd] [wiː; wi][hæd; həd] [prɪ'perd]

She	was	quiet	,	and	took	without	a	word	the	food	we	had	prepared
她	曾是	安静的	,	和	采取	没有	一个	单词	这	食物	我们	有	准备

['ɔːkwərdli] [ɪ'nʌf] ,

awkwardly	enough	,
尴尬地	足够的	,

她很安静，一言不发地笨拙地接过了我们准备的食物。

[ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] - [ruːm] .

in	the	keeping	-	room	.
在	这	保持	-	房间	.

在休息室里。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

'	I	must	go	to	him	,	I	must	go	to	him	.	'
-	我	必须	去	到	他	,	我	必须	去	到	他	.	-

“我必须去见他，我必须去见他。”

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz][wiː; wi][led][hɜːr; hər] [bæk] .

she	murmured	,	as	we	led	her	back	.
她	低声说道	,	作为	我们	引领	她	后退	.

我们领着她往回走的时候，她低声说道。

- [jes] , - [sed] ['ɜːrmɪn] , - [bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ]['taɪdi] .

'	Yes	,	'	said	Ermine	,	'	but	first	let	me	make	you	tidy	.
-	是的	,	-	说	貂	,	-	但	第一的	让	我	制作	你	整齐的	.

“是的，”艾尔敏说，“但首先让我帮你收拾干净。”

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [niːt] . -

He	loved	to	see	you	neat	.	'
他	喜爱	到	看	你	整洁的	.	-

他喜欢看到你整洁的样子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][deft] , ['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [drest] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['hevi]

And	with	deft	,	gentle	touch	she	dressed	the	poor	creature	,	arranging	the	heavy
和	和	麻利	,	温和的	触碰	她	穿着	这	贫穷的	生物	,	安排	这	重的

[her] [soʊ] [ɑːr'tɪstɪkli] [ðæt] ,

hair	so	artistically	that	,
头发	所以	艺术上	那	,

她用娴熟而温柔的手法为这可怜的生灵穿衣，将她浓密的头发梳理得如此艺术，以至于

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]

for	the	first	time	,	I	saw	what	she	might	have	been	,	and	understood	the
为了	这	第一的	时间	,	我	锯	什么	她	可能	有	到过	,	和	理解	这

['hʌzbəndz] [driːm] .

husband's	dream	.
丈夫的	梦	.

我第一次看到了她可能成为的样子，也理解了丈夫的梦想。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? -

'	What	is	that	?	'
-	什么	是	那	?	-

“那是什么？”

[aɪ] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [saʊnd] ['stɑːrtld] [ˌjuː 'es] .

I	said	,	as	a	peculiar	sound	startled	us	.
我	说	,	作为	一个	奇特	声音	惊慌	我们	.

我说，这时一个奇怪的声音吓了我们一跳。

- [its] ['rɔːrər] .

'	It's	Roarer	.
-	它是	咆哮者	.

“是咆哮者。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd] [ʌp] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] [naːd] [ðə; ði][roʊp] , - [sed] [ðə; ði]

He	was	tied	up	last	night	,	but	I	suppose	he's	gnawed	the	rope	,	'	said	the
他	曾是	系	向上	最后的	夜晚	,	但	我	认为	他是	被啃咬	这	绳索	,	-	说	这

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“他昨晚被绑起来了，但我猜他已经把绳子咬断了，”女人说。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [stɔːkt] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːg] ,

I	opened	the	hall	door	,	and	in	stalked	the	great	dog	,
我	打开	这	大厅	门	,	和	在	跟踪	这	伟大的	狗	,

我打开大厅的门，那条大狗踱步走了进来。

[smelɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

smelling	his	way	directly	up	the	stairs	.
闻起来	他的	方式	直接地	向上	这	楼梯	.

他一路嗅着气味，径直上了楼。

- [oʊ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [goʊ] ! -

'	O	,	he	must	not	go	!	'
-	哦	,	他	必须	不是	去	!	-

“哦，他不能走！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

- [jes] , [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , - [sed] ['ɜːrmɪn] ; - [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tuː] . -

'	Yes	,	let	him	go	,	he	loved	his	master	,	'	said	Ermine	;	'	we	will	go	too	.	'
-	是的	,	让	他	去	,	他	喜爱	他的	掌握	,	-	说	貂	;	-	我们	将要	去	也	.	-

“是的，放他走吧，他很爱他的主人，”埃尔米娜说，“我们也去。”

[soʊ] ['saɪləntli] [wiː; wi] [ɔːl] [went] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .

So	silently	we	all	went	up	into	the	chamber	of	death	.
所以	默默	我们	全部	去	向上	进入	这	房间	的	死亡	.

于是，我们默默地走进了死亡之室。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [sketʃ]

The	pictures	had	been	taken	down	from	the	walls	,	but	the	wonderful	sketch
这	图片	有	到过	已采取	向下	从	这	墙壁	,	但	这	精彩的	草图

[rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] ,

remained	on	the	easel	,
剩余	在	这	画架	,

墙上的照片都被取下来了，但那幅精美的素描仍然留在画架上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] ['sɑːləmən] [leɪ] .

which	had	been	moved	to	the	head	of	the	couch	where	Solomon	lay	.
哪个	有	到过	已搬	到	这	头	的	这	长椅	在哪里	所罗门	躺	.

它被移到了所罗门躺卧的床头。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [laɪt] [her] [wʌz; wəz] [smuːð] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['piːsfəli] ['kwaɪət] ,

His	long	,	light	hair	was	smooth	,	his	face	peacefully	quiet	,
他的	长的	,	光	头发	曾是	光滑的	,	他的	脸	和平地	安静的	,

他长长的浅色头发柔顺光滑，脸上带着平静安详的神情。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [leɪ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	on	his	breast	lay	the	beautiful	bunch	of	autumn	leaves	which	he	had
和	在	他的	胸部	躺	这	美丽的	束	的	秋天	树叶	哪个	他	有

[ə'reɪndʒd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] .

arranged	in	our	honor	.
安排	在	我们的	荣誉	.

他胸前放着一束美丽的秋叶，那是他特意为我们准备的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] , — [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sketʃ] [ə'bʌv] ,

It	was	a	striking	picture	,	—	the	noble	face	of	the	sketch	above	,
它	曾是	一个	引人注目	图片	,	—	这	高贵	脸	的	这	草图	多于	,

这是一幅引人注目的画作——上面素描中那张高贵的脸庞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [bɪ'loʊ] .

and	the	dead	face	of	the	artist	below	.
和	这	死的	脸	的	这	艺术家	以下	.

以及下方这位艺术家的遗容。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [siːn] ,

It	brought	to	my	mind	a	design	I	had	once	seen	,
它	带来	到	我的	头脑	一个	设计	我	有	一次	已见	,

这让我想起了我曾经见过的一个设计。

[wer] [feɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlɔrəlz] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈɑːrtɪst]

where	Fame	with	her	laurels	came	at	last	to	the	door	of	the	poor	artist
在哪里	名声	和	她	月桂树	来了	在	最后的	到	这	门	的	这	贫穷的	艺术家

[ænd; ənd]['dʒentli] [nɑːkt] ;

and	gently	knocked	;
和	轻轻地	敲门	;

名声带着桂冠，最终来到了贫穷艺术家的家门口，轻轻敲了敲门；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] !

but	he	had	died	the	night	before	!
但	他	有	死亡	这	夜晚	前	!

但他前一天晚上就已经去世了！

[ðə; ði][dɔːg] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fiːt] , [nɔːr] [stɜːrd] [ʌn'tɪl] ['sɑːləmən] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə]

The	dog	lay	at	his	master's	feet	,	nor	stirred	until	Solomon	was	carried	out	to
这	狗	躺	在	他的	硕士学位	脚	,	也不	搅拌	直到	所罗门	曾是	携带	出去	到

[hɪz; ɪz] [greɪv] .

his	grave	.
他的	严重	.

那条狗趴在主人脚边，一动不动，直到所罗门被抬进坟墓。

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['berid] [ðə; ði]['maɪnər][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['medoʊ] .

The	Community	buried	the	miner	in	one	corner	of	the	lonely	little	meadow	.
这	社区	埋葬	这	矿工	在	一	角落	的	这	孤独	小的	草地	.

村民们把矿工埋葬在了这片偏僻小草地的一角。

[noʊ] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [ðeɪ] [ænd; ənd][noʊ] [maʊnd] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] ,

No	service	had	they	and	no	mound	was	raised	to	mark	the	spot	,
不	服务	有	他们	和	不	冢	曾是	提高	到	标记	这	点	,

他们没有举行任何仪式，也没有堆起土堆来标记地点。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəm] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː]

for	such	was	their	custom	;	but	in	the	early	spring	we	went	down	again	into
为了	这样的	曾是	他们的	风俗	;	但	在	这	早期的	春天	我们	去	向下	再次	进入

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

因为这是他们的习俗；但到了初春，我们又下到山谷里去了。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['grænɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] .

and	placed	a	block	of	granite	over	the	grave	.
和	放置	一个	堵塞	的	花岗岩	超过	这	严重	.

并在坟墓上放了一块花岗岩。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —

It	bore	the	inscription	:	—
它	钻孔	这	题词	:	—

上面刻着：——

['sɑːləmən] .

SOLOMON	.
所罗门	.

所罗门。

[hiː; hi] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] ['hev(ə)n] .

He	will	finish	his	work	in	heaven	.
他	将要	结束	他的	工作	在	天堂	.

他将在天堂完成他的使命。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðə; ði] [waɪf] ['paɪnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ɑːrtɪst] ['hʌzbənd] .

Strange	**as**	**it**	**may**	**seem**	**,**	**the**	**wife**	**pined**	**for**	**her**	**artist**	**husband**	**.**
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	这	妻子	松开	为了	她	艺术家	丈夫	.

虽然听起来很奇怪，但妻子却对身为艺术家的丈夫念念不忘。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

We	**found**	**her**	**in**	**the**	**Community**	**trying**	**to**	**work**	**,**
我们	成立	她	在	这	社区	尝试	到	工作	,

我们在社区里找到了她，她当时正在努力工作。

[bʌt; bət] [soʊ] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [bent] [ðæt] [wiː; wi] ['hɑːrdli] [nuː] [hɜːr; hər] .

but	**so**	**aged**	**and**	**bent**	**that**	**we**	**hardly**	**knew**	**her**	**.**
但	所以	老年人	和	弯曲	那	我们	几乎	知道	她	.

但她年纪太大，身体也佝偻着，我们几乎认不出她了。

[hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [aɪz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['piːvɪʃ] [ˌdɪskən'tent] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sædnəs]

Her	**large**	**eyes**	**had**	**lost**	**their**	**peevish**	**discontent**	**,**	**and**	**a**	**great**	**sadness**
她	大的	眼睛	有	丢失的	他们的	易怒的	不满	,	和	一个	伟大的	悲伤

[hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] .

had	**taken**	**the**	**place**	**.**
有	已采取	这	地方	.

她那双大眼睛里不再有恼怒的神色，取而代之的是深深的悲伤。

- [siːmz] [laɪk] [aɪ] ['kudnt] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [soʊl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	**Seems**	**like**	**I**	**couldn't**	**get**	**on**	**without**	**Sol**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**
-	似乎	喜欢	我	不能	得到	在	没有	索尔	,	-	她	说	,

“看来我离不开索尔，”她说。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['pɑːrlər] ['æftər] [wɜːrk] - ['aʊərz] .

sitting	**with**	**us**	**in**	**the**	**hotel**	**parlor**	**after**	**work**	**-**	**hours**	**.**
坐着	和	我们	在	这	酒店	客厅	后	工作	-	小时	.

下班后，他和我们一起坐在酒店休息室里。

- [aɪ] ['kɪndər] [mɪs] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðem; ðəm] [neɪmz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ;

'	**I**	**kinder**	**miss**	**his**	**voice**	**and**	**all**	**them**	**names**	**he**	**used**	**to**	**call**	**me**	**;**
-	我	幼儿园	错过	他的	嗓音	和	全部	他们	姓名	他	用过的	到	称呼	我	;

“我有点想念他的声音，还有他以前叫我的那些名字；

[hiː; hi] [gɑːt] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

he	**got**	**'**	**em**	**out**	**of**	**the**	**Bible**	**,**	**so**	**they**	**must**	**have**	**been**	**good**	**,**	**you**	**know**	**.**
他	得到	-	呃	出去	的	这	圣经	,	所以	他们	必须	有	到过	好的	,	你	知道	.

他是从《圣经》里找到这些经文的，所以它们肯定很经典，你知道的。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [aɪ] [dɪd] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [end] [ʌv; əv]

He	**always**	**thought**	**everything**	**I**	**did**	**was**	**right**	**,**	**and**	**he**	**thought**	**no**	**end**	**of**
他	总是	想法	一切	我	做过	曾是	正确的	,	和	他	想法	不	结尾	的

[maɪ] [gʊd] [lʊks] ,

my	**good**	**looks**	**,**
我的	好的	看起来	,

他总是觉得我做的每件事都是对的，而且他对我的外貌赞不绝口。

[tuː] ; [aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [lɔːst] - [ɪm] [ɔːl] [naʊ] .

too	**;**	**I**	**suppose**	**I've**	**lost**	**'**	**em**	**all**	**now**	**.**
也	;	我	认为	我已经	丢失的	-	呃	全部	现在	.

我也一样；我想我现在全都丢了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['maɪti] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ; ['noʊbɑːdi] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['kɛrz] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

He	**was**	**mighty**	**fond**	**of**	**me**	**;**	**nobody**	**in**	**all**	**the**	**world**	**cares**	**a**	**straw**	**for**	**me**
他	曾是	强大的	喜爱	的	我	;	无人	在	全部	这	世界	关心	一个	稻草	为了	我

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

他以前非常喜欢我；现在全世界没有人会关心我了。

['i:v(ə)n] ['rɔ:rər] ['wʊdnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] ['petɪd] [hɪm; ɪm] ;

Even	Roarer	wouldn't	stay	with	me	,	for	all	I	petted	him	;
甚至	咆哮者	不会	停留	和	我	,	为了	全部	我	被宠爱	他	;

即使是罗勒，尽管我百般抚摸，也不愿留在我身边；

[hi:; hi][kep] - [ə; eɪ]['goʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [ðæt] ['mi:dʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [baɪ][soʊl] , [ʌn'tɪl] , [wʌn] [deɪ] ,

he	kep	'	a	going	out	to	that	meader	and	a	lying	by	Sol	,	until	,	one	day	,
他	保持	-	一个	去	出去	到	那	米德尔	和	一个	说谎	经过	索尔	,	直到	,	一	天	,

他一直去那片草地，躺在太阳旁边，直到有一天，

[wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ded] .

we	found	him	there	dead	.
我们	成立	他	那里	死的	.

我们发现他已经死在那里了。

[hi:; hi][dʒʌst][daɪd][ʌv; əv] [ʃɪr] ['loʊnlinəs] , [aɪ] ['rekən] .

He	just	died	of	sheer	loneliness	,	I	reckon	.
他	只是	死亡	的	透明	孤独	,	我	估计	.

我想，他大概是孤独死的。

[aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:p] [lɔ:ŋ] [aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ki:p] [ə; eɪ] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][soʊl] ,

I	sha'n't	have	to	stop	long	I	know	,	because	I	keep	a	dreaming	of	Sol	,
我	不会	有	到	停止	长的	我	知道	,	因为	我	保持	一个	做梦	的	索尔	,

我知道我不用停下来太久，因为我一直梦见索尔。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'i:] [laɪk] [hi:; hi][dɪd] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [nu:] [hɪm; ɪm] .

and	he	always	looks	at	me	like	he	did	when	I	first	knew	him	.
和	他	总是	看起来	在	我	喜欢	他	做过	什么时候	我	第一的	知道	他	.

他看我的眼神，总是像我初识他时那样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɔɪ] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðæt] [loʊd][ʌv; əv] [wʊd] ['kʌmɪŋ]

He	was	a	beautiful	boy	when	I	first	saw	him	on	that	load	of	wood	coming
他	曾是	一个	美丽的	男生	什么时候	我	第一的	锯	他	在	那	加载	的	木头	未来

['ɪntu:]['sændi] .

into	Sandy	.
进入	沙	.

我第一次见到他时，他还是个英俊的男孩，当时他正拉着一车木头驶入桑迪镇。

[wel] , ['leɪdiz] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

Well	,	ladies	,	I	must	go	.
出色地	,	女士们	,	我	必须	去	.

好了，女士们，我得走了。

[θæŋk] [ju:; jʊ]['kaɪndli][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ju:v] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Thank	you	kindly	for	all	you've	done	for	me	.
感谢	你	亲切地	为了	全部	你已经	完毕	为了	我	.

非常感谢您为我所做的一切。

[ænd; ənd] [seɪ] , [mɪs] ['stjʊt] , [wen] [aɪ][daɪ][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [koʊl] ['pɪktər] ;

And	say	,	Miss	Stuart	,	when	I	die	you	shall	have	that	coal	pictur	;
和	说	,	错过	斯图尔特	,	什么时候	我	死	你	将	有	那	煤炭	图片	;

斯图尔特小姐，等我死了，那幅煤炭画就留给你吧；

[noʊ][wʌn] [els] - [ʌd] ['væli] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] . -

no	one	else	'	ud	vally	it	so	much	.	'
不	一	别的	-	ud	山谷	它	所以	很多	.	-

其他人都不会这么喜欢它。

[θriː] [mʌnθs] ['æftər] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , ['ɜːrmɪn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
Three months after , while we were at the sea - shore , Ermine received a long
三 几个月 后 , 尽管 我们 是 在 这 海 - 支撑 , 貂 已收到 一个 长的
[tɪn] [keɪs] ,
tin case ,
锡 案件 ,

三个月后，当我们在海边时，艾尔米娜收到一个长长的锡盒。

[də'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['hændraɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] [frʌm; frəm][siː] — — ,
directed in a peculiar handwriting ; it had been forwarded from C — — ,
指导 在 一个 奇特 手写 ; 它 有 到过 转发 从 C — — ,

信件是用一种奇特的笔迹写成的；它是从C——寄出的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [sketʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
and contained the sketch and a note from the Community .
和 包含 这 草图 和 一个 笔记 从 这 社区 .

里面装着草图和社区的一张便条。

- [iː] . ['stjʊt] :
' E . STUART :
- E . 斯图尔特 :

E. STUART：

[ðə; ði] ['wʊmən] ['dɔːrkəs] [bæŋz] [daɪd] [ðɪs] [deɪ] .
The woman Dorcas Bangs died this day .
这 女士 多卡斯 刘海 死亡 这 天 .

女子多卡斯·邦斯于今日去世。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['sɑːləmən] [bæŋz] .
She will be put away by the side of her husband , Solomon Bangs .
她 将要 是 放 离开 经过 这 边 的 她 丈夫 , 所罗门 刘海 .

她将被关押在她丈夫所罗门·邦斯的身边。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌhɪr'baɪ] [send] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pliːz]
She left the enclosed picture , which we hereby send , and which please
她 左边 这 内 图片 , 哪个 我们 特此 发送 , 和 哪个 请
[ək'nɑːlɪdʒ] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [meɪl] .
acknowledge by return of mail .
承认 经过 返回 的 邮件 .

她留下了随信附上的照片，我们特此寄出，请您回信确认收到。

- ['dʒeɪkəb] [boʊl] , [trʌ'stiː] . -
' JACOB BOLL , Trustee . '
- 雅各布 铃 , 受托人 . -

“雅各布·博尔，受托人。”

[aɪ][ən'foʊldəd][ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['straɪkɪŋ] , - [aɪ]
I unfolded the wrappings and looked at the sketch ; ' It is indeed striking , ' I
我 展开 这 包装 和 看起来 在 这 草图 ; - 它 是 的确 引人注目 , - 我
[sed] .
said .
说 .

我打开包装，看了看草图；“确实很引人注目，”我说。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌns] , [pʊr] ['wʊmən] ! -
' She must have been beautiful once , poor woman ! '
- 她 必须 有 到过 美丽的 一次 , 贫穷的 女士 ! -

“她以前一定很漂亮，可怜的女人！”

- [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [naʊ] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [seɪk] [pʊr]
' Let us hope that at least she is beautiful now , for her husband's sake poor
- 让 我们 希望 那 在 至少 她 是 美丽的 现在 , 为了 她 丈夫的 清酒 贫穷的
[mæn] ! -
man ! '
男人 ! -

“但愿她现在至少很漂亮，为了她可怜的丈夫！”

[rɪ'plaɪd] ['ɜːrmɪn] .
replied Ermine .
回复 貂 .

艾尔敏回答道。

['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['pref(ə)rənsɪz] .
Even then we could not give up our preferences .
甚至 然后 我们 可以 不是 给 向上 我们的 偏好 .

即使那样，我们也无法放弃自己的喜好。

[ˌvilhel'miːnə,,wil-] .
WILHELMINA .
威廉明娜 .

威廉明娜。

- [ænd; ənd] [soʊ] , ['mainə] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [ðə; ði] ['beɪkər] ? -
' AND so , Mina , you will not marry the baker ? '
- 和 所以 , 米娜 , 你 将要 不是 结婚 这 面包师 ? -

“所以，米娜，你不会嫁给那个面包师了吗？”

- [noʊ] : [aɪ] [weɪts] [fɔːr; fər] ['^jstɑːv,'^ʌs-] . -
' No : I waits for Gustav . '
- 不 : 我 等待 为了 古斯塔夫 . -

“不，我在等古斯塔夫。”

- [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ? -
' How long is it since you have seen him ? '
- 如何 长的 是 它 自从 你 有 已见 他 ? -

你上次见到他是什么时候?

- [θriː] [jɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] ['riːdʒaɪ] - - . -
' Three year ; it was a three - year regi - mènt . '
- 三 年 ; 它 曾是 一个 三 - 年 区域 - - . -

“三年；这是一项为期三年的训练。”

- [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hoʊm] ? -
' Then he will soon be home ? '
- 然后 他 将要 很快 是 家 ? -

“那他很快就能回家了吗？”

- [aɪ] [nɑːt] [noʊ] - ['ænsər] [ðə; ði] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] ,
' I not know ' answered the girl , with a wistful look in her dark eyes ,
- 我 不是 知道 - 回答 这 女孩 , 和 一个 怅惘 看 在 她 黑暗的 眼睛 ,

“我不知道，”女孩回答道，她那双深邃的眼睛里闪过一丝惆怅。

[æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['biːɪŋ] [huː] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [skɪf] ,
as if asking information from the superior being who sat in the skiff ,
作为 如果 问 信息 从 这 优越的 存在 WHO 卫星 在 这 小艇 ,

仿佛在向坐在小船上的上位者询问信息，

— [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [wer] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ðə; ði]['mɑːdərn] [triː] [ʌv; əv]

—	a	being	from	the	outside	world	where	newspapers	,	the	modern	Tree	of
—	一个	存在	从	这	外部	世界	在哪里	报纸	,	这	现代的	树	的

['nɑːlɪdʒ] , [wɜːr; wər][nɑːt] [fər'bɪdn] .

Knowledge	,	were	not	forbidden	.
知识	,	是	不是	禁止	.

——来自外部世界的人，在那个世界里，报纸（现代的知识之树）并不被禁止。

- [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'lɪst] , [ænd; ənd] [steɪ] [θriː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] , - [aɪ] [sed] .

'	Perhaps	he	will	re	-	enlist	,	and	stay	three	years	longer	,	'	I	said	.
-	也许	他	将要	关于	-	入伍	,	和	停留	三	年	更长	,	-	我	说	.

“或许他会续签合同，再服役三年，”我说。

- [ɑː] , ['leɪdi] , — [sɪks] [jɪr] !

'	Ah	,	lady	,	—	six	year	!
-	啊	,	女士	,	—	六	年	!

“啊，女士，——六年了！”

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] , - ['ænsər] [ˌvilhel'miːnəˌˌwil-] .

It	breaks	the	heart	,	'	answered	Wilhelmina	.
它	休息	这	心	,	-	回答	威廉明娜	.

“这太令人心碎了，”威廉明娜回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] ['dɔːtər] ,

She	was	the	gardener's	daughter	,
她	曾是	这	园丁的	女儿	,

她是园丁的女儿，

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['sepəreitists] [huː] [lɪv; laɪv] [sɪ'kluːdɪd] [ɪn][wʌn]

a	member	of	the	Community	of	German	Separatists	who	live	secluded	in	one
一个	成员	的	这	社区	的	德语	分离主义者	WHO	居住	僻	在	一

[ʌv; əv][oʊ'haɪoʊz] [rɪtʃ] ['væliz] ,

of	Ohio's	rich	valleys	,
的	俄亥俄州的	富有的	山谷	,

他是居住在俄亥俄州一处富饶山谷中的德裔分离主义者社区的成员。

['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [brɔːd] ['eikəs][ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] - ['kʌvərd] [hɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi]

separated	by	their	own	broad	acres	and	orchard	-	covered	hills	from	the	busy
分开	经过	他们的	自己的	广阔	英亩	和	果园	-	涵盖	丘陵	从	这	忙碌的

[wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ;

world	outside	;
世界	外部	;

他们拥有广阔的土地和果园覆盖的山丘，与外界繁忙的世界隔绝开来；

[daʊn] [ðə; ði] ['væli] [floʊz] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [ˌtʌskə'rɔːwəs] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌ'skɪŋgəm] ,

down	the	valley	flows	the	tranquil	Tuscarawas	on	its	way	to	the	Muskingum	,
向下	这	谷	流量	这	宁静	塔斯卡拉瓦斯	在	它是	方式	到	这	麝香	,

宁静的塔斯卡拉瓦斯河顺着山谷缓缓流淌，最终汇入马斯金格姆河。

[ɪts] [sloʊ] [taɪd] ['roʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːrtl] ['bɑːtəm] - [lændz] [bɪ'twiːn] [stoʊn] ['daɪks] ,

its	slow	tide	rolling	through	the	fertile	bottom	-	lands	between	stone	dikes	,
它是	慢的	潮	滚动	通过	这	沃	底部	-	土地	之间	石头	堤坝	,

缓缓的潮水涌过石堤之间肥沃的低洼地带，

[ænd; ənd]['juːtəˌlaɪzd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪk'stent][ʌv; əv] ['kerflnəs] [baɪ][ðə; ði] ['θrɪfti] ['brʌðərz] ,

and	utilized	to	the	utmost	extent	of	carefulness	by	the	thrifty	brothers	,
和	利用	到	这	极致	程度	的	谨慎	经过	这	节俭	兄弟	,

并被节俭的兄弟俩极其谨慎地使用。

[naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [naʊ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [tuː; tə][ðə; ði]['flaʊər] -

now	working	a	saw	-	mill	on	the	bank	,	now	sending	a	tributary	to	the	flour	-
现在	在职的	一个	锯	-	磨	在	这	银行	,	现在	发送	一个	支流	到	这	面粉	-

[mɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kə'næl] ,

mill	across	the	canal	,
磨	穿过	这	运河	,

现在在河岸边开办一家锯木厂，现在又将一条支流引到运河对岸的面粉厂。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bræntʃɪŋ] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [reɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][tɜːrn] [wiːlz] [fɔːr; fər]

and	now	branching	off	in	a	sparkling	race	across	the	valley	to	turn	wheels	for
和	现在	分枝	离开	在	一个	闪闪发光	种族	穿过	这	谷	到	转动	车轮	为了

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['fæktriz; 'fæktəriz] ,

two	or	three	factories	,
二	或者	三	工厂	,

现在，它们分岔开来，在山谷对面展开了一场闪亮的竞赛，为两三家工厂提供动力。

['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [græs] ['medoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

watering	the	great	grass	meadow	on	the	way	.
浇水	这	伟大的	草	草地	在	这	方式	.

沿途浇灌大片草地。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['rɪvər][ɪn][ə; eɪ] [skɪf] [neɪmd] [baɪ][maɪ'self]['dɝː] ['fliːgəndə] - ,

We	were	floating	on	this	river	in	a	skiff	named	by	myself	Der	Fliegende	Holländer	,
我们	是	漂浮的	在	这	河	在	一个	小艇	命名	经过	我	德尔	飞翔的	-	,

我们乘坐一艘我自己命名为 Der Fliegende Holländer 的小船漂浮在这条河上，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] , [huː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ]

much	to	the	slow	wonder	of	the	Zoarites	,	who	did	not	understand	how	a
很多	到	这	慢的	想知道	的	这	佐阿瑞特斯	,	WHO	做过	不是	理解	如何	一个

['dʌtʃmən] [kʊd; kəd] ,

Dutchman	could	,
荷兰人	可以	,

令琐罗亚斯人感到惊奇的是，他们无法理解一个荷兰人怎么会.....

[nɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [flaɪ] .

nor	why	he	should	,	fly	.
也不	为什么	他	应该	,	飞	.

也不明白他为什么要飞。

[ˌvilhel'miːnə,,wil-][sæt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

Wilhelmina	sat	before	me	,	her	oars	trailing	in	the	water	.
威廉明娜	卫星	前	我	,	她	桨	尾随	在	这	水	.

威廉明娜坐在我面前，她的船桨在水中拖曳。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['njuːbiən] [hed] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [waɪt] ['kɜːrtʃɪf] : [lɑːrdʒ] - ['lɪdɪd] [sɔːft] [braʊn] [aɪz] ,

She	showed	a	Nubian	head	above	her	white	kerchief	:	large	-	lidded	soft	brown	eyes	,
她	显示	一个	努比亚人	头	多于	她	白色的	头巾	:	大的	-	带盖	柔软的	棕色的	眼睛	,

她从白色头巾上方露出一张努比亚人的头像：大大的眼睑，柔和的棕色眼睛。

['hevi] [breɪdz] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] , ['kriːmi] [skɪn] [wɪð; wɪθ] ,

heavy	braids	of	dark	hair	,	creamy	skin	with	,
重的	辫子	的	黑暗的	头发	,	奶油状	皮肤	和	,

浓密的黑发辫子，白皙的肌肤，

['pɜːrp(ə)l] [tɪnts] [ɪn][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [braʊn] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] ,

purple	tints	in	the	lips	and	brown	shadows	under	the	eyes	,
紫色的	色调	在	这	嘴唇	和	棕色的	阴影	在下面	这	眼睛	,

嘴唇泛紫，眼下有棕色阴影。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr][ɔːf] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈstedi] [məˈnɑːtənəs] [tɔɪl][ʌv; əv] [kəˈmjuːnəti]

and	a	far	off	expression	which	even	the	steady	monotonous	toil	of	Community
和	一个	远的	离开	表达	哪个	甚至	这	稳定的	单调	辛劳	的	社区

[laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈfeɪs] .

life	had	not	been	able	to	efface	.
生活	有	不是	到过	有能力的	到	抹去	.

以及一种遥远的表情，即使是社区生活中日复一日、单调乏味的辛勤劳作也无法抹去。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [bluː] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈkɜːrtʃɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] ,

She	wore	the	blue	dress	and	white	kerchief	of	the	society	,
她	穿着	这	蓝色的	裙子	和	白色的	头巾	的	这	社会	,

她穿着该协会的蓝色连衣裙，戴着白色头巾。

[ðə; ði] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l][ˈkælɪkoʊ] [ˈbɑːnɪt] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmeɪd(ə)n] ;

the	quaint	little	calico	bonnet	lying	beside	her	;	she	was	a	small	maiden	;
这	古雅	小的	印花布	引擎盖	说谎	旁	她	;	她	曾是	一个	小的	少女	;

她身旁放着一顶古朴的小印花布帽子；她是个小女孩；

[hɜːr; hər] [ˈslendər] [fɔːrm] [swei] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] , [ʃɔːrt] - [ˈweɪstɪd] [gaʊn] , [hɜːr; hər] [fiːt] [slɪpt] [əˈbaʊt]

her	slender	form	swayed	in	the	stiff	,	short	-	waisted	gown	,	her	feet	slipped	about
她	苗条	形式	摇摆	在	这	僵硬的	,	短的	-	腰部	袍	,	她	脚	滑倒了	关于

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ʃuːz] ,

in	the	broad	shoes	,
在	这	广阔	鞋	,

她纤细的身躯在僵硬的短腰长裙中摇曳，双脚在宽大的鞋子里滑动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] , [ˈrʌfənd] [ænd; ənd] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːrdn] - [wɜːrk] , [wɜːr; wər] [jet]

and	her	hands	,	roughened	and	browned	with	garden	-	work	,	were	yet
和	她	双手	,	粗糙	和	棕色	和	花园	-	工作	,	是	然而

[ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈgreɪsf(ə)l] .

narrow	and	graceful	.
狭窄的	和	优美	.

她的双手因园艺劳作而变得粗糙黝黑，但依然纤细优美。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [græft] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ʃuːt] [frʌm; frəm]

From	the	first	we	felt	sure	she	was	grafted	,	and	not	a	shoot	from
从	这	第一的	我们	毛毡	当然	她	曾是	嫁接	,	和	不是	一个	射击	从

[ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [stɔːk] .

the	Community	stalk	.
这	社区	茎	.

从一开始我们就确信她是嫁接的，而不是从母株上长出来的枝条。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɔːrɪdʒɪn] ; [ðə; ði] [ɑːr; ər][nɑːt]

But	we	could	learn	nothing	of	her	origin	;	the	Zoarites	are	not
但	我们	可以	学习	没有什么	的	她	起源	;	这	佐阿瑞特斯	是	不是

[kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] ;

communicative	;
沟通	;

但我们无法得知她的出身；琐罗亚斯人不善于交流；

[ðeɪ] [fɪl] [iːtʃ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [twelv] [gʊd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]['leɪbər] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈniːðər] [ˈfɔːrwərd] [nɔːr]

they	fill	each	day	with	twelve	good	hours	of	labor	,	and	look	neither	forward	nor
他们	充满	每个	天	和	十二	好的	小时	的	劳动	,	和	看	两者都不	向前	也不

[bæk] .

back	.
后退	.

他们每天辛勤工作十二个小时，既不展望未来，也不回顾过去。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈgɑːrdnər] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˈkwestʃənz] .

'	She	is	a	daughter	,	'	said	the	old	gardener	in	answer	to	our	questions	.
-	她	是	一个	女儿	,	-	说	这	老的	园丁	在	回答	到	我们的	问题	.

“她是我女儿，”老园丁回答我们的问题时说道。

- [ə'dɑːptɪd] ? -
' **Adopted** **?** '
- 已采用 ? -

“领养的？”

[aɪ] [sə'dʒestɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] ['ænsər] .
I **suggested** **;** **but** **he** **vouchsafed** **no** **answer** **.**
我 建议 ; 但 他 担保 不 回答 .

我提出了建议，但他没有给出答复。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z] ['driːmi] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'veləpt] ,
I **liked** **the** **little** **daughter's** **dreamy** **face** **,** **but** **she** **was** **pale** **and** **undeveloped** **,**
我 喜欢 这 小的 女儿的 梦幻般的 脸 , 但 她 曾是 苍白 和 未开发的 ,

我喜欢小女儿那张梦幻般的脸，但她脸色苍白，发育也不完善。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['flaʊər] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['nɔːrðərn] [sɔɪl] ; [ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃiːkt] , ['flæksn] - ['herd]
like **a** **Southern** **flower** **growing** **in** **Northern** **soil** **;** **the** **rosy** **-** **cheeked** **,** **flaxen** **-** **haired**
喜欢 一个 南方 花 生长 在 北方 土壤 ; 这 红润 - 脸颊 , 亚麻色 - 头发
[roʊsiːnz] , [sə'ləumi] , [ænd; ənd] - ,
Rosines **,** **Salomes** **,** **and** **Dorotys** **,**
罗西内斯 , 莎乐美 , 和 - ,

就像南方的花朵生长在北方的土壤里；脸颊红润、头发金黄的罗西娜、莎乐美和多萝西，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['pɑːndərəs] [tred] , [θɔːt] [ðɪs] [braʊn] ['tʃeɪndʒlɪŋ]
with **their** **broad** **shoulders** **and** **ponderous** **tread** **,** **thought** **this** **brown** **changeling**
和 他们的 广阔 肩膀 和 沉重的 踏 , 想法 这 棕色的 换子
['ʌgli] ,
ugly **,**
丑陋的 ,

他们肩膀宽阔，步伐沉重，觉得这个棕色的换子丑陋不堪。

[ænd; ənd] ['pitid] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] [sloʊ] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [weɪ] .
and **pitied** **her** **in** **their** **slow** **,** **good** **-** **natured** **way** **.**
和 可怜的 她 在 他们的 慢的 , 好的 - 自然 方式 .

他们用缓慢而友善的方式同情她。

- [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] , - [sed] [ˌvilhel'miːnə,,wil-] [ə'gen] , ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] .
' **It** **breaks** **the** **heart** **,** ' **said** **Wilhelmina** **again** **,** **softly** **,** **as** **if** **to** **herself** **.**
- 它 休息 这 心 , - 说 威廉明娜 再次 , 轻轻 , 作为 如果 到 她自己 .

“真令人心碎，”威廉明娜再次轻声说道，仿佛自言自语。

[aɪ] [rɪ'pentid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['θɔːtləsnəs] .
I **repented** **me** **of** **my** **thoughtlessness** **.**
我 悔改 我 的 我的 考虑不周 .

我为自己的粗心大意感到懊悔。

- [ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , - [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .
' **In** **any** **case** **he** **can** **come** **back** **for** **a** **few** **days** **,** ' **I** **hastened** **to** **say** **.**
- 在 任何 案件 他 能 来 后退 为了 一个 很少 天 , - 我 加快 到 说 .

“无论如何，他可以回来待几天，”我赶紧说道。

- [wʌt] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **What** **regiment** **was** **it** **?** '
- 什么 团 曾是 它 ? -

“是哪个团的？”

- [ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] , ['leɪdi] . -
' **The** **One** **Hundred** **and** **Seventh** **,** **lady** **.** '
- 这 一 百 和 第七 , 女士 . -

“第一百零七号，女士。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kliːvlənd] ['peɪpər][ɪn][maɪ]['bæskɪt] ,

I	had	a	Cleveland	paper	in	my	basket	,
我	有	一个	克利夫兰	纸	在	我的	篮子	,

我的购物篮里有一份克利夫兰的报纸，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ðɪ][wɔːr] - [nuːz] ['kɑːləm] , ['kerləsli] ,

and	taking	it	out	I	glanced	over	the	war	-	news	column	,	carelessly	,
和	采取	它	出去	我	瞥了一眼	超过	这	战争	-	消息	柱子	,	粗心大意	,

我拿出报纸，漫不经心地瞥了一眼战事新闻专栏。

[æz; əz][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [siːks] .

as	one	who	does	not	expect	to	find	what	he	seeks	.
作为	一	WHO	做	不是	预计	到	寻找	什么	他	寻找	.

就像一个不指望找到自己所寻找之物的人一样。

[bʌt; bət] [tʃæns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [geɪv] [ðɪs] ['aɪtəm] : - [ðə; ðɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

But	chance	was	with	us	and	gave	this	item	:	'	The	One	Hundred	and
但	机会	曾是	和	我们	和	给予	这	物品	:	-	这	一	百	和

['sev(ə)nθ] ['redʒɪmənt] ,

Seventh	Regiment	,
第七	团	,

但幸运之神眷顾了我们，让我们得到了这件物品："第一百零七团，

[oʊ] . [viː] . [aɪ] . , [ɪz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [nekst] [wiːk] .

O	.	V	.	I	. ,	is	expected	home	next	week	.
哦	.	V	.	我	. ,	是	预期的	家	下一个	星期	.

OVI预计下周回家。

[ðə; ðɪ] [men] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [ɔːf] [æt; ət] [kæmp] [tʃeɪs] . -

The	men	will	be	paid	off	at	Camp	Chase	.	'
这	男人	将要	是	有薪酬的	离开	在	营	追赶	.	-

这些人将在蔡斯营地领取遣散费。

- [ɑː] ! - [sed] [ˌvilhel'miːnə,,wil-] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˌes oʊ 'biː] ['ʌndər]

'	Ah	!	'	said	Wilhelmina	,	catching	her	breath	with	a	half	-	sob	under
-	啊	!	-	说	威廉明娜	,	捕捉	她	气息	和	一个	一半	-	哭泣	在下面

[hɜːr; hər] ['taɪtli] [drɔːn] ['kɜːrtʃɪf] — - [ɑː] ,

her	tightly	drawn	kerchief	—	'	ah	,
她	紧紧	绘制	头巾	—	-	啊	,

"啊！"威廉明娜喘着气，紧紧裹着的头巾下传来一阵抽泣声——"啊，

['miːn] ['^jstɑːv,'^ʌs-] ! -

mein	Gustav	!	'
我的	古斯塔夫	!	-

我的古斯塔夫！

- [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [hɪm; ɪm] , - [aɪ] ['ænsər] ,

'	Yes	,	you	will	soon	see	him	,	'	I	answered	,
-	是的	,	你	将要	很快	看	他	,	-	我	回答	,

"是的，你很快就会见到他，"我回答道。

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rʌf] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][maɪn] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]

bending	forward	to	take	the	rough	little	hand	in	mine	;	for	I	was	a	romantic
弯曲	向前	到	拿	这	粗糙的	小的	手	在	矿	;	为了	我	曾是	一个	浪漫的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

我俯身向前，握住他那只粗糙的小手；因为我是一个浪漫的妻子。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt][tuː; tə][ɔːl] ['lʌvəz] .

and	my	heart	went	out	to	all	lovers	.
和	我的	心	去	出去	到	全部	恋人	.

我为所有恋爱中的人感到难过。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][maɪ][wɜːrdz][ɔːr][maɪ] [tʌtʃ] ; ['saɪləntli][ʃiː; ʃi][sæt] ,

But	the	girl	did	not	notice	my	words	or	my	touch	;	silently	she	sat	,
但	这	女孩	做过	不是	注意	我的	字	或者	我的	触碰	;	默默	她	卫星	,

但女孩没有注意到我的话和我的触碰；她默默地坐着。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪltɑːp] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

absorbed	in	her	own	emotion	,	her	eyes	fixed	on	the	hilltops	far	away	,
吸收	在	她	自己的	情感	,	她	眼睛	固定的	在	这	山顶	远的	离开	,

她沉浸在自己的情绪中，目光凝视着远处的山峰。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [maːtʃɪŋ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [dʒuːn][skaɪ] .

as	though	she	saw	the	regiment	marching	home	through	the	blue	June	sky	.
作为	尽管	她	锯	这	团	行军	家	通过	这	蓝色的	六月	天空	.

仿佛她看到军团在六月蔚蓝的天空下凯旋而归。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [rəud] [ʌp][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['ɪnlənd] ,

I	took	the	oars	and	rowed	up	as	far	as	the	inland	,
我	采取	这	桨	和	划船	向上	作为	远的	作为	这	内陆	,

我拿起船桨，一直划到内陆。

['letɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] [floʊt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

letting	the	skiff	float	back	with	the	current	.
出租	这	小艇	漂浮	后退	和	这	当前的	.

让小船随水流漂回去。

['ʌðər] ['boʊts][wɜːr; wər][aʊt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] - [feɪst] [bɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] [haɪ] - [kraʊnd] [hæts] ,

Other	boats	were	out	,	filled	with	fresh	-	faced	boys	in	their	high	-	crowned	hats	,
其他	船	是	出去	,	已填	和	新鲜的	-	面对	男孩们	在	他们的	高的	-	加冕	帽子	,

[lɔːŋ] - ['weɪstɪd] , [waɪd] - [flæpt] ['vɛsts] [ʌv; əv]['kælɪkoʊ] ,

long	-	waisted	,	wide	-	flapped	vests	of	calico	,
长的	-	腰部	,	宽的	-	拍打	背心	的	印花布	,

其他船只也已出海，船上满是面容稚嫩的男孩，他们头戴高顶礼帽，身穿长腰宽襟的印花布背心。

[ænd; ənd] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['swɑːloʊ] - [teɪld] [koʊts][wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] [ʌp] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] ;

and	funny	little	swallow	-	tailed	coats	with	buttons	up	under	the	shoulder	-	blades	;
和	有趣的	小的	吞	-	有尾巴的	外套	和	按钮	向上	在下面	这	肩膀	-	刀片	;

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] ,

they	appeared	unaccountably	long	in	front	,
他们	出现	无故	长的	在	正面	,

还有那种滑稽的小燕尾服，纽扣一直扣到肩胛骨下方；不知为何，它们前面显得特别长。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [bɪ'haɪnd] , [ðiːz] [jʌŋ] ['zəjə(r)] ['breðrən] .

and	short	behind	,	these	young	Zoar	brethren	.
和	短的	在后面	,	这些	年轻的	佐尔	弟兄们	.

紧随其后的是这些年轻的琐珥兄弟。

[ɑːn][ðə; ði][vaɪn] - ['kʌvərd] [daɪk][wɜːr; wər] [gruːps] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [greɪv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

On	the	vine	-	covered	dike	were	groups	of	mothers	and	grave	little	children	,
在	这	藤	-	涵盖	堤	是	团体	的	母亲们	和	严重	小的	孩子们	,

在藤蔓缠绕的堤坝上，聚集着一群群母亲和神情严肃的小孩。

[ænd; ənd][ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪl] - ['ɔːtʃədz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ;

and	up	in	the	hill	-	orchards	were	moving	figures	,	young	and	old	;
和	向上	在	这	爬坡道	-	果园	是	移动	数据	,	年轻的	和	老的	;

山坡上的果园里，有老有少的人影在走动；

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌndeɪ]

the	whole	village	was	abroad	in	the	lovely	afternoon	,	according	to	their	Sunday
这	所有的	村庄	曾是	国外	在	这	迷人的	下午	,	根据	到	他们的	星期日

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

在这个美好的下午，全村人都按照星期天的习俗外出活动了。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kɔːrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrmən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

which	gave	the	morning	to	chorals	and	a	long	sermon	in	the	little	church	,
哪个	给予	这	早晨	到	合唱	和	一个	长的	讲道	在	这	小的	教会	,

当天上午，小教堂里举行了合唱团演唱会和一场冗长的布道会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , ['iːv(ə)n][oʊld] ['krɪstʃən] , [ðə; ði]['pæstər] ,

and	the	afternoon	to	nature	,	even	old	Christian	,	the	pastor	,
和	这	下午	到	自然	,	甚至	老的	基督教	,	这	牧师	,

下午就去亲近自然，就连年迈的基督徒牧师也是如此。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'poʊzɪŋ] [waɪt] [fɜːr][hæt][ænd; ənd] ['tæsld] [keɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]

taking	his	imposing	white	fur	hat	and	tasselled	cane	for	a	walk	through	the
采取	他的	气势磅礴	白色的	毛皮	帽子	和	带流苏的	甘蔗	为了	一个	走	通过	这

[kə'mjuːnəti] [fiːldz] ,

Community	fields	,
社区	字段	,

他戴着威风凛凛的白色皮帽，拄着流苏手杖，在社区田野里散步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , - [ðʌs] [ɪz] [tʃɪrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

with	the	remark	,	'	Thus	is	cheered	the	heart	of	man	,	and	his	countenance
和	这	评论	,	-	因此	是	欢呼	这	心	的	男人	,	和	他的	面容

[rɪ'freʃt] . -

refreshed	.	'
焕然一新	.	-

并说道："这样，人的心就欢喜了，脸上也容光焕发了。"

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] , [wɔːrm] ['westərn] [skaɪ] , ['hoʊmwərd] [keɪm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [frʌm; frəm]

As	the	sun	sank	in	the	,	warm	western	sky	,	homeward	came	the	villagers	from
作为	这	太阳	沉没	在	这	,	温暖的	西	天空	,	回家	来了	这	村民们	从

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

夕阳西下，温暖的西方天空一片漆黑，村民们从河边踏上了回家的路。

[ðə; ði] ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] , [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ]['hɑːrdi] ,

the	orchards	,	and	the	meadows	,	men	,	women	and	children	,	a	hardy	,
这	果园	,	和	这	草地	,	男人	,	女性	和	孩子们	,	一个	耐寒的	,

['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][bænd] , [huːz] ['fɑːðəz] ,

simple	-	minded	band	,	whose	fathers	,
简单的	-	有思想	乐队	,	谁	父亲们	,

果园和草地，男人、女人和孩子，一群坚韧不拔、头脑简单的人，他们的父辈，

[fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒənz] [seɪk] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] - [ə'krɔːs] [ðə; ði]

for	religion's	sake	,	had	taken	the	long	journey	from	Würtemburg	across	the
为了	宗教的	清酒	,	有	已采取	这	长的	旅行	从	-	穿过	这

['oʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['dɪstənt] ['væli] ,

ocean	to	this	distant	valley	,
海洋	到	这	遥远	谷	,

为了宗教信仰，他从符腾堡远渡重洋来到这个遥远的山谷。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

and	made	it	a	garden	of	rest	in	the	wilderness	.
和	制成	它	一个	花园	的	休息	在	这	荒野	.

并将其变成了荒野中的一片休憩花园。

[wiː; wi] , [tuː] , ['lændɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [leɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

We	,	too	,	landed	,	and	walked	up	the	apple	-	tree	lane	towards	the	hotel	.
我们	,	也	,	登陆	,	和	步行	向上	这	苹果	-	树	车道	向	这	酒店	.

我们也下了飞机，沿着苹果树小路向酒店走去。

- [ðə; ði] [kaʊz] [kʌm] , - [sed] [ˌvilhel'miːnəˌˌwil-][æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] , ['tɪŋklɪŋ] ; - [aɪ]

'	The	cows	come	,	'	said	Wilhelmina	as	we	heard	a	distant	,	tinkling	;	'	I
-	这	牛	来	,	-	说	威廉明娜	作为	我们	听到	一个	遥远	,	叮叮当当	;	-	我

[mʌst; məst][goʊ] . -

must	go	.	'
必须	去	.	-

“牛来了，”我们听到远处传来叮叮当当的响声，威廉明娜说道，“我得走了。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] .

But	still	she	lingered	.
但	仍然	她	徘徊不去	.

但她还是逗留了一会儿。

- ['dɝː]['riːdʒaɪ] - - , [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [suːn] , [juː; jʊ] [seɪ] ? -

'	Der	regi	-	mènt	,	it	come	soon	,	you	say	?	'
-	德尔	区域	-	-	,	它	来	很快	,	你	说	?	-

“Der regi-mènt，你说它很快就要来了？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

she	asked	in	a	low	voice	,
她	问	在	一个	低的	嗓音	,

她低声问道：

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

as	though	she	wanted	to	hear	the	good	news	again	and	again	.
作为	尽管	她	通缉	到	听到	这	好的	消息	再次	和	再次	.

仿佛她想一遍又一遍地听到这个好消息。

- [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [ɔːf] [nekst] [wiːk] ; [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi]['leɪtər][ðæn; ðən] [ten] [deɪz] [frʌm; frəm]

'	They	will	be	paid	off	next	week	;	they	cannot	be	later	than	ten	days	from
-	他们	将要	是	有薪酬的	离开	下一个	星期	;	他们	不能	是	之后	比	十	天	从

[naʊ] . -

now	.	'
现在	.	-

“他们下周就能拿到工资；最迟十天之内就能拿到。”

- [ten] [deɪ] ?

'	Ten	day	?
-	十	天	?

十天?

[ɑː] , ['miːn] ['^jstɑːv,'^ʌs-] , - ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [taɪd] [ɑːn]

Ah	,	mein	Gustav	,	'	murmured	the	little	maiden	;	she	turned	away	and	tied	on
啊	,	我的	古斯塔夫	,	-	低声说道	这	小的	少女	;	她	转向	离开	和	系	在

[hɜːr; hər] [stɪf] ['bɑːnɪt] ,

her	stiff	bonnet	,
她	僵硬的	引擎盖	,

“啊，我的古斯塔夫，”小姑娘低声说道；她转过身，系上硬邦邦的帽子。

['fɜːrtɪvli] ['waɪpɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prɪm] ['hæŋkərtʃɪf] ['foʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] [skwer] .

furtively	wiping	off	a	tear	with	her	prim	handkerchief	folded	in	a	square	.
偷偷摸摸	擦拭	离开	一个	撕	和	她	原始	手帕	折叠	在	一个	正方形	.

她偷偷地用折叠成方形的精致手帕擦掉眼泪。

- [waɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [aɪ] [sed] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

'	Why	,	my	child	,	'	I	said	,	following	her	and	stooping	to	look	in	her	face	,
-	为什么	,	我的	孩子	,	-	我	说	,	下列的	她	和	弯腰	到	看	在	她	脸	,

“为什么，我的孩子，”我一边说着，一边跟着她，弯下腰去看她的脸。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -

'	what	is	this	?	'
-	什么	是	这	?	-

这是什么?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][glæd] , — [fɔːr; fər] ['veri] [glæd] , - [sed] [ˌvilhel'miːnəˌˌwil-] .

'	It	is	nothing	;	it	is	for	glad	,	—	for	very	glad	,	'	said	Wilhelmina	.
-	它	是	没有什么	;	它	是	为了	高兴的	,	—	为了	非常	高兴的	,	-	说	威廉明娜	.

“没什么，这是高兴的事，——非常高兴，”威廉明娜说。

[əˈweɪ] [ʃiː; ʃi][ræn][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['sɑːləm] [kaʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

Away	she	ran	as	the	first	solemn	cow	came	into	view	,
离开	她	跑	作为	这	第一的	庄严	奶牛	来了	进入	看法	,

当第一头神情肃穆的母牛出现在视野中时，她便跑开了。

['hedɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [miˈændərɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stɔːlz] .

heading	the	long	procession	meandering	slowly	towards	the	stalls	.
标题	这	长的	游行	弯曲	缓慢地	向	这	摊位	.

长长的队伍缓缓地向摊位走去。

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [heɪst] , [ðiːz] ['dɪgnɪfaɪd] [kə'mjuːnəti] [kaʊz] ; [frʌm; frəm] [stɔːl] [tuː; tə]

They	knew	nothing	of	haste	,	these	dignified	Community	cows	;	from	stall	to
他们	知道	没有什么	的	匆忙	,	这些	凝重	社区	牛	;	从	摊位	到

['pæstʃər] , [frʌm; frəm] ['pæstʃər] [tuː; tə] [stɔːl] ,

pasture	,	from	pasture	to	stall	,
牧场	,	从	牧场	到	摊位	,

这些高贵的社区奶牛不知匆忙为何物；从牛栏到牧场，从牧场到牛栏，

[ɪn][ə; eɪ] ['pleθərə] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][laɪf] .

in	a	plethora	of	comfort	,	this	was	their	life	.
在	一个	过多	的	舒适	,	这	曾是	他们的	生活	.

在极度舒适之中，这就是他们的生活。

[ðə; ði] ['sɪlvər] - ['herd] ['ʃepərd] [keɪm] [læst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] [skrɪp] ,

The	silver	-	haired	shepherd	came	last	with	his	staff	and	scrip	,
这	银	-	头发	牧羊人	来了	最后的	和	他的	职员	和	处方药	,

那位银发牧羊人最后一个到，手里拿着他的拐杖和行囊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['ʃepərd] - [dɔːg][ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]

and	the	nervous	shepherd	-	dog	ran	hither	and	thither	in	the	hope	of	finding
和	这	紧张的	牧羊人	-	狗	跑	这里	和	那里	在	这	希望	的	寻找

[sʌm; səm] [kaʊ] [tuː; tə][bɑːrk][æt; ət] ,

some	cow	to	bark	at	,
一些	奶牛	到	吠	在	,

那只紧张的牧羊犬四处奔跑，希望能找到一头牛来吠叫。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kaʊz] [muːvd] [ɑːn][ɪn] ['ɔːrdərli] [ræŋks] ,

but	the	comfortable	cows	moved	on	in	orderly	ranks	,
但	这	舒服的	牛	已搬	在	在	秩序	排名	,

但那些生活安逸的牛群则整齐地列队前行。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][dɑːrt][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ]['tændʒənt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	he	was	obliged	to	dart	off	on	a	tangent	every	now	and	then	,
和	他	曾是	有义务	到	镖	离开	在	一个	切线	每一个	现在	和	然后	,

他时不时就不得不岔开话题，说些别的。

[ænd; ənd][bɑːrk][æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

and	bark	at	nothing	,	to	relieve	his	feelings	.
和	吠	在	没有什么	,	到	缓解	他的	情怀	.

他会对着空气吠叫，以此来排解自己的情绪。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [peɪvd] [kɔːrt] - [jɑːrd] [iːtʃ] [kaʊ] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [stɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Reaching	the	paved	court	-	yard	each	cow	walked	into	her	own	stall	,	and	the
到达	这	铺砌路面	法庭	-	院子	每个	奶牛	步行	进入	她	自己的	摊位	,	和	这

['mɪlkɪŋ] [bɪ'gæn] .

milking	began	.
挤奶	开始	.

到达铺砌的院子后，每头母牛都走进自己的牛栏，挤奶工作开始了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['gɜːlz] [tʊk] [pɑːrt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ,

All	the	girls	took	part	in	this	work	,
全部	这	女孩们	采取	部分	在	这	工作	,

所有女孩都参与了这项工作。

['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['stuːlz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [ðə; ði] [mɪlk] [frɔːθt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] [peɪlz]

sitting	on	little	stools	and	singing	together	as	the	milk	frothed	up	in	the	tin	pails
坐着	在	小的	凳子	和	歌唱	一起	作为	这	牛奶	起泡的	向上	在	这	锡	水桶

;

;

;

他们坐在小凳子上，一起唱歌，牛奶在锡桶里冒出泡沫；

[ðə; ði] [peɪlz] [wɜːr; wər] ['emptid] ['ɪntuː] [tʌb] ,

the	pails	were	emptied	into	tubs	,
这	水桶	是	清空	进入	浴缸	,

水桶里的水被倒入大桶里，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʌb] [wɜːr; wər] [fʊl] [ðə; ði] ['gɜːlz] [bɔːr] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	when	the	tubs	were	full	the	girls	bore	them	on	their	heads	to	the
和	什么时候	这	浴缸	是	满的	这	女孩们	钻孔	他们	在	他们的	头部	到	这

['deri] ,

dairy	,
奶制品	,

当桶装满水后，女孩们就把桶顶在头上，送到奶牛场。

[wer] [ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['streɪnər] ,

where	the	milk	was	poured	into	a	huge	strainer	,
在哪里	这	牛奶	曾是	倾倒	进入	一个	巨大的	滤网	,

牛奶被倒入一个巨大的滤网中，

[ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɜːlz] [wɪð; wɪθ] [tʌb] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mɪlk] - ['mʌðər]

a	constant	procession	of	girls	with	tubs	above	and	the	old	milk	-	mother
一个	持续的	游行	的	女孩们	和	浴缸	多于	和	这	老的	牛奶	-	母亲

['leɪdlɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bɪ'loʊ] .

ladling	out	as	fast	as	she	could	below	.
舀	出去	作为	快速地	作为	她	可以	以下	.

一群女孩提着桶在一旁忙碌，老奶妈在下面飞快地舀奶。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['biːˌhaɪvz] [nɪr] [baɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [freɪz] ,

With	the	beehives	near	by	,	it	was	a	realization	of	the	Scriptural	phrase	,
和	这	蜂箱	靠近	经过	,	它	曾是	一个	实现	的	这	圣经	短语	,

蜂箱就在附近，这让我意识到圣经中的那句话：

- [ə; eɪ] [lænd] ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] . -

'	A	land	flowing	with	milk	and	honey	.	'
-	一个	土地	流动	和	牛奶	和	蜂蜜	.	-

“一片流淌着牛奶和蜂蜜的土地。”

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['brekfəst] , [aɪ] ['stroʊld] [ʌp] [ðə; ði] [stɪl] [striːt] ,

The	next	morning	,	after	breakfast	,	I	strolled	up	the	still	street	,
这	下一个	早晨	,	后	早餐	,	我	漫步	向上	这	仍然	街道	,

第二天早上，吃过早饭后，我沿着静谧的街道漫步。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pɔɪntɪd] [ruːf] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

leaving	the	Wirthshaus	with	its	pointed	roof	behind	me	.
离开	这	-	和	它是	尖	屋顶	在后面	我	.

离开维尔特豪斯，尖顶的屋顶已然远去。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['kɔtɪdʒz] [bɪlt] [ʌv; əv] [krɔːst] ['tɪmbɚz] [fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ]

On	the	right	were	some	ancient	cottages	built	of	crossed	timbers	filled	in	with
在	这	正确的	是	一些	古老的	小屋	建造	的	交叉	木材	已填	在	和

['plæstər] ;

plaster	;
石膏	;

右侧是一些古老的木屋，用交叉的木梁砌成，里面填满了灰泥；

['sʌndaɪəl] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [haʊs] [hæd; həd][ɪts] [piˈɑːzə] , [wer] ,

sundials	hung	on	the	walls	,	and	each	house	had	its	piazza	,	where	,
日晷	悬挂	在	这	墙壁	,	和	每个	房子	有	它是	广场	,	在哪里	,

墙上挂着日晷，每家每户都有自己的广场，在那里，

[wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['fæməliz] [əˈsembld] ,

when	the	work	of	the	day	was	over	,	the	families	assembled	,
什么时候	这	工作	的	这	天	曾是	超过	,	这	家庭	组装	,

一天的工作结束后，家人们聚在一起。

['ɔːf(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [foʊk] - ['sɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] - [meɪd] [fluːts] [ænd; ənd] [paɪps] .

often	singing	folk	-	songs	to	the	music	of	their	home	-	made	flutes	and	pipes	.
经常	歌唱	民间	-	歌曲	到	这	音乐	的	他们的	家	-	制成	长笛	和	管道	.

他们经常用自制的笛子和风笛伴奏，演唱民歌。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [stʊd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['pæstər] ,

On	the	left	stood	the	residence	of	the	first	pastor	,
在	这	左边	站立	这	住宅	的	这	第一的	牧师	,

左侧是第一位牧师的住所，

[ðə; ði] ['revərənd] [mæn] [huː] [hæd; həd][led] [ðiːz] [ʃiːp] [tuː; tə][ðer; ðər]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]

the	reverend	man	who	had	led	these	sheep	to	their	refuge	in	the	wilds	of
这	牧师	男人	WHO	有	引领	这些	羊	到	他们的	避难所	在	这	荒野	的

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

the	New	World	.
这	新的	世界	.

那位带领这些羊群来到新大陆荒野避难的牧师。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] - [ˈspredɪŋ] [brɪk] ['mænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [ʌv; əv] [waɪt] -

It	was	a	wide	-	spreading	brick	mansion	,	with	a	broadside	of	white	-
它	曾是	一个	宽的	-	传播	砖	大厦	,	和	一个	舷侧	的	白色的	-

['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] , [æn; ən] [ɪn'kloʊzd] [glæs] [pɔːrtʃ] ,

curtained	windows	,	an	enclosed	glass	porch	,
帘幕	视窗	,	一个	内	玻璃	门廊	,

那是一座宽敞的砖砌豪宅，一面墙上挂着白色窗帘，还有一个封闭式的玻璃门廊。

['aɪərn] ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [iːvz] ; [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [soʊ] ['steɪtli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ]

iron	railings	,	and	gilded	eaves	;	a	building	so	stately	among	the	surrounding
铁	栏杆	,	和	镀金	檐	;	一个	建筑	所以	庄严	之中	这	周围

['kɔtɪdʒz] ,

cottages	,
小屋	,

铁栏杆，镀金屋檐；在周围的农舍中，这座建筑显得如此庄严。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [geɪnd] [frʌm; frəm] ['aʊtˈsaɪdər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] ,

it	had	gained	from	outsiders	the	name	of	the	King's	Palace	,
它	有	获得	从	局外人	这	姓名	的	这	国王学院	宫殿	,

它从外人那里获得了“国王宫殿”这个名字。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [huːz] [greɪv] [rɪˈmeɪnz] [ˌʌnˈmɑːrkt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['gɑːdz]['eɪkər] ,

although	the	good	man	whose	grave	remains	unmarked	in	the	quiet	God's	Acre	,
虽然	这	好的	男人	谁	严重	遗迹	未标记	在	这	安静的	神的	英亩	,

尽管这位好人的坟墓至今仍未在静谧的上帝之墓中立碑，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seprətɪst] ['kʌstəm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ]

according	to	the	Separatist	custom	,	was	a	father	to	his	people	,	not	a
根据	到	这	分离主义者	风俗	,	曾是	一个	父亲	到	他的	人们	,	不是	一个

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

按照分离派的习俗，他是人民的父亲，而不是国王。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'gæn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['gɑːrdn] ,

Beyond	the	palace	began	the	Community	garden	,
超过	这	宫殿	开始	这	社区	花园	,

宫殿之外便是社区花园，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] [ə'dɔrnd]

a	large	square	in	the	centre	of	the	village	filled	with	flowers	and	fruit	adorned
一个	大的	正方形	在	这	中心	的	这	村庄	已填	和	花朵	和	水果	装饰

[wɪð; wɪθ]['ɑːrbərz][ænd; ənd]['siːdər] - [triːz] [klɪpt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][bɜːrdz] ,

with	arbors	and	cedar	-	trees	clipped	in	the	form	of	birds	,
和	凉亭	和	雪松	-	树木	剪辑	在	这	形式	的	鸟类	,

村中心是一个大广场，广场上摆满了鲜花和水果，点缀着凉亭和修剪成鸟形的雪松树。

[ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - [staɪl] ['griːnhaʊs] [huːz] ['slaɪdɪŋ] ['glæsɪz] [wɜːr; wər]

and	enriched	with	an	old	-	style	greenhouse	whose	sliding	glasses	were
和	富含	和	一个	老的	-	风格	温室	谁	滑动	眼镜	是

[vjuːd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

viewed	with	admiration	by	the	visitors	of	thirty	years	ago	,
已查看	和	钦佩	经过	这	访客	的	三十	年	前	,

此外，还有一个老式温室，三十年前，游客们对它的滑动玻璃赞叹不已。

[huː] [sent] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [plænts] ['ðɪðər] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][biː; bi] [tendid] [θruː]

who	sent	their	choice	plants	thither	from	far	and	near	to	be	tended	through
WHO	发送	他们的	选择	植物	那里	从	远的	和	靠近	到	是	倾向于	通过

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

他们从远近各地送来自己精心挑选的植物，希望在那里得到长期的照料。

[koʊld] [leɪk] - ['kʌntri] ['wɪntɚz] .

cold	lake	-	country	winters	.
寒冷的	湖	-	国家	冬天	.

寒冷的湖区冬季。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['siːdəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [wɜːr; wər][ɔːl] ['æntɪkweɪtɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə]

The	garden	,	the	cedars	,	and	the	greenhouse	were	all	antiquated	,	but	to
这	花园	,	这	雪松	,	和	这	温室	是	全部	过时的	,	但	到

[ˌem 'iː] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['tʃɑːrmɪŋ] .

me	none	the	less	charming	.
我	没有任何	这	较少的	迷人	.

花园、雪松和温室都很古老，但对我来说却依然充满魅力。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [gʌʃt] [ʌp][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər][baːks] -

The	spring	that	gushed	up	in	one	corner	,	the	old	-	fashioned	flowers	in	their	box	-
这	春天	那	滔滔不绝	向上	在	一	角落	,	这	老的	-	造型	花朵	在	他们的	盒子	-

['bɔːdəd] [bedz] ,

bordered	beds	,
带边框	床	,

角落里涌出的泉水，黄杨木镶边花坛里盛开的老式花朵，

['lɑːrkspɜːr] , ['leɪdi] ['slɪpərz] , ['bætʃələz, 'bætʃləz] ['bʌtnz] , ['piːəniːz] , [ˌærə'mætɪk] [pɪŋks] , [ænd; ənd] [ɔːl]

larkspur	**,**	**lady**	**slippers**	**,**	**bachelor's**	**buttons**	**,**	**peonies**	**,**	**aromatic**	**pinks**	**,**	**and**	**all**
翠雀	,	女士	拖鞋	,	学士	按钮	,	牡丹	,	芳香	粉色	,	和	全部

[və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['roʊziz] ,

varieties	**of**	**roses**	**,**
品种	的	玫瑰	,

翠雀花、拖鞋兰、矢车菊、牡丹、香石竹以及各种玫瑰，

[ðə; ði] ['ɑːrbərz] [wɪð; wɪθ] [red] ['hʌnɪsʌkl] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [tæn] [bɑːrk] ['ʌndər] [fʊt] , [wɜːr; wər] [ɔːl]

the	**arbors**	**with**	**red**	**honeysuckle**	**overhead**	**and**	**tan**	**bark**	**under**	**foot**	**,**	**were**	**all**
这	凉亭	和	红色的	金银花	开销	和	棕褐色	吠	在下面	脚	,	是	全部

[dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] ,

delightful	**;**	**and**	**I**	**knew**	**,**
愉快	;	和	我	知道	,

头顶是红色的金银花，脚下是棕褐色的树皮，所有的一切都令人赏心悦目；我知道，

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] ['dɔːtər] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['nevər] - ['endɪŋ] [tæsk] [ʌv; əv]

also	**,**	**that**	**I**	**should**	**find**	**the**	**gardener's**	**daughter**	**at**	**her**	**never**	**-**	**ending**	**task**	**of**
还	,	那	我	应该	寻找	这	园丁的	女儿	在	她	绝不	-	结束	任务	的

['wiːdɪŋ] .

weeding	**.**
除草	.

另外，我还应该看到园丁的女儿在不停地除草。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['strɔːberi] [bed] .

This	**time**	**it**	**was**	**the**	**strawberry**	**bed**	**.**
这	时间	它	曾是	这	草莓	床	.

这次是草莓地。

- [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [jʊr; jər] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] , ['mainə] , - [aɪ] [sed] ,

'	**I**	**have**	**come**	**to**	**sit**	**in**	**your**	**pleasant**	**garden**	**,**	**Mina**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**
-	我	有	来	到	坐	在	你的	令人愉快的	花园	,	米娜	,	-	我	说	,

“米娜，我来你那宜人的花园里坐坐，”我说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['fɪgjər] .

taking	**a**	**seat**	**on**	**a**	**shaded**	**bench**	**near**	**the**	**bending**	**figure**	**.**
采取	一个	座位	在	一个	阴影	长椅	靠近	这	弯曲	数字	.

在弯曲的人影附近，于阴凉的长椅上坐了下来。

- [soʊ] ? - [sed] [ˌvilhel'miːnə,,wil-] [ɪn] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , ['glænsɪŋ] [ʌp] ['ʃaɪli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

'	**So**	**?**	**'**	**said**	**Wilhelmina**	**in**	**long**	**-**	**drawn**	**interrogation**	**,**	**glancing**	**up**	**shyly**	**with**	**a**
-	所以	?	-	说	威廉明娜	在	长的	-	绘制	审讯	,	瞥了一眼	向上	害羞地	和	一个

[smaɪl] .

smile	**.**
微笑	.

“所以呢？”威廉明娜用冗长的质问语气说道，害羞地抬起头，带着微笑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] ,

She	**was**	**a**	**child**	**of**	**the**	**sun**	**,**	**this**	**little**	**maiden**	**,**
她	曾是	一个	孩子	的	这	太阳	,	这	小的	少女	,

这位小姑娘是太阳的孩子，

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [blɑːnd] [kəm'pænjənz] [wɔːr] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ['bɔnɪts] [ɔːr] [brɔːd] - [brɪmd]

and	**while**	**her**	**blond**	**companions**	**wore**	**always**	**their**	**bonnets**	**or**	**broad**	**-**	**brimmed**
和	尽管	她	金发	同伴	穿着	总是	他们的	引擎盖	或者	广阔	-	满溢

[hæts] ['oʊvər] [ðer; ðər] [prɪ'saɪs] [kæps] ,

hats	**over**	**their**	**precise**	**caps**	**,**
帽子	超过	他们的	精确的	帽子	,

而她的金发同伴们总是在精致的帽子外面再戴上软帽或宽边帽。

[ˌvilhel'miːnəˌˌwil-] , [æz; əz] [naʊ] ,

Wilhelmina	**,**	**as**	**now**	**,**
威廉明娜	,	作为	现在	,

威廉明娜，就像现在一样

['kɑːnstəntli] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðiːz] ['kʌvɝɪŋz] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [bæskɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]

constantly	**discarded**	**these**	**coverings**	**and**	**sat**	**in**	**the**	**sun**	**basking**	**like**	**a**	**bird**	**of**
不断地	丢弃	这些	覆盖物	和	卫星	在	这	太阳	晒太阳	喜欢	一个	鸟	的

[ðə; ði]['trɑːpɪks] .

the	**tropics**	**.**
这	热带	.

它们不断地脱掉这些衣物，像热带鸟类一样在阳光下晒太阳。

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['red(ə)n] [hɜːr; hər] ;

In	**truth**	**,**	**it**	**did**	**not**	**redden**	**her**	**;**
在	真相	,	它	做过	不是	变红	她	;

事实上，这并没有让她脸红；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['kʌlərɪŋ] [kʌmz] [nɑːt][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] .

she	**was**	**one**	**of**	**those**	**whose**	**coloring**	**comes**	**not**	**from**	**without**	**,**	**but**	**within**	**.**
她	曾是	一	的	那些	谁	染色	来	不是	从	没有	,	但	之内	.

她的魅力并非源于外在，而是源于内心。

- [duː][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [wɜːrk] , ['mainə] ? -

'	**Do**	**you**	**like**	**this**	**work**	**,**	**Mina**	**?**	**'**
-	做	你	喜欢	这	工作	,	米娜	?	-

“米娜，你喜欢这份工作吗？”

- [oʊ] — [soʊ] .

'	**O**	**—**	**so**	**.**
-	哦	—	所以	.

哦——所以。

[gʊd] [æz; əz] ['eni] . -

Good	**as**	**any**	**.**	**'**
好的	作为	任何	.	-

和其他的一样好。

- [duː][juː; jʊ] [laɪk] [wɜːrk] ? -

'	**Do**	**you**	**like**	**work**	**?**	**'**
-	做	你	喜欢	工作	?	-

你喜欢工作吗?

- [foʊks] [mʌst; məst] [wɜːrk] . -

'	**Folks**	**must**	**work**	**.**	**'**
-	各位	必须	工作	.	-

“人们必须工作。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [sed] ['greɪvli] , [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [kriːd] .

This	**was**	**,**	**said**	**gravely**	**,**	**as**	**part**	**of**	**the**	**Community**	**creed**	**.**
这	曾是	,	说	严重地	,	作为	部分	的	这	社区	信条	.

他严肃地说，这是社区信条的一部分。

- ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ? -

'	**Wouldn't**	**you**	**like**	**to**	**go**	**with**	**me**	**to**	**the**	**city**	**?**	**'**
-	不会	你	喜欢	到	去	和	我	到	这	城市	?	-

“你不想跟我一起去城里吗？”

- [noʊ] ; ['aɪz] ['betər] [hɪr] . -

'	**No**	**;**	**I's**	**better**	**here**	**.**	**'**
-	不	;	是	更好的	这里	.	-

“不，我在这里更好。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , ['mainə] .
' But you can see the great world , Mina .
- 但 你 能 看 这 伟大的 世界 , 米娜 .

“但是你可以看到这个广阔的世界，米娜。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][wɜːrk] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
You need not work , I will take care of you .
你 需要 不是 工作 , 我 将要 拿 关心 的 你 .

你不用工作，我会照顾你。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['prɪti] ['dresɪz] ; ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ? -
You shall have pretty dresses ; wouldn't you like that ? '
你 将 有 漂亮的 连衣裙 ; 不会 你 喜欢 那 ? -

你会穿上漂亮的裙子；你不喜欢吗?

[aɪ] [æskt] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['seprətɪst] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]
I asked , curious to discover the secret of the Separatist indifference to
我 问 , 好奇的 到 发现 这 秘密 的 这 分离主义者 漠不关心 到
['evriθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
everything outside .
一切 外部 .

我好奇地问道，想探寻分离主义者对外界一切漠不关心的秘密。

- ['niːn] , - ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , ['træŋkwɪli] ; - ['niːn] , ['frɔɪlaɪn] .
' Nein , ' answered the little maiden , tranquilly ; ' nein , fräulein .
- 不 , - 回答 这 小的 少女 , 平静地 ; - 不 , 弗劳莱因 .

“不，”小姑娘平静地回答。不，小姐。

[ɪtʃ] [bɪn] [zʌfriːdən] . -
Ich bin zufrieden . '
我 垃圾桶 满意 . -

Ich bin zufrieden.'

[ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ðə; ði] [kiː] .
Those three words were the key .
那些 三 字 是 这 钥匙 .

这三个字是关键。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] . -
' I am contented . '
- 我 是 满足 . -

我很满足。

[soʊ][wɜːr; wər] [ðeɪ] [tɔːt] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] — [ðeɪ]
So were they taught from childhood , and — I was about to say — they
所以 是 他们 教授 从 童年 , 和 — 我 曾是 关于 到 说 — 他们
[nuː] [noʊ] ['betər] ; [bʌt; bət] ,
knew no better ; but ,
知道 不 更好的 ; 但 ,

他们从小就被这样教导，而且——我正要说——他们根本不知道还有别的选择；但是，

['æftər][ɔːl] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [noʊ] ?
after all , is there anything better to know ?
后 全部 , 是 那里 任何事物 更好的 到 知道 ?

毕竟，还有什么比这更重要的事值得了解呢?

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɑːn] , [fɔːr; fər]['mainə] [ˌʌndər'stʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,
We talked on , for Mina understood English ,
我们 谈话 在 , 为了 米娜 理解 英语 ,

我们继续聊着，因为米娜懂英语。

[ɔːlˈðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪts] [kʊd; kəd] ['tʃætər] ['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] - ['daɪəlekt] ,

although **many** **of** **her** **mates** **could** **chatter** **only** **in** **their** **Würtemberg** **dialect** **,**

虽然 许多 的 她 伙伴们 可以 喋喋不休 仅有的 在 他们的 - 方言 ,

尽管她的许多同伴只会说符腾堡方言，

[huːz] [prəˈvɪnʃ(ə)lɪz(ə)m] [kənˈfjuːzd] [maɪ] ['kerfəli] ['lɜːrnɪd] ['dʒɜːrmən] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['graʊndɪd] [ɪn] [goʊθ]

whose **provincialisms** **confused** **my** **carefully** **learned** **German** **;** **I** **was** **grounded** **in** **Goethe**

谁 地方性词汇 使困惑 我的 小心 学习 德语 ; 我 曾是 接地 在 歌德

, [wel] [riːd] [ɪn] ['ʃɪlər] ,

, well read in Schiller ,

, 出色地 读 在 席勒 ,

他的方言俚语让我精心学习的德语感到困惑；我的德语基础是歌德，席勒的作品我也读过不少。

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒiːn] [pɔːl] , [huː] , ['fɔːrtʃənətli] , [ɪz] - ['dɝː]['aɪnt͵sɪgə] , - [ðə; ði]['oʊnli] ;

and **struggling** **with** **Jean** **Paul** **,** **who** **,** **fortunately** **,** **is** **'** **der** **Einzige** **,** **'** **the** **only** **;**

和 挣扎 和 让 保罗 , WHO , 幸运的是 , 是 - 德尔 唯一 , - 这 仅有的 ;

并与让·保罗（Jean Paul）作斗争，幸运的是，他是“唯一的”。

[əˈnʌðər] [sʌtʃ] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [laɪf] .

another **such** **would** **destroy** **life** **.**

其他 这样的 会 破坏 生活 .

另一次这样的事件将会毁灭生命。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [bel] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][͵fɔːrθˈwɪθ; ͵fɔːrθˈwɪð] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [leɪd] [əˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði]

At **length** **a** **bell** **sounded** **,** **and** **forthwith** **work** **was** **laid** **aside** **in** **the**

在 长度 一个 钟 听起来 , 和 立即 工作 曾是 铺设 旁边 在 这

[fiːldz] , [ðə; ði] ['wəːkʃɔps] ,

fields **,** **the** **workshops** **,**

字段 , 这 研讨会 ,

最后，钟声响起，田间地头、作坊里的劳作立刻停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [waɪl] [ɔːl] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [rɪˈpæst] ,

and **the** **houses** **,** **while** **all** **partook** **of** **a** **light** **repast** **,**

和 这 房屋 , 尽管 全部 参与 的 一个 光 餐饮 ,

各家各户都享用了一顿简单的餐点，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [miːlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪ] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ɪz]['broʊkən] .

one **of** **the** **five** **meals** **with** **which** **the** **long** **summer** **day** **of** **toil** **is** **broken** **.**

一 的 这 五 餐 和 哪个 这 长的 夏天 天 的 辛劳 是 破碎的 .

这是漫长夏日辛劳一天后，人们享用的五餐之一。

['flægən] [ʌv; əv] [bɪr] [hæd; həd][ðə; ði][men] [əˈfiːld] , [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn]

Flagons **of** **beer** **had** **the** **men** **afield** **,** **with** **bread** **and** **cheese** **;** **the** **women**

酒壶 的 啤酒 有 这 男人 田野 , 和 面包 和 奶酪 ; 这 女性

[tʊk] [bred] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['bʌtər] .

took **bread** **and** **apple** **-** **butter** **.**

采取 面包 和 苹果 - 黄油 .

男人们带着啤酒、面包和奶酪去田间地头；女人们则带着面包和苹果酱。

[bʌt; bət]['mainə][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪk] [slaɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θrɪfti] [haʊs] - ['mʌðər] [hæd; həd]

But **Mina** **did** **not** **care** **for** **the** **thick** **slice** **which** **the** **thrifty** **house** **-** **mother** **had**

但 米娜 做过 不是 关心 为了 这 厚的 片 哪个 这 节俭 房子 - 母亲 有

[prəˈvaɪdɪd] ;

provided **;**

假如 ;

但米娜并不喜欢节俭的女管家提供的厚厚的一片面包；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['stedi] [ʌn'fænsɪfəl] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɪtʃ] [iːts] [ðə; ði]

she	had	not	the	steady	unfanciful	appetite	of	the	Community	which	eats	the
她	有	不是	这	稳定的	不奇特的	食欲	的	这	社区	哪个	吃	这

[seɪm] [fuːd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

same	food	day	after	day	,
相同的	食物	天	后	天	,

她不像社区里那些日复一日吃同样食物的人那样，有着稳定而单调的食欲。

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊ] [iːts] [ɪts] [græs] , [di'zaiərɪŋ][noʊ] [tʃeɪndʒ] .

as	the	cow	eats	its	grass	,	desiring	no	change	.
作为	这	奶牛	吃	它是	草	,	渴望	不	改变	.

就像牛吃草一样，不愿改变。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['riːəli] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] ['dʒeɪkəb] ? -

'	And	the	gardener	really	wishes	you	to	marry	Jacob	?	'
-	和	这	园丁	真的	愿望	你	到	结婚	雅各布	?	-

“园丁真的希望你嫁给雅各布吗？”

[aɪ] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [græs] [nɪr] [ˌem 'iː] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rest] .

I	said	as	she	sat	on	the	grass	near	me	,	enjoying	the	rest	.
我	说	作为	她	卫星	在	这	草	靠近	我	,	享受	这	休息	.

我看着她坐在我附近的草地上，悠闲地休息着，说道。

- [jes] , ['dʒeɪkəb][ɪz] [gʊd] , — ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] . -

'	Yes	,	Jacob	is	good	,	—	always	the	same	.	'
-	是的	,	雅各布	是	好的	,	—	总是	这	相同的	.	-

“是的，雅各布很好，一直都一样。”

- [ænd; ənd]['^jstɑːv,'^ʌs-] ? -

'	And	Gustav	?	'
-	和	古斯塔夫	?	-

“古斯塔夫呢？”

- [ɑː] , ['miːn] ['^jstɑːv,'^ʌs-] !

'	Ah	,	mein	Gustav	!
-	啊	,	我的	古斯塔夫	!

啊，我的古斯塔夫！

['leɪdi] , [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [tɔːl] , — [soʊ][tɔːl][æz; əz] [triː] ; [hiː; hi][rʌn] , [hiː; hi] [sɪŋ] ,

Lady	,	he	is	young	,	tall	,	—	so	tall	as	tree	;	he	run	,	he	sing	,
女士	,	他	是	年轻的	,	高的	,	—	所以	高的	作为	树	;	他	跑步	,	他	唱歌	,

女士，他年轻高大，——像树一样高；他奔跑，他歌唱，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] - [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [her] [laɪk][goʊld] .

his	eyes	like	veilchen	there	,	his	hair	like	gold	.
他的	眼睛	喜欢	-	那里	,	他的	头发	喜欢	金子	.

他的眼睛像面纱一样，头发像黄金一样。

[ɪf] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][nɑːt] [suːn] , ['leɪdi] , [aɪ][daɪ] !

If	I	see	him	not	soon	,	lady	,	I	die	!
如果	我	看	他	不是	很快	,	女士	,	我	死	!

夫人，如果我不能尽快见到他，我就要死了！

[ðə; ði] [jɪr] [soʊ] [lɔːŋ] , — [soʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

The	year	so	long	,	—	so	long	they	are	.
这	年	所以	长的	,	—	所以	长的	他们	是	.

这一年好漫长，真的好漫长。

[θriː] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] ['^jstɑːv,'^ʌs-] ! -

Three	year	without	Gustav	!	'
三	年	没有	古斯塔夫	!	-

没有古斯塔夫已经三年了！

[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [gruː] [dɪm] , [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [skwer] - ['foʊldɪd] ['hæŋkərtʃɪf] , [ʌv; əv]

The	brown	eyes	grew	dim	,	and	out	came	the	square	-	folded	handkerchief	,	of
这	棕色的	眼睛	生长	暗淡	,	和	出去	来了	这	正方形	-	折叠	手帕	,	的

['kʌlərd] ['kælɪkoʊ][fɔːr; fər] [wiːk] - [deɪz] .

colored	calico	for	week	-	days	.
有色	印花布	为了	星期	-	天	.

棕色的眼睛变得黯淡无光，然后掏出了一块方形折叠的手帕，那是工作日用的彩色印花布手帕。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] , ['mainə] . -

'	But	it	will	not	be	long	now	,	Mina	.	'
-	但	它	将要	不是	是	长的	现在	,	米娜	.	-

“但不会太久了，米娜。”

- [jes] ; [aɪ] [hoʊp] . -

'	Yes	;	I	hope	.	'
-	是的	;	我	希望	.	-

“是的，我希望如此。”

- [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

'	He	writes	to	you	,	I	suppose	?	'
-	他	写	到	你	,	我	认为	?	-

“我想他会给你写信吧？”

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

['^jstɑːv,'^ʌs-] [noʊz] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] , [hiː; hi][nɑːt] [laɪk] [skuːl] .

Gustav	knows	not	to	write	,	he	not	like	school	.
古斯塔夫	知道	不是	到	写	,	他	不是	喜欢	学校	.

古斯塔夫知道不能写字，他不喜欢上学。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spiːk] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , ['əːnst][ðə; ði] - [ʌv; əv][roʊ'siːni] , [ænd; ənd]

But	he	speak	through	the	other	boys	,	Ernst	the	verliebte	of	Rosine	,	and
但	他	说话	通过	这	其他	男孩们	,	恩斯特	这	-	的	罗辛	,	和

['piːtər] [ʌv; əv] [dɔrəti] . -

Peter	of	Doroty	.	'
彼得	的	多萝蒂	.	-

但他是通过其他男孩——罗西娜的爱人恩斯特和多萝蒂的彼得——来表达自己的想法的。

- [ðə; ði]['zəjə(r)]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɔːl] [jʌŋ] [men] ? -

'	The	Zoar	soldiers	were	all	young	men	?	'
-	这	佐尔	士兵	是	全部	年轻的	男人	?	-

“佐尔士兵都是年轻人吗？”

- [jes] ; [ɔːl] - .

'	Yes	;	all	verliebte	.
-	是的	;	全部	-	.

“是的；全部都爱上了。”

[sʌm; səm][ɑːr; ər][nɑːt] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['kʌntri] - ([daɪd]) .

Some	are	not	;	they	have	gone	to	the	Next	Country	'	(	died	)	.
一些	是	不是	;	他们	有	已消失	到	这	下一个	国家	-	(	死亡	)	.

有些人没有死；他们去了另一个世界（去世了）。

- [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] ? -

'	Killed	in	Battle	?	'
-	被杀	在	战斗	?	-

“战死沙场？”

- [jes] ; [ɑːn][ðə; ði]['bɝːdʒ] [ðæt] [lʊks] , — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][aɪ][nɑːt] [noʊ] . -
' **Yes ; on the berge that looks , — what you call I not know . '**
- 是的 ; 在 这 贝格 那 看起来 , — 什么 你 称呼 我 不是 知道 . -

“是的；在边缘，看起来像——我不知道该怎么称呼它。”

- ['lʊkaʊt] ['maʊnt(ə)n] ? -
' **Lookout Mountain ? '**
- 瞭望台 山 ? -

“瞭望山？”

- [jes] -
' **Yes '**
- 是的 -

'是的'

- [wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔɪz] [ˌvɔlən'tiəz] ? -
' **Were the boys volunteers ? '**
- 是 这 男孩们 志愿者 ? -

这些男孩是志愿者吗?

[aɪ] [æskt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['θiːəri] [ʌv; əv][nɑːn] - [rɪ'zɪstəns] .
I asked , remembering the Community theory of non - resistance .
我 问 , 记住 这 社区 理论 的 非 - 反抗 .

我问道，想起了共同体的非抵抗理论。

- [oʊ] [jes] ; [ðeɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] , ['^jstɑːv,'^ʌs-][ðə; ði][fɜːrst] .
' **O yes ; they volunteer , Gustav the first .**
- 哦 是的 ; 他们 志愿者 , 古斯塔夫 这 第一的 .

“哦，是的；他们自愿，古斯塔夫一世。”

[ðeɪ] [nɑːt] [drɑːftid] , - [sed] [ˌvilhel'miːnə,,wil-] , ['praʊdli] .
They not drafted , ' said Wilhelmina , proudly .
他们 不是 起草 , - 说 威廉明娜 , 自豪地 .

“他们没有被征召，”威廉明娜自豪地说。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] [soʊ] ['prɑːmɪnənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] , [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n]['ɪntuː] [ðɪs]
For these two words so prominent during the war , had penetrated even into this
['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['væli] .
quiet little valley .
安静的 小的 谷 .

这两个在战争期间非常流行的词语，甚至渗透到了这个宁静的小山谷里。

- [bʌt; bət][dɪd][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ə'pruːv] ? -
' **But did the trustees approve ? '**
- 但 做过 这 受托人 批准 ? -

但受托人批准了吗?

- - ? -
' **Apperouve ? '**
- - ? -

“Apperouve？”

- [aɪ] [miːn] [dɪd] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' **I mean did they like it ? '**
- 我 意思是 做过 他们 喜欢 它 ? -

“我是说，他们喜欢吗？”

- [ɑː] !
' **Ah ! '**
- 啊 !

'啊!

[ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
they **like** **it** **not** **.**
他们 喜欢 它 不是 .

他们不喜欢。

[ðeɪ] [tɔːk] , [ðeɪ] [priːtʃ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] [seɪ] - [noʊ] . -
They **talk** **,** **they** **preach** **in** **church** **,** **they** **say** **'** **No** **.** **'**
他们 讲话 , 他们 布道 在 教会 , 他们 说 - 不 . -

他们谈论，他们在教堂里布道，他们说“不”。

['zəjə(r)][mʌst; məst] [gɪv] ['soʊldʒərz] ?
Zoar **must** **give** **soldiers** **?**
佐尔 必须 给 士兵 ?

佐尔必须派兵吗?

[soʊ] .
So **.**
所以 .

所以。

[ðen] [ðeɪ] [teɪk] ['mʌni] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər]['dɝː] ['sʌbstɪtuːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst]
Then **they** **take** **money** **and** **pay** **for** **der** **substitute** **;** **but** **the** **boys** **they** **must**
然后 他们 拿 钱 和 支付 为了 德尔 代替 ; 但 这 男孩们 他们 必须
[nɑːt][goʊ] . -
not **go** **.** **'**
不是 去 . -

然后他们拿钱去付替补的费用；但是那些男孩们不能去。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] ? -
' **But** **they** **went** **in** **spite** **of** **the** **trustees** **?** **'**
- 但 他们 去 在 尽管如此 的 这 受托人 ? -

“但他们不顾理事会的反对还是去了？”

- [jes] ; ['^jstɑːv,'^ʌs-][fɜːrst] .
' **Yes** **;** **Gustav** **first** **.**
- 是的 ; 古斯塔夫 第一的 .

“是的；古斯塔夫优先。”

[ðeɪ] [goʊ][ɪn] [naɪt] , [ðeɪ] [wɔːk] [ɪn] [wʊdz] , ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] ['braʊnˌvɪl] , [wer] [ɪz]['dɝː]
They **go** **in** **night** **,** **they** **walk** **in** **woods** **,** **over** **the** **hills** **to** **Brownville** **,** **where** **is** **der**
他们 去 在 夜晚 , 他们 走 在 树林 , 超过 这 丘陵 到 布朗维尔 , 在哪里 是 德尔
[rɪ'kruːtər] .
recruiter **.**
招聘人员 .

他们趁着夜色，穿过树林，翻过山丘，来到布朗维尔，那里有他们的招募人员。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kʌm] , [ðeɪ] [gɔːn] ! -
The **morning** **come** **,** **they** **gone** **!** **'**
这 早晨 来 , 他们 已消失 ! -

天亮的时候，他们已经走了!

- [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [θriː] ['jɪrz] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
' **They** **have** **been** **away** **three** **years** **,** **you** **say** **?**
- 他们 有 到过 离开 三 年 , 你 说 ?

“你说他们已经离开三年了？”

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðæt] [taɪm] , - [aɪ] [ri'mɑːkt] [hæf] [tuː; tə][maɪ'self] ,
They **have** **seen** **the** **world** **in** **that** **time** **,** **'** **I** **remarked** **half** **to** **myself** **,**
他们 有 已见 这 世界 在 那 时间 , - 我 评论 一半 到 我 ,

“他们在这段时间里见识过世界，”我心想，语气中带着一丝自言自语。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][maɪnd] - ['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] - ['geɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
as **I** **thought** **of** **the** **strange** **mind** **-** **opening** **and** **knowledge** **-** **gaining** **of** **those**
作为 我 想法 的 这 奇怪的 头脑 - 开幕 和 知识 - 获得 的 那些
['jɪrz] [tuː; tə] [jʊθs] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][strɪkt] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
years **to** **youths** **brought** **up** **in** **the** **strict** **seclusion** **of** **the** **Community** **.**
年 到 青年 带来 向上 在 这 严格的 隔离 的 这 社区 .

我想到，对于在社区严格隔离环境下长大的年轻人来说，那些年是多么奇妙的开阔眼界、增长知识的时期。

- [jes] ; ['^jstɑːv,'^ʌs-][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] , - ['ænsər] [ˌvilhel'miːnə,,wil-][wɪð; wɪθ] [praɪd] .
' **Yes** **;** **Gustav** **have** **seen** **the** **wide** **world** **,** **'** **answered** **Wilhelmina** **with** **pride** **.**
- 是的 ; 古斯塔夫 有 已见 这 宽的 世界 , - 回答 威廉明娜 和 自豪 .

“是的，古斯塔夫已经见识过广阔的世界了，”威廉明娜自豪地回答道。

- [bʌt; bət] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][step] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]['zəjə(r)][laɪf] ? -
' **But** **will** **they** **be** **content** **to** **step** **back** **into** **the** **dull** **routine** **of** **Zoar** **life** **?** **'**
- 但 将要 他们 是 内容 到 步 后退 进入 这 乏味的 常规 的 佐尔 生活 ? -

“但他们会甘愿回到佐尔人单调乏味的日常生活中吗？”

[aɪ] [θɔːt] ;
I **thought** **;**
我 想法 ;

我心想：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [daʊt] [keɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][skæn] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət]
and **a** **doubt** **came** **that** **made** **me** **scan** **more** **closely** **the** **face** **of** **the** **girl** **at**
和 一个 怀疑 来了 那 制成 我 扫描 更多的 密切 这 脸 的 这 女孩 在
[maɪ][saɪd] .
my **side** **.**
我的 边 .

一个疑虑涌上心头，让我更加仔细地打量起身旁女孩的脸庞。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'træktɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] ;
To **me** **it** **was** **attractive** **because** **of** **its** **possibilities** **;**
到 我 它 曾是 吸引人的 因为 的 它是 可能性 ;

对我来说，它吸引人的地方在于它的各种可能性；

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fænsiɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːks]
I **was** **always** **fancying** **some** **excitement** **that** **would** **bring** **the** **color** **to** **the** **cheeks**
我 曾是 总是 幻想 一些 激动 那 会 带来 这 颜色 到 这 脸颊
[ænd; ənd] [fʊl] [lɪps] ,
and **full** **lips** **,**
和 满的 嘴唇 ,

我一直渴望一些能让脸颊泛红、嘴唇丰满的刺激，

[ænd; ənd] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][sɔːft]['briljəns,-jənsi] .
and **light** **up** **the** **heavy** **-** **lidded** **eyes** **with** **soft** **brilliancy** **.**
和 光 向上 这 重的 - 带盖 眼睛 和 柔软的 才华横溢 .

用柔和的光芒点亮沉重的眼睑。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðɪs] ['^jstɑːv,'^ʌs-] [siː] [ðiːz] [maɪt] - [biː; bi] ['bjuːtiːz] ?
But **would** **this** **Gustav** **see** **these** **might** **-** **be** **beauties** **?**
但 会 这 古斯塔夫 看 这些 可能 - 是 美女 ?

但这位古斯塔夫能看到这些或许是美女的女子吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [wʊd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələrli] ['ʌgli] ['kɑːstuːm] [ə'fend] [aɪz] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
And **how** **far** **would** **the** **singularly** **ugly** **costume** **offend** **eyes** **grown** **accustomed** **to**
和 如何 远的 会 这 单独地 丑陋的 戏服 得罪 眼睛 生长 习惯 到
['fænsɪf(ə)l]['faɪnəri][ænd; ənd] [geɪ] ['kʌlɚz] ?
fanciful **finery** **and** **gay** **colors** **?**
奇幻的 服饰 和 同性恋 颜色 ?

而这套极其丑陋的服装，又会在多大程度上冒犯那些已经习惯了华丽服饰和鲜艳色彩的人们呢?

- [juː; jʊ] ['fɔli] [ɪk'spekt][tuː; tə] ['mæri] ['^jstɑːv,'^ʌs-] ? -

'	You	fully	expect	to	marry	Gustav	?	'
-	你	完全	预计	到	结婚	古斯塔夫	?	-

你真的打算嫁给古斯塔夫吗?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] - , - ['ænsər] ['mainə] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

'	We	are	verlobt	,	'	answered	Mina	,	not	without	a	little	air	of	dignity	.
-	我们	是	-	,	-	回答	米娜	,	不是	没有	一个	小的	空气	的	尊严	.

“我们在一起了,”米娜回答道，语气中带着一丝尊严。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] .

'	Yes	,	I	know	.
-	是的	,	我	知道	.

'是的，我知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . -

But	that	was	long	ago	.	'
但	那	曾是	长的	前	.	-

但那是很久以前的事了。

- - [wʌns] , - ['ɔːlweɪz] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , ['kɑːnfɪdəntli] .

'	Verlobt	once	,	verlobt	always	,	'	said	the	little	maiden	,	confidently	.
-	-	一次	,	-	总是	,	-	说	这	小的	少女	,	自信地	.

“一旦失去，就永远失去,”小姑娘自信地说。

- [bʌt; bət] [waɪ] , [ðen] , [dʌz] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [spiːk] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðɪs] ['^jstɑːv,'^ʌs-] ? -

'	But	why	,	then	,	does	the	gardener	speak	of	Jacob	,	if	you	are	engaged	to	this	Gustav	?	'
-	但	为什么	,	然后	,	做	这	园丁	说话	的	雅各布	,	如果	你	是	已订婚的	到	这	古斯塔夫	?	-

“可是，如果你已经和古斯塔夫订婚了，为什么园丁会提到雅各布呢？”

- [oʊ] , ['feɪdər][hiː; hi] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb][ɪz][oʊld] , ['θɜːrti] [jɪr] !

'	O	,	fader	he	like	the	old	,	and	Jacob	is	old	,	thirty	year	!
-	哦	,	淡入淡出	他	喜欢	这	老的	,	和	雅各布	是	老的	,	三十	年	!

哦，父亲像老人一样，雅各布也老了，三十岁了!

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['kʌntri] .

His	wife	is	gone	to	the	Next	Country	.
他的	妻子	是	已消失	到	这	下一个	国家	.

他的妻子已经去了另一个世界。

['dʒeɪkəb][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðər] , [tuː] ; [hiː; hi] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

Jacob	is	a	brother	,	too	;	he	write	his	name	in	the	book	.
雅各布	是	一个	兄弟	,	也	;	他	写	他的	姓名	在	这	书	.

雅各也是兄弟之一；他在书上写下了自己的名字。

[bʌt; bət]['^jstɑːv,'^ʌs-][hiː; hi][nɑːt][duː][soʊ] ; [hiː; hi][ɪz] [friː] . -

But	Gustav	he	not	do	so	;	he	is	free	.	'
但	古斯塔夫	他	不是	做	所以	;	他	是	自由的	.	-

但古斯塔夫没有这样做；他是自由的。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]['beɪkər][hæz; həz] [saɪnd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
' You mean that the baker has signed the articles , and is a member of
- 你 意思是 那 这 面包师 有 签名 这 文章 , 和 是 一个 成员 的
[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ? -
the Community ? '
这 社区 ? -

“你的意思是说，那位面包师已经签署了章程，并且是社区成员？”

- [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪkər][ɪz][oʊld] , ['veri] [oʊld] ; ['θɜːrti] [jɪr] !
' Yes ; but the baker is old , very old ; thirty year !
- 是的 ; 但 这 面包师 是 老的 , 非常 老的 ; 三十 年 !

“是的；但是面包师年纪大了，非常老了；三十岁了！”

['^jstɑːv,'^ʌs-][nɑːt] ['twenti] [ænd; ənd] [θriː] [jet] ; [hiː; hi] [kʌm] [hoʊm] , [ðen] [hiː; hi] [saɪn] . -
Gustav not twenty and three yet ; he come home , then he sign . '
古斯塔夫 不是 二十 和 三 然而 ; 他 来 家 , 然后 他 符号 . -

古斯塔夫还不到二十三岁；他回家后才会签字。

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [saɪnd] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ˌvilhel'miːnə,,wil-] ? -
' And have you signed these articles , Wilhelmina ? '
- 和 有 你 签名 这些 文章 , 威廉明娜 ? -

“威廉明娜，你签过这些条款吗？”

- [jes] ; [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [saɪnz] . -
' Yes ; all the womens signs . '
- 是的 ; 全部 这 女性的 标志 . -

“是的；所有女性的标志。”

- [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['peɪpər] [seɪ] ? -
' What does the paper say ? '
- 什么 做 这 纸 说 ? -

“报纸上说了什么？”

- [ˌdiː 'eɪ] [ɪtʃ] - , - — [bɪ'gæn][ðə; ði][gɜːrl] .
' Da ich Unterzeichneter , ' — began the girl .
- 达 ich - , - — 开始 这 女孩 .

“Da ich Unterzeichneter”——女孩开始说道。

- [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
' I cannot understand that .
- 我 不能 理解 那 .

我无法理解。

[tel] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . -
Tell me in English . '
告诉 我 在 英语 . -

请用英语告诉我。

- [wel] ; [juː; jʊ] ['wɒnts] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['zəjə(r)] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['sepəreitists] ; [juː; jʊ] [raɪts] [jʊr; jər]
' Well ; you wants to join the Zoar Community of Separatists ; you writes your
- 出色地 ; 你 想要 到 加入 这 佐尔 社区 的 分离主义者 ; 你 写 你的
[neɪm] [ænd; ənd] [sez] ,
name and says ,
姓名 和 说道 ,

“好吧；如果你想加入佐尔分离主义社群；你就写下你的名字，然后说，

" [gɪv] [ˌem 'iː] [haʊs] , ['vɪtl] , [ænd; ənd] [kloʊðz] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk][ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪn] ;
" Give me house , victual , and clothes for my work and I join ;
" 给 我 房子 , 食物 , 和 衣服 为了 我的 工作 和 我 加入 ;

“给我房子、食物和工作所需的衣服，我就加入；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] - [fɔrdɜəŋ] [æn; ən] - [gə'zelʃaːft] ['mækən] [kæn] , ['oʊdər] [wɪl] . "

and	I	never	fernerer	Forderung	an	besagte	Gesellschaft	machen	kann	,	oder	will	.	"
和	我	绝不	-	指导	一个	-	协会	机械	坎恩	,	或	将要	.	"

-
'
-
-

我从来没有想过要建立一个合作伙伴关系，或者也愿意。”

- [wɪl] ['nevər] [meɪk] ['fɜːrðər] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn] [sed] [sə'saɪəti] , - [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [træns'leitiŋ] ['sloʊli] .

'	Will	never	make	further	demand	upon	said	society	,	'	I	repeated	,	translating	slowly	.
-	将要	绝不	制作	更远	要求	之上	说	社会	,	-	我	重复	,	翻译	缓慢地	.

“绝不再向该社会提出任何要求，”我慢条斯理地翻译道。

- [jes] ; [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . -

'	Yes	;	that	is	it	.	'
-	是的	;	那	是	它	.	-

“是的，就是这样。”

- [bʌt; bət] [huː] [teɪks] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ? -

'	But	who	takes	charge	of	all	the	money	?	'
-	但	WHO	需要	收费	的	全部	这	钱	?	-

“但是谁来掌管所有的钱呢？”

- [ðə; ði] [trʌs'tiːz] . -

'	The	trustees	.	'
-	这	受托人	.	-

“受托人。”

- [dəunt] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ? -

'	Don't	they	give	you	any	?	'
-	不	他们	给	你	任何	?	-

“他们不给你吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

所罗门(Solomon)
第3/7页

- [noʊ] ; [fɔːr; fər] [wʌt] ?
' No ; for what ?
- 不 ; 为了 什么 ?

“不，为什么？”

[its] [noʊ] [gʊd] , - ['ænsər] [ˌvilhel'miːnə,,wil-] .
It's no good , ' answered Wilhelmina .
它是 不 好的 , - 回答 威廉明娜 .

“不行，”威廉明娜回答道。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər] [delt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I knew that all the necessaries of life were dealt out to the members of the
我 知道 那 全部 这 必需品 的 生活 是 已处理 出去 到 这 成员 的 这
[kə'mjuːnəti] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [niːd] ,
Community according to their need ,
社区 根据 到 他们的 需要 ,

我知道，社区成员会根据自己的需要获得生活所需的一切物资。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['væli] ,
and , as they never went outside of their valley ,
和 , 作为 他们 绝不 去 外部 的 他们的 谷 ,

而且，由于他们从未离开过他们的山谷，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [spent] ['mʌni] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .
they could scarcely have spent money even if they had possessed it .
他们 可以 几乎 有 花费 钱 甚至 如果 他们 有 拥有 它 .

即使他们有钱，也几乎不可能花钱。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,
But , nevertheless ,
但 , 尽管如此 ,

但是，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði]
it was startling in this nineteenth century to come upon a sincere belief in the
它 曾是 令人震惊 在 这 第十九 世纪 到 来 之上 一个 真诚 信仰 在 这
['wɜːrθləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] - ['tɪntɪd] ['peɪpər] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] [soʊ] ['fɑːndli] .
worthlessness of the green - tinted paper we cherish so fondly .
无价值 的 这 绿色的 - 有色 纸 我们 珍惜 所以 深情地 .

在十九世纪，竟然有人真诚地相信我们如此珍爱的绿色纸张毫无价值，这真是令人震惊。

- ['^jstɑːv,'^ʌs-] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪts] ['vælјuː] , - [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] ['mainə] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]
' Gustav will have learned its value , ' I thought , as Mina , having finished the
- 古斯塔夫 将要 有 学习 它是 价值 , - 我 想法 , 作为 米娜 , 拥有 完成的 这
['strɔːberi] - [bed] ,
strawberry - bed ,
草莓 - 床 ,

“古斯塔夫会明白它的价值的，”我心想，这时米娜已经种完了草莓地。

['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['deri] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌtər] - ['meɪkɪŋ] .
started away towards the dairy to assist in the butter - making .
开始 离开 向 这 奶制品 到 协助 在 这 黄油 - 制作 .

于是，他动身前往奶制品厂帮忙制作黄油。

[aɪ] ['stroʊld] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪl] , [pæst] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['beɪkəri] ,

I	strolled	on	up	the	little	hill	,	past	the	picturesque	bakery	,
我	漫步	在	向上	这	小的	爬坡道	,	过去的	这	如画	面包店	,

我沿着小山坡漫步而上，经过那家风景如画的面包店，

[wer] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [oʊld] , ['veri] [oʊld] ['dʒeɪkəb]

where	through	the	open	window	I	caught	a	glimpse	of	the	'	old	,	very	old	Jacob
在哪里	通过	这	打开	窗户	我	捕捉	一个	一瞥	的	这	-	老的	,	非常	老的	雅各布

,

,

透过敞开的窗户，我瞥见了“年老的，非常年老的雅各布”，

- [ə; eɪ] ['sɪriəs] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

'	a	serious	young	man	of	thirty	,
-	一个	严肃的	年轻的	男人	的	三十	,

一位三十岁左右的严肃青年

['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪk] ['ʌv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] -

drawing	out	his	large	loaves	of	bread	from	the	brick	oven	with	a	long	-
绘画	出去	他的	大的	面包	的	面包	从	这	砖	烤箱	和	一个	长的	-

['hændəld] [reɪk] .

handled	rake	.
处理	耙	.

他用长柄耙子从砖炉里取出大块面包。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒɪndʒərbred] - [deɪ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spaɪsi] ['oʊdər] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

It	was	gingerbread	-	day	also	,	and	a	spicy	odor	met	me	at	the	window
它	曾是	姜饼	-	天	还	,	和	一个	辛辣的	气味	遇见	我	在	这	窗户

;

;

;

那天也是姜饼日，一股辛辣的香味从窗外扑面而来；

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [piːs] ,

so	I	put	in	my	head	and	asked	for	a	piece	,
所以	我	放	在	我的	头	和	问	为了	一个	片	,

于是我把头伸进去，要了一块。

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [skwer] , [leɪd] [ɑːn] [freʃ] [greɪp] - [liːvz] .

receiving	a	card	about	a	foot	square	,	laid	on	fresh	grape	-	leaves	.
接收	一个	卡片	关于	一个	脚	正方形	,	铺设	在	新鲜的	葡萄	-	树叶	.

收到一张大约一英尺见方的卡片，放在新鲜的葡萄叶上。

- [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [iːt] [ɔːl] [ðɪs] , - [aɪ] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

'	But	I	cannot	eat	all	this	,	'	I	said	,	breaking	off	a	corner	.
-	但	我	不能	吃	全部	这	,	-	我	说	,	打破	离开	一个	角落	.

“但我吃不完这些，”我说着，掰下一角。

- [oʊ] , [dæts] [noʊdɪŋ] ! - ['ænsər] ['dʒeɪkəb] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [niːd] [freʃ] [doʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

'	O	,	dat's	noding	!	'	answered	Jacob	,	beginning	to	knead	fresh	dough	in	a	long
-	哦	,	数据	编码	!	-	回答	雅各布	,	开始	到	揉	新鲜的	面团	在	一个	长的

[waɪt] [trɔːf] ,

white	trough	,
白色的	槽	,

“哦，那是点头！”雅各布回答道，一边说着一边在一个长长的白色槽里揉捏新鲜的面团。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

the	village	supply	for	the	next	day	.
这	村庄	供应	为了	这	下一个	天	.

村里第二天的物资供应。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌvilhel'miːnəˌˌwil-] , - [aɪ] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][aɪ] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði]
' I have been sitting with Wilhelmina , ' I remarked , as I leaned on the
- 我 有 到过 坐着 和 威廉明娜 , - 我 评论 , 作为 我 倾斜 在 这
['keɪsmənt] ,
casement ,
窗扇 ,

“我一直和威廉明娜坐在一起，”我倚在窗台上说道。

[ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
impelled by a desire to see the effect of the name .
被迫 经过 一个 欲望 到 看 这 影响 的 这 姓名 .

出于想要看看这个名字会产生什么影响的愿望。

- [soʊ] ? - [sed] ['dʒeɪkəb] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
' So ? ' said Jacob , interrogatively .
- 所以 ? - 说 雅各布 , 疑问句 .

“所以呢？”雅各布问道。

- [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] . -
' Yes ; she is a sweet girl . '
- 是的 ; 她 是 一个 甜的 女孩 . -

“是的，她是个很可爱的女孩。”

- [soʊ] ? - (['daʊtfəli] .)
' So ? ' (doubtfully .)
- 所以 ? - (怀疑地 .)

“所以呢？”（语气表示怀疑。）

- [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['dʒeɪkəb] ? -
' Dont you think so , Jacob ? '
- 不 你 思考 所以 , 雅各布 ? -

“你不这么认为吗，雅各布？”

- [jiː; ji] - [iːz] .
' Ye - es .
- 叶 - es .

是的。

[soʊ] - [soʊ] .
So - so .
所以 - 所以 .

一般般。

[ə; eɪ] ['liːtl] [blæk] , - ['ænsər] [ðɪs] [ɪm'pæsɪv] ['lʌvər] .
A leetle black , ' answered this impassive lover .
一个 小精灵 黑色的 , - 回答 这 冷漠 情人 .

“有点黑，”这位面无表情的情人回答道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ? -
' But you wish to marry her ? '
- 但 你 希望 到 结婚 她 ? -

“但你想娶她？”

- [oʊ] , [jiː; ji] - [iːz] .
' O , ye - es .
- 哦 , 是的 - es .

哦，是的。

[ʃiː; ʃi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [hɜːr; hər]['feɪdər] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [gʊd] [tuː; tə][wɜːrk] .
She young and strong ; her fader say she good to work .
她 年轻的 和 强的 ; 她 淡入淡出 说 她 好的 到 工作 .

她年轻力壮；她父亲说她很适合工作。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [faɪv] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . -

I	have	children	five	;	I	must	have	some	one	in	the	house	.	'
我	有	孩子们	五	;	我	必须	有	一些	一	在	这	房子	.	-

我有五个孩子；家里必须有人照顾我。

- [oʊ]['dʒeɪkəb] !

'	O	Jacob	!
-	哦	雅各布	!

哦，雅各！

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] ? -

Is	that	the	way	to	talk	?	'
是	那	这	方式	到	讲话	?	-

这样说话合适吗?

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

- ['wɑːrʊm] [nɪçt] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['beɪkər] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['niːdɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː]

'	Warum	nicht	?	'	replied	the	baker	,	pausing	in	his	kneading	,	and	regarding	me
-	为什么	尼赫特	?	-	回复	这	面包师	,	暂停	在	他的	揉捏	,	和	关于	我

[wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] , ['kændɪd] [aɪz] .

with	wide	-	open	,	candid	eyes	.
和	宽的	-	打开	,	坦率	眼睛	.

“为什么不呢？”面包师停下揉面的动作，睁大眼睛，坦率地看着我，回答道。

- [waɪ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ? -

'	Why	not	,	indeed	?	'
-	为什么	不是	,	的确	?	-

“为什么不呢？”

[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	thought	,	as	I	turned	away	from	the	window	.
我	想法	,	作为	我	转向	离开	从	这	窗户	.

我一边想着，一边转身离开窗户。

- [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [liːst] ['ɑːnɪst] ,

'	He	is	at	least	honest	,
-	他	是	在	至少	诚实的	,

“他至少很诚实。”

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['mainə] .

and	no	doubt	in	his	way	he	would	be	a	kind	husband	to	little	Mina	.
和	不	怀疑	在	他的	方式	他	会	是	一个	种类	丈夫	到	小的	米娜	.

毫无疑问，他会以自己的方式成为小米娜的好丈夫。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪ] . -

But	what	a	way	.	'
但	什么	一个	方式	.	-

但真是个好办法！

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

I	walked	on	up	the	street	,
我	步行	在	向上	这	街道	,

我继续沿着街道走去，

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [haʊs] [wer] [ɔ:l][ðə; ði][ɪn'fɜ:rm][oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nətɪ]

passing	the	pleasant	house	where	all	the	infirm	old	women	of	the	Community
通过	这	令人愉快的	房子	在哪里	全部	这	虚弱	老的	女性	的	这	社区

[wɜ:r; wər] [lɑ:dʒd] [tə'geðər] ,

were	lodged	together	,
是	已提交	一起	,

路过那栋漂亮的房子，社区里所有体弱多病的老妇人都住在那里，

['kerfəli] [tendid] [baɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['nɜ:rsɪz] .

carefully	tended	by	appointed	nurses	.
小心	倾向于	经过	任命	护士	.

由指定护士精心照料。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [oʊld][kæts] .

The	aged	sisters	were	out	on	the	piazza	sunning	themselves	,	like	so	many	old	cats	.
这	老年人	姐妹	是	出去	在	这	广场	日光浴	他们自己	,	喜欢	所以	许多	老的	猫	.

这几位年迈的姐妹像许多老猫一样，在广场上晒太阳。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bent] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rd] ,

They	were	bent	with	hard	,
他们	是	弯曲	和	难的	,

它们被硬物弯曲着，

[aʊt] - [dɔ:r] ['leɪbər] [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [wen] [ðə; ði][waɪld] ['fɔ:rɪst] ['kʌvərd]

out	-	door	labor	for	they	belonged	to	the	early	days	when	the	wild	forest	covered
出去	-	门	劳动	为了	他们	属于	到	这	早期的	天	什么时候	这	荒野	森林	涵盖

[ðə; ði] [fi:ldz] [naʊ] [soʊ] [rɪtʃ] ,

the	fields	now	so	rich	,
这	字段	现在	所以	富有的	,

户外劳动属于早期时代，那时原始森林覆盖着如今这般肥沃的田野。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [lɔ:g] - ['kæbinz] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪdi] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd]

and	only	a	few	log	-	cabins	stood	on	the	site	of	the	tidy	cottages	and
和	仅有的	一个	很少	日志	-	小木屋	站立	在	这	地点	的	这	整齐的	小屋	和

['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] .

gardens	of	the	present	village	.
花园	的	这	展示	村庄	.

而如今村庄里整洁的农舍和花园所在地，当时只剩下几间小木屋。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rnɪ] [ɑ:n] [fʊt] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr]

Some	of	them	had	taken	the	long	journey	on	foot	from	Philadelphia
一些	的	他们	有	已采取	这	长的	旅行	在	脚	从	费城

['westwərd] ,

westward	,
向西	,

他们中有些人是从费城徒步向西走了很远的路。

[fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

four	hundred	and	fifty	miles	,	in	the	depths	of	winter	.
四	百	和	五十	英里	,	在	这	深度	的	冬天	.

四百五十英里，正值隆冬。

[wel] [maɪt] [ðeɪ] [rest] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leibəz] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [pʊr] [oʊld] [soʊlz] !

Well	might	they	rest	from	their	labors	and	sit	in	the	sunshine	,	poor	old	souls	!
出色地	可能	他们	休息	从	他们的	劳动	和	坐	在	这	阳光	,	贫穷的	老的	灵魂	!

可怜的老人们，他们辛勤劳作之后，理应休息一下，晒晒太阳！

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [maɪ] ['frendli] ['nuːzpeɪpər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

A	few	days	later	,	my	friendly	newspaper	mentioned	the	arrival	of	the	German
一个	很少	天	之后	,	我的	友好的	报纸	提及	这	到达	的	这	德语

['redʒɪmənt][æt; ət][kæmp] [tʃeɪs] .

regiment	at	Camp	Chase	.
团	在	营	追赶	.

几天后，我常看的那份报纸报道了德国军团抵达蔡斯营地的消息。

- [ðeɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [peɪd] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , - [aɪ] [θɔːt] ,

'	They	will	probably	be	paid	off	in	a	day	or	two	,	'	I	thought	,
-	他们	将要	大概	是	有薪酬的	离开	在	一个	天	或者	二	,	-	我	想法	,

“他们可能一两天内就能拿到钱，”我想。

- [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] . -

'	and	another	day	may	bring	them	here	.	'
-	和	其他	天	可能	带来	他们	这里	.	-

“或许过几天他们就会来这里。”

['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

Eager	to	be	the	first	to	tell	the	good	news	to	my	little	favorite	,
渴望的	到	是	这	第一的	到	告诉	这	好的	消息	到	我的	小的	最喜欢的	,

迫不及待地想第一个把这个好消息告诉我最心爱的小宝贝，

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn] ['wiːdɪŋ] .

I	hastened	to	the	garden	,	and	found	her	engaged	,	as	usual	,	in	weeding	.
我	加快	到	这	花园	,	和	成立	她	已订婚的	,	作为	通常	,	在	除草	.

我赶紧跑到花园，发现她像往常一样正在除草。

- ['mainə] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

'	Mina	,	'	I	said	,	'	I	have	something	to	tell	you	.
-	米娜	,	-	我	说	,	-	我	有	某物	到	告诉	你	.

“米娜，”我说，“我有件事要告诉你。”

[ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪz][æt; ət][kæmp] [tʃeɪs] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['^jstɑːv,'^ʌs-] [suːn] , [pər'hæps] [ðɪs] [wiːk] . -

The	regiment	is	at	Camp	Chase	;	you	will	see	Gustav	soon	,	perhaps	this	week	.	'
这	团	是	在	营	追赶	;	你	将要	看	古斯塔夫	很快	,	也许	这	星期	.	-

该团驻扎在蔡斯营地；你很快就能见到古斯塔夫，也许就在这周。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['fænsɪd] [tʊk] [pleɪs] ;

And	there	,	before	my	eyes	,	the	transformation	I	had	often	fancied	took	place	;
和	那里	,	前	我的	眼睛	,	这	转型	我	有	经常	幻想	采取	地方	;

就在我眼前，我常常幻想的转变发生了；

[ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] ['sɜːrfɪs] , [ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] [gləud] [ɪn]['vɪvɪd] [red] ,

the	color	rushed	to	the	brown	surface	,	the	cheeks	and	lips	glowed	in	vivid	red	,
这	颜色	匆忙	到	这	棕色的	表面	,	这	脸颊	和	嘴唇	发光	在	生动	红色的	,

颜色涌上棕色的皮肤，脸颊和嘴唇泛起鲜艳的红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz] ,

and	the	heavy	eyes	opened	wide	and	shone	like	stars	,
和	这	重的	眼睛	打开	宽的	和	闪耀	喜欢	明星	,

那双沉重的眼睛睁得大大的，像星星一样闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['briljəns,-jənsi] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] .

with	a	brilliancy	that	astonished	and	even	disturbed	me	.
和	一个	才华横溢	那	惊讶	和	甚至	不安	我	.

他的才华令我惊叹，甚至有些不安。

[ðə; ði]['stætʃuː][hæd; həd][ə; eɪ] [soʊl] [æt; ət] [læst] ; [ðə; ði] ['bjuːti] ['dɔːrmənt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] .

The	statue	had	a	soul	at	last	;	the	beauty	dormant	had	awakened	.
这	雕像	有	一个	灵魂	在	最后的	;	这	美丽	休眠	有	觉醒	.

雕像终于有了灵魂；沉睡的美被唤醒了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] [wʊd] [ðɪs] [ɪk'spektɪd] [pig'meiljən] [sə'faɪs] ?

But	for	the	fire	of	that	soul	would	this	expected	Pygmalion	suffice	?
但	为了	这	火	的	那	灵魂	会	这	预期的	皮格马利翁	足够了	?

但对于那颗炽热的灵魂而言，这种预期的皮格马利翁式的结局就足够了吗?

[wʊd] [ðə; ði]['riːəl] [prɪns] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] [driːmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːti]

Would	the	real	prince	fill	his	place	in	the	long	-	cherished	dreams	of	this	beauty
会	这	真实的	王子	充满	他的	地方	在	这	长的	-	珍爱	梦境	的	这	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ?

of	the	wood	?
的	这	木头	?

真正的王子能否填补这位森林美人长久以来珍藏的梦想?

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	girl	had	risen	as	I	spoke	,	and	now	she	stood	erect	,	trembling	with
这	女孩	有	升起	作为	我	辐	,	和	现在	她	站立	直立	,	发抖	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

我说话的时候，女孩站了起来，现在她笔直地站着，激动得浑身颤抖。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

her	hands	clasped	on	her	breast	,
她	双手	紧握	在	她	胸部	,

她的双手交叠放在胸前，

['briːðɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ˌoʊvər'weɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['presɪŋ]

breathing	quickly	and	heavily	as	though	an	overweight	of	joy	was	pressing
呼吸	迅速地	和	重度	作为	尽管	一个	超重	的	喜悦	曾是	紧迫

[daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

down	on	her	heart	;
向下	在	她	心	;

呼吸急促而沉重，仿佛喜悦的重压压在她的心头;

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][nɑːt] .

her	eyes	were	fixed	upon	my	face	,	but	she	saw	me	not	.
她	眼睛	是	固定的	之上	我的	脸	,	但	她	锯	我	不是	.

她的目光一直盯着我的脸，但她却看不到我。

[streɪndʒ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [geɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [sliːp] .

Strange	was	her	gaze	,	like	the	gaze	of	one	walking	in	sleep	.
奇怪的	曾是	她	目光	,	喜欢	这	目光	的	一	步行	在	睡觉	.

她的眼神很奇怪，就像梦游者一样。

[hɜːr; hər] ['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd] [tʃeɪf] [ə'genst] [ðə; ði] [stʌf] [gaʊn] [æz; əz]

Her	sloping	shoulders	seemed	to	expand	and	chafe	against	the	stuff	gown	as
她	倾斜的	肩膀	似乎	到	扩张	和	摩擦	反对	这	东西	袍	作为

[ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːrst][ðer; ðər][bɑːndz] ;

though	they	would	burst	their	bonds	;
尽管	他们	会	爆裂	他们的	债券	;

她倾斜的肩膀似乎要撑破那件厚重的长袍，摩擦得生疼，仿佛要挣脱束缚似的;

[ðə; ði] [blʌd] [gləud] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] ,

the	blood	glowed	in	her	face	and	throat	,	and	her	lips	quivered	,
这	血	发光	在	她	脸	和	喉	,	和	她	嘴唇	颤抖	,

她脸颊和喉咙里泛着血光，嘴唇颤抖着。

[nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [terz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ˌʌn'ʌtəd]

not	as	though	tears	were	coming	,	but	from	the	fulness	of	unuttered
不是	作为	尽管	眼泪	是	未来	,	但	从	这	充满	的	未说出口的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

不是因为眼泪要流下来，而是因为心中充满了未说出口的话语。

[hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ri'zembld] [ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] ['faɪər][ʌv; əv]['fiːvər] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Her	emotion	resembled	the	intensest	fire	of	fever	,	and	yet	it	seemed
她	情感	类似	这	最激烈	火	的	发烧	,	和	然而	它	似乎

['nætʃ(ə)rəl] ;

natural	;
自然的	;

她的情绪如同高烧般炽热，却又显得自然而然；

[laɪk] [nuːn] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] [wen] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['flaʊərz] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] , ['ʃæˌdoʊləs]

like	noon	in	the	tropics	when	the	gorgeous	flowers	flame	in	the	white	,	shadowless
喜欢	中午	在	这	热带	什么时候	这	华丽的	花朵	火焰	在	这	白色的	,	无阴影

[hiːt] .

heat	.
热	.

就像热带地区的正午，绚丽的花朵在白色无影的热浪中燃烧。

[ðʌs] [stʊd] [ˌvilhel'miːnə,,wil-] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [sʌn] .

Thus	stood	Wilhelmina	,	looking	up	into	the	sky	with	eyes	that	challenged	the	sun	.
因此	站立	威廉明娜	,	寻找	向上	进入	这	天空	和	眼睛	那	挑战	这	太阳	.

威廉明娜就这样站在那里，仰望着天空，眼神仿佛在挑战太阳。

- [kʌm] [hɪr] , [tʃaɪld] , - [aɪ] [sed] ; - [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] .

'	Come	here	,	child	,	'	I	said	;	'	come	here	and	sit	by	me	.
-	来	这里	,	孩子	,	-	我	说	;	-	来	这里	和	坐	经过	我	.

“孩子，过来，”我说，“过来坐在我旁边。”

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

We	will	talk	about	it	.	'
我们	将要	讲话	关于	它	.	-

我们会谈谈这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

But	she	neither	saw	nor	heard	me	.
但	她	两者都不	锯	也不	听到	我	.

但她既没看见我，也没听见我。

[aɪ] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][maɪ][saɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ; [hɜːr; hər]

I	drew	her	down	on	the	bench	at	my	side	;	she	yielded	unconsciously	;	her
我	画	她	向下	在	这	长椅	在	我的	边	;	她	产生	不知不觉	;	她

['slendər] [fɔːrm] [θrɔbd] ,

slender	form	throbbed	,
苗条	形式	悸动	,

我把她拉到我身旁的凳子上；她不由自主地顺从了；她纤细的身躯微微颤抖。

[ænd; ənd] ['pʌlsɪz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] ['ʌndər] [maɪ][hændz] [wer'evər] [aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

and	pulses	were	beating	under	my	hands	wherever	I	touched	her	.
和	脉冲	是	殴打	在下面	我的	双手	无论	我	感动	她	.

我触摸她的地方，都能感觉到她脉搏跳动。

- ['mainə] ! -

'	Mina	!	'
-	米娜	!	-

“米娜！”

[aɪ] [sed] [ə'gen] .

I	said	again	.
我	说	再次	.

我又说了一遍。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

But	she	did	not	answer	.
但	她	做过	不是	回答	.

但她没有回答。

[laɪk] [æn; ən] [ʌn'foʊldɪŋ] [roʊz] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'vi:ld] [hɜ:r; hər] ['hɪd(ə)n] , ['bju:tɪf(ə)l] [hɑ:rt] ,

Like	an	unfolding	rose	,	she	revealed	her	hidden	,	beautiful	heart	,
喜欢	一个	展开	玫瑰	,	她	揭晓	她	隐	,	美丽的	心	,

她像一朵盛开的玫瑰，展现了她隐藏的美丽心灵。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] [bri:ðd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bʌd] ; ['saɪlənst] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

as	though	a	spirit	had	breathed	upon	the	bud	;	silenced	in	the	presence	of
作为	尽管	一个	精神	有	呼吸	之上	这	芽	;	沉默	在	这	在场	的

[ðɪs] [greɪt] [lʌv] ,

this	great	love	,
这	伟大的	爱	,

仿佛有灵气吹拂过花蕾；在这份伟大的爱面前，她沉默了。

[aɪ] ['si:st] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r'self] .

I	ceased	speaking	,	and	left	her	to	herself	.
我	停止	请讲	,	和	左边	她	到	她自己	.

我不再说话，让她独自一人待着。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['sɪŋg(ə)l][wɜ:rdz] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] , ['broʊkən] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

After	a	time	single	words	fell	from	her	lips	,	broken	utterances	of	happiness	.
后	一个	时间	单身的	字	跌倒	从	她	嘴唇	,	破碎的	话语	的	幸福	.

过了一会儿，她才断断续续地吐出几个字，那是幸福的低语。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] . -

I	was	as	nothing	;	she	was	absorbed	in	the	One	.	'
我	曾是	作为	没有什么	;	她	曾是	吸收	在	这	一	.	-

我如同虚无；她则全然沉浸于“一”之中。

['^jstɑ:v,'^ʌs-] ! ['mi:n] ['^jstɑ:v,'^ʌs-] ! -

Gustav	!	mein	Gustav	!	'
古斯塔夫	!	我的	古斯塔夫	!	-

古斯塔夫！我的古斯塔夫！'

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['bɜ˞:dz][noʊt] , [ɔ:ft] [rɪ'pi:tɪd] , ['evər][ðə; ði] [seɪm] .

It	was	like	the	bird's	note	,	oft	repeated	,	ever	the	same	.
它	曾是	喜欢	这	鸟类	笔记	,	经常	重复	,	曾经	这	相同的	.

它就像鸟儿的鸣叫，反复出现，却始终如一。

[soʊ]['aɪsəleɪtɪd] , [soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][dʒɔɪ] , [ðæt] , [æz; əz]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənz] ,

So	isolated	,	so	intense	was	her	joy	,	that	,	as	often	happens	,
所以	孤立	,	所以	激烈的	曾是	她	喜悦	,	那	,	作为	经常	发生	,

她的喜悦如此孤寂，如此强烈，以至于，就像经常发生的那样，

[maɪ][maɪnd] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] ,

my	mind	took	refuge	in	the	opposite	extreme	of	commonplace	,
我的	头脑	采取	避难所	在	这	对面的	极端	的	平凡	,

我的思绪却转向了平庸的另一端，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [i:t] [bɔɪld] [bi:f]

and	I	found	myself	wondering	whether	she	would	be	able	to	eat	boiled	beef
和	我	成立	我	好奇	无论	她	会	是	有能力的	到	吃	煮沸	牛肉

[ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

and	cabbage	for	dinner	,
和	卷心菜	为了	晚餐	,

我不禁开始担心她晚餐能不能吃得下白牛肉和卷心菜。

[ɔ:r] [fɪl] [ðə; ði] [sɔ:ft] - [soʊp] ['bærəl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɔ:ndri] - ['wɪmɪn] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

or	fill	the	soft	-	soap	barrel	for	the	laundry	-	women	,	later	in	the	day	.
或者	充满	这	柔软的	-	肥皂	桶	为了	这	洗衣店	-	女性	,	之后	在	这	天	.

或者在当天晚些时候，为洗衣妇们装满软皂桶。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [wɪð; wɪθ][ˌvilhel'mi:nə,,wil-] ,

All	the	morning	I	sat	under	the	trees	with	Wilhelmina	,
全部	这	早晨	我	卫星	在下面	这	树木	和	威廉明娜	,

整个上午我都和威廉明娜一起坐在树下。

[hu:] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['tæsks][æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

who	had	forgotten	her	life	-	long	tasks	as	completely	as	though	they	had
WHO	有	被遗忘的	她	生活	-	长的	任务	作为	完全地	作为	尽管	他们	有

['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

never	existed	.
绝不	存在	.

她完全忘记了自己毕生的使命，仿佛它们从未存在过一样。

[aɪ] [heitid] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['leðər] - ['kʌlərd] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdnər] ,

I	hated	to	leave	her	to	the	leather	-	colored	wife	of	the	old	gardener	,
我	憎恨	到	离开	她	到	这	皮革	-	有色	妻子	的	这	老的	园丁	,

我舍不得把她留给老园丁那皮肤黝黑的妻子。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [haʊs] - [dɔ:r] , ['kɔ:lɪŋ] , -

and	lingered	until	the	sharp	voice	came	from	the	distant	house	-	door	,	calling	,	'
和	徘徊不去	直到	这	锋利的	嗓音	来了	从	这	遥远	房子	-	门	,	呼叫	,	-

[vi:l] - [hel] - ['mi:ni] ,

Veel	-	hel	-	meeny	,
维尔	-	帮助	-	小小	,

久久不散，直到远处的房门传来尖锐的声音，喊道：“维尔-赫尔-米尼，

- [æz; əz][ðə; ði] [twelv] - [ə'klɔk, əu-] [bel] ['sʌmənd] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [tu:; tə] ['dɪnər] .

'	as	the	twelve	-	o'clock	bell	summoned	the	Community	to	dinner	.
-	作为	这	十二	-	点钟	钟	被召唤	这	社区	到	晚餐	.

十二点钟的钟声响起，召唤着社区成员们共进晚餐。

[bʌt; bət][æz; əz]['mainə][roʊz][ænd; ənd] [swept] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] [breɪd] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm]

But	as	Mina	rose	and	swept	back	the	heavy	braid	that	had	fallen	from
但	作为	米娜	玫瑰	和	扫荡	后退	这	重的	编织	那	有	倒下	从

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪvəri] [stɪk] [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ðem; ðəm] ,

the	little	ivory	stick	which	confined	them	,
这	小的	象牙	戳	哪个	受限	他们	,

但当米娜起身，拂去从束缚她们的小象牙棍上掉落的沉重辫子时，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [kæp] - - - [paɪ][ɪn] [ðæt] [fʊl] ['hæpinəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l]

I	saw	that	she	was	armed	cap	-	à	-	pie	in	that	full	happiness	from	which	all
我	锯	那	她	曾是	武装	帽	-	-	-	馅饼	在	那	满的	幸福	从	哪个	全部

['wɛpənz] [glæns] [ɔ:f] ['hɑ:rmləs] .

weapons	glance	off	harmless	.
武器	瞥一眼	离开	无害	.

我看到她全副武装，沉浸在那种幸福之中，任何武器对她来说都毫无威胁。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'zest] .

All	the	rest	of	the	day	she	was	like	a	thing	possessed	.
全部	这	休息	的	这	天	她	曾是	喜欢	一个	事物	拥有	.

那天剩下的时间里，她就像着了魔一样。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] - ['pæstʃər] , ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði]

I	followed	her	to	the	hill	-	pasture	,	whither	she	had	gone	to	mind	the
我	随后	她	到	这	爬坡道	-	牧场	,	往哪里去	她	有	已消失	到	头脑	这

[kaʊz] ,

cows	,
牛	,

我跟着她来到山坡牧场，她去那里放牛。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kɔɪld] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [ɪn] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] ,

and	found	her	coiled	up	on	the	grass	in	the	blaze	of	the	afternoon	sun	,
和	成立	她	卷曲	向上	在	这	草	在	这	火焰	的	这	下午	太阳	,

午后烈日当空，人们发现她蜷缩在草地上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sæləmændər] .

like	a	little	salamander	.
喜欢	一个	小的	蝾	.

像一只小蝾螈。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [deɪ] [driːmz] ,

She	was	lost	in	day	dreams	,
她	曾是	丢失的	在	天	梦境	,

她沉浸在白日梦中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dekərəs] [kaʊz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [ðer; ðər] ['soʊbər] [laɪvz; lɪvz] ,

and	the	decorous	cows	had	a	holiday	for	once	in	their	sober	lives	,
和	这	得体	牛	有	一个	假期	为了	一次	在	他们的	清醒	生活	,

这些举止端庄的奶牛们，在它们平静的生活中，难得享受了一次假期。

['wɑːndərɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [baʊndz] [æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

wandering	beyond	bounds	at	will	,	and	even	tasting	the	dissipations	of	the
漫游	超过	界限	在	将要	,	和	甚至	品尝	这	消散	的	这

[mɑːrʃ] ,

marsh	,
沼泽	,

随意游荡，甚至品尝沼泽的污浊之物。

['stændɪŋ] [ʌn'hiːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːg] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sliːk] [niːz] .

standing	unheeded	in	the	bog	up	to	their	sleek	knees	.
常设	无人理会	在	这	沼泽	向上	到	他们的	光滑	膝盖	.

它们静静地站在齐膝深的沼泽里，无人理会。

[ˌvilhel'miːnə,,wil-] [hæd; həd] [nɑːt] ['meni] [wɜːrdz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ; [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]

Wilhelmina	had	not	many	words	to	give	me	;	her	English	vocabulary
威廉明娜	有	不是	许多	字	到	给	我	;	她	英语	词汇

[wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ;

was	limited	;
曾是	有限的	;

威廉明娜不会说太多话，她的英语词汇量有限；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [riːd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [nɔːr] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['poʊətri] .

she	had	never	read	a	line	of	romance	nor	a	verse	of	poetry	.
她	有	绝不	读	一个	线	的	浪漫	也不	一个	诗	的	诗	.

她从未读过一句言情小说，也从未读过一句诗歌。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['iːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hɪm] - [bʊk] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
The nearest approach to either was the Community hymn - book , containing the
这 最近的 方法 到 任何一个 曾是 这 社区 圣歌 - 书 , 包含 这
['seprətɪst] [hɪmz] ,
Separatist hymns ,
分离主义者 赞美诗 ,

与这两者最接近的，是收录了分离派赞美诗的社区赞美诗集。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['spesɪmən] ,
of which the following lines are a specimen ,
的 哪个 这 下列的 线条 是 一个 标本 ,

以下几行是其中的一个示例，

" ['ruːh] [ɪst][dæs; dɑːs] ['bɛst] [gʌt]
" Ruhe ist das beste Gut
" 汝河 是 das 最好的 肠道

"Ruhe ist das beste Gut

- [mæn]['heɪbən] [kæn] , " —
Dasz man haben kann , " —
- 男人 哈本 坎恩 , " —

Dasz man haben kann, "—

" [rest] [ɪz][ðə; ði] [best] [gʊd]
" Rest is the best good
" 休息 是 这 最好的 好的

休息是最好的。

[ðæt] [mæn][kæn; kən][hæv; həv] , " —
That man can have , " —
那 男人 能 有 , " —

那个人可以拥有“——

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['zəjə(r)] ['breðrən] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ]
and which embody the religious doctrine of the Zoar Brethren , although they
和 哪个 体现 这 宗教 教义 的 这 佐尔 弟兄们 , 虽然 他们
[θɪŋk] , [ə'pærəntli] ,
think , apparently ,
思考 , 显然 ,

并且体现了琐珥弟兄会的宗教教义，尽管他们显然认为，

[ðæt] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] [twelv] ['aʊərz] [iːtʃ] [deɪ] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
that the labor of twelve hours each day is necessary to its enjoyment .
那 这 劳动 的 十二 小时 每个 天 是 必要的 到 它是 享受 .

每天十二小时的劳动是享受这一切的必要条件。

[ðə; ði] - ['ruːh] , - [haʊ'evər] ,
The ' Ruhe , ' however ,
这 - 汝河 , - 然而 ,

然而，《鲁赫》

[riˈfəːz] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðer; ðər]['kwaɪət][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
refers more especially to their quiet seclusion away from the turmoil of the
指 更多的 尤其 到 他们的 安静的 隔离 离开 从 这 动荡 的 这
['wɪkɪd] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .
wicked world outside .
邪恶 世界 外部 .

更确切地说，是指他们远离外界邪恶世界的喧嚣，过着平静隐居的生活。

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]

The	second	morning	after	this	it	was	evident	that	an	unusual	excitement	was
这	第二	早晨	后	这	它	曾是	明显	那	一个	异常	激动	曾是

[ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [fleg'mætɪk] ['vɪlɪdʒ] .

abroad	in	the	phlegmatic	village	.
国外	在	这	黏液质的	村庄	.

第二天早上，原本平静的村庄里明显弥漫着一股异乎寻常的兴奋气氛。

[ɔːl][ðə; ði] ['deɪli] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði] - :

All	the	daily	duties	were	fulfilled	as	usual	at	the	Wirthshaus	:
全部	这	日常的	职责	是	已完成	作为	通常	在	这	-	:

Wirthshaus的所有日常工作都照常进行：

['pɔːlin] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkəri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔːrd] ,

Pauline	went	up	to	the	bakery	with	her	board	,
宝琳	去	向上	到	这	面包店	和	她	木板	,

宝琳带着她的木板去了面包店。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [loʊd] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bretsəl] ['bæləns t] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed]

and	returned	with	her	load	of	bread	and	bretzels	balanced	on	her	head
和	返回	和	她	加载	的	面包	和	椒盐脆饼	均衡	在	她	头

;

;

;

她头顶着一大堆面包和椒盐卷饼回来了；

[jəkə'baɪnə] [sɜːrvd] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ,

Jacobina	served	our	coffee	with	slow	precision	;	and	the	broad	-	shouldered	,
雅各比娜	服务	我们的	咖啡	和	慢的	精确	;	和	这	广阔	-	肩部	,

雅各比娜慢条斯理地为我们端上咖啡；而那位肩膀宽阔的，

[jʌŋ] - [feɪst] ['lɪdiə] ['pætɪd] [ænd; ənd] [pʌft] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['maʊnt(ə)n] - [haɪ] ['feðər] - [bedz][wɪð; wɪθ]

young	-	faced	Lydia	patted	and	puffed	up	our	mountain	-	high	feather	-	beds	with
年轻的	-	面对	莉迪亚	轻拍	和	膨胀的	向上	我们的	山	-	高的	羽毛	-	床	和

[duː] [ker] .

due	care	.
到期的	关心	.

面容稚嫩的莉迪亚小心翼翼地拍打并蓬松了我们高耸入云的羽绒床。

[ðə; ði] [men] [went] [ə'fiːld] [æt; ət][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] ,

The	men	went	afield	at	the	blast	of	the	horn	,
这	男人	去	田野	在	这	爆炸	的	这	喇叭	,

号角响起，男人们便奔赴野外。

[ðə; ði] ['wəːkʃɔps] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlz] ['rʌnɪŋ] .

the	workshops	were	full	and	the	mills	running	.
这	研讨会	是	满的	和	这	磨坊	跑步	.

作坊里挤满了人，工厂里运转着。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði] [er] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ;

But	,	nevertheless	,	all	was	not	the	same	;	the	air	seemed	full	of	mystery	;
但	,	尽管如此	,	全部	曾是	不是	这	相同的	;	这	空气	似乎	满的	的	神秘	;

然而，一切都已不同；空气中似乎充满了神秘的气息；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [wen] [tuː] [met] , ['fɜːrtɪv] ['signəlz] ,

there	were	whisperings	when	two	met	,	furtive	signals	,
那里	是	耳语	什么时候	二	遇见	,	鬼鬼祟祟	信号	,

两人相遇时，窃窃私语，发出隐秘的信号。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnwərd] [ɪk'saɪtmənt] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

and	an	inward	excitement	glowing	in	the	faces	of	men	,	women	,	and
和	一个	向内	激动	发光	在	这	面孔	的	男人	,	女性	,	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

男人、女人和孩子们的脸上都洋溢着内心的兴奋。

[ˌhɪðər'tuː] ['plæsɪd][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [ʃiːp] .

hitherto	placid	as	their	own	sheep	.
迄今为止	平静	作为	他们的	自己的	羊	.

此前一直像自己的羊群一样温顺。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , - [aɪ] [sed] ,

'	They	have	heard	the	news	,	'	I	said	,
-	他们	有	听到	这	消息	,	-	我	说	,

“他们已经听到这个消息了，”我说。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪlərz] ['gretʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['bɑːrbrə] [stɑːp][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]

after	watching	the	tailor's	Gretchen	and	the	blacksmith's	Barbara	stop	to	exchange
后	观看	这	裁缝	格雷琴	和	这	铁匠	芭芭拉	停止	到	交换

[ə; eɪ] ['wɪspər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊd] - [haʊs] .

a	whisper	behind	the	wood	-	house	.
一个	耳语	在后面	这	木头	-	房子	.

看着裁缝格雷琴和铁匠芭芭拉停下来在柴房后面低声交谈。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['sevrəl] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æbsənt]['soʊldʒər] - [bɔɪz]

Later	in	the	day	we	learned	that	several	letters	from	the	absent	soldier	-	boys
之后	在	这	天	我们	学习	那	一些	信件	从	这	缺席的	士兵	-	男孩们

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

had	been	received	that	morning	,
有	到过	已收到	那	早晨	,

当天晚些时候，我们得知当天上午收到了几封来自缺席士兵的信件。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] .

announcing	their	arrival	on	the	evening	train	.
宣布	他们的	到达	在	这	晚上	火车	.

他们宣布自己将乘坐晚班火车抵达。

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

The	news	had	flown	from	one	end	of	the	village	to	the	other	;
这	消息	有	飞行	从	一	结尾	的	这	村庄	到	这	其他	;

消息迅速从村子的一端传到了另一端；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wel] - [drɪld] [hændz][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][wɜːrk] ,

and	although	the	well	-	drilled	hands	were	all	at	work	,
和	虽然	这	出色地	-	钻孔	双手	是	全部	在	工作	,

尽管所有训练有素的手都在工作，

['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

hearts	were	stirring	with	the	greatest	excitement	of	a	lifetime	,
心	是	搅拌	和	这	最	激动	的	一个	寿命	,

人们心中涌动着一生中最激动人心的情绪。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ɪk'spektɪd] .

since	there	was	hardly	a	house	where	there	was	not	one	expected	.
自从	那里	曾是	几乎	一个	房子	在哪里	那里	曾是	不是	一	预期的	.

因为几乎每家每户都预料到会有一个人出现。

[iːtʃ] [lɑːrdʒ] [haʊs] ['ɔːf(ə)n] [held] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fæməliz] , [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [sets] [ʌv; əv]

Each	large	house	often	held	a	number	of	families	,	stowed	away	in	little	sets	of
每个	大的	房子	经常	握住	一个	数字	的	家庭	,	已存放	离开	在	小的	套	的

['tʃembər] ,

chambers	,
房间	,

每栋大房子里通常都住着好几个家庭，他们各自住在一个个小房间里。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['kɑːmən] .

with	one	dining	-	room	in	common	.
和	一	用餐	-	房间	在	常见的	.

共用一个餐厅。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [trʌs'tiːz] [kən'fɜːrɪŋ] [ə'pɑːrt] [wɪð; wɪθ]

Several	times	during	the	day	we	saw	the	three	trustees	conferring	apart	with
一些	时代	期间	这	天	我们	锯	这	三	受托人	授予	除	和

['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] .

anxious	faces	.
焦虑的	面孔	.

白天我们好几次看到这三位理事面露焦虑地分开商议。

[ðə; ði] [wɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

The	war	had	been	a	sore	trouble	to	them	,
这	战争	有	到过	一个	疮	麻烦	到	他们	,

战争给他们带来了巨大的痛苦。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] [ə'genst] ['rendərɪŋ] ['mɪlәteri] ['sɜːrvɪs] .

owing	to	their	conscientious	scruples	against	rendering	military	service	.
欠款	到	他们的	尽责的	顾虑	反对	渲染	军队	服务	.

由于他们出于良心上的顾虑而不愿服兵役。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [nɑːn] - [kəm'bætnts] .

They	had	hoped	to	remain	non	-	combatants	.
他们	有	希望	到	保持	非	-	战斗人员	.

他们原本希望保持非战斗人员的身份。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] ['peɪtriətɪzəm] ,

But	the	country	was	on	fire	with	patriotism	,
但	这	国家	曾是	在	火	和	爱国主义	,

但当时全国上下都洋溢着爱国热情。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['boʊnə] ['faɪd] ['seprətɪst] [ɪn] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ['juːnɪfɔːrm] [wʊd]

and	nothing	less	than	a	bona	fide	Separatist	in	United	States	uniform	would
和	没有什么	较少的	比	一个	博纳	真	分离主义者	在	团结的	各州	制服	会

['kwaɪət] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [taʊnz] ,

quiet	the	surrounding	towns	,
安静的	这	周围	城镇	,

只有身穿美国军装的真正分离主义分子才能让周围的城镇安静下来。

[lɔːŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrən] [kə'mjuːnəti] , [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪts] ['tenɪts] ,

long	jealous	of	the	wealth	of	this	foreign	community	,	misunderstanding	its	tenets	,
长的	嫉妒的	的	这	财富	的	这	外国的	社区	,	误解	它是	信条	,

长期以来，他一直嫉妒这个外国社群的财富，却误解了他们的教义。

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ziːl] [ə'genst] - ['sɪmpəθaɪzəz] - [wɪtʃ] [kept] [stɑːr] - ['spæŋgld]

and	glowing	with	that	zeal	against	'	sympathizers	'	which	kept	star	-	spangled
和	发光	和	那	热情	反对	-	同情者	-	哪个	保留	星星	-	闪闪发光的

['bænərz] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] ['evri] [sə'spektɪd] [haʊs] . -

banners	flying	over	every	suspected	house	.	'
横幅	飞行	超过	每一个	怀疑	房子	.	-

他们身上洋溢着对“同情者”的狂热，每家每户都挂满了星条旗，仿佛在向所有被怀疑的人家施舍。

[hæŋ] [aʊt] [ðə; ði] [flæg] ! -
Hang **out** **the** **flag** **!** **'**
悬挂 出去 这 旗帜 ！ -

挂起国旗！

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [di'mɑ:ndid] [ðæt] ['zəjə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [aʊt] [ɪts] ['soʊldʒərz] ,
was **their** **cry** **,** **and** **they** **demanded** **that** **Zoar** **should** **hang** **out** **its** **soldiers** **,**
曾是 他们的 哭 , 和 他们 要求 那 佐尔 应该 悬挂 出去 它是 士兵 ,

这是他们的口号，他们要求佐亚尔绞死它的士兵。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [nɑ:t] [ˌvɑ:lən'terəli] [hʌŋ] [aʊt] , [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi]
giving **them** **to** **understand** **that** **if** **not** **voluntarily** **hung** **out** **,** **they** **would** **soon** **be**
给予 他们 到 理解 那 如果 不是 自愿 悬挂 出去 , 他们 会 很快 是
[ɪnˌvɑ:lən'terəli] [hʌŋ] [ʌp] !
involuntarily **hung** **up** **!**
不由自主 悬挂 向上 ！

让他们明白，如果不自愿被吊起来，他们很快就会被迫被吊起来！

[ə; eɪ] [dræft] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ,
A **draft** **was** **ordered** **,** **and** **then** **the** **young** **men** **of** **the** **society** **,**
一个 草稿 曾是 订购 , 和 然后 这 年轻的 男人 的 这 社会 ,

征兵令下达，随后，该协会的青年男子们……

[hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [tʃeɪft] [ə'genst] [ðer; ðər] [bɑ:ndz] , [broʊk] [lu:s] , [ˌvɔlən'tiəd] , [ænd; ənd]
who **had** **long** **chafed** **against** **their** **bonds** **,** **broke** **loose** **,** **volunteered** **,** **and**
WHO 有 长的 擦伤 反对 他们的 债券 , 打破 松动的 , 自愿 , 和
['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] , ['prɪnsəp(ə)lz] [ɔ:r] [noʊ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
marched **away** **,** **principles** **or** **no** **principles** **,**
行军 离开 , 原则 或者 不 原则 ,

他们早已对束缚感到不满，挣脱束缚，自愿加入，然后离开，不管有没有原则。

[trʌs'ti:z] [ɔ:r] [noʊ] [trʌs'ti:z] .
trustees **or** **no** **trustees** **.**
受托人 或者 不 受托人 .

是否设立受托人。

[ði:z] [boʊld] ['hɑ:rts] [wʌns] [gɔ:n] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sæŋk] ['ɪntu:] ['kwaɪətu:d] [ə'gen] .
These **bold** **hearts** **once** **gone** **,** **the** **village** **sank** **into** **quietude** **again** **.**
这些 大胆的 心 一次 已消失 , 这 村庄 沉没 进入 寂静 再次 .

这些勇敢的人离去后，村庄再次陷入了沉寂。

[ðer; ðər] ['letərz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [frʌm; frəm]
Their **letters** **,** **however** **,** **were** **a** **source** **of** **anxiety** **,** **coming** **as** **they** **did** **from**
他们的 信件 , 然而 , 是 一个 来源 的 焦虑 , 未来 作为 他们 做过 从
[ðə; ði] [veɪn] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] ;
the **vain** **outside** **world** **;**
这 徒劳 外部 世界 ;

然而，他们的信件却让他们感到焦虑，因为这些信件来自虚荣的外部世界；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['poʊstmæstər] , ['ɔ:təkræt] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , ['hɑ:rdli] [derd] [tu:; tə] [sə'pres]
and **the** **old** **postmaster** **,** **autocrat** **though** **he** **was** **,** **hardly** **dared** **to** **suppress**
和 这 老的 邮政局长 , 独裁者 尽管 他 曾是 , 几乎 敢于 到 压制
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

而那位老邮政局长，虽然是个专制的人，却也几乎不敢镇压他们。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðæt] [ðeɪ] - [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n] ['trʌbləs] [taɪmz] ,
But **he** **said** **,** **shaking** **his** **head** **,** **that** **they** **'** **had** **fallen** **upon** **troublous** **times** **,**
但 他 说 , 摇晃 他的 头 , 那 他们 - 有 倒下 之上 麻烦的 时代 ,

但他摇着头说，他们“遭遇了动荡的时代”。

- [ænd; ənd] ['hændɪd] [i:tʃ] ['deɪndʒərəs] ['envələʊp] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grəʊn] .

'	and	handed	each	dangerous	envelope	out	with	a	groan	.
-	和	递交	每个	危险的	信封	出去	和	一个	呻吟	.

然后一边呻吟着，一边把每个危险的信封递了出去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [skɪld] ['penmən] ; [ðer; ðər] ['letərz] , [fju:] [ænd; ənd] [fɑ:r] [bɪ'twi:n]

But	the	soldiers	were	not	skilled	penmen	;	their	letters	,	few	and	far	between
但	这	士兵	是	不是	熟练	笔人	;	他们的	信件	,	很少	和	远的	之间

, [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [stɑ:pt] [ɪn'taɪərli] .

,	at	length	stopped	entirely	.
,	在	长度	停止	完全	.

但士兵们并不擅长书写；他们的信件寥寥无几，最终完全停止了。

[taɪm] [pæst] ,

Time	passed	,
时间	通过了	,

时间流逝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɑ:r] - [ɔ:f] ['prɑ:bləm]

and	the	very	existence	of	the	runaways	had	become	a	far	-	off	problem
和	这	非常	存在	的	这	逃亡者	有	变得	一个	远的	-	离开	问题

[tu:; tə] [ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,

to	the	wise	men	of	the	Community	,
到	这	明智的	男人	的	这	社区	,

而这些逃亡者的存在本身，对于社区里的智者来说，已经变成了一个遥远的问题。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ðer; ðər] [sloʊ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] ['ægrɪkʌltʃər] , [wen] [naʊ] , ['sʌd(ə)nli] ,

absorbed	in	their	slow	calculations	and	cautious	agriculture	,	when	now	,	suddenly	,
吸收	在	他们的	慢的	计算	和	谨慎	农业	,	什么时候	现在	,	突然	,

他们沉浸在缓慢的计算和谨慎的农业生产中，而现在，突然间

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rst] [ɪt'self] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,

it	forced	itself	upon	them	face	to	face	,
它	强制	本身	之上	他们	脸	到	脸	,

它强迫他们面对面地交谈，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'kwaɪərd] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] .

and	they	were	required	to	solve	it	in	the	twinkling	of	an	eye	.
和	他们	是	必需的	到	解决	它	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	.

他们必须在一瞬间解决这个问题。

[ðə; ði] [boʊld] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [fʊl] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] ,

The	bold	hearts	were	coming	back	,	full	of	knowledge	of	the	outside	world	,
这	大胆的	心	是	未来	后退	,	满的	的	知识	的	这	外部	世界	,

那些勇敢的人回来了，他们满怀对外界的了解。

['ɔ:lmoʊst] ['evri] [haʊs] [wʊd] [hoʊld] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bændz] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] ['ɔ:rdər] [wʊd]

almost	every	house	would	hold	one	,	and	the	bands	of	law	and	order	would
几乎	每一个	房子	会	抓住	一	,	和	这	乐队	的	法律	和	命令	会

[bi:; bi] ['broʊkən] .

be	broken	.
是	破碎的	.

几乎每家每户都会有一把，法律和秩序的纽带将被打破。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['prɑ:spekt] [ðə; ði] [trʌs'ti:z] [kweɪld] .

Before	this	prospect	the	trustees	quailed	.
前	这	前景	这	受托人	畏缩	.

面对这种前景，受托人犹豫不决。

['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fər'bɪdn] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ði:z] [ʌn'ru:li] [sʌnz]

Twenty	years	before	they	would	have	forbidden	the	entrance	of	these	unruly	sons
二十	年	前	他们	会	有	禁止	这	入口	的	这些	不羁	儿子们

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['bɔ:rdərz] ;

within	their	borders	;
之内	他们的	边界	;

二十年前，他们会禁止这些桀骜不驯的儿女进入他们的国境；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [derd] [nɑ:t] ,

but	now	they	dared	not	,
但	现在	他们	敢于	不是	,

但现在他们不敢了。

[sɪns] ['i:v(ə)n]['ɪntu:]['zəjə(r)][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:]

since	even	into	Zoar	had	penetrated	the	knowledge	that	America	was	a	free
自从	甚至	进入	佐尔	有	渗透	这	知识	那	美国	曾是	一个	自由的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

甚至连佐尔人也知道美国是一个自由的国家。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] ;

The	younger	generation	were	not	as	their	fathers	were	;
这	年轻	一代	是	不是	作为	他们的	父亲们	是	;

年轻一代和他们的父辈不一样了；

[əb'dʒɛkʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənli] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [koʊts] ,

objections	had	been	openly	made	to	the	cut	of	the	Sunday	coats	,
反对意见	有	到过	公然	制成	到	这	切	的	这	星期日	外套	,

人们曾公开反对周日礼服的剪裁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz][hæd; həd]['spoʊkən] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['rɪbənz] !

and	the	girls	had	spoken	together	of	ribbons	!
和	这	女孩们	有	说	一起	的	丝带	!

女孩们曾一起谈论过丝带！

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [si:md] ['veri] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,

The	shadows	of	twilight	seemed	very	long	in	falling	that	night	,
这	阴影	的	暮	似乎	非常	长的	在	坠落	那	夜晚	,

那晚，暮色似乎笼罩了很远很远。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bel] ,

but	at	last	there	was	no	further	excuse	for	delaying	the	evening	bell	,
但	在	最后的	那里	曾是	不	更远	原谅	为了	延迟	这	晚上	钟	,

但最终，再也没有理由推迟晚钟响起。

[ænd; ənd] [hoʊm] [keɪm] [ðə; ði] ['læbɔ:ərz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .

and	home	came	the	laborers	to	their	evening	meal	.
和	家	来了	这	劳工	到	他们的	晚上	一顿饭	.

工人们回到家，享用晚饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mu:n] , [ə; eɪ][sɔ:ft] [mɪst] [əb'skjuəd][ðə; ði][stɑ:rz] ,

There	was	no	moon	,	a	soft	mist	obscured	the	stars	,
那里	曾是	不	月亮	,	一个	柔软的	薄雾	模糊不清	这	明星	,

没有月亮，薄雾遮蔽了繁星。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['rɪtʃnəs] [wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm]

and	the	night	was	darkened	with	the	excess	of	richness	which	rose	from
和	这	夜晚	曾是	变暗	和	这	过量的	的	丰富	哪个	玫瑰	从

[ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] ['væli] - [fi:ldz] [ænd; ənd][fæt] ['bɑ:təm] - [lændz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

the	ripening	valley	-	fields	and	fat	bottom	-	lands	along	the	river	.
这	成熟	谷	-	字段	和	胖的	底部	-	土地	沿着	这	河	.

夜色被河谷中成熟的田野和河岸肥沃的低洼地带散发出的丰饶气息所笼罩。

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] [stɔ:r] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [kloʊzd] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

The	Community	store	opposite	the	Wirthshaus	was	closed	early	in	the	evening	,
这	社区	店铺	对面的	这	-	曾是	关闭	早期的	在	这	晚上	,

Wirthshaus对面的社区商店傍晚很早就关门了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]

the	houses	of	the	trustees	were	dark	,	and	indeed	the	village	was	almost
这	房屋	的	这	受托人	是	黑暗的	,	和	的确	这	村庄	曾是	几乎

[ʌn'laɪtɪd] ,

unlighted	,
未点亮	,

受托人的房子一片漆黑，事实上，整个村子几乎没有灯光。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][haɪd] [ɪts] [oʊn] [ɪk'saɪtmənt] .

as	if	to	hide	its	own	excitement	.
作为	如果	到	隐藏	它是	自己的	激动	.

仿佛是为了掩饰自己的兴奋之情。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

The	entire	population	was	abroad	in	the	night	,
这	全部的	人口	曾是	国外	在	这	夜晚	,

当晚，所有人都外出了。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [stoʊl] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][roʊd] , [ə; eɪ] ['lʌvli]

and	one	by	one	the	men	and	boys	stole	away	down	the	station	road	,	a	lovely
和	一	经过	一	这	男人	和	男孩们	偷窃	离开	向下	这	车站	路	,	一个	迷人的

,

,

,

于是，男人们和男孩们一个接一个地沿着车站路悄悄溜走了，那是一条美丽的.....

['waɪndɪŋ] [træk] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

winding	track	on	the	hillside	,
绕线	追踪	在	这	山坡	,

山坡上蜿蜒的小路，

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][ɑ:n][ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [græs] -

following	the	river	on	its	way	down	the	valley	to	the	little	station	on	the	grass	-
下列的	这	河	在	它是	方式	向下	这	谷	到	这	小的	车站	在	这	草	-

[groʊn] ['reɪlroʊd] ,

grown	railroad	,
生长	铁路	,

沿着河流向下流经山谷，到达草地铁路上的小车站，

[ə; eɪ] [bræntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [træk] .

a	branch	from	the	main	track	.
一个	分支	从	这	主要的	追踪	.

从主轨道分出的一条支线。

[æz; əz][ten][ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜ:lz] , [groʊn] [boʊld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

As	ten	o'clock	came	,	the	women	and	girls	,	grown	bold	with	excitement	,
作为	十	点钟	来了	,	这	女性	和	女孩们	,	生长	大胆的	和	激动	,

十点钟一到，妇女和女孩们兴奋起来，变得大胆起来。

['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

gathered	in	the	open	space	in	front	of	the	Wirthshaus	,
聚集	在	这	打开	空间	在	正面	的	这	-	,

聚集在维尔特豪斯前的空地上，

[wer] [ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [i'lju:mind] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

where	the	lights	from	the	windows	illumined	their	faces	.
在哪里	这	灯	从	这	视窗	照明	他们的	面孔	.

窗户透进来的灯光照亮了他们的脸庞。

[ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] ['lɪdiə] , [roʊ'si:ni] , [dɔrəti] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] , [ɪn]

There	I	saw	the	broad	-	shouldered	Lydia	,	Rosine	,	Doroty	,	and	all	the	rest	,	in
那里	我	锯	这	广阔	-	肩部	莉迪亚	,	罗辛	,	多萝蒂	,	和	全部	这	休息	,	在

[ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

their	Sunday	clothes	,
他们的	星期日	衣服	,

在那里，我看到了肩膀宽阔的莉迪亚、罗西娜、多萝西和其他所有人，她们都穿着星期日的盛装。

[flʌʃt] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ; [bʌt; bət][noʊ][,vilhel'mi:nə,,wil-] .

flushed	,	laughing	,	and	chattering	;	but	no	Wilhelmina	.
酡	,	笑	,	和	喋喋不休	;	但	不	威廉明娜	.

众人面色红润，欢声笑语不断；但唯独不见威廉明娜的身影。

- [wer] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ? -

'	Where	can	she	be	?	'
-	在哪里	能	她	是	?	-

她会在哪里呢?

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['gɝ:lz] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bʌksəm] [bredθ] ;

If	she	was	there	,	the	larger	girls	concealed	her	with	their	buxom	breadth	;
如果	她	曾是	那里	,	这	更大的	女孩们	暗	她	和	他们的	丰满	宽度	;

如果她在场，那些身材高大的女孩会用她们丰满的胸部遮住她；

[aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slendər] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ɪn] [veɪn] .

I	looked	for	the	slender	little	maiden	in	vain	.
我	看起来	为了	这	苗条	小的	少女	在	徒劳	.

我徒劳地寻找着那位苗条的小姑娘。

- ['ʃu:] ! - [kraɪd][ðə; ði]['gɝ:lz] , - [di:]['bju:gl] ! -

'	Shu	!	'	cried	the	girls	,	'	de	bugle	!	'
-	舒	!	-	哭	这	女孩们	,	-	德	号角	!	-

“嘘！”女孩们喊道，“号角！”

[fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][roʊd][wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['bju:gl][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv]

Far	down	the	station	road	we	heard	the	bugle	and	saw	the	glimmering	of
远的	向下	这	车站	路	我们	听到	这	号角	和	锯	这	微光	的

[laɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

lights	among	the	trees	.
灯	之中	这	树木	.

沿着车站路往下走，我们听到了号角声，看到了树林间闪烁的灯光。

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - [ðə; ði] - [wɪsp] [prə'seʃ(ə)n] ,

On	it	came	,	a	will	-	o	'	the	-	wisp	procession	,
在	它	来了	,	一个	将要	-	o	-	这	-	烟雾	游行	,

那景象出现了，如同鬼火一般，

[fɜ:rst][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][ɔ:r] [tɔ:rtʃ] ,

first	a	detachment	of	village	boys	each	with	a	lantern	or	torch	,
第一的	一个	分离	的	村庄	男孩们	每个	和	一个	灯笼	或者	火炬	,

首先是一队村里的男孩，每人拿着一盏灯笼或火把，

[nekst][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['soʊldʒərz] ['waɪndɪŋ] [ðer; ðər]['bju:gəlz] , — [fɔ:r; fər] , ['dʒɜ:rmən] - [laɪk] , [ðeɪ] [ɔ:l]

next	the	returned	soldiers	winding	their	bugles	,	—	for	,	German	-	like	,	they	all
下一个	这	返回	士兵	绕线	他们的	号角	,	—	为了	,	德语	-	喜欢	,	他们	全部

[hæd; həd]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,

had	musical	instruments	,
有	音乐	仪器	,

接下来是归来的士兵们吹响号角的声音——因为，像德国人一样，他们都有乐器。

— [ðen] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [ʌv; əv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['kʌznz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['næpsæk] , ['gʌnz]

—	then	an	excited	crowd	of	brothers	and	cousins	loaded	with	knapsacks	,	guns
—	然后	一个	兴奋的	人群	的	兄弟	和	表兄弟姐妹	已加载	和	背包	,	枪支

,

,

,

随后，一群兴奋的兄弟姐妹和堂兄弟背着背包，拿着枪支，

[ænd; ənd] ['mɪlətəri] [ə'kuːtrəmənts] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ; [iːtʃ] [mæn] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː]

and	military	accoutrements	of	all	kinds	;	each	man	had	something	,	were	it
和	军队	配件	的	全部	种类	;	每个	男人	有	某物	,	是	它

['oʊnli] [ə; eɪ] [tɪn] [kʌp] ,

only	a	tin	cup	,
仅有的	一个	锡	杯子	,

以及各种各样的军用装备；每个人都有一件，哪怕只是一个锡杯。

[ænd; ənd] ['praʊdli] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['glɔːriəs] ['relətɪvz] , ['berɪŋ]

and	proudly	they	marched	in	the	footsteps	of	their	glorious	relatives	,	bearing
和	自豪地	他们	行军	在	这	脚步声	的	他们的	辉煌	亲属	,	轴承

[ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [wɔːr] .

the	spoils	of	war	.
这	战利品	的	战争	.

他们自豪地追随光荣先辈的足迹，满载着战争的战利品前进。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [ʌv; əv] ['welkəm] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ə'proʊtʃt] ,

The	girls	set	up	a	shrill	cry	of	welcome	as	the	procession	approached	,
这	女孩们	放	向上	一个	尖锐	哭	的	欢迎	作为	这	游行	接近	,

队伍靠近时，女孩们发出尖锐的欢迎声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ræŋks] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'broʊkən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

but	the	ranks	continued	unbroken	until	the	open	space	in	front	of	the	Wirthshaus
但	这	排名	持续	未破	直到	这	打开	空间	在	正面	的	这	-

[wʌz; wəz] [riːtʃt] ;

was	reached	;
曾是	达到	;

但队伍依然保持前进，直到到达维尔特豪斯前的空地；

[ðen] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [geɪv] [θriː] [tʃɪrz] ,

then	,	at	a	signal	,	the	soldiers	gave	three	cheers	,
然后	,	在	一个	信号	,	这	士兵	给予	三	干杯	,

然后，随着一声信号，士兵们齐声欢呼三声。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [lʌŋz] , [bʌt; bət] ['waɪldlɪ] [ænd; ənd] [aʊt]

the	villagers	joining	in	with	all	their	hearts	and	lungs	,	but	wildly	and	out
这	村民们	加入	在	和	全部	他们的	心	和	肺	,	但	疯狂地	和	出去

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

村民们也跟着一起唱，全情投入，但唱得杂乱无章，节奏也乱了套。

[laɪk] [ðə; ði] ['skætərɪŋ] ['faɪər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [skwɑːd] .

like	the	scattering	fire	of	an	awkward	squad	.
喜欢	这	散射	火	的	一个	尴尬的	队	.

就像一支笨拙小队胡乱开火一样。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn] ['zəjə(r)] [bɪ'fɔːr] .

The	sound	had	never	been	heard	in	Zoar	before	.
这	声音	有	绝不	到过	听到	在	佐尔	前	.

这种声音在佐尔从未听过。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] - ['taɪgər] - [ɑːr] - [ɑːr] ! -

The	soldiers	gave	a	final	'	Tiger	-	r	-	r	!	'
这	士兵	给予	一个	最终的	-	老虎	-	r	-	r	!	-

士兵们最后喊了一声"虎啸！"

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [ræŋks] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] , [eks'tʃeindʒiŋ] [g'riːtɪŋz]

and	then	broke	ranks	,	mingling	with	the	excited	crowd	,	exchanging	greetings
和	然后	打破	排名	,	混杂	和	这	兴奋的	人群	,	交换	问候

[ænd; ənd] [im'breisiz] .

and	embraces	.
和	拥抱	.

然后他们脱离队伍，融入兴奋的人群中，互相问候和拥抱。

[ɔːl] [tɔːkt] [æt; ət] [wʌns] ; [sʌm; səm] [wept] , [sʌm; səm] [læft] ;

All	talked	at	once	;	some	wept	,	some	laughed	;
全部	谈话	在	一次	;	一些	哭泣	,	一些	笑了	;

众人同时开口说话；有的哭了，有的笑了；

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['saɪləntli] [stʊd] [ðə; ði] [θriː] [trʌs'tiːz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [pɔːrtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	through	it	all	silently	stood	the	three	trustees	on	the	dark	porch	in	front	of
和	通过	它	全部	默默	站立	这	三	受托人	在	这	黑暗的	门廊	在	正面	的

[ðə; ði] [stɔːr] ,

the	store	,
这	店铺	,

而这一切发生时，三位受托人始终默默地站在商店前昏暗的门廊上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [waɪld] [flɑːk] ,

looking	down	upon	their	wild	flock	,
寻找	向下	之上	他们的	荒野	群	,

俯视着他们野生的羊群，

[ðer; ðər] ['soʊbər] ['feɪsɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] ['læntərnz] [bɪ'loʊ] .

their	sober	faces	visible	in	the	glare	of	the	torches	and	lanterns	below	.
他们的	清醒	面孔	可见的	在	这	强光	的	这	火炬	和	灯笼	以下	.

在下方火把和灯笼的光芒下，他们严肃的面容清晰可见。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [wɜːr; wər] [held] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði]

The	entire	population	was	present	;	even	the	babies	were	held	up	on	the
这	全部的	人口	曾是	展示	;	甚至	这	婴儿	是	握住	向上	在	这

['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,

outskirts	of	the	crowd	,
郊区	的	这	人群	,

所有人都到场了；就连婴儿也被抱到人群边缘。

['stɑːlɪd] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

stolid	and	staring	.
沉稳	和	凝视	.

面无表情，目光呆滞。

- [wer] [kæn; kən] [ˌvilhel'miːnə ˌˌwil-] [biː; bi] ? -

'	Where	can	Wilhelmina	be	?	'
-	在哪里	能	威廉明娜	是	?	-

"威廉明娜会在哪里呢？"

[aɪ] [sed] [ə'gen] .

I	said	again	.
我	说	再次	.

我又说了一遍。

- [hɪr] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , - [rɪ'plaɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

'	Here	,	under	the	window	;	I	saw	her	long	ago	,	'	replied	one	of	the	women	.
-	这里	,	在下面	这	窗户	;	我	锯	她	长的	前	,	-	回复	一	的	这	女性	.

"就在这里，窗户下面；我很久以前见过她，"其中一个女人回答说。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [piˈɑːzə] - ['pɪlər] , [kloʊz] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] , [stʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] , [peɪl]

Leaning	against	a	piazza	-	pillar	,	close	under	my	eyes	,	stood	the	little	maiden	,	pale
倾斜	反对	一个	广场	-	支柱	,	关闭	在下面	我的	眼睛	,	站立	这	小的	少女	,	苍白

[ænd; ənd] [stɪl] .

and	still	.
和	仍然	.

倚靠在广场的柱子上，离我视线很近的地方，站着一个脸色苍白、一动不动的小姑娘。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['ʌgli] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['flɔːrɪd] ,

I	could	not	disguise	from	myself	that	she	looked	almost	ugly	among	those	florid	,
我	可以	不是	伪装	从	我	那	她	看起来	几乎	丑陋的	之中	那些	佛罗里达	,

['læfɪŋ] ['gɝːlz] ,

laughing	girls	,
笑	女孩们	,

我无法掩饰自己，在那些容光焕发、笑容灿烂的女孩们中间，她看起来几乎有点丑。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [fɪkst] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt]

for	her	color	was	gone	,	and	her	eyes	so	fixed	that	they	looked
为了	她	颜色	曾是	已消失	,	和	她	眼睛	所以	固定的	那	他们	看起来

[ʌn'nætʃrəli] [lɑːrdʒ] ;

unnaturally	large	;
不自然地	大的	;

因为她的脸色苍白，双眼呆滞，显得异常大；

[hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['hevi] [i'dʒɪpʃn] [fitʃər] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ,

her	somewhat	heavy	Egyptian	features	stood	out	in	the	bright	light	,
她	有些	重的	埃及人	特征	站立	出去	在	这	明亮的	光	,

她那略显浓重的埃及式五官在明亮的灯光下显得格外突出。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [smɔːl] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [brɔːd] , [waɪt] - ['kɜːrtʃɪft]

but	her	small	form	was	lost	among	the	group	of	broad	,	white	-	kerchiefed
但	她	小的	形式	曾是	丢失的	之中	这	团体	的	广阔	,	白色的	-	手帕

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

但她娇小的身影淹没在一群宽阔的、裹着白色头巾的肩膀之中。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [brest] - [nɑːts] [ʌv; əv] [geɪ] ['flaʊərz] .

adorned	with	breast	-	knots	of	gay	flowers	.
装饰	和	胸部	-	绳结	的	同性恋	花朵	.

胸前饰以艳丽的花朵。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [,vilhel'miːnə,,wil-] [noʊ] ['flaʊər] ?

And	had	Wilhelmina	no	flower	?
和	有	威廉明娜	不	花	?

威廉明娜公主难道没有献花吗?

[ʃiː; ʃi] , [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] ?

She	,	so	fond	of	blossoms	?
她	,	所以	喜爱	的	花朵	?

她那么喜欢花朵?

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] ; [jes] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [roʊz] , ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [hɜːr'self] .

I	looked	again	;	yes	,	a	little	white	rose	,	drooping	and	pale	as	herself	.
我	看起来	再次	;	是的	,	一个	小的	白色的	玫瑰	,	下垂	和	苍白	作为	她自己	.

我又看了一眼；是的，一朵小白玫瑰，像她自己一样耷拉着，颜色苍白。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['^jstɑːv,'^ʌs-] ?

But	where	was	Gustav	?
但	在哪里	曾是	古斯塔夫	?

古斯塔夫在哪里?

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ɔːl] [spoʊk] [tuː; tə]['mainə] ;

The	soldiers	came	and	went	in	the	crowd	,	and	all	spoke	to	Mina	;
这	士兵	来了	和	去	在	这	人群	,	和	全部	辐	到	米娜	;

士兵们在人群中来来往往，他们都和米娜说了话；

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wʌn] ?

but	where	was	the	One	?
但	在哪里	曾是	这	一	?

但救世主在哪里?

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

I	caught	the	landlord's	little	son	as	he	passed	,	and	asked	the	question	.
我	捕捉	这	房东的	小的	儿子	作为	他	通过了	,	和	问	这	问题	.

我拦住了路过的房东的小儿子，问了他这个问题。

- ['^jstɑːv,'^ʌs-] !

'	Gustav	!
-	古斯塔夫	!

“古斯塔夫！”

[dæts] [hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

Dat's	him	,	'	he	answered	,	pointing	out	a	tall	,
数据	他	,	-	他	回答	,	指向	出去	一个	高的	,

“就是他，”他回答道，指着一个高个子，

['rɑːlɪkɪŋ] ['soʊldʒər] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['gliːfl] ['welkəm] .

rollicking	soldier	who	seemed	to	be	embracing	the	whole	population	in	his	gleeful	welcome	.
欢快的	士兵	WHO	似乎	到	是	拥抱	这	所有的	人口	在	他的	兴高采烈	欢迎	.

这位活泼的士兵似乎在用他欢快的欢迎之情拥抱所有民众。

[ðæt] ['veri] ['soʊldʒər][hæd; həd] [pæst] ['mainə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [fliŋɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [iːtʃ] [taɪm] ;

That	very	soldier	had	passed	Mina	a	dozen	times	,	flinging	a	gay	greeting	to	her	each	time	;
那	非常	士兵	有	通过了	米娜	一个	打	时代	,	投掷	一个	同性恋	问候	到	她	每个	时间	;

那个士兵已经十几次从米娜身边经过，每次都热情地向她打招呼；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

but	nothing	more	.
但	没有什么	更多的	.

仅此而已。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜːrst] ,

After	half	an	hour	of	general	rejoicing	,	the	crowd	dispersed	,
后	一半	一个	小时	的	一般的	欢欣鼓舞	,	这	人群	分散的	,

经过半个小时的欢庆之后，人群散去。

[iːtʃ] ['haʊshoʊld] ['berɪŋ] [ɔːf] [ɪn] ['traɪʌmf] [ðə; ði]['hɪroʊ] [ðæt] [fel] [tuː; tə][ɪts][lɑːt] .

each	household	bearing	off	in	triumph	the	hero	that	fell	to	its	lot	.
每个	家庭	轴承	离开	在	胜利	这	英雄	那	跌倒	到	它是	很多	.

每个家庭都兴高采烈地抬着倒在自己家门口的英雄。

[ðen] [ðə; ði] [taɪld] ['dɔmisailz] , [wer] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɔːl][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['twaɪlaɪt] ,

Then	the	tiled	domiciles	,	where	usually	all	were	asleep	an	hour	after	twilight	,
然后	这	瓷砖	住所	,	在哪里	通常	全部	是	睡着了	一个	小时	后	暮	,

然后是铺着瓷砖的房屋，通常在黄昏过后一个小时，屋里的人都已经睡着了。

[bleizd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [laɪt] [frʌm; frəm] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ; [wɪ'ðɪn] [wiː; wi][kʊd; kəd]
blazed **forth** **with** **unaccustomed** **light** **from** **every** **little** **window** **;** **within** **we** **could**
燃烧的 前进 和 不习惯 光 从 每一个 小的 窗户 ; 之内 我们 可以
[siː] [ðə; ði] ['sɜːrkl] ,
see **the** **circles** **,**
看 这 界 ,

每扇小窗户都透出不寻常的光芒；透过窗户，我们可以看到那些圆圈。

[wɪð; wɪθ] ['flægən] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] ['veriəs] ['deɪntiz] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn] ['siːkrət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
with **flagons** **of** **beer** **and** **various** **dainties** **manufactured** **in** **secret** **during** **the** **day** **,**
和 酒壶 的 啤酒 和 各种各样的 精致小点心 制造 在 秘密 期间 这 天 ,

还有白天秘密制作的啤酒和各种美味佳肴，

['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]['zəjə(r)] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['revl]
sitting **and** **talking** **together** **in** **a** **manner** **which** **,** **for** **Zoar** **,** **was** **a** **wild** **revel**
坐着 和 说 一起 在 一个 方式 哪个 , 为了 佐尔 , 曾是 一个 荒野 陶醉
,
,
,

他们围坐在一起，谈笑风生，对佐尔来说，这简直是一场狂欢。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] !
since **it** **was** **nearly** **eleven** **o'clock** **!**
自从 它 曾是 几乎 十一 点钟 !

因为当时已经快十一点了！

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [ˌaʊt'saɪd] [spek'teitəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] ['^eiəti] ;
We **were** **not** **the** **only** **outside** **spectators** **of** **this** **unwonted** **gayety** **;**
我们 是 不是 这 仅有的 外部 观众 的 这 不寻常的 同性恋 ;

我们并不是唯一目睹这场罕见欢乐的局外人；

['sevrəl] [taɪmz] [wiː; wi] [met] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] ['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə]
several **times** **we** **met** **the** **trustees** **stealing** **along** **in** **the** **shadow** **from** **house** **to**
一些 时代 我们 遇见 这 受托人 偷窃 沿着 在 这 阴影 从 房子 到
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

我们曾多次遇到受托人偷偷摸摸地挨家挨户拜访，

[laɪk] ['æŋkʃəs] ['spektəz] [ɪn] [brɔːd] - [brɪmd] [hæts] .
like **anxious** **spectres** **in** **broad** **-** **brimmed** **hats** **.**
喜欢 焦虑的 幽灵 在 广阔 - 满溢 帽子 .

就像戴着宽边帽的焦虑幽灵。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , - [haʊ] , [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [end] ! -
No **doubt** **they** **said** **to** **each** **other** **,** **'** **How** **,** **how** **will** **this** **end** **!** **'**
不 怀疑 他们 说 到 每个 其他 , - 如何 , 如何 将要 这 结尾 ! -

他们无疑会彼此说：“这最终会如何收场呢！”

[ðə; ði] ['meri] ['^jstɑːv,'^ʌs-][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [baɪ]['miːnəz] [saɪd] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kʌmfərt] ;
The **merry** **Gustav** **had** **gone** **off** **by** **Mina's** **side** **,** **which** **gave** **me** **some** **comfort** **;**
这 欢乐 古斯塔夫 有 已消失 离开 经过 米娜的 边 , 哪个 给予 我 一些 舒适 ;

快乐的古斯塔夫走到米娜身边去了，这让我感到些许安慰；

[bʌt; bət] [wen] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [raʊndz] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [haʊs] [ænd; ənd] [geɪzd]
but **when** **in** **our** **rounds** **we** **came** **to** **the** **gardener's** **house** **and** **gazed**
但 什么时候 在 我们的 回合 我们 来了 到 这 园丁的 房子 和 凝视
[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,
through **the** **open** **door** **,**
通过 这 打开 门 ,

但当我们巡视时来到园丁的房子前，透过敞开的门向里望去时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][sæt][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ]

the	little	maiden	sat	apart	,	and	the	soldier	,	in	the	centre	of	an	admiring
这	小的	少女	卫星	除	,	和	这	士兵	,	在	这	中心	的	一个	钦佩

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

小姑娘独自坐着，而士兵则坐在一个仰慕者的中间。

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

was	telling	stories	of	the	war	.
曾是	讲述	故事	的	这	战争	.

他讲述着战争的故事。

[aɪ][felt][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr]

I	felt	a	foreboding	of	sorrow	as	I	gazed	out	through	the	little	window	before
我	毛毡	一个	不祥的预感	的	悲哀	作为	我	凝视	出去	通过	这	小的	窗户	前

['klaɪmɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [haɪ] [bed] .

climbing	up	into	my	high	bed	.
攀登	向上	进入	我的	高的	床	.

我爬上高高的床，透过小窗户向外望去，心中涌起一股不祥的悲伤预感。

[laɪts] [stɪl] ['twɪŋkəld] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] [mɪst][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]

Lights	still	twinkled	in	some	of	the	houses	,	but	a	white	mist	was	rising
灯	仍然	闪烁	在	一些	的	这	房屋	,	但	一个	白色的	薄雾	曾是	上升

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

from	the	river	,
从	这	河	,

有些房屋里灯火依然闪烁，但河面上却升起了一层白雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] [lɔːŋ] - [drɔːn] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	the	drowsy	long	-	drawn	chant	of	the	summer	night	invited	me	to
和	这	昏昏欲睡	长的	-	绘制	呗	的	这	夏天	夜晚	受邀	我	到

['driːmləs] [sliːp] .

dreamless	sleep	.
无梦	睡觉	.

夏夜慵懒悠长的吟唱声让我进入了无梦的睡眠。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['kwestʃənɪŋ] [jəkə'baɪnə] , [huː] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][hɜːr; hər]

The	next	morning	I	could	not	resist	questioning	Jacobina	,	who	also	had	her
这	下一个	早晨	我	可以	不是	抵抗	提问	雅各比娜	,	WHO	还	有	她

['lʌvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

lover	among	the	soldiers	,
情人	之中	这	士兵	,

第二天早上，我忍不住质问雅各比娜，她也有情人，而她的情人也在士兵之中。

[ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

if	all	was	well	.
如果	全部	曾是	出色地	.

如果一切顺利的话。

- [oʊ] [jes] .

'	O	yes	.
-	哦	是的	.

“哦，是的。”

[ðeɪ] [steɪ] , — [ɔːl]

They	stay	,	—	all
他们	停留	,	—	全部

他们留下来——全部

[bʌt; bət] [tuː] .
but **two** **.**
但 二 .

但有两个。

[wiːz] ['mærid] [nekst] [mɒn] . -
We's **married** **next** **mont** **.** **'**
我们是 已婚 下一个 蒙特 . -

我们下个月结婚。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ? -
' **And** **the** **two** **?** **'**
- 和 这 二 ? -

“那两个人呢？”

- [kɑːrl][ænd; ənd]['^jstɑːv,'^ʌs-] . -
' **Karl** **and** **Gustav** **.** **'**
- 卡尔 和 古斯塔夫 . -

“卡尔和古斯塔夫。”

- [ænd; ənd][ˌvilhel'miːnəˌˌwil-] ! -
' **And** **Wilhelmina** **!** **'**
- 和 威廉明娜 ! -

“还有威廉明娜！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I **exclaimed** **.**
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [oʊ][ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , - ['ænsər] [jəkə'baɪnə] , ['brɪŋɪŋ] [freʃ] ['kɔːfi] .
' **O** **she** **let** **him** **go** **,** **'** **answered** **Jacobina** **,** **bringing** **fresh** **coffee** **.**
- 哦 她 让 他 去 , - 回答 雅各比娜 , 带来 新鲜的 咖啡 .

“哦，她放了他，”雅各比娜一边端着新鲜的咖啡一边回答道。

- [pʊr] [tʃaɪld] !
' **Poor** **child** **!**
- 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ? -
How **does** **she** **bear** **it** **?** **'**
如何 做 她 熊 它 ? -

她是如何忍受的?

- [oʊ][soʊ] .
' **O** **so** **.**
- 哦 所以 .

哦，是吗?

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [help] .
She **cannot** **help** **.**
她 不能 帮助 .

她无能为力。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [noʊdɪŋ] . -
She **say** **noding** **.** **'**
她 说 编码 . -

她点点头说。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [trʌs'tiːz] , [wɪl] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ? -
' **But** **the** **trustees** **,** **will** **they** **allow** **these** **young** **men** **to** **leave** **the** **Community** **?** **'**
- 但 这 受托人 , 将要 他们 允许 这些 年轻的 男人 到 离开 这 社区 ? -

“但是，理事会会允许这些年轻人离开社区吗？”

- [ðeɪ] ['kænɑ:t] [help] , - [sed] [jəkə'baɪnə] .
' They cannot help , ' said Jacobina .
- 他们 不能 帮助 , - 说 雅各比娜 .

“他们帮不上忙，”雅各比娜说。

- ['^jstɑ:v,'^ʌs-][ænd; ənd][kɑ:rl] [raɪt] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ; [ðeɪ] [fri:] [tu:; tə][goʊ] .
' Gustav and Karl write not in the book ; they free to go .
- 古斯塔夫 和 卡尔 写 不是 在 这 书 ; 他们 自由的 到 去 .

古斯塔夫和卡尔没有在书上写字；他们可以自由离开了。

[ˌvilhel'mi:nə,,wil-] ['mæri] ['dʒeɪkəb] ; [its] ['dʒu:st][ðə; ði] [seɪm] ; [ɔ:l][ɑ:r] - [ɑ:r] - [aɪt] , - ['ædɪd] [jəkə'baɪnə] ,
Wilhelmina marry Jacob ; it's joost the same ; all r - r - ight , ' added Jacobina ,
威廉明娜 结婚 雅各布 ; 它是 乔斯特 这 相同的 ; 全部 r - r - 光线 , - 额外 雅各比娜 ,

威廉明娜嫁给雅各布；这没什么区别；一切都好，雅各宾娜补充道，

[hu:] ['praɪdɪd][hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɪŋglɪʃ] , [kɔ:t] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] -
who prided herself upon her English , caught from visitors at the Wirthshaus -
WHO 自豪 她自己 之上 她 英语 , 捕捉 从 访客 在 这 -
['teɪbl] .
table .
桌子 .

她以自己的英语为傲，这门英语是从 Wirthshaus 餐桌上的客人那里学来的。

- [ɑ:] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
but it is not just the same ,
但 它 是 不是 只是 这 相同的 ,

但这并不完全相同，

- [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][faɪnd][maɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] .
' I thought as I walked up to the garden to find my little maiden .
- 我 想法 作为 我 步行 向上 到 这 花园 到 寻找 我的 小的 少女 .

我一边想着，一边走向花园，去找我的小姑娘。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ; [ðə; ði] ['leðəri] ['mʌðər] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ]
She was not there ; the leathery mother said she was out on the hills with
她 曾是 不是 那里 ; 这 皮革状的 母亲 说 她 曾是 出去 在 这 丘陵 和
[ðə; ði] [kaʊz] .
the cows .
这 牛 .

她不在那里；这位皮肤黝黑的母亲说她去山上放牛了。

- [soʊ]['^jstɑ:v,'^ʌs-][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] , - [aɪ] [sed] [ɪn]['dʒɜ:rmən] .
' So Gustav is going to leave the Community , ' I said in German .
- 所以 古斯塔夫 是 去 到 离开 这 社区 , - 我 说 在 德语 .

“所以古斯塔夫要离开共同体了，”我用德语说道。

- [jes] , ['betər] [soʊ] .
' Yes , better so .
- 是的 , 更好的 所以 .

“是的，这样更好。”

[hi:; hi][ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)l] , [waɪld] [bɔɪ] .
He is an idle , wild boy .
他 是 一个 闲置的 , 荒野 男生 .

他是个游手好闲、野性十足的男孩。

[naʊ] - [kæn; kən] ['mæri] [ðə; ði]['beɪkər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['stedi] [mæn] . -

Now	Veelhelmeeny	can	marry	the	baker	,	a	good	steady	man	.	'
现在	-	能	结婚	这	面包师	,	一个	好的	稳定的	男人	.	-

现在维尔赫尔米尼可以嫁给面包师了，他是个稳重可靠的好男人。

- [bʌt; bət]['mainə] [dʌz] [nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] , - [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

'	But	Mina	does	not	like	him	,	'	I	suggested	.
-	但	米娜	做	不是	喜欢	他	,	-	我	建议	.

“但是米娜不喜欢他，”我说道。

- [dæs; dɑːs] ['mætʃt] [nɪçts] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['leðəri] ['mʌðər] .

'	Das	macht	nichts	,	'	answered	the	leathery	mother	.
-	达斯	权力	尼赫茨	,	-	回答	这	皮革状的	母亲	.

“Das macht nichts”，坚韧的母亲回答道。

[ˌvilhel'miːnəˌˌwil-][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] ; [aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evriwer] , [ænd; ənd]

Wilhelmina	was	not	in	the	pasture	;	I	sought	for	her	everywhere	,	and
威廉明娜	曾是	不是	在	这	牧场	;	我	寻求	为了	她	到处	,	和

[kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] .

called	her	name	.
称为	她	姓名	.

威廉明娜不在牧场里；我到处寻找她，呼唤她的名字。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][dɪd]

The	poor	child	had	hidden	herself	,	and	whether	she	heard	me	or	not	she	did
这	贫穷的	孩子	有	隐	她自己	,	和	无论	她	听到	我	或者	不是	她	做过

[nɑːt][rɪ'spɑːnd] .

not	respond	.
不是	回应	.

可怜的孩子把自己藏了起来，不管她有没有听到我说话，她都没有回应。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr'self] [ə'luːf] ; [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ;

All	day	she	kept	herself	aloof	;	I	almost	feared	she	would	never	return	;
全部	天	她	保留	她自己	超然	;	我	几乎	害怕	她	会	绝不	返回	;

她整天都冷漠疏离；我几乎担心她再也不会回来了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['twaɪlaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [ænd; ənd] [tʊk]

but	in	the	late	twilight	a	little	figure	slipped	through	the	garden	-	gate	and	took
但	在	这	晚的	暮	一个	小的	数字	滑倒了	通过	这	花园	-	门	和	采取

['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] ;

refuge	in	the	house	before	I	could	speak	;
避难所	在	这	房子	前	我	可以	说话	;

但在暮色渐浓之时，一个矮小的身影溜进了花园的门，躲进了房子里，我还没来得及开口说话；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ə'pærəntli] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [ðoʊ] [ə; eɪ]

for	I	was	watching	for	the	child	,	apparently	the	only	one	,	though	a
为了	我	曾是	观看	为了	这	孩子	,	显然	这	仅有的	一	,	尽管	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

因为我一直在寻找那个孩子，他似乎是唯一的孩子，虽然是个陌生人。

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

to	care	for	her	sorrow	.
到	关心	为了	她	悲哀	.

抚慰她的悲伤。

- [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ? -

'	Can	I	not	see	her	?	'
-	能	我	不是	看	她	?	-

“我不能见她吗？”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['leðəri] ['mʌðər] , ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

I	said	to	the	leathery	mother	,	following	to	the	door	.
我	说	到	这	皮革状的	母亲	,	下列的	到	这	门	.

我对那位皮肤黝黑的母亲说道，然后跟在她身后走向门口。

- [eɪ] , [noʊ] ; [ʃiːz] ['fuːlɪʃ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][bed] ,

'	Eh	,	no	;	she's	foolish	;	she	will	not	speak	a	word	;	she	has	gone	off	to	bed	,
-	嗯	,	不	;	她是	愚蠢	;	她	将要	不是	说话	一个	单词	;	她	有	已消失	离开	到	床	,

“唉，不；她很傻；她一句话也不说；她已经上床睡觉了。”

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

'	was	the	answer	.
-	曾是	这	回答	.

答案是.....

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['mainə] ,

For	three	days	I	did	not	see	Mina	,
为了	三	天	我	做过	不是	看	米娜	,

我三天都没见到米娜。

[soʊ] ['ɜːrli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fliː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][soʊ] [leɪt] [rɪ'tɜːrn] .

so	early	did	she	flee	away	to	the	hills	and	so	late	return	.
所以	早期的	做过	她	逃跑	离开	到	这	丘陵	和	所以	晚的	返回	.

她很早就逃到山里去了，很晚才回来。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɜːr'self] ,

I	followed	her	to	the	pasture	once	or	twice	,	but	she	would	not	show	herself	,
我	随后	她	到	这	牧场	一次	或者	两次	,	但	她	会	不是	展示	她自己	,

我曾一两次跟着她到牧场，但她始终没有露面。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

and	I	could	not	discover	her	hiding	place	.
和	我	可以	不是	发现	她	隐藏	地方	.

我找不到她的藏身之处。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['^jstɑːv,'^ʌs-][ænd; ənd][kɑːrl][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]

The	fourth	day	I	learned	that	Gustav	and	Karl	were	to	leave	the	village	in
这	第四	天	我	学习	那	古斯塔夫	和	卡尔	是	到	离开	这	村庄	在

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

第四天我得知古斯塔夫和卡尔将于下午离开村子。

['prɑːbəbli] [fər'evər] .

probably	forever	.
大概	永远	.

或许永远如此。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊldʒərz][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [trʌs'tiːz] ,

The	other	soldiers	had	signed	the	articles	presented	by	the	anxious	trustees	,
这	其他	士兵	有	签名	这	文章	呈现	经过	这	焦虑的	受托人	,

其他士兵都签署了焦急的受托人递交的条款。

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [ruː'tiːn] , ['goʊɪŋ] [ə'fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

and	settled	down	into	the	old	routine	,	going	afield	with	the	rest	,
和	定居	向下	进入	这	老的	常规	,	去	田野	和	这	休息	,

于是，他们又恢复了往常的作息，和其他人一起外出活动。

[ɔːl'ðoʊ] [stɪl] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] ['ɔːgəst] .

although	still	heroes	of	the	hour	;	they	were	all	to	be	married	in	August	.
虽然	仍然	英雄	的	这	小时	;	他们	是	全部	到	是	已婚	在	八月	.

尽管他们仍然是当时的英雄；他们都将在八月结婚。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kæm'peinz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌtenə'si:] ['maʊntnz] [hæd; həd]

No	doubt	the	hardships	of	their	campaigns	among	the	Tennessee	mountains	had
不	怀疑	这	艰辛	的	他们的	竞选活动	之中	这	田纳西州	山脉	有

[tɔ:t] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['væli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] ;

taught	them	that	the	rich	valley	was	a	home	not	to	be	despised	;
教授	他们	那	这	富有的	谷	曾是	一个	家	不是	到	是	被鄙视的	;

毫无疑问，他们在田纳西山区征战的艰辛经历让他们明白，富饶的山谷是一个不容轻视的家园；

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑ:k] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:]

nevertheless	,	it	was	evident	that	the	flowers	of	the	flock	were	those	who
尽管如此	,	它	曾是	明显	那	这	花朵	的	这	群	是	那些	WHO

[wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [di'pɑ:tɪŋ] ,

were	about	departing	,
是	关于	离开	,

然而，显而易见，羊群中最优秀的反而是那些即将离去的羊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['^jstɑ:v,'^ʌs-][ænd; ənd][kɑ:rl][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [lɔ:st] [ɪts] ['braɪtəst] ['spɪrɪts] .

and	that	in	Gustav	and	Karl	the	Community	lost	its	brightest	spirits	.
和	那	在	古斯塔夫	和	卡尔	这	社区	丢失的它是		最亮的	烈酒	.

古斯塔夫和卡尔的离世，使荷兰社会失去了最杰出的人才。

['evɪdənt] [tu:; tə][ju: 'es] ; [bʌt; bət] ['pɑ:səbli] , [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [kɛəd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [braɪt] ['spɪrɪts] .

Evident	to	us	;	but	possibly	,	the	Community	cared	not	for	bright	spirits	.
明显	到	我们	;	但	可能	,	这	社区	关心	不是	为了	明亮的	烈酒	.

对我们来说显而易见；但或许，社群并不在意那些才华横溢的人。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['^jstɑ:v,'^ʌs-] ; [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][æt; ət][læst] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

I	had	made	several	attempts	to	speak	to	Gustav	;	this	morning	I	at	last	succeeded	.
我	有	制成	一些	尝试	到	说话	到	古斯塔夫	;	这	早晨	我	在	最后的	成功了	.

我曾多次尝试与古斯塔夫交谈；今天早上我终于成功了。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bju:gl] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bentʃ] .

I	found	him	polishing	his	bugle	on	the	garden	bench	.
我	成立	他	抛光	他的	号角	在	这	花园	长椅	.

我发现他正在花园长椅上擦拭他的号角。

- [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['^jstɑ:v,'^ʌs-] ? -

'	Why	are	you	going	away	,	Gustav	?	'
-	为什么	是	你	去	离开	,	古斯塔夫	?	-

“古斯塔夫，你为什么要离开？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- ['zəjə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] . -

'	Zoar	is	a	pleasant	little	village	.	'
-	佐尔	是	一个	令人愉快的	小的	村庄	.	-

“佐尔是一个宜人的小村庄。”

- [tu:] [sloʊ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [mɪs] . -

'	Too	slow	for	me	,	miss	.	'
-	也	慢的	为了	我	,	错过	.	-

“太慢了，小姐。”

- [ðə; ði][laɪf][ɪz] ['i:zi] , [haʊ'evər] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ][hɑ:rd] [pleɪs] . -

'	The	life	is	easy	,	however	;	you	will	find	the	world	a	hard	place	.	'
-	这	生活	是	简单的	,	然而	;	你	将要	寻找	这	世界	一个	难的	地方	.	-

“生活看似轻松，但你会发现这个世界很艰难。”

- [aɪ][dəunt][maɪnd][wɜːrk] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][aɪ][duː][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [friː] .
' I don't mind work , ma'am , but I do like to be free .
- 我 不 头脑 工作 , 女士 , 但 我 做 喜欢 到 是 自由的 .

“我不介意工作，夫人，但我喜欢自由。”

[aɪ] [fiːl] [ɔːl] [kræmpt] [ʌp] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ruːlz] [ænd; ənd] ['belz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
I feel all cramped up here , with these rules and bells ; and , besides ,
我 感觉 全部 狭窄 向上 这里 , 和 这些 规则 和 铃铛 ; 和 , 除了 ,

我感觉这里很压抑，到处都是规矩和铃声；而且，

[aɪ] ['kudnt] [stænd] [ðoʊz] [trʌs'tiːz] ; [ðeɪ] ['nevər] [let] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə'loʊn] . -
I couldn't stand those trustees ; they never let a fellow alone . '
我 不能 站立 那些 受托人 ; 他们 绝不 让 一个 同伴 独自的 . -

我受不了那些理事；他们从来不让任何人单独相处。

- [ænd; ənd][ˌvilhel'miːnə,,wil-] ?
' And Wilhelmina ?
- 和 威廉明娜 ?

“还有威廉明娜？”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][goʊ] ,
If you do go ,
如果 你 做 去 ,

如果你真的去了，

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]
I hope you will take her with you or come for her when you have
我 希望 你 将要 拿 她 和 你 或者 来 为了 她 什么时候 你 有
[faʊnd] [wɜːrk] . -
found work . '
成立 工作 . -

我希望你能带她一起走，或者等你找到工作后来接她。

- [oʊ][noʊ] , [mɪs] .
' Oh no , miss .
- 哦 不 , 错过 .

“哦不，小姐。”

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
All that was long ago .
全部 那 曾是 长的 前 .

那都是很久以前的事了。

[its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] . -
It's all over now . '
它是 全部 超过 现在 . -

一切都结束了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['^jstɑːv,'^ʌs-] . -
' But you like her , Gustav . '
- 但 你 喜欢 她 , 古斯塔夫 . -

“但你喜欢她，古斯塔夫。”

- [oʊ][soʊ] .
' O so .
- 哦 所以 .

哦，是吗?

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
She's a good little thing , but too quiet for me . '
她是 一个 好的 小的 事物 , 但 也 安静的 为了 我 . -

她是个很乖的小家伙，但对我来说太安静了。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] ['despərətli] ,

'	But	she	likes	you	,	'	I	said	desperately	,
-	但	她	点赞	你	,	-	我	说	绝望地	,

“可是她喜欢你啊，”我绝望地说。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [tuː; tə]['luːs(ə)n] [ðɪs] ['gɔːrdiən] [nɑːt] .

for	I	saw	no	other	way	to	loosen	this	Gordian	knot	.
为了	我	锯	不	其他	方式	到	松开	这	戈尔迪安	结	.

因为我找不到其他办法来解开这个戈尔迪之结。

- [oʊ][noʊ] , [mɪs] .

'	O	no	,	miss	.
-	哦	不	,	错过	.

“哦，不，小姐。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ; [ðæts] [ɔːl] .

She	got	used	to	it	,	and	has	thought	of	it	all	these	years	;	that's	all	.
她	得到	用过的	到	它	,	和	有	想法	的	它	全部	这些	年	;	那就是	全部	.

她已经习惯了，而且这些年来一直想着这件事；仅此而已。

[ʃiːl] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['mæri] [ðə; ði]['beɪkər] . -

She'll	forget	about	it	and	marry	the	baker	.	'
壳	忘记	关于	它	和	结婚	这	面包师	.	-

她会忘记这件事，然后嫁给那个面包师。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][ðə; ði]['beɪkər] . -

'	But	she	does	not	like	the	baker	.	'
-	但	她	做	不是	喜欢	这	面包师	.	-

但她不喜欢那个面包师。

- [waɪ] [nɑːt] ?

'	Why	not	?
-	为什么	不是	?

为什么不呢?

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] .

He's	a	good	fellow	enough	.
他是	一个	好的	同伴	足够的	.

他是个不错的人。

[ʃiːl] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] .

She'll	like	him	in	time	.
壳	喜欢	他	在	时间	.

她迟早会喜欢上他的。

[ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

It's	all	the	same	.
它是	全部	这	相同的	.

都一样。

[aɪ] [dɪ'kler] [ɪts] [tuː] [bæd][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðiːz] ['gɜːlz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [weɪ] ,

I	declare	it's	too	bad	to	see	all	these	girls	going	on	in	the	same	old	way	,
我	宣布	它是	也	坏的	到	看	全部	这些	女孩们	去	在	在	这	相同的	老的	方式	,

我觉得很可惜，看到这些女孩都还在用老一套的方式生活。

[ɪn][ðer; ðər] ['ʌgli] [gaʊnz] [ænd; ənd][bɪg] [ʃuːz] !

in	their	ugly	gowns	and	big	shoes	!
在	他们的	丑陋的	礼服	和	大的	鞋	!

她们穿着丑陋的礼服和大鞋子!

[waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] ['kʊdənt] , [teɪk] ['mainə] [ˌaʊt'saɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ;

Why	,	ma'am	,	I	could'nt	,	take	Mina	outside	,	even	if	I	wanted	to	;
为什么	,	女士	,	我	不能	,	拿	米娜	外部	,	甚至	如果	我	通缉	到	;

夫人，即使我想带米娜出去，我也不能。

[ʃiːz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [lɜːrn] [nuː] [weɪz] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] .

she's	too	old	to	learn	new	ways	,	and	everybody	would	laugh	at	her	.
她是	也	老的	到	学习	新的	方式	,	和	大家	会	笑	在	她	.

她年纪太大，学不会新东西，大家都会嘲笑她。

[ʃiː; ʃi] ['kʊdənt] [get] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [deɪ] .

She	could'nt	get	along	a	day	.
她	不能	得到	沿着	一个	天	.

她一天都过不好。

[bɪ'saɪdz] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , ['kʌlərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Besides	,	'	said	the	young	soldier	,	coloring	up	to	his	eyes	,
除了	,	-	说	这	年轻的	士兵	,	染色	向上	到	他的	眼睛	,

“此外，”年轻的士兵说着，眼眶泛红。

- [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] — [ðæt] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [els] .

'	I	don't	mind	telling	you	that	—	that	there's	some	one	else	.
-	我	不	头脑	讲述	你	那	—	那	有	一些	一	别的	.

“我不介意告诉你——还有另一个人。”

[lʊk] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] . -

Look	here	,	ma'am	.	'
看	这里	,	女士	.	-

女士，请看这里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ][hænd][ə; eɪ][kɑːrd] ['foʊtəgræf] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , ['oʊvər]

And	he	put	into	my	hand	a	card	photograph	representing	a	pretty	girl	,	over
和	他	放	进入	我的	手	一个	卡片	照片	代表	一个	漂亮的	女孩	,	超过

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

他递给我一张照片卡片，照片上是一个穿着过于隆重的漂亮女孩。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [kəːlz] [ænd; ənd] [gɪlt] ['dʒuːəlri] .

and	adorned	with	curls	and	gilt	jewelery	.
和	装饰	和	卷发	和	镀金	首饰	.

她梳着卷发，佩戴着镀金首饰。

- [ðæts] [mɪs] ['mɑːrtn] , - [sed] ['^jstɑːv,'^ʌs-][wɪð; wɪθ] [praɪd] ; - [mɪs] ['emiliːn, -lain] ['mɑːrtn] , [ʌv; əv]

'	That's	Miss	Martin	,	'	said	Gustav	with	pride	;	'	Miss	Emmeline	Martin	,	of
-	那就是	错过	马丁	,	-	说	古斯塔夫	和	自豪	;	-	错过	艾米琳	马丁	,	的

[ˌsɪnsɪ'næti] .

Cincinnati	.
辛辛那提	.

“那是马丁小姐，”古斯塔夫自豪地说，“辛辛那提的艾米琳·马丁小姐。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['mɑːrtn] . -

I'm	going	to	marry	Miss	Martin	.	'
我是	去	到	结婚	错过	马丁	.	-

我要娶马丁小姐。

[æz; əz][aɪ] [held] [ðə; ði] ['prɪti] , ['flæʃi] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ][hænd] , [ɔːl][maɪ] ['kɑːslz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

As	I	held	the	pretty	,	flashy	picture	in	my	hand	,	all	my	castles	fell	to	the	ground
作为	我	握住	这	漂亮的	,	华丽的	图片	在	我的	手	,	全部	我的	城堡	跌倒	到	这	地面

.

:
.

当我手里拿着那张漂亮耀眼的照片时，我所有的幻想都破灭了。

[maɪ][plæn][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['mainə] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ə'kʌstəm] [hɜːr; hər] ['grædʒuəli] [tuː; tə] ['ʌðər]

My	plan	for	taking	Mina	home	with	me	,	accustoming	her	gradually	to	other
我的	计划	为了	采取	米娜	家	和	我	,	习惯	她	逐步地	到	其他

[kloʊðz] [ænd; ənd] [weɪz] ,

clothes	and	ways	,
衣服	和	方式	,

我的计划是把米娜带回家，让她逐渐适应不同的衣服和生活方式。

['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [pleɪs]

teaching	her	enough	of	the	world	to	enable	her	to	hold	her	place
教学	她	足够的	的	这	世界	到	使能够	她	到	抓住	她	地方

[wɪ'ðaʊt] [peɪn] ,

without	pain	,
没有	疼痛	,

教给她足够的世事，让她能够安然无恙地立足于自己的位置。

[maɪ] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['^jstɑːv,'^ʌs-][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

my	hope	that	my	husband	might	find	a	situation	for	Gustav	in	some	of	the
我的	希望	那	我的	丈夫	可能	寻找	一个	情况	为了	古斯塔夫	在	一些	的	这

['aɪərn] - [mɪlz] [nɪr] ['kliːvlənd] ,

iron	-	mills	near	Cleveland	,
铁	-	磨坊	靠近	克利夫兰	,

我希望我丈夫能在克利夫兰附近的一些钢铁厂里为古斯塔夫找到一份工作。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl][ðə; ði]['aɪdɪl][aɪ][hæd; həd]['woʊv(ə)n] , [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

in	short	,	all	the	idyl	I	had	woven	,	was	destroyed	.
在	短的	, 全部	这	牧歌	我	有	编织	,	曾是	损毁	.	

总之，我精心编织的一切美好愿景都破灭了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [red] - ['tʃiːkt] [mɪs] ['mɑːrtn][ɪn][hɜːr; hər][gɪlt] [biːdz] !

If	it	had	not	been	for	this	red	-	cheeked	Miss	Martin	in	her	gilt	beads	!
如果	它	有	不是	到过	为了	这	红色的	-	脸颊	错过	马丁	在	她	镀金	珠子	!

如果不是因为这位脸颊红扑扑、戴着金珠项链的马丁小姐！

- [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [men] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [fuːlz] ? -

'	Why	is	it	that	men	will	be	such	fools	?	'
-	为什么	是	它	那	男人	将要	是	这样的	傻瓜	?	-

“为什么男人总是这么愚蠢？”

[aɪ] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

[ʌp] [sprʌŋ] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəːlz] [ænd; ənd] ['pɑːndərəs] [dʒet] ['nekləs] [aɪ] ['spɔrtɪd] [æt; ət]

Up	sprung	a	memory	of	the	curls	and	ponderous	jet	necklace	I	sported	at
向上	弹簧	一个	记忆	的	这	卷发	和	沉重的	喷射	项链	我	运动	在

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

a	certain	period	of	my	existence	,
一个	肯定	时期	的	我的	存在	,

一段记忆突然涌上心头，那是我人生某个阶段留着的卷发，戴着一条沉重的黑色项链。

[wen] [dʒɑːn] — [aɪ][wʌz; wəz] ['saɪlənst] , [geɪv] ['^jstɑːv,'^ʌs-][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ]

when	John	—	I	was	silenced	,	gave	Gustav	his	picture	,	and	walked	away
什么时候	约翰	—	我	曾是	沉默	,	给予	古斯塔夫	他的	图片	,	和	步行	离开

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

当约翰——我沉默了，把他的照片给了古斯塔夫，然后一言不发地走开了。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɘz] , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

At	noon	the	villagers	,	on	their	way	back	to	work	,
在	中午	这	村民们	,	在	他们的	方式	后退	到	工作	,

中午时分，村民们正往回走，准备上班。

[pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] - [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] ; [kɑːrl][ænd; ənd]['^jstɑːv,'^ʌs-][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

paused	at	the	Wirthshaus	to	say	good	bye	;	Karl	and	Gustav	were	there	,
暂停	在	这	-	到	说	好的	再见	;	卡尔	和	古斯塔夫	是	那里	,

在维尔特豪斯稍作停留道别；卡尔和古斯塔夫也在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊli] [hɔːrs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	the	old	woolly	horse	had	already	gone	to	the	station	with	their
和	这	老的	毛茸茸的	马	有	已经	已消失	到	这	车站	和	他们的

[bɑːksɪz] .

boxes	.
盒子	.

那匹老毛马已经驮着他们的箱子去车站了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] ['kristiːn] , ['kɑːrlz] ['fɔːrmər] [ə'faɪənst] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

Among	the	others	came	Christine	,	Karl's	former	affianced	,	heartwhole	and	smiling	,
之中	这	其他的	来了	克里斯汀	,	卡尔的	以前的	已订婚	,	全心全意	和	微笑	,

[ɔːl'redi] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['lʌvər] ;

already	betrothed	to	a	new	lover	;
已经	未婚妻	到	一个	新的	情人	;

其他人中还有卡尔的前未婚妻克里斯汀，她精神矍铄，笑容满面，但已经与新的情人订婚了；

[bʌt; bət][noʊ][,vilhel'miːnə,,wil-] .

but	no	Wilhelmina	.
但	不	威廉明娜	.

但没有威廉明娜。

[gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['fɛə'welz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz]

Good	wishes	and	farewells	were	exchanged	,	and	at	last	the	two	soldiers
好的	愿望	和	告别	是	交换	,	和	在	最后的	这	二	士兵

['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] ,

started	away	,
开始	离开	,

两人互致美好祝愿和告别，最后两名士兵启程离开。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [step] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [θriː]

falling	into	the	marching	step	and	watched	with	furtive	satisfaction	by	the	three
坠落	进入	这	行军	步	和	观看	和	鬼鬼祟祟	满意	经过	这	三

[trʌs'tiːz] ,

trustees	,
受托人	,

他迈着整齐的步伐，三个受托人偷偷地、得意地看着他。

[huː] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθi] [ə'pærəntli] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ]

who	stood	together	in	the	shadow	of	the	smithy	apparently	deeply	absorbed	in	a
WHO	站立	一起	在	这	阴影	的	这	铁匠铺	显然	深	吸收	在	一个

['broʊkən] - [daʊn] [kæsk] .

broken	-	down	cask	.
破碎的	-	向下	酒桶	.

他们并肩站在铁匠铺的阴影下，似乎全神贯注地看着一个破旧的木桶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][roʊd]

It	was	a	lovely	afternoon	,	and	I	,	too	,	strolled	down	the	station	road
它	曾是	一个	迷人的	下午	,	和	我	,	也	,	漫步	向下	这	车站	路

[ɪm'baʊərd] [ɪn] [ʃeɪd] .

embowered	in	shade	.
弓形	在	阴影	.

那是一个美好的下午，我也在树荫掩映下的车站路上漫步。

[ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][ɪn] [æd'væns] .

The	two	soldiers	were	not	far	in	advance	.
这	二	士兵	是	不是	远的	在	进步	.

两名士兵离前方不远。

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['flaʊər] - [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

I	had	passed	the	flour	-	mill	on	the	outskirts	of	the	village	and	was
我	有	通过了	这	面粉	-	磨	在	这	郊区	的	这	村庄	和	曾是

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kwɑːri] ,

approaching	the	old	quarry	,
接近	这	老的	采石场	,

我经过了村郊的面粉厂，正走向旧采石场。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ;

when	a	sound	startled	me	;
什么时候	一个	声音	惊慌	我	;

一声响动吓了我一跳；

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [frʌnt] [rʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] - ['^jstɑːv,'^ʌs-] , ['miːn]

out	of	the	rocks	in	front	rushed	a	little	figure	and	crying	'	Gustav	,	mein
出去	的	这	岩石	在	正面	匆忙	一个	小的	数字	和	哭泣	-	古斯塔夫	,	我的

['^jstɑːv,'^ʌs-] !

Gustav	!
古斯塔夫	!

前面岩石缝隙里冲出一个小身影，哭喊着："古斯塔夫，我的古斯塔夫！"

- [fel] [æt; ət][ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [fiːt] .

'	fell	at	the	soldier's	feet	.
-	跌倒	在	这	士兵的	脚	.

倒在了士兵脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][,vilhel'miːnə,,wil-] .

It	was	Wilhelmina	.
它	曾是	威廉明娜	.

是威廉明娜。

[aɪ][ræn]['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ;

I	ran	forward	and	took	her	from	the	young	men	;
我	跑	向前	和	采取	她	从	这	年轻的	男人	;

我跑上前去，从那些年轻人手中把她带了过来；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [ded] .

she	lay	in	my	arms	as	if	dead	.
她	躺	在	我的	武器	作为	如果	死的	.

她像死了一样躺在我怀里。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['sædli] [tʃeɪndʒd] ; ['ɔːlweɪz] ['slendər] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [naʊ]

The	poor	child	was	sadly	changed	;	always	slender	and	swaying	,	she	now
这	贫穷的	孩子	曾是	令人遗憾的是	已更改	;	总是	苗条	和	摇晃	,	她	现在

[lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] ,

looked	thin	and	shrunken	,
看起来	薄的	和	缩小	,

可怜的孩子变了，原本纤细苗条、身姿摇曳的她，现在看起来又瘦又小。

[hɜːr; hər] [skɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɑːrk] ['pælər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [ɪn][æz; əz]

her	skin	had	a	strange	,	dark	pallor	,	and	her	lips	were	drawn	in	as
她	皮肤	有	一个	奇怪的	,	黑暗的	苍白	,	和	她	嘴唇	是	绘制	在	作为

[ɪf] [frʌm; frəm] [peɪn] .

if	from	pain	.
如果	从	疼痛	.

她的皮肤呈现出一种奇怪的、暗淡的苍白，嘴唇因疼痛而紧缩。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] - [ɔːbd] [θɪn] [lɪdz] ,

I	could	see	her	eyes	through	the	large	-	orbed	thin	lids	,
我	可以	看	她	眼睛	通过	这	大的	-	奥贝德	薄的	盖子	,

我透过她那双大而薄的眼睑看到了她的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] [ɪk'stendɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃiːks] .

and	the	brown	shadows	beneath	extended	down	into	the	cheeks	.
和	这	棕色的	阴影	下面	扩展	向下	进入	这	脸颊	.

而下方的棕色阴影一直延伸到脸颊。

- [wʌz; wəz] [ɪsts] ? - [sed] ['^jstɑːv,'^ʌs-] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'wɪldərd] .

'	Was	ist's	?	'	said	Gustav	,	looking	bewildered	.
-	曾是	它的	?	-	说	古斯塔夫	,	寻找	困惑	.

“这是哪件？”古斯塔夫一脸困惑地问道。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [sɪk] ? -

'	Is	she	sick	?	'
-	是	她	生病的	?	-

她生病了吗?

[aɪ] ['ænsər] - [jes] , - [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	answered	'	Yes	,	'	but	nothing	more	.
我	回答	-	是的	,	-	但	没有什么	更多的	.

我回答“是”，但仅此而已。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

I	could	see	that	he	had	no	suspicion	of	the	truth	,
我	可以	看	那	他	有	不	怀疑	的	这	真相	,

我看得出来，他对真相毫无怀疑。

[bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [gʊd] ['feloʊ] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪkər] [wʊd] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər]

believing	as	he	did	that	the	'	good	fellow	'	of	a	baker	would	do	very	well	for
相信	作为	他	做过	那	这	-	好的	同伴	-	的	一个	面包师	会	做	非常	出色地	为了

[ðɪs] - [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] - [huː] [wʌz; wəz] - [tuː] ['kwaɪət] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

this	'	good	little	thing	'	who	was	'	too	quiet	'	for	him	.
这	-	好的	小的	事物	-	WHO	曾是	-	也	安静的	-	为了	他	.

他心想，这位“好心的”面包师会好好照顾这个“乖巧的小家伙”，尽管这个小家伙对他来说“太安静了”。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑːrtn] [siːld] [maɪ][lɪps] .

The	memory	of	Miss	Martin	sealed	my	lips	.
这	记忆	的	错过	马丁	密封	我的	嘴唇	.

马丁小姐的身影让我哑口无言。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['prɪti] , ['flæʃi] ['pɪktʃər] , [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv]

But	if	it	had	not	been	for	that	pretty	,	flashy	picture	,	would	I	not	have
但	如果	它	有	不是	到过	为了	那	漂亮的	,	华丽的	图片	,	会	我	不是	有

['spoʊkən] !

spoken	!
说	!

但如果不是因为那张漂亮炫目的照片，我又怎会开口说话呢!

- [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] , - [aɪ] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

'	You	must	go	;	you	will	miss	the	train	,	'	I	said	after	a	few	minutes	.
-	你	必须	去	;	你	将要	错过	这	火车	,	-	我	说	后	一个	很少	分钟	.

“你必须走了，否则你会错过火车的。”几分钟后我说。

- [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə]['mainə] . -

'	I	will	see	to	Mina	.	'
-	我	将要	看	到	米娜	.	-

“我会照顾米娜的。”

[bʌt; bət]['^jstɑ:v,'^ʌs-] ['liŋgə] .

But	Gustav	lingered	.
但	古斯塔夫	徘徊不去	.

但古斯塔夫却久久不愿离去。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['trʌbld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ɪn]

Perhaps	he	was	really	troubled	to	see	the	little	sweetheart	of	his	boyhood	in
也许	他	曾是	真的	麻烦	到	看	这	小的	亲爱的	的	他的	童年	在

[sʌtʃ] ['desələt] [plaɪt] ;

such	desolate	plight	;
这样的	荒凉	困境	;

或许他看到自己童年时的小甜心落得如此凄惨的境地，心里非常难过；

[pər'hæps][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fi:lɪŋ] [keɪm] [bæk] ;

perhaps	a	touch	of	the	old	feeling	came	back	;
也许	一个	触碰	的	这	老的	感觉	来了	后退	;

或许，某种旧情复燃了；

[ænd; ənd][pər'hæps]['ɔ:lsoʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

and	perhaps	also	it	was	nothing	of	the	kind	,	and	,	as	usual	,
和	也许	还	它	曾是	没有什么	的	这	种类	,	和	,	作为	通常	,

或许事实并非如此，而且，像往常一样，

[maɪ][roʊ'mæntɪk] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] .

my	romantic	thoughts	were	carrying	me	away	.
我的	浪漫的	想法	是	携带	我	离开	.

我的浪漫情怀让我神游天外。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [stu:pt] ['oʊvər][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [gɜ:rl] .

At	any	rate	,	whatever	it	was	,	he	stooped	over	the	fainting	girl	.
在	任何	速度	,	任何	它	曾是	,	他	弯腰	超过	这	昏厥	女孩	.

总之，不管是什么事，他都俯身靠近了昏倒的女孩。

- [ʃi:; ʃi] [lʊks] [bæd] , - [hi:; hi] [sed] , - ['veri] [bæd] .

'	She	looks	bad	,	'	he	said	,	'	very	bad	.
-	她	看起来	坏的	,	-	他	说	,	-	非常	坏的	.

“她看起来很糟糕，”他说，“非常糟糕。”

[aɪ] [wɪʃ] — [bʌt; bət] [ʃi:l] [get] [wel] [ænd; ənd] ['mæri] [ðə; ði]['beɪkər] .

I	wish	—	But	she'll	get	well	and	marry	the	baker	.
我	希望	—	但	壳	得到	出色地	和	结婚	这	面包师	.

我希望——但她会康复并嫁给面包师。

[gʊd] [baɪ] , ['mainə] . -

Good	bye	,	Mina	.	'
好的	再见	,	米娜	.	-

再见，米娜。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] [fɔ:rm] , [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['kʌlərləs] [tʃi:k] ,

And	bending	his	tall	form	,	he	kissed	her	colorless	cheek	,
和	弯曲	他的	高的	形式	,	他	亲吻	她	无色	脸颊	,

他弯下高大的身躯，吻了吻她苍白的脸颊。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][kɑ:rl] ;

and	then	hastened	away	to	join	the	impatient	Karl	;
和	然后	加快	离开	到	加入	这	不耐烦	卡尔	;

然后匆匆赶去和焦急的卡尔会合；

[ə; eɪ] [kɜ:rv] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [su:n] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [vju:] .

a	curve	in	the	road	soon	hid	them	from	view	.
一个	曲线	在	这	路	很快	隐藏	他们	从	看法	.

道路的弯道很快将他们挡在了视线之外。

[ˌvilhel'miːnəˌˌwil-][hæd; həd] [stɜːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ; ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz]

Wilhelmina	had	stirred	at	his	touch	;	after	a	moment	her	large	eyes
威廉明娜	有	搅拌	在	他的	触碰	;	后	一个	片刻	她	大的	眼睛

['oʊpənd] ['sloʊli] ;

opened	slowly	;
打开	缓慢地	;

威廉明娜被他的触碰弄动了一下；过了一会儿，她的大眼睛缓缓睁开；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [deɪzd] ,

she	looked	around	as	if	dazed	,
她	看起来	大约	作为	如果	茫然	,

她茫然地环顾四周，

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['meməri] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] ,

but	all	at	once	memory	came	back	and	she	started	up	with	the	same	cry	,
但	全部	在	一次	记忆	来了	后退	和	她	开始	向上	和	这	相同的	哭	,

但突然间，记忆涌上心头，她又发出了同样的哭声。

- ['^jstɑːv,'^ʌs-] , ['miːn] ['^jstɑːv,'^ʌs-] ! -

'	Gustav	,	mein	Gustav	!	'
-	古斯塔夫	,	我的	古斯塔夫	!	-

“古斯塔夫，我的古斯塔夫！”

[aɪ] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [saʊnd] ;

I	drew	her	head	down	on	my	shoulder	to	stifle	the	sound	;
我	画	她	头	向下	在	我的	肩膀	到	窒息	这	声音	;

我把她的头按在我的肩膀上，以掩盖她发出的声音；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðə; ði]['soʊldʒər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪts] ['æŋgwɪʃ] [θrɪld] [maɪ] [oʊn]

it	was	better	the	soldier	should	not	hear	it	,	and	its	anguish	thrilled	my	own
它	曾是	更好的	这	士兵	应该	不是	听到	它	,	和	它是	痛苦	激动不已	我的	自己的

[hɑːrt] ['ɔːlsoʊ] .

heart	also	.
心	还	.

最好让士兵不要听到这些话，他的痛苦也深深触动了我的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː] ,

She	had	not	the	strength	to	resist	me	,
她	有	不是	这	力量	到	抵抗	我	,

她没有力气反抗我。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [æz; əz]

and	in	a	few	minutes	I	knew	that	the	young	men	were	out	of	hearing	as
和	在	一个	很少	分钟	我	知道	那	这	年轻的	男人	是	出去	的	听力	作为

[ðeɪ] [stroʊd] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .

they	strode	on	towards	the	station	and	out	into	the	wide	world	.
他们	大步走	在	向	这	车站	和	出去	进入	这	宽的	世界	.

几分钟后，我知道那几个年轻人已经消失在我的视线中，他们大步走向车站，走向广阔的世界。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz]['sɑːlətəri] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

The	forest	was	solitary	,	we	were	beyond	the	village	;
这	森林	曾是	孤	,	我们	是	超过	这	村庄	;

森林很偏僻，我们已经离开了村庄；

[ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strɪkən] [gɜːrl] .

all	the	afternoon	I	sat	under	the	trees	with	the	stricken	girl	.
全部	这	下午	我	卫星	在下面	这	树木	和	这	受打击的	女孩	.

整个下午，我都陪着那个受苦的女孩坐在树下。

[ə'gen] , [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [fjuː] ;

Again	,	as	in	her	joy	her	words	were	few	;
再次	,	作为	在	她	喜悦	她	字	是	很少	;

她再次因为喜悦而少言寡语；

[ə'gen] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] .

again	as	in	her	joy	her	whole	being	was	involved	.
再次	作为	在	她	喜悦	她	所有的	存在	曾是	涉及	.

和以往一样，她全身心地投入到喜悦之中。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [rʌf] [hændz][wɜːr; wər][koʊld] , [ə; eɪ][fɪlm][hæd; həd] ['gæðərd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi]

Her	little	rough	hands	were	cold	,	a	film	had	gathered	over	her	eyes	;	she
她	小的	粗糙的	双手	是	寒冷的	,	一个	电影	有	聚集	超过	她	眼睛	;	她

[dɪd][nɑːt] [wiːp] ,

did	not	weep	,
做过	不是	哭泣	,

她那双粗糙的小手冰凉，眼睑上蒙着一层薄雾；她没有哭。

[bʌt; bət] [moʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['sensɪz] [siːmd] [blʌntid] .

but	moaned	to	herself	,	and	all	her	senses	seemed	blunted	.
但	呻吟	到	她自己	,	和	全部	她	感官	似乎	钝化	.

但她却低声呻吟，感觉全身的感官都变得迟钝了。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leðəri] ['mʌðər] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

At	nightfall	I	took	her	home	,	and	the	leathery	mother	received	her	with
在	黄昏	我	采取	她	家	,	和	这	皮革状的	母亲	已收到	她	和

[ə; eɪ] [fraʊn] ;

a	frown	;
一个	皱眉	;

夜幕降临时，我把她带回家，她那皮肤黝黑的母亲皱着眉头迎接了她；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['kerɪŋ] , [ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] , ['dʌmli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm]

but	the	child	was	beyond	caring	,	and	crept	away	,	dumbly	,	to	her	room
但	这	孩子	曾是	超过	关怀	,	和	悄悄地爬	离开	,	默默地	,	到	她	房间

.

:
.

但孩子毫不在意，呆呆地溜回了自己的房间。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ə'gen] ,

The	next	morning	she	was	off	to	the	hills	again	,
这	下一个	早晨	她	曾是	离开	到	这	丘陵	再次	,

第二天早上她又去了山上。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

nor	could	I	find	her	for	several	days	.
也不	可以	我	寻找	她	为了	一些	天	.

我好几天都没找到她。

['evɪdəntli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪmpəθi] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Evidently	in	spite	of	my	sympathy	I	was	no	more	to	her	than	I	should
显然	在	尽管如此	的	我的	同情	我	曾是	不	更多的	到	她	比	我	应该

[hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [fɔːn] .

have	been	to	a	wounded	fawn	.
有	到过	到	一个	受伤	讨好	.

显然，尽管我同情她，但我对她所做的，还不如对一只受伤的小鹿做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,

She	was	a	mixture	of	the	wild	,
她	曾是	一个	混合物	的	这	荒野	,

她兼具野性与优雅，

[ʃaɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] - ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] ;

shy	creature	of	the	woods	and	the	deep	-	loving	woman	of	the	tropics	;
害羞的	生物	的	这	树林	和	这	深的	-	爱	女士	的	这	热带	;

森林里害羞的生物和热带地区深情的女子；

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət] [smɔːl] ['kʌmfərt] .

in	either	case	I	could	be	but	small	comfort	.
在	任何一个	案件	我	可以	是	但	小的	舒适	.

无论哪种情况，我都只能带来些许安慰。

[wen] [æt; ət][læst][aɪ][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæpə'θetɪk] [ænd; ənd] [dʌl] ; [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

When	at	last	I	did	see	her	,	she	was	apathetic	and	dull	;	her	feelings	,
什么时候	在	最后的	我	做过	看	她	,	她	曾是	冷漠的	和	乏味的	;	她	情怀	,

[hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

her	senses	,
她	感官	,

当我终于见到她时，她冷漠麻木；她的情感，她的感官，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [wɪ'ðɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn]

and	her	intelligence	seemed	to	have	gone	within	,	as	if	preying	upon
和	她	智力	似乎	到	有	已消失	之内	,	作为	如果	捕食	之上

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

她的智慧似乎转移到了内心深处，仿佛在吞噬她的心脏。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

She	scarcely	listened	to	my	proposal	to	take	her	with	me	;
她	几乎	听着	到	我的	提议	到	拿	她	和	我	;

她几乎没听进我带她一起走的提议；

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] ['pɪti] [aɪ][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['dɪfəkəltɪz] .

for	in	my	pity	I	had	suggested	it	,	in	spite	of	its	difficulties	.
为了	在	我的	遗憾	我	有	建议	它	,	在	尽管如此	的	它是	困难	.

出于怜悯，尽管困难重重，我还是提出了这个建议。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [mə'kænɪkli] , - [aɪz] ['betər] [hɪr] - ; [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ə'gen] .

'	No	,	'	she	said	,	mechanically	,	'	I'se	better	here	'	;	and	fell	into	silence	again	.
-	不	,	-	她	说	,	机械地	,	-	伊塞	更好的	这里	-	;	和	跌倒	进入	沉默	再次	.

“不，”她机械地说，“我在这里感觉好些”；然后又陷入了沉默。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][ə; eɪ] [frend] [went] [daʊn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] ,

A	month	later	a	friend	went	down	to	spend	a	few	days	in	the	valley	,
一个	月	之后	一个	朋友	去	向下	到	花费	一个	很少	天	在	这	谷	,

一个月后，一位朋友下到山谷里待了几天。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['wɛdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['waɪləm] ['soʊldʒərz]

and	upon	her	return	described	to	us	the	weddings	of	the	whilom	soldiers
和	之上	她	返回	描述	到	我们	这	婚礼	的	这	何时	士兵

.

:

.

她回来后向我们描述了那些士兵的婚礼。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðə; ðɪ] [kweɪnt] ['pez(ə)nt] ['dresɪz] [ænd; ənd]

'	It	was	really	a	pretty	sight	,	'	she	said	,	'	the	quaint	peasant	dresses	and
-	它	曾是	真的	一个	漂亮的	视线	,	-	她	说	,	-	这	古雅	农民	连衣裙	和

[ðə; ðɪ] ['flaʊərz] .

the	flowers	.
这	花朵	.

“那真是一幅美丽的景象，”她说，“古朴的农家女装和鲜花。”

['æftərwərdz] , [ðə; ði][bænd] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːd] [tjuːnz] , [ænd; ənd][ɔːl]

Afterwards	**,**	**the**	**band**	**went**	**round**	**the**	**village**	**playing**	**their**	**odd**	**tunes**	**,**	**and**	**all**
然后	,	这	乐队	去	圆形的	这	村庄	玩耍	他们的	奇怪的	曲调	,	和	全部

[hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

had	**a**	**holiday**	**.**
有	一个	假期	.

之后，乐队在村子里四处演奏他们那些奇特的曲子，大家都度过了一个假期。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [siˈviljənz] ['mærid] ['ɔːlsoʊ] ;

There	**were**	**two**	**civilians**	**married**	**also**	**;**
那里	是	二	平民	已婚	还	;

还有两名平民也结了婚；

[aɪ] [miːn] [tuː] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

I	**mean**	**two**	**young**	**men**	**who**	**had**	**not**	**been**	**to**	**the**	**war**	**.**
我	意思是	二	年轻的	男人	WHO	有	不是	到过	到	这	战争	.

我的意思是两个没有上过战场的年轻人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [ænd; ənd]

It	**seems**	**that**	**two**	**of**	**the**	**soldiers**	**turned**	**their**	**backs**	**upon**	**the**	**Community**	**and**
它	似乎	那	二	的	这	士兵	转向	他们的	背部	之上	这	社区	和

[ðer; ðər] [əˈlɔtid] ['braɪdz] ,

their	**allotted**	**brides**	**,**
他们的	分配	新娘	,

似乎有两名士兵背弃了社区和他们预定的新娘。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['zəjə(r)] ['meidnz] [ɑːr; ər][nɑːt][roʊˈmæntɪk] , [aɪ]['fænsi] ,

and	**marched**	**away**	**;**	**but**	**the**	**Zoar**	**maidens**	**are**	**not**	**romantic**	**,**	**I**	**fancy**	**,**
和	行军	离开	;	但	这	佐尔	少女们	是	不是	浪漫的	,	我	想要	,

然后她们列队离去；但我猜想，琐珥少女们并不浪漫。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [dɪˈzɜːrtɪd] [wʌnz][wɜːr; wər] [bɪˈtroʊðd] [əˈgen] , [ænd; ənd] ['mærid] ,

for	**these**	**two**	**deserted**	**ones**	**were**	**betrothed**	**again**	**,**	**and**	**married**	**,**
为了	这些	二	荒凉的	一个	是	未婚妻	再次	,	和	已婚	,

这两个被遗弃的人再次订婚并结了婚。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] [wiːks] . -

all	**in**	**the**	**short**	**space**	**of**	**four**	**weeks**	**.**	**'**
全部	在	这	短的	空间	的	四	周	.	-

这一切都发生在短短四周之内。

- [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ˌvilhelˈmiːnə,,wil-] , [ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [dɑːrk][gɜːrl] ? -

'	**Was**	**not**	**one**	**Wilhelmina**	**,**	**the**	**gardener's**	**daughter**	**,**	**a**	**short**	**,**	**dark**	**girl**	**?**	**'**
-	曾是	不是	一	威廉明娜	,	这	园丁的	女儿	,	一个	短的	,	黑暗的	女孩	?	-

“园丁的女儿威廉明娜，是不是一个身材矮小、皮肤黝黑的女孩？”

[aɪ] [æskt] .

I	**asked**	**.**
我	问	.

我问了。

- [jes] . -

'	**Yes**	**.**	**'**
-	是的	.	-

'是的。'

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mærid] ['dʒeɪkəb][ðə; ði]['beɪkər] ? -

'	**And**	**she**	**married**	**Jacob**	**the**	**baker**	**?**	**'**
-	和	她	已婚	雅各布	这	面包师	?	-

“她嫁给了面包师雅各布？”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

[ðə; ði][nekst] [jɪr] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [leɪk] - ['waɪndz] ,
The **next** **year** **,** **weary** **of** **the** **cold** **lake** **-** **winds** **,**
这 下一个 年 , 厌倦 的 这 寒冷的 湖 - 风 ,

第二年，厌倦了寒冷的湖风，

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['aɪsi] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
we **left** **the** **icy** **shore** **and** **went** **down** **to** **the** **valley** **to** **meet** **the** **coming**
我们 左边 这 冰冷的 支撑 和 去 向下 到 这 谷 到 见面 这 未来
[sprɪŋ] ,
spring **,**
春天 ,

我们离开了冰冷的海岸，下到山谷去迎接即将到来的春天。

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [dekt] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
finding **her** **already** **there** **,** **decked** **with** **vines** **and** **flowers** **.**
寻找 她 已经 那里 , 甲板 和 藤蔓 和 花朵 .

发现她已经在那里了，身上装饰着藤蔓和鲜花。

[ə; eɪ] [nuː] ['weɪtrəs] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] .
A **new** **waitress** **brought** **us** **our** **coffee** **.**
一个 新的 女服务员 带来 我们 我们的 咖啡 .

一位新来的女服务员给我们端来了咖啡。

- [haʊ] [ɪz][ˌvilhel'miːnə,,wil-] ? -
' **How** **is** **Wilhelmina** **?** '
- 如何 是 威廉明娜 ? -

“威廉明娜怎么样了？”

[aɪ] [æskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

- [eɪ] , — [ˌvilhel'miːnə,,wil-] ?
' **Eh** **,** **—** **Wilhelmina** **?**
- 嗯 , — 威廉明娜 ?

“呃，——威廉明娜？”

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][nɑːt] [hɪr] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['kʌntri] ,
O **,** **she** **not** **here** **now** **;** **she** **gone** **to** **the** **Next** **Country** **,**
哦 , 她 不是 这里 现在 ; 她 已消失 到 这 下一个 国家 ,

哦，她现在不在这里了；她去了另一个世界。

- ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] .
' **answered** **the** **girl** **in** **a** **matter** **-** **of** **-** **fact** **way** **.**
- 回答 这 女孩 在 一个 事情 - 的 - 事实 方式 .

“‘女孩用一种不带感情色彩的语气回答道。

- [ʃiː; ʃi][daɪ] [læst][ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb][hiː; hi][hæv; həv] - [waɪf] [naʊ] . -
' **She** **die** **last** **October** **,** **and** **Jacob** **he** **have** **anoder** **wife** **now** **.** '
- 她 死 最后的 十月 , 和 雅各布 他 有 - 妻子 现在 . -

“她去年十月去世了，雅各布现在又娶了另一个妻子。”

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ˌwɪlˌhɛl'miːnəz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]

In	the	late	afternoon	I	asked	a	little	girl	to	show	me	Wilhelmina's	grave	in	the
在	这	晚的	下午	我	问	一个	小的	女孩	到	展示	我	威廉明娜的	严重	在	这

['kwaɪət]['gɑːdz]['eɪkər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

quiet	God's	Acre	on	the	hill	.
安静的	神的	英亩	在	这	爬坡道	.

傍晚时分，我请一位小女孩带我去看山上静谧的上帝之墓里威廉明娜的坟墓。

[ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɪn] , ['iːv(ə)n] [hɪr] ; [ðə; ði]['leɪtər][greɪvz; grɑːvz][hæd; həd] [maʊndz] [reɪzd]

Innovation	was	creeping	in	,	even	here	;	the	later	graves	had	mounds	raised
创新	曾是	爬行	在	,	甚至	这里	;	这	之后	坟墓	有	土堆	提高

['oʊvər][ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

即使在这里，创新也悄然出现；后期的墓穴上都堆起了土堆。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] - [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn][ɪŋk] .

and	one	had	a	little	head	-	board	with	an	inscription	in	ink	.
和	一	有	一个	小的	头	-	木板	和	一个	题词	在	墨水	.

其中一张床头板上有一个小小的墨水题字。

[ˌvilhel'miːnə,,wil-] [leɪ] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] , ['prɑːbəbli] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] ,

Wilhelmina	lay	apart	,	and	some	one	,	probably	the	old	gardener	,
威廉明娜	躺	除	,	和	一些	一	,	大概	这	老的	园丁	,

威廉明娜独自躺着，而某个人，可能是那位老园丁，

[huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [weɪ] ,

who	had	loved	her	in	his	silent	way	,
WHO	有	喜爱	她	在	他的	沉默的	方式	,

他以默默的方式爱着她，

[hæd; həd][pla:ntid][ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] .

had	planted	a	rose	-	bush	at	the	head	of	the	mound	.
有	已种植	一个	玫瑰	-	衬套	在	这	头	的	这	冢	.

在土堆顶端种了一丛玫瑰。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [maɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,

I	dismissed	my	guide	and	sat	there	in	the	sunset	,	thinking	of	many	things	,
我	解雇	我的	指导	和	卫星	那里	在	这	日落	,	思维	的	许多	事物	,

我遣散了向导，独自坐在夕阳下，思绪万千。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [ðɪs] : - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [greɪt] [welθ] [ʌv; əv] [lʌv] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd]

but	chiefly	of	this	:	'	Why	should	this	great	wealth	of	love	have	been	allowed
但	主要	的	这	:	-	为什么	应该	这	伟大的	财富	的	爱	有	到过	允许

[tuː; tə] [weɪst] [ɪt'self] ?

to	waste	itself	?
到	浪费	本身	?

但最主要的问题是："为什么如此丰富的爱要白白浪费掉呢？"

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ʌn'kwestʃənəbli] ,

Why	is	it	that	the	greatest	of	power	,	unquestionably	,
为什么	是	它	那	这	最	的	力量	,	毫无疑问	,

为什么最强大的人，毫无疑问，

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːm] [ə; eɪ] ['juːsləs] [gɪft] ? -

of	this	mortal	life	should	so	often	seem	a	useless	gift	?	'
的	这	凡人	生活	应该	所以	经常	似乎	一个	无用	礼物	?	-

难道这短暂的人生常常显得毫无用处吗?

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnset] [klaʊdz] ,

No	answer	came	from	the	sunset	clouds	,
不	回答	来了	从	这	日落	云	,

夕阳的云层没有回应。

[ænd; ənd][æz; əz] ['twaɪlaɪt] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [aɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

and	as	twilight	sank	down	on	the	earth	I	rose	to	go	.
和	作为	暮	沉没	向下	在	这	地球	我	玫瑰	到	去	.

当暮色降临大地，我起身离去。

- [aɪ] ['fʊli] [bɪ'liːv] , - [aɪ] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] [kriːd] , - [ðæt] [ðɪs] [pʊr] , ['lʌvɪŋ]

'	I	fully	believe	,	'	I	said	,	as	though	repeating	a	creed	,	'	that	this	poor	,	loving
-	我	完全	相信	,	-	我	说	,	作为	尽管	重复	一个	信条	,	-	那	这	贫穷的	,	爱

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“我完全相信，”我说道，仿佛在重复一句信条，“这颗可怜的、充满爱的心，

[huːz] ['ɜːrθli] ['bɑːdi] [laɪz] ['ʌndər] [ðɪs] [maʊnd] , [ɪz] ['hæpi] [ɪn] [ɪts] [oʊn] ['lʌvɪŋ] [weɪ] .

whose	earthly	body	lies	under	this	mound	,	is	happy	in	its	own	loving	way	.
谁	尘世的	身体	谎言	在下面	这	冢	,	是	快乐的	在	它是	自己的	爱	方式	.

祂尘世的躯体安息于这座土丘之下，以祂自己充满爱的方式感到幸福。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hæz; həz] [kʌm] .

It	has	not	been	changed	,	but	the	happiness	it	longed	for	has	come	.
它	有	不是	到过	已更改	,	但	这	幸福	它	渴望	为了	有	来	.

它本身没有改变，但它渴望的幸福已经到来。

[haʊ] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɑːd] [huː] [meɪd] [ˌvilhel'miːnə,,wil-] [ˌʌndə'stændz] [hɜːr; hər] .

How	we	know	not	;	but	the	God	who	made	Wilhelmina	understands	her	.
如何	我们	知道	不是	;	但	这	上帝	WHO	制成	威廉明娜	明白	她	.

我们不得而知；但创造威廉明娜的上帝了解她。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu][hɜːr; hər][nɑːt][rest] , [nɑːt] [piːs] , [bʌt; bət][æn; ən] ['æktɪv] , ['lɪvɪŋ] [dʒɔɪ] .

He	has	given	unto	her	not	rest	,	not	peace	,	but	an	active	,	living	joy	.
他	有	给定	到	她	不是	休息	,	不是	和平	,	但	一个	积极的	,	活的	喜悦	.

-
'
-
-

他赐给她的不是安息，也不是平静，而是一种积极、活泼的喜乐。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði][waɪld] ['medoʊ] , ['ʌndər] [huːz] [tɜːrf] , [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ] [stoʊn] [ɔːr] [maʊnd] ,

I	walked	away	through	the	wild	meadow	,	under	whose	turf	,	unmarked	by	stone	or	mound	,
我	步行	离开	通过	这	荒野	草地	,	在下面	谁	草皮	,	未标记	经过	石头	或者	冢	,

我穿过那片荒芜的草地，草地下没有石头或土堆的痕迹，

[leɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [roʊd] ,

lay	the	first	pioneers	of	the	Community	and	out	into	the	forest	road	,
躺	这	第一的	先驱者	的	这	社区	和	出去	进入	这	森林	路	,

社区的第一批先驱者们安顿下来，沿着林间小路走了下去。

[ʌn'trævld] [seɪv] [wen] [ðə; ði] [ded] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər][læst] ['ɜːrθli] [hoʊm] .

untravelled	save	when	the	dead	passed	over	it	to	their	last	earthly	home	.
未曾旅行的	节省	什么时候	这	死的	通过了	超过	它	到	他们的	最后的	尘世的	家	.

除了亡灵经过此地前往他们最后的尘世家园之外，这条路从未有人走过。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

The	evening	was	still	and	breathless	,
这	晚上	曾是	仍然	和	喘不过气	,

夜色静谧，令人窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bæk] .

and	the	shadows	lay	thick	on	the	grass	as	I	looked	back	.
和	这	阴影	躺	厚的	在	这	草	作为	我	看起来	后退	.

我回头望去，草地上已经笼罩着浓重的阴影。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] [æt; ət][ɪts] [hed] ,

But	I	could	still	distinguish	the	little	mound	with	the	rose	-	bush	at	its	head	,
但	我	可以	仍然	区分	这	小的	冢	和	这	玫瑰	-	衬套	在	它是	头	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但我仍然能分辨出那座顶端长着玫瑰的小土堆，而且，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [terz] , [aɪ] [sed] , - [ˌfer'wel] , [pʊr] [ˌvilhel'miːnə,,wil-] ; [ˌfer'wel] . -

not	without	tears	,	I	said	,	'	Farewell	,	poor	Wilhelmina	;	farewell	.	'
不是	没有	眼泪	,	我	说	,	-	告别	,	贫穷的	威廉明娜	;	告别	.	-

我含着泪说："再见了，可怜的威廉明娜；再见了。"

[ˌes 'tiː] . ['klɛr] [flæts]

ST	.	CLAIR	FLATS
英石	.	克莱尔	公寓

圣克莱尔公寓

[ɪn] [sep'tembər] , - , [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['klɛr] [flæts] .

IN	September	,	1855	,	I	first	saw	the	St	.	Clair	Flats	.
在	九月	,	-	,	我	第一的	锯	这	英石	.	克莱尔	公寓	.

1855年9月，我第一次看到了圣克莱尔平原。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['reɪməndz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [stɑːpt] [ðer; ðər] .

Owing	to	Raymond's	determination	,	we	stopped	there	.
欠款	到	雷蒙德的	决心	,	我们	停止	那里	.

由于雷蒙德的决心，我们便停了下来。

- [waɪ] [goʊ][ɑːn] ? -

'	Why	go	on	?	'
-	为什么	去	在	?	-

"为什么要继续？"

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [waɪ] [krɔːs] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] , [rʌf] [leɪk] , [wen] [hɪr] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] ? -

'	Why	cross	another	long	,	rough	lake	,	when	here	is	all	we	want	?	'
-	为什么	叉	其他	长的	,	粗糙的	湖	,	什么时候	这里	是	全部	我们	想	?	-

"既然这里就是我们想要的一切，何必再去渡过另一片漫长而波涛汹涌的湖泊呢？"

- [bʌt; bət][noʊ][wʌn]['evər]['stɑːps] [hɪr] , - [aɪ] [sed] .

'	But	no	one	ever	stops	here	,	'	I	said	.
-	但	不	一	曾经	停止	这里	,	-	我	说	.

"但是从来没有人会在这里停留，"我说。

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] . -

'	So	much	the	better	;	we	shall	have	it	all	to	ourselves	.	'
-	所以	很多	这	更好的	;	我们	将	有	它	全部	到	我们自己	.	-

"那就再好不过了；我们将独享这一切。"

- [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] . -

'	But	we	must	at	least	have	a	roof	over	our	heads	.	'
-	但	我们	必须	在	至少	有	一个	屋顶	超过	我们的	头部	.	-

"但我们至少得有个遮风挡雨的地方。"

- [aɪ] [prɪ'zuːm] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][wʌn] . -

'	I	presume	we	can	find	one	.	'
-	我	怙	我们	能	寻找	一	.	-

我想我们应该能找到一个。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] , [haʊ'evər] ,

The	captain	of	the	steamer	,	however	,
这	队长	的	这	汽船	,	然而	,

然而，轮船的船长

[nuː] [ʌv; əv][noʊ] [ruːf] [seɪv] [ðæt] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪthaʊs] [set] [ɑːn] [spaɪl] ,

knew	of	no	roof	save	that	covering	a	little	lighthouse	set	on	spiles	,
知道	的	不	屋顶	节省	那	覆盖	一个	小的	灯塔	放	在	尖刺	,

除了建在尖桩上的小灯塔的屋顶之外，我不知道还有什么其他屋顶。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [pæs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hæf] ['aʊər] ; [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ðer; ðər] ,

which	the	boat	would	pass	within	the	half	hour	;	we	decided	to	get	off	there	,
哪个	这	船	会	经过	之内	这	一半	小时	;	我们	决定	到	得到	离开	那里	,

船半小时后就会经过那里；我们决定在那里下船。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] - [mæn] .

and	throw	ourselves	upon	the	charity	of	the	lighthouse	-	man	.
和	扔	我们自己	之上	这	慈善机构	的	这	灯塔	-	男人	.

我们只能仰仗灯塔守护者的善举。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiː; wi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [kɪd] , ['aʊər; ɑːr] [fɔːr] - [legd]

In	the	meantime	,	we	sat	on	the	bow	with	Captain	Kidd	,	our	four	-	legged
在	这	与此同时	,	我们	卫星	在	这	弓	和	队长	基德	,	我们的	四	-	腿

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

与此同时，我们和我们的四条腿伙伴——基德船长——一起坐在船头。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [hʌnt] - [ekspɪ'dɪʃnz] , [bʌt; bət] ['nevər] [soʊ] [fɑːr]

who	had	often	accompanied	us	on	hunt	-	expeditions	,	but	never	so	far
WHO	有	经常	伴随	我们	在	打猎	-	探险	,	但	绝不	所以	远的

['westwərd] .

westward	.
向西	.

他们曾多次与我们一起进行狩猎探险，但从未到过如此遥远的西部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

所罗门(Solomon)
第4/7页

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rʌf] [ɑːn] [leɪk] ['iəri] , — ['veri] [rʌf] .

It	had	been	rough	on	Lake	Erie	,	—	very	rough	.
它	有	到过	粗糙的	在	湖	伊利	,	—	非常	粗糙的	.

伊利湖的情况非常糟糕——极其糟糕。

[wiː; wi] , [huː] [hæd; həd] [seɪld] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] ,

We	,	who	had	sailed	the	ocean	with	composure	,
我们	,	WHO	有	航行	这	海洋	和	镇定	,

我们，曾沉着冷静地航行于大洋之上，

[faʊnd] [ɑːr'selvz] [moʊst] [ɪnh'juːmənlɪ] [tɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['tʃɑːpɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [freʃ]

found	ourselves	most	inhumanly	tossed	on	the	short	chopping	waves	of	this	fresh
成立	我们自己	最多	毫无人性	抛掷	在	这	短的	切碎	波浪	的	这	新鲜的

['wɔːtər] [siː] ;

water	sea	;
水	海	;

我们发现自己被这片淡水海域短促而汹涌的波浪像非人一样抛来抛去；

[wiː; wi] , [huː] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kæbɪn] - [lɪst][hæd; həd] ['iːtn] ['aʊər; ɑːr] [fɔːr] ['kɔːrsɪz] ['evri] [deɪ]

we	,	who	alone	of	all	the	cabin	-	list	had	eaten	our	four	courses	every	day
我们	,	WHO	独自的	的	全部	这	舱	-	列表	有	吃	我们的	四	课程	每一个	天

[ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - ['stiːmər] ,

on	the	ocean	-	steamer	,
在	这	海洋	-	汽船	,

在所有舱房乘客中，只有我们每天都在远洋轮船上享用四道菜。

[faʊnd] [ɑːr'selvz] [hɪr] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['daɪət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['herɪŋ] [ænd; ənd]['paɪlət] -

found	ourselves	here	reduced	to	the	depressing	diet	of	a	herring	and	pilot	-
成立	我们自己	这里	减少	到	这	沉闷	饮食	的	一个	鲱鱼	和	飞行员	-

[bred] .

bread	.
面包	.

我们发现自己只能吃到令人沮丧的鲱鱼和飞行员面包。

['kæptɪn] [kɪd] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌfərd] ['dʌmli] ; ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['kʌmfərt] ,

Captain	Kidd	,	too	,	had	suffered	dumbly	;	even	now	he	could	not	find	comfort	,
队长	基德	,	也	,	有	遭受	默默地	;	甚至	现在	他	可以	不是	寻找	舒适	,

基德船长也默默承受着痛苦；即使到了现在，他仍然无法找到慰藉。

[bʌt; bət] [traɪd] ['evri] [plæŋk] [ɪn][ðə; ði] [dek] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	tried	every	plank	in	the	deck	,	one	after	the	other	,
但	尝试	每一个	板	在	这	甲板	,	一	后	这	其他	,

但他把甲板上的每一块木板都一块一块地试了一遍。

['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['æftər][hɪz; ɪz][teɪl][dɔːg] - ['fæʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,

circling	round	and	round	after	his	tail	dog	-	fashion	,	before	lying	down	,
盘旋	圆形的	和	圆形的	后	他的	尾巴	狗	-	时尚	,	前	说谎	向下	,

它像狗一样绕着自己的尾巴转圈，然后躺了下来。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [daʊn] [ðæn; ðən][ʌp] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][plæŋks] , [ə'nʌðər]

and	no	sooner	down	than	up	again	,	for	another	choice	of	planks	,	another
和	不	很快	向下	比	向上	再次	,	为了	其他	选择	的	木板	,	其他

['sɜːrklɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['feɪljər] .

circling	,	and	another	failure	.
盘旋	,	和	其他	失败	.

刚一跌落，又立刻爬了起来，去选择另一块木板，再绕一圈，再一次失败。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] [huːz] [smuːð] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər] [laɪk] [klɪr] [griːn] [ɔɪl]

We	were	sailing	across	a	small	lake	whose	smooth	waters	were	like	clear	green	oil
我们	是	帆船	穿过	一个	小的	湖	谁	光滑的	水	是	喜欢	清除	绿色的	油

;

;

;

我们乘船驶过一个小湖，湖面平静如镜，像清澈的绿色油一样；

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['aʊtlet] , [ðə; ði] [loʊ] , [griːn] [ʃɔːz] [kɜːrvd] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] [keɪm]

as	we	drew	near	the	outlet	,	the	low	,	green	shores	curved	inward	and	came
作为	我们	画	靠近	这	出路	,	这	低的	,	绿色的	海岸	弯曲	向内	和	来了

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

当我们靠近出水口时，低矮翠绿的岸边向内弯曲并汇合在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmər] ['entərd] [ə; eɪ] ['næroʊ] , [griːn] ['rɪvər] .

and	the	steamer	entered	a	narrow	,	green	river	.
和	这	汽船	进入	一个	狭窄的	,	绿色的	河	.

汽船驶入了一条狭窄的绿色河流。

- [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , - [sed] ['reɪmənd] . -

'	Here	we	are	,	'	said	Raymond	.	'
-	这里	我们	是	,	-	说	雷蒙德	.	-

“我们到了，”雷蒙德说。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [suːn] [lænd] . -

Now	we	can	soon	land	.	'
现在	我们	能	很快	土地	.	-

现在我们很快就能着陆了。

- [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [lænd] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	But	there	isn't	any	land	,	'	I	answered	.
-	但	那里	不是	任何	土地	,	-	我	回答	.

“但是根本没有土地啊，”我回答道。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [ðen] ? - [æskt] [maɪ] [nɪr] - ['saɪtɪd] [kəm'pænjən] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [wʌt] [siːmd]

'	What	is	that	,	then	?	'	asked	my	near	-	sighted	companion	,	pointing	toward	what	seemed
-	什么	是	那	,	然后	?	-	问	我的	靠近	-	目击者	伴侣	,	指向	朝向	什么	似乎

[ə; eɪ] [ʃɔːr] .

a	shore	.
一个	支撑	.

“那是什么？”我的近视同伴指着看起来像是海岸的地方问道。

- [riːdz] . -

'	Reeds	.	'
-	芦苇	.	-

“芦苇。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] ? -

'	And	what	do	they	run	back	to	?	'
-	和	什么	做	他们	跑步	后退	到	?	-

“那他们又会逃回哪里呢？”

- ['nʌθɪŋ] . -

'	Nothing	.	'
-	没有什么	.	-

'没有什么。'

- [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['soːlɪd] [graʊnd] [bɪ'jɑːnd] ? -

'	But	there	must	be	solid	ground	beyond	?	'
-	但	那里	必须	是	坚硬的	地面	超过	?	-

“但前面一定有坚实的地面吧？”

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ri:dz] , [flægz] , ['lɪli] - [pædz] , [græs] , [ænd; ənd]['wɔ:tər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ]

'	Nothing	but	reeds	,	flags	,	lily	-	pads	,	grass	,	and	water	,	as	far	as	I
-	没有什么	但	芦苇	,	旗帜	,	百合	-	垫子	,	草	,	和	水	,	作为	远的	作为	我

[kæn; kən] [si:] . -

can	see	.	'
能	看	.	-

“我所能看到的，只有芦苇、旗帜、睡莲、草地和水。”

- [ə; eɪ] [mɑ:rʃ] ? -

'	A	marsh	?	'
-	一个	沼泽	?	-

“一片沼泽？”

- [jes] , [ə; eɪ] [mɑ:rʃ] . -

'	Yes	,	a	marsh	.	'
-	是的	,	一个	沼泽	.	-

“是的，一片沼泽地。”

[ðə; ði][wɜ:rd] - [mɑ:rʃ] - [dʌz] [nɑ:t] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

The	word	'	marsh	'	does	not	bring	up	a	beautiful	picture	to	the	mind	,
这	单词	-	沼泽	-	做	不是	带来	向上	一个	美丽的	图片	到	这	头脑	,

“沼泽”这个词很难让人联想到美好的景象。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ri'ælәti] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] , —

and	yet	the	reality	was	as	beautiful	as	anything	I	have	ever	seen	,	—
和	然而	这	现实	曾是	作为	美丽的	作为	任何事物	我	有	曾经	已见	,	—

[æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd] ,

an	enchanted	land	,
一个	迷人的	土地	,

然而，现实却美得令人窒息，是我见过最美的景色之一——一个如梦似幻的国度。

[hu:z] ['meməri] [hɔ:nts] [ˌem 'i:][æz; əz][æn; ən][aɪ'di:ə] [ˌʌn'rɪtn] , [ə; eɪ] ['melədi] [ˌʌn'sʌŋ] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

whose	memory	haunts	me	as	an	idea	unwritten	,	a	melody	unsung	,	a	picture
谁	记忆	闹鬼的地方	我	作为	一个	主意	不成文	,	一个	旋律	无名英雄	,	一个	图片

[ʌn'peintid] , [hɔ:nts] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ,

unpainted	,	haunts	the	artist	,
未上漆	,	闹鬼的地方	这	艺术家	,

他的记忆如同未写就的构想、未唱出的旋律、未绘制的画作般萦绕在我心头，也如同萦绕在艺术家心头。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [ə'weɪ] .

and	will	not	away	.
和	将要	不是	离开	.

而且不会离开。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] ,

On	each	side	and	in	front	,	as	far	as	the	eye	could	reach	,
在	每个	边	和	在	正面	,	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,

两侧和前方，目光所能及的范围内，

[stretʃt] [ðə; ði] [loʊ] [gri:n] [lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [noʊ][lænd] , [ˌintə'sektid] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

stretched	the	low	green	land	which	was	yet	no	land	,	intersected	by	hundreds	of
拉伸	这	低的	绿色的	土地	哪个	曾是	然而	不	土地	,	相交	经过	数百	的

['tʃænlz] ,

channels	,
频道	,

绵延的低洼绿地，当时还不是陆地，被数百条水道纵横交错。

['nærəʊ] [ænd; ənd] [brɔ:d] , [hu:z] ['wɔ:tərz][wɜ:r; wər] [gri:n] [æz; əz][ðer; ðər] [ʃɔ:z] .

narrow	and	broad	,	whose	waters	were	green	as	their	shores	.
狭窄的	和	广阔	,	谁	水	是	绿色的	作为	他们的	海岸	.

狭窄而宽阔，水面和岸边一样碧绿。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [naʊ] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

In	and	out	,	now	running	into	each	other	for	a	moment	,
在	和	出去	,	现在	跑步	进入	每个	其他	为了	一个	片刻	,

进进出出，现在短暂地碰面了一下。

[naʊ] ['setɪŋ] [ɔːf] [iːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm'self] [ə'gen] , [ðiːz] ['meni] ['tʃænlz] [floʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

now	setting	off	each	for	himself	again	,	these	many	channels	flowed	along	with	a
现在	环境	离开	每个	为了	他自己	再次	,	这些	许多	频道	流动	沿着	和	一个

['rɪplɪŋ] ['kɜːrənt] ;

rippling	current	;
涟漪	当前的	;

现在，这些水道各自出发，潺潺流淌；

['zɪgzæg][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] ['lɔɪtər] , [bʌt; bət] ,

zigzag	as	they	were	,	they	never	seemed	to	loiter	,	but	,
之字形	作为	他们	是	,	他们	绝不	似乎	到	游荡	,	但	,

尽管他们行进路线曲折，但他们似乎从不逗留，而是.....

[æz; əz] [ɪf] ['noʊɪŋ] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] ,

as	if	knowing	just	where	they	were	going	and	what	they	had	to	do	,
作为	如果	会心	只是	在哪里	他们	是	去	和	什么	他们	有	到	做	,

仿佛他们知道自己要去哪里，要做什么似的。

[ðeɪ] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] ['plez(ə)nt] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] ,

they	found	time	to	take	their	own	pleasant	roundabout	way	,
他们	成立	时间	到	拿	他们的	自己的	令人愉快的	迂回	方式	,

他们抽出时间走了自己喜欢的迂回路线，

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['haʊshəʊldz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ðə; ðɪ][flægz] , [huː] , [pʊr] [soʊlz] ,

visiting	the	secluded	households	of	their	friends	the	flags	,	who	,	poor	souls	,
访问	这	僻	家庭	的	他们的	朋友们	这	旗帜	,	WHO	,	贫穷的	灵魂	,

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

must	always	stay	at	home	.
必须	总是	停留	在	家	.

去拜访那些可怜的朋友们的隐居住所，这些朋友们只能待在家里。

[ðiːz] ['kɜːənts] [wɜːr; wər][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [griːn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - ['graːsiz]

These	currents	were	as	clear	as	crystal	,	and	green	as	the	water	-	grasses
这些	电流	是	作为	清除	作为	水晶	,	和	绿色的	作为	这	水	-	草

[ðæt] [frɪndʒd] [ðer; ðər] ['mɪnətʃər] [ʃɔːz] .

that	fringed	their	miniature	shores	.
那	流苏	他们的	微型	海岸	.

这些水流清澈如水晶，翠绿如环绕着微型海岸的水草。

[ðə; ðɪ] ['brɪslɪŋ] [riːdz] , [laɪk] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [friː] - [læns] , [roʊd]['boʊldli][aʊt] [hɪr] [ænd; ənd]

The	bristling	reeds	,	like	companies	of	free	-	lances	,	rode	boldly	out	here	and
这	竖起的	芦苇	,	喜欢	公司	的	自由的	-	长矛	,	骑	大胆地	出去	这里	和

[ðer; ðər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːps] ,

there	into	the	deeps	,
那里	进入	这	深水	,

那些竖立的芦苇，就像一群群自由职业者，大胆地四处游荡，深入到水底深处。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [mɔːr] ['terətɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['graːsiz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɜːənts] [wɜːr; wər][hɑːrd]

trying	to	conquer	more	territory	for	the	grasses	,	but	the	currents	were	hard
尝试	到	征服	更多的	领土	为了	这	草	,	但	这	电流	是	难的

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] ;

to	conquer	;
到	征服	;

试图为草地征服更多领地，但水流难以征服；

[ðeɪ] [dɪs'maʊntid] [ðə; ði] [friː] - [læns] , [ænd; ənd] [floʊd] ['oʊvər][ðer; ðər] [səb'mɜːrdʒd] ['hedz] ; [ðeɪ]

they	dismounted	the	free	-	lances	,	and	flowed	over	their	submerged	heads	;	they
他们	下马	这	自由的	-	长矛	,	和	流动	超过	他们的	湮	头部	;	他们

[biːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə'sɔːltɪŋ] ['rɪpəlz] ;

beat	them	down	with	assaulting	ripples	;
打	他们	向下	和	袭击	涟漪	;

他们从自由长矛上下来，从他们浸入水中的头顶流过；他们用猛烈的涟漪将他们击倒；

[ðeɪ] [broʊk] [ðer; ðər] [bæks] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪvəst] [hæd; həd] [noʊ] ['spɪrɪt] [left] , [bʌt; bət]

they	broke	their	backs	so	effectually	that	the	bravest	had	no	spirit	left	,	but
他们	打破	他们的	背部	所以	有效地	那	这	最勇敢的	有	不	精神	左边	,	但

[treɪld] [ə'lɔːŋ] ,

trailed	along	,
拖着	沿着	,

他们把人折断了脊梁骨，以至于最勇敢的人也丧失了斗志，只能拖着脚步跟在后面。

[lɪmp] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] .

limp	and	bedraggled	.
跛行	和	邋遢的	.

软绵绵的，衣衫褴褛的。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði] [læns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['stretʃɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [wʌn]

if	by	chance	the	lances	succeeded	in	stretching	their	forces	across	from	one
如果	经过	机会	这	长矛	成功了	在	伸展	他们的	力量	穿过	从	一

['lɪt(ə)l] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

little	shore	to	another	,
小的	支撑	到	其他	,

如果长矛兵侥幸成功地将他们的兵力从一个海岸延伸到另一个海岸，

[ðen] [ðə; ði] [ʌn'kɔŋkəd] ['kɜːənts] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kloʊsli] ['serid] [ræŋks] [ʌv; əv]

then	the	unconquered	currents	forced	their	way	between	the	closely	serried	ranks	of
然后	这	未被征服的	电流	强制	他们的	方式	之间	这	密切	串联	排名	的

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

然后，未被征服的潮流强行冲破了敌军密集的阵型。

[ænd; ənd] [floʊd] [ɑːn] [æz; əz] ['geili] [æz; əz] ['evər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['graːsiz] ['sɪtɪŋ] ['hoʊpləs] [ɑːn] [ðə; ði]

and	flowed	on	as	gayly	as	ever	,	leaving	the	grasses	sitting	hopeless	on	the
和	流动	在	作为	同性恋地	作为	曾经	,	离开	这	草	坐着	绝望	在	这

[bæŋk] ;

bank	;
银行	;

水流依旧欢快地奔腾而下，留下岸边的青草无力地枯萎。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['sɑːlɪd] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['delɪkət] [fiːt] , [ðiːz] ['greɪsf(ə)l] ['leɪdiz] [ɪn] [griːn] .

for	they	needed	solid	ground	for	their	delicate	feet	,	these	graceful	ladies	in	green	.
为了	他们	需要	坚硬的	地面	为了	他们的	精美的	脚	,	这些	优美	女士们	在	绿色的	.

因为这些身着绿衣的优雅女士们，她们娇嫩的双脚需要坚实的地面。

[juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɑːrʃ] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mʌd] , [noʊ] [dɑːrk] ['slaɪmi] ['wɔːtər] ,

You	might	call	it	a	marsh	;	but	there	was	no	mud	,	no	dark	slimy	water	,
你	可能	称呼	它	一个	沼泽	;	但	那里	曾是	不	泥	,	不	黑暗的	黏糊糊的	水	,

你或许会称它为沼泽；但那里没有淤泥，也没有黑色的黏稠水。

[noʊ] ['stægnənt] [skʌm] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ræŋk] ['jeloʊ] ['liliz] , [noʊ] ['gɔːmənˌdaɪzɪŋ] ['frɑːgz] , [noʊ]

no	stagnant	scum	;	there	were	no	rank	yellow	lilies	,	no	gormandizing	frogs	,	no
不	停滞不前	浮渣	;	那里	是	不	秩	黄色的	百合花	,	不	暴食	青蛙	,	不

['swaɪnɪʃ] [mʌd] - ['təːtlz] .

swinish	mud	-	turtles	.
猪	泥	-	海龟	.

没有死水浮渣；没有腐臭的黄色百合花，没有贪婪的青蛙，也没有贪婪的泥龟。

[ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænlz] [ræn]['oʊvər]['goʊldən][sændz] ,

The	clear	waters	of	the	channels	ran	over	golden	sands	,
这	清除	水	的	这	频道	跑	超过	金的	沙子	,

清澈的河道水流过金色的沙滩，

[ænd; ənd] ['hɜːtld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɪf] [riːdz] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [beɪ] ,

and	hurtled	among	the	stiff	reeds	so	swiftly	that	only	in	a	bay	,
和	猛烈撞击	之中	这	僵硬的	芦苇	所以	迅速地	那	仅有的	在	一个	湾	,

它飞快地穿梭在坚硬的芦苇丛中，速度之快，以至于只能在海湾里才能看到。

[ɔːr] [wer] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [pɔɪnt] ,

or	where	protected	by	a	crescent	point	,
或者	在哪里	受保护	经过	一个	新月	观点	,

或受新月形岬角保护的地方，

[kʊd; kəd][ðə; ði] [fer] [waɪt] ['liliz] [floʊt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ðer; ðər] [sə'riːn] ['bjuːti] [rɪ'kwaɪrz] .

could	the	fair	white	lilies	float	in	the	quiet	their	serene	beauty	requires	.
可以	这	公平的	白色的	百合花	漂浮	在	这	安静的	他们的	安详	美丽	需要	.

洁白的百合花能否在宁静中漂浮，展现它们静谧之美所需的美丽？

[ðə; ði][flægz] , [huː] ['brændɪʃt] [ðer; ðər] [swɔːdz] ['praʊdli] , [wɜːr; wər] [ˌmɑːtɪ'net] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]

The	flags	,	who	brandished	their	swords	proudly	,	were	martinets	down	to	their
这	旗帜	,	WHO	挥舞	他们的	剑	自豪地	,	是	马丁内斯	向下	到	他们的

['veri] [hiːlz] ,

very	heels	,
非常	高跟鞋	,

这些挥舞着利剑、趾高气扬的旗手们，从头到脚都是严苛的军阀。

['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [kliːn] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] [ə'bʌv] ,

keeping	themselves	as	clean	under	the	water	as	above	,
保持	他们自己	作为	干净的	在下面	这	水	作为	多于	,

他们保持水下和水上一样的清洁。

[ænd; ənd] ['hɑːrbɝɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [mʌd] [ɑːn][ðer; ðər] [braɪt] [griːn] ['juːnɪfɔːrmz] .

and	harboring	not	a	speck	of	mud	on	their	bright	green	uniforms	.
和	窝藏	不是	一个	斑点	的	泥	在	他们的	明亮的	绿色的	制服	.

他们鲜亮的绿色制服上没有一丝泥土。

[fɔːr; fər] [ɪn'hæbɪtənts] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [fɪʃ] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [klɪr]

For	inhabitants	,	there	were	small	fish	roving	about	here	and	there	in	the	clear
为了	居民	,	那里	是	小的	鱼	漫游	关于	这里	和	那里	在	这	清除

[taɪd] ,

tide	,
潮	,

对于居民来说，清澈的潮水中到处都有小鱼游来游去。

['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['herən] , [huː] , ['wɔːtəri] [æz; əz][tuː; tə] [legz] ,

keeping	an	eye	out	for	the	herons	,	who	,	watery	as	to	legs	,
保持	一个	眼睛	出去	为了	这	苍鹭	,	WHO	,	水状的	作为	到	腿	,

时刻留意着苍鹭，它们双腿湿漉漉的，

[bʌt; bət]['venərəb(ə)l][ænd; ənd][waɪz][ʌv; əv]['æspekt] , [stʊd] [ɑːn] ['prɔməntəriz] ['mjuːzɪŋ] , [ə'pærəntli] ,

but	venerable	and	wise	of	aspect	,	stood	on	promontories	musing	,	apparently	,
但	可敬	和	明智的	的	方面	,	站立	在	海岬	沉思	,	显然	,

[ɑːn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

on	the	secrets	of	the	ages	.
在	这	秘密	的	这	年龄	.

但他面容庄严睿智，站在海岬上，似乎在沉思着时代的奥秘。

[ðə; ði] - [ruːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [kɜːrv] ; [θruː] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	steamer's	route	was	a	constant	curve	;	through	the	larger	channels	of	the
这	-	路线	曾是	一个	持续的	曲线	;	通过	这	更大的	频道	的	这

[ˌɑːrkɪ'peləgoʊ][ʃiː; ʃi] [wuːnd] ,

archipelago	she	wound	,
群岛	她	伤口	,

轮船的航线呈弧形；它蜿蜒穿过群岛较大的水道，

[æz; əz] [ɪf] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kluː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] .

as	if	following	the	clew	of	a	labyrinth	.
作为	如果	下列的	这	线索	的	一个	迷宫	.

仿佛在追寻迷宫的线索。

[baɪ][tɜːrnz][ʃiː; ʃi] ['hedɪd] [tɔːrd] [ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [wer]

By	turns	she	headed	toward	all	the	points	of	the	compass	,	finding	a	channel	where
经过	转弯	她	标题	朝向	全部	这	积分	的	这	罗盘	,	寻找	一个	渠道	在哪里

,

,

,

她一会儿朝各个方向走去，一会儿又朝另一个方向走去，最终找到了一条水道，在那里，

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [aɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃæn(ə)l] , ['dʌblɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]

to	our	uninitiated	eyes	,	there	was	no	channel	,	doubling	upon	her	own
到	我们的	新手	眼睛	,	那里	曾是	不	渠道	,	翻倍	之上	她	自己的

[træk] , ['goʊɪŋ] ['brɔːdsaɪd] ['fɔːrmoʊst] ,

track	,	going	broadside	foremost	,
追踪	,	去	舷侧	首先	,

在我们这些外行看来，没有航道，她沿着自己的航道纵身一跃，横渡到最前面。

['flaʊndərɪŋ] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [weɪl] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] .

floundering	and	backing	,	like	a	whale	caught	in	a	shallow	.
挣扎	和	后盾	,	喜欢	一个	鲸	捕捉	在	一个	浅的	.

像搁浅的鲸鱼一样挣扎后退。

[hɪr] , ['lændlɑːkt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ,

Here	,	landlocked	,	she	would	choose	what	seemed	the	narrowest	channel	of	all	,
这里	,	内陆	,	她	会	选择	什么	似乎	这	最窄	渠道	的	全部	,

[ænd; ənd] [dæʃ] ['rekləsli] [θruː] ,

and	dash	recklessly	through	,
和	短跑	鲁莽地	通过	,

在这里，她被困在内陆，于是她选择了一条看起来最狭窄的水道，然后鲁莽地冲了过去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːdz] ['ɔːlmoʊst] ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [saɪdz] ; [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [krept] ['dʒɪndʒərli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

with	the	reeds	almost	brushing	her	sides	;	there	she	crept	gingerly	along	a
和	这	芦苇	几乎	刷牙	她	侧面	;	那里	她	悄悄地爬	小心翼翼地	沿着	一个

[brɔːd] [ɪk'spænz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

broad	expanse	of	water	,
广阔	广阔	的	水	,

芦苇几乎拂过她的身体两侧；她小心翼翼地沿着宽阔的水面匍匐前进。

[hɜːr; hər]['pæd(ə)l] - [wiːlz] ['skersli] [rɪ'vɑːlvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːʃ(ə)n] .

her	paddle	-	wheels	scarcely	revolving	,	in	the	excess	of	her	caution	.
她	桨	-	车轮	几乎	旋转	,	在	这	过量的	的	她	警告	.

她的桨轮几乎不动，因为她过于谨慎了。

['sæplɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][ɑːn] , [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]

Saplings	,	with	their	heads	of	foliage	on	,	and	branches	adorned	with
树苗	,	和	他们的	头部	的	叶子	在	,	和	分支	装饰	和

['flʌtərɪŋ] [rægz] ,

fluttering	rags	,
飘动	破布	,

幼苗，头顶绿叶，枝条上挂着飘动的布条，

[sɜːrvd] [æz; əz] ['fɪŋgər] - [poʊsts][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [dɪ'faɪlz] ,

served	as	finger	-	posts	to	show	the	way	through	the	watery	defiles	,
服务	作为	手指	-	帖子	到	展示	这	方式	通过	这	水状的	污秽	,

充当路标，指引人们穿过水道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] ['ledʒəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] . -

and	there	were	many	other	hieroglyphics	legible	only	to	the	pilot	.	'
和	那里	是	许多	其他	象形文字	清晰易读	仅有的	到	这	飞行员	.	-

还有许多其他只有飞行员才能看懂的象形文字。

[ðɪs] [taɪm] , ['ʃʊrli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'ʃɔːr] , - [wiː; wi] [θɔːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz]

This	time	,	surely	,	we	shall	run	ashore	,	'	we	thought	again	and	again	,	as
这	时间	,	一定	,	我们	将	跑步	岸上	,	-	我们	想法	再次	和	再次	,	作为

[ðə; ði] ['stiːmər] [glaidid] ,

the	steamer	glided	,
这	汽船	滑翔	,

“这一次，我们肯定能靠岸了，”我们一遍又一遍地想着，汽船缓缓滑行着。

[hed] - [ɑːn] , [tɔːrd] [æn; ən]['aɪlət] ;

head	-	on	,	toward	an	islet	;
头	-	在	,	朝向	一个	小岛	;

迎头而上，朝着一个小岛；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn]['ɪntuː][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [streɪt]

but	at	the	last	there	was	always	a	quick	turn	into	some	unseen	strait
但	在	这	最后的	那里	曾是	总是	一个	快的	转动	进入	一些	看不见	海峡

['oʊpənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] - [wɔːl] ,

opening	like	a	secret	passage	in	a	castle	-	wall	,
开幕	喜欢	一个	秘密	通道	在	一个	城堡	-	墙	,

但最后总会突然拐进一条看不见的狭窄通道，就像城堡墙上的秘密通道一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['leɪklɪt] , ['hedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	we	found	ourselves	in	a	new	lakelet	,	heading	in	the	opposite	direction	.
和	我们	成立	我们自己	在	一个	新的	小湖	,	标题	在	这	对面的	方向	.

于是我们发现自己置身于一个新的小湖中，朝着相反的方向前进。

[wʌns] [wiː; wi] [met] [ə'nʌðər] ['stiːmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [hʌlz] ['floʊtɪd] ['sloʊli] [pæst] [iːtʃ]

Once	we	met	another	steamer	,	and	the	two	great	hulls	floated	slowly	past	each
一次	我们	遇见	其他	汽船	,	和	这	二	伟大的	船体	漂浮	缓慢地	过去的	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

我们遇到另一艘汽船，两艘巨大的船体缓缓地从彼此身边漂过。

[wɪð; wɪθ] ['endʒɪnz] ['moʊʃnləs] ,

with	engines	motionless	,
和	发动机	静止不动	,

引擎静止不动

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsndʒə·] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [hæd; həd] [ðeɪ]

so	near	that	the	passengers	could	have	shaken	hands	with	each	other	had	they
所以	靠近	那	这	乘客	可以	有	摇晃	双手	和	每个	其他	有	他们

[bɪn] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] .

been	so	disposed	.
到过	所以	处置	.

距离如此之近，如果乘客们愿意的话，完全可以互相握手。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] , [haʊ'evər] ; [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	that	they	were	so	disposed	,	however	;	far	from	it	.
不是	那	他们	是	所以	处置	,	然而	;	远的	从	它	.

然而，他们并非有意如此；恰恰相反。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [deks] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['greɪvli] ; [nɑːt] [ə; eɪ]

They	gathered	on	their	respective	decks	and	gazed	at	each	other	gravely	;	not	a
他们	聚集	在	他们的	各自	甲板	和	凝视	在	每个	其他	严重地	;	不是	一个

[smaɪl] [wʌz; wəz] [siːn] ,

smile	was	seen	,
微笑	曾是	已见	,

他们各自聚集在甲板上，神情严肃地互相凝视着，没有一丝笑容。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['spoʊkən] , [nɑːt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] .

not	a	word	spoken	,	not	the	shadow	of	a	salutation	given	.
不是	一个	单词	说	,	不是	这	阴影	的	一个	问候	给定	.

一言不发，连一句问候都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [praɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

It	was	not	pride	,	it	was	not	suspicion	;
它	曾是	不是	自豪	,	它	曾是	不是	怀疑	;

这不是骄傲，也不是猜疑；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['lɪstləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ə'merɪkən] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

it	was	the	universal	listlessness	of	the	travelling	American	bereft	of	his
它	曾是	这	普遍的	倦怠	的	这	旅行	美国人	失去	的	他的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

这是所有失去生意、四处旅行的美国人普遍表现出的无精打采的状态。

[ə'θeloʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [gɔːn] .

Othello	with	his	occupation	gone	.
奥赛罗	和	他的	职业	已消失	.

奥赛罗失去了他的职业。

[wʌt] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [duː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stiːmər] ?

What	can	such	a	man	do	on	a	steamer	?
什么	能	这样的	一个	男人	做	在	一个	汽船	?

这样的人在轮船上能做什么呢?

['dʒen(ə)rəli] , ['nʌθɪŋ] .

Generally	,	nothing	.
一般来说	,	没有什么	.

通常情况下，什么也没有。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['nɑːnsens] [æz; əz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr] ['pæsɪŋ] [baʊ; boʊ] .

Certainly	he	would	never	think	of	any	such	light	-	hearted	nonsense	as	a	smile	or	passing	bow	.
当然	他	会	绝不	思考	的	任何	这样的	光	-	心地	废话	作为	一个	微笑	或者	通过	弓	.

他当然绝不会把微笑或鞠躬这种轻松的玩笑当成胡闹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] , [pɑːr] ['eksələns] , [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] [krɑːft] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən]

But	the	ships	were	,	par	excellence	,	the	bewitched	craft	,	the	Flying	Dutchmen
但	这	船舶	是	,	帕	卓越	,	这	着迷	工艺	,	这	飞行	荷兰人

[ʌv; əv][ðə; ði] [flæts] .

of	the	Flats	.
的	这	公寓	.

但这些船只堪称绝妙，是拥有魔力的船只，是平原上的“飞翔的荷兰人”。

[ə; eɪ] [brɪg] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] , [skaɪ] - ['skreɪpɪŋ] [seɪlz] , [baʊnd] [saʊθ] , [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

A	brig	,	with	lofty	,	sky	-	scraping	sails	,	bound	south	,	came	into	view	of	our
一个	布里格	,	和	高远	,	天空	-	刮擦	帆	,	边界	南	,	来了	进入	看法	的	我们的

['stiːmər] , [baʊnd] [nɔːrθ] ,

steamer	,	bound	north	,
汽船	,	边界	北	,

一艘高耸入云、帆如天际的帆船，向南驶去，进入了我们向北驶去的汽船的视野中。

[ænd; ənd] [pæst] , [wiː; wi] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ruːm] :

and	passed	,	we	hugging	the	shore	to	give	her	room	:
和	通过了	,	我们	拥抱	这	支撑	到	给	她	房间	:

然后我们经过，紧贴着海岸给她腾出空间：

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpɪŋ] [seɪlz] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [vɪəd] [ə'raʊnd] [ɪn]

five	minutes	afterward	the	sky	-	scraping	sails	we	had	left	behind	veered	around	in
五	分钟	之后	这	天空	-	刮擦	帆	我们	有	左边	在后面	转向	大约	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'gen] ;

front	of	us	again	;
正面	的	我们	再次	;

五分钟后，我们身后那高耸入云的帆再次转向我们前方；

[ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] ['dɪstənt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ; [ə'nʌðər] ,

another	five	minutes	,	and	there	they	were	far	distant	on	the	right	;	another	,
其他	五	分钟	,	和	那里	他们	是	远的	遥远	在	这	正确的	;	其他	,

又过了五分钟，他们就出现在右边很远的地方；又过了一会儿，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [kloʊz] [baɪ][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [left] .

and	there	they	were	again	close	by	us	on	the	left	.
和	那里	他们	是	再次	关闭	经过	我们	在	这	左边	.

他们又出现在我们左侧附近。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðoʊz] [seɪlz] ['səːkld] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

For	half	an	hour	those	sails	circled	around	us	,
为了	一半	一个	小时	那些	帆	圈起来	大约	我们	,

那些帆在我们周围转了半个小时，

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] ['stedəli] ['fɔːrwərd] ; [ðɪs] [siːmd] ['wɪtʃɪŋ]

and	yet	all	the	time	we	were	pushing	steadily	forward	;	this	seemed	witching
和	然而	全部	这	时间	我们	是	推动	稳步	向前	;	这	似乎	女巫

[wɜːrk] [ɪn'diːd] .

work	indeed	.
工作	的确	.

然而，我们却一直在稳步前进；这简直就像魔法一样。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['skuːnər] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər] - [lænd] ;

Again	,	the	numerous	schooners	thought	nothing	of	sailing	over	-	land	;
再次	,	这	很多的	双桅帆船	想法	没有什么	的	帆船	超过	-	土地	;

同样，众多的纵帆船毫不犹豫地选择陆路航行；

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ['glaɪdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] ,

we	saw	them	on	all	sides	gliding	before	the	wind	,
我们	锯	他们	在	全部	侧面	滑翔	前	这	风	,

我们看到它们在四面八方随风滑翔，

[ɔːr] ['biːtɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ;

or	beating	up	against	it	over	the	windows	as	easily	as	over	the	water	;
或者	殴打	向上	反对	它	超过	这	视窗	作为	容易地	作为	超过	这	水	;

或者像在水面上一样，很容易地隔着窗户击打它；

['seɪlɪŋ] [ɑːn] [græs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l][tuː; tə] [ðiːz] ['spɪrɪt] - [bɑːks] .

sailing	on	grass	was	a	mere	trifle	to	these	spirit	-	barks	.
帆船	在	草	曾是	一个	仅仅	琐事	到	这些	精神	-	树皮	.

对于这些精灵船来说，在草地上航行简直是小菜一碟。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [sɔː] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ə'pærəntli] .

All	this	we	saw	,	as	I	said	before	,	apparently	.
全部	这	我们	锯	,	作为	我	说	前	,	显然	.

正如我之前所说，我们显然都看到了这一切。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ædvɜːrb][ɪz] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['klɛr] [flæts] .

But	in	that	adverb	is	hidden	the	magic	of	the	St	.	Clair	Flats	.
但	在	那	副词	是	隐	这	魔法	的	这	英石	.	克莱尔	公寓	.

但圣克莱尔平原的魅力就隐藏在这个副词之中。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , — ['bjuːtɪf(ə)l] , - [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði]['vɪvɪd] [griːn] [ɪk'spæns] .

'	It	is	beautiful	,	—	beautiful	,	'	I	said	,	looking	off	over	the	vivid	green	expanse	.
-	它	是	美丽的	,	—	美丽的	,	-	我	说	,	寻找	离开	超过	这	生动	绿色的	广阔	.

“真美啊，真美，”我望着眼前那片翠绿的景色说道。

- ['bjuːtɪf(ə)l] ? - ['ekəud] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

'	Beautiful	?	'	echoed	the	captain	,
-	美丽的	?	-	回声	这	队长	,

“漂亮吗？”船长重复道。

[huː] [hæd; həd] [hɪm'self] ['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['stiːmər] ['entərd] [ðə; ði]

who	had	himself	taken	charge	of	the	steering	when	the	steamer	entered	the
WHO	有	他自己	已采取	收费	的	这	转向	什么时候	这	汽船	进入	这

['læbərɪnθ] ,

labyrinth	,
迷宫	,

当轮船进入迷宫时，是他亲自掌舵的。

— - [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! — [pɔːrt][jʊr; jər] [helm] [ʌp][ðer; ðər] ; [pɔːrt] ! -

—	'	I	don't	see	anything	beautiful	in	it	!	—	Port	your	helm	up	there	;	port	!	'
—	-	我	不	看	任何事物	美丽的	在	它	!	—	港口	你的	舵	向上	那里	;	港口	!	-

“我看不出它有什么美感！——把舵收回去！收回去！”

- [pɔːrt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , - [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [ə'bʌv] .

'	Port	it	is	,	sir	,	'	came	back	from	the	pilot	-	house	above	.
-	港口	它	是	,	先生	,	-	来了	后退	从	这	飞行员	-	房子	多于	.

“先生，就是港口了。”上面的驾驶室传来消息。

- [ðiːz] [flæts] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [leɪks] ;

'	These	Flats	give	us	more	trouble	than	any	other	spot	on	the	lakes	;
-	这些	公寓	给	我们	更多的	麻烦	比	任何	其他	点	在	这	湖泊	;

“这些平原比湖区其他任何地方都更让我们头疼；

['ves(ə)lz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['getɪŋ] [ə'graʊnd] [ænd; ənd] ['blɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [weɪ] ,

vessels	are	all	the	time	getting	aground	and	blocking	up	the	way	,
船只	是	全部	这	时间	获得	搁浅	和	阻塞	向上	这	方式	,

船只经常搁浅并堵塞航道。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [best] .

which	is	narrow	enough	at	best	.
哪个	是	狭窄的	足够的	在	最好的	.

这充其量也只能算是勉强够用。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][kə'næl] [raɪt] [θruː] , — [ə; eɪ] [streɪt]

There's	some	talk	of	Uncle	Sam's	cutting	a	canal	right	through	,	—	a	straight
有	一些	讲话	的	叔叔	山姆的	切割	一个	运河	正确的	通过	,	—	一个	直的

[kə'næl] ;

canal	;
运河	;

有传言说山姆大叔要开凿一条运河，一条笔直的运河；

[bʌt; bət] ['hiːz] [soʊ] [sloʊ] , ['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] ,

but	he's	so	slow	,	Uncle	Sam	is	,
但	他是	所以	慢的	,	叔叔	山姆	是	,

但他反应太慢了，山姆大叔也是。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][dʒɑːb][ɪz] [dʌn] . -

and	I'm	afraid	I'll	be	off	the	waters	before	the	job	is	done	.	'
和	我是	害怕的	患病的	是	离开	这	水	前	这	工作	是	完毕	.	-

恐怕在任务完成之前，我就得离开水面了。

- [ə; eɪ] [streɪt] [kə'næl] ! -

'	A	straight	canal	!	'
-	一个	直的	运河	!	-

“一条笔直的运河！”

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [ˌjuːtɪlɪ'teriən] [dɪtʃ] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	repeated	,	thinking	with	dismay	of	an	ugly	utilitarian	ditch	invading	this	beautiful
我	重复	,	思维	和	沮丧	的	一个	丑陋的	功利主义	沟	入侵	这	美丽的

['waɪndɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv] [griːn] .

winding	waste	of	green	.
绕线	浪费	的	绿色的	.

我重复道，心中充满沮丧，想到一条丑陋的实用沟渠侵入了这片美丽的蜿蜒绿色荒地。

- [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]

'	Yes	,	you	can	see	for	yourself	what	a	saving	it	would	be	,	'	replied	the
-	是的	,	你	能	看	为了	你自己	什么	一个	保存	它	会	是	,	-	回复	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

“是的，你自己看看能省多少钱，”船长回答说。

- [wiː; wi][kʊd; kəd] [rʌn] [raɪt] [θruː] [ɪn][noʊ] [taɪm] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ; [ˌwer'æz] , [naʊ] ,

'	We	could	run	right	through	in	no	time	,	day	or	night	;	whereas	,	now	,
-	我们	可以	跑步	正确的	通过	在	不	时间	,	天	或者	夜晚	;	然而	,	现在	,

“我们以前可以很快地跑过去，无论白天还是晚上；而现在，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [twɪst] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl]

we	have	to	turn	and	twist	and	watch	every	inch	of	the	whole
我们	有	到	转动	和	捻	和	手表	每一个	英寸	的	这	所有的

[ˌevər'læstɪŋ] [mɑːrʃ] . -

everlasting	marsh	.	'
永恒	沼泽	.	-

我们必须四处张望，仔细观察这片永恒沼泽的每一寸土地。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kæptənz] [ə'pɪnjən] .

Such	was	the	captain's	opinion	.
这样的	曾是	这	船长的	观点	.

这是船长的看法。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [ɔːlˈbiːɪt] [ˈniːðər] [roʊˈmæntɪk][nɔːr][ɑːrˈtɪstɪk] , [wɜːr; wər] [ˈkæptɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] -

But	**we**	**,**	**albeit**	**neither**	**romantic**	**nor**	**artistic**	**,**	**were**	**captivated**	**with**	**his**	**'**
但	我们	,	尽管	两者都不	浪漫的	也不	艺术	,	是	着迷	和	他的	-

[ˌevərˈlæstɪŋ] [mɑːrʃ] ,

everlasting	**marsh**	**,**
永恒	沼泽	,

但是，尽管我们既不浪漫也不艺术，却被他那“永恒的沼泽”深深吸引。

- [ænd; ənd] [ˈiːgər] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [fɑːr] [wɪˈðɪn] [ɪts] [griːn] [ˈfæstnəs] .

'	**and**	**eager**	**to**	**penetrate**	**far**	**within**	**its**	**green**	**fastnesses**	**.**
-	和	渴望的	到	穿透	远的	之内	它是	绿色的	坚固性	.

并渴望深入其绿色堡垒。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈfæməliz] [ˈlɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪr] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət][ðə; ði]

'	**I**	**suppose**	**there**	**are**	**other**	**families**	**living**	**about**	**here**	**,**	**besides**	**the**	**family**	**at**	**the**
-	我	认为	那里	是	其他	家庭	活的	关于	这里	,	除了	这	家庭	在	这

[ˈlaɪthaʊs] ? -

lighthouse	**?**	**'**
灯塔	?	-

“我想除了灯塔那家人之外，这附近应该还有其他人家住吧？”

[aɪ] [sed] .

I	**said**	**.**
我	说	.

我说。

- [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeni] ; [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ][ræft] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] . -

'	**Never**	**heard**	**of**	**any**	**;**	**they'd**	**have**	**to**	**live**	**on**	**a**	**raft**	**if**	**they**	**did**	**.**	**'**
-	绝不	听到	的	任何	;	他们会	有	到	居住	在	一个	筏	如果	他们	做过	.	-

“我从没听说过；如果真有的话，他们就得住在木筏上了。”

- [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['sɑːlɪd] [graʊnd] . -

'	**But**	**there**	**must**	**be**	**some**	**solid**	**ground**	**.**	**'**
-	但	那里	必须	是	一些	坚硬的	地面	.	-

但必须要有一定的坚实基础。

- [dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [its] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [greɪt] [spʌndʒ] [fɔːr; fər] [maɪlz] . — ['stedi] [ʌp][ðer; ðər]

'	**Don't**	**believe**	**it**	**;**	**it's**	**nothing**	**but**	**one**	**great**	**sponge**	**for**	**miles**	**.**	**—**	**Steady**	**up**	**there**
-	不	相信	它	;	它是	没有什么	但	一	伟大的	海绵	为了	英里	.	—	稳定的	向上	那里

; ['stedi] ! -

;	**steady**	**!**	**'**
;	稳定的	!	-

“别信它，方圆几英里不过是一块巨大的海绵。——上面稳住，稳住！”

- ['veri] [wel] , - [sed] ['reɪmənd] , - [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .

'	**Very**	**well**	**,**	**'**	**said**	**Raymond**	**,**	**'**	**so**	**be**	**it**	**.**
-	非常	出色地	,	-	说	雷蒙德	,	-	所以	是	它	.

“很好，”雷蒙德说，“那就这样吧。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [wiːl] [get] [ɔːf] , [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]

If	**there**	**is**	**only**	**the**	**lighthouse**	**,**	**at**	**the**	**lighthouse**	**we'll**	**get**	**off**	**,**	**and**	**take**	**our**
如果	那里	是	仅有的	这	灯塔	,	在	这	灯塔	出色地	得到	离开	,	和	拿	我们的

['tʃænsɪz] . -

chances	**.**	**'**
机会	.	-

如果只有灯塔，我们就到灯塔下船，碰碰运气。

- [jʊə(r)] [səˈveɪəz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	**You're**	**surveyors**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**'**	**said**	**the**	**captain**	**.**
-	你是	测量员	,	我	认为	?	-	说	这	队长	.

“你们是测量员吧？”船长问道。

[sə'veɪəz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] - ['kʌntri] ,

Surveyors	are	the	pioneers	of	the	lake	-	country	,
测量员	是	这	先驱者	的	这	湖	-	国家	,

测量员是湖区的开拓者，

[ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

understood	by	the	people	to	be	a	set	of	harmless	monomaniacs	,	given	to
理解	经过	这	人们	到	是	一个	放	的	无害	单恋者	,	给定	到

['bɪldɪŋ] ['lɪt(ə)l] [əb'zɜːvəˌtɔːriːz] [ə'lɔːŋ] - [ʃɔːr] ,

building	little	observatories	along	-	shore	,
建筑	小的	天文台	沿着	-	支撑	,

人们普遍认为他们是一群无害的偏执狂，热衷于在海岸边建造小型天文台。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ; [maɪld]['mædmən] , [huːz] ['veɪgəriz] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts]

where	there	is	nothing	to	observe	;	mild	madmen	,	whose	vagaries	and	instruments
在哪里	那里	是	没有什么	到	观察	;	温和的	狂人	,	谁	反复无常	和	仪器

[ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['sɪŋgjələr] .

are	equally	singular	.
是	同样地	单数	.

那里没有什么可观察的；温和的疯子，他们的怪癖和手段同样奇特。

[æz; əz] [sə'veɪəz] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

As	surveyors	,	therefore	,	the	captain	saw	nothing	surprising	in	our	determination
作为	测量员	,	所以	,	这	队长	锯	没有什么	奇怪	在	我们的	决心

[tuː; tə][get] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ;

to	get	off	at	the	lighthouse	;
到	得到	离开	在	这	灯塔	;

因此，作为测量员，船长对我们决心在灯塔下船并不感到惊讶；

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [prə'poʊzd] ['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ə; eɪ][plæŋk][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [leɪk] ['hjuərən] ,

if	we	had	proposed	going	ashore	on	a	plank	in	the	middle	of	Lake	Huron	,
如果	我们	有	建议的	去	岸上	在	一个	板	在	这	中间	的	湖	休伦	,

如果我们提议在休伦湖中央搭木板上岸，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

he	would	have	made	no	objection	.
他	会	有	制成	不	异议	.

他不会提出任何异议。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtrəs] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [spaɪl] ,

At	length	the	lighthouse	came	into	view	,	a	little	fortress	perched	on	spiles	,
在	长度	这	灯塔	来了	进入	看法	,	一个	小的	堡垒	栖息	在	尖刺	,

终于，灯塔出现在眼前，那是一座耸立在尖桩上的小堡垒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lædər] [fɔːr; fər] ['entrəns] ; [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [smɔːl] ['haʊzɪz] , [mʌtʃ] [taɪm] [siːmd]

with	a	ladder	for	entrance	;	as	usual	in	small	houses	,	much	time	seemed
和	一个	梯子	为了	入口	;	作为	通常	在	小的	房屋	,	很多	时间	似乎

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋ] ,

devoted	to	washing	,
奉献	到	洗涤	,

入口处需要用梯子；和大多数小房子一样，似乎大部分时间都花在了洗漱上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kreɪn] , [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ][ə; eɪ][roʊp] , [ɪk'stendɪd] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]

for	a	large	crane	,	swung	to	and	fro	by	a	rope	,	extended	out	over	the
为了	一个	大的	起重机	,	摇摆	到	和	弗	经过	一个	绳索	,	扩展	出去	超过	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

一台大型起重机，由绳索来回摆动，伸到水面上，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] ['gɑ:rmənts] [hʌŋ] [aʊt] [tu:; tə][draɪ] .

covered	with	fluttering	garments	hung	out	to	dry	.
涵盖	和	飘动	服装	悬挂	出去	到	干燥	.

上面挂满了晾晒的衣物，随风飘动。

[ðə; ði] ['sti:mər] [leɪ] [tu:; tə] , ['aʊər; ɑ:r] [roʊ] - [boʊt] [wʌz; wəz] [lɔ:ntʃt] , ['aʊər; ɑ:r][træps] ['hændɪd] [aʊt] ,

The	steamer	lay	to	,	our	row	-	boat	was	launched	,	our	traps	handed	out	,
这	汽船	躺	到	,	我们的	排	-	船	曾是	发射	,	我们的	陷阱	递交	出去	,

轮船靠岸，我们的小艇下水，渔网分发完毕。

['kæptɪn] [kɪd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [pʊʃt] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃæloʊz]

Captain	Kidd	took	his	place	in	the	bow	,	and	we	pushed	off	into	the	shallows
队长	基德	采取	他的	地方	在	这	弓	,	和	我们	推动	离开	进入	这	浅滩

;

;

;

基德船长站在船头，我们驶入浅水区；

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['pæd(ə)l] - [wi:lz] [ri'vɔlvd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sti:mər] [seɪld] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ]

then	the	great	paddle	-	wheels	revolved	again	,	and	the	steamer	sailed	away	,	leaving
然后	这	伟大的	桨	-	车轮	旋转	再次	,	和	这	汽船	航行	离开	,	离开

[ˌju: 'es][ə'stɜ:rn] ,

us	astern	,
我们	倒车	,

然后巨大的明轮再次转动起来，汽船扬帆远航，把我们留在船尾。

['rɑ:kɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪvz] ,

rocking	on	her	waves	,
摇滚	在	她	波浪	,

她随着波浪摇晃，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['lɪstləsli] [baɪ][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [tɜ:rn] [hɪd] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðer; ðər] [vju:]

and	watched	listlessly	by	the	passengers	until	a	turn	hid	us	from	their	view
和	观看	百无聊赖地	经过	这	乘客	直到	一个	转动	隐藏	我们	从	他们的	看法

.

:

.

乘客们百无聊赖地看着我们，直到转弯处我们消失在他们的视线中。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ['nu:mərəs] ['flæksn] - ['herd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

In	the	mean	time	numerous	flaxen	-	haired	children	had	appeared	at	the	little	windows	of	the	lighthouse	,
在	这	意思是	时间	很多的	亚麻色	-	头发	孩子们	有	出现	在	这	小的	视窗	的	这	灯塔	,

与此同时，许多金发碧眼的孩子出现在灯塔的小窗户前。

— [tu:] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

—	too	many	of	them	,	indeed	,	for	our	hopes	of	comfort	.
—	也	许多	的	他们	,	的确	,	为了	我们的	希望	的	舒适	.

——确实太多了，不足以让我们感到舒适。

- [ten] , - [sed] ['reɪmənd] , [kaʊntɪŋ] ['hedz] .

'	Ten	,	'	said	Raymond	,	counting	heads	.
-	十	,	-	说	雷蒙德	,	计数	头部	.

“十个，”雷蒙德一边数着人头一边说。

[ðə; ði] [ten] , [mu:vd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz][wi:; wi] [ə'proʊtʃt] ,

The	ten	,	moved	by	curiosity	as	we	approached	,
这	十	,	已搬	经过	好奇心	作为	我们	接近	,

当我们走近时，那十个人出于好奇心，

[hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [soʊ] [fɑːr] [ðæt] [ðeɪ] [held] [ɑːn] ['mɪrli] [baɪ] [ðer; ðər] ['æŋklz] .

hung	out	of	the	windows	so	far	that	they	held	on	merely	by	their	ankles	.
悬挂	出去	的	这	视窗	所以	远的	那	他们	握住	在	仅仅	经过	他们的	脚踝	.

他们身体探出窗外，只剩下脚踝还抓着窗沿。

- [wiː; wi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [seɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , - [aɪ] [riˈmɑːkt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['dæŋglɪŋ]

'	We	cannot	possibly	save	them	all	,	'	I	remarked	,	looking	up	at	the	dangling
-	我们	不能	可能	节省	他们	全部	,	-	我	评论	,	寻找	向上	在	这	悬挂

['geɪzərz] .

gazers	.
凝视者	.

“我们不可能救下他们所有人，”我抬头看着那些悬在半空中的凝视者说道。

- [oʊ] , [ðeə(r)] [æmˈfɪbiəs] , - [sed] ['reɪmənd] ; - [web] - ['fʊtɪd] , [aɪ] [prɪˈzuːm] . -

'	O	,	they're	amphibious	,	'	said	Raymond	;	'	web	-	footed	,	I	presume	.	'
-	哦	,	它们是	水陆两用	,	-	说	雷蒙德	;	-	网站	-	有脚的	,	我	怙	.	-

“哦，它们是两栖动物，”雷蒙德说；“我猜它们是有蹼足的。”

[wiː; wi] [rəud] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kiːpər] [ɪn] [ðə; ði]

We	rowed	up	under	the	fortress	,	and	demanded	parley	with	the	keeper	in	the
我们	划船	向上	在下面	这	堡垒	,	和	要求	谈判	和	这	守门员	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] : —

following	language	:	—
下列的	语言	:	—

我们划船来到堡垒下方，用以下语言要求与守卫谈判：——

- [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hɪr] ? -

'	Is	your	father	here	?	'
-	是	你的	父亲	这里	?	-

你父亲在这里吗?

- [noʊ] ; [bʌt; bət] [mɑː] [ɪz] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['kɔːrəs] . — - [mɑː] !

'	No	;	but	ma	is	,	'	answered	the	chorus	.	—	'	Ma	!
-	不	;	但	玛	是	,	-	回答	这	合唱	.	—	-	马	!

“不，但是妈妈是，”合唱队回答道。“妈妈!

[mɑː] ! -

ma	!	'
玛	!	-

妈!

[mɑː] [əˈpɪrd] , [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['fiːmeɪl] , [huː] [held] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

Ma	appeared	,	a	portly	female	,	who	held	converse	with	us	from	the	top	of
马	出现	,	一个	肥胖的	女性	,	WHO	握住	交谈	和	我们	从	这	顶部	的

[ðə; ði] ['lædər] .

the	ladder	.
这	梯子	.

马出现了，她是一位身材丰腴的女士，站在梯子顶上和我们交谈。

[ðə; ði] [sʌm; səm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ]

The	sum	and	substance	of	the	dialogue	was	that	she	had	not	a
这	和	和	物质	的	这	对话	曾是	那	她	有	不是	一个

['kɔːrnər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes] ,

corner	to	give	us	,
角落	到	给	我们	,

对话的要点在于，她没有给我们留下任何余地。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] - , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

and	recommended	us	to	find	Liakim	,	and	have	him	show	us	the
和	受到推崇的	我们	到	寻找	-	,	和	有	他	展示	我们	这

[wei] [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] ['sæmjuːlz] .

way	to	Waiting	Samuel's	.
方式	到	等待	塞缪尔的	.

他建议我们去找利亚金，让他带我们去等待撒母耳的住处。

- ['weɪtɪŋ] ['sæmjuːlz] ? -

'	Waiting	Samuel's	?	'
-	等待	塞缪尔的	?	-

“在等塞缪尔吗？”

[wiː; wi] [rɪ'piːtɪd] .

we	repeated	.
我们	重复	.

我们重复了一遍。

- [jes] ; ['hiːz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kreɪzi][mæn] ['lɪvɪŋ] [ə'weɪ]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][flæts] .

'	Yes	;	he's	a	kind	of	crazy	man	living	away	over	there	in	the	Flats	.
-	是的	;	他是	一个	种类	的	疯狂的	男人	活的	离开	超过	那里	在	这	公寓	.

“是的；他是个有点疯癫的人，住在平原那边。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][ə; eɪ]['taɪdi] ['haʊskiːpər] .

But	there's	no	harm	in	him	,	and	his	wife	is	a	tidy	housekeeper	.
但	有	不	伤害	在	他	,	和	他的	妻子	是	一个	整齐的	管家	.

但他为人并无恶意，他的妻子是一位贤惠的家庭主妇。

[juː; jʊ][biː; bi] [sə'veɪəz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

You	be	surveyors	,	I	suppose	?	'
你	是	测量员	,	我	认为	?	-

你们是测量员吧?

[wiː; wi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

We	accepted	the	imputation	in	order	to	avoid	a	broadside	of	questions	,
我们	公认	这	估算	在	命令	到	避免	一个	舷侧	的	问题	,

我们接受了这一推断，以避免遭到一连串的质询。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] - .

and	asked	the	whereabouts	of	Liakim	.
和	问	这	下落	的	-	.

并询问利亚金的下落。

- [oʊ] , ['hiːz] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['sʌmwer] [ðer; ðər] , ['fɪʃɪŋ] ! -

'	O	,	he's	round	the	point	,	somewhere	there	,	fishing	!	'
-	哦	,	他是	圆形的	这	观点	,	某处	那里	,	钓鱼	!	-

“哦，他绕到岬角那边去了，应该在那儿钓鱼呢！”

[wiː; wi] [rəud] [ɑːn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] [mæn] , [ɪn][æn; ən][oʊld]

We	rowed	on	and	found	him	,	a	little	,	round	-	shouldered	man	,	in	an	old
我们	划船	在	和	成立	他	,	一个	小的	,	圆形的	-	肩部	男人	,	在	一个	老的

[flæt] - ['bɔtəmd] [boʊt] ,

flat	-	bottomed	boat	,
平坦的	-	底部	船	,

我们继续划船，找到了他，一个矮小、圆肩的男人，坐在一艘旧平底船上。

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [wʊd] .

who	had	not	taken	a	fish	,	and	looked	as	though	he	never	would	.
WHO	有	不是	已采取	一个	鱼	,	和	看起来	作为	尽管	他	绝不	会	.

他一条鱼也没钓到，看起来好像永远也不会钓到。

[wiː; wi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈerənd] .

We	explained	our	errand	.
我们	解释	我们的	差事	.

我们解释了我们的来意。

- [dɪd] [ˈrəjzəbel] [liː] [tel] [jiː; ji][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? -

'	Did	Rosabel	Lee	tell	ye	to	come	to	me	?	'
-	做过	罗莎贝尔	李	告诉	是的	到	来	到	我	?	-

“是罗莎贝尔·李叫你来找我的吗？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [toʊld][ˌjuː ˈes] , - [aɪ] [sed] .

'	The	woman	in	the	lighthouse	told	us	,	'	I	said	.
-	这	女士	在	这	灯塔	讲述	我们	,	-	我	说	.

“灯塔里的女人告诉我们的，”我说。

- [ðæts] [ˈrəjzəbel] [liː] , [ðæts] [maɪ] [waɪf] ; [aɪm] - [liː] , - [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l][mæn] ,

'	That's	Rosabel	Lee	,	that's	my	wife	;	I'm	Liakim	Lee	,	'	said	the	little	man	,
-	那就是	罗莎贝尔	李	,	那就是	我的	妻子	;	我是	-	李	,	-	说	这	小的	男人	,

“那是罗莎贝尔·李，那是我妻子；我是利亚金·李，”矮个子男人说道。

[ˈgæðərɪŋ] [təˈgeðər] [hɪz; ɪz] [fərˈlɔːrn] [oʊld] [rɑːdz] [ænd; ənd] [ˈtæk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈæŋkər] .

gathering	together	his	forlorn	old	rods	and	tackle	,	and	pulling	up	his	anchor	.
采集	一起	他的	绝望	老的	杆	和	处理	,	和	拉	向上	他的	锚	.

他收拾好自己那破旧的鱼竿和渔具，然后起锚。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː]

"	In	the	kingdom	down	by	the	sea
"	在	这	王国	向下	经过	这	海

在海边的王国

[lɪvd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈænəbel] [liː] ,

Lived	the	beautiful	Annabel	Lee	,
居住地	这	美丽的	安娜贝尔	李	,

美丽的安娜贝尔·李曾生活在这里，

" [aɪ][ˈkwoʊtɪd] , [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊʧi] .

"	I	quoted	,	sotto	voce	.
"	我	引	,	sotto	voce	.

“我低声引用。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [fiːt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ! - [ˈædɪd] [ˈreɪməndˌ] , [ˈɪmprəˌvaɪzɪŋ] [ˈʌndər]

'	And	what	very	remarkable	feet	had	she	!	'	added	Raymond	,	improvising	under
-	和	什么	非常	卓越	脚	有	她	!	-	额外	雷蒙德	,	即兴发挥	在下面

[ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ʃuːz] ,

the	inspiration	of	certain	shoes	,
这	灵感	的	肯定	鞋	,

“她的脚真是太漂亮了！”雷蒙德即兴补充道，灵感来自某些鞋子。

[skaʊ] - [laɪk] [ɪn] [ʃeɪp] , [dʒaɪˈgæntɪk][ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] ,

scow	-	like	in	shape	,	gigantic	in	length	and	breadth	,
平底驳船	-	喜欢	在	形状	,	巨大	在	长度	和	宽度	,

形状像平底船，长度和宽度都非常巨大，

[wɪʧ] [hæd; həd] [meɪd] [ðəmˈselvz] [ˈvɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] .

which	had	made	themselves	visible	at	the	top	round	of	the	ladder	.
哪个	有	制成	他们自己	可见的	在	这	顶部	圆形的	的	这	梯子	.

那些在积分榜顶端崭露头角的人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld][boʊt][gɑːt]['ʌndər] [wei] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ɪn][ɪts] [pæθ] ,

At	length	the	shabby	old	boat	got	under	way	,	and	we	followed	in	its	path	,
在	长度	这	破旧	老的	船	得到	在下面	方式	,	和	我们	随后	在	它是	小路	,

最终，那艘破旧的小船起航了，我们便跟在它后面。

['tɜːrnɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['tʃænlz] , [naʊ] ['pʊlɪŋ] [ɑːr'selvz]

turning	off	to	the	right	through	a	network	of	channels	,	now	pulling	ourselves
转弯	离开	到	这	正确的	通过	一个	网络	的	频道	,	现在	拉	我们自己

[ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [riːdz] ,

along	by	the	reeds	,
沿着	经过	这	芦苇	,

向右拐，穿过纵横交错的水道，现在我们只能靠芦苇勉强前行。

[naʊ] ['pædlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][ræft][ʌv; əv] ['lɪli] - [pædz] , [naʊ] ['poʊlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['læbərɪnθ] ,

now	paddling	over	a	raft	of	lily	-	pads	,	now	poling	through	a	winding	labyrinth	,
现在	划桨	超过	一个	筏	的	百合	-	垫子	,	现在	撑杆	通过	一个	绕线	迷宫	,

一会儿划过一片睡莲叶，一会儿撑篙穿过蜿蜒曲折的迷宫，

[ænd; ənd] [naʊ] ['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [swiːps] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] .

and	now	rowing	with	broad	sweeps	across	the	little	lake	.
和	现在	划船	和	广阔	扫荡	穿过	这	小的	湖	.

现在，他们划着船，大幅度地横渡小湖。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [gruː] [braɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;

The	sun	was	sinking	,	and	the	western	sky	grew	bright	at	his	coming	;
这	太阳	曾是	下沉	,	和	这	西	天空	生长	明亮的	在	他的	未来	;

太阳正在西沉，他的到来让西方的天空变得明亮起来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə] [meɪk] ['maʊnt(ə)n] - [piːks] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

there	was	not	a	cloud	to	make	mountain	-	peaks	on	the	horizon	,
那里	曾是	不是	一个	云	到	制作	山	-	高峰	在	这	地平线	,

地平线上没有一丝云彩，看不到山峰。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['levə(l)] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrvd] [skaɪ] [ə'bʌv] ,

nothing	but	the	level	earth	below	meeting	the	curved	sky	above	,
没有什么	但	这	等级	地球	以下	会议	这	弯曲	天空	多于	,

除了脚下平坦的大地与头顶弯曲的天空相接之外，别无其他。

[soʊ] ['iːvnli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][aʊt][ðer; ðər]

so	evenly	and	clearly	that	it	seemed	as	though	we	could	go	out	there
所以	均匀地	和	清楚地	那	它	似乎	作为	尽管	我们	可以	去	出去	那里

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hændz] .

and	touch	it	with	our	hands	.
和	触碰	它	和	我们的	双手	.

如此均匀清晰，仿佛我们可以走到那里用手触摸它一样。

[suːn] [wiː; wi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['laɪthaʊs] ;

Soon	we	lost	sight	of	the	little	lighthouse	;
很快	我们	丢失的	视线	的	这	小的	灯塔	;

很快我们就看不到那座小灯塔了；

[ðen] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['dɪstənt] [seɪlz][sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

then	one	by	one	the	distant	sails	sank	down	and	disappeared	,
然后	一	经过	一	这	遥远	帆	沉没	向下	和	消失	,

然后，远处的船帆一个接一个地沉入水中，消失不见了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [siː] , ['roʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌnset] .

and	we	were	left	alone	on	the	grassy	sea	,	rowing	toward	the	sunset	.
和	我们	是	左边	独自的	在	这	草丛	海	,	划船	朝向	这	日落	.

于是我们独自留在长满青草的海面上，划着船向落日驶去。

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs]

'	We	must	have	come	a	mile	or	two	,	and	there	is	no	sign	of	a	house
-	我们	必须	有	来	一个	英里	或者	二	,	和	那里	是	不	符号	的	一个	房子

,

,

,

“我们大概走了一两英里，但连房子的影子都没看到。”

- [aɪ] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] .

'	I	called	out	to	our	guide	.
-	我	称为	出去	到	我们的	指导	.

我喊了一声我们的向导。

- [wel] , [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪg'zæktli] , - [rɪ'plaɪd] - ;

'	Well	,	I	don't	pretend	to	know	how	far	it	is	,	exactly	,	'	replied	Liakim	;
-	出色地	,	我	不	假装	到	知道	如何	远的	它	是	,	确切地	,	-	回复	-	;

“嗯，我不敢说我确切地知道它有多远，”利亚基姆回答说；

- [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] ['eniθɪŋ] [ɪz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [flæts] , [wiː; wi][dəunt] . -

'	we	don't	know	how	far	anything	is	here	in	the	Flats	,	we	don't	.	'
-	我们	不	知道	如何	远的	任何事物	是	这里	在	这	公寓	,	我们	不	.	-

“我们不知道这片平原地区任何地方有多远，真的不知道。”

- [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ? -

'	But	are	you	sure	you	know	the	way	?	'
-	但	是	你	当然	你	知道	这	方式	?	-

但你确定你知道路吗?

- [oʊ][maɪ] , [jes] !

'	O	my	,	yes	!
-	哦	我的	,	是的	!

哦，是的!

[wiːv] [gɑːt][moʊst][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

We've	got	most	to	the	boy	.
我们已经	得到	最多	到	这	男生	.

我们已经把大部分信息都告诉那个男孩了。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -

There	it	is	!	'
那里	它	是	!	-

找到了!

[ðə; ði] - [bɔɪ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['buːi] , [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][plæŋk] ['peɪntɪd] [waɪt] ,

The	'	boy	'	was	a	buoy	,	a	fragment	of	plank	painted	white	,
这	-	男生	-	曾是	一个	浮标	,	一个	分段	的	板	绘	白色的	,

那个“男孩”其实是一个浮标，一块涂成白色的木板碎片。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] - [wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm] [rekt] ['stiːmər] .

part	of	the	cabin	-	work	of	some	wrecked	steamer	.
部分	的	这	舱	-	工作	的	一些	损毁	汽船	.

某艘失事轮船的部分船舱结构。

- [naʊ] , [ðen] , - [sed] - , ['pɔːzɪŋ] ,

'	Now	,	then	,	'	said	Liakim	,	pausing	,
-	现在	,	然后	,	-	说	-	,	暂停	,

“那么，”利亚基姆停顿了一下，说道。

- [juː; jʊ][dʒest][goʊ] [streɪt] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['tʃæn(ə)l] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][naɪnθ] [rʌn]
' you jest go straight on in this here channel till you come to the ninth run
- 你 笑话 去 直的 在 在 这 这里 渠道 直到 你 来 到 这 第九 跑步
[frʌm; frəm] [ðɪs] [bɔɪ] ,
from this boy ,
从 这 男生 ,

你只需沿着这个频道一直往前走，直到看到这个男孩的第九次跑动为止。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ; [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] ['weɪtɪŋ] ['sæmjuːlz] [dɔːr]
on the right ; take that , and it will lead you right up to Waiting Samuel's door
在 这 正确的 ; 拿 那 , 和 它 将要 带领 你 正确的 向上 到 等待 塞缪尔的 门
. -
: '
. -

往右边走；沿着这条路走，就能一直走到等候的塞缪尔家门口了。

- [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? -
' Aren't you coming with us ? '
- 不是 你 未来 和 我们 ? -

“你不跟我们一起去吗？”

- [wel] , [noʊ] .
' Well , no .
- 出色地 , 不 .

“不，不是。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['rəjzəbel] [liː] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
In the first place , Rosabel Lee will be waiting supper for me ,
在 这 第一的 地方 , 罗莎贝尔 李 将要 是 等待 晚餐 为了 我 ,

首先，罗莎贝尔·李会等着我吃晚饭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt][laɪk][tuː; tə][weɪt] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
and she don't like to wait ; and , besides ,
和 她 不 喜欢 到 等待 ; 和 , 除了 ,

她不喜欢等待；而且，

['sæmjuəl][kɑːnt] [ə'baɪd][tuː; tə] [siː] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [raʊnd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [flæts] . -
Samuel can't abide to see none of us round his part of the Flats . '
塞缪尔 不能 遵守 到 看 没有任何 的 我们 圆形的 他的 部分 的 这 公寓 . -

塞缪尔容不得我们任何人出现在他那片公寓附近。

- [bʌt; bət] — - [aɪ][bɪ'gæn] .
' But — ' I began .
- 但 — - 我 开始 .

“但是——”我开口道。

- [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['reɪmənd] ; - [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] . -
' Let him go , ' interposed Raymond ; ' we can find the house without trouble . '
- 让 他 去 , - 插入 雷蒙德 ; - 我们 能 寻找 这 房子 没有 麻烦 . -

“放他走吧，”雷蒙德插话道，“我们很容易就能找到房子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑːlər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɜːrnɪŋ]
And he tossed a silver dollar to the little man , who was already turning
和 他 抛掷 一个 银 美元 到 这 小的 男人 , WHO 曾是 已经 转弯
[hɪz; ɪz][boʊt] .
his boat .
他的 船 .

他扔给那个正在调转船头的小个子男人一枚银元。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] - .
' Thank you , ' said Liakim .
- 感谢 你 , - 说 - .

“谢谢，”利亚基姆说道。

- [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [naɪnθ] [rʌn] [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] , — [ðə; ði] [naɪnθ] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðɪs]
' Be sure you take the ninth run and no other , — the ninth run from this
- 是 当然 你 拿 这 第九 跑步 和 不 其他 , — 这 第九 跑步 从 这
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

“一定要拿下第九次跑动，不要再拿其他任何一次——这个男孩的第九次跑动。”

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [mɪs'teɪk] , [juːl] [faɪnd] [jɔːr'selvz] [maɪlz] [ə'weɪ] . -
If you make any mistake , you'll find yourselves miles away . '
如果 你 制作 任何 错误 , 你会 寻找 你们自己 英里 离开 . -

如果你们犯了任何错误，就会发现自己已经偏离目标很远了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] ['steɪtmənt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [roʊ] [bæk] .
With this cheerful statement , he began to row back .
和 这 快乐 陈述 , 他 开始 到 排 后退 .

说完这番令人振奋的话，他开始往后划。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['fænsi] ['biːɪŋ] [left] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [weɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] ; [ðə; ði] [neɪm]
I did not altogether fancy being left on the watery waste without a guide ; the name
我 做过 不是 共 想要 存在 左边 在 这 水状的 浪费 没有 一个 指导 ; 这 姓名
,
,
,

我不太喜欢被独自留在荒凉的水面上，没有向导；这个名字，

[tuː] , [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mɪθɪk] [hoʊst] [dɪd] [nɑːt] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['sʌpər] [ænd; ənd] [bedz] .
too , of our mythic host did not bring up a certainty of supper and beds .
也 , 的 我们的 神话 主持人 做过 不是 带来 向上 一个 肯定 的 晚餐 和 床 .

此外，我们这位神话般的主人也没有保证晚餐和床铺的供应。

- ['weɪtɪŋ] ['sæmjuəl] , - [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['daʊtfəli] .
' Waiting Samuel , ' I repeated , doubtfully .
- 等待 塞缪尔 , - 我 重复 , 怀疑地 .

“等着塞缪尔呢，”我疑惑地重复道。

- [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? -
' What is he waiting for ? '
- 什么 是 他 等待 为了 ? -

“他还在等什么？”

[aɪ] [kɔːld] [bæk] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] ; [fɔːr; fər] ['reɪmənd] [wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] .
I called back over my shoulder ; for Raymond was rowing .
我 称为 后退 超过 我的 肩膀 ; 为了 雷蒙德 曾是 划船 .

我回头喊了一声，因为雷蒙德正在划船。

- [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] ! - ['ænsər] - , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kiː] .
' The judgment - day ! ' answered Liakim , in a shrill key .
- 这 判断 - 天 ! - 回答 - , 在 一个 尖锐 钥匙 .

“审判日！”利亚金尖声回答道。

[ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] [naʊ] [fɑːr] [ə'pɑːrt] ; [ə'nʌðər] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
The boats were now far apart ; another turn , and we were alone .
这 船 是 现在 远的 除 ; 其他 转动 , 和 我们 是 独自的 .

船只之间已经隔得很远了；再转个弯，我们就只剩下我们了。

[wiː; wi] [glaɪdɪd] [ɑːn] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [rʌnz] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] : [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [waɪd] , ['prɑːmɪsɪŋ]
We glided on , counting the runs on the right : some were wide , promising
我们 滑翔 在 , 计数 这 跑步 在 这 正确的 : 一些 是 宽的 , 有前途
['rɪvəz] ;
rivers ;
河流 ;

我们继续滑行，数着右侧的河段：有些河段宽阔，像是很有希望的河流；

['ʌðər] [wiː] ['lɪt(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] ; [ðə; ði] [eɪtθ] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd]

others	wee	little	rivulets	;	the	eighth	was	far	away	;	and	,	when	we	had
其他的	哇	小的	小溪	;	这	第八	曾是	远的	离开	;	和	,	什么时候	我们	有

[pæst] [ˌaɪ 'tiː] ,

passed	it	,
通过了	它	,

其他的都是些细小的溪流；第八条溪流很远；当我们经过它的时候，

[wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [dɪ'saɪd] ['weðər] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][naɪnθ][ɔːr][nɑːt] , [soʊ][smɔːl]

we	could	hardly	decide	whether	we	had	reached	the	ninth	or	not	,	so	small
我们	可以	几乎	决定	无论	我们	有	达到	这	第九	或者	不是	,	所以	小的

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

was	the	opening	,
曾是	这	开幕	,

由于洞口太小，我们几乎无法确定是否已经到达第九洞。

[soʊ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] ,

so	choked	with	weeds	,
所以	窒息	和	杂草	,

杂草丛生，

['ʃoʊɪŋ] ['skersli] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'jɑːnd] [wen] [wiː; wi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

showing	scarcely	a	gleam	of	water	beyond	when	we	stood	up	to	inspect	it	.
显示	几乎	一个	闪耀	的	水	超过	什么时候	我们	站立	向上	到	检查	它	.

当我们站起来查看时，远处几乎看不到一丝水光。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][naɪnθ] , [ænd; ənd][aɪ] [voʊt] [ðæt] [wiː; wi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

'	It	is	certainly	the	ninth	,	and	I	vote	that	we	try	it	.
-	它	是	当然	这	第九	,	和	我	投票	那	我们	尝试	它	.

“这肯定是第九个方案，我投票赞成尝试一下。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn] ,

It	will	do	as	well	as	another	,	and	I	for	one	,
它	将要	做	作为	出色地	作为	其他	,	和	我	为了	一	,

它和其他产品一样好，就我个人而言，

[ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['eniwer] , - [sed] ['reɪmənd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][boʊt][ɪn] [ə'mʌŋ]

am	in	no	hurry	to	arrive	anywhere	,	'	said	Raymond	,	pushing	the	boat	in	among
是	在	不	匆忙	到	到达	任何地方	,	-	说	雷蒙德	,	推动	这	船	在	之中

[ðə; ði] [riːdz] .

the	reeds	.
这	芦苇	.

“我并不急着到达任何地方，”雷蒙德一边说着，一边把船推入芦苇丛中。

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] ? -

'	Do	you	want	to	lose	yourself	in	this	wilderness	?	'
-	做	你	想	到	失去	你自己	在	这	荒野	?	-

“你想迷失在这片荒野中吗？”

[aɪ] [æskt] ,

I	asked	,
我	问	,

我问，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði]

making	a	flag	of	my	handkerchief	to	mark	the	spot	where	we	had	left	the
制作	一个	旗帜	的	我的	手帕	到	标记	这	点	在哪里	我们	有	左边	这

[meɪn] [striːm] .

main	stream	.
主要的	溪流	.

我用手帕做了一面小旗，用来标记我们离开主流的地方。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] [ɔːl'redi] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm][rɪ'plaɪ] .

'	I	think	we	are	lost	already	,	'	was	the	calm	reply	.
-	我	思考	我们	是	丢失的	已经	,	-	曾是	这	冷静的	回复	.

“我想我们已经迷路了。”对方平静地回答道。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

I	began	to	fear	we	were	.
我	开始	到	害怕	我们	是	.

我开始担心我们真的会那样。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðə; ði] - [rʌn] , - [æz; əz] - [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'tɪnjuːd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]

For	some	distance	the	'	run	,	'	as	Liakim	called	it	,	continued	choked	with
为了	一些	距离	这	-	跑步	,	-	作为	-	称为	它	,	持续	窒息	和

[ə'kwɑːtɪk] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

aquatic	vegetation	,
水	植被	,

利亚金称之为“水道”的地方，绵延了一段距离，河道里长满了水生植物。

[wɪtʃ] ['æktɪd] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['dev(ə)l] - [fɪʃ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['aʊər; ɑːr][ɔːrz; oʊrz] ;

which	acted	like	so	many	devil	-	fish	catching	our	oars	;
哪个	行动	喜欢	所以	许多	魔鬼	-	鱼	捕捉	我们的	桨	;

就像许多魔鬼鱼咬住了我们的船桨一样；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] ['waidnd] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [klɪr] ['tʃæn(ə)l] ,

at	length	it	widened	and	gradually	gave	us	a	clear	channel	,
在	长度	它	扩大	和	逐步地	给予	我们	一个	清除	渠道	,

最终，它变宽了，逐渐为我们提供了一条清晰的通道。

[ˌɔːl'biːɪt][soʊ] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] [ðæt] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['biːkən] ,

albeit	so	winding	and	erratic	that	the	glow	of	the	sunset	,	our	only	beacon	,
尽管	所以	绕线	和	不稳定的	那	这	辉光	的	这	日落	,	我们的	仅有的	信标	,

尽管蜿蜒曲折、变幻莫测，以至于落日的余晖，我们唯一的指路明灯，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ][wɔːlts][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

seemed	to	be	executing	a	waltz	all	round	the	horizon	.
似乎	到	是	执行	一个	华尔兹	全部	圆形的	这	地平线	.

仿佛在地平线上翩翩起舞。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk][spɑːt][ɑːn][ðə; ði][left] ,

At	length	we	saw	a	dark	spot	on	the	left	,
在	长度	我们	锯	一个	黑暗的	点	在	这	左边	,

最后，我们看到左侧有一个黑点。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [haʊs] .

and	distinguished	the	outline	of	a	low	house	.
和	杰出的	这	大纲	的	一个	低的	房子	.

并勾勒出一座低矮房屋的轮廓。

- [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [aɪ] [sed] , [plaɪɪŋ] [maɪ][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [streŋθ] .

'	There	it	is	,	'	I	said	,	plying	my	oars	with	renewed	strength	.
-	那里	它	是	,	-	我	说	,	合奏	我的	桨	和	更新	力量	.

“找到了！”我说着，重新振作起来，奋力划桨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌn] [tɜːrnd] [ʃɔːrt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]

But	the	run	turned	short	off	in	the	opposite	direction	,	and	the	house
但	这	跑步	转向	短的	离开	在	这	对面的	方向	,	和	这	房子

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

但跑道突然转向相反的方向，房子消失了。

['æftər][sʌm; səm][taɪm][ˌaɪ 'tiː][roʊz][ə'gen] , [ðɪs][taɪm][ɑːn]['aʊər; ɑːr][raɪt] ,

After	some	time	it	rose	again	,	this	time	on	our	right	,
后	一些	时间	它	玫瑰	再次	,	这	时间	在	我们的	正确的	,

过了一会儿，它又升起来了，这次是在我们右边。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][rʌn] [tɜːrnd] [ɪts] [bæk][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ]['tændʒənt] .

but	once	more	the	run	turned	its	back	and	shot	off	on	a	tangent	.
但	一次	更多的	这	跑步	转向	它是	后退	和	射击	离开	在	一个	切线	.

但跑步路线再次改变方向，偏离了预定路线。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd]['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [sep'tembər] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd]

The	sun	had	gone	,	and	the	rapid	twilight	of	September	was	falling	around
这	太阳	有	已消失	,	和	这	迅速的	暮	的	九月	曾是	坠落	大约

[ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] [er] ,

us	;	the	air	,
我们	;	这	空气	,

太阳已经落山，九月的暮色迅速降临在我们周围；空气，

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [klɪr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

however	,	was	singularly	clear	,	and	,	as	there	was	absolutely	nothing	to
然而	,	曾是	单独地	清除	,	和	,	作为	那里	曾是	绝对地	没有什么	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

make	a	shadow	,
制作	一个	阴影	,

然而，这一点却异常清晰，而且，由于绝对没有任何东西可以形成阴影，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] ['iːvnli] ['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l] [griːn] .

the	darkness	came	on	evenly	over	the	level	green	.
这	黑暗	来了	在	均匀地	超过	这	等级	绿色的	.

黑暗均匀地笼罩了整个绿色区域。

[aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['æŋkʃəs] , [wen] [ə; eɪ][θɜːrd][taɪm][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɪrd] ,

I	was	growing	anxious	,	when	a	third	time	the	house	appeared	,
我	曾是	生长	焦虑的	,	什么时候	一个	第三	时间	这	房子	出现	,

我越来越焦虑，这时房子第三次出现了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪlfl] [rʌn] [pæst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	wilful	run	passed	by	it	,
但	这	故意	跑步	通过了	经过	它	,

但那条执拗的奔跑路线却从它身边掠过。

[ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [nɪr] [ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪts]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːr] ,

although	so	near	that	we	could	distinguish	its	open	windows	and	door	,
虽然	所以	靠近	那	我们	可以	区分	它是	打开	视窗	和	门	,

虽然距离很近，我们甚至能分辨出它敞开的窗户和门，

- [waɪ] [nɑːt][get] [aʊt][ænd; ənd] [weɪd] [ə'krɔːs] ? -

'	Why	not	get	out	and	wade	across	?	'
-	为什么	不是	得到	出去	和	涉水	穿过	?	-

“为什么不下车趟水过去呢？”

[aɪ] [sə'dʒestɪd] .

I	suggested	.
我	建议	.

我建议道。

- [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - ,

'	According	to	Liakim	,
-	根据	到	-	,

据利亚基姆说，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ðɪs] [rʌn][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ˈsæmjuːlz]
it **is** **the** **duty** **of** **this** **run** **to** **take** **us** **to** **the** **very** **door** **of** **Waiting** **Samuel's**
它 是 这 责任 的 这 跑步 到 拿 我们 到 这 非常 门 的 等待 塞缪尔的
[ˈmænʃ(ə)n] ,
mansion **,**
大厦 ,

这次奔跑的任务就是带我们到达等待的塞缪尔宅邸的门口。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌjuː ˈes] , - [sed] [ˈreɪmənd] , [ˈroʊɪŋ] [ɑːn] .
and **it** **shall** **take** **us** **,** **'** **said** **Raymond** **,** **rowing** **on** **.**
和 它 将 拿 我们 , - 说 雷蒙德 , 划船 在 .

“这需要我们付出代价，”雷蒙德一边划船一边说道。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .
It **did** **.**
它 做过 .

确实如此。

[ˈdʌblɪŋ] [əˈpɑːn][ɪtˈself][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmænər] , [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]
Doubling **upon** **itself** **in** **the** **most** **unexpected** **manner** **,** **it** **brought** **us** **back** **to** **a**
翻倍 之上 本身 在 这 最多 意外 方式 , 它 带来 我们 后退 到 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd] ,
little **island** **,**
小的 岛 ,

它以最意想不到的方式自我翻转，把我们带回了一个小岛。

[wer] [ðə; ði][tɔːl] [græs] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈvedʒtəb(ə)l] - [ˈgɑːrdn] .
where **the** **tall** **grass** **had** **given** **way** **to** **a** **vegetable** **-** **garden** **.**
在哪里 这 高的 草 有 给定 方式 到 一个 蔬菜 - 花园 .

高高的野草丛变成了菜园。

[wiː; wi][ˈlændɪd] , [sɪˈkjʊrd] [ˈaʊər; ɑːr][boʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
We **landed** **,** **secured** **our** **boat** **,** **and** **walked** **up** **the** **pathway** **toward** **the** **house** **.**
我们 登陆 , 安全 我们的 船 , 和 步行 向上 这 路径 朝向 这 房子 .

我们靠岸后，固定好船，然后沿着小路走向房子。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [loʊ] , [skwer] [ˈstrʌktʃər] , [bɪlt] [ʌv; əv][plæŋks] [ˈkʌvərd]
In **the** **dusk** **it** **seemed** **to** **be** **a** **low** **,** **square** **structure** **,** **built** **of** **planks** **covered**
在 这 黄昏 它 似乎 到 是 一个 低的 , 正方形 结构 , 建造 的 木板 涵盖
[wɪð; wɪθ][ˈplæstər] ;
with **plaster** **;**
和 石膏 ;

黄昏时分，它看起来像是一座低矮的方形建筑，由木板搭建而成，表面涂有灰泥；

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [flæt] , [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [brɔːd] , [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən] , —
the **roof** **was** **flat** **,** **the** **windows** **unusually** **broad** **,** **the** **door** **stood** **open** **,** **—**
这 屋顶 曾是 平坦的 , 这 视窗 异常地 广阔 , 这 门 站立 打开 , —
[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [əˈpɪrd] .
but **no** **one** **appeared** **.**
但 不 一 出现 .

屋顶是平的，窗户异常宽大，门敞开着，——但却没有人出现。

[wiː; wi] [nɑːkt] .
We **knocked** **.**
我们 敲门 .

我们敲了敲门。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [kɔːld] [aʊt] , - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt]

A	voice	from	within	called	out	,	'	Who	are	you	,	and	what	do	you	want
一个	嗓音	从	之内	称为	出去	,	-	WHO	是	你	,	和	什么	做	你	想

[wɪð; wɪθ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈsæmjuəl] ? -

with	Waiting	Samuel	?	'
和	等待	塞缪尔	?	-

里面传来一个声音："你是谁？你找等待的塞缪尔有什么事？"

- [ˈpɪlgrɪmz] , [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈʃeltər] , - [rɪˈplaɪd] [ˈreɪmənd] .

'	Pilgrims	,	asking	for	food	and	shelter	,	'	replied	Raymond	.
-	朝圣者	,	问	为了	食物	和	庇护所	,	-	回复	雷蒙德	.

"是前来寻求食物和住所的朝圣者，"雷蒙德回答道。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] ? -

'	Do	you	know	the	ways	of	righteousness	?	'
-	做	你	知道	这	方式	的	义	?	-

你知道正义之道吗?

- [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [ðem; ðəm] . -

'	We	can	learn	them	.	'
-	我们	能	学习	他们	.	-

"我们可以学会它们。"

- [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [ðem; ðəm] , - [aɪ] [ˈekəud] .

'	We	can	learn	them	,	'	I	echoed	.
-	我们	能	学习	他们	,	-	我	回声	.

"我们可以学会它们，"我附和道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊshoʊld] [wɪˈðaʊt] [ˈmɜːrmərɪŋ] ? -

'	Will	you	conform	to	the	rules	of	this	household	without	murmuring	?	'
-	将要	你	符合	到	这	规则	的	这	家庭	没有	淙淙	?	-

"你愿意默默遵守这个家的规矩吗？"

- [wiː; wi] [wɪl] . -

'	We	will	.	'
-	我们	将要	.	-

'我们将。'

- [ˈentər] [ðen] [ænd; ənd] [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] .

'	Enter	then	and	peace	be	with	you	!	'	said	the	voice	drawing	nearer	.
-	进入	然后	和	和平	是	和	你	!	-	说	这	嗓音	绘画	更近	.

"进来吧，愿你平安！"声音越来越近。

[wiː; wi] [stept] [ˈkɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ,

We	stepped	cautiously	through	the	dark	passage	into	a	room	,
我们	步	谨慎地	通过	这	黑暗的	通道	进入	一个	房间	,

我们小心翼翼地穿过黑暗的通道，走进一个房间。

[huːz] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊz] [let] [ɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈtwaɪlaɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] [ˈfɪgjər] .

whose	open	windows	let	in	sufficient	twilight	to	show	us	a	shadowy	figure	.
谁	打开	视窗	让	在	充足的	暮	到	展示	我们	一个	阴暗的	数字	.

敞开的窗户透进些许暮色，让我们得以看到一个模糊的身影。

- [siːt] [jɔːrˈselvz] , - [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .

'	Seat	yourselves	,	'	it	said	.
-	座位	你们自己	,	-	它	说	.

"请坐。"它说道。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

We	found	a	bench	,	and	sat	down	.
我们	成立	一个	长椅	,	和	卫星	向下	.

我们找到一张长椅，坐了下来。

- [wʌt] [siːk] [jiː; ji] [hɪr] ? -
' **What seek ye here ?** '
- 什么 寻找 是的 这里 ? -

你们来这里是为了什么?

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
continued the shadow .
持续 这 阴影 .

阴影继续延伸。

- [rest] ! -
' **Rest !** '
- 休息 ! -

'休息！ '

['rɪplaɪd] ['reɪmənd] .
replied Raymond .
回复 雷蒙德 .

雷蒙德回答道。

- ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ! -
' **Hunting and fishing !** '
- 打猎 和 钓鱼 ! -

“打猎和钓鱼！”

[aɪ] ['ædɪd] .
I added .
我 额外 .

我补充道。

- [jiː; ji] [wɪl] [faɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rest] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
' **Ye will find more than rest ,** ' **said the voice ,**
- 叶 将要 寻找 更多的 比 休息 , - 说 这 嗓音 ,

“你们将会得到的远不止安息，”那声音说道。

[ig'nɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] ([aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] [ɪg'nɔːrd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ]) , — - [mɔːr] [ðæn; ðən] [rest] ,
ignoring me altogether (I am often ignored in this way) , — ' **more than rest ,**
忽略 我 共 (我 是 经常 忽略 在 这 方式) , — - 更多的 比 休息 ,

完全无视我（我经常被这样无视），——“比休息更重要，

[ɪf] [jiː; ji] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] .
if ye stay long enough , and learn of the hidden treasures .
如果 是的 停留 长的 足够的 , 和 学习 的 这 隐 宝藏 .

如果你们停留的时间足够长，就会发现隐藏的宝藏。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? -
Are you willing to seek for them ? '
是 你 愿意的 到 寻找 为了 他们 ? -

你愿意去寻找他们吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] ! - [sed] ['reɪmənd] .
' **Certainly !** ' **said Raymond .**
- 当然 ! - 说 雷蒙德 .

“当然！”雷蒙德说道。

- [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dɪg] ? -
' **Where shall we dig ?** '
- 在哪里 将 我们 挖 ? -

“我们该在哪里挖？”

- [aɪ] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] ['ɜːrθli] [dɪgɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] .
' **I speak not of earthly digging , young man .**
- 我 说话 不是 的 尘世的 挖掘 , 年轻的 男人 .

“年轻人，我说的不是尘世间的挖掘。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊlz] ? -
Will you give me the charge of your souls ? '
将要 你 给 我 这 收费 的 你的 灵魂 ? -

你们愿意将你们的灵魂托付给我吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] . -
' Certainly , if you will also take charge of our bodies . '
- 当然 , 如果 你 将要 还 拿 收费 的 我们的 身体 . -

“当然，前提是你也愿意负责我们的身体。”

- ['sʌpər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - [aɪ] [sed] , [ə'gen] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ; - [ænd; ənd] [bedz] . -
' Supper , for instance , ' I said , again coming to the front ; ' and beds . '
- 晚餐 , 为了 实例 , - 我 说 , 再次 未来 到 这 正面 ; - 和 床 . -

“比如晚餐，”我再次走到前面说，“还有床铺。”

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [groʊn] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [aʊt] ['wɪrəli] , - [rɔk'sænə] ! -
The shadow groaned ; then it called out wearily , ' Roxana ! '
这 阴影 呻吟 ; 然后 它 称为 出去 疲劳 , - 罗克萨娜 ! -

那影子呻吟了一声；然后它疲惫地喊道：“罗克珊娜！”

- [jes] , ['sæmjuəl] , - [rɪ'plaɪd] [æn; ən] ['ænsər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['ʃædoʊ] [bɪ'keɪm]
' Yes , Samuel , ' replied an answering voice , and a second shadow became
- 是的 , 塞缪尔 , - 回复 一个 回答 嗓音 , 和 一个 第二 阴影 成为
['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
dimly visible on the threshold .
依稀 可见的 在 这 临界点 .

“是的，塞缪尔，”一个声音回答道，门槛上隐约可见第二个身影。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɜːrθli] [kən'sɜːrnz] , - [sed] ['weɪtɪŋ] ['sæmjuəl] . — - [rɔk'sænə]
' The woman will attend to your earthly concerns , ' said Waiting Samuel . — ' Roxana
- 这 女士 将要 出席 到 你的 尘世的 担忧 , - 说 等待 塞缪尔 . — - 罗克萨娜
, [teɪk] [ðem; ðəm] [hens] . -
, take them hence . '
, 拿 他们 因此 . -

“那女人会处理你的世俗事务，”等候的塞缪尔说。“罗克珊娜，带他们离开吧。”

[ðə; ði] ['sekənd] ['ʃædoʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
The second shadow came forward , and , without a word ,
这 第二 阴影 来了 向前 , 和 , 没有 一个 单词 ,

第二个黑影走了过来，一言不发，

[tʊk] ['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd][led][juː 'es] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
took our hands and led us along the dark passage like two children ,
采取 我们的 双手 和 引领 我们 沿着 这 黑暗的 通道 喜欢 二 孩子们 ,

他们牵着我们的手，像领两个孩子一样领着我们走过黑暗的通道。

['wɔːrnɪŋ] [juː 'es] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step] , [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrn] , [ðen] [ʌv; əv] [tuː] [steps] ,
warning us now of a step , now of a turn , then of two steps ,
警告 我们 现在 的 一个 步 , 现在 的 一个 转动 , 然后 的 二 步骤 ,

现在提醒我们一步，现在提醒我们转弯，然后提醒我们两步。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʌʃərɪŋ] [juː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪər] - ['laɪtɪd] [ruːm] .
and finally opening a door and ushering us into a fire - lighted room .
和 最后 开幕 一个 门 和 引座 我们 进入 一个 火 - 照明 房间 .

最后，他打开一扇门，把我们领进一间燃着火的房间。

[piːt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪd] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['ket(ə)l] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː]
Peat was burning upon the wide hearth , and a singing kettle hung above it
泥炭 曾是 燃烧 之上 这 宽的 炉 , 和 一个 歌唱 壶 悬挂 多于 它
[ɑːn][ə; eɪ] [kreɪn] ;
on a crane ;
在 一个 起重机 ;

宽阔的炉膛上燃烧着泥炭，一口发出鸣叫声的水壶悬挂在炉膛上方的起重机上；

[ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʃoʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌf] ['teɪbl] , [tʃerz] ['kʊʃnd] [ɪn] [braɪt] ['kælɪkoʊ] , [ə; eɪ] [laʊd]

the	red	glow	shone	on	a	rough	table	,	chairs	cushioned	in	bright	calico	,	a	loud
这	红色的	辉光	闪耀	在	一个	粗糙的	桌子	,	椅子	缓冲	在	明亮的	印花布	,	一个	大声

['tɪkɪŋ] [klɑːk] ,

ticking	clock	,
滴答	钟	,

红色的光芒照耀着粗糙的桌子、铺着鲜艳印花布软垫的椅子和滴答作响的钟表。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈgeili] ['flaʊərd] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] , ['ʃaɪnɪŋ] [tɪnz] [ə'genst] [ðə; ði]

a	few	gayly	flowered	plates	and	cups	on	a	shelf	,	shining	tins	against	the
一个	很少	同性恋地	开花的	盘子	和	杯子	在	一个	架子	,	灼灼	罐头	反对	这

['plæstərd] [wɔːl] ,

plastered	wall	,
粉刷过的	墙	,

架子上摆放着几只色彩鲜艳的花纹盘子和杯子，粉刷过的墙上闪闪发光的铁罐。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæt]['doʊzɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kɑːrpɪt][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

and	a	cat	dozing	on	a	bit	of	carpet	in	one	corner	.
和	一个	猫	打盹	在	一个	少量	的	地毯	在	一	角落	.

一只猫正趴在角落的一小块地毯上打盹。

[ðə; ði] ['tʃɪri] [də'mestɪk] [siːn] , ['kʌmɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [waɪd] , ['dʌski] [flæts] , [ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði]

The	cheery	domestic	scene	,	coming	after	the	wide	,	dusky	Flats	,	the	silence	,	the
这	欢快的	国内的	场景	,	未来	后	这	宽的	,	昏暗	公寓	,	这	沉默	,	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

在广阔、昏暗的平原、寂静和黑暗之后，取而代之的是温馨的家庭场景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ˈsæmjuəl] ,

and	the	mystical	words	of	the	shadowy	Samuel	,
和	这	神秘	字	的	这	阴暗的	塞缪尔	,

还有神秘莫测的撒母耳的话语，

[siːmd] [soʊ]['riːəl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [gruː] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

seemed	so	real	and	pleasant	that	my	heart	grew	light	within	me	.
似乎	所以	真实的	和	令人愉快的	那	我的	心	生长	光	之内	我	.

一切都显得那么真实美好，我的内心也感到无比轻松。

- [wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ! -

'	What	a	bright	fire	!	'
-	什么	一个	明亮的	火	!	-

“多么明亮的火焰啊！”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][doʊ'meɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪsɪz] . — ['mɪsɪz] . — -

'	This	is	your	domain	,	I	suppose	,	Mrs	.	—	Mrs	.	—	'
-	这	是	你的	领域	,	我	认为	,	太太	.	—	太太	.	—	-

“我想，这应该是您的地盘吧，夫人——夫人——”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['mɪsɪz] . ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [rɔk'sænə] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['biziŋ] [hɜːr'self][æt; ət]

'	I	am	not	Mrs	.	;	I	am	called	Roxana	,	'	replied	the	woman	,	busying	herself	at
-	我	是	不是	太太	.	;	我	是	称为	罗克萨娜	,	-	回复	这	女士	,	忙碌	她自己	在

[ðə; ði] [hɑːrθ] .

the	hearth	.
这	炉	.

“我不是夫人；我叫罗克珊娜，”女人一边在炉边忙碌，一边回答道。

- [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['sæmjuəl] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? -
' **Ah** , **you** **are** **then** **the** **sister** **of** **Waiting** **Samuel** , **I** **presume** **?** '
- 啊 , 你 是 然后 这 姐姐 的 等待 塞缪尔 , 我 怙 ? -

“啊，那么你就是等候撒母耳的妹妹吧？”

- [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] , [fæst] [ɪ'nʌf] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstər] ['twenti]
' **No** , **I** **am** **his** **wife** , **fast** **enough** ; **we** **were** **married** **by** **the** **minister** **twenty**
- 不 , 我 是 他的 妻子 , 快速地 足够的 ; 我们 是 已婚 经过 这 部长 二十
['jɪrz] [ə'goʊ] .
years **ago** **.**
年 前 .

“不，我是他的妻子，这倒也简单；我们二十年前由牧师主持了婚礼。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['sæmjuəl][hæd; həd] [siːn] ['eni] ['vɪʒənz] . -
But **that** **was** **before** **Samuel** **had** **seen** **any** **visions** **.** '
但 那 曾是 前 塞缪尔 有 已见 任何 愿景 . -

但那是在撒母耳看到任何异象之前的事了。

- [dʌz] [hiː; hi] [siː] ['vɪʒənz] ? -
' **Does** **he** **see** **visions** **?** '
- 做 他 看 愿景 ? -

他能看到异象吗?

- [jes] , ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] . -
' **Yes** , **almost** **every** **day** **.** '
- 是的 , 几乎 每一个 天 . -

“是的，几乎每天都这样。”

- [duː][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , ['ɔːlsoʊ] ? -
' **Do** **you** **see** **them** , **also** **?** '
- 做 你 看 他们 , 还 ? -

你也看到了吗?

- [oʊ][noʊ] ; [aɪm][nɑːt][laɪk]['sæmjuəl] .
' **O** **no** **;** **I'm** **not** **like** **Samuel** **.**
- 哦 不 ; 我是 不是 喜欢 塞缪尔 .

“哦不，我和塞缪尔不一样。”

[hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] [gɪfts] , ['sæmjuəl][hæz; həz] !
He **has** **great** **gifts** , **Samuel** **has** **!**
他 有 伟大的 礼物 , 塞缪尔 有 !

塞缪尔天赋异禀!

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [toʊld][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ; [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn] [meɪn] . -
The **visions** **told** **us** **to** **come** **here** **;** **we** **used** **to** **live** **away** **down** **in** **Maine** **.** '
这 愿景 讲述 我们 到 来 这里 ; 我们 用过的 到 居住 离开 向下 在 缅因州 . -

异象告诉我们来这里；我们以前住在缅因州。

- [ɪn'diːd] !
' **Indeed** **!**
- 的确 !

'的确!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ! -
That **was** **a** **long** **journey** **!** '
那 曾是 一个 长的 旅行 ! -

那真是一段漫长的旅程!

- [jes] !
' **Yes** **!**
- 是的 !

'是的!

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [kʌm] [streɪt] ['iːðər] .

And	we	didn't	come	straight	either	.
和	我们	没有	来	直的	任何一个	.

我们也不是直接来的。

[wiːd] [get][tuː; tə][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd][stɑːp] , [ænd; ənd][aɪ'd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ,

We'd	get	to	one	place	and	stop	,	and	I'd	think	we	were	going	to	stay	,
我们会	得到	到	一	地方	和	停止	,	和	ID	思考	我们	是	去	到	停留	,

我们到达一个地方停下来，我以为我们会在那里待下去。

[ænd; ənd][dʒʌst][get] [θɪŋz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wen] ['sæmjuəl] [wʊd] [siː] [ə'nʌðər] ['vɪʒ(ə)n] ,

and	just	get	things	comfortable	,	when	Samuel	would	see	another	vision	,
和	只是	得到	事物	舒服的	,	什么时候	塞缪尔	会	看	其他	想象	,

[ænd; ənd] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] .

and	we'd	have	to	start	on	.
和	我们会	有	到	开始	在	.

一切就绪后，塞缪尔又会看到另一个异象，我们就得开始了。

[wiː; wi] ['wɔndəd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][wiː; wi][gɑːt] [hɪr] ,

We	wandered	in	that	way	two	or	three	years	,	but	at	last	we	got	here	,
我们	漫步	在	那	方式	二	或者	三	年	,	但	在	最后的	我们	得到	这里	,

我们沿着这条路走了两三年，最终还是到了这里。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][flæts] [siːmd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ˌjuː 'es] [steɪ]

and	something	in	the	Flats	seemed	to	suit	the	spirits	,	and	they	let	us	stay
和	某物	在	这	公寓	似乎	到	套装	这	烈酒	,	和	他们	让	我们	停留

. -
' -
. -

平原上的某些东西似乎很合神灵的胃口，他们就让我们留了下来。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] , [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

At	this	moment	,	through	the	half	-	open	door	,	came	a	voice	.
在	这	片刻	,	通过	这	一半	-	打开	门	,	来了	一个	嗓音	.

这时，从半开的门缝里传来一个声音。

- [æn; ən]['iːv(ə)l] [biːst] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

'	An	evil	beast	is	in	this	house	.
-	一个	邪恶的	兽	是	在	这	房子	.

“这房子里有只邪恶的野兽。”

[let] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt] . -

Let	him	depart	.	'
让	他	离开	.	-

让他走吧。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ? - [sed] ['reɪmənd] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn]

'	Do	you	mean	me	?	'	said	Raymond	,	who	had	made	himself	comfortable	in
-	做	你	意思是	我	?	-	说	雷蒙德	,	WHO	有	制成	他自己	舒服的	在

[ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .

a	rocking	-	chair	.
一个	摇滚	-	椅子	.

“你是说我吗？”雷蒙德说着，舒服地坐在摇椅上。

- [neɪ] ; [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - [legd] [biːst] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

'	Nay	;	I	refer	to	the	four	-	legged	beast	,	'	continued	the	voice	.
-	不	;	我	参考	到	这	四	-	腿	兽	,	-	持续	这	嗓音	.

“不，我指的是那四条腿的野兽，”那个声音继续说道。

- [kʌm] [fɔːrθ] , [ə'pɔljən] ! -

'	Come	forth	,	Apollyon	!	'
-	来	前进	,	阿波罗	!	-

“出来吧，阿波罗！”

[pʊr] ['kæptɪn] [kɪd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən] ,

Poor	Captain	Kidd	seemed	to	feel	that	he	was	the	person	in	question	,
贫穷的	队长	基德	似乎	到	感觉	那	他	曾是	这	人	在	问题	,

可怜的基德船长似乎觉得自己就是那个被指控的人。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['heɪsnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [teɪl] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] ['æspekt] .

for	he	hastened	under	the	table	with	drooping	tail	and	mortified	aspect	.
为了	他	加快	在下面	这	桌子	和	下垂	尾巴	和	羞愧难当	方面	.

他垂着尾巴，一脸羞愧地迅速躲到桌子底下。

- [rɔk'sænə] , [send] [fɔːrθ] [ðə; ði] [biːst] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

'	Roxana	,	send	forth	the	beast	,	'	said	the	voice	.
-	罗克萨娜	,	发送	前进	这	兽	,	-	说	这	嗓音	.

“罗克珊娜，放出那头野兽，”那声音说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd]

The	woman	put	down	her	dishes	and	went	toward	the	table	;	but	I	interposed
这	女士	放	向下	她	菜肴	和	去	朝向	这	桌子	;	但	我	插入

.

:

.

女人放下盘子，走向餐桌；但我拦住了她。

- [ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] , - [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

'	If	he	must	go	,	I	will	take	him	,	'	I	said	,	rising	.
-	如果	他	必须	去	,	我	将要	拿	他	,	-	我	说	,	上升	.

“如果他非走不可，我就带他去，”我站起身来说道。

- [jes] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] , - [rɪ'plaɪd] [rɔk'sænə] , ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .

'	Yes	;	he	must	go	,	'	replied	Roxana	,	holding	open	the	door	.
-	是的	;	他	必须	去	,	-	回复	罗克萨娜	,	保持	打开	这	门	.

“是的，他必须去，”罗克珊娜一边回答，一边打开了门。

[soʊ] [aɪ] ['ɔːrdərd] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪʤweɪ] .

So	I	ordered	out	the	unwilling	Captain	,	and	led	him	into	the	passageway	.
所以	我	订购	出去	这	不情愿	队长	,	和	引领	他	进入	这	通道	.

于是我命令不情愿的船长出去，把他带到了通道里。

- [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , - [sed] ['weɪtɪŋ] ['sæmjuəl] .

'	Out	of	the	house	,	out	of	the	house	,	'	said	Waiting	Samuel	.
-	出去	的	这	房子	,	出去	的	这	房子	,	-	说	等待	塞缪尔	.

“出去，出去，”等待的塞缪尔说道。

- [hɪz; ɪz] [fiːt] [meɪ] [nɑːt] [rest] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [graʊnd] .

'	His	feet	may	not	rest	upon	this	sacred	ground	.
-	他的	脚	可能	不是	休息	之上	这	神圣	地面	.

他的双脚不得踏上这片圣地。

[aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hens] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] . -

I	must	take	him	hence	in	the	boat	.	'
我	必须	拿	他	因此	在	这	船	.	-

我必须乘船把他带走。

- [bʌt; bət] [wer] ? -

'	But	where	?	'
-	但	在哪里	?	-

“但是在哪里呢？”

- [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈaɪlət][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

'	Across	the	channel	there	is	an	islet	large	enough	for	him	;	he	shall	have
-	穿过	这	渠道	那里	是	一个	小岛	大的	足够的	为了	他	;	他	将	有

[fuːd] [ænd; ənd] [ˈʃeltər] ,

food	and	shelter	,
食物	和	庇护所	,

“海峡对面有一座足够大的小岛，他可以在那里有食物和住所。”

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [əˈbaɪd] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt]

but	here	he	cannot	abide	,	'	said	the	man	,	leading	the	way	down	to	the	boat
但	这里	他	不能	遵守	,	-	说	这	男人	,	领导	这	方式	向下	到	这	船

.

:
.

“但他不能待在这里，”那人说着，带头走向船边。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ˈferid] [əˈkrɔːs] , [ə; eɪ] [tent] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

The	Captain	was	therefore	ferried	across	,	a	tent	was	made	for	him	out	of
这	队长	曾是	所以	渡船	穿过	,	一个	帐篷	曾是	制成	为了	他	出去	的

[sʌm; səm][oʊld][mæts] ,

some	old	mats	,
一些	老的	垫子	,

于是，船长被摆渡到对岸，人们用一些旧草席为他搭起了帐篷。

[fuːd] [wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd] , [ænd; ənd] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [swɪm] [bæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteðəd] [baɪ]

food	was	provided	,	and	,	lest	he	should	swim	back	,	he	was	tethered	by
食物	曾是	假如	,	和	,	免得	他	应该	游泳	后退	,	他	曾是	系绳	经过

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] ,

a	long	rope	,
一个	长的	绳索	,

他们提供了食物，为了防止他游回去，还用一根长绳子把他拴了起来。

[wɪtʃ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [praʊl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][doʊˈmeɪn][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [θriː]

which	allowed	him	to	prowl	around	his	domain	and	take	his	choice	of	three
哪个	允许	他	到	潜行	大约	他的	领域	和	拿	他的	选择	的	三

[rʌnz] [fɔːr; fər] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [ˈwɔːtər] .

runs	for	drinking	-	water	.
跑步	为了	喝	-	水	.

这使他能够在自己的领地内四处巡视，并从三个饮水点中任选其一。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ædˈvæntɪdʒɪz] , [ðə; ði] [ʌnˈgreɪtfl] [ˈænɪm(ə)l] [pəˈsistid] [ɪn] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈdɪzməli] [æz; əz]

With	all	these	advantages	,	the	ungrateful	animal	persisted	in	howling	dismally	as
和	全部	这些	优势	,	这	忘恩负义	动物	持续	在	嚎叫	令人沮丧地	作为

[wiː; wi] [rəud] [əˈweɪ] .

we	rowed	away	.
我们	划船	离开	.

尽管拥有了所有这些优势，这只忘恩负义的动物在我们划船离开时仍然凄惨地嚎叫着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmpəni] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] - [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] - ;

It	was	company	he	wanted	,	and	not	a	'	dear	little	isle	of	his	own	'	;
它	曾是	公司	他	通缉	,	和	不是	一个	-	亲爱的	小的	小岛	的	他的	自己的	-	;

[bʌt; bət] [ðen] ,

but	then	,
但	然后	,

他想要的是陪伴，而不是一座“属于他自己的小岛”；但是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [ˈneɪtʃər] [poʊˈetɪkl] .

he	was	not	by	nature	poetical	.
他	曾是	不是	经过	自然	诗意的	.

他天生没有诗意。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][dɔːgz] ? -
' You do not like dogs ? '
- 你 做 不是 喜欢 狗 ? -

你不喜欢狗吗?

[aɪ][sed] , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][strænd][ə'gen] .
I said , as we reached our strand again .
我 说 , 作为 我们 达到 我们的 链 再次 .

我说，当我们再次回到我们常去的海滩时。

- [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [roʊt] , - [bɪ'wer] [ʌv; əv][dɔːgz] , - [rɪ'plaɪd] ['sæmjuəl] .
' St . Paul wrote , ' Beware of dogs , ' replied Samuel .
- 英石 . 保罗 写道 , - 提防 的 狗 , - 回复 塞缪尔 .

圣保罗写道："要提防狗。"撒母耳回答说。

- [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [miːn] — -
' But did he mean — '
- 但 做过 他 意思是 — -

但他的意思是——

- [aɪ]['ɑːrgjuː][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌʌnbi'liːvəz] ; [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [let] [ðæt] [sə'faɪs] ,
' I argue not with unbelievers ; his meaning is clear to me , let that suffice ,
- 我 争论 不是 和 不信者 ; 他的 意义 是 清除 到 我 , 让 那 足够了 ,

"我不与不信的人争论；他的意思对我来说很清楚，这就足够了。"

- [sed] [maɪ] [streɪndʒ] [hoʊst] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [bæk] [ə'loʊn] .
' said my strange host , turning away and leaving me to find my way back alone .
- 说 我的 奇怪的 主持人 , 转弯 离开 和 离开 我 到 寻找 我的 方式 后退 独自的 .

"我的古怪主人说完，转身离开，留下我独自一人想办法回去。"

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'pæst][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
A delicious repast was awaiting me .
一个 可口的 餐饮 曾是 等待中 我 .

一顿美味佳肴正等着我。

['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] , [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['delɪkəsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔːr]
Years have gone by , the world and all its delicacies have been unrolled before
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

岁月流逝，世界及其所有美味佳肴都已在我面前展开。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːlz] [aɪ] [eɪt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði][flæts] [hɔːnts] [ˌem 'iː]
but the memory of the meals I ate in that little kitchen in the Flats haunts me
[stɪl] .
still .
仍然 .

但是，我在弗拉茨区那间小厨房里吃的饭菜的记忆至今仍萦绕在我心头。

[ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɪʃ] , [pə'tetoz] , ['bɪskɪt] , ['bʌtər] , [stuːd] [fruːt] , [ænd; ənd] ['kɔːfi]
That night it was only fish , potatoes , biscuit , butter , stewed fruit , and coffee
;
;
;

那天晚上只有鱼、土豆、饼干、黄油、炖水果和咖啡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [freʃ] , [ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [brɔɪl] , [nɑːt]

but	the	fish	was	fresh	,	and	done	to	the	turn	of	a	perfect	broil	,	not
但	这	鱼	曾是	新鲜的	,	和	完毕	到	这	转动	的	一个	完美的	烤	,	不是

[bɜːrn] ;

burn	;
烧伤	;

但鱼很新鲜，而且烤得恰到好处，没有烤焦；

[ðə; ði] [pə'tetoz] [wɜːr; wər] [fraɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rer] [krɪsp] , [jet] ['tendər] [pər'fekʃ(ə)n] , [nɑːt] ['tʃɪpi]

the	potatoes	were	fried	to	a	rare	crisp	,	yet	tender	perfection	,	not	chippy
这	土豆	是	油煎	到	一个	稀有的	脆	,	然而	投标	完美	,	不是	炸鱼薯条

['brɪtlnəs] ;

brittleness	;
脆性	;

土豆炸得酥脆可口，口感极佳，没有炸薯条那种脆硬的口感；

[ðə; ði] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər] [laɪt] , [fleɪkt] [k'riːmɪlɪ] , [ænd; ənd] [braʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] ; [ðə; ði] ['bʌtər]

the	biscuits	were	light	,	flaked	creamily	,	and	brown	on	the	bottom	;	the	butter
这	饼干	是	光	,	片状的	奶油般地	,	和	棕色的	在	这	底部	;	这	黄油

['freʃli] [tʃɜːnd] ,

freshly	churned	,
新鲜的	搅打	,

饼干松软，酥脆可口，底部呈棕色；黄油是新鲜搅打的。

[wɪ'ðaʊt] [sɔːlt] ; [ðə; ði][fruːt] , [greɪt] [perz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɔrz] [ɪk'stræktɪd] , ['stændɪŋ] [hoʊl] [ɑːn]

without	salt	;	the	fruit	,	great	pears	,	with	their	cores	extracted	,	standing	whole	on
没有	盐	;	这	水果	,	伟大的	梨	,	和	他们的	核心	提取	,	常设	所有的	在

[ðer; ðər] [dɪʃ] ,

their	dish	,
他们的	盘子	,

不加盐；水果是去核的大梨，整个立在盘子里。

['redi] [tuː; tə] [melt] , [bʌt; bət][nɑːt] [meltid] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

ready	to	melt	,	but	not	melted	;	and	the	coffee	clear	and	strong	,
准备好	到	熔化	,	但	不是	融化	;	和	这	咖啡	清除	和	强的	,

即将融化，但尚未融化；咖啡清澈浓郁。

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [kriːm] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] , [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [loʊf] - ['ʃʊgər] .

with	yellow	cream	and	the	old	-	fashioned	,	unadulterated	loaf	-	sugar	.
和	黄色的	奶油	和	这	老的	-	造型	,	纯正的	面包	-	糖	.

配上黄色奶油和老式的、未经加工的方糖。

[wiː; wi] [eɪt] .

We	ate	.
我们	吃	.

我们吃了饭。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [dɪ'vaʊəd] .

That	does	not	express	it	;	we	devoured	.
那	做	不是	表达	它	;	我们	吞噬	.

这样说不足以表达我们的感受；我们狼吞虎咽。

[rɔk'sænə] ['weɪtɪd] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɔːmd] [ʌp] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]

Roxana	waited	on	us	,	and	warmed	up	into	something	like	excitement	under	our
罗克萨娜	等待	在	我们	,	和	温暖	向上	进入	某物	喜欢	激动	在下面	我们的

['preɪzɪz] .

praises	.
赞扬	.

罗克萨娜伺候着我们，在我们的赞扬下，她渐渐变得兴奋起来。

- [aɪ][duː] [laɪk] [gʊd] ['kʊkɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
' I do like good cooking , ' she confessed .
- 我 做 喜欢 好的 烹饪 , - 她 坦白 .

“我确实喜欢好吃的菜，”她坦白道。

- [its] [ə'baʊt] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv] [left] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [laɪf] .
' It's about all I have left of my old life .
- 它是 关于 全部 我 有 左边 的 我的 老的 生活 .

“这几乎是我过去生活中仅存的一切了。”

[aɪ][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] ,
I go over to the mainland for supplies ,
我 去 超过 到 这 大陆 为了 补给品 ,

我去大陆采购物资，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [aɪ][traɪ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] .
and in the winter I try all kinds of new things to pass away the time .
和 在 这 冬天 我 尝试 全部 种类 的 新的 事物 到 经过 离开 这 时间 .

冬天的时候，我会尝试各种各样的新鲜事物来消磨时间。

[bʌt; bət]['sæmjuəl][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['iːtər] , [hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
But Samuel is a poor eater , he is ; and so there isn't much comfort in it .
但 塞缪尔 是 一个 贫穷的 食客 , 他 是 ; 和 所以 那里 不是 很多 舒适 在 它 .

但撒母耳食欲很差，所以这并不能给他带来多少安慰。

[aɪm] ['maɪti] [glæd] [juːv] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
I'm mighty glad you've come , and I hope you'll stay as long as you find it
我是 强大的 高兴的 你已经 来 , 和 我 希望 你会 停留 作为 长的 作为 你 寻找 它
['plez(ə)nt] . -
pleasant . '
令人愉快的 . -

我非常高兴你能来，希望你能待到你觉得愉快为止。

[ðɪs] [wiː; wi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] , [æz; əz][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði]
This we promised to do , as we finished the potatoes and attacked the
这 我们 承诺 到 做 , 作为 我们 完成的 这 土豆 和 遭到攻击 这
[greɪt] ['dʒelid] [perz] .
great jellied pears .
伟大的 果冻 梨 .

我们答应了这件事，一边吃完土豆，一边大快朵颐地享用美味的果冻梨。

- [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [rɔk'sænə] ;
' There's one thing , though , ' continued Roxana ;
- 有 一 事物 , 尽管 , - 持续 罗克萨娜 ;

“不过，还有一件事，”罗克萨娜继续说道；

- [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [æt; ət] ['sʌnraɪz] . -
' you'll have to come to our service on the roof at sunrise . '
- 你会 有 到 来 到 我们的 服务 在 这 屋顶 在 日出 . -

“你必须在日出时分到屋顶参加我们的礼拜仪式。”

- [wʌt] ['sɜːrvɪs] ? -
' What service ? '
- 什么 服务 ? -

“什么服务？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] .
' The invocation .
- 这 调用 .

祈祷。

[dɑːn] [ɪz][ə; eɪ]['hoʊli][taɪm] , ['sæmjuəl] [sez] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; - [bɪ'fɔːr]
Dawn is a holy time , Samuel says , and we always wait for it ; ' before
黎明 是 一个 圣 时间 , 塞缪尔 说道 , 和 我们 总是 等待 为了 它 ; - 前
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] ,
the morning watch ,
这 早晨 手表 ,

撒母耳说，黎明是神圣的时刻，我们总是等待着它；“在晨曦到来之前，

- [juː; jʊ] [noʊ] , — [ˌaɪ 'tiː] [sez] [soʊ][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
' you know , — it says so in the Bible .
- 你 知道 , — 它 说道 所以 在 这 圣经 .

你知道，圣经上是这么说的。

[waɪ] , [maɪ] [neɪm] [miːnz] - [ðə; ði] [dɑːn] , - ['sæmjuəl] [sez] ; [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]
Why , my name means ' the dawn , ' Samuel says ; that's the reason he gave it
为什么 , 我的 姓名 方法 - 这 黎明 , - 塞缪尔 说道 ; 那就是 这 原因 他 给予 它
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“我的名字意思是‘黎明’，”塞缪尔说，“这就是他给我取这个名字的原因。”

[maɪ] ['riːəl] [neɪm] , [daʊn] [ɪn] [meɪn] , [wʌz; wəz][mə'riːə] , — [mə'riːə] [æn] . -
My real name , down in Maine , was Maria , — Maria Ann . '
我的 真实的 姓名 , 向下 在 缅因州 , 曾是 玛丽亚 , — 玛丽亚 安 . -

我在缅因州时的真名叫玛丽亚——玛丽亚·安。

- [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [weɪk] [ɪn] [taɪm] , - [aɪ] [sed] .
' But I may not wake in time , ' I said .
- 但 我 可能 不是 唤醒 在 时间 , - 我 说 .

“但我可能来不及醒来，”我说。

- ['sæmjuəl] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] . -
' Samuel will call you . '
- 塞缪尔 将要 称呼 你 . -

“塞缪尔会给你打电话。”

- [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ['oʊvər] ? -
' And if , in spite of that , I should sleep over ? '
- 和 如果 , 在 尽管如此 的 那 , 我 应该 睡觉 超过 ? -

“如果即便如此，我还是应该留宿呢？”

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [veks][hɪm; ɪm] , - [rɪ'plaɪd] [rɔk'sænə] ['kɑːmli] .
' You would not do that ; it would vex him , ' replied Roxana calmly .
- 你 会 不是 做 那 ; 它 会 烦恼 他 , - 回复 罗克萨娜 平静地 .

“你不会那样做的；那样会让他生气的，”罗克珊娜平静地回答道。

- [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðiːz] ['vɪʒənz] , ['mædəm] ? - [æskt] ['reɪmənd] , [æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
' Do you believe in these visions , madam ? ' asked Raymond , as we left the table ,
- 做 你 相信 在 这些 愿景 , 女士 ? - 问 雷蒙德 , 作为 我们 左边 这 桌子 ,

“夫人，您相信这些幻象吗？”我们离开餐桌时，雷蒙德问道。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] .
and seated ourselves in front of the dying fire .
和 坐着 我们自己 在 正面 的 这 垂死 火 .

我们坐在即将熄灭的篝火前。

- [jes] , - [sed] [rɔk'sænə] ; ['emfəsɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] .

'	Yes	,	'	said	Roxana	;	emphasis	was	unnecessary	,	of	course	she	believed	.
-	是的	,	-	说	罗克萨娜	;	强调	曾是	不必要	,	的	课程	她	相信	.

“是的，”罗克珊娜说道；她当然认为无需强调。

- ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [spiːk] .

'	Almost	every	day	there	is	a	spiritual	presence	,	but	it	does	not	always	speak	.
-	几乎	每一个	天	那里	是	一个	精神	在场	,	但	它	做	不是	总是	说话	.

“几乎每天都能感受到灵体的存在，但它并不总是说话。”

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][hoʊld] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els]

They	come	and	hold	long	conversations	in	the	winter	,	when	there	is	nothing	else
他们	来	和	抓住	长的	对话	在	这	冬天	,	什么时候	那里	是	没有什么	别的

[tuː; tə][duː] ;

to	do	;
到	做	;

冬天无事可做的时候，他们就来这里进行长时间的谈话；

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

that	I	think	is	very	kind	of	them	,
那	我	思考	是	非常	种类	的	他们	,

我觉得他们真是太好了。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['sæmjuəl][kæn; kən] [fɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd] .

for	in	the	summer	Samuel	can	fish	and	his	time	is	more	occupied	.
为了	在	这	夏天	塞缪尔	能	鱼	和	他的	时间	是	更多的	占领	.

因为到了夏天，塞缪尔可以去钓鱼，他的时间也更充实。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪʃərmən] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] ['kɔːlɪŋ] . -

There	were	fisherman	in	the	Bible	,	you	know	;	it	is	a	holy	calling	.	'
那里	是	渔夫	在	这	圣经	,	你	知道	;	它	是	一个	圣	呼叫	.	-

你知道，《圣经》里就有渔夫；那是一种神圣的职业。

- [dʌz] ['sæmjuəl]['evər][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] ? -

'	Does	Samuel	ever	go	over	to	the	mainland	?	'
-	做	塞缪尔	曾经	去	超过	到	这	大陆	?	-

“塞缪尔去过大陆吗？”

- [noʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [liːvz] [ðə; ði] [flæts] .

'	No	,	he	never	leaves	the	Flats	.
-	不	,	他	绝不	树叶	这	公寓	.

“不，他从不离开公寓。”

[aɪ][duː][ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [sə'plaɪz] .

I	do	all	the	business	;	take	over	the	fish	,	and	buy	the	supplies	.
我	做	全部	这	商业	;	拿	超过	这	鱼	,	和	买	这	补给品	.

所有生意都由我来做；我接管鱼场，采购物资。

[aɪ] [bɔːt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['kæt(ə)l] , - [sed] [rɔk'sænə] , [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

I	bought	all	our	cattle	,	'	said	Roxana	,	with	pride	.
我	买	全部	我们的	牛	,	-	说	罗克萨娜	,	和	自豪	.

“我们所有的牛都是我买的，”罗克萨娜自豪地说。

- [aɪ] [poʊld] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['oʊvər] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ][ræft] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]

'	I	poled	them	away	over	here	on	a	raft	,	one	by	one	,	when	they	were	little
-	我	杆	他们	离开	超过	这里	在	一个	筏	,	一	经过	一	,	什么时候	他们	是	小的

[θɪŋz] . -

things	.	'
事物	.	-

“他们还是小孩子的时候，我用木筏一个接一个地把他们运到这里来。”

- [wer] [duː][juː; jʊ] ['pæstʃər] [ðem; ðəm] ? -
' **Where** **do** **you** **pasture** **them** **?** '
- 在哪里 做 你 牧场 他们 ? -

“你们把它们放牧在哪里？”

- [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;
' **Here** **on** **the** **island** **;** **there** **are** **only** **a** **few** **acres** **,** **to** **be** **sure** **;**
- 这里 在 这 岛 ; 那里 是 仅有的 一个 很少 英亩 , 到 是 当然 ;

“岛上这里只有几英亩地，这是肯定的；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][kʌt] [boʊt] - ['loʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [fiːd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] .
but **I** **can** **cut** **boat** **-** **loads** **of** **the** **best** **feed** **within** **a** **stone's** **throw** **.**
但 我 能 切 船 - 负载 的 这 最好的 喂养 之内 一个 石头的 扔 .

但我可以在很近的地方砍伐大量的优质饲料。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [graʊnd] !
If **we** **only** **had** **a** **little** **more** **solid** **ground** **!**
如果 我们 仅有的 有 一个 小的 更多的 坚硬的 地面 !

如果我们能有更坚实的地面就好了！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['aɪlənd][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['sɑːlɪd] [piːs] [ɪn][ðə; ði][flæts] . -
But **this** **island** **is** **almost** **the** **only** **solid** **piece** **in** **the** **Flats** **.** '
但 这 岛 是 几乎 这 仅有的 坚硬的 片 在 这 公寓 . -

但这座岛屿几乎是平原上唯一一块坚实的陆地。

- [jʊr; jər] ['bʌtər] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'lɪʃəs] . -
' **Your** **butter** **is** **certainly** **delicious** **.** '
- 你的 黄油 是 当然 可口的 . -

“你的黄油真好吃。”

- [jes] , [aɪ][duː][maɪ] [best] .
' **Yes** **,** **I** **do** **my** **best** **.**
- 是的 , 我 做 我的 最好的 .

“是的，我尽力了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] [s'tiːməz] [ænd; ənd] ['ves(ə)lz] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
It **is** **sold** **to** **the** **steamers** **and** **vessels** **as** **fast** **as** **I** **make** **it** **.** '
它 是 卖 到 这 蒸汽船 和 船只 作为 快速地 作为 我 制作 它 . -

“我一做好就卖给轮船和货轮了。”

- [juː; jʊ] [kiːp] [jɔːr'self] ['bɪzi] , [aɪ] [siː] . -
' **You** **keep** **yourself** **busy** **,** **I** **see** **.** '
- 你 保持 你自己 忙碌的 , 我 看 . -

“看来你挺忙的。”

- [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɜːrk] ; [aɪ] ['kʊdənt] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **O** **,** **I** **like** **to** **work** **;** **I** **could'nt** **get** **on** **without** **it** **.** '
- 哦 , 我 喜欢 到 工作 ; 我 不能 得到 在 没有 它 . -

“哦，我喜欢工作；没有工作我就活不下去。”

- [ænd; ənd]['sæmjuəl] ? -
' **And** **Samuel** **?** '
- 和 塞缪尔 ? -

“还有撒母耳？”

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] , - [rɪ'plaɪd] [rɔk'sænə] .
' **He** **is** **not** **like** **me** **,** ' **replied** **Roxana** **.**
- 他 是 不是 喜欢 我 , - 回复 罗克萨娜 .

“他跟我不一样，”罗克珊娜回答说。

- [hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] [gɪfts] , ['sæmjuəl][hæz; həz] .
' **He** **has** **great** **gifts** **,** **Samuel** **has** **.**
- 他 有 伟大的 礼物 , 塞缪尔 有 .

“他很有天赋，塞缪尔很有天赋。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hoʊli][mæn] !

I	often	think	how	strange	it	is	that	I	should	be	the	wife	of	such	a	holy	man	!
我	经常	思考	如何	奇怪的	它	是	那	我	应该	是	这	妻子	的	这样的	一个	圣	男人	!

我常常觉得很奇怪，我竟然会成为这样一个圣人的妻子！

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] ; [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪʒənz] ,

He	is	very	kind	to	me	,	too	;	he	tells	me	about	the	visions	,
他	是	非常	种类	到	我	,	也	;	他	讲述	我	关于	这	愿景	,

他对我也很友善；他会告诉我那些异象，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] . -

and	all	the	other	things	.	'
和	全部	这	其他	事物	.	-

以及其他所有事情。

- [wʌt] [θɪŋz] ? - [sed] ['reɪmənd] .

'	What	things	?	'	said	Raymond	.
-	什么	事物	?	-	说	雷蒙德	.

“什么东西？”雷蒙德问道。

- [ðə; ði]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ; [ðə; ði]['faɪəri]['traɪæŋg(ə)l] ,

'	The	spirits	,	and	the	sacred	influence	of	the	sun	;	the	fiery	triangle	,
-	这	烈酒	,	和	这	神圣	影响	的	这	太阳	;	这	火热	三角形	,

“神灵，以及太阳的神圣影响；炽热的三角地带，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	the	thousand	years	of	joy	.
和	这	千	年	的	喜悦	.

以及那千年的欢乐。

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['sæmjuəl][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

The	great	day	is	coming	,	you	know	;	Samuel	is	waiting	for	it	.	'
这	伟大的	天	是	未来	,	你	知道	;	塞缪尔	是	等待	为了	它	.	-

你知道，伟大的日子即将到来；撒母耳正在等待它。

- [naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

'	Nine	of	the	night	.
-	九	的	这	夜晚	.

夜里九点。

[teɪk] [ðaʊ] [ðaɪ] [rest] .

Take	thou	thy	rest	.
拿	你	你的	休息	.

安息吧。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [sliːp] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] , [lɔːrd] , ['oʊnli] ,

I	will	lay	me	down	in	peace	,	and	sleep	,	for	it	is	thou	,	Lord	,	only	,
我	将要	躺	我	向下	在	和平	,	和	睡觉	,	为了	它	是	你	,	主	,	仅有的	,

我将安然躺下睡觉，因为只有你，我的主。

[ðæt] ['meɪkɪst] [ˌem 'iː] [dwel] [ɪn] ['seɪfti] , - [tʃɑːntid] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;

that	makest	me	dwell	in	safety	,	'	chanted	a	voice	in	the	hall	;
那	制造	我	住	在	安全	,	-	吟诵	一个	嗓音	在	这	大厅	;

“那使我安居乐业的，”大厅里传来一个声音吟唱道；

[ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['melədi] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ['sɪŋgjələrli]

the	tone	was	deep	and	not	without	melody	,	and	the	words	singularly
这	语气	曾是	深的	和	不是	没有	旋律	,	和	这	字	单独地

[ɪm'presɪv] [ɪn] [ðæt] [stɪl] ,

impressive	in	that	still	,
感人的	在	那	仍然	,

那声音低沉而富有旋律，即使在静止的画面中，歌词也格外令人印象深刻。

[rɪ'moʊt] [pleɪs] .
remote **place** **.**
偏僻的 地方 .

偏远的地方。

- [goʊ] , - [sed] [rɔk'sænə] , ['ɪnstəntli] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər][hæf] - [wɑːʃt] ['dɪʃɪz] .
' **Go** **,** **'** **said** **Roxana** **,** **instantly** **pushing** **aside** **her** **half** **-** **washed** **dishes** **.**
- 去 , - 说 罗克萨娜 , 即刻 推动 旁边 她 一半 - 洗过 菜肴 .

“走吧,”罗克萨娜说着，立刻把洗了一半的碗碟推到一边。

- ['sæmjuəl] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] . -
' **Samuel** **will** **take** **you** **to** **your** **room** **.** **'**
- 塞缪尔 将要 拿 你 到 你的 房间 . -

“塞缪尔会带你去你的房间。”

- [duː][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ʌn'fɪnɪʃt] ? -
' **Do** **you** **leave** **your** **work** **unfinished** **?** **'**
- 做 你 离开 你的 工作 未完成 ? -

你是否会半途而废?

[aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
I **said** **,** **with** **some** **curiosity** **,**
我 说 , 和 一些 好奇心 ,

我带着几分好奇说道：

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['hæŋɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['tauəlz] .
noticing **that** **she** **had** **folded** **her** **hands** **without** **even** **hanging** **up** **her** **towels** **.**
注意到 那 她 有 折叠 她 双手 没有 甚至 绞刑 向上 她 毛巾 .

注意到她双手交叉放在胸前，甚至都没把毛巾挂起来。

- [wiː; wi][duː] ['nʌθɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃænt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' **We** **do** **nothing** **after** **the** **evening** **chant** **,** **'** **she** **said** **.** **'**
- 我们 做 没有什么 后 这 晚上 呗 , - 她 说 . -

“晚祷结束后，我们什么也不做，”她说。

[preɪ] [goʊ] ; [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] . -
Pray **go** **;** **he** **is** **waiting** **.** **'**
祈祷 去 ; 他 是 等待 . -

祈祷吧，他正在等你。

- [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv] ['kændlz] ? -
' **Can** **we** **have** **candles** **?** **'**
- 能 我们 有 蜡烛 ? -

“我们可以点蜡烛吗？”

- ['weɪtɪŋ] ['sæmjuəl] [ə'laʊz] [noʊ] [fɔːls] [laɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [æz; əz] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs]
' **Waiting** **Samuel** **allows** **no** **false** **lights** **in** **his** **house** **;** **as** **imitations** **of** **the** **glorious**
- 等待 塞缪尔 允许 不 错误的 灯 在 他的 房子 ; 作为 仿制品 的 这 辉煌
[sʌn] ,
sun **,**
太阳 ,

“等待的撒母耳不允许家中出现任何虚假的灯光；如同模仿灿烂的太阳，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
they **are** **abominable** **to** **him** **.**
他们 是 可恶 到 他 .

他视他们为可憎之物。

[goʊ] , [aɪ][beg] . -
Go **,** **I** **beg** **.** **'**
去 , 我 求 . -

去吧，求你了。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɑːrk] ,

She	opened	the	door	,	and	we	went	into	the	passage	;	it	was	entirely	dark	,
她	打开	这	门	,	和	我们	去	进入	这	通道	;	它	曾是	完全	黑暗的	,

她打开门，我们走进走廊；走廊里一片漆黑。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][led][ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,

but	the	man	led	us	across	to	our	room	,
但	这	男人	引领	我们	穿过	到	我们的	房间	,

但那人领着我们去了房间。

[ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bedz][baɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][left][ˌjuː 'es]

showed	us	the	position	of	our	beds	by	sense	of	feeling	,	and	left	us
显示	我们	这	位置	的	我们的	床	经过	感觉	的	感觉	,	和	左边	我们

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

他凭着感觉告诉我们床的位置，然后一句话也没说就离开了。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [wiː; wi] [strʌk] [mætʃɪz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] ,

After	he	had	gone	,	we	struck	matches	,	one	by	one	,	and	,
后	他	有	已消失	,	我们	击	比赛	,	一	经过	一	,	和	,

他走后，我们一根一根地划着火柴，然后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv]

with	the	aid	of	their	uncertain	light	,	managed	to	get	into	our	respective
和	这	援助	的	他们的	不确定	光	,	管理	到	得到	进入	我们的	各自

[maʊndz] [ɪn] ['seɪfti] ;

mounds	in	safety	;
土堆	在	安全	;

借助微弱的光线，我们安全地进入了各自的土堆；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃeɪk] - [daʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [meɪd] [ʌv; əv]['freɪgrənt] [heɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [strɔː] ,

they	were	shake	-	downs	on	the	floor	,	made	of	fragrant	hay	instead	of	straw	,
他们	是	摇	-	下坡	在	这	地面	,	制成	的	香	干草	反而	的	稻草	,

它们是铺在地上的简易垫子，用的是香茅草而不是稻草。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪfli] [kliːn] [waɪt] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['pætʃwɜːrk] ['kʌvərlɪd] , [ænd; ənd]

covered	with	beautifully	clean	white	sheets	and	patchwork	coverlids	,	and
涵盖	和	非常漂亮	干净的	白色的	纸张	和	拼布	盖子	,	和

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [lʌg'ʒʊriəs] ['piləʊz] .

provided	with	large	,	luxurious	pillows	.
假如	和	大的	,	豪华	枕头	.

铺着洁白漂亮的床单和拼布被罩，并配有宽大舒适的枕头。

[oʊ] ['pɪloʊ] !

O	pillow	!
哦	枕头	!

哦，枕头！

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [sʌŋ] [ðaɪ] ['preɪzɪz] ?

Has	any	one	sung	thy	praises	?
有	任何	一	唱	你的	赞扬	?

有人歌颂过你吗?

[wen] ['taɪərd][ɔːr] [sɪk] , [wen] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɔːr][sæd] , [wʌt] ['gɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [æz; əz][ə; eɪ]

When	tired	or	sick	,	when	discouraged	or	sad	,	what	gives	so	much	comfort	as	a
什么时候	疲劳的	或者	生病的	,	什么时候	灰心	或者	伤心	,	什么	给予	所以	很多	舒适	作为	一个

['pɪloʊ] ?

pillow	?
枕头	?

疲惫或生病时，沮丧或悲伤时，还有什么比枕头更能带来安慰呢?

[nɑːt][jʊr; jər] [kɜːrld] [her] ['brɪkˌbæts] ; [nɑːt][jʊr; jər] [stɪf] , ['fluːtɪd] , ['ræspɪŋ] ['kʌvərz] , [ɔːr] [lɪmp] ['kɑːt(ə)n]

Not	your	curled	hair	brickbats	;	not	your	stiff	,	fluted	,	rasping	covers	,	or	limp	cotton
不是	你的	卷曲	头发	砖头	;	不是	你的	僵硬的	,	凹槽	,	粗糙	封面	,	或者	跛行	棉布

['keɪsɪz] ;

cases	;
案例	;

不是你那卷曲的头发做的砖头；不是你那僵硬、有褶皱、沙哑的封面，也不是你那软塌塌的棉布套；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] , ['dʒenərəs] , [sɔːft] ['pɪloʊ] , ['deftlɪ] [keɪst] [ɪn] [smuːð] , [kuːl] , [ʌn'trɪmd] ['lɪnɪn] !

but	a	good	,	generous	,	soft	pillow	,	deftly	cased	in	smooth	,	cool	,	untrimmed	linen	!
但	一个	好的	,	慷慨的	,	柔软的	枕头	,	巧妙地	有壳	在	光滑的	,	凉爽的	,	未修剪的	亚麻布	!

但是，它是一款优质、厚实、柔软的枕头，巧妙地用光滑、凉爽、未经修饰的亚麻布包裹！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [frend] [huː] ['tʃeɪndʒɪz] [nɑːt] ,

There's	a	friend	for	you	,	a	friend	who	changes	not	,
有	一个	朋友	为了	你	,	一个	朋友	WHO	变化	不是	,

你会遇到一个朋友，一个永远不会改变的朋友。

[ə; eɪ] [frend] [huː] [suːðz] [ɔːl][jʊr; jər] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [kə'res] , [ə; eɪ] [mez'merɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

a	friend	who	soothes	all	your	troubles	with	a	soft	caress	,	a	mesmeric	touch	of
一个	朋友	WHO	舒缓	全部	你的	麻烦	和	一个	柔软的	抚摸	,	一个	催眠	触碰	的

['bɑːmi] [fər'getflnəs] .

balmy	forgetfulness	.
芳香	健忘	.

一位朋友，用温柔的抚慰抚平你所有的烦恼，用令人陶醉的轻柔触碰带给你忘却一切的平静。

[aɪ] [slept] [ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] .

I	slept	a	dreamless	sleep	.
我	睡着了	一个	无梦	睡觉	.

我睡得很安稳，没有做梦。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɔːrn] [tɔːrd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][fɑːr]['oʊvər][ə; eɪ] [siː] ,

Then	I	heard	a	voice	borne	toward	me	as	if	coming	from	far	over	a	sea	,
然后	我	听到	一个	嗓音	出生	朝向	我	作为	如果	未来	从	远的	超过	一个	海	,

然后我听到一个声音朝我这边传来，仿佛是从遥远的海面上传来的。

[ðə; ði] [weɪvz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

the	waves	bringing	it	nearer	and	nearer	.
这	波浪	带来	它	更近	和	更近	.

海浪把它越推越近。

- [ə'weɪk] ! -

'	Awake	!	'
-	醒	!	-

“醒醒！”

[ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] ; - [ə'weɪk] !

it	cried	;	'	awake	!
它	哭	;	-	醒	!

它喊道：“醒醒！”

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][fɑːr] [spent] ; [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][æt; ət][hænd] .

The	night	is	far	spent	;	the	day	is	at	hand	.
这	夜晚	是	远的	花费	;	这	天	是	在	手	.

黑夜已逝，白昼将至。

[ə'weɪk] ! -

Awake	!	'
醒	!	-

醒醒！

[aɪ] ['wʌndɝd] ['veɪgli] ['oʊvər] [ðɪs] [vɔɪs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

I	wondered	vaguely	over	this	voice	as	to	what	manner	of	voice	it	might	be	,
我	想知道	依稀	超过	这	嗓音	作为	到	什么	方式	的	嗓音	它	可能	是	,

我隐约好奇地听着这个声音，想知道这会是什么样的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ]

but	it	came	again	,	and	again	,	and	finally	I	awoke	to	find	it	at	my
但	它	来了	再次	,	和	再次	,	和	最后	我	醒来	到	寻找	它	在	我的

[saɪd] .

side	.
边	.

但它一次又一次地出现，最后我醒来时发现它就在我身边。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] [wʌz; wəz]

The	gray	light	of	dawn	came	through	the	open	windows	,	and	Raymond	was
这	灰色的	光	的	黎明	来了	通过	这	打开	视窗	,	和	雷蒙德	曾是

[ɔːl'redi] [ʌp] ,

already	up	,
已经	向上	,

黎明时分，灰蒙蒙的光线透过敞开的窗户照进来，雷蒙德已经起床了。

[ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [kræʃ] ['tauəlz] .

engaged	with	a	tub	of	water	and	crash	towels	.
已订婚的	和	一个	浴缸	的	水	和	碰撞	毛巾	.

面对着一桶水和几条毛巾。

[ə'gen] [ðə; ði] [tʃænt] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

Again	the	chant	sounded	in	my	ears	.
再次	这	呗	听起来	在	我的	耳朵	.

那吟唱声再次在我耳边响起。

- ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , - [aɪ] [sed] , ['testɪli] .

'	Very	well	,	very	well	,	'	I	said	,	testily	.
-	非常	出色地	,	非常	出色地	,	-	我	说	,	暴躁地	.

“很好，很好，”我不耐烦地说。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [juːl] [kraɪ] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , ['weɪtɪŋ] ['sæmjuəl] . -

'	But	if	you	sing	before	breakfast	you'll	cry	before	night	,	Waiting	Samuel	.	'
-	但	如果	你	唱歌	前	早餐	你会	哭	前	夜晚	,	等待	塞缪尔	.	-

“但如果你早餐前唱歌，夜晚来临前你就会哭泣，等待的塞缪尔。”

['aʊər; ɑːr][hoʊst][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['flɪpənt] [spiːtʃ] ,

Our	host	had	disappeared	,	however	,	without	hearing	my	flippant	speech	,
我们的	主持人	有	消失	,	然而	,	没有	听力	我的	轻浮的	演讲	,

然而，我们的主人已经消失不见了，没有听到我那轻佻的讲话。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] ['freɪgrənt] [kaʊtʃ] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər]

and	slowly	I	rose	from	my	fragrant	couch	;	the	room	was	empty	save	for
和	缓慢地	我	玫瑰	从	我的	香	长椅	;	这	房间	曾是	空的	节省	为了

['aʊər; ɑːr] [tuː] [maʊndz] ,

our	two	mounds	,
我们的	二	土堆	,

我缓缓从散发着香气的沙发上起身；房间里空无一人，只有我们俩的身影。

[tuː] [tʌb] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tauəlz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [neɪlz] .

two	tubs	of	water	,	and	a	number	of	towels	hanging	on	nails	.
二	浴缸	的	水	,	和	一个	数字	的	毛巾	绞刑	在	指甲	.

两桶水，还有几条毛巾挂在钉子上。

- [nɑːt] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪtʃər] , - [aɪ] [ri'mɑːkt] .

'	Not	overcrowded	with	furniture	,	'	I	remarked	.
-	不是	过度拥挤	和	家具	,	-	我	评论	.

“家具摆放并不拥挤，”我评论道。

- [frʌm; frəm] [meɪn] [tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [frʌm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [tuː; tə] [mɪ'zʊri] , [hæv; həv][aɪ]

'	From	Maine	to	Florida	,	from	Massachusetts	to	Missouri	,	have	I
-	从	缅因州	到	佛罗里达	,	从	马萨诸塞州	到	密苏里州	,	有	我

['trævld] , [ænd; ənd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [faʊnd] ['wɔːtər] [ɪ'nʌf] ,

travelled	,	and	never	before	found	water	enough	,
旅行	,	和	绝不	前	成立	水	足够的	,

“从缅因州到佛罗里达州，从马萨诸塞州到密苏里州，我一路走来，却从未找到过足够的水。”

- [sed] ['reɪmənd] . -

'	said	Raymond	.	'
-	说	雷蒙德	.	-

“雷蒙德说道。”

[ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ['reɪzɪz] [sʌtʃ] ['lɪbərəl] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [tʌb] [ænd; ənd] ['tauəlz] ,

If	waiting	for	the	judgment	day	raises	such	liberal	ideas	of	tubs	and	towels	,
如果	等待	为了	这	判断	天	提高	这样的	自由主义	想法	的	浴缸	和	毛巾	,

如果等待审判日能让人产生如此自由奔放的浴缸和毛巾的想法，

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][hoʊ'tel] - ['kiːpəz] [ɪn][ðə; ði][lænd][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'viːnd] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk]

I	would	that	all	the	hotel	-	keepers	in	the	land	could	be	convened	here	to	take
我	会	那	全部	这	酒店	-	守门员	在	这	土地	可以	是	召集	这里	到	拿

[ə; eɪ]['les(ə)n] . -

a	lesson	.	'
一个	课	.	-

我希望全国所有的旅店老板都能被召集到这里来学习一下。

['aʊər; ɑːr] [griːn] ['hʌntɪŋ] - [kloʊðz] [wɜːr; wər] [suːn] [dɔnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Our	green	hunting	-	clothes	were	soon	donned	,	and	we	went	out	into	the
我们的	绿色的	打猎	-	衣服	是	很快	穿戴	,	和	我们	去	出去	进入	这

[hɔːl] ;

hall	;
大厅	;

我们很快穿上绿色的猎装，走到大厅里；

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [brɔːd] [steps] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ;

a	flight	of	broad	steps	led	up	to	the	roof	;
一个	航班	的	广阔	步骤	引领	向上	到	这	屋顶	;

一排宽阔的台阶通往屋顶；

[rɔk'sænə] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['bekənd] [ˌjuː 'es] ['ðɪðər] .

Roxana	appeared	at	the	top	and	beckoned	us	thither	.
罗克萨娜	出现	在	这	顶部	和	招手	我们	那里	.

罗克萨娜出现在山顶，招手示意我们过去。

[wiː; wi] [ə'sendɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [ruːf] .

We	ascended	,	and	found	ourselves	on	the	flat	roof	.
我们	上升	,	和	成立	我们自己	在	这	平坦的	屋顶	.

我们爬了上去，发现自己站在了平坦的屋顶上。

['sæmjuəl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

Samuel	stood	with	his	face	toward	the	east	and	his	arms	outstretched	,
塞缪尔	站立	和	他的	脸	朝向	这	东方	和	他的	武器	伸展	,

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

watching	the	horizon	;
观看	这	地平线	;

撒母耳面向东方，张开双臂，望着地平线；

[biˈhaɪnd][wʌz; wəz][rɔkˈsænə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

behind	was	Roxana	,	with	her	hands	clasped	on	her	breast	and	her
在后面	曾是	罗克萨娜	,	和	她	双手	紧握	在	她	胸部	和	她

[hed] [boʊd] : [ðʌs] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] .

head	bowed	:	thus	they	waited	.
头	鞠躬	:	因此	他们	等待	.

罗克珊娜跟在后面，双手抱胸，低着头：她们就这样等待着。

[ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ˈgoʊldən] [laɪt] ; [ˈreɪz] [ʃɑːt] [ˈʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈziːnɪθ] ,

The	eastern	sky	was	bright	with	golden	light	;	rays	shot	upward	toward	the	zenith	,
这	东	天空	曾是	明亮的	和	金的	光	;	射线	射击	向上	朝向	这	天顶	,

东方的天空金光灿烂，光芒直射天际。

[wer] [ðə; ði] [roʊz] - [laɪts] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɜːr; wər] [rɪˈtriːtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

where	the	rose	-	lights	of	dawn	were	retreating	down	to	the	west	,
在哪里	这	玫瑰	-	灯	的	黎明	是	撤退	向下	到	这	西方	,

当黎明时分玫瑰色的光芒向西退去时，

[wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [naɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] ;

which	still	lay	in	the	shadow	of	night	;	there	was	not	a	sound	;
哪个	仍然	躺	在	这	阴影	的	夜晚	;	那里	曾是	不是	一个	声音	;

它仍然笼罩在夜色之中；一片寂静；

[ðə; ði] [flæts] [stretʃt] [aʊt] [ˈdʌski] [ænd; ənd] [stɪl] .

the	Flats	stretched	out	dusky	and	still	.
这	公寓	拉伸	出去	昏暗	和	仍然	.

平原在昏暗的光线下静谧地延伸开去。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈdæzlɪŋ] [rɪm] [əˈpɪrd] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n]

Two	or	three	minutes	passed	,	and	then	a	dazzling	rim	appeared	above	the	horizon
二	或者	三	分钟	通过了	,	和	然后	一个	耀眼的	轮缘	出现	多于	这	地平线

,

,

,

两三分钟过去了，地平线上出现了一道耀眼的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [ʃed] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ɜːrθ] ;

and	the	first	gleam	of	sunshine	was	shed	over	the	level	earth	;
和	这	第一的	闪耀	的	阳光	曾是	棚	超过	这	等级	地球	;

第一缕阳光洒在平坦的大地上；

[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ðə; ði] [tuː] [bɪˈgæn][ə; eɪ] [tʃænt] , [ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [grɪˈgɔːriən] , [bʌt; bət] [ˈrendərd] [ɪn]

simultaneously	the	two	began	a	chant	,	simple	as	a	Gregorian	,	but	rendered	in
同时地	这	二	开始	一个	咏	,	简单的	作为	一个	格里高利	,	但	渲染	在

[kəˈrekt] [fʊl] [toʊnz] .

correct	full	tones	.
正确的	满的	音调	.

两人同时开始吟唱，歌谣简单如格里高利圣咏，但音调却十分饱满准确。

[ðə; ði][wɜːrdz] , [əˈpærəntli] , [hæd; həd] [bɪn] [kəˈlektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] : —

The	words	,	apparently	,	had	been	collected	from	the	Bible	:	—
这	字	,	显然	,	有	到过	集	从	这	圣经	:	—

这些话显然是从《圣经》中摘录出来的：

" [ðə; ði] ['hevəns] [dɪˈkler] [ðə; ði] [ˈglɔːri][ʌv; əv][gɑːd] —

"	The	heavens	declare	the	glory	of	God	—
"	这	天	宣布	这	荣耀	的	上帝	—

诸天述说神的荣耀——

[dʒɔɪ] [ˈkʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] !

Joy	cometh	in	the	morning	!
喜悦	到来	在	这	早晨	!

喜乐会在清晨到来！

[ɪn][ðem; ðəm][ɪz][leɪd] [aʊt][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] —

In	them	is	laid	out	the	path	of	the	sun	—
在	他们	是	铺设	出去	这	小路	的	这	太阳	—

其中规划出了太阳的运行轨迹——

[dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

Joy	cometh	in	the	morning	!
喜悦	到来	在	这	早晨	!

喜乐会在清晨到来!

[æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [gruːm] ['^əjiθ] [hiː; hi] [fɔːrθ] ;

As	a	bride	groom	goeth	he	forth	;
作为	一个	新娘	新郎	戈特	他	前进	;

他像新郎一样出发;

[æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ['rʌnəθ] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,

As	a	strong	man	runneth	his	race	,
作为	一个	强的	男人	流淌	他的	种族	,

如同勇士奔跑他的赛程,

[ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

The	outgoings	of	the	morning
这	支出	的	这	早晨

早晨的支出

[preɪz] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] !

Praise	thee	,	O	Lord	!
称赞	你	,	哦	主	!

主啊,赞美你!

[laɪk] [ə; eɪ] ['pelɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

Like	a	pelican	in	the	wilderness	,
喜欢	一个	鹈	在	这	荒野	,

就像荒野中的鹈鹕一样,

[laɪk] [ə; eɪ] ['spærəʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] [tɑːp] ,

Like	a	sparrow	upon	the	house	top	,
喜欢	一个	麻雀	之上	这	房子	顶部	,

就像屋顶上的麻雀一样,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

所罗门(Solomon)
第5/7页

[aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːrd] .
I wait for the Lord .
我 等待 为了 这 主 .

我等候主。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [ðæt] [wiː; wi] [hoʊp] [ænd; ənd] [weɪt] ,
It is good that we hope and wait ,
它 是 好的 那 我们 希望 和 等待 ,

抱有希望并等待是件好事。

[weɪt] — [weɪt] .
Wait — wait .
等待 — 等待 .

等等——等等。

[ðə; ði] [tʃænt] ['oʊvər] , [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['saɪləntli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
The chant over , the two stood a moment silently , as if in contemplation ,
这 呗 超过 , 这 二 站立 一个 片刻 默默 , 作为 如果 在 沉思 ,
[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] ,
and then descended ,
和 然后 下降 ,

吟唱完毕，两人静静地站了一会儿，仿佛在沉思，然后走了下去。

['pæsɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [saɪn] ,
passing us without a word or sign ,
通过 我们 没有 一个 单词 或者 符号 ,

一声不吭地从我们身边经过，没有发出任何信号。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðoʊ] ['fɔːmiŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'siːn]
with their hands clasped before them as though forming part of an unseen
和 他们的 双手 紧握 前 他们 作为 尽管 成型 部分 的 一个 看不见
[prə'seʃ(ə)n] .
procession .
游行 .

他们双手交握在身前，仿佛组成了一支看不见的队伍。

['reɪmənd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp] .
Raymond and I were left alone upon the house - top .
雷蒙德 和 我 是 左边 独自的 之上 这 房子 - 顶部 .

雷蒙德和我被单独留在了屋顶上。

- ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ;
' After all , it is not such a bad opening for a day ;
- 后 全部 , 它 是 不是 这样的 一个 坏的 开幕 为了 一个 天 ;

“毕竟，对于一天的开始来说，这不算太糟糕；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['pelɪkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] ,
and there is the pelican of the wilderness to emphasize it , ' I said ,
和 那里 是 这 鹈 的 这 荒野 到 强调 它 , - 我 说 ,

“还有荒野中的鹈鹕来强调这一点，”我说。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['herən] [fluː] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] , ['sloʊli] ['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] ,
as a heron flew up from the water , and , slowly flapping his great wings ,
作为 一个 苍鹭 飞翔 向上 从 这 水 , 和 , 缓慢地 扑 他的 伟大的 翅膀 ,

一只苍鹭从水中飞起，缓缓拍打着它巨大的翅膀，

[seɪld] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] .
sailed **across** **to** **another** **channel** **.**
航行 穿过 到 其他 渠道 .

驶入另一条水道。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] , [ðə; ði][bɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ; [fɜːrst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][noʊt] [hɪr]
As **the** **sun** **rose** **higher** **,** **the** **birds** **began** **to** **sing** **;** **first** **a** **single** **note** **here**
作为 这 太阳 玫瑰 更高 , 这 鸟类 开始 到 唱歌 ; 第一的 一个 单身的 笔记 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and **there** **,**
和 那里 ,

随着太阳越升越高，鸟儿们开始鸣叫；起初只是零星的几个音符，

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪlɪŋ] ['soʊloʊ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [æn; ən] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['meləɾi] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , —
then **a** **little** **trilling** **solo** **,** **and** **finally** **an** **outpouring** **of** **melody** **on** **all** **sides** **,** **—**
然后 一个 小的 颤音 独奏 , 和 最后 一个 倾泻 的 旋律 在 全部 侧面 , —
[lænd] - [bɜːrdz][ænd; ənd]['wɔːtər] - [bɜːrdz] ,
land **-** **birds** **and** **water** **-** **birds** **,**
土地 - 鸟类 和 水 - 鸟类 ,

然后是一段轻柔的颤音独奏，最后是四面八方涌来的旋律——陆地上的鸟儿和水里的鸟儿，

[bɜːrdz] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [flæts] , [ænd; ənd][bɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [floʊn] ['ðɪðər] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
birds **that** **lived** **in** **the** **Flats** **,** **and** **birds** **that** **had** **flown** **thither** **for** **breakfast** **,**
鸟类 那 居住地 在 这 公寓 , 和 鸟类 那 有 飞行 那里 为了 早餐 ,

生活在平原上的鸟类，以及飞到那里吃早餐的鸟类，

— [ðə; ði] [hoʊl] [weɪst] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
— **the** **whole** **waste** **was** **awake** **and** **rejoicing** **in** **the** **sunshine** **.**
— 这 所有的 浪费 曾是 醒 和 欢欣鼓舞 在 这 阳光 .

整个荒芜之地都苏醒了，在阳光下欢欣雀跃。

- [wʌt] [ə; eɪ][waɪld] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! - [sed] ['reɪmənd] .
' **What** **a** **wild** **place** **it** **is** **!** **'** **said** **Raymond** **.**
- 什么 一个 荒野 地方 它 是 ! - 说 雷蒙德 .

“这地方真够野的！”雷蒙德说道。

- [haʊ] ['baʊndləs] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] !
' **How** **boundless** **it** **looks** **!**
- 如何 无边无际 它 看起来 !

“看起来多么无边无际啊！”

[wʌn] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wʌn][dɑːrk][laɪn][ʌv; əv] ['fɔːrɪst] , ['iːv(ə)n][wʌn] [triː] , [wʊd] [breɪk] [ɪts]
One **hill** **in** **the** **distance** **,** **one** **dark** **line** **of** **forest** **,** **even** **one** **tree** **,** **would** **break** **its**
一 爬坡道 在 这 距离 , 一 黑暗的 线 的 森林 , 甚至 一 树 , 会 休息 它是
[tʃɑːrm] .
charm **.**
魅力 .

远处的一座小山，一排幽暗的森林，甚至一棵树，都会破坏它的魅力。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['prɛəriz] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [greɪt]
I **have** **seen** **the** **ocean** **,** **I** **have** **seen** **the** **prairies** **,** **I** **have** **seen** **the** **great**
我 有 已见 这 海洋 , 我 有 已见 这 草原 , 我 有 已见 这 伟大的
['dezərt] ,
desert **,**
沙漠 ,

我见过大海，我见过草原，我见过大沙漠。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
but **this** **is** **like** **a** **mixture** **of** **the** **three** **.**
但 这 是 喜欢 一个 混合物 的 这 三 .

但这就像是这三者的混合体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][lænd] , — [ə; eɪ] ['preri] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , — [ə; eɪ] ['dezərt] [fʊl] [ʌv; əv]

It	is	an	ocean	full	of	land	,	—	a	prairie	full	of	water	,	—	a	desert	full	of
它	是	一个	海洋	满的	的	土地	,	—	一个	草原	满的	的	水	,	—	一个	沙漠	满的	的

['vɜːrdʒər] . -

verdure	.	'
绿意盎然	.	-

它是一片充满陆地的海洋，一片充满水的草原，一片充满绿色的沙漠。

- [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ə'kwɑːtɪk] ['hʌntɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

'	Whatever	it	is	,	we	shall	find	in	it	fishing	and	aquatic	hunting	to	our
-	任何	它	是	,	我们	将	寻找	在	它	钓鱼	和	水	打猎	到	我们的

['hɑːrts] - ['kɑːntent] ,

hearts	'	content	,
心	-	内容	,

“不管是什么地方，我们都能在那里尽情享受捕鱼和水猎的乐趣。”

- [aɪ] ['ænsər] .

'	I	answered	.
-	我	回答	.

我回答道。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] .

And	we	did	.
和	我们	做过	.

我们做到了。

['æftər][ə; eɪ] ['brekfəst] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌpər] , [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr][boʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌntʃ]

After	a	breakfast	delicious	as	the	supper	,	we	took	our	boat	and	a	lunch
后	一个	早餐	可口的	作为	这	晚餐	,	我们	采取	我们的	船	和	一个	午餐

- ['bæskɪt] , [ænd; ənd][set] [aʊt] .

-	basket	,	and	set	out	.
-	篮子	,	和	放	出去	.

享用了一顿和晚餐一样美味的早餐后，我们带着船和午餐篮出发了。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] ? -

'	But	how	shall	we	ever	find	our	way	back	?	'
-	但	如何	将	我们	曾经	寻找	我们的	方式	后退	?	-

但我们该如何找到回去的路呢?

[aɪ] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [æz; əz][aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [rʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] -

I	said	,	pausing	as	I	recalled	the	network	of	runs	,	and	the	will	-	o	'	-	the	-
我	说	,	暂停	作为	我	召回	这	网络	的	跑步	,	和	这	将要	-	o	-	-	这	-

[wɪsp]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

wisp	aspect	of	the	house	,
烟雾	方面	的	这	房子	,

我停顿了一下，回忆起那错综复杂的跑道网络，以及房子里那种飘忽不定的感觉，说道：

[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

the	previous	evening	.
这	以前的	晚上	.

前一天晚上。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɔːl][ʌv; əv][kɔːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

'	There	is	no	other	way	but	to	take	a	large	ball	of	cord	with	you	,
-	那里	是	不	其他	方式	但	到	拿	一个	大的	球	的	绳索	和	你	,

“除了带上一大团绳子之外，别无他法。”

['fæsn] [wʌn] [end][ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][rʌn] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

fasten	one	end	on	shore	,	and	let	it	run	out	over	the	stern	of	the	boat	,
系	一	结尾	在	支撑	,	和	让	它	跑步	出去	超过	这	船尾	的	这	船	,

将绳子的一端固定在岸上，让它垂到船尾。

- [sed] [rɔk'sænə] .
' said Roxana .
- 说 罗克萨娜 .

罗克萨娜说道。

- [let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [aʊt] ['luːsli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [floʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .
' Let it run out loosely , and it will float on the water .
- 让 它 跑步 出去 松散地 , 和 它 将要 漂浮 在 这 水 .

让它松散地流出来，它就会漂浮在水面上。

[wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz]
When you want to come back you can turn around and wind it in as
什么时候 你 想 到 来 后退 你 能 转动 大约 和 风 它 在 作为
[juː; jʊ] [kʌm] .
you come .
你 来 .

当你想返回时，你可以掉头，边走边收线。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ðɪ] [flæts] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['veri] ['blaɪndɪŋ] [tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] ;
I can read the Flats like a book , but they're very blinding to most people ;
我 能 读 这 公寓 喜欢 一个 书 , 但 它们是 非常 失明 到 最多 人们 ;

我能像读一本书一样读懂弗拉茨，但对大多数人来说，它们却非常晦涩难懂；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [kiːp] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .
and you might keep going round in a circle .
和 你 可能 保持 去 圆形的 在 一个 圆圈 .

你可能会一直原地打转。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][fɑːr] , ['eniweɪ] .
You will do better not to go far , anyway .
你 将要 做 更好的 不是 到 去 远的 , 反正 .

总之，你最好不要走远。

[aɪl] [wɪnd] [ðə; ðɪ] ['bjuːgl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ;
I'll wind the bugle on the roof an hour before sunset ;
患病的 风 这 号角 在 这 屋顶 一个 小时 前 日落 ;

我会在日落前一小时到屋顶上吹响号角；

[juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [its] ['ɔːkwərd] ['getɪŋ] ['sʌpər] ['æftər]
you can start back when you hear it ; for it's awkward getting supper after
你 能 开始 后退 什么时候 你 听到 它 ; 为了 它是 尴尬的 获得 晚餐 后
[dɑːrk] . -
dark . '
黑暗的 . -

你听到后就可以继续往前走了；因为天黑后吃晚饭很尴尬。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mjuːzɪk(ə)l] ['prɑːmɪs] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [kluː] [ʌv; əv] [twaɪn] [wɪtʃ] [rɔk'sænə] [rɪgd] [fɔːr; fər]
With this musical promise we took the clew of twine which Roxana rigged for
和 这 音乐 承诺 我们 采取 这 线索 的 缠绕 哪个 罗克萨娜 作弊 为了
[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ][stɜːrn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][boʊt] ,
us in the stern of our boat ,
我们 在 这 船尾 的 我们的 船 ,

带着这美妙的音乐，我们拿起罗克萨娜为我们系在船尾的绳结。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] , [fɜːrst] [rɪ'liːsɪŋ] ['kæptɪn] [kɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪlət][ɪn] ['sʌlən]
and started away , first releasing Captain Kidd , who was pacing his islet in sullen
和 开始 离开 , 第一的 发布 队长 基德 , WHO 曾是 踱步 他的 小岛 在 忧郁
['mædʒəsti] ,
majesty ,
威严 ,

然后他们启程了，首先释放了正在岛上踱步、神情阴郁威严的基德船长。

[laɪk] [ə'nʌðər] [nə'poʊliən] [ɑːn][ˌes 'tiː] . [he'linər] .

like	another	Napoleon	on	St	.	Helena	.
喜欢	其他	拿破仑	在	英石	.	海伦娜	.

就像圣赫勒拿岛上的另一个拿破仑。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [pæst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

We	took	a	new	channel	and	passed	behind	the	house	,
我们	采取	一个	新的	渠道	和	通过了	在后面	这	房子	,

我们换了一条新路线，从房子后面绕了过去。

[wer] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrtɪd] ['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['pæstʃər] ;

where	the	imported	cattle	were	feeding	in	their	little	pasture	;
在哪里	这	进口	牛	是	喂养	在	他们的	小的	牧场	;

进口牛群正在它们的小牧场里吃草；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [striːm] [suːn] [bɔːr] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [haʊs] [sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

but	the	winding	stream	soon	bore	us	away	,	the	house	sank	out	of	sight	,
但	这	绕线	溪流	很快	钻孔	我们	离开	,	这	房子	沉没	出去	的	视线	,

但蜿蜒的溪流很快将我们带走，房子也沉入了视线之外。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

and	we	were	left	alone	.
和	我们	是	左边	独自的	.

于是，只剩下我们两个人了。

[wiː; wi][hæd; həd] [faɪn] [spɔːrt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌks] , — [wʊd] , [tiːl] , [ænd; ənd]['kænvəs] -

We	had	fine	sport	that	morning	among	the	ducks	,	—	wood	,	teal	,	and	canvas	-
我们	有	美好的	运动	那	早晨	之中	这	鸭子	,	—	木头	,	蓝绿色	,	和	帆布	-

[bæk] ,

back	,
后退	,

那天早上我们在鸭子中间玩得很开心——看到了木鸭、绿头鸭和帆背鸭。

— ['ʃuːtɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [skriːnz] ['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ['rʌʃɪz] ; ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi]

—	shooting	from	behind	our	screens	woven	of	rushes	;	later	in	the	day	we
—	射击	从	在后面	我们的	屏幕	编织	的	冲刺	;	之后	在	这	天	我们

[tʊk] [tuː; tə] ['fɪʃɪŋ] .

took	to	fishing	.
采取	到	钓鱼	.

—我们躲在用芦苇编织的屏风后面拍摄；当天晚些时候，我们去钓鱼。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [sep'tembər] [briːz] ,

The	sun	shone	down	,	but	there	was	a	cool	September	breeze	,
这	太阳	闪耀	向下	,	但	那里	曾是	一个	凉爽的	九月	微风	,

阳光普照，但九月的微风凉爽宜人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [wʌz; wəz] [laɪk] ['ɜːrli] [sprɪŋ] .

and	the	freshness	of	the	verdure	was	like	early	spring	.
和	这	新鲜	的	这	绿意盎然	曾是	喜欢	早期的	春天	.

绿意盎然，宛如早春。

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'estə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['liliz] .

At	noon	we	took	our	lunch	and	a	siesta	among	the	water	-	lilies	.
在	中午	我们	采取	我们的	午餐	和	一个	午休	之中	这	水	-	百合花	.

中午时分，我们在睡莲丛中享用了午餐并小憩了一会儿。

[wen] [wiː; wi] [ə'woʊk] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪtərn] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [baɪ] ,

When	we	awoke	we	found	that	a	bittern	had	taken	up	his	position	near	by	,
什么时候	我们	醒来	我们	成立	那	一个	卤水	有	已采取	向上	他的	位置	靠近	经过	,

我们醒来时发现一只麻鹅已经占据了附近的位置。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ˌjuː 'es] ['greɪvli] : —

and	was	surveying	us	gravely	:	—
和	曾是	测量	我们	严重地	:	—

他神情严肃地打量着我们：——

" - [ðə; ði] [məʊpɪŋ] ['bɪtərn] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [stɪf] ,

"	-	The	moping	bittern	,	motionless	and	stiff	,
"	-	这	忧郁	卤水	,	静止不动	和	僵硬的	,

“那只愁眉苦脸的麻鹬，一动不动，僵硬着，

[ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [soʊ]['saɪləntli] [ænd; ənd] ['stɪli]

That	on	a	stone	so	silently	and	stilly
那	在	一个	石头	所以	默默	和	静静

那块石头静静地、纹丝不动地

[stændz] , [æn; ən] [ə'pærənt] ['sentɪn(ə)l] , [æz; əz] [ɪf]

Stands	,	an	apparent	sentinel	,	as	if
站立	,	一个	明显	哨兵	,	作为	如果

他伫立着，像个哨兵，仿佛.....

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['lɪli] , -

To	guard	the	water	-	lily	,	'
到	警卫	这	水	-	百合	,	-

为了守护睡莲，

" ['kwoʊtɪd] ['reɪmənd] .

"	quoted	Raymond	.
"	引	雷蒙德	.

雷蒙德说道。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [bɜːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk]['juːnɪfɔːrm] , [siːmd] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] ;

The	solemn	bird	,	in	his	dark	uniform	,	seemed	quite	undisturbed	by	our	presence	;
这	庄严	鸟	,	在	他的	黑暗的	制服	,	似乎	相当	未受干扰	经过	我们的	在场	;

这只神情肃穆的鸟儿，身着深色制服，似乎完全没有受到我们存在的影响；

['jeloʊ] - [θroʊt] [ænd; ənd][swɑːmp] - ['spæroʊz; 'speroʊz]['ɔːlsoʊ] [keɪm] [ɪn] ['nʌmbərz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

yellow	-	throats	and	swamp	-	sparrows	also	came	in	numbers	to	have	a
黄色的	-	喉咙	和	沼泽	-	麻雀	还	来了	在	数字	到	有	一个

[lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] ;

look	at	us	;
看	在	我们	;

黄喉鸢和沼泽麻雀也成群结队地飞来围观我们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [swæm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [aɪd] [ˌjuː 'es] ['kjʊriəsli] .

and	the	fish	swam	up	to	the	surface	and	eyed	us	curiously	.
和	这	鱼	游泳	向上	到	这	表面	和	眼睛	我们	奇怪的是	.

鱼儿游到水面，好奇地打量着我们。

['laɪɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [wiː; wi][ɪn]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

Lying	at	ease	in	the	boat	,	we	in	our	turn	looked	down	into	the	water	.
说谎	在	舒适	在	这	船	,	我们	在	我们的	转动	看起来	向下	进入	这	水	.

我们舒舒服服地躺在船上，轮流向下望向水面。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪr] [striːm] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt]

There	is	a	singular	fascination	in	looking	down	into	a	clear	stream	as	the	boat
那里	是	一个	单数	魅力	在	寻找	向下	进入	一个	清除	溪流	作为	这	船

[floʊts] [ə'bʌv] ;

floats	above	;
浮标	多于	;

乘船俯瞰清澈的溪流，会有一种独特的魅力；

[ðə; ði] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] ['wɔːtər] - [plænts] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['ɑːrbərz][ænd; ənd] ['grɑːtoʊz] [ɪn]

the	mosses	and	twining	water	-	plants	seem	to	have	arbors	and	grottoes	in
这	苔藓	和	缠绕	水	-	植物	似乎	到	有	凉亭	和	洞穴	在

[ðer; ðər] [rɪ'sesɪz] ,

their	recesses	,
他们的	凹陷处	,

苔藓和缠绕的水生植物似乎在它们的隐蔽处建有凉亭和洞穴。

[wer] ['delɪkət] [mə'riːn] ['kriːtʃərz] [maɪt] [lɪv; laɪv] , ['naɪˌædz][ænd; ənd] ['mɜːˌmeɪdz] [ʌv; əv] ['mɪnətʃər] [saɪz]

where	delicate	marine	creatures	might	live	,	naiads	and	mermaids	of	miniature	size
在哪里	精美的	海洋	生物	可能	居住	,	水仙女	和	美人鱼	的	微型	尺寸

;

;

;

那里可能是娇小海洋生物的栖息地，例如体型娇小的仙女和美人鱼；

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

at	least	we	are	always	looking	for	them	.
在	至少	我们	是	总是	寻找	为了	他们	.

至少我们一直在寻找它们。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fænsi] , [tuː] , [ðæt] [wʌn] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ,

There	is	a	fancy	,	too	,	that	one	may	find	something	,
那里	是	一个	想要	,	也	,	那	一	可能	寻找	某物	,

还有一种幻想，那就是或许能找到些什么。

— [ə; eɪ] [rɪŋ] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [fer] ['fɪŋgərz] ['aɪdli] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

—	a	ring	dropped	from	fair	fingers	idly	trailing	in	the	water	;
—	一个	戒指	掉落	从	公平的	手指	闲散地	尾随	在	这	水	;

一枚戒指从纤纤玉指上滑落，漫不经心地漂入水中；

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [hæv; həv] [riːd] ['θɜːrəli] ; [ə; eɪ][skɑːrf] [kɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liliz] ;

a	book	which	the	fishes	have	read	thoroughly	;	a	scarf	caught	among	the	lilies	;
一个	书	哪个	这	鱼	有	读	彻底	;	一个	围巾	捕捉	之中	这	百合花	;

一本被鱼儿们读过的书；一条在睡莲丛中捡到的围巾；

[ə; eɪ] [spuːn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] [i'niʃəls] ; [ə; eɪ] [drentʃt] ['rɪbən] , [ɔːr][æn; ən] [im'brɔidəd]

a	spoon	with	unknown	initials	;	a	drenched	ribbon	,	or	an	embroidered
一个	勺子	和	未知	首字母	;	一个	湿透了	丝带	,	或者	一个	绣花

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

一把刻有不明姓名首字母的勺子；一条湿透的丝带；或一块绣花手帕。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd][wiː; wi][faɪnd] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [dɪ'skʌvər] [æn; ən][oʊld] [bræs] ['brestˌpɪn]

None	of	these	things	did	we	find	,	but	we	did	discover	an	old	brass	breastpin
没有任何	的	这些	事物	做过	我们	寻找	,	但	我们	做过	发现	一个	老的	黄铜	胸针

,

,

,

这些东西我们都没找到，不过倒是发现了一枚旧黄铜胸针。

[huːz] ['prɑːbəb(ə)l] [glæs] [stoʊn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

whose	probable	glass	stone	was	gone	.
谁	可能	玻璃	石头	曾是	已消失	.

可能是玻璃石的那一块不见了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɔːltri] ['trɪŋkɪt] [æt; ət][best] , [bʌt; bət][aɪ] [fiʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'stɪʃəs]
It **was** **a** **paltry** **trinket** **at** **best** **,** **but** **I** **fished** **it** **out** **with** **superstitious**
它 曾是 一个 微不足道 小饰品 在 最好的 , 但 我 钓鱼 它 出去 和 迷信的
[ker] ,
care **,**
关心 ,

它充其量只是个不起眼的小玩意儿，但我还是带着迷信的谨慎把它捞了出来。

— [ə; eɪ] ['treʒər] - [troʊv] [ʌv; əv][ðə; ði][flæts] . -
— **a** **treasure** **-** **trove** **of** **the** **Flats** **.** **'**
— 一个 宝藏 - 宝库 的 这 公寓 . -

——弗拉茨区的一座宝库。

" [draʊnd] , " - [aɪ] [sed] , [pə'θetɪkli] , - " [draʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [roʊbz] — " -
" **Drowned** **,** **"** **'** **I** **said** **,** **pathetically** **,** **'** **"** **drowned** **in** **her** **white** **robes** **—** **"** **'**
" 溺水 , " - 我 说 , 可悲地 , - " 溺水 在 她 白色的 长袍 — " -

“溺亡了，”我可怜兮兮地说，“溺亡在她白色的长袍里——”

- [ænd; ənd] [bræs] ['brestˌpɪn] , - ['ædɪd] ['reɪmənd] , [huː] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['sentɪmənt] , [truː] [ɔːr] [fɔːls] .
' **And** **brass** **breastpin** **,** **'** **added** **Raymond** **,** **who** **objected** **to** **sentiment** **,** **true** **or** **false** **.**
- 和 黄铜 胸针 , - 额外 雷蒙德 , WHO 反对 到 情绪 , 真的 或者 错误的 .

“还有黄铜胸针，”雷蒙德补充道，他反对这种感伤，无论真假。

- [juː; jʊ] ['fɪlɪstiːn] !
' **You** **Philistine** **!**
- 你 庸俗 !

你这庸俗之徒！

[ɪz] ['nʌθɪŋ] ['seɪkrɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ? -
Is **nothing** **sacred** **to** **you** **?** **'**
是 没有什么 神圣 到 你 ? -

对你来说，难道就没有什么是神圣不可侵犯的吗?

- [nɑːt] [bræs] ['dʒuːəlri] , ['sɜːrt(ə)nli] . -
' **Not** **brass** **jewelry** **,** **certainly** **.** **'**
- 不是 黄铜 珠宝 , 当然 . -

“当然不是黄铜首饰。”

- [teɪk] [sʌm; səm] ['liliz] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] , - [aɪ] [sed] , ['plʌkɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **Take** **some** **lilies** **and** **consider** **them** **,** **'** **I** **said** **,** **plucking** **several** **of** **the**
- 拿 一些 百合花 和 考虑 他们 , - 我 说 , 拔毛 一些 的 这
['kwiːnli] ['blɔsəmz] ['floʊtɪŋ] [ə'lɔːŋ] - [saɪd] .
queenly **blossoms** **floating** **along** **-** **side** **.**
女王般的 花朵 漂浮的 沿着 - 边 .

“摘些百合花来，好好看看吧，”我说着，摘了几朵漂浮在水面上的娇艳欲滴的百合花。

" [ˌkliːə'pætrə][ɑːrt] [ðaʊ] , ['riːgl] ['blɑːsəm] ,
" **Cleopatra** **art** **thou** **,** **regal** **blossom** **,**
" 克利奥帕特拉 艺术 你 , 尊贵 开花 ,

“你是克利奥帕特拉，高贵的花朵，

['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['gæli] [daʊn] [ðə; ði] [naɪl] , —
Floating **in** **thy** **galley** **down** **the** **Nile** **,** **—**
漂浮的 在 你的 厨房 向下 这 尼罗河 , —

乘着你的小船顺着尼罗河漂流而下，——

[ɔːl] [maɪ] [soʊl] [dʌz] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['splendər] ,
All **my** **soul** **does** **homage** **to** **thy** **splendor** **,**
全部 我的 灵魂 做 尊敬 到 你的 辉煌 ,

我的灵魂全然敬仰你的荣光，

[ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [grəuz] ['wɔːrmər] [ɪn] [ðaɪ] [smaɪl] ;
All my heart grows warmer in thy smile ;
全部 我的 心 生长 更温暖 在 你的 微笑 ;

你的笑容温暖了我的心；

[jet] [ðaʊ] [smaɪl] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [grænd] ['pleʒər] ,
Yet thou smilest for thine own grand pleasure ,
然而 你 笑容最灿烂 为了 你的 自己的 盛大 乐趣 ,

然而，你却为了自己的一己私欲而微笑。

['kerɪŋ] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] ,
Caring not for all the world beside ,
关怀 不是 为了 全部 这 世界 旁 ,

对周围的一切都漠不关心，

[æz; əz] [ɪn] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] ,
As in insolence of perfect beauty ,
作为 在 傲慢 的 完美的 美丽 ,

如同完美之美的傲慢，

[ðaʊ] [ɪn] ['saɪləns] [daʊn] [ðə; ði] [taɪd] .
Sailest thou in silence down the tide .
最帆船 你 在 沉默 向下 这 潮 .

你静静地顺流而下。

" ['lʌvɪŋ] , ['hʌmb(ə)l] ['rɪvər] [ɔːl] [pər'suː] [ðiː] ,
" Loving , humble river all pursue thee ,
" 爱 , 谦逊的 河 全部 追求 你 ,

“慈爱谦卑的河流，众人皆追随你，

[wɑːftid] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['kɪsɪz] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] ;
Wafted are their kisses at thy feet ;
飘散 是 他们的 吻 在 你的 脚 ;

他们的吻飘荡在你的脚下；

['faɪəri] [sʌn] [hɪm'self] ['kænɑːt] [səb'duː] [ðiː] ,
Fiery sun himself cannot subdue thee ,
火热 太阳 他自己 不能 征服 你 ,

即使是烈日也无法征服你，

[kɑːm] [ðaʊ] [smaɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['reɪdʒɪŋ] [hiːt] ;
Calm thou smilest through his raging heat ;
冷静的 你 笑容最灿烂 通过 他的 愤怒 热 ;

即使在烈日炙烤下，你依然保持着平静的微笑；

[nɔːt] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['ɜːθs] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] ,
Naught to thee the earth's great crowd of blossoms ,
零 到 你 这 地球的 伟大的 人群 的 花朵 ,

大地上繁花似锦，对你而言都无关紧要。

[nɔːt] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [roʊz] - [kwiːn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θroʊn] ;
Naught to thee the rose - queen on her throne ;
零 到 你 这 玫瑰 - 女王 在 她 王座 ;

玫瑰女王坐在王座上，对你来说毫无意义；

['hɔːti] ['emprəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ['wɔːtərz] ,
Haughty empress of the summer waters ,
傲慢 皇后 的 这 夏天 水 ,

夏日水域的傲慢女皇，

['laɪvɪst] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [daɪst] , [ɔːl] [ə'loʊn] .
Livest thou , and diest , all alone .
活的 你 , 和 最 , 全部 独自的 .

你活着，也死去，都是孤独一人。

" [ðɪs] [frʌm; frəm] ['reɪmənd] .
" This from Raymond .
" 这 从 雷蒙德 .

这是雷蒙德说的。

- [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ? -
' Where did you find that ? '
- 在哪里 做过 你 寻找 那 ? -

“你从哪儿找到的？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] . -
' It is my own . '
- 它 是 我的 自己的 . -

“这是我自己的。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] !
' Of course !
- 的 课程 !

'当然!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
I might have known it .
我 可能 有 已知 它 .

我本该知道的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rɔːnəs] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] — -
There is a certain rawness of style and versification which — '
那里 是 一个 肯定 生猛 的 风格 和 韵律 哪个 — -

这种风格和韵律有一种粗糙感——

- [ðæts] [raɪt] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['reɪmənd] ; - [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
' That's right , ' interrupted Raymond ; ' I know just what you are going to say .
- 那就是 正确的 , - 中断 雷蒙德 ; - 我 知道 只是 什么 你 是 去 到 说 .

“没错，”雷蒙德打断道，“我知道你要说什么。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] - ['fɑːloʊ] - [maɪ] - ['liːdər] - ;
The whole matter of opinion is a game of ' follow - my - leader ' ;
这 所有的 事情 的 观点 是 一个 游戏 的 - 跟随 - 我的 - 领导者 - ;

整个舆论问题就是一场“跟随我的领导”的游戏；

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [dɛəz] [əd'maɪər] ['eniθɪŋ] [ən'les] [ðə; ði]['krɪtɪks] [seɪ] [soʊ] .
not one of you dares admire anything unless the critics say so .
不是 一 的 你 敢于 钦佩 任何事物 除非 这 评论家 说 所以 .

你们当中没有一个人敢于赞美任何事物，除非评论家们这么说。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [vəːsiz] [wɜːr; wər][baɪ] ['sʌmbɑːdi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊbɑːdi] ,
If I had told you the verses were by somebody instead of a nobody ,
如果 我 有 讲述 你 这 诗句 是 经过 某人 反而 的 一个 无人 ,

如果我告诉你这些诗句出自某位名人之手，而不是某个无名之辈，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːtiːz] [ɪn][ðem; ðəm] . -
you would have found wonderful beauties in them . '
你 会 有 成立 精彩的 美女 在 他们 . -

你会在她们身上发现许多绝世佳人。

- [ɪg'zæktli] .
' Exactly .
- 确切地 .

'确切地。

[maɪ]['mɑːtoʊ][ɪz] , - ['nevər] [riːd] ['eniθɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ə; eɪ] ['sʌmbɑːdi] . -

My	motto	is	,	'	Never	read	anything	unless	it	is	by	a	somebody	.	'
我的	座右铭	是	,	-	绝不	读	任何事物	除非	它	是	经过	一个	某人	.	-

我的座右铭是："除非是名人写的，否则绝不读任何东西。"

[fɔːr; fər] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [ə; eɪ]['noʊbɑːdi] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] , [wɪl] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

For	,	don't	you	see	,	that	a	nobody	,	if	he	is	worth	anything	,	will	grow	into	a
为了	,	不	你	看	,	那	一个	无人	,	如果	他	是	值得	任何事物	,	将要	生长	进入	一个

['sʌmbɑːdi] ,

somebody	,
某人	,

难道你看不出来吗？一个默默无闻的人，如果有点价值，终有一天会成为重要人物。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər] [taɪm] ! -

and	,	if	he	isn't	worth	anything	you	will	have	saved	your	time	!	'
和	,	如果	他	不是	值得	任何事物	你	将要	有	已保存	你的	时间	!	-

而且，如果他一文不值，那你也省了时间！

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] , - [sed] ['reɪmənd] ;

'	But	it	is	not	merely	a	question	of	growing	,	'	said	Raymond	;
-	但	它	是	不是	仅仅	一个	问题	的	生长	,	-	说	雷蒙德	;

"但这不仅仅是增长的问题，"雷蒙德说；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['krɪtɪks] . -

'	it	is	a	question	of	critics	.	'
-	它	是	一个	问题	的	评论家	.	-

"这是评论家的问题。"

- [noʊ] ; [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] .

'	No	;	there	you	are	mistaken	.
-	不	;	那里	你	是	错误	.

不，你错了。

[ɔːl][ðə; ði]['krɪtɪks][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] ['niːðər] [meɪk] [nɔːr] [krʌʃ] [ə; eɪ] [truː] ['poʊət] . -

All	the	critics	in	the	world	can	neither	make	nor	crush	a	true	poet	.	'
全部	这	评论家	在	这	世界	能	两者都不	制作	也不	压碎	一个	真的	诗人	.	-

全世界所有的评论家都无法造就或摧毁一位真正的诗人。

- [wʌt] [ɪz]['poʊətri] ? - [sed] ['reɪmənd] , ['gluːmɪli] .

'	What	is	poetry	?	'	said	Raymond	,	gloomily	.
-	什么	是	诗	?	-	说	雷蒙德	,	阴郁地	.

"什么是诗？"雷蒙德忧郁地问道。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['bɪtərn] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [kroʊk] ,

At	this	comprehensive	question	,	the	bittern	gave	a	hollow	croak	,
在	这	综合的	问题	,	这	卤水	给予	一个	空洞的	发牢骚	,

面对这个全面的问题，麻鹬发出了一声空洞的鸣叫。

[ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	flew	away	with	his	long	legs	trailing	behind	him	.
和	飞翔	离开	和	他的	长的	腿	尾随	在后面	他	.

然后他飞走了，长长的腿拖在身后。

['prɑːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

Probably	he	was	not	of	an	æsthetic	turn	of	mind	,
大概	他	曾是	不是	的	一个	审美的	转动	的	头脑	,

他可能并不具备审美倾向。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['ræmɪfaɪd] ['ænsər] .

and	dreaded	lest	I	should	give	a	ramified	answer	.
和	令人恐惧的	免得	我	应该	给	一个	分枝状	回答	.

我害怕自己会给出冗长的答案。

[θruː] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wiː; wi] [fiʃt] [wen] [ðə; ði] [ˈfænsi] [strʌk] [ˌjuː ˈes] ,

Through	the	afternoon	we	fished	when	the	fancy	struck	us	,
通过	这	下午	我们	钓鱼	什么时候	这	想要	击	我们	,

整个下午，我们只要兴致来了就会去钓鱼。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ˈfloʊtɪd] [ˈaɪdli] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	most	of	the	time	we	floated	idly	,	enjoying	the	wild	freedom	of	the
但	最多	的	这	时间	我们	漂浮	闲散地	,	享受	这	荒野	自由	的	这

[ˈwɔːtəri] [weɪst] .

watery	waste	.
水状的	浪费	.

但大多数时候，我们只是悠闲地漂浮着，享受着这片水域带来的自由自在。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgraːsiz] , [ˈfeðəri] , [læns] - [liːvd] , [ˈtʌftɪd] ,

We	watched	the	infinite	varieties	of	the	grasses	,	feathery	,	lance	-	leaved	,	tufted	,
我们	观看	这	无限	品种	的	这	草	,	羽毛状的	,	槊	-	离开	,	簇绒	,

[ˈdruːpɪŋ] , [ˈbænər] - [laɪk] , [ðə; ði] [dɪrz] [tʌŋ] ,

drooping	,	banner	-	like	,	the	deer's	tongue	,
下垂	,	横幅	-	喜欢	,	这	鹿的	舌头	,

我们观察了各种各样的草，有羽状的、披针叶的、簇生的、下垂的、旗帜状的，还有鹿舌草。

[ðə; ði][waɪld] - [ˈseləri] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [waɪld] - [raɪs] , [bɪˈsaɪdz] [ˈmeni] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈbjuːtiːz]

the	wild	-	celery	,	and	the	so	-	called	wild	-	rice	,	besides	many	unknown	beauties
这	荒野	-	芹菜	,	和	这	所以	-	称为	荒野	-	米	,	除了	许多	未知	美女

[ˈdelɪkətli] [frɪndʒd] ,

delicately	fringed	,
轻柔地	流苏	,

野生芹菜，以及所谓的野生稻米，还有许多不知名的、边缘精致美丽的植物，

[æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][hoʊld][æz; əz] [ˈθɪs(ə)l] - [daʊn] .

as	difficult	to	catch	and	hold	as	thistle	-	down	.
作为	难的	到	抓住	和	抓住	作为	蓟	-	向下	.

像蓟绒一样难以捕捉和保存。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][plænts] [ˈdʒɜːrnɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [laɪk] [noʊˈmædɪk] [traɪbz] [ʌv; əv]

There	were	plants	journeying	to	and	fro	on	the	water	like	nomadic	tribes	of
那里	是	植物	旅程	到	和	弗	在	这	水	喜欢	游牧的	部落	的

[ðə; ði] [ˈdezərt] ;

the	desert	;
这	沙漠	;

水面上漂浮着植物，它们像沙漠中的游牧部落一样来回迁徙；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fliːts] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] [ˈfloʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] ;

there	were	fleets	of	green	leaves	floating	down	the	current	;
那里	是	舰队	的	绿色的	树叶	漂浮的	向下	这	当前的	;

成片的绿叶顺着水流漂下；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈflaʊər] [wɪð; wɪθ][ˈskɑːrlət] [ˈbelz] [bʌt; bət]

and	now	and	then	we	saw	a	wonderful	flower	with	scarlet	bells	but
和	现在	和	然后	我们	锯	一个	精彩的	花	和	猩红	铃铛	但

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈproʊtʃ] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

could	never	approach	near	enough	to	touch	it	.
可以	绝不	方法	靠近	足够的	到	触碰	它	.

我们偶尔会看到一朵美丽的花，开着猩红色的铃铛状花朵，但却始终无法靠近触摸它。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːgl] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [briːz] ,

At	length	,	the	distant	sound	of	the	bugle	came	to	us	on	the	breeze	,
在	长度	,	这	遥远	声音	的	这	号角	来了	到	我们	在	这	微风	,

最终，远处传来号角声，随风而来。

[ænd; ənd][aɪ] ['sloʊli] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [klu:] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['reɪmənd] [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]

and	I	slowly	wound	in	the	clew	,	directing	Raymond	as	he	pushed	the
和	我	缓慢地	伤口	在	这	线索	,	导演	雷蒙德	作为	他	推动	这

[boʊt] [ə'lɔ:ŋ] ,

boat	along	,
船	沿着	,

我慢慢地收紧船舷，一边指挥雷蒙德推船前进。

['bækɪŋ] ['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] .

backing	water	with	the	oars	.
后盾	水	和	这	桨	.

用桨逆水而行。

[ðə; ði] [saʊnd] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	sound	seemed	to	come	from	every	direction	.
这	声音	似乎	到	来	从	每一个	方向	.

声音似乎来自四面八方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['ekoʊ] [ə'genst] , [bʌt; bət] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekoʊ] ,

There	was	nothing	for	it	to	echo	against	,	but	,	in	place	of	the	echo	,
那里	曾是	没有什么	为了	它	到	回声	反对	,	但	,	在	地方	的	这	回声	,

它没有可以与之产生回声的东西，但是，取而代之的是，

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['daɪɪŋ] ['keɪd(ə)ns] ,

we	heard	a	long	,	dying	cadence	,
我们	听到	一个	长的	,	垂死	节奏	,

我们听到了悠长而奄奄一息的节奏，

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [ɑ:n]['oʊvər][ðə; ði][flæts] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ɪn][ə; eɪ] [swi:t] , ['slendər] [noʊt] ,

which	sounded	on	over	the	Flats	fainter	and	fainter	in	a	sweet	,	slender	note	,
哪个	听起来	在	超过	这	公寓	较暗	和	较暗	在	一个	甜的	,	苗条	笔记	,

那声音在平原上回荡，越来越微弱，带着甜美、纤细的音调。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [nu:] [toʊn] [broʊk] [fɔ:rθ] .

until	a	new	tone	broke	forth	.
直到	一个	新的	语气	打破	前进	.

直到一种新的语调出现。

[ðə; ði]['mju:zɪk] ['floʊtɪd] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] , [naʊ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ;

The	music	floated	around	us	,	now	on	one	side	,	now	on	the	other	;
这	音乐	漂浮	大约	我们	,	现在	在	一	边	,	现在	在	这	其他	;

音乐在我们周围飘荡，一会儿从一边传来，一会儿又从另一边传来；

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] [gaɪd] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pli:tli] [bɪ'wɪldərd]

if	it	had	been	our	only	guide	,	we	should	have	been	completely	bewildered
如果	它	有	到过	我们的	仅有的	指导	,	我们	应该	有	到过	完全地	困惑

.

:

.

如果这是我们唯一的指南，我们应该会完全摸不着头脑。

[bʌt; bət][aɪ] [wu:nd] [ðə; ði][kɔ:rd] ['stedəli] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

But	I	wound	the	cord	steadily	;	and	at	last	suddenly	,	there	before	us	,
但	我	伤口	这	绳索	稳步	;	和	在	最后的	突然	,	那里	前	我们	,

但我稳稳地缠绕着绳子；最后突然间，就在我们面前，

[ə'pɪrd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][rɔk'sænə][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]

appeared	the	house	with	Roxana	on	the	roof	,	her	figure	outlined	against	the	sky
出现	这	房子	和	罗克萨娜	在	这	屋顶	,	她	数字	概述	反对	这	天空

.

:

.

房子出现了，罗克萨娜站在屋顶上，她的身影在天空的映衬下显得格外醒目。

['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [sə'luːt] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]

Seeing	us	,	she	played	a	final	salute	,	and	then	descended	,	carrying	the
看到	我们	,	她	玩	一个	最终的	礼炮	,	和	然后	下降	,	携带	这

[ɪm'prɪznd] ['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

imprisoned	music	with	her	.
被监禁	音乐	和	她	.

她看到我们，奏响了最后的敬礼曲，然后缓缓落下，将那被囚禁的音乐带走了。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [æt; ət] ['sʌnset] .

That	night	we	had	our	supper	at	sunset	.
那	夜晚	我们	有	我们的	晚餐	在	日落	.

那天晚上，我们在日落时分吃了晚饭。

['weɪtɪŋ] ['sæmjuəl][hæd; həd][hɪz; ɪz] [miːlz] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

Waiting	Samuel	had	his	meals	by	himself	in	the	front	room	.
等待	塞缪尔	有	他的	餐	经过	他自己	在	这	正面	房间	.

等待期间，塞缪尔独自一人在前厅用餐。

- [soʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə]['hɪndər] [ðem; ðəm] ,

'	So	that	in	case	the	spirits	come	,	I	shall	not	be	there	to	hinder	them	,
-	所以	那	在	案件	这	烈酒	来	,	我	将	不是	是	那里	到	阻碍	他们	,

“这样，万一鬼魂来了，我也不会在那里阻挡它们。”

- [ɪk'spleɪnd] [rɔk'sænə] .

'	explained	Roxana	.
-	解释	罗克萨娜	.

罗克萨娜解释道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['hoʊli] , [laɪk] ['sæmjuəl] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . -

'	I	am	not	holy	,	like	Samuel	;	they	will	not	speak	before	me	.	'
-	我	是	不是	圣	,	喜欢	塞缪尔	;	他们	将要	不是	说话	前	我	.	-

“我不是像撒母耳那样圣洁的；他们不能在我面前说话。”

- [duː][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [miːlz] [ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , ['ɔːlsoʊ] ? - [æskt] ['reɪmənd] .

'	Do	you	have	your	meals	apart	in	the	winter	,	also	?	'	asked	Raymond	.
-	做	你	有	你的	餐	除	在	这	冬天	,	还	?	-	问	雷蒙德	.

雷蒙德问道：“冬天你们也是分开吃饭吗？”

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['soʊʃəb(ə)l] , - [aɪ] [sed] .

'	That	is	not	very	sociable	,	'	I	said	.
-	那	是	不是	非常	善于交际的	,	-	我	说	.

“这不太合群，”我说。

- ['sæmjuəl] ['nevər] [wʌz; wəz]['soʊʃəb(ə)l] , - [rɪ'plaɪd] [rɔk'sænə] .

'	Samuel	never	was	sociable	,	'	replied	Roxana	.
-	塞缪尔	绝不	曾是	善于交际的	,	-	回复	罗克萨娜	.

“塞缪尔从来就不善交际，”罗克珊娜回答说。

- ['oʊnli] ['kɑːmən] [foʊks][ɑːr; ər]['soʊʃəb(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['dɪfrənt] .

'	Only	common	folks	are	sociable	;	but	he	is	different	.
-	仅有的	常见的	各位	是	善于交际的	;	但	他	是	不同的	.

只有普通人才会交际；但他不一样。

[hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] [gɪfts] , ['sæmjuəl][hæz; həz] . -

He	has	great	gifts	,	Samuel	has	.	'
他	有	伟大的	礼物	,	塞缪尔	有	.	-

塞缪尔很有天赋。

[ðə; ði] [miːl] ['oʊvər] , [wiː; wi] [went] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [smoʊk] ['aʊər; ɑːr] [sɪ'gɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er]

The	meal	over	,	we	went	up	on	the	roof	to	smoke	our	cigars	in	the	open	air
这	一顿饭	超过	,	我们	去	向上	在	这	屋顶	到	抽烟	我们的	雪茄	在	这	打开	空气

;

;

;

饭后，我们上到屋顶，在露天抽雪茄；

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [hæd; həd] ['daːkənd] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] ,

when	the	sun	had	disappeared	and	his	glory	had	darkened	into	twilight	,
什么时候	这	太阳	有	消失	和	他的	荣耀	有	变暗	进入	暮	,

['aʊər; ɑːr] [hoʊst] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] .

our	host	joined	us	.
我们的	主持人	加入	我们	.

当太阳落山，它的荣光被暮色笼罩时，我们的主人加入了我们。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [dɑːrk]

He	was	a	tall	man	,	wasted	and	gaunt	,	with	piercing	dark	eyes	and	dark
他	曾是	一个	高的	男人	,	浪费	和	瘦削	,	和	冲孔	黑暗的	眼睛	和	黑暗的

[her] ,

hair	,
头发	,

他身材高大，但骨瘦如柴，一双深邃的眼睛和一头黑发。

[tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ; ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

tinged	with	gray	;	hanging	down	upon	his	shoulders	.
带点色调	和	灰色的	;	绞刑	向下	之上	他的	肩膀	.

泛着灰光；垂在他的肩上。

([waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [lɔːŋ] [her] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

(	Why	is	it	that	long	hair	on	the	outside	is	almost	always	the	sign	of	something
(为什么	是	它	那	长的	头发	在	这	外部	是	几乎	总是	这	符号	的	某物	

[rɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [hed] ?)

wrong	in	the	inside	of	a	man's	head	?	)
错误的	在	这	里面	的	一个	男人的	头	?	)

（为什么头发长得长几乎总是男人内心深处出了问题的征兆？）

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [roʊb] [laɪk] [ə; eɪ] ['priːsts] ['kæsək] ,

He	wore	a	black	robe	like	a	priest's	cassock	,
他	穿着	一个	黑色的	长袍	喜欢	一个	牧师的	衲	,

他身穿一件像神父法衣一样的黑色长袍，

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [blæk] [skʌl] - [kæp] [laɪk] [ðə; ði] [faʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpə'rætɪk] [steɪdʒ] .

and	on	his	head	a	black	skull	-	cap	like	the	Faust	of	the	operatic	stage	.
和	在	他的	头	一个	黑色的	颅骨	-	帽	喜欢	这	浮士德	的	这	歌剧	阶段	.

他的头上戴着一顶黑色骷髅帽，就像歌剧舞台上的浮士德一样。

- [waɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [flæts] [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['klɛr] ? -

'	Why	were	the	Flats	called	St	.	Clair	?	'
- 为什么	是	这	公寓	称为	英石	.	克莱尔	?	-	

“为什么这片公寓楼叫圣克莱尔？”

[aɪ] [sed] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]

I	said	;	for	there	is	something	fascinating	to	me	in	the	unknown	history	of
我	说	;	为了	那里	是	某物	迷人	到	我	在	这	未知	历史	的

[ðə; ði] [west] . -

the	West	.	'
这	西方	.	-

我说，因为西方不为人知的历史对我来说有着某种迷人的魅力。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] , - [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?

There	isn't	any	,	'	do	you	say	?
那里	不是	任何	,	-	做	你	说	?

“没有吗？”

[ju:; jʊ][aɪ] [mi:n] , [hu:] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]['pju:nɪk] ['wɔrz] !

you	I	mean	,	who	are	strong	in	the	Punic	wars	!
你	我	意思是	,	WHO	是	强的	在	这	布匿	战争	!

我是说你们，在布匿战争中强大的你们！

[ju:; jʊ] , [tu:] , [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [ʌp] [ɪn] ['gri:ʃn] [mɪ'θɑ:lədʒi] .

you	,	too	,	who	are	so	well	up	in	Grecian	mythology	.
你	,	也	,	WHO	是	所以	出色地	向上	在	希腊	神话	.

你也是，对希腊神话如此精通的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['oʊnli][wi:; wi][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

But	there	is	history	,	only	we	don't	know	it	.
但	那里	是	历史	,	仅有的	我们	不	知道	它	.

但历史是存在的，只是我们并不了解。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [leɪk] ['hjuərən][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz] ,

The	story	of	Lake	Huron	in	the	time	of	the	Pharaohs	,
这	故事	的	湖	休伦	在	这	时间	的	这	法老	,

法老时代休伦湖的故事

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [bel'ʃæzər] , [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ]

the	story	of	the	Mississippi	during	the	reign	of	Belshazzar	,	would	be	worth
这	故事	的	这	密西西比州	期间	这	在位	的	伯沙撒	,	会	是	值得

['hɪrɪŋ] .

hearing	.
听力	.

密西西比河在伯沙撒统治时期的故事，值得一听。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:st] ?

But	it	is	lost	?
但	它	是	丢失的	?

但它丢失了吗?

[ɔ:l] [wi:; wi][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] ['gæðər] [tə'geðər] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪrə] ,

All	we	can	do	is	to	gather	together	the	details	of	our	era	,
全部	我们	能	做	是	到	收集	一起	这	细节	的	我们的	时代	,

我们所能做的就是收集我们这个时代的各种细节，

— [ðə; ði] ['ɪrə] [wen] [kə'lʌmbəs] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [nu:] [wɜ:rld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] ,

—	the	era	when	Columbus	came	to	this	New	World	,	which	was	,	nevertheless	,
—	这	时代	什么时候	哥伦布	来了	到	这	新的	世界	,	哪个	曾是	,	尽管如此	,

——哥伦布来到这片新大陆的时代，尽管如此，

[æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rld] [hi:; hi] [left] [bɪ'haɪnd] .

as	old	as	the	world	he	left	behind	.
作为	老的	作为	这	世界	他	左边	在后面	.

与他离开的世界一样古老。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] - , - [bɪ'gæn] ['weɪtɪŋ] ['sæmjuəl] ,

'	It	was	in	1679	,	'	began	Waiting	Samuel	,
-	它	曾是	在	-	,	-	开始	等待	塞缪尔	,

“那是在1679年，” 等待中的塞缪尔说道。

- [ðæt] [lɑ:] [sæl] [seɪld] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] ['rɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [ʌv; əv]['sɪksti] [tʌnz] ['bɜ:rd(ə)n] ,

'	that	La	Salle	sailed	up	the	Detroit	River	in	his	little	vessel	of	sixty	tons	burden	,
-	那	拉	萨勒	航行	向上	这	底特律	河	在	他的	小的	血管	的	六十	吨	负担	,

“拉萨尔驾驶着他那艘载重六十吨的小船，沿底特律河逆流而上。”

[kɔːld] [ðə; ði] ['grɪfɪn] .

called	the	Griffin	.
称为	这	格里芬	.

被称为狮鹫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['θɜːrti] - [fɔːr] [men] , ['moʊstli][fɜːr] - ['treɪdərz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]

He	was	accompanied	by	thirty	-	four	men	,	mostly	fur	-	traders	;	but	there	were
他	曾是	伴随	经过	三十	-	四	男人	,	大多	毛皮	-	交易员	;	但	那里	是

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː] ['hoʊli] [mʌŋks] ,

among	them	two	holy	monks	,
之中	他们	二	圣	僧侣	,

他随行的有三十四人，大多是皮毛商人；但其中也有两位圣僧。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['luːɪs] ['hɛnɪpɪn] , [ə; eɪ]['freɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['ɔːrdər] .

and	Father	Louis	Hennepin	,	a	friar	of	the	Franciscan	order	.
和	父亲	路易斯	亨内平	,	一个	修士	的	这	方济会	命令	.

还有方济各会修士路易斯·亨内平神父。

[ðeɪ] [pæst] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [dʒʌst] [saʊθ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

They	passed	up	the	river	and	entered	the	little	lake	just	south	of	us	,
他们	通过了	向上	这	河	和	进入	这	小的	湖	只是	南	的	我们	,

他们沿河而上，进入了我们南边的小湖。

['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðiːz] [flæts][ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌes 'tiː] . [klɛrz] [deɪ] .

crossing	it	and	these	Flats	on	the	12th	of	August	,	which	is	St	.	Clair's	day	.
过境	它	和	这些	公寓	在	这	12th	的	八月	,	哪个	是	英石	.	克莱尔的	天	.

8 月 12 日是圣克莱尔节，我将穿过这片平原。

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ðeɪ] [neɪmd] [ðə; ði]['wɔːtərz]['æftər][ðer; ðər]

Struck	with	the	gentle	beauty	of	the	scene	,	they	named	the	waters	after	their
击中	和	这	温和的	美丽	的	这	场景	,	他们	命名	这	水	后	他们的

[seɪnt] ,

saint	,
圣	,

他们被眼前宁静优美的景色所打动，便以他们所敬爱的圣人的名字命名了这片水域。

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnset] [sæŋ] [ə; eɪ] [tiː] ['diːˌʊm] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] . -

and	at	sunset	sang	a	Te	Deum	in	her	honor	.	'
和	在	日落	唱	一个	特	赞美神	在	她	荣誉	.	-

日落时分，人们为她唱了一首感恩赞歌。

- [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [seɪnt] ['klɛr] ? -

'	And	who	was	Saint	Clair	?	'
-	和	WHO	曾是	圣	克莱尔	?	-

“圣克莱尔又是谁？”

- [seɪnt] ['klɛr] , ['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd] ['æbəs] , [bɔːrn][ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn] - ,

'	Saint	Clair	,	virgin	and	abbess	,	born	in	Italy	,	in	1193	,
-	圣	克莱尔	,	处女	和	女修道院长	,	出生	在	意大利	,	在	-	,

“圣克莱尔，贞女兼女修道院长，1193年出生于意大利，

[meɪd] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent¦'kɑːnvənt][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['frænsɪs] , [ænd; ənd]['kænəˌnaɪzd][fɔːr; fər]

made	superior	of	a	convent	by	the	great	Francis	,	and	canonized	for
制成	优越的	的	一个	修道院	经过	这	伟大的	弗朗西斯	,	和	已封圣	为了

[hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɜːrtʃʊ] ,

her	distinguished	virtues	,
她	杰出的	美德	,

她被伟大的方济各任命为修道院院长，并因其杰出的美德而被封圣。

- [sed] ['sæmjuəl] , [æz; əz] [ðoʊ] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] .

'	said	Samuel	,	as	though	reading	from	an	encyclopædia	.
-	说	塞缪尔	,	作为	尽管	阅读	从	一个	百科全书	.

“塞缪尔说道，仿佛在读一本百科全书。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ? - [æskt] ['reɪmənd] .
' Are you a Roman Catholic ? ' asked Raymond .
- 是 你 一个 罗马 天主教 ? - 问 雷蒙德 .

“你是罗马天主教徒吗？”雷蒙德问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['evriθɪŋ] ; [ɔːl] [sɪn'sɪr] [feɪθ] [ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
' I am everything ; all sincere faith is sacred to me , ' replied the man .
- 我 是 一切 ; 全部 真诚 信仰 是 神圣 到 我 , - 回复 这 男人 .

“我就是一切；一切真诚的信仰对我来说都是神圣的，”那人回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [neɪmz] . -
' It is but a question of names . '
- 它 是 但 一个 问题 的 姓名 . -

“这只是名称上的问题。”

- [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] , - [sed] ['reɪmənd] , ['θɔːtfəli] ;
' Tell us of your religion , ' said Raymond , thoughtfully ;
- 告诉 我们 的 你的 宗教 , - 说 雷蒙德 , 深思熟虑 ;

“请告诉我们你的宗教信仰，”雷蒙德若有所思地说；

[fɔːr; fər][ɪn][riː'lɪdʒənz] ['reɪmənd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːliglɑːt] .
for in religions Raymond was something of a polyglot .
为了 在 宗教 雷蒙德 曾是 某物 的 一个 多语者 .

在宗教方面，雷蒙德堪称一位博学多才之人。

- [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] ?
' You would hear of my faith ?
- 你 会 听到 的 我的 信仰 ?

你想了解我的信仰吗?

[wel] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
Well , so be it .
出色地 , 所以 是 它 .

好吧，就这样吧。

[jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['spɪrɪt] ['ɪnfluəns] .
Your question is the work of spirit influence .
你的 问题 是 这 工作 的 精神 影响 .

你的问题带有精神影响。

['lɪs(ə)n] , [ðen] .
Listen , then .
听 , 然后 .

听着。

[ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtər] [hæz; həz]['saʊd, 'soʊd] [ɪ'mensəti] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [sʌnz] .
The great Creator has sowed immensity with innumerable systems of suns .
这 伟大的 创作者 有 播种 浩瀚无垠 和 无数 系统 的 太阳 .

伟大的造物主创造了浩瀚无垠的宇宙，拥有无数的恒星系统。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪstəmz] [ə; eɪ]['spɪrɪt][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] , [sə'bɔːrdɪnət]
In one of these systems a spirit forgot that he was a limited , subordinate
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

在其中一个体系中，一个灵魂忘记了自己是一个有限的、从属的存在。

[ænd; ənd] [mɪs'juːzd] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] ; [haʊ] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] .
and misused his freedom ; how , we know not .
和 滥用 他的 自由 ; 如何 , 我们 知道 不是 .

他滥用了自由；至于他如何滥用，我们不得而知。

[hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

He	fell	,	and	with	him	all	his	kind	.
他	跌倒	,	和	和	他	全部	他的	种类	.

他倒下了，他的同类也随之倒下。

[ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['veɪkənt] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ,

A	new	race	was	then	created	for	the	vacant	world	,	and	,
一个	新的	种族	曾是	然后	创建	为了	这	空缺	世界	,	和	,

于是，一个新的种族被创造出来，填补了这片空旷的世界。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪkst] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtər] , [iːtʃ] [wʌz; wəz] [left] [friː] [tuː; tə][ækt]

according	to	the	fixed	purpose	of	the	Creator	,	each	was	left	free	to	act
根据	到	这	固定的	目的	的	这	创作者	,	每个	曾是	左边	自由的	到	行为

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] ;

for	himself	;
为了	他自己	;

根据造物主的既定旨意，每个人都被赋予了为自己行动的自由；

[hiː; hi] [lʌvz] [nɑːt] [mɪr] [məˈʃiːnz] .

he	loves	not	mere	machines	.
他	爱	不是	仅仅	机器	.

他爱的不仅仅是机器。

[ðə; ði] ['fɔːlən] ['spɪrɪt] , ['enviŋ] [ðə; ði] [nuː] ['kriːtʃər] [kɔːld] [mæn] , ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪn] .

The	fallen	spirit	,	envying	the	new	creature	called	man	,	tempted	him	to	sin	.
这	倒下	精神	,	羡慕	这	新的	生物	称为	男人	,	受诱惑	他	到	罪	.

堕落的灵嫉妒被称为人的新造之物，引诱他犯罪。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sɪn] ?

What	was	his	sin	?
什么	曾是	他的	罪	?

他犯了什么罪?

['sɪmpli] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [soʊl] - ['spɑːrk(ə)l] , [fɔːr; fər][æn; ən]

Simply	the	giving	up	of	his	birthright	,	the	divine	soul	-	sparkle	,	for	an
简单地	这	给予	向上	的	他的	与生俱来的权利	,	这	神圣的	灵魂	-	火花	,	为了	一个

['ɜːrθli] ['pleʒər] .

earthly	pleasure	.
尘世的	乐趣	.

这简直就是为了世俗的享乐而放弃了与生俱来的权利——神圣的灵魂之光。

[ðə; ði]['traijuːn][dɪ'vaɪn] [diːp] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['faɪəri]['traɪæŋg(ə)l] , [wɪtʃ] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['faɪnaɪt]

The	triune	divine	deep	,	the	mysterious	fiery	triangle	,	which	,	to	our	finite
这	三位一体	神圣的	深的	,	这	神秘	火热	三角形	,	哪个	,	到	我们的	有限

[maɪndz] , [best] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

minds	,	best	represents	the	Deity	,
思想	,	最好的	代表	这	神	,

三位一体的神圣深渊，神秘而炽热的三角形，在我们有限的思维看来，最能代表神性。

[naʊ] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['prez(ə)ns] ; [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ðer; ðər] ['bæləns] ['broʊkən] ,

now	withdrew	his	personal	presence	;	the	elements	,	their	balance	broken	,
现在	退出	他的	个人的	在场	;	这	元素	,	他们的	平衡	破碎的	,

['stɔrmd] [ə'pɑːn][mæn] ; [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

stormed	upon	man	;	his	body	,
暴风雨	之上	男人	;	他的	身体	,

如今他已不再亲临；自然元素，平衡被打破，肆虐于人类；他的身体，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] [ɪ'θɪriəl] , ['muːvɪŋ] [baɪ] [mɪr] [voʊ'lɪʃ(ə)n] , [naʊ] [gruː] ['hevi] ;

which	was	once	ethereal	,	moving	by	mere	volition	,	now	grew	heavy	;
哪个	曾是	一次	空灵的	,	移动	经过	仅仅	意志	,	现在	生长	重的	;

曾经轻盈飘渺，仅凭意志就能移动，如今却变得沉重；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] .

and	it	was	also	appointed	unto	him	to	die	.
和	它	曾是	还	任命	到	他	到	死	.

他的命运也注定要死。

[ðə; ði] [reɪs] [ðʌs] ['daːkənd] , ['krɪpld] , [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] , [sæŋk]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]['levə)l]

The	race	thus	darkened	,	crippled	,	and	degenerate	,	sank	almost	to	the	level
这	种族	因此	变暗	,	残疾的	,	和	退化	,	沉没	几乎	到	这	等级

[ʌv; əv] [bruːts] ,

of	brutes	,
的	野蛮人	,

因此，这个种族变得黯淡无光、残缺不全、堕落退化，几乎沦落到野兽的水平。

[ðə; ði][maɪnd] - ['faɪər][ə'loʊn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] [gɪfts] .

the	mind	-	fire	alone	remaining	of	all	their	spiritual	gifts	.
这	头脑	-	火	独自的	其余的	的	全部	他们的	精神	礼物	.

他们所有的精神天赋中，只剩下了心灵之火。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn]['blaɪndli] , [ænd; ənd][æz; əz]['blaɪndli] [daɪd] .

They	lived	on	blindly	,	and	as	blindly	died	.
他们	居住地	在	盲目地	,	和	作为	盲目地	死亡	.

他们盲目地活着，也盲目地死去。

[ðə; ði] [sʌn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] .

The	sun	,	however	,	was	left	to	them	,	a	type	of	what	they	had	lost	.
这	太阳	,	然而	,	曾是	左边	到	他们	,	一个	类型	的	什么	他们	有	丢失的	.

然而，太阳却留给了他们，某种程度上代表了他们失去的东西。

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [wɜːrld] - [deɪ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

'	At	length	,	in	the	fulness	of	time	,	the	world	-	day	of	four	thousand	years	,
-	在	长度	,	在	这	充满	的	时间	,	这	世界	-	天	的	四	千	年	,

“最终，在时机成熟之时，在四千年后的世界日，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriː'gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

which	was	appointed	by	the	council	in	heaven	for	the	regiving	of	the	divine
哪个	曾是	任命	经过	这	理事会	在	天堂	为了	这	再捐赠	的	这	神圣的

[ænd; ənd] ['fɔːfitid] [soʊl] - ['spɑːrk(ə)l] ,

and	forfeited	soul	-	sparkle	,
和	丧失	灵魂	-	火花	,

这是由天庭指定的，用于归还神圣的、被剥夺的灵魂之光。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

as	on	the	fourth	day	of	creation	the	great	sun	was	given	,
作为	在	这	第四	天	的	创建	这	伟大的	太阳	曾是	给定	,

正如创世第四天所赐予的伟大太阳一样，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['ɝːθs] [kəm'pæʃənət] ['seɪvjər] , [huː] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self]

there	came	to	earth	the	earth's	compassionate	Saviour	,	who	took	upon	himself
那里	来了	到	地球	这	地球的	富有同情心	救主	,	WHO	采取	之上	他自己

['aʊər; ɑːr] [dɪ'dʒenəreɪt] ['bɑːdi] ,

our	degenerate	body	,
我们的	退化	身体	,

一位慈悲的救世主来到世间，取了我们堕落的肉身。

[ænd; ənd] [riː)'vivifaid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [soʊl] - ['spɑːrk(ə)l] , [huː] [ˌoʊvər'keɪm] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]

and	revivified	it	with	the	divine	soul	-	sparkle	,	who	overcame	all	our
和	复苏	它	和	这	神圣的	灵魂	-	火花	,	WHO	克服	全部	我们的

[temp'teiʃənz] ,

temptations	,
诱惑	,

并用神圣的灵魂之光使它复苏，这光芒战胜了我们所有的诱惑。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['tɪndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɪnz] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪnf(ə)l] [deθ]

and	finally	allowed	the	tinder	of	our	sins	to	perish	in	his	own	painful	death
和	最后	允许	这	火种	的	我们的	罪孽	到	沦	在	他的	自己的	痛苦	死亡

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] .

upon	the	cross	.
之上	这	叉	.

最后，他让罪恶的火种在十字架上痛苦的死亡中化为灰烬。

[θruː] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr]['pærədaɪs]['bɑːdi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ,

Through	him	our	paradise	body	was	restored	,
通过	他	我们的	天堂	身体	曾是	恢复	,

通过他，我们的天堂之身得以恢复。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪts] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

it	waits	for	us	on	the	other	side	of	the	grave	.
它	等待	为了	我们	在	这	其他	边	的	这	严重	.

它在坟墓的另一边等着我们。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ɑːn] [maʊnt] ['teɪbər] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pæst]

He	showed	us	what	it	was	like	on	Mount	Tabor	,	with	it	he	passed
他	显示	我们	什么	它	曾是	喜欢	在	山	塔博尔	,	和	它	他	通过了

[θruː] [kloʊzd] [dɔːz] ,

through	closed	doors	,
通过	关闭	门	,

他向我们展示了塔博尔山的景象，并借此穿过了紧闭的大门。

[wɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ruːld] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ; [soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ]

walked	upon	the	water	,	and	ruled	the	elements	;	so	will	it	be	with
步行	之上	这	水	,	和	裁决	这	元素	;	所以	将要	它	是	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他们曾行走于水面之上，统治万物；我们也将如此。

['pærədaɪs] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ; [ðɪs] [wɜːrld] [wɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [siː] [ɪts][fɜːrst] [ɪ'steɪt] ;

Paradise	will	come	again	;	this	world	will	,	for	a	thousand	years	,	see	its	first	estate	;
天堂	将要	来	再次	;	这	世界	将要	,	为了	一个	千	年	,	看	它是第一的		财产	;

天堂将会再次降临；这个世界将在一千年内迎来它的最初状态；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

it	will	be	again	the	Garden	of	Eden	.
它	将要	是	再次	这	花园	的	伊甸园	.

它将再次成为伊甸园。

[ə'merɪkə] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'skeɪpɪŋ] - [pleɪs] ; [hɪr] [wɪl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'gɪn] .

America	is	the	great	escaping	-	place	;	here	will	the	change	begin	.
美国	是	这	伟大的	逃脱	-	地方	;	这里	将要	这	改变	开始	.

美国是伟大的避难所；变革将从这里开始。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , - [ðoʊz] [huː] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][maɪ]['ʌtmoʊst]['bɔːrdərz] . -

As	it	is	written	,	'	Those	who	escape	to	my	utmost	borders	.	'
作为	它	是	书面	,	-	那些	WHO	逃脱	到	我的	极致	边界	.	-

正如经上所记：“那些逃到我最深处的人。”

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [drɔːz] [nɪr] ,

As	the	time	draws	near	,
作为	这	时间	平局	靠近	,

随着时间临近，

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [huː] [wɑːtʃ] [ə'bʌv] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðoʊz] [soʊlz] [huː] ['lɪs(ə)n] .

the	spirits	who	watch	above	are	permitted	to	speak	to	those	souls	who	listen	.
这	烈酒	WHO	手表	多于	是	允许	到	说话	到	那些	灵魂	WHO	听	.

天上的神灵可以与那些倾听的灵魂交谈。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪsnɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [soʊlz] [ˌeɪ 'em][aɪ] ; ['ðerfɔːr] [hæv; həv][aɪ] [wɪð'drɔːn] [maɪ'self] .

Of	these	listening	,	waiting	souls	am	I	;	therefore	have	I	withdrawn	myself	.
的	这些	聆听	,	等待	灵魂	是	我	;	所以	有	我	撤回	我	.

我也是这些聆听、等待的灵魂之一；因此，我选择隐退。

[ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ;

The	sun	himself	speaks	to	me	,	the	greatest	spirit	of	all	;
这	太阳	他自己	说话	到	我	,	这	最	精神	的	全部	;

太阳本身都在对我说话，它是万物中最伟大的神灵；

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][æsk] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ? -

each	morning	I	watch	for	his	coming	;	each	morning	I	ask	,	'	Is	it	to	-	day	?	'
每个	早晨	我	手表	为了	他的	未来	;	每个	早晨	我	问	,	-	是	它	到	-	天	?	-

每天早晨我都盼望他的到来；每天早晨我都问："是今天吗？"

[ðʌs] [duː][aɪ][weɪt] . -

Thus	do	I	wait	.	'
因此	做	我	等待	.	-

我就这样等待着。

- [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ? -

'	And	how	long	have	you	been	waiting	?	'
-	和	如何	长的	有	你	到过	等待	?	-

"你等了多久了？"

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [taɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

'	I	know	not	;	time	is	nothing	to	me	.	'
-	我	知道	不是	;	时间	是	没有什么	到	我	.	-

"我不知道；时间对我来说毫无意义。"

- [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ? - [sed] ['reɪmənd] .

'	Is	the	great	day	near	at	hand	?	'	said	Raymond	.
-	是	这	伟大的	天	靠近	在	手	?	-	说	雷蒙德	.

"那伟大的日子快到了吗？"雷蒙德问道。

- ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ɪts] ['dɔːnɪŋ] ; [ðə; ði][læst] [deɪz] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] . -

'	Almost	at	its	dawning	;	the	last	days	are	passing	.	'
-	几乎	在	它是	黎明	;	这	最后的	天	是	通过	.	-

"黎明将至；末日即将过去。"

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ? -

'	How	do	you	know	this	?	'
-	如何	做	你	知道	这	?	-

"你怎么知道的？"

- [ðə; ði]['spɪrɪts] [tel] [ˌem 'iː] .

'	The	spirits	tell	me	.
-	这	烈酒	告诉	我	.

"冥冥之中有神灵告诉我。"

[ə'baɪd] [hɪr] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['weɪtɪŋ] ['sæmjuəl] .

Abide	here	,	and	perhaps	they	will	speak	to	you	also	,	'	replied	Waiting	Samuel	.
遵守	这里	,	和	也许	他们	将要	说话	到	你	还	,	-	回复	等待	塞缪尔	.

"你留在这里，或许他们也会跟你说话，"等待的塞缪尔回答道。

[wiː; wi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

We	made	no	answer	.
我们	制成	不	回答	.

我们没有回答。

['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['da:kənd] ['ɪntu:] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flæts] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:] ['saɪləns] [bɪ'loʊ]

Twilight	**had**	**darkened**	**into**	**night**	**,**	**and**	**the**	**Flats**	**had**	**sunk**	**into**	**silence**	**below**
暮	有	变暗	进入	夜晚	,	和	这	公寓	有	沉没	进入	沉默	以下

[ˌju: 'es] .

us	**.**
我们	.

暮色渐浓，夜幕降临，我们脚下的平原陷入了寂静。

['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][hoʊst] ; [bʌt; bət] ,

After	**some**	**moments**	**I**	**turned**	**to**	**speak**	**to**	**our**	**host**	**;**	**but**	**,**
后	一些	时刻	我	转向	到	说话	到	我们的	主持人	;	但	,

过了一会儿，我转身想和主人说话；但是，

['nɔɪzləsli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪts] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

noiselessly	**as**	**one**	**of**	**his**	**own**	**spirits**	**,**	**he**	**had**	**departed**	**.**
无声	作为	一	的	他的	自己的	烈酒	,	他	有	已离开	.

他像自己的灵魂一样，悄无声息地离开了。

- [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] - , [ˌkili'æstik] [dri:mz] , [ˌkrɪsti'ænəti] , [sʌn] - ['wɜ:rʃɪp] ,

'	**A**	**strange**	**mixture**	**of**	**Jacob**	**Bœhmen**	**,**	**chiliastic**	**dreams**	**,**	**Christianity**	**,**	**sun**	**-**	**worship**	**,**
-	一个	奇怪的	混合物	的	雅各布	-	,	千禧年	梦境	,	基督教	,	太阳	-	崇拜	,

[ænd; ənd]['mɑ:dərn]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , - [aɪ] [sed] .

and	**modern**	**spiritualism**	**,**	**'**	**I**	**said**	**.**
和	现代的	招魂	,	-	我	说	.

“这是雅各·伯明翰、千禧年梦想、基督教、太阳崇拜和现代唯灵论的奇怪混合体，”我说。

- [mʌtʃ] ['lɜ:rnɪŋ] [hæθ] [meɪd] [ðə; ði] [meɪn] ['fɑ:rmər][mæd] . -

'	**Much**	**learning**	**hath**	**made**	**the**	**Maine**	**farmer**	**mad**	**.**	**'**
-	很多	学习	有	制成	这	缅因州	农民	疯狂的	.	-

“学问太多，把缅因州的农民都逼疯了。”

- [ɪz][hi:; hi][mæd] ? - [sed] ['reɪmənd] . -

'	**Is**	**he**	**mad**	**?**	**'**	**said**	**Raymond**	**.**	**'**
-	是	他	疯狂的	?	-	说	雷蒙德	.	-

“他疯了吗？”雷蒙德问道。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][mæd] . -

Sometimes	**I**	**think**	**we**	**are**	**all**	**mad**	**.**	**'**
有时	我	思考	我们	是	全部	疯狂的	.	-

有时我觉得我们都疯了。

- [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪf] [wi:; wi] [spent] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [ɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]

'	**We**	**should**	**certainly**	**become**	**so**	**if**	**we**	**spent**	**our**	**time**	**in**	**speculations**	**upon**
-	我们	应该	当然	变得	所以	如果	我们	花费	我们的	时间	在	猜测	之上

['sʌbdʒekts] ['klɪrli] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [ri:tʃ] .

subjects	**clearly**	**beyond**	**our**	**reach**	**.**
主题	清楚地	超过	我们的	抵达	.

如果我们把时间花在对我们明显无法企及的事物进行推测上，我们当然会变成那样。

[ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] [frʌm; frəm]['pleɪtoʊ] [daʊn] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn]

The	**whole**	**race**	**of**	**philosophers**	**from**	**Plato**	**down**	**are**	**all**	**the**	**time**	**going**	**round**	**in**
这	所有的	种族	的	哲学家	从	柏拉图	向下	是	全部	这	时间	去	圆形的	在

[ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] .

a	**circle**	**.**
一个	圆圈	.

从柏拉图到后来的所有哲学家，都一直在原地打转。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

As	**long**	**as**	**we**	**are**	**in**	**the**	**world**	**,**
作为	长的	作为	我们	是	在	这	世界	,

只要我们身处这个世界，

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [fiːt] [ɑːn]['sɑːlɪd] [graʊnd] ; [ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

I	for	one	propose	to	keep	my	feet	on	solid	ground	;	especially	as	we	have
我	为了	一	提出	到	保持	我的	脚	在	坚硬的	地面	;	尤其	作为	我们	有

[noʊ] [wɪŋz] .

no	wings	.
不	翅膀	.

我个人打算脚踏实地，尤其因为我们没有翅膀。

- [ə'baɪd] [hɪr] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['spɪrɪts] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

'	Abide	here	,	and	perhaps	the	spirits	will	speak	to	you	,	'	did	he	say	?
-	遵守	这里	,	和	也许	这	烈酒	将要	说话	到	你	,	-	做过	他	说	?

他说："留在这里，或许鬼魂会与你说话。"

[aɪ] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɪl] ,

I	think	very	likely	they	will	,
我	思考	非常	可能	他们	将要	,

我认为他们很可能会这么做。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [maɪnd] [left] . -

and	to	such	good	purpose	that	you	won't	have	any	mind	left	.	'
和	到	这样的	好的	目的	那	你	惯于	有	任何	头脑	左边	.	-

这样做的好处如此显著，以至于你将完全丧失理智。

- ['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['spɪrɪts] [spiːk] [tuː; tə][juː 'es] ? - [sed] ['reɪmənd] , [ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪŋ] [toʊn]

'	After	all	,	why	should	not	spirits	speak	to	us	?	'	said	Raymond	,	in	a	musing	tone
-	后	全部	,	为什么	应该	不是	烈酒	说话	到	我们	?	-	说	雷蒙德	,	在	一个	沉思	语气

.

:
.

"毕竟，为什么亡灵不能和我们说话呢？"雷蒙德若有所思地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːn] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk]

As	he	uttered	these	words	the	mocking	laugh	of	a	loon	came	across	the	dark
作为	他	说出	这些	字	这	嘲讽	笑	的	一个	潜鸟	来了	穿过	这	黑暗的

[weɪst] .

waste	.
浪费	.

当他说出这些话时，黑暗的荒原上传来一声嘲讽的笑声。

- [ðə; ði] ['veri] [luːns][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

'	The	very	loons	are	laughing	at	you	,	'	I	said	,	rising	.
-	这	非常	潜鸟	是	笑	在	你	,	-	我	说	,	上升	.

"连那些疯子都在嘲笑你，"我站起身来说道。

- [kʌm] [daʊn] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] , [kəm'poʊzd] [ɪn]['iːkwəl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][flæts] ,

'	Come	down	;	there	is	a	chill	in	the	air	,	composed	in	equal	parts	of	the	Flats	,
-	来	向下	;	那里	是	一个	寒意	在	这	空气	,	由	在	平等的	部分	的	这	公寓	,

"下来吧；空气中有些凉意，这凉意是由平原地区各占一半的空气混合而成的。"

[ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['sæmjuəl] .

the	night	,	and	Waiting	Samuel	.
这	夜晚	,	和	等待	塞缪尔	.

夜晚，以及等待塞缪尔。

[kʌm] [daʊn] , [mæn] ; [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] . -

Come	down	,	man	;	come	down	to	the	warm	kitchen	and	common	-	sense	.	'
来	向下	,	男人	;	来	向下	到	这	温暖的	厨房	和	常见的	-	感觉	.	-

下来吧，伙计；下来到温暖的厨房和常识里来吧。

[wiː; wi] [faʊnd] [rɔk'sænə] [ə'loʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , [huːz] [gloʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋli] ['riːəl] [ænd; ənd]

We	found	Roxana	alone	by	the	fire	,	whose	glow	was	refreshingly	real	and
我们	成立	罗克萨娜	独自的	经过	这	火	,	谁	辉光	曾是	令人耳目一新	真实的	和

[wɔːrm] ;

warm	;
温暖的	;

我们发现罗克萨娜独自一人在火堆旁，火光温暖而真实，令人感到清新舒畅；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [hænd] , ['æftər] [veɪg] ['driːmiŋ]

it	was	like	the	touch	of	a	flesh	-	and	-	blood	hand	,	after	vague	dreamings
它	曾是	喜欢	这	触碰	的	一个	肉	-	和	-	血	手	,	后	模糊的	梦境

[ʌv; əv] ['spɪrɪt] - [kəm'pænjənz] ,

of	spirit	-	companions	,
的	精神	-	同伴	,

就像是血肉之躯的手触摸了我，此前我一直模糊地梦见有灵魂伴侣。

[koʊld] [ænd; ənd] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [æt; ət] [best] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ædɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] ,

cold	and	intangible	at	best	,	with	the	added	suspicion	that	,	after	all	,
寒冷的	和	无形	在	最好的	,	和	这	额外	怀疑	那	,	后	全部	,

充其量也只是冷冰冰、难以捉摸，而且还伴随着一种怀疑，毕竟，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fænsi] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] ['spɪrɪt] - ['neɪtʃər] [fɪk'tɪʃəs] .

they	are	but	creations	of	our	own	fancy	,	and	even	their	spirit	-	nature	fictitious	.
他们	是	但	作品	的	我们的	自己的	想要	,	和	甚至	他们的	精神	-	自然	虚拟	.

它们不过是我们凭空想象出来的，甚至它们的精神本质也是虚构的。

[praɪm] , [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ˌrækɑːn'tɜːr] [huː] [goʊz] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] , [sez] ,

Prime	,	the	graceful	raconteur	who	goes	a	-	fishing	,	says	,
主要的	,	这	优美	说书人	WHO	去	一个	-	钓鱼	,	说道	,

优雅的讲故事高手普莱姆去钓鱼时说：

- ['faɪərlaɪt] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃər] [ɪn] - [dɔːz] [æz; əz] ['muːnlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] . -

'	firelight	is	as	much	of	a	polisher	in	-	doors	as	moonlight	outside	.	'
-	火光	是	作为	很多	的	一个	抛光机	在	-	门	作为	月光	外部	.	-

“室内的火光和室外的月光一样，都具有抛光作用。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlt] .

It	is	;	but	with	a	different	result	.
它	是	;	但	和	一个	不同的	结果	.

确实如此，但结果却不同。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['pɔliʃiz] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] ['roʊmæns] , [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['ɪntuː] ['kʌmfərt] .

The	moonlight	polishes	everything	into	romance	,	the	firelight	into	comfort	.
这	月光	抛光	一切	进入	浪漫	,	这	火光	进入	舒适	.

月光将一切都染上了浪漫的气息，火光则带来了舒适温馨。

[wiː; wi] [brɔːt] [ʌp] [tuː] [rɪ'mɑːrkəbli] ['iːzi] [oʊld] [tʃerz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ,

We	brought	up	two	remarkably	easy	old	chairs	in	front	of	the	hearth	and	sat	down	,
我们	带来	向上	二	非常	简单的	老的	椅子	在	正面	的	这	炉	和	卫星	向下	,

我们搬了两把非常舒适的旧椅子到壁炉前，然后坐了下来。

['reɪmənd] [stɪl] [ə'drɪft] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [θɔ:ts] , [aɪ] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , ['meɪkɪŋ] [tɔ:k] [aʊt]

Raymond	still	adrift	with	his	wandering	thoughts	,	I	,	as	usual	,	making	talk	out
雷蒙德	仍然	漂流	和	他的	漫游	想法	,	我	,	作为	通常	,	制作	讲话	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

of	the	present	.
的	这	展示	.

雷蒙德依然沉浸在漫无目的的思绪中，而我，像往常一样，谈论着眼前的事物。

[rɔk'sænə] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] , ['nɪtɪŋ] [ɪn] [hænd] , [ðə; ði] [kæt] ['pɜ:rɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t] .

Roxana	sat	opposite	,	knitting	in	hand	,	the	cat	purring	at	her	feet	.
罗克萨娜	卫星	对面的	,	针织	在	手	,	这	猫	呼噜声	在	她	脚	.

罗克萨娜坐在对面，手里拿着毛线，猫在她脚边发出呼噜声。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['slendər] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪd] [laɪt] [her] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fitʃər] , [smɔ:l] [dʌl]

She	was	a	slender	woman	,	with	faded	light	hair	,	insignificant	features	,	small	dull
她	曾是	一个	苗条	女士	,	和	褪色	光	头发	,	微不足道	特征	,	小的	乏味的

[blu:] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

她身材纤细，头发褪色呈浅色，五官并不出众，眼睛小而暗淡，呈蓝色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['æspekt] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [steɪt] [æt; ət] [ɪts] [best] ,

and	a	general	aspect	which	,	with	every	desire	to	state	at	its	best	,
和	一个	一般的	方面	哪个	,	和	每一个	欲望	到	状态	在	它是	最好的	,

以及一个总体方面，尽管我竭尽所能地想把它描述得最好，

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [kɔ:l] ['kɑ:mənpleɪs] .

I	can	only	call	commonplace	.
我	能	仅有的	称呼	平凡	.

我只能称之为司空见惯。

[hɜ:r; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [lɪmp] , [hɜ:r; hər] [hændz] ['rʌfənd] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rk] ,

Her	gown	was	limp	,	her	hands	roughened	with	work	,
她	袍	曾是	跛行	,	她	双手	粗糙	和	工作	,

她的长袍松垮无力，双手因劳作而粗糙不堪。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kɑ:lər] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['jeloʊ] [θroʊt] .

and	there	was	no	collar	around	her	yellow	throat	.
和	那里	曾是	不	衣领	大约	她	黄色的	喉	.

她黄色的脖子上没有戴项圈。

[oʊ] ['mædʒɪk] [rɪm] [ʌv; əv] [waɪt] , [greɪt] [ɪz] [ðaɪ] ['paʊər] !

O	magic	rim	of	white	,	great	is	thy	power	!
哦	魔法	轮缘	的	白色的	,	伟大的	是	你的	力量	!

哦，神奇的白色边缘，你的力量真伟大！

[wɪð; wɪθ] [ði:] , [mæn] [ɪz] ['sɪvəlaɪzd] ; [wɪ'ðaʊt] [ði:] , [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .

With	thee	,	man	is	civilized	;	without	thee	,	he	becomes	at	once	a	savage	.
和	你	,	男人	是	文明	;	没有	你	,	他	变成	在	一次	一个	野蛮的	.

有了你，人类才文明；没有你，人类立刻就变成了野蛮人。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [pɔ:rk] , - [ri'mɑ:kt] [rɔk'sænə] , ['kæʒuəli] ;

'	I	am	out	of	pork	,	'	remarked	Roxana	,	casually	;
-	我	是	出去	的	猪肉	,	-	评论	罗克萨娜	,	随意地	;

“我的猪肉用完了，”罗克萨娜漫不经心地说道；

- [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] . -

'	I	must	go	over	to	the	mainland	to	-	morrow	and	get	some	.	'
-	我	必须	去	超过	到	这	大陆	到	-	明天	和	得到	一些	.	-

“我明天必须去大陆弄一些。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][pɔːrk] !

If	it	had	been	anything	but	pork	!
如果	它	有	到过	任何事物	但	猪肉	!

如果不是猪肉的话!

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði][wɜːrd][dɪd][nɑːt] [tʃaɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['sæmjuəl] .

In	truth	,	the	word	did	not	chime	with	the	mystic	conversation	of	Waiting	Samuel	.
在	真相	,	这	单词	做过	不是	钟声	和	这	神秘	对话	的	等待	塞缪尔	.

事实上，这个词与等待撒母耳的神秘对话并不相符。

[jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	;	there	was	no	doubt	about	it	.
是的	;	那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

是的，这一点毋庸置疑。

[rɑːksænəs][maɪnd][wʌz; wəz] ['sædli] ['kɑːmənpleɪs] .

Roxana's	mind	was	sadly	commonplace	.
罗克萨娜的	头脑	曾是	令人遗憾的是	平凡	.

罗克珊娜的思想很平庸，令人惋惜。

- [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] , - [aɪ] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] ['brestˌpɪn] .

'	See	what	I	have	found	,	'	I	said	,	after	a	while	,	taking	out	the	old	breastpin	.
-	看	什么	我	有	成立	,	-	我	说	,	后	一个	尽管	,	采取	出去	这	老的	胸针	.

“看看我发现了什么，”过了一会儿，我一边说着，一边取出那枚旧胸针。

- [ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] [gɔːn] ; [bʌt; bət] [huː] [noʊz] ?

'	The	stone	is	gone	;	but	who	knows	?
-	这	石头	是	已消失	;	但	WHO	知道	?

石头不见了；但谁知道呢?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [drɑːpt] [baɪ][sʌm; səm] [frentʃ] ['dʌtʃəs] , [eg'zaild] ,

It	might	have	been	a	diamond	dropped	by	some	French	duchess	,	exiled	,
它	可能	有	到过	一个	钻石	掉落	经过	一些	法语	公爵夫人	,	放逐	,

那可能是某个流亡的法国女公爵遗落的钻石。

[ænd; ənd] ['fliːɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] [ə'krɔːs] [ðiːz] [fɑːr] ['westərn] ['wɔːtərz] ; [ɔːr][pər'hæps] [ðæt] ['dʒɜːrmən]

and	fleeing	for	life	across	these	far	Western	waters	;	or	perhaps	that	German
和	逃离	为了	生活	穿过	这些	远的	西	水	;	或者	也许	那	德语

['prɪnses] [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] - ['wʊlfən] - ['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - ['ʌðər] ,

Princess	of	Brunswick	-	Wolfen	-	something	-	or	-	other	,
公主	的	布伦瑞克	-	沃尔芬	-	某物	-	或者	-	其他	,

为了保命，她逃亡到遥远的西方海域；或者，也许是那位来自不伦瑞克-沃尔芬-某某地的德国公主，

[huː] , [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn] ['rʌʃə] ,

who	,	about	one	hundred	years	ago	,	was	dead	and	buried	in	Russia	,
WHO	,	关于	一	百	年	前	,	曾是	死的	和	埋葬	在	俄罗斯	,

他大约一百年前去世并葬于俄罗斯。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['wɑːndərɪŋ]

and	travelling	in	America	at	the	same	time	,	a	sort	of	a	female	wandering
和	旅行	在	美国	在	这	相同的	时间	,	一个	种类	的	一个	女性	漫游

[dʒuː] ,

Jew	,
犹	,

与此同时，她还在美国旅行，有点像一个四处漂泊的犹太女性。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ʌp][ɪn] ['stɔːriz] ['evər] [sɪns] . -

who	has	been	done	up	in	stories	ever	since	.	'
WHO	有	到过	完毕	向上	在	故事	曾经	自从	.	-

从那以后，他一直是各种故事中的主角。

([ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ɪn] ['brɛt] [hɑːrts] - ['mɛlənz] , - [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
(The other day , in Bret Harte's ' Melons , ' I saw the following :
(这 其他 天 , 在 布雷特 哈特的 - 甜瓜 , - 我 锯 这 下列的 :

（前几天，我在布雷特·哈特的《甜瓜》一书中看到了以下内容：）

- [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [kən'flɪktɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['braʊnz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] , [æt; ət]
' The singular conflicting conditions of John Brown's body and soul were , at
- 这 单数 冲突 状况 的 约翰 布朗的 身体 和 灵魂 是 , 在
[ðæt] [taɪm] ,
that time ,
那 时间 ,

“当时约翰·布朗的身心所处的独特矛盾状态是……”

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [juːθ] . -
beginning to attract the attention of American youth . '
开始 到 吸引 这 注意力 的 美国人 青年 . -

开始吸引美国年轻人的关注。

[ðæt] [ɪz] [gʊd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That is good , isn't it ?
那 是 好的 , 不是 它 ?

那很好，不是吗?

[wel] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [flæts] ,
Well , at the time I visited the Flats ,
出色地 , 在 这 时间 我 到访 这 公寓 ,

嗯，当时我去参观了那片平原地区。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [kən'flɪktɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] - ['wʊlfən] - ['sʌmθɪŋ]
the singular conflicting conditions of the Princess of Brunswick - Wolfen - something
这 单数 冲突 状况 的 这 公主 的 布伦瑞克 - 沃尔芬 - 某物
- [ɔːr] - ['ʌðər] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .)
- or - other had , for a long time , haunted me .)
- 或者 - 其他 有 , 为了 一个 长的 时间 , 闹鬼的 我 .)

布伦瑞克-沃尔芬-某某公主那奇特的矛盾处境，长期以来一直困扰着我。）

[rɑːksænəs] [smɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [nɪr] - ['saɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [piəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] ['setɪŋ] , [bʌt; bət]
Roxana's small eyes were near - sighted ; she peered at the empty setting , but
罗克萨娜的 小的 眼睛 是 靠近 - 目击者 ; 她 窥视 在 这 空的 环境 , 但
[sed] ['nʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .

罗克萨娜的眼睛很小，而且近视；她凝视着空荡荡的座位，但什么也没说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɔːtər] - [lɔːgd] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
' It is water - logged , ' I continued , holding it up in the firelight ,
- 它 是 水 - 已登录 , - 我 持续 , 保持 它 向上 在 这 火光 ,

“它被水浸透了，”我一边说着，一边把它举到火光下。

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['bræsi] ['oʊdər] ; [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd]
' and it hath a brassy odor ; nevertheless , I feel convinced that it belonged
- 和 它 有 一个 铜管乐器 气味 ; 尽管如此 , 我 感觉 确信 那 它 属于
[tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] . -
to the princess . '
到 这 公主 . -

“它散发着一股铜臭味；然而，我确信它属于公主。”

[rɔk'sænə] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] ; [aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

Roxana	leaned	forward	and	took	the	trinket	;	I	lifted	up	my	arms	and	gave	a
罗克萨娜	倾斜	向前	和	采取	这	小饰品	;	我	抬起	向上	我的	武器	和	给予	一个

['maɪti] [stretʃ] ,

mighty	stretch	,
强大的	拉紧	,

罗克萨娜俯身接过小饰品；我举起双臂，用力伸了个懒腰。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] - [aʊt] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋ] ['oʊnli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['helθi] [fə'ti:g]

one	of	those	enjoyable	lengthenings	-	out	which	belong	only	to	the	healthy	fatigue
一	的	那些	令人愉悦	延长	-	出去	哪个	属于	仅有的	到	这	健康	疲劳

[ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] .

of	country	life	.
的	国家	生活	.

这是只有乡村生活带来的健康疲惫才能享受到的那种令人愉悦的放松方式之一。

[wen] [aɪ] [dru:] [maɪ'self] [ɪn] [ə'gen] , [aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [rɑ:ksænəs] [fitʃər] ['wɜ:rkɪŋ] ,

When	I	drew	myself	in	again	,	I	was	surprised	to	see	Roxana's	features	working	,
什么时候	我	画	我	在	再次	,	我	曾是	惊讶	到	看	罗克萨娜的	特征	在职的	,

当我再次将自己画入画面时，我惊讶地发现罗克萨娜的五官栩栩如生。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [rʌf] [hændz] ['tremblɪŋ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] ['bætərd] ['setɪŋ] .

and	her	rough	hands	trembling	,	as	she	held	the	battered	setting	.
和	她	粗糙的	双手	发抖	,	作为	她	握住	这	伤痕累累	环境	.

她粗糙的双手颤抖着，握着那台破旧的设备。

- [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;

'	It	was	mine	,	'	she	said	;
-	它	曾是	矿	,	-	她	说	;

“那是我的，”她说；

- [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['kæmioʊ] ['brestˌpɪn] [ðæt] ['æbi] [geɪv] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] .

'	my	dear	old	cameo	breastpin	that	Abby	gave	me	when	I	was	married	.
-	我的	亲爱的	老的	客串	胸针	那	艾比	给予	我	什么时候	我	曾是	已婚	.

“我亲爱的旧胸针，是艾比在我结婚时送给我的。”

[aɪ] [seɪvd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [sel] [ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [loʊ] [wi:; wi]

I	saved	it	and	saved	it	,	and	wouldn't	sell	it	,	no	matter	how	low	we
我	已保存	它	和	已保存	它	,	和	不会	卖	它	,	不	事情	如何	低的	我们

[gɑ:t] ,

got	,
得到	,

我一直把它存起来，不管价格降到多低，我都不肯卖。

[fɔ:r; fər] ['sʌmweɪ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [taɪ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hoʊm] [ænd; ənd] ['beɪbi:z] [greɪv] .

for	someway	it	seemed	to	tie	me	to	home	and	baby's	grave	.
为了	以某种方式	它	似乎	到	领带	我	到	家	和	婴儿的	严重	.

不知为何，它似乎将我与家和孩子的坟墓联系在了一起。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['beɪbi] — [aɪ] [hæd; həd] [nek] - ['rɪbənz] [ðen] ;

I	used	to	wear	it	when	I	had	baby	—	I	had	neck	-	ribbons	then	;
我	用过的	到	穿	它	什么时候	我	有	婴儿	—	我	有	脖子	-	丝带	然后	;

我生孩子的时候戴过——那时候我有颈带；

[wi:; wi] [hæd; həd] [θɪŋz] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] ,

we	had	things	like	other	folks	,
我们	有	事物	喜欢	其他	各位	,

我们和其他人一样，也有自己的东西。

[ænd; ənd] [ɑ:n] ['sʌndiz; -deiz] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [gri:n] .

and	on	Sundays	we	went	to	the	old	meeting	-	house	on	the	green	.
和	在	星期日	我们	去	到	这	老的	会议	-	房子	在	这	绿色的	.

星期天，我们会去绿地上的老教堂。

['beɪbi][ɪz] ['berid] [ðer; ðər] — [oʊ]['beɪbi] , ['beɪbi] ! -

Baby	**is**	**buried**	**there**	**—**	**O**	**baby**	**,**	**baby**	**!**	**'**
婴儿	是	埋葬	那里	—	哦	婴儿	,	婴儿	!	-

婴儿就埋在那里——哦，婴儿，婴儿!

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [broʊk]['ɪntuː]['sɒbz] .

and	**the**	**voice**	**broke**	**into**	**sobs**	**.**
和	这	嗓音	打破	进入	啜泣	.

那声音突然变成了啜泣。

- [juː; jʊ] [lɔːst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ? -

'	**You**	**lost**	**a**	**child**	**?**	**'**
-	你	丢失的	一个	孩子	?	-

“你失去了孩子？”

[aɪ] [sed] , ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] , [soʊ] ['loʊnli] , [soʊ] [ʌn'ʃɛəd]

I	**said**	**,**	**pitying**	**the**	**sorrow**	**which**	**was**	**,**	**which**	**must**	**be**	**,**	**so**	**lonely**	**,**	**so**	**unshared**
我	说	,	怜悯	这	悲哀	哪个	曾是	,	哪个	必须	是	,	所以	孤独	,	所以	未共享

.

:

.

我说，怜悯那份孤独、无人分担的悲伤。

- [jes] .

'	**Yes**	**.**
-	是的	.

'是的。

[oʊ]['beɪbi] !

O	**baby**	**!**
哦	婴儿	!

哦，宝贝!

['beɪbi] ! -

baby	**!**	**'**
婴儿	!	-

婴儿! '

[kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [toʊn] .

cried	**the**	**woman**	**,**	**in**	**a**	**wailing**	**tone**	**.**
哭	这	女士	,	在	一个	哀嚎	语气	.

女人哭喊着，声音凄厉。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['kɜːrli] [her] ,

'	**It**	**was**	**a**	**little**	**boy**	**,**	**gentlemen**	**,**	**and**	**it**	**had**	**curly**	**hair**	**,**
-	它	曾是	一个	小的	男生	,	先生们	,	和	它	有	卷曲	头发	,

“先生们，那是个小男孩，他有一头卷发。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst] [tɔːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] ; [ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] ['iːθən] , ['æftər] ['fɑːðər] ,

and	**could**	**just**	**talk**	**a**	**word**	**or**	**two**	**;**	**its**	**name**	**was**	**Ethan**	**,**	**after**	**father**	**,**
和	可以	只是	讲话	一个	单词	或者	二	;	它是	姓名	曾是	伊桑	,	后	父亲	,

它只会说一两个词；它的名字叫伊森，和它的父亲同名。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːl] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːbɪn] .

but	**we**	**all**	**called**	**it**	**Robin**	**.**
但	我们	全部	称为	它	罗宾	.

但我们都叫它罗宾。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['maɪti] [praʊd] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] , [ænd; ənd] ['mʌðər] , [tuː] .

Father	**was**	**mighty**	**proud**	**of**	**Robin**	**,**	**and**	**mother**	**,**	**too**	**.**
父亲	曾是	强大的	自豪的	的	罗宾	,	和	母亲	,	也	.

父亲为罗宾感到非常自豪，母亲也是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][daɪd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [maɪ][ˈbeɪbi][daɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈberid] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [nɪr]

It	died	,	gentlemen	,	my	baby	died	,	and	I	buried	it	in	the	old	churchyard	near
它	死亡	,	先生们	,	我的	婴儿	死亡	,	和	我	埋葬	它	在	这	老的	墓地	靠近

[ðə; ði] [θɔːrn] - [triː] .

the	thorn	-	tree	.
这	刺	-	树	.

先生们，我的孩子死了，我把它埋在了老教堂墓地里荆棘树附近。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ˞ːlz] ;

But	still	I	thought	to	stay	there	always	along	with	mother	and	the	girls	;
但	仍然	我	想法	到	停留	那里	总是	沿着	和	母亲	和	这	女孩们	;

但我仍然想一直和母亲、女儿们待在那里；

[aɪ] [ˈnevər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ʌnˈtɪl] [ˈsæmjuəl][bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [ˈvɪʒənz] .

I	never	supposed	anything	else	,	until	Samuel	began	to	see	visions	.
我	绝不	据称	任何事物	别的	,	直到	塞缪尔	开始	到	看	愿景	.

直到撒母耳开始看到异象，我才想到会有别的可能。

[ðen] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əˈgenst] [ˌjuː 'es] ; [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː]

Then	,	everything	was	different	,	and	everybody	against	us	;	for	,	you	see
然后	,	一切	曾是	不同的	,	和	大家	反对	我们	;	为了	,	你	看

, [aɪ] [wʊd] ['mæri] ['sæmjuəl] ,

,	I	would	marry	Samuel	,
,	我	会	结婚	塞缪尔	,

后来，一切都变了，所有人都反对我们；因为，你知道，我要嫁给塞缪尔。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ɔːf] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪts] , [ðə; ði][foʊks]

and	when	he	left	off	working	and	began	to	talk	to	the	spirits	,	the	folks
和	什么时候	他	左边	离开	在职的	和	开始	到	讲话	到	这	烈酒	,	这	各位

[ɔːl] [sed] ,

all	said	,
全部	说	,

当他停止工作，开始与亡灵交谈时，人们都说：

- [aɪ][toʊld] [jər] [soʊ] , [məˈriːə] [æn] ! -

'	I	told	yer	so	,	Maria	Ann	!	'
-	我	讲述	你的	所以	,	玛丽亚	安	!	-

“我早就跟你说过，玛丽亚·安！”

['sæmjuəl] ['wɔznt] [ʌv; əv] [meɪn] [stɑːk] [ɪgˈzæktli] : [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlər] ,

Samuel	wasn't	of	Maine	stock	exactly	:	his	father	was	a	sailor	,
塞缪尔	不是	的	缅因州	库存	确切地	:	他的	父亲	曾是	一个	水手	,

塞缪尔并非缅因州本地人：他的父亲是一名水手。

[ænd; ənd] - [tiː][wʌz; wəz] [səˈspektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [iːst] -

and	'	t	was	suspected	that	his	mother	was	some	kind	of	an	East	-
和	-	t	曾是	怀疑	那	他的	母亲	曾是	一些	种类	的	一个	东方	-

- ['wʊmən] ,

Injia	woman	,
-	女士	,

人们怀疑他的母亲是某种东印佳族女子。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] .

but	no	one	knew	.
但	不	一	知道	.

但没有人知道。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] ,

His	father	died	and	left	the	boy	on	the	town	,
他的	父亲	死亡	和	左边	这	男生	在	这	镇	,

他的父亲去世了，留下他孤苦伶仃。

[soʊ][hiː; hi] [lɪvd] [raʊnd] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['haɪər] [aʊt]

so	he	lived	round	from	house	to	house	until	he	got	old	enough	to	hire	out
所以	他	居住地	圆形的	从	房子	到	房子	直到	他	得到	老的	足够的	到	聘请	出去

.

:

.

所以他只能四处漂泊，直到长大到可以受雇打工为止。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fɑːrm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [steɪd] .

Then	he	came	to	our	farm	,	and	there	he	stayed	.
然后	他	来了	到	我们的	农场	,	和	那里	他	入住	.

然后他来到我们农场，就住在那儿了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] , ['sæmjuəl][hæd; həd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ]

He	had	wonderful	eyes	,	Samuel	had	,	and	he	had	a	way	with
他	有	精彩的	眼睛	,	塞缪尔	有	,	和	他	有	一个	方式	和

[hɪm; ɪm] — [wel] ,

him	—	well	,
他	—	出色地	,

塞缪尔有一双迷人的眼睛，而且他很会讨人喜欢——嗯。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

the	long	and	short	of	it	was	,	that	I	got	to	thinking	about	him	,
这	长的	和	短的	的	它	曾是	,	那	我	得到	到	思维	关于	他	,

总之，我开始想起他。

[ænd; ənd] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

and	couldn't	think	of	anything	else	.
和	不能	思考	的	任何事物	别的	.

我想不出别的办法了。

[ðə; ði][foʊks] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ædəm][rændˌrɑːnt] ,

The	folks	didn't	like	it	at	all	,	for	,	you	see	,	there	was	Adam	Rand	,
这	各位	没有	喜欢	它	在	全部	,	为了	,	你	看	,	那里	曾是	亚当	兰德	,

人们一点也不喜欢这样，因为，你知道，那可是亚当·兰德啊。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] ['ædəm]

who	had	a	farm	of	his	own	over	the	hill	;	but	I	never	could	bear	Adam
WHO	有	一个	农场	的	他的	自己的	超过	这	爬坡道	;	但	我	绝不	可以	熊	亚当

[rændˌrɑːnt] .

Rand	.
兰德	.

他在山那边有一座自己的农场；但我始终无法忍受亚当·兰德。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] , [ðæt] ['sæmjuəl] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət]

The	worst	of	it	was	,	though	,	that	Samuel	never	so	much	as	looked	at
这	最差	的	它	曾是	,	尽管	,	那	塞缪尔	绝不	所以	很多	作为	看起来	在

[ˌem 'iː] , ['hɑːrdli] .

me	,	hardly	.
我	,	几乎	.

但最糟糕的是，塞缪尔几乎从没正眼瞧过我一眼。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] , [ænd; ənd] ['suːzn] , [maɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , ['mærid]

Well	,	it	got	to	be	the	second	year	,	and	Susan	,	my	younger	sister	,	married
出色地	,	它	得到	到	是	这	第二	年	,	和	苏珊	,	我的	年轻	姐姐	,	已婚

['ædəm][rændˌrɑːnt] .

Adam	Rand	.
亚当	兰德	.

到了第二年，我的妹妹苏珊嫁给了亚当·兰德。

['ædəm] , [hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] [breɪk] [ʌp] [maɪ] ['nɑːnsens] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

Adam	,	he	thought	he'd	break	up	my	nonsense	,	that's	what	they	called	it	,
亚当	,	他	想法	他会	休息	向上	我的	废话	,	那就是	什么	他们	称为	它	,

亚当，他以为他能打断我的胡言乱语，他们都这么称呼它。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər]['sæmjuəl] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn] [kə'netɪkət] ,

and	so	he	got	a	good	place	for	Samuel	away	down	in	Connecticut	,
和	所以	他	得到	一个	好的	地方	为了	塞缪尔	离开	向下	在	康涅狄格州	,

于是，他在康涅狄格州为塞缪尔找了个好地方。

[ænd; ənd]['sæmjuəl] [sed] ['hiːd] [goʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['restləs] , ['sæmjuəl][wʌz; wəz] .

and	Samuel	said	he'd	go	,	for	he	was	always	restless	,	Samuel	was	.
和	塞缪尔	说	他会	去	,	为了	他	曾是	总是	不安	,	塞缪尔	曾是	.

塞缪尔说他要去，因为他总是闲不住。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] .

When	I	heard	it	,	I	was	ready	to	lie	down	and	die	.
什么时候	我	听到	它	,	我	曾是	准备好	到	说谎	向下	和	死	.

听到这话，我当时就想躺下等死了。

[aɪ][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [fens] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi]

I	ran	out	into	the	pasture	and	threw	myself	down	by	the	fence	like	a	crazy
我	跑	出去	进入	这	牧场	和	扔	我	向下	经过	这	栅栏	喜欢	一个	疯狂的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

我冲进牧场，像个疯子一样扑倒在栅栏边。

['sæmjuəl] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] ;

Samuel	happened	to	come	by	along	the	lane	,	and	saw	me	;
塞缪尔	发生	到	来	经过	沿着	这	车道	,	和	锯	我	;

塞缪尔正好沿着小路经过，看见了我；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [dʌm] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

he	was	always	kind	to	all	the	dumb	creatures	,	and	stopped	to	see	what
他	曾是	总是	种类	到	全部	这	哑的	生物	,	和	停止	到	看	什么

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

was	the	matter	,
曾是	这	事情	,

他总是善待所有愚笨的生物，停下来查看发生了什么事。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ][kæf] .

just	as	he	would	have	stopped	to	help	a	calf	.
只是	作为	他	会	有	停止	到	帮助	一个	小牛	.

就像他会停下来帮助一头小牛一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	all	came	out	then	,	and	he	was	awful	sorry	for	me	.
它	全部	来了	出去	然后	,	和	他	曾是	可怕	对不起	为了	我	.

当时一切都真相大白了，他非常同情我。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

He	sat	down	on	the	top	bar	of	the	fence	and	looked	at	me	,
他	卫星	向下	在	这	顶部	酒吧	的	这	栅栏	和	看起来	在	我	,

他坐在栅栏顶上的横杆上，看着我。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [her] [daʊn] ,

and	I	sat	on	the	ground	a	-	crying	with	my	hair	down	,
和	我	卫星	在	这	地面	一个	-	哭泣	和	我的	头发	向下	,

我坐在地上，披散着头发，痛哭流涕。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ɔːl] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] .
and **my** **face** **all** **red** **and** **swollen** **.**
和 我的 脸 全部红色的 和 肿 .

我的脸又红又肿。

- [aɪ]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə]['mæri] , [mə'riːə] [æn] , - [sez] [hiː; hi] .
' **I** **never** **thought** **to** **marry** **,** **Maria** **Ann** **,** **'** **says** **he** **.**
- 我 绝不 想法 到 结婚 , 玛丽亚 安 , - 说道 他 .

“我从没想过要娶玛丽亚·安，”他说。

- [oʊ] , [pliːz] [duː] , ['sæmjuəl] , - [sez] [aɪ] , - [aɪm][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['haʊskiːpər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
' **O** **,** **please** **do** **,** **Samuel** **,** **'** **says** **I** **,** **'** **I'm** **a** **real** **good** **housekeeper** **,** **I** **am** **,**
- 哦 , 请 做 , 塞缪尔 , - 说道 我 , - 我是 一个 真实的 好的 管家 , 我 是 ,

“哦，拜托了，塞缪尔，”我说，“我可是个很会持家的人，真的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [naɪs] —
and **we** **can** **have** **a** **little** **land** **of** **our** **own** **,** **and** **everything** **nice** **—**
和 我们 能 有 一个 小的 土地 的 我们的 自己的 , 和 一切 好的 —
-
'
-
-

我们就能拥有自己的小块土地，以及一切美好的事物——

- [bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
' **But** **I** **wanted** **to** **go** **away** **.**
- 但 我 通缉 到 去 离开 .

但我想要离开。

[maɪ]['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
My **father** **was** **a** **sailor** **,** **'** **he** **began** **,** **a** **-** **looking** **off** **toward** **the** **ocean** **.**
我的 父亲 曾是 一个 水手 , - 他 开始 , 一个 - 寻找 离开 朝向 这 海洋 .

“我父亲是一名水手，”他一边说着，一边望着大海。

- [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [aɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .
' **O** **,** **I** **can't** **stand** **it** **,** **'** **says** **I** **,** **beginning** **to** **cry** **again** **.**
- 哦 , 我 不能 站立 它 , - 说道 我 , 开始 到 哭 再次 .

“哦，我受不了了，”我说着，又开始哭了起来。

[wel] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] - [griːd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] ,
Well **after** **that** **he** **'** **greed** **to** **stay** **at** **home** **and** **marry** **me** **,**
出色地 后 那 他 - 贪婪 到 停留 在 家 和 结婚 我 ,

在那之后，他同意留在家里娶我。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊks] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [aɪ][felt] .
and **the** **folks** **they** **had** **to** **give** **in** **to** **it** **when** **they** **saw** **how** **I** **felt** **.**
和 这 各位 他们 有 到 给 在 到 它 什么时候 他们 锯 如何 我 毛毡 .

当他们看到我的感受时，他们不得不妥协。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [pɪŋk] [də'leɪn] , ['pɜːrp(ə)l]
We **were** **married** **on** **Thanksgiving** **day** **,** **and** **I** **wore** **a** **pink** **delaine** **,** **purple**
我们 是 已婚 在 感恩 天 , 和 我 穿着 一个 粉色的 德莱恩 , 紫色的
[nek] - ['rɪbən] ,
neck **-** **ribbon** **,**
脖子 - 丝带 ,

我们在感恩节那天结婚，我穿了一件粉色的绉纱连衣裙，脖子上系着一条紫色的丝带。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['brestˌpɪn] [ðæt] ['sɪstər] ['æbi] [geɪv] [ˌem 'iː] , — [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
and **this** **very** **breastpin** **that** **sister** **Abby** **gave** **me** **,** **—** **it** **cost** **four** **dollars** **,**
和 这 非常 胸针 那 姐姐 艾比 给予 我 , — 它 成本 四 美元 ,

还有艾比姐姐送我的这枚胸针——它花了四美元。

[ænd; ənd] [keɪm] - [wei] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

and	came	'	way	from	Boston	.
和	来了	-	方式	从	波士顿	.

他们来自波士顿。

['mʌðər] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ'd][biː; bi] ['hæpi] .

Mother	kissed	me	,	and	said	she	hoped	I'd	be	happy	.
母亲	亲吻	我	,	和	说	她	希望	ID	是	快乐的	.

母亲吻了我，说她希望我能幸福。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['mʌðər] , - [sez] [aɪ] , - ['sæmjuəl][hæz; həz] [greɪt] [gɪfts] ; [hiː; hi] ['iznt] [laɪk] ['kɑːmən] [foʊks] . -

'	Of	course	I	shall	,	mother	,	'	says	I	,	'	Samuel	has	great	gifts	;	he	isn't	like	common	folks	.	'
-	的	课程	我	将	,	母亲	,	-	说道	我	,	-	塞缪尔	有	伟大的	礼物	;	他	不是	喜欢	常见的	各位	.	-

“当然会，母亲，”我说，“塞缪尔很有天赋；他不像普通人。”

- [bʌt; bət] ['kɑːmən] [foʊks][ɪz][ə; eɪ] [diːl] ['kʌmftəbl] , - [sez] ['mʌðər] .

'	But	common	folks	is	a	deal	comfortabler	,	'	says	mother	.
-	但	常见的	各位	是	一个	交易	更舒适	,	-	说道	母亲	.

“但对普通人来说，这笔交易更让人感到舒服，”母亲说。

[ðə; ði][foʊks] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] ['sæmjuəl] .

The	folks	never	understood	Samuel	.
这	各位	绝不	理解	塞缪尔	.

人们始终不理解塞缪尔。

- [wel] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃəːk] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][bɪt][ʌv; əv][lænd] , [ænd; ənd]['beɪbi] [keɪm] ,

'	Well	,	we	had	a	chirk	little	house	and	bit	of	land	,	and	baby	came	,
-	出色地	,	我们	有	一个	叽叽喳喳	小的	房子	和	少量	的	土地	,	和	婴儿	来了	,

“嗯，我们有一栋小房子和一小块地，然后孩子就出生了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .

and	was	so	cunning	and	pretty	.
和	曾是	所以	狡猾	和	漂亮的	.

她既狡猾又漂亮。

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ðen] , [ænd; ənd]['sæmjuəl] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

The	visions	had	begun	to	appear	then	,	and	Samuel	said	he	must	go	.
这	愿景	有	开始	到	出现	然后	,	和	塞缪尔	说	他	必须	去	.

那时异象开始显现，撒母耳说他必须走了。

- [wer] ? - [sez] [aɪ] .

'	Where	?	'	says	I	.
-	在哪里	?	-	说道	我	.

“在哪儿？”我问。

- ['eniwer] [ðə; ði]['spɪrɪts] [liːd] [ˌem 'iː] , - [sez] [hiː; hi] .

'	Anywhere	the	spirits	lead	me	,	'	says	he	.
-	任何地方	这	烈酒	带领	我	,	-	说道	他	.

“无论灵魂指引我去哪里，”他说。

- [bʌt; bət]['beɪbi] ['kudnt] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə'lɔːŋ] ; ['sæmjuəl] [left] [ɔːf] [wɜːrk] ,

'	But	baby	couldn't	travel	,	and	so	it	hung	along	;	Samuel	left	off	work	,
-	但	婴儿	不能	旅行	,	和	所以	它	悬挂	沿着	;	塞缪尔	左边	离开	工作	,

“但是孩子不能旅行，所以就留了下来；塞缪尔也因此辞去了工作。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [luːs] ['ɛndz] ; [aɪ][dɪd][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

and	everything	ran	down	to	loose	ends	;	I	did	the	best	I	could	,	but	it
和	一切	跑	向下	到	松动的	结束	;	我	做过	这	最好的	我	可以	,	但	它

['wɔznt] [mʌtʃ] .

wasn't	much	.
不是	很多	.

一切都草草收场；我尽力了，但收效甚微。

[ðen] ['beɪbi][daɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['berid] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði] [θɔːrn] - [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒənz]

Then	baby	died	,	and	I	buried	him	under	the	thorn	-	tree	,	and	the	visions
然后	婴儿	死亡	,	和	我	埋葬	他	在下面	这	刺	-	树	,	和	这	愿景

[keɪm] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] ;

came	thicker	and	thicker	;
来了	较厚	和	较厚	;

然后孩子死了，我把他埋在荆棘树下，那些幻象变得越来越频繁；

['sæmjuəl][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [haʊ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

Samuel	told	me	as	how	this	time	he	must	go	.
塞缪尔	讲述	我	作为	如何	这	时间	他	必须	去	.

塞缪尔告诉我，这一次他必须走了。

[ðə; ði][foʊks] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd]

The	folks	wanted	me	to	stay	behind	without	him	;	but	they	never	understood
这	各位	通缉	我	到	停留	在后面	没有	他	;	但	他们	绝不	理解

[ˌem 'iː][nɔːr][hɪm; ɪm] .

me	nor	him	.
我	也不	他	.

家里人想让我留下来，不要带他；但他们从来都不了解我，也不了解他。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [liːv] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][flaɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ræpt] [ʌp][ɪn]

I	could	no	more	leave	him	than	I	could	fly	;	I	was	just	wrapped	up	in
我	可以	不	更多的	离开	他	比	我	可以	飞	;	我	曾是	只是	包装	向上	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我无法离开他，就像我无法飞翔一样；我完全被他迷住了。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ə'weɪ] ;

So	we	went	away	;
所以	我们	去	离开	;

于是我们就离开了；

[aɪ] [kraɪd] ['dredfəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][foʊks][ænd; ənd]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]['lɪt(ə)l]

I	cried	dreadfully	when	it	came	to	leaving	the	folks	and	Robin's	little
我	哭	极其糟糕	什么时候	它	来了	到	离开	这	各位	和	罗宾的	小的

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

离开家人和罗宾的小坟墓时，我哭得撕心裂肺。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː]['æftər][wiː; wi][gɑːt]['stɑːrtɪd] ,

but	I	had	so	much	to	do	after	we	got	started	,
但	我	有	所以	很多	到	做	后	我们	得到	开始	,

但是开工之后我还有很多事情要做，

[ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜːrk] .

that	there	wasn't	time	for	anything	but	work	.
那	那里	不是	时间	为了	任何事物	但	工作	.

除了工作，根本没有时间做其他事。

[wiː; wi] [θɔːt] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn]['evər][soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

We	thought	to	settle	in	ever	so	many	places	,
我们	想法	到	定居	在	曾经	所以	许多	地方	,

我们曾想过在很多地方定居，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

but	after	a	while	there	would	always	come	a	vision	,
但	后	一个	尽管	那里	会	总是	来	一个	想象	,

但过一段时间后，总会浮现出一个景象。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [aʊt] [ænd; ənd][stɑːrt][ɑːn] .

and	I'd	have	to	sell	out	and	start	on	.
和	ID	有	到	卖	出去	和	开始	在	.

我就得把所有东西都卖掉，然后开始。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wiː; wi][hæd; həd][wʌz; wəz] [suːn] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [deɪz] -

The	little	money	we	had	was	soon	gone	,	and	then	I	went	out	for	days	'
这	小的	钱	我们	有	曾是	很快	已消失	,	和	然后	我	去	出去	为了	天	-

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

我们仅有的那点钱很快就花光了，然后我就出去打工好几天了。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['eni] [wɜːrk][aɪ][kʊd; kəd][get] .

and	picked	up	any	work	I	could	get	.
和	挑选	向上	任何	工作	我	可以	得到	.

我尽我所能地找工作。

[bʌt; bət] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][koʊld] , [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər]

But	many's	the	time	we	were	cold	,	and	many's	the	time	we	were
但	许多人	这	时间	我们	是	寒冷的	,	和	许多人	这	时间	我们	是

['hʌŋgri] , ['dʒent(ə)lmən] .

hungry	,	gentlemen	.
饥饿的	,	先生们	.

但是，先生们，我们常常感到寒冷，也常常感到饥饿。

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [kept] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [laɪk] - [ɪm] [tuː] .

The	visions	kept	coming	,	and	by	and	by	I	got	to	like	'	em	too	.
这	愿景	保留	未来	,	和	经过	和	经过	我	得到	到	喜欢	-	呃	也	.

这些幻象不断出现，渐渐地，我也开始喜欢上它们了。

['sæmjuəl][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðeɪ] [sed] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [naɪts] ,

Samuel	he	told	me	all	they	said	when	I	came	home	nights	,
塞缪尔	他	讲述	我	全部	他们	说	什么时候	我	来了	家	夜晚	,

塞缪尔把他们晚上在我回家时说的话都告诉了我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

and	it	was	nice	to	hear	all	about	the	thousand	years	of	joy	,
和	它	曾是	好的	到	听到	全部	关于	这	千	年	的	喜悦	,

很高兴听到关于这千年欢乐的故事。

[wen] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] ['rɑːbɪn] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

when	there'd	be	no	more	trouble	,	and	when	Robin	would	come	back	to	us
什么时候	那里	是	不	更多的	麻烦	,	和	什么时候	罗宾	会	来	后退	到	我们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

那时就不会再有麻烦了，罗宾也会再次回到我们身边。

['oʊnli][aɪ][toʊld]['sæmjuəl] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['wʊdnt] ['ɔːltər] [mʌtʃ] ,

Only	I	told	Samuel	that	I	hoped	the	world	wouldn't	alter	much	,
仅有的	我	讲述	塞缪尔	那	我	希望	这	世界	不会	改变	很多	,

只有我告诉塞缪尔，我希望世界不会发生太大变化。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][bæk][tuː; tə][meɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][deɪz] ,

because	I	wanted	to	go	back	to	Maine	for	a	few	days	,
因为	我	通缉	到	去	后退	到	缅因州	为了	一个	很少	天	,

因为我想回缅因州待几天，

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld]['pleɪsɪz] .

and	see	all	the	old	places	.
和	看	全部	这	老的	地方	.

并参观所有古老的地方。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [ded] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] [rɔk'sænə] ,

Father	and	mother	are	dead	,	I	suppose	,	'	said	Roxana	,
父亲	和	母亲	是	死的	,	我	认为	,	-	说	罗克萨娜	,

“我想，爸爸妈妈都去世了。”罗克珊娜说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][smɔːl] [dʌl] [aɪz] .

looking	up	at	us	with	a	pathetic	expression	in	her	small	dull	eyes	.
寻找	向上	在	我们	和	一个	可怜的	表达	在	她	小的	乏味的	眼睛	.

她抬起头，用她那双黯淡无光的小眼睛，带着可怜兮兮的表情看着我们。

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɑːr; ər] ['dʌbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['sɑːroʊ] ;

Beautiful	eyes	are	doubly	beautiful	in	sorrow	;
美丽的	眼睛	是	双倍	美丽的	在	悲哀	;

美丽的眼睛在悲伤中更显美丽；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [pə'θetɪk] [ɪn] [smɔːl] [dʌl] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][juː; jʊ] ,

but	there	is	something	peculiarly	pathetic	in	small	dull	eyes	looking	up	at	you	,
但	那里	是	某物	奇特地	可怜的	在	小的	乏味的	眼睛	寻找	向上	在	你	,

但是，一双黯淡无光的小眼睛仰望着你，却透着一种特别的可怜感。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] [griːf] [ðæt] [laɪz] [wɪ'ðɪn] ,

struggling	to	express	the	grief	that	lies	within	,
挣扎	到	表达	这	悲伤	那	谎言	之内	,

难以表达内心的悲痛，

[laɪk][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][smɔːl] [dʌl] ['wɪndoʊ] .

like	a	prisoner	behind	the	bars	of	his	small	dull	window	.
喜欢	一个	囚犯	在后面	这	酒吧	的	他的	小的	乏味的	窗户	.

就像一个囚犯被困在他那扇昏暗小窗户的铁栏杆后。

- [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] ['brestˌpɪn] ? -

'	And	how	did	you	lose	your	breastpin	?	'
-	和	如何	做过	你	失去	你的	胸针	?	-

“你的胸针是怎么丢的？”

[aɪ] [sed] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['sʌbdʒekt] .

I	said	,	coming	back	to	the	original	subject	.
我	说	,	未来	后退	到	这	原来的	主题	.

我说，还是回到最初的话题吧。

- ['sæmjuəl] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [suːn] ['æftər][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]

'	Samuel	found	I	had	it	,	and	threw	it	away	soon	after	we	came	to
-	塞缪尔	成立	我	有	它	,	和	扔	它	离开	很快	后	我们	来了	到

[ðə; ðɪ] [flæts] ;

the	Flats	;
这	公寓	;

“塞缪尔发现我有那东西，在我们来到弗拉茨后不久就把它扔掉了；

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vænəti] . -

he	said	it	was	vanity	.	'
他	说	它	曾是	虚荣	.	-

他说这是虚荣心作祟。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] ? -

'	Have	you	been	here	long	?	'
-	有	你	到过	这里	长的	?	-

你在这里待了很久了吗?

- [oʊ] [jes] , ['jɪrz] .

'	O	yes	,	years	.
-	哦	是的	,	年	.

哦，是的，好几年了。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] ['ɔːlweɪz] [naʊ] , — [æt; ət] [liːst] ,

I	hope	we	shall	stay	here	always	now	,	—	at	least	,
我	希望	我们	将	停留	这里	总是	现在	,	—	在	至少	,

我希望我们以后能永远留在这里——至少，

[aɪ] [miːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [bɪ'gɪn] , — [fɔːr; fər] [ɪts] ['kwaɪət] , [ænd; ənd]

I	mean	until	the	thousand	years	of	joy	begin	,	—	for	it's	quiet	,	and
我	意思是	直到	这	千	年	的	喜悦	开始	,	—	为了	它是	安静的	,	和

我的意思是，直到那千年的欢乐开始——因为那时是寂静的，而且

['sæmjuːlz] [mɔːr] ['iːzi] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] .

Samuel's	more	easy	here	than	in	any	other	place	.
塞缪尔的	更多的	简单的	这里	比	在	任何	其他	地方	.

塞缪尔在这里比在任何其他地方都更容易适应。

[aɪv] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [naʊ] .

I've	got	used	to	the	lonely	feeling	,	and	don't	mind	it	much	now	.
我已经	得到	用过的	到	这	孤独	感觉	,	和	不	头脑	它	很多	现在	.

我已经习惯了孤独的感觉，现在并不太在意了。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][maɪlz] , ['rəjzəbel] [liː] [ænd; ənd] - ; [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [hɪr] ,

There's	no	one	near	us	for	miles	,	Rosabel	Lee	and	Liakim	;	they	don't	come	here	,
有	不	一	靠近	我们	为了	英里	,	罗莎贝尔	李	和	-	;	他们	不	来	这里	,

方圆几英里内都没有人，罗莎贝尔·李和利亚金；他们不来这里。

[fɔːr; fər]['sæmjuəl] [kɑːnt] [ə'baɪd] - [ɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][stɑːp][ðer; ðər][ɑːn][maɪ] [wei] ['oʊvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

for	Samuel	can't	abide	'	em	,	but	sometimes	I	stop	there	on	my	way	over	from	the	mainland	,
为了	塞缪尔	不能	遵守	-	呃	,	但	有时	我	停止	那里	在	我的	方式	超过	从	这	大陆	,

因为塞缪尔无法忍受他们，但我有时从大陆过来的时候会在那里停留。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	have	a	little	chat	about	the	children	.
和	有	一个	小的	聊天	关于	这	孩子们	.

然后聊聊孩子们的情况。

['rəjzəbel] [liː] [hæz; həz][gɑːt] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] !

Rosabel	Lee	has	got	lovely	children	,	she	has	!
罗莎贝尔	李	有	得到	迷人的	孩子们	,	她	有	!

罗莎贝尔·李的孩子们很可爱，真的!

[ðeɪ] [dəunt] [steɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [ðoʊ] ; [ðə; ði] ['wɪntɚz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -

They	don't	stay	there	in	the	winter	,	though	;	the	winters	are	long	,	I	don't	deny	it	.	'
他们	不	停留	那里	在	这	冬天	,	尽管	;	这	冬天	是	长的	,	我	不	否定	它	.	-

不过，他们冬天不会待在那里；那里的冬天很漫长，这一点我并不否认。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [ðen] ? -
' What do you do then ? '
- 什么 做 你 做 然后 ? -

“那你接下来怎么办？”

- [wel] , [aɪ] [nɪt] [ænd; ənd] [kʊk] , [ænd; ənd]['sæmjuəl] [riːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]
' Well , I knit and cook , and Samuel reads to me , and has a
- 出色地 , 我 针织 和 厨师 , 和 塞缪尔 阅读 到 我 , 和 有 一个
[greɪt] ['meni] ['vɪʒənz] . -
great many visions . '
伟大的 许多 愿景 . -

“嗯，我织毛衣、做饭，塞缪尔给我读书，他有很多异象。”

- [hiː; hi][hæz; həz] [bʊks] , [ðen] ! -
' He has books , then ! '
- 他 有 图书 , 然后 ! -

“那他有书啊！”

- [jes] , [ɔːl][kaɪndz] ; ['hiːz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][bɑːksɪz][ʌv; əv] [bʊks] [ə'baʊt]
' Yes , all kinds ; he's a great reader , and he has boxes of books about
- 是的 , 全部 种类 ; 他是 一个 伟大的 读者 , 和 他 有 盒子 的 图书 关于
[ðə; ði] ['spɪrɪts] ,
the spirits ,
这 烈酒 ,

“是的，各种各样的都有；他很爱读书，他有好几箱关于灵异方面的书。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] . -
and such things . '
和 这样的 事物 . -

诸如此类的事情。

- [naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
' Nine of the night .
- 九 的 这 夜晚 .

夜里九点。

[teɪk] [ðaʊ] [ðaɪ] [rest] .
Take thou thy rest .
拿 你 你的 休息 .

安息吧。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [sliːp] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] , [lɔːrd] ,
I will lay me down in peace and sleep , for it is thou , Lord ,
我 将要 躺 我 向下 在 和平 和 睡觉 , 为了 它 是 你 , 主 ,

我将安然躺下睡觉，因为你，我的主。

[ðæt] ['meɪkɪst] [ˌem 'iː] [dwel] [ɪn] ['seɪfti] , - [tʃɑːntid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;
that makest me dwell in safety , ' chanted the voice in the hall ;
那 制造 我 住 在 安全 , - 吟诵 这 嗓音 在 这 大厅 ;

“那使我安居乐业的，”大厅里传来一个声音吟唱道；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
and our evening was over .
和 我们的 晚上 曾是 超过 .

我们的夜晚就此结束。

[æt; ət] [dɑːn] [wiː; wi] [ə'tendid] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ; [ðen] , ['æftər] ['brekfəst] , [wiː; wi]
At dawn we attended the service on the roof ; then , after breakfast , we
在 黎明 我们 参加 这 服务 在 这 屋顶 ; 然后 , 后 早餐 , 我们
[rɪ'liːst] ['kæptɪn] [kɪd] ,
released Captain Kidd ,
发布 队长 基德 ,

黎明时分，我们参加了屋顶上的仪式；然后，早餐后，我们释放了基德船长。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['deɪz] [spɔːrt] .

and	started	out	for	another	day's	sport	.
和	开始	出去	为了	其他	天	运动	.

于是，又开始了新一天的运动。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [rəud] [fɑːr] [wen] [rɔk'sænə] [pæst] [juː 'es] , ['poʊlɪŋ][hɜːr; hər][flæt] - [boʊt] ['ræpɪdli]

We	had	not	rowed	far	when	Roxana	passed	us	,	poling	her	flat	-	boat	rapidly
我们	有	不是	划船	远的	什么时候	罗克萨娜	通过了	我们	,	撑杆	她	平坦的	-	船	快速

[ə'lɔːŋ] ;

along	;
沿着	;

我们还没划多远，罗克萨娜就用撑杆快速地划着她的平底船超过了我们；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

she	had	a	load	of	fish	and	butter	,	and	was	bound	for	the
她	有	一个	加载	的	鱼	和	黄油	,	和	曾是	边界	为了	这

['meɪnlənd] ['vɪlɪdʒ] .

mainland	village	.
大陆	村庄	.

她带着一大堆鱼和黄油，准备前往大陆上的村庄。

- [brɪŋ] [juː 'es] [bæk] [ə; eɪ] [dɪ'trɔɪt] ['peɪpər] , - [aɪ] [sed] .

'	Bring	us	back	a	Detroit	paper	,	'	I	said	.
-	带来	我们	后退	一个	底特律	纸	,	-	我	说	.

“把底特律的报纸带回来，”我说。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] , ['stɑːlɪd][ænd; ənd] ['hoʊmli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

She	nodded	and	passed	on	,	stolid	and	homely	in	the	morning	light	.
她	点头	和	通过了	在	,	沉稳	和	家常的	在	这	早晨	光	.

她点点头，继续往前走去，在晨光中显得沉稳而朴素。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] .

Yes	,	I	was	obliged	to	confess	to	myself	that	she	was	commonplace	.
是的	,	我	曾是	有义务	到	承认	到	我	那	她	曾是	平凡	.

是的，我不得不承认，她很普通。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [sep'tembər] [wɪnd] .

A	glorious	day	we	had	on	the	moors	in	the	rushing	September	wind	.
一个	辉煌	天	我们	有	在	这	沼泽地	在	这	匆忙	九月	风	.

我们在九月凛冽的寒风中，在荒原上度过了美好的一天。

['evriθɪŋ] ['rʌsld] [ænd; ənd] [weɪvd] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,

Everything	rustled	and	waved	and	danced	,
一切	沙沙作响	和	挥手	和	跳舞	,

万物沙沙作响、摇曳生姿、翩翩起舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ['ʌndjuleitid][ɪn] [lɔːŋ] ['biləuz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

and	the	grass	undulated	in	long	billows	as	far	as	the	eye	could	see	.
和	这	草	起伏的	在	长的	波澜	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	.

远处，草丛如波浪般起伏，绵延至视线尽头。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [laɪk] [mæd] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɔrists] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] ,

The	wind	enjoyed	himself	like	mad	;	he	had	no	forests	to	oppose	him	,
这	风	享受	他自己	喜欢	疯狂的	;	他	有	不	森林	到	反对	他	,

风肆意妄为，没有森林阻挡它。

[noʊ] ['hevi] ['wɔːtər][tuː; tə][roʊl][ʌp] , — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['meri] , ['sweɪɪŋ] ['greɪsiz] .

no	heavy	water	to	roll	up	,	—	nothing	but	merry	,	swaying	grasses	.
不	重的	水	到	卷	向上	,	—	没有什么	但	欢乐	,	摇晃	草	.

没有沉重的积水，只有欢快摇曳的青草。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [west] [wɪnd] , — - [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] , [ðə; ði] [best] [wɪnd] . -

It	was	the	west	wind	,	—	'	of	all	the	winds	,	the	best	wind	.	'
它	曾是	这	西方	风	,	—	-	的	全部	这	风	,	这	最好的	风	.	-

那是西风——“所有风中，最好的风”。

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sɪnz] ;

The	east	wind	was	given	us	for	our	sins	;
这	东方	风	曾是	给定	我们	为了	我们的	罪孽	;

东风是赐给我们的，是为了偿还我们的罪孽；

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl] [ðæt] [droʊv] ['ædəm] [aʊt] [ʌv; əv]

I	have	long	suspected	that	the	east	wind	was	the	angel	that	drove	Adam	out	of
我	有	长的	怀疑	那	这	东方	风	曾是	这	天使	那	驾驶	亚当	出去	的

['pærədaɪs] .

Paradise	.
天堂	.

我一直怀疑，东风就是把亚当逐出伊甸园的天使。

[wiː; wi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [deɪ] , — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [briːz] .

We	did	nothing	that	day	,	—	nothing	but	enjoy	the	rushing	breeze	.
我们	做过	没有什么	那	天	,	—	没有什么	但	享受	这	匆忙	微风	.

那天我们什么也没做，只是享受着呼啸的微风。

[wiː; wi] [felt] [laɪk] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [boʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

We	felt	like	Bedouins	of	the	desert	,	with	our	boat	for	a
我们	毛毡	喜欢	贝都因人	的	这	沙漠	,	和	我们的	船	为了	一个

[stiːd] .

steed	.
骏马	.

我们感觉自己就像沙漠里的贝都因人，把船当作坐骑。

- [hiː; hi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

'	He	came	flying	upon	the	wings	of	the	wind	,
-	他	来了	飞行	之上	这	翅膀	的	这	风	,

他乘着风的翅膀飞来，

- [ɪz][ðə; ði]['grændəst] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['poʊət] .

'	is	the	grandest	image	of	the	Hebrew	poet	.
-	是	这	最宏伟	图像	的	这	希伯来语	诗人	.

这是希伯来诗人最伟大的意象。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['bjuːgl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kluː]

Late	in	the	afternoon	we	heard	the	bugle	and	returned	,	following	our	clew
晚的	在	这	下午	我们	听到	这	号角	和	返回	,	下列的	我们的	线索

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

傍晚时分，我们听到号角声，便像之前一样循着线索返回。

[rɔk'sænə][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [leɪt] ['peɪpər] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Roxana	had	brought	a	late	paper	,	and	,	opening	it	,	I	saw	the	account	of
罗克萨娜	有	带来	一个	晚的	纸	,	和	,	开幕	它	,	我	锯	这	帐户	的

[æn; ən]['æksɪdənt] ,

an	accident	,
一个	事故	,

罗克萨娜带来了一份迟到的报纸，我打开一看，上面报道了一起事故。

— [ə; eɪ] [jɑːt] [rʌn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [faɪv] [draʊnd] ; [faɪv] , [ɔːl] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr]
— **a** **yacht** **run** **down** **on** **the** **Sound** **and** **five** **drowned** **;** **five** **,** **all** **near** **and** **dear**
— 一个 游艇 跑步 向下 在 这 声音 和 五 溺水 ; 五 , 全部 靠近 和 亲爱的
[tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
to **us** **.**
到 我们 .

—一艘游艇在海湾触礁沉没，五人溺水身亡；这五人都是我们非常亲近的人。

['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['sædli] [wiː; wi] ['gæðərd] ['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃnz] [tə'geðər] ; [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] , [ðə; ði]
Hastily **and** **sadly** **we** **gathered** **our** **possessions** **together** **;** **the** **hunting** **,** **the**
草草 和 令人遗憾的是 我们 聚集 我们的 财产 一起 ; 这 打猎 , 这
['fɪʃɪŋ] , [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ;
fishing **,** **were** **nothing** **now** **;**
钓鱼 , 是 没有什么 现在 ;

我们匆匆忙忙、悲伤地收拾好家当；狩猎、捕鱼，现在都什么都不是了；

[ɔːl][wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,
all **we** **thought** **of** **was** **to** **get** **away** **,**
全部 我们 想法 的 曾是 到 得到 离开 ,

我们当时满脑子想的都是逃离。

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wʌnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [greɪvz; grɑːvz] .
to **go** **home** **to** **the** **sorrowing** **ones** **around** **the** **new** **-** **made** **graves** **.**
到 去 家 到 这 悲伤 一个 大约 这 新的 - 制成 坟墓 .

回到家乡，与那些在新建坟墓旁悲伤的人们团聚。

[rɔk'sænə] [went] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][hɜːr; hər] [boʊt] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['laɪthaʊs]
Roxana **went** **with** **us** **in** **her** **boat** **to** **guide** **us** **back** **to** **the** **little** **lighthouse**
罗克萨娜 去 和 我们 在 她 船 到 指导 我们 后退 到 这 小的 灯塔
.
:
.

罗克萨娜乘着她的船和我们一起返回小灯塔。

['weɪtɪŋ] ['sæmjuəl] [beɪd] [ˌjuː 'es][noʊ] [ˌfer'wel] ,
Waiting **Samuel** **bade** **us** **no** **farewell** **,**
等待 塞缪尔 巴德 我们 不 告别 ,

等候的塞缪尔没有向我们道别，

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [rəud] [ə'weɪ] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp] [geɪzɪŋ] ['æftər]
but **as** **we** **rowed** **away** **we** **saw** **him** **standing** **on** **the** **house** **-** **top** **gazing** **after**
但 作为 我们 划船 离开 我们 锯 他 常设 在 这 房子 - 顶部 凝视 后
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

但当我们划船离开时，我们看到他站在屋顶上，望着我们的背影。

[wiː; wi] [boʊd] ; [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
We **bowed** **;** **he** **waved** **his** **hand** **;** **and** **then** **turned** **away** **to** **look** **at** **the**
我们 鞠躬 ; 他 挥手 他的 手 ; 和 然后 转向 离开 到 看 在 这
['sʌnset] .
sunset **.**
日落 .

我们鞠躬致意；他挥了挥手；然后转身去看日落。

[wʌt] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ə'ferz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [held] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪts] !
What **were** **our** **little** **affairs** **to** **a** **man** **who** **held** **converse** **with** **the** **spirits** **!**
什么 是 我们的 小的 事务 到 一个 男人 WHO 握住 交谈 和 这 烈酒 !

与能与鬼魂对话的人相比，我们的小事又算得了什么呢！

[wiː; wi] [rəud] [ɪn] ['saɪləns] .
We **rowed** **in** **silence** **.**
我们 划船 在 沉默 .

我们默默地划着船。

[haʊ] [lɔːŋ] , [haʊ] ['wɪri] [siːmd] [ðə; ði] [wei] !
How **long** **,** **how** **weary** **seemed** **the** **way** **!**
如何 长的 , 如何 厌倦 似乎 这 方式 !

这条路走得多么漫长，多么令人疲惫！

[ðə; ði] ['graːsiz] , [ðə; ði] ['lɪliz] , [ðə; ði] ['sɪlvər] ['tʃænlz] , — [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər]['iːv(ə)n] [sɔː] [ðem; ðəm] .
The **grasses** **,** **the** **lilies** **,** **the** **silver** **channels** **,** **—** **we** **no** **longer** **even** **saw** **them** **.**
这 草 , 这 百合花 , 这 银 频道 , — 我们 不 更长 甚至 锯 他们 .

草丛、百合花、银色的水道——我们再也看不见它们了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['fɔːrwərd] [boʊt] [stɑːpt] .
At **length** **the** **forward** **boat** **stopped** **.**
在 长度 这 向前 船 停止 .

最后，前面的船停了下来。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['jɑːndər] , - [sed] [rɔk'sænə] .
' **There's** **the** **lighthouse** **yonder** **,** **'** **said** **Roxana** **.**
- 有 这 灯塔 远处 , - 说 罗克萨娜 .

“那边有座灯塔，”罗克萨娜说。

- [aɪ][wəʊnt][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] .
' **I** **won't** **go** **over** **there** **to** **-** **night** **.**
- 我 惯于 去 超过 那里 到 - 夜晚 .

“我今晚不会去那里。”

['meihæp] [juːd] ['ræðər] [nɑːt] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['rəjzəbel] [liː] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Mayhap **you'd** **rather** **not** **talk** **,** **and** **Rosabel** **Lee** **will** **be** **sure** **to** **talk** **to** **me** **.**
或许 你会 相当 不是 讲话 , 和 罗莎贝尔 李 将要 是 当然 到 讲话 到 我 .

或许你不想说话，但罗莎贝尔·李一定会跟我说话。

[gʊd] [baɪ] . -
Good **by** **.** **'**
好的 经过 . -

再见。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ,
We **shook** **hands** **,**
我们 摇晃 双手 ,

我们握了手，

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][ɪn][ðə; ði][boʊt][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][help][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld]
and **I** **laid** **in** **the** **boat** **a** **sum** **of** **money** **to** **help** **the** **little** **household**
和 我 铺设 在 这 船 一个 和 的 钱 到 帮助 这 小的 家庭
[θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ;
through **the** **winter** **;**
通过 这 冬天 ;

我在船上放了一笔钱，帮助这个小家庭度过冬天；

[ðen] [wiː; wi] [rəud] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
then **we** **rowed** **on** **toward** **the** **lighthouse** **.**
然后 我们 划船 在 朝向 这 灯塔 .

然后我们继续划船向灯塔驶去。

[æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][aɪ] [lʊkt] [bæk] ; [rɔk'sænə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɜːr; hər][boʊt] ;
At **the** **turn** **I** **looked** **back** **;** **Roxana** **was** **sitting** **motionless** **in** **her** **boat** **;**
在 这 转动 我 看起来 后退 ; 罗克萨娜 曾是 坐着 静止不动 在 她 船 ;

转弯时我回头一看，罗克萨娜一动不动地坐在她的船上；

[ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][flæts] [lʊkt] [waɪld][ænd; ənd]

the	dark	clouds	were	rolling	up	behind	her	;	and	the	Flats	looked	wild	and
这	黑暗的	云	是	滚动	向上	在后面	她	;	和	这	公寓	看起来	荒野	和

['desələt] .

desolate	.
荒凉	.

她身后乌云密布，平原显得荒凉而荒凉。

- [gɑːd] [help] [hɜːr; hər] ! -

'	God	help	her	!	'
-	上帝	帮助	她	!	-

“上帝保佑她！”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

[ə; eɪ] ['stiːmər] [pæst] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .

A	steamer	passed	the	lighthouse	and	took	us	off	within	the	hour	.
一个	汽船	通过了	这	灯塔	和	采取	我们	离开	之内	这	小时	.

一艘汽船经过灯塔，不到一个小时就把我们接走了。

['jɪrz] [roʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] [siː] , [ænd; ənd][ɪts] ['sɪŋgjələrli]

Years	rolled	away	,	and	I	often	thought	of	the	grassy	sea	,	and	its	singularly
年	滚动	离开	,	和	我	经常	想法	的	这	草丛	海	,	和	它是	单独地

[streɪndʒ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

strange	associations	,
奇怪的	协会	,

岁月流逝，我常常想起那片长满青草的大海，以及它那些奇特的联想。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['nevər] [gruː] ['ɪntuː] [rɪ'æləti] .

and	intended	to	go	there	;	but	the	intention	never	grew	into	reality	.
和	故意的	到	去	那里	;	但	这	意图	绝不	生长	进入	现实	.

并打算去那里；但这个打算最终未能实现。

[ɪn] - , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] ['westwərd] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][æt; ət] [dɪ'trɔɪt] ,

In	1870	,	however	,	I	was	travelling	westward	,	and	,	finding	myself	at	Detroit	,
在	-	,	然而	,	我	曾是	旅行	向西	,	和	,	寻找	我	在	底特律	,

然而，1870年，我正向西旅行，来到了底特律，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [flæts] .

a	sudden	impulse	took	me	up	to	the	Flats	.
一个	突然	冲动	采取	我	向上	到	这	公寓	.

一时冲动，我去了平原区。

[ðə; ði] ['stiːmər] [seɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] , [bəuθ]

The	steamer	sailed	up	the	beautiful	river	and	crossed	the	little	lake	,	both
这	汽船	航行	向上	这	美丽的	河	和	交叉	这	小的	湖	,	两个都

[ʌn'tʃeɪndʒd] .

unchanged	.
未更改	.

汽船沿着美丽的河流逆流而上，穿过小湖，河水和湖面都未曾改变。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði][kə'næl] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] , [ænd; ənd] ,

the	canal	predicted	by	the	captain	fifteen	years	before	had	been	cut	,	and	,
这	运河	预测	经过	这	队长	十五	年	前	有	到过	切	,	和	,

船长十五年前预言的运河已经开凿完毕，而且，

[ɪn][ɔːl][ɪts] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['ʌglɪnəs] , [stretʃt] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd] .

in	all	its	unmitigated	ugliness	,	stretched	straight	through	the	enchanted	land	.
在	全部	它是	未加缓解的	丑陋	,	拉伸	直的	通过	这	迷人的	土地	.

它丑陋不堪，横贯整个魔法之地。

[aɪ][gɑːt][ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk] [brɪk] ['laɪthaʊs] ,

I	got	off	at	the	new	and	prosaic	brick	lighthouse	,
我	得到	离开	在	这	新的	和	平淡无奇	砖	灯塔	,

我在那座崭新而平淡无奇的砖砌灯塔前下了车。

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rəjzəbel] [liː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ,

half	expecting	to	see	Liakim	and	his	Rosabel	Lee	;	but	they	were	not	there	,
一半	期待	到	看	-	和	他的	罗莎贝尔	李	;	但	他们	是	不是	那里	,

我原本以为会看到利亚金和他的罗莎贝尔·李，但他们并不在那里。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	no	one	knew	anything	about	them	.
和	不	一	知道	任何事物	关于	他们	.

没有人知道他们的任何情况。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['sæmjuəl] ?

And	Waiting	Samuel	?
和	等待	塞缪尔	?

还有塞缪尔在等吗?

[noʊ][wʌn] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['iːðər] .

No	one	knew	anything	about	him	either	.
不	一	知道	任何事物	关于	他	任何一个	.

没有人知道他的任何消息。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [skɪf] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [rəud] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	took	a	skiff	,	and	,	at	the	risk	of	losing	myself	,	I	rowed	away	into	the
我	采取	一个	小艇	,	和	,	在	这	风险	的	输	我	,	我	划船	离开	进入	这

['wɪldərnəs] ,

wilderness	,
荒野	,

我乘着一艘小船，冒着迷路的风险，划进了荒野。

['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['tʃænlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['evər] .

spending	the	day	among	the	silvery	channels	,	which	were	as	beautiful	as	ever	.
开支	这	天	之中	这	银色	频道	,	哪个	是	作为	美丽的	作为	曾经	.

在银光闪闪的水道中度过了一天，水道一如既往地美丽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] [bɜːrdz] ; [aɪ] [sɔː] [noʊ] [greɪv] ['herən] , [noʊ]['sɑːmbər] ['bɪtərn] ,

There	were	fewer	birds	;	I	saw	no	grave	herons	,	no	sombre	bitterns	,
那里	是	更少	鸟类	;	我	锯	不	严重	苍鹭	,	不	阴沉	麻鹅	,

鸟儿少了；我没看到苍鹭，也没看到灰鹭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ʃaɪ] .

and	the	fish	had	grown	shy	.
和	这	鱼	有	生长	害羞的	.

鱼儿变得害羞起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər] - ['liliz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['graːsiz] [æz; əz]

But	the	water	-	lilies	were	beautiful	as	of	old	,	and	the	grasses	as
但	这	水	-	百合花	是	美丽的	作为	的	老的	,	和	这	草	作为

['delɪkət] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] .

delicate	and	luxuriant	.
精美的	和	茂盛的	.

但是睡莲依然美丽如昔，青草也依然娇嫩茂盛。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

I	had	scarcely	a	hope	of	finding	the	old	house	on	the	island	,
我	有	几乎	一个	希望	的	寻找	这	老的	房子	在	这	岛	,

我几乎没有希望在岛上找到那栋老房子。

[bʌt; bət] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] , [aɪ] [rəud] [ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][ɪts]

but	late	in	the	afternoon	,	by	a	mere	chance	,	I	rowed	up	unexpectedly	to	its
但	晚的	在	这	下午	,	经过	一个	仅仅	机会	,	我	划船	向上	不料	到	它是

['lɪt(ə)l] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

little	landing	-	place	.
小的	降落	-	地方	.

但到了傍晚，纯属偶然，我划船意外地来到了它的小码头。

[ðə; ði] [wɔːlz] [stʊd] [fɜːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ʌn'broʊkən] ; [aɪ]['lændɪd][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði]

The	walls	stood	firm	and	the	roof	unbroken	;	I	landed	and	walked	up	the
这	墙壁	站立	公司	和	这	屋顶	未破	;	我	登陆	和	步行	向上	这

[ˌoʊvər'groʊn] [pæθ] .

overgrown	path	.
长得太茂盛了	小路	.

墙壁依然坚固，屋顶完好无损；我降落下来，沿着杂草丛生的小路向上走去。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [fjuː] [oʊld] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , ['weðər]

Opening	the	door	,	I	found	the	few	old	chairs	and	tables	in	their	places	,	weather
开幕	这	门	,	我	成立	这	很少	老的	椅子	和	表格	在	他们的	地方	,	天气

- ['biːtn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] ,

-	beaten	and	decayed	,
-	被打败	和	腐烂的	,

打开门，我看到几张旧椅子和桌子还摆在原处，饱经风霜，已经破败不堪。

[ðə; ði] ['stɔrmz] [hæd; həd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ;

the	storms	had	forced	a	way	within	,	and	the	floor	was	insecure	;
这	暴风雨	有	强制	一个	方式	之内	,	和	这	地面	曾是	不安全	;

暴风雨冲破了房屋内部的缺口，地板变得不稳固；

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪ] ['krɑːkəri] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [ʃelf] , [ðə; ði][oʊld][tɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

but	the	gay	crockery	was	on	its	shelf	,	the	old	tins	against	the	wall	,
但	这	同性恋	陶器	曾是	在	它是	架子	,	这	老的	罐头	反对	这	墙	,

但那些色彩鲜艳的瓷器摆在架子上，旧罐头靠墙放着。

[ænd; ənd][ɔːl] [lʊkt] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

and	all	looked	so	natural	that	I	almost	feared	to	find	the	mortal	remains	of
和	全部	看起来	所以	自然的	那	我	几乎	害怕	到	寻找	这	凡人	遗迹	的

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [æz; əz][aɪ] [went] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

the	husband	and	wife	as	I	went	from	room	to	room	.
这	丈夫	和	妻子	作为	我	去	从	房间	到	房间	.

一切看起来都那么自然，以至于我挨个房间走的时候，几乎害怕会发现这对夫妇的遗骸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

They	were	not	there	,	however	,	and	the	place	looked	as	if	it	had	been
他们	是	不是	那里	,	然而	,	和	这	地方	看起来	作为	如果	它	有	到过

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

uninhabited	for	years	.
无人	为了	年	.

然而，他们并不在那里，而且这个地方看起来好像已经多年无人居住了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

所罗门(Solomon)
第6/7页

[aɪ] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
I lingered in the doorway .
我 徘徊不去 在 这 门口 .

我在门口徘徊了一会儿。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
What had become of them ?
什么 有 变得 的 他们 ?

他们后来怎么样了?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ded] ?
Were they dead ?
是 他们 死的 ?

他们死了吗?

[ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['vɪʒ(ə)n] [sent] [ðem; ðəm] ['fɑːrðər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ?
Or had a new vision sent them farther toward the setting sun ?
或者 有 一个 新的 想象 发送 他们 更远 朝向 这 环境 太阳 ?

或者，是新的愿景指引他们走向更远的落日?

[aɪ] ['nevər] [nuː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [meɪd] ['meni] [in'kwaiəriz] .
I never knew , although I made many inquiries .
我 绝不 知道 , 虽然 我 制成 许多 查询 .

虽然我多次打听，但我始终不得而知。

[ɪf] [ded] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['laɪɪŋ] ['sʌmwer] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtərz] ; [ɪf] [ə'laɪv] ,
If dead , they were probably lying somewhere under the shining waters ; if alive ,
如果 死的 , 他们 是 大概 说谎 某处 在下面 这 灼灼 水 ; 如果 活 ,

如果死了，他们很可能躺在波光粼粼的水面下；如果还活着，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] - ['foʊldɪd][ðer; ðər] [tents] , [laɪk] [ðə; ði]['ærəbz] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['stoʊlən] [ə'weɪ]
they must have ' folded their tents , like the Arabs , and silently stolen away
他们 必须 有 - 折叠 他们的 帐篷 , 喜欢 这 阿拉伯人 , 和 默默 被盗 离开
. -
. '
. -

他们一定是“像阿拉伯人一样收起帐篷，悄悄溜走了”。

[aɪ] [rəud] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['græsi] [siː] .
I rowed back in the glow of the evening across the grassy sea .
我 划船 后退 在 这 辉光 的 这 晚上 穿过 这 草丛 海 .

我划着小船，沐浴在傍晚的余晖中，穿过长满青草的大海返回。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] , - [aɪ] [θɔːt] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .
' It is beautiful , beautiful , ' I thought , ' but it is passing away .
- 它 是 美丽的 , 美丽的 , - 我 想法 , - 但 它 是 通过 离开 .

“它真美，真美，”我想，“但它正在消逝。”

[ɔːl'redi] ['kɑːmɜːrs] [hæz; həz] [ɪn'veɪdɪd] [ɪts] ['bɔːrdərz] ;
Already commerce has invaded its borders ;
已经 商业 有 入侵 它是 边界 ;

商业已经侵入其国界;

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪts] ['lʌvlinəs] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
a few more years and its loveliness will be but a legend of the past .
一个 很少 更多的 年 和 它是 可爱 将要 是 但 一个 传奇 的 这 过去的 .

再过几年，它的美景就只能成为过去的传说了。

[ðə; ði] ['bɪtərn] [hæz; həz] ['vænɪʃt] ; [ðə; ði] [luːn] [hæz; həz] [fled] [ə'weɪ] .

The	bittern	has	vanished	;	the	loon	has	fled	away	.
这	卤水	有	消失了	;	这	潜鸟	有	逃亡	离开	.

麻鹬消失了；潜鸟飞走了。

['weɪtɪŋ] ['sæmjuəl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] ; [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Waiting	Samuel	was	the	prophet	of	the	waste	;	he	has	gone	,	and	the
等待	塞缪尔	曾是	这	先知	的	这	浪费	;	他	有	已消失	,	和	这

['bæriərz] [ɑːr; ər]['broʊkən] [daʊn] .

barriers	are	broken	down	.
障碍	是	破碎的	向下	.

等待着的撒母耳是荒芜之地的先知；他已离去，障碍也已消失。

[noʊ]['ɑːrtɪst][hæz; həz] ['peɪntɪd] , [noʊ]['poʊət][hæz; həz] [sʌŋ] [jʊr; jər][waɪld] , ['vænɪʃɪŋ] [tʃɑːrm] ; [bʌt; bət][ɪn]

No	artist	has	painted	,	no	poet	has	sung	your	wild	,	vanishing	charm	;	but	in
不	艺术家	有	绘	,	不	诗人	有	唱	你的	荒野	,	消失	魅力	;	但	在

[wʌn] [hɑːrt] ,

one	heart	,
一	心	,

没有艺术家描绘过你那狂野而消逝的魅力，没有诗人吟唱过你那转瞬即逝的歌谣；但在一颗心中，

[æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] , [oʊ] ['lʌvli] [lænd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['klɛr] ! -

at	least	,	you	have	a	place	,	O	lovely	land	of	St	.	Clair	!	'
在	至少	,	你	有	一个	地方	,	哦	迷人的	土地	的	英石	.	克莱尔	!	-

至少，你还有个安身之处，哦，美丽的圣克莱尔之地！

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] .

THE	LADY	OF	LITTLE	FISHING	.
这	女士	的	小的	钓鱼	.

小渔村的女士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlənd][ɪn] [leɪk] [suː'pɪrɪər] .

IT	was	an	island	in	Lake	Superior	.
它	曾是	一个	岛	在	湖	优越的	.

它曾是苏必利尔湖中的一个岛屿。

[aɪ] [biːtʃt] [maɪ] [kə'nuː] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

I	beached	my	canoe	there	about	four	o'clock	in	the	afternoon	,
我	搁浅	我的	独木舟	那里	关于	四	点钟	在	这	下午	,

那天下午四点左右，我把独木舟停靠在那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [siː] ['rʌnɪŋ] .

for	the	wind	was	against	me	and	a	high	sea	running	.
为了	这	风	曾是	反对	我	和	一个	高的	海	跑步	.

因为逆风而行，海浪汹涌。

[ðə; ði] [leɪt] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['koʊstɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	late	summer	of	1850	,	and	I	was	coasting	along	the	south	shore	of	the
这	晚的	夏天	的	-	,	和	我	曾是	滑行	沿着	这	南	支撑	的	这

[greɪt] [leɪk] ,

great	lake	,
伟大的	湖	,

1850年夏末，我正沿着大湖的南岸航行，

['hʌntɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

hunting	,	fishing	,	and	camping	on	the	beach	,
打猎	,	钓鱼	,	和	野营	在	这	海滩	,

在海滩上狩猎、钓鱼和露营

['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] - [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv]

under	the	delusion	that	in	that	way	I	was	living	'	close	to	the	great	heart	of
在下面	这	错觉	那	在	那	方式	我	曾是	活的	-	关闭	到	这	伟大的	心	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

我当时误以为，那样我就生活在“大自然的伟大核心”之中。

- — [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [miːn] .

'	—	whatever	that	may	mean	.
-	—	任何	那	可能	意思是	.

——不管那是什么意思。

[lɔːrd] ['beɪkən] [gɑːt] [ʌp] [ðə; ði] [freɪz] ; [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [nuː] .

Lord	Bacon	got	up	the	phrase	;	I	suppose	he	knew	.
主	熏肉	得到	向上	这	短语	;	我	认为	他	知道	.

这句话是培根勋爵提出的；我想他肯定知道。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [rɪ'flekʃ(ə)n]

Pulling	the	boat	high	and	dry	on	the	sand	with	the	comfortable	reflection
拉	这	船	高的	和	干燥	在	这	沙	和	这	舒服的	反射

[ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər] [noʊ] [taɪdz] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['goʊɪŋz] - [aʊt] [ænd; ənd]

that	here	were	no	tides	to	disturb	her	with	their	goings	-	out	and
那	这里	是	不	潮汐	到	打扰	她	和	他们的	行进	-	出去	和

['kʌmɪŋz] - [ɪn] ,

comings	-	in	,
来访	-	在	,

她把船高高地拉到沙滩上，心里舒服地想着这里没有潮汐的涨落会打扰她。

[aɪ] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd]

I	strolled	through	the	woods	on	a	tour	of	exploration	,	expecting	to	find
我	漫步	通过	这	树林	在	一个	旅游	的	勘探	,	期待	到	寻找

['bluːbelz] , ['ɪndiən] [paɪps] ,

bluebells	,	Indian	pipes	,
蓝铃花	,	印度	管道	,

我漫步在树林中，进行一次探索之旅，期待着发现蓝铃花、水晶兰，

['dʒuːnɪpər] [rɪŋz] , [pər'hæps] [ə; eɪ] [fjuː] ['ægət] [ə'lɔːŋ] - [ʃɔːr] , ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər]

juniper	rings	,	perhaps	a	few	agates	along	-	shore	,	possibly	a	bird	or	two	for
杜松	戒指	,	也许	一个	很少	玛瑙	沿着	-	支撑	,	可能	一个	鸟	或者	二	为了

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

杜松年轮，岸边或许还有几块玛瑙，可能还有一两只鸟儿作伴。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [taʊn] .

I	found	a	town	.
我	成立	一个	镇	.

我找到了一座城镇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [striːts] , ['rezɪdənsɪz] ,

It	was	deserted	;	but	none	the	less	a	town	,	with	three	streets	,	residences	,
它	曾是	荒凉的	;	但	没有任何	这	较少的	一个	镇	,	和	三	街道	,	住宅	,

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

a	meeting	-	house	,
一个	会议	-	房子	,

它荒无人烟；但它毕竟是一个小镇，有三条街道、一些住宅和一座教堂。

['gaːdnz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .

gardens	,	a	little	park	,	and	an	attempt	at	a	fountain	.
花园	,	一个	小的	公园	,	和	一个	试图	在	一个	喷泉	.

花园、小公园和一个简易喷泉。

['ruːɪnz][ɑːr; ər] [rer] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

Ruins	**are**	**rare**	**in**	**the**	**New**	**World**	**.**
废墟	是	稀有的	在	这	新的	世界	.

新大陆的遗迹很少见。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ][hæt] .

I	**took**	**off**	**my**	**hat**	**.**
我	采取	离开	我的	帽子	.

我摘下了帽子。

- [heɪl] , ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ! -

'	**Hail**	**,**	**homes**	**of**	**the**	**past**	**!**	**'**
-	冰雹	,	房屋	的	这	过去的	!	-

“向昔日的家园致敬！”

[aɪ] [sed] .

I	**said**	**.**
我	说	.

我说。

([aɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

(**I**	**cultivated**	**the**	**habit**	**of**	**thinking**	**aloud**	**when**	**I**	**was**	**living**	**close**	**to**	**the**	**great**
(我	栽培	这	习惯	的	思维	大声	什么时候	我	曾是	活的	关闭	到	这	伟大的

[hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .)

heart	**of**	**nature**	**.** **)**
心	的	自然	.)

（我住在自然中心地带附近时，养成了自言自语的习惯。）

- [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [rɪ'zaʊndz] [θruː] [jʊr; jər]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] - ([ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

'	**A**	**human**	**voice**	**resounds**	**through**	**your**	**arches**	**'**	**(**	**there**	**were**	**no**	**arches**	**,**
-	一个	人类	嗓音	回响	通过	你的	拱门	-	(	那里	是	不	拱门	,

— [lɔːgz][wəʊnt] [ɑːrtʃ] ;

—	**logs**	**won't**	**arch**	**;**
—	日志	惯于	拱	;

“人声在你的拱门中回荡”(其实并没有拱门，——木头是不会拱的；

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd]) - [wʌns] [mɔːr] , [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] ['tʌtʃɪz] [jʊr; jər]['venərəb(ə)l] [wɔːlz] ,

but	**never**	**mind**	**)**	**'**	**once**	**more**	**,**	**a**	**human**	**hand**	**touches**	**your**	**venerable**	**walls**	**,**
但	绝不	头脑	) -		一次	更多的	,	一个	人类	手	触摸	你的	可敬	墙壁	,

但没关系）“再一次，一只人手触摸了你古老的墙壁，

[ə; eɪ]['hjuːmən] [fʊt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɑːrθ] - [stoʊnz] . -

a	**human**	**foot**	**presses**	**your**	**deserted**	**hearth**	**-**	**stones**	**.**	**'**
一个	人类	脚	出版社	你的	荒凉的	炉	-	石头	.	-

一只人的脚踩在你荒芜的炉石上。

[aɪ] [ðen] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [best] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæmp] ,

I	**then**	**selected**	**the**	**best**	**half**	**of**	**the**	**meeting**	**-**	**house**	**for**	**a**	**camp**	**,**
我	然后	已选	这	最好的	一半	的	这	会议	-	房子	为了	一个	营	,

然后我选择了会堂里最好的一半作为露营地。

[ænd; ənd] ['kɪndld] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['bɑːnfaɪər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

and	**kindled**	**a**	**glorious**	**bonfire**	**in**	**the**	**park**	**.**
和	点燃	一个	辉煌	篝火	在	这	公园	.

并在公园里点燃了一堆绚丽的篝火。

- [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [oʊ]['ruːɪn] , - [aɪ] [ri'mɑːkt] ,

'	**Now**	**that**	**you**	**are**	**illuminated**	**with**	**joy**	**,**	**O**	**Ruin**	**,**	**'**	**I**	**remarked**	**,**
-	现在	那	你	是	照明	和	喜悦	,	哦	废墟	,	-	我	评论	,

“既然你现在沐浴在喜悦之中，哦，毁灭啊，”我说道。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] [sə'plaɪz] .

'	I	will	go	down	to	the	beach	and	bring	up	my	supplies	.
-	我	将要	去	向下	到	这	海滩	和	带来	向上	我的	补给品	.

“我会下到海滩去，把我的补给品带上来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][maɪ] [hed] ;

It	is	long	since	I	have	had	a	roof	over	my	head	;
它	是	长的	自从	我	有	有	一个	屋顶	超过	我的	头	;

我已经很久没有一个遮风挡雨的家了；

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər][læst] ['rezɪdəns] [ɪz] [wel] [bəːnd] ;

I	promise	you	to	stay	until	your	last	residence	is	well	burned	;
我	承诺	你	到	停留	直到	你的	最后的	住宅	是	出色地	烧伤	;

我保证会一直待到你最后的住所被彻底烧毁为止；

[ðen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪt'self] , [ænd; ənd]

then	I	will	make	a	final	cup	of	coffee	with	the	meeting	-	house	itself	,	and
然后	我	将要	制作	一个	最终的	杯子	的	咖啡	和	这	会议	-	房子	本身	,	和

[dɪ'pɑːrt][ɪn] [piːs] ,

depart	in	peace	,
离开	在	和平	,

然后，我将与会堂本身一起冲泡最后一杯咖啡，然后平静地离开。

['liːvɪŋ] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] [boʊnz] ['berid] [ɪn] ['diːsnt] ['æʃɪz] . -

leaving	your	poor	old	bones	buried	in	decent	ashes	.	'
离开	你的	贫穷的	老的	骨头	埋葬	在	体面的	灰烬	.	-

让你的可怜老骨头安葬在体面的骨灰里。

[ðə; ði]['ruːɪn] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ][ə'boʊd][ðer; ðər] ,

The	ruin	made	no	objection	,	and	I	took	up	my	abode	there	,
这	废墟	制成	不	异议	,	和	我	采取	向上	我的	住所	那里	,

那座废墟没有反对，我就在那里安顿下来。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɔːtər] - [taɪt] ([wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ]

the	roof	of	the	meeting	-	house	was	still	water	-	tight	(	which	is	an	advantage
这	屋顶	的	这	会议	-	房子	曾是	仍然	水	-	紧的	(	哪个	是	一个	优势

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [grəuz] [wet]) .

when	the	great	heart	of	nature	grows	wet	)	.
什么时候	这	伟大的	心	的	自然	生长	湿的	)	.

会议厅的屋顶仍然防水（当大自然的中心变得潮湿时，这是一个优势）。

[aɪ] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ðə; ði][ˌsæsər'doʊtl] [hɑːrθ] , [kʊkt] [maɪ] ['sʌpər] , [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['liːʒərli]

I	kindled	a	fire	on	the	sacerdotal	hearth	,	cooked	my	supper	,	ate	it	in	leisurely
我	点燃	一个	火	在	这	祭司	炉	,	煮熟	我的	晚餐	,	吃	它	在	悠闲

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

我在祭司的壁炉上生起火，做了晚饭，悠闲舒适地享用起来。

[ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [paɪp][ʌv; əv] [piːs] ,

and	then	stretched	myself	on	a	blanket	to	enjoy	an	evening	pipe	of	peace	,
和	然后	拉伸	我	在	一个	毯子	到	享受	一个	晚上	管道	的	和平	,

然后我躺在毯子上，享受着夜晚的宁静，抽了一口烟。

['lɪsnɪŋ] ['miːnwaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [paɪn] - [triːz] .

listening	meanwhile	to	the	sounding	of	the	wind	through	the	great	pine	-	trees	.
聆听	同时	到	这	听起来	的	这	风	通过	这	伟大的	松树	-	树木	.

与此同时，他聆听着风吹过高大松树的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔːr] [tuː; tə][maɪ] ['sæŋktʃueri] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['kəuzi][fɑːr][end] ;

There	was	no	door	to	my	sanctuary	,	but	I	had	the	cosey	far	end	;
那里	曾是	不	门	到	我的	避难所	,	但	我	有	这	舒适的	远的	结尾	;

我的避难所没有门，但我有舒适的尽头；

[ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][boʊt][ɪn] [saɪt] [æt; ət]['sʌnset] ,

the	island	was	uninhabited	,	there	was	not	a	boat	in	sight	at	sunset	,
这	岛	曾是	无人	,	那里	曾是	不是	一个	船	在	视线	在	日落	,

岛上无人居住，日落时分，岛上连一艘船的影子都看不到。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][dɪ'stɜ:rb][ˌem 'i:] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][goʊst] .

nothing	could	disturb	me	unless	it	might	be	a	ghost	.
没有什么	可以	打扰	我	除非	它	可能	是	一个	鬼	.

除非是鬼魂，否则没有什么能让我感到不安。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [goʊst] [keɪm] [ɪn] .

Presently	a	ghost	came	in	.
目前	一个	鬼	来了	在	.

这时，一个鬼魂进来了。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [wer] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [greɪ] ['tɑ:rlətən]['ɑ:rmər][ʌv; əv] ['hæmlɪts] ['fɑ:ðər] ,

It	did	not	wear	the	traditional	gray	tarlatan	armor	of	Hamlet's	father	,
它	做过	不是	穿	这	传统的	灰色的	塔拉坦	盔甲	的	哈姆雷特的	父亲	,

它没有穿哈姆雷特父亲那种传统的灰色塔拉坦盔甲。

[ðə; ði]['oʊnli] [goʊst] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] ; [ðɪs] ['spektər] [wʌz; wəz][klæd][ɪn]

the	only	ghost	with	whom	I	am	well	acquainted	;	this	spectre	was	clad	in
这	仅有的	鬼	和	谁	我	是	出色地	熟人	;	这	幽灵	曾是	覆膜	在

[səb'stænʃ(ə)l] [dɪr] - [skɪn] ['gɑ:rmənts] ,

substantial	deer	-	skin	garments	,
重大的	鹿	-	皮肤	服装	,

我唯一熟悉的鬼魂；这个幽灵身穿厚实的鹿皮衣。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [geɪm] - [bæg] .

and	carried	a	gun	and	loaded	game	-	bag	.
和	携带	一个	枪	和	已加载	游戏	-	包	.

他携带了一支枪和一个装满猎物的袋子。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rθ] , [hʌŋ] [ʌp] [ɪts] [gʌn] , ['oʊpənd] [ɪts] [geɪm] - [bæg] , [tʊk] [aʊt]

It	came	forward	to	my	hearth	,	hung	up	its	gun	,	opened	its	game	-	bag	,	took	out
它	来了	向前	到	我的	炉	,	悬挂	向上	它是	枪	,	打开	它是	游戏	-	包	,	采取	出去

[sʌm; səm][bɜ:rdz] ,

some	birds	,
一些	鸟类	,

它走到我的炉边，挂起枪，打开猎物袋，拿出一些鸟。

[ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm] ['greɪvli] .

and	inspected	them	gravely	.
和	检查	他们	严重地	.

并严肃地检查了它们。

- [fæt] ? -

'	Fat	?	'
-	胖的	?	-

'胖的？ '

[aɪ] [in'kwaiəd] .

I	inquired	.
我	询问	.

我询问了一下。

- [ðeɪl] [du:] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['spektər] , [ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][set][tu:; tə][wɜ:rk] [prɪ'peərɪŋ]

'	They'll	do	,	'	replied	the	spectre	,	and	forthwith	set	to	work	preparing
-	他们会	做	,	-	回复	这	幽灵	,	和	立即	放	到	工作	准备

[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [koʊl] .

them	for	the	coals	.
他们	为了	这	煤炭	.

“可以，”幽灵回答道，然后立即开始准备将它们扔进火里烧掉。

[aɪ] [smoʊkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

I	smoked	on	in	silence	.
我	熏制	在	在	沉默	.

我默默地继续抽烟。

[ðə; ði] ['spektər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skɪld] [kʊk] , [ænd; ənd]['æftər] ['deftli] ['brɔɪlɪŋ] [ɪts] ['sʌpər] ,

The	spectre	seemed	to	be	a	skilled	cook	,	and	after	deftly	broiling	its	supper	,
这	幽灵	似乎	到	是	一个	熟练	厨师	,	和	后	巧妙地	烤制	它是	晚餐	,

这个幽灵似乎是个厨艺精湛的厨师，它熟练地烤好了晚餐后，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃer] ; [aɪ] [ək'septɪd] .

it	offered	me	a	share	;	I	accepted	.
它	提供	我	一个	分享	;	我	公认	.

它给了我股份；我接受了。

[ˌaɪ 'tiː] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['maʊθfʊl] [ænd; ənd] [krʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tiːθ] ; [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]

It	swallowed	a	huge	mouthful	and	crunched	with	its	teeth	;	the	spell	was
它	吞咽	一个	巨大的	一口气	和	嘎吱作响	和	它是	牙齿	;	这	拼写	曾是

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

它吞下了一大口，牙齿嘎吱作响；魔法被打破了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

and	I	knew	it	for	a	man	of	flesh	and	blood	.
和	我	知道	它	为了	一个	男人	的	肉	和	血	.

而我作为一个有血有肉的人，也知道这一点。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['ruːbin] , [ænd; ənd] [pruːvd] [hɪm'self] [æn; ən] ['eksələnt] ['kæmpɪŋ]

He	gave	his	name	as	Reuben	,	and	proved	himself	an	excellent	camping
他	给予	他的	姓名	作为	鲁本	,	和	已证实	他自己	一个	出色的	野营

[kəm'pænjən] ; [ɪn][fækt] ,

companion	;	in	fact	,
伴侣	;	在	事实	,

他自称鲁本，事实证明他是一位优秀的露营伙伴；事实上，

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ɔːl][ðə; ði] [geɪm] , [kɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [fɪʃ] , [meɪd] [ɔːl][ðə; ði][fairz] ,

he	shot	all	the	game	,	caught	all	the	fish	,	made	all	the	fires	,
他	射击	全部	这	游戏	,	捕捉	全部	这	鱼	,	制成	全部	这	火灾	,

他猎杀了所有的猎物，捕获了所有的鱼，生起了所有的火。

[ænd; ənd] [kʊkt] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] .

and	cooked	all	the	food	for	us	both	.
和	煮熟	全部	这	食物	为了	我们	两个都	.

他为我们俩做了所有的饭菜。

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][bɜːrn] [ʌp] [ðə; ði]['ruːɪn] ,

I	proposed	to	him	to	stay	and	help	me	burn	up	the	ruin	,
我	建议的	到	他	到	停留	和	帮助	我	烧伤	向上	这	废墟	,

我提议让他留下来帮我烧毁废墟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [læst] ['tɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz]

with	the	condition	that	when	the	last	timber	of	the	meeting	-	house	was
和	这	状况	那	什么时候	这	最后的	木材	的	这	会议	-	房子	曾是

[kən'sʊmd] ,

consumed	,
消耗	,

但前提是，当教堂的最后一根木材被用完之后，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

we	should	shake	hands	and	depart	,	one	to	the	east	,	one	to	the	west	,
我们	应该	摇	双手	和	离开	,	一	到	这	东方	,	一	到	这	西方	,

我们应该握手告别，一个向东，一个向西。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] .

without	a	backward	glance	.
没有	一个	落后	瞥一眼	.

头也不回。

- [ɪn] [ðæt] [weɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪn'frɪndʒ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] , - [aɪ] [sed] .

'	In	that	way	we	shall	not	infringe	upon	each	other's	personality	,	'	I	said	.
-	在	那	方式	我们	将	不是	侵权	之上	每个	其他的	性格	,	-	我	说	.

“这样我们就不会侵犯彼此的个性了，”我说。

- [ə'griːd] , - [rɪ'plaɪd] ['ruːbin] .

'	Agreed	,	'	replied	Reuben	.
-	同意	,	-	回复	鲁本	.

“同意，”鲁本回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] ['jɪrz] ,

He	was	a	man	of	between	fifty	and	sixty	years	,
他	曾是	一个	男人	的	之间	五十	和	六十	年	,

他年龄在五六十岁之间。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv] ['θɜːrti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

while	I	was	on	the	sunny	side	of	thirty	;	he	was	reserved	,	I	was	always
尽管	我	曾是	在	这	阳光明媚	边	的	三十	;	他	曾是	预订的	,	我	曾是	总是

['dʒenərəsli] ['æfəb(ə)l] ;

generously	affable	;
慷慨地	和蔼可亲	;

当我年过三十时，他性格内向，而我总是热情友好；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] , [waɪl] [aɪ] — [wel] , [aɪ] ['wɔznt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['tæsɪtɜːrn] ,

he	was	an	excellent	cook	,	while	I	—	well	,	I	wasn't	;	he	was	taciturn	,
他	曾是	一个	出色的	厨师	,	尽管	我	—	出色地	,	我	不是	;	他	曾是	沉默寡言	,

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

他厨艺精湛，而我——嗯，我厨艺不行；他沉默寡言，所以，

[ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][dɪd] , [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔːr]

in	payment	for	the	work	he	did	,	I	entertained	him	with	conversation	,	or
在	支付	为了	这	工作	他	做过	,	我	娱乐	他	和	对话	,	或者

['ræðər] ['mɑːnəlɔːg] ,

rather	monologue	,
相当	独白	,

为了支付他所做的工作，我陪他聊天，或者更确切地说，是自言自语。

[ɪn][maɪ][moʊst] ['brɪliənt] [staɪl] .

in	my	most	brilliant	style	.
在	我的	最多	杰出的	风格	.

以我最精彩的风格。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊnli] [tuː] [wiːks] [tuː; tə][bɜːrn][ʌp][ðə; ði] [taʊn] , [bəːnd] [wiː; wi] ['nevər] [soʊ] ['sloʊli] ;

It	took	only	two	weeks	to	burn	up	the	town	,	burned	we	never	so	slowly	;
它	采取	仅有的	二	周	到	烧伤	向上	这	镇	,	烧伤	我们	绝不	所以	缓慢地	;

仅仅两周时间，整个城镇就被烧毁了，火势从未如此缓慢；

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [haʊs] , [wɪtʃ] [naʊ] [stʊd] [baɪ][ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['veɪkənt]

at	last	it	came	to	the	meeting	house	,	which	now	stood	by	itself	in	the	vacant
在	最后的	它	来了	到	这	会议	房子	,	哪个	现在	站立	经过	本身	在	这	空缺

['klɪrɪŋ] .

clearing	.
清理	.

最后，它来到了教堂，教堂孤零零地矗立在空旷的林间空地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [sep'tembər] [deɪ] ; [wiː; wi] [kʊkt] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːf] , ['dɪnər]

It	was	a	cool	September	day	;	we	cooked	breakfast	with	the	roof	,	dinner
它	曾是	一个	凉爽的	九月	天	;	我们	煮熟	早餐	和	这	屋顶	,	晚餐

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪdz] ,

with	the	sides	,
和	这	侧面	,

九月的一天天气凉爽；我们用屋顶做了早餐，用配菜做了晚餐。

['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

supper	with	the	odds	and	ends	,	and	then	applied	a	torch	to	the
晚餐	和	这	赔率	和	结束	,	和	然后	应用	一个	火炬	到	这

['freɪmwɜːrk] .

framework	.
框架	.

用零碎的食材做了晚餐，然后用火炬烧了框架。

['aʊər; ɑːr][læst][kæmp] - ['faɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʌn] .

Our	last	camp	-	fire	was	a	glorious	one	.
我们的	最后的	营	-	火	曾是	一个	辉煌	一	.

我们最后一次篝火晚会非常精彩。

[wiː; wi] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['blæŋkits] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [gloʊ] .

We	lay	stretched	on	our	blankets	,	smoking	and	watching	the	glow	.
我们	躺	拉伸	在	我们的	毯子	,	吸烟	和	观看	这	辉光	.

我们躺在毯子上，一边抽烟一边看着火光。

- [aɪ] ['wʌndər] , [naʊ] , [huː] [bɪlt] [ðə; ði][oʊld] ['ʃænti] , - [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [toʊn] .

'	I	wonder	,	now	,	who	built	the	old	shanty	,	'	I	said	in	a	musing	tone	.
-	我	想知道	,	现在	,	WHO	建造	这	老的	棚屋	,	-	我	说	在	一个	沉思	语气	.

“我现在很想知道，是谁建造了那间破旧的小屋，”我若有所思地说。

- [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['ruːbin] , ['sloʊli] , - [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

'	Well	,	'	replied	Reuben	,	slowly	,	'	if	you	really	want	to	know	,	I	will	tell	you	.
-	出色地	,	-	回复	鲁本	,	缓慢地	,	-	如果	你	真的	想	到	知道	,	我	将要	告诉	你	.

“好吧，”鲁本慢慢地回答道，“如果你真的想知道，我会告诉你。”

[aɪ][dɪd] . -

I	did	.	'
我	做过	.	-

我确实这么做了。

- [juː; jʊ] ! -

'	You	!	'
-	你	!	-

'你！ '

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ? -

'	You	didn't	do	it	alone	?	'
-	你	没有	做	它	独自的	?	-

“你不是一个人做的吗？”

- [noʊ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . -

'	No	;	there	were	about	forty	of	us	.	'
-	不	;	那里	是	关于	四十	的	我们	.	-

“不，我们当时大约有四十个人。”

- [hɪr] ? -
' **Here ?** '
- 这里 ? -

'这里？ '

- [jes] ; [hɪr] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ; -
' **Yes ; here at Little Fishing ;** '
- 是的 ; 这里 在 小的 钓鱼 ; -

“是的，就在小钓鱼镇这里；”

- ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ? -
' **Little Fishing ?** '
- 小的 钓鱼 ? -

“小钓鱼？”

- [jes] ; ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['aɪlənd] .
' **Yes ; Little Fishing Island .**
- 是的 ; 小的 钓鱼 岛 .

“是的，小渔岛。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . -
That is the name of the place . '
那 是 这 姓名 的 这 地方 . -

那是这个地方的名字。

- [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] ? -
' **How long ago was this ?** '
- 如何 长的 前 曾是 这 ? -

“这是多久以前的事了？”

- ['θɜːrti] ['jɪrz] . -
' **Thirty years .** '
- 三十 年 . -

“三十年。”

- ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['træpɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
' **Hunting and trapping , I suppose ?** '
- 打猎 和 诱捕 , 我 认为 ? -

“大概是狩猎和设陷阱吧？”

- [jes] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [ænd; ənd] ['hʌdsn] [beɪ] ['kʌmpəniz] . -
' **Yes ; for the Northwest and Hudson Bay Companies .** '
- 是的 ; 为了 这 西北 和 哈德逊 湾 公司 . -

“是的；对于西北公司和哈德逊湾公司来说。”

- ['wɔznt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [haʊs] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'kʌmpənɪmənt] ? -
' **Wasn't a meeting house an unusual accompaniment ?** '
- 不是 一个 会议 房子 一个 异常 伴奏 ? -

“会堂难道不是一个不同寻常的配套设施吗？”

- [moʊst][ʌn'juːʒuəl] . -
' **Most unusual .** '
- 最多 异常 . -

“非常不寻常。”

- [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [baɪ] — -
' **Accounted for in this case by —** '
- 已记录 为了 在 这 案件 经过 — -

本案中由以下人员负责——

- [ə; eɪ] ['wʊmən] . -
' **A woman .** '
- 一个 女士 . -

“一个女人。”

- [ɑː] ! -
' **Ah** **!** '
- 啊 ! -

“啊！”

[aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['relɪʃ] ; - [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] ? -
I **said** **in** **a** **tone** **of** **relish** **;** ' **then** **of** **course** **there** **is** **a** **story** **?** '
我 说 在 一个 语气 的 尽情享用 ; - 然后 的 课程 那里 是 一个 故事 ? -

我带着一丝得意的语气说道：“那当然有个故事吧？”

- [ðer; ðər][ɪz] . -
' **There** **is** **.** '
- 那里 是 . -

'有。'

- [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːmræd] .
' **Out** **with** **it** **,** **comrade** **.**
- 出去 和 它 , 同志 .

“说出来吧，同志。”

[aɪ] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɔːri] [ʌp] [hɪr] ;
I **scarcely** **expected** **to** **find** **the** **woman** **and** **her** **story** **up** **here** **;**
我 几乎 预期的 到 寻找 这 女士 和 她 故事 向上 这里 ;

我几乎没想到会在这里发现这位女士和她的故事；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kriːtʃər] [wʊd] [kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ][ɔːl] [miːnz] .
but **since** **the** **irrepressible** **creature** **would** **come** **,** **out** **with** **her** **by** **all** **means** **.**
但 自从 这 不可抑制的 生物 会 来 , 出去 和 她 经过 全部 方法 .

但既然这个无法抑制的生物要来了，那就无论如何都要和她一起出去。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [greɪs] ['aʊər; ɑːr] [læst] [paɪp] [tə'geðər] , [ðə; ði] [læst] ['tɪmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] - [haʊs]
She **shall** **grace** **our** **last** **pipe** **together** **,** **the** **last** **timber** **of** **our** **meeting** **-** **house**
,
,
,

她将为我们共同制作的最后一支烟斗增添光彩，也将为我们教堂的最后一根木材增添光彩。

['aʊər; ɑːr] [læst] [naɪt] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] .
our **last** **night** **on** **Little** **Fishing** **.**
我们的 最后的 夜晚 在 小的 钓鱼 .

我们在小钓鱼岛上的最后一晚。

[ðə; ði] [dɑːn] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es][fɑːr][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tuː; tə] [miːt] [noʊ] [mɔːr] [ðɪs] [saɪd] ['hev(ə)n] .
The **dawn** **will** **see** **us** **far** **from** **each** **other** **,** **to** **meet** **no** **more** **this** **side** **heaven** **.**
这 黎明 将要 看 我们 远的 从 每个 其他 , 到 见面 不 更多的 这 边 天堂 .

黎明时分，我们将远隔重洋，此生此世，再无相见之日。

[spiːk] [ðen] , [oʊ] ['kɑːmræd] [maɪn] !
Speak **then** **,** **O** **comrade** **mine** **!**
说话 然后 , 哦 同志 矿 !

那就说吧，我的同志！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [rer] ['lɪsnɪŋ] [mudz] ! -
I **am** **in** **one** **of** **my** **rare** **listening** **moods** **!** '
我 是 在 一 的 我的 稀有的 聆听 情绪 ! -

我今天难得有种想听歌的心情！

[aɪ] [stretʃt] [maɪ'self][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I **stretched** **myself** **at** **ease** **and** **waited** **.**
我 拉伸 我 在 舒适 和 等待 .

我放松地伸展了一下身体，静静等待。

['ruːbin] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'gɪnɪŋ]

Reuben	was	a	long	time	beginning
鲁本	曾是	一个	长的	时间	开始

鲁本的开始时间很长。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm] .

but	I	was	too	indolent	to	urge	him	.
但	我	曾是	也	懒惰的	到	敦促	他	.

但我太懒惰了，没有去催促他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spoʊk] .

At	length	he	spoke	.
在	长度	他	辐	.

他终于开口说话了。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [rʌf] [set] [hɪr] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɔːl] [waɪt]

'	They	were	a	rough	set	here	at	Little	Fishing	,	all	the	worse	for	being	all	white
-	他们	是	一个	粗糙的	放	这里	在	小的	钓鱼	,	全部	这	更糟	为了	存在	全部	白色的

[men] ;

men	;
男人	;

“他们在小钓鱼镇是一群粗野之徒，更糟糕的是他们全是白人男性；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kæmps][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hæf] - [briːdz] [ænd; ənd]['indiəns] .

most	of	the	other	camps	were	full	of	half	-	breeds	and	Indians	.
最多	的	这	其他	营地	是	满的	的	一半	-	品种	和	印度人	.

其他大部分营地里都是混血儿和印第安人。

[ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] [beɪ]

The	island	had	been	a	station	away	back	in	the	early	days	of	the	Hudson	Bay
这	岛	有	到过	一个	车站	离开	后退	在	这	早期的	天	的	这	哈德逊	湾

['kʌmpəni] ;

Company	;
公司	;

早在哈德逊湾公司成立初期，这座岛屿就曾是距离公司一个站点的地方；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ['kʌmpəni] [waɪl] [ðæt] ['læstɪd] ;

it	was	a	station	for	the	Northwest	Company	while	that	lasted	;
它	曾是	一个	车站	为了	这	西北	公司	尽管	那	持续	;

在西北铁路公司运营期间，它曾是该公司的一个车站；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

then	it	went	back	to	the	Hudson	,
然后	它	去	后退	到	这	哈德逊	,

然后它又回到了哈德逊河。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [muːvd] [ɪts] ['fɔːrsɪz] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

and	stayed	there	until	the	company	moved	its	forces	farther	to	the	north	.
和	入住	那里	直到	这	公司	已搬	它是	力量	更远	到	这	北	.

他们一直驻扎在那里，直到公司将部队进一步向北调动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ə; eɪ] ['regjələr] [poʊst] ; ['oʊnli][ə; eɪ][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntərz] .

It	was	not	at	any	time	a	regular	post	;	only	a	camp	for	the	hunters	.
它	曾是	不是	在	任何	时间	一个	常规的	邮政	;	仅有的	一个	营	为了	这	猎人	.

它从来都不是一个正规的哨所，而只是猎人们的营地。

[ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] .

The	post	was	farther	down	the	lake	.
这	邮政	曾是	更远	向下	这	湖	.

邮筒位于湖的下游更远的地方。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər][waɪld] [deɪz] !

O	,	but	those	were	wild	days	!
哦	,	但	那些	是	荒野	天	!

哦，那真是疯狂的岁月！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] , [bɔɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtlɪ] ['nʌθɪŋ]

You	think	you	know	the	wilderness	,	boy	;	but	you	know	nothing	,	absolutely	nothing
你	思考	你	知道	这	荒野	,	男生	;	但	你	知道	没有什么	,	绝对地	没有什么

.

:

.

小子，你以为你了解荒野；但你一无所知，真的一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [læf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['ɛrz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['sɪti] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [faɪn]

It	makes	me	laugh	to	see	the	airs	of	you	city	gentlemen	with	your	fine
它	制作	我	笑	到	看	这	播出	的	你	城市	先生们	和	你的	美好的

['gʌnz] ,

guns	,
枪支	,

看到你们这些城里绅士摆出一副高高在上的姿态，拿着你们的名枪，真是让我忍俊不禁。

[ɪm'pruːvd] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] , [ɪ'læbərət] [ˌpærəfər'neɪlɪə] , [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

improved	fishing	-	tackle	,	elaborate	paraphernalia	,	as	though	you	were	going	to
改进	钓鱼	-	处理	,	精心制作的	用具	,	作为	尽管	你	是	去	到

[wed] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fɔːrɪst] ,

wed	the	whole	forest	,
结婚	这	所有的	森林	,

改良的渔具，精美的用具，仿佛你要迎娶整片森林似的。

['floʊtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] !

floating	up	and	down	the	lake	for	a	month	or	two	in	the	summer	!
漂浮的	向上	和	向下	这	湖	为了	一个	月	或者	二	在	这	夏天	!

夏天的时候，在湖上漂流一两个月！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['hʌntərz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['geili] [wen] [ðə; ðɪ]

You	should	have	seen	the	hunters	of	Little	Fishing	going	out	gayly	when	the
你	应该	有	已见	这	猎人	的	小的	钓鱼	去	出去	同性恋地	什么时候	这

['mɜːrkjəri] [wʌz; wəz] [daʊn] ['twenti] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ,

mercury	was	down	twenty	degrees	below	zero	,
汞	曾是	向下	二十	学位	以下	零	,

你应该看看小钓鱼镇的猎人们在气温降到零下二十度时兴高采烈地外出狩猎的样子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

for	a	week	in	the	woods	.
为了	一个	星期	在	这	树林	.

在森林里待一周。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [t'ræpəz] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][hɑːrd] [snoʊ] , [brest] [haɪ] , [ɪn]

You	should	have	seen	the	trappers	wading	through	the	hard	snow	,	breast	high	,	in
你	应该	有	已见	这	捕兽人	涉水	通过	这	难的	雪	,	胸部	高的	,	在

[ðə; ðɪ] [greɪ] [dɑːn] ,

the	gray	dawn	,
这	灰色的	黎明	,

你应该看看那些猎人在灰蒙蒙的黎明时分，齐胸深的积雪中跋涉的情景。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][træps][ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [hoʊm][ðə; ðɪ] [preɪ] .

visiting	the	traps	and	hauling	home	the	prey	.
访问	这	陷阱	和	运输	家	这	猎物	.

前往陷阱处，将猎物拖回家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][men] [hɪr] , [skɑːtʃ] , [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ;

There	were	all	kinds	of	men	here	,	Scotch	,	French	,	English	,	and	American	;
那里	是	全部	种类	的	男人	这里	,	苏格兰威士忌	,	法语	,	英语	,	和	美国人	;

[ɔːl] ['klæsɪz] ,

all	classes	,
全部	课程	,

这里形形色色的人都有，苏格兰人、法国人、英国人和美国人；各个阶层的人都有。

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] , [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ; [ɔːl] ['sɔrts] , [ðə; ði]['leɪzi]

the	high	and	the	low	,	the	educated	and	the	ignorant	;	all	sorts	,	the	lazy
这	高的	和	这	低的	,	这	受过教育	和	这	无知	;	全部	排序	,	这	懒惰的

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] .

and	the	hard	-	working	.
和	这	难的	-	在职的	.

有身份的和无身份的，受过教育的和无知的；各种各样的人，懒惰的和勤劳的。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] , — ['bædnəs] .

One	thing	only	they	all	had	in	common	,	—	badness	.
一	事物	仅有的	他们	全部	有	在	常见的	,	—	坏	.

他们唯一的共同点就是——邪恶。

[sʌm; səm][hæd; həd][fled][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [lɔː] , ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

Some	had	fled	to	the	wilderness	to	escape	the	law	,	others	to	escape
一些	有	逃亡	到	这	荒野	到	逃脱	这	法律	,	其他的	到	逃脱

['ɔːrdər] ;

order	;
命令	;

有些人逃到荒野是为了逃避法律制裁，有些人则是为了逃避秩序；

[sʌm; səm][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][waɪld][laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['waɪldnəs] ,

some	had	chosen	the	wild	life	because	of	its	wildness	,
一些	有	选定	这	荒野	生活	因为	的	它是	野性	,

有些人选择野外生活正是因为它的野性。

['ʌðər] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ʃɪr] ['leθərdʒi] .

others	had	drifted	into	it	from	sheer	lethargy	.
其他的	有	漂移	进入	它	从	透明	昏睡	.

其他人则纯粹是因为懒惰而不知不觉地陷入了这种境地。

[ðɪs] [fɑːr] ['nɔːrðərn] ['bɔːrdər][dɪd][nɑːt] [ə'trækt] [ðə; ði] ['plɑːdɪŋ] ['emɪgrənt] , [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['setlər] .

This	far	northern	border	did	not	attract	the	plodding	emigrant	,	the	respectable	settler	.
这	远的	北方	边界	做过	不是	吸引	这	缓慢地	移民	,	这	可敬	定居者	.

这条遥远的北部边境并没有吸引到那些步履蹒跚的移民，也没有吸引到那些体面的定居者。

['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [held] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [træʃ] ;

Little	Fishing	held	none	of	that	trash	;
小的	钓鱼	握住	没有任何	的	那	垃圾	;

小钓鱼镇没有那些垃圾；

['oʊnli][ə; eɪ] ['rekləs] [set][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [huː] ['kærid] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd]

only	a	reckless	set	of	fellows	who	carried	their	lives	in	their	hands	,	and
仅有的	一个	鲁莽	放	的	伙伴们	WHO	携带	他们的	生活	在	他们的	双手	,	和

[tɔːst] [ðem; ðəm][ʌp] ,

tossed	them	up	,
抛掷	他们	向上	,

只有一群鲁莽的家伙，他们把自己的生命掌握在手中，然后又把它抛来抛去。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] . -

if	need	be	without	a	second	thought	.	'
如果	需要	是	没有	一个	第二	想法	.	-

如有必要，毫不犹豫。

- [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] , - [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

'	And	other	people's	lives	without	a	third	,	'	I	suggested	.
-	和	其他	人们的	生活	没有	一个	第三	,	-	我	建议	.

“如果没有第三个人，其他人的生活也会受到影响，”我建议道。

- [jes] ; [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Yes	;	if	they	deserved	it	.
-	是的	;	如果	他们	应得的	它	.

“是的，如果他们罪有应得的话。”

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [hwaɪnd] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['nɑːnsens] [hɪr] .

But	nobody	whined	;	there	wasn't	any	nonsense	here	.
但	无人	抱怨	;	那里	不是	任何	废话	这里	.

但没有人抱怨；这里没有任何胡闹的事情发生。

[ðə; ði][men] [went] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['træpɪŋ] , [gɑːt][ðə; ði][fəːz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæ'təʊz] ,

The	men	went	hunting	and	trapping	,	got	the	furs	ready	for	the	bateaux	,
这	男人	去	打猎	和	诱捕	,	得到	这	毛皮	准备好	为了	这	船	,

男人们去打猎设陷阱，把毛皮准备好装上船。

[eɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] , [dræŋk] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrsti] , [slept] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sliːpi] ,

ate	when	they	were	hungry	,	drank	when	they	were	thirsty	,	slept	when	they	were	sleepy	,
吃	什么时候	他们	是	饥饿的	,	喝	什么时候	他们	是	渴	,	睡着了	什么时候	他们	是	困	,

饿了就吃，渴了就喝，困了就睡。

[pleɪd] [kɑːrdz] [wen] [ðeɪ] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

played	cards	when	they	felt	like	it	,
玩	牌	什么时候	他们	毛毡	喜欢	它	,

他们想玩牌的时候就玩牌。

[ænd; ənd][gɑːt]['æŋgri][ænd; ənd] [nɑːkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [wen'evər] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

and	got	angry	and	knocked	each	other	down	whenever	they	chose	.
和	得到	生气的	和	敲门	每个	其他	向下	每当	他们	选择	.

他们动不动就生气，想打就打，想打就打。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['nɑːnsens] [æt; ət] ['lɪt(ə)l]

As	I	said	before	,	there	wasn't	any	nonsense	at	Little
作为	我	说	前	,	那里	不是	任何	废话	在	小的

正如我之前所说，利特尔没有任何胡闹的事情发生。

['fɪʃɪŋ] , — [ʌn'tɪl]

Fishing	,	—	until
钓鱼	,	—	直到

钓鱼，——直到

[ʃiː; ʃi] [keɪm] . -

she	came	.	'
她	来了	.	-

她来了。

- [ɑː] ! [ðə; ði][ʃiː; ʃi] ! -

'	Ah	!	the	she	!	'
-	啊	!	这	她	!	-

“啊！是她！”

- [jes] , [ðə; ði] ['leɪdi] , — ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

'	Yes	,	the	Lady	,	—	our	Lady	,	as	we	called	her	.
-	是的	,	这	女士	,	—	我们的	女士	,	作为	我们	称为	她	.

“是的，夫人——我们的夫人，我们都这样称呼她。”

['θɜːrti] - [wʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ! -

Thirty	-	one	years	ago	;	how	long	it	seems	!	'
三十	-	一	年	前	;	如何	长的	它	似乎	!	-

三十一年前；感觉时间过得好快啊！

- [ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , - [aɪ] [sed] .

'	And	well	it	may	,	'	I	said	.
-	和	出色地	它	可能	,	-	我	说	.

“很有可能，”我说。

- [waɪ] , ['kɑːmræd] , [aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn] [ðen] ! -

'	Why	,	comrade	,	I	wasn't	born	then	!	'
-	为什么	,	同志	,	我	不是	出生	然后	!	-

“同志，那时候我还没出生呢！”

[ðɪs] [stuːˈpendəs] [fækt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [kəm'pænjən] ;

This	stupendous	fact	seemed	to	strike	me	more	than	my	companion	;
这	惊人的	事实	似乎	到	罢工	我	更多的	比	我的	伴侣	;

这个惊人的事实似乎比我的同伴更让我感到震惊；

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] .

he	went	on	with	his	story	as	though	I	had	not	spoken	.
他	去	在	和	他的	故事	作为	尽管	我	有	不是	说	.

他继续讲他的故事，就好像我没说过话一样。

- [wʌn] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊ] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːrdz] ;

'	One	October	evening	,	four	of	the	boys	had	got	into	a	row	over	the	cards	;
-	一	十月	晚上	,	四	的	这	男孩们	有	得到	进入	一个	排	超过	这	牌	;

“十月的一个晚上，四个男孩因为打牌吵了起来；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wigwæmz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] ,

the	rest	of	us	had	come	out	of	our	wigwams	to	see	the	fun	,
这	休息	的	我们	有	来	出去	的	我们的	印第安圆锥形帐篷	到	看	这	乐趣	,

我们其他人也从帐篷里出来看热闹。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [stʌmps] , ['tʃæfɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ; [ðə; ði]

and	were	sitting	around	on	the	stumps	,	chaffing	them	,	and	laughing	;	the
和	是	坐着	大约	在	这	树桩	,	摩擦	他们	,	和	笑	;	这

[kæmp] - ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,

camp	-	fire	was	burning	in	front	,
营	-	火	曾是	燃烧	在	正面	,

他们围坐在树桩上，一边烤着树桩一边大笑；篝火在他们面前燃烧着。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [gloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

lighting	up	the	woods	with	a	red	glow	for	a	short	distance	,
灯光	向上	这	树林	和	一个	红色的	辉光	为了	一个	短的	距离	,

短距离内，树林被红色的光芒照亮。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rest] ['dʌbli] [blæk] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	making	the	rest	doubly	black	all	around	.
和	制作	这	休息	双倍	黑色的	全部	大约	.

并将其余部分全部涂成双倍黑色。

[ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [kwaɪt] ['iːzi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wen]

There	we	were	,	as	I	said	before	,	quite	easy	and	comfortable	,	when
那里	我们	是	,	作为	我	说	前	,	相当	简单的	和	舒服的	,	什么时候

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

suddenly	there	appeared	among	us	,
突然	那里	出现	之中	我们	,

正如我之前所说，当时我们正处于轻松舒适的状态，突然间，有人出现在我们中间。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] ['wʊmən] !

as	though	she	had	dropped	from	heaven	,	a	woman	!
作为	尽管	她	有	掉落	从	天堂	,	一个	女士	!

她仿佛是从天上掉下来的，一个女人！

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['slendər] , [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]

'	She	was	tall	and	slender	,	the	firelight	shone	full	on	her	pale	face	and
-	她	曾是	高的	和	苗条	,	这	火光	闪耀	满的	在	她	苍白	脸	和

[dʌv] - ['kʌlərd] [dres] ,

dove	-	colored	dress	,
鸽子	-	有色	裙子	,

她身材高挑纤细，火光映照在她苍白的脸上和鸽灰色的裙子上。

[hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] [wʌz; wəz]['foʊldɪd] [bæk] ['ʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kæp] ,

her	golden	hair	was	folded	back	under	a	little	white	cap	,
她	金的	头发	曾是	折叠	后退	在下面	一个	小的	白色的	帽	,

她金色的头发被拢在脑后，藏在一顶白色小帽子下面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['kɜ:rtʃɪf] [leɪ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['spɑ:tləs] .

and	a	white	kerchief	lay	over	her	shoulders	;	she	looked	spotless	.
和	一个	白色的	头巾	躺	超过	她	肩膀	;	她	看起来	一尘不染	.

她肩上搭着一条白色手帕，看起来一尘不染。

[aɪ][stɛərd] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] ; [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd] .

I	stared	;	I	could	scarcely	believe	my	eyes	;	none	of	us	could	.
我	凝视	;	我	可以	几乎	相信	我的	眼睛	;	没有任何	的	我们	可以	.

我目瞪口呆，简直不敢相信自己的眼睛，我们所有人都不敢相信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:] [sti:] . [mə'ri:] .

There	was	not	a	white	woman	west	of	the	Sault	Ste	.	Marie	.
那里	曾是	不是	一个	白色的	女士	西方	的	这	苏圣玛丽	圣	.	玛丽	.

苏圣玛丽以西没有白人女性。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt][æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] ; [wʌn][hæd; həd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][baɪ]

The	four	fellows	at	the	table	sat	as	if	transfixed	;	one	had	his	partner	by
这	四	伙伴们	在	这	桌子	卫星	作为	如果	呆若木鸡	;	一	有	他的	伙伴	经过

[ðə; ði] [θroʊt] ,

the	throat	,
这	喉	,

桌边四个人呆呆地坐着，仿佛被什么东西吸引住了；其中一个掐着同伴的脖子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [wɜ:r; wər] [dis'pju:tɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

the	other	two	were	disputing	over	a	point	in	the	game	.
这	其他	二	是	争议	超过	一个	观点	在	这	游戏	.

另外两人正在争论比赛中的一个分数。

[ðə; ði] ['lɪli] ['leɪdi] [glaidid] [ʌp] [tu:; tə][ðer; ðər] ['teɪbl] , ['gæðərd] [ðə; ði][kɑ:rdz][ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz] ,

The	lily	lady	glided	up	to	their	table	,	gathered	the	cards	in	her	white	hands	,
这	百合	女士	滑翔	向上	到	他们的	桌子	,	聚集	这	牌	在	她	白色的	双手	,

那位身着百合花服饰的女士翩然走到他们的桌前，用她白皙的双手拿起牌来。

['sloʊli] , ['stedəli] , [wɪ'ðaʊt] [pɔ:z] [ɔ:r][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [ə'stɑ:nɪʃt] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen]

slowly	,	steadily	,	without	pause	or	trepidation	before	their	astonished	eyes	,	and	then
缓慢地	,	稳步	,	没有	暂停	或者	忐忑不安	前	他们的	惊讶	眼睛	,	和	然后

, ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

,	coming	back	,
,	未来	后退	,

缓慢而稳健地，在他们惊愕的目光中，没有丝毫停顿或畏惧，然后，回来了。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ðə; ði][kɑ:rdz]['ɪntu:][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] .

she	threw	the	cards	into	the	centre	of	the	glowing	fire	.
她	扔	这	牌	进入	这	中心	的	这	发光	火	.

她把牌扔进了熊熊燃烧的火焰中央。

- [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pleɪ] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [soʊlz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [swiːt] [vɔɪs] .

'	Ye	shall	not	play	away	your	souls	,	'	she	said	in	a	clear	,	sweet	voice	.
-	叶	将	不是	玩	离开	你的	灵魂	,	-	她	说	在	一个	清除	,	甜的	嗓音	.

“你们不可玩弄自己的灵魂，”她用清澈甜美的声音说道。

- [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [geɪm] [sɪn] ?

'	Is	not	the	game	sin	?
-	是	不是	这	游戏	罪	?

玩游戏难道不是罪恶吗?

[ænd; ənd][ɪts] [rɪˈwɔːrd] [deθ] ? -

And	its	reward	death	?	'
和	它是	报酬	死亡	?	-

而它的奖赏就是死亡?

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪˈmiːdiətli] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

And	then	,	immediately	,	she	gave	us	a	sermon	,	the	like	of	which	was
和	然后	,	立即地	,	她	给予	我们	一个	讲道	,	这	喜欢	的	哪个	曾是

['nevər] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] ;

never	heard	before	;
绝不	听到	前	;

然后，她立刻给我们发表了一番前所未闻的布道；

[noʊ]['ɑːrgjumənt] , [noʊ] ['dɑːktrɪn] , [dʒʌst]['sɪmp(ə)l] , [pjʊr] [ɪn'triːti] . -

no	argument	,	no	doctrine	,	just	simple	,	pure	entreaty	.	'
不	争论	,	不	教义	,	只是	简单的	,	纯的	恳求	.	-

没有争论，没有教条，只有简单纯粹的恳求。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , - [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr]['saɪlənt]

For	the	love	of	God	,	'	she	ended	,	stretching	out	her	hands	toward	our	silent
为了	这	爱	的	上帝	,	-	她	结束	,	伸展	出去	她	双手	朝向	我们的	沉默的

,

,

,

“看在上帝的份上，”她说完，伸出手指向我们沉默的众人。

[geɪzɪŋ] [gruːp] , — - [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [maɪ] ['brʌðərz] , [traɪ][tuː; tə][duː] ['betər] . -

gazing	group	,	—	'	for	the	love	of	God	,	my	brothers	,	try	to	do	better	.	'
凝视	团体	,	—	-	为了	这	爱	的	上帝	,	我的	兄弟	,	尝试	到	做	更好的	.	-

凝视着众人——“看在上帝的份上，我的兄弟们，努力做得更好吧。”

- [wiː; wi][dɪd][traɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .

'	We	did	try	;	but	it	was	not	for	the	love	of	God	.
-	我们	做过	尝试	;	但	它	曾是	不是	为了	这	爱	的	上帝	.

“我们确实尝试过；但这并非出于对上帝的爱。”

['niːðər] [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fiːl] [laɪk] ['brʌðərz] .

Neither	did	any	of	us	feel	like	brothers	.
两者都不	做过	任何	的	我们	感觉	喜欢	兄弟	.

我们彼此之间都没有兄弟情谊。

- [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] ['eni] [neɪm] ; [wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['sɪmpli] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

'	She	did	not	give	any	name	;	we	called	her	simply	our	Lady	,	and	she
-	她	做过	不是	给	任何	姓名	;	我们	称为	她	简单地	我们的	女士	,	和	她

[əkˈseptɪd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

accepted	the	title	.
公认	这	标题	.

“她没有透露姓名；我们只是称她为我们的夫人，她也接受了这个称呼。”

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ['kerfəli] [pækt] [ɪn] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

A	bundle	carefully	packed	in	birch	-	bark	was	found	on	the	beach	.
一个	捆	小心	包装	在	桦木	-	吠	曾是	成立	在	这	海滩	.

人们在海滩上发现了一个用桦树皮精心包裹的包裹。

- [ɪz] [ðɪs] [jɔːrz] ? - [æskt] [blæk] [ændɪ] .
' Is this yours ? ' asked black Andy .
- 是 这 你的 ? - 问 黑色的 安迪 .

“这是你的吗？”黑人安迪问道。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] ; [ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
' It is , ' replied the Lady ; and removing his hat ,
- 它 是 , - 回复 这 女士 ; 和 移除 他的 帽子 ,

“的确如此，”夫人回答道；然后他摘下帽子，

[ðə; ði] [blæk] - [ˈherd] [ˈdʒaɪənt] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ˈrevərəntli] [ˌɪnˈsaɪd][hɜːr; hər] [lɑːdʒ] .
the black - haired giant carried the package reverently inside her lodge .
这 黑色的 - 头发 巨大的 携带 这 包裹 虔诚地 里面 她 小屋 .

黑发巨人恭敬地将包裹带进了她的小屋。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr] [best] ['wɪgwɑːm] ,
For we had given her our best wigwam ,
为了 我们 有 给定 她 我们的 最好的 圆锥形帐篷 ,

因为我们把最好的帐篷给了她，

[ænd; ənd] [fenst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [paɪn] ['sæplɪŋz] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər]
and fenced it off with pine saplings so that it looked like a miniature
和 围栏 它 离开 和 松树 树苗 所以 那 它 看起来 喜欢 一个 微型
['fɔːrtrəs] .
fortress .
堡垒 .

并用松树幼苗将其围起来，使其看起来像一座微型堡垒。

[ðə; ði] ['leɪdi] [dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [ðɪs] [stɑː'keɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪ'diːə] ,
The Lady did not suggest this stockade ; it was our own idea ,
这 女士 做过 不是 建议 这 栅栏 ; 它 曾是 我们的 自己的 主意 ,

夫人并没有提议修建这个栅栏；这是我们自己的想法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [wiː; wi] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] ['biːvərz] ,
and with one accord we worked at it like beavers ,
和 和 一 符合 我们 工作 在 它 喜欢 海狸 ,

我们齐心协力，像海狸一样努力工作。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [boʊlt][ˌɪn'saɪd] .
and hung up a gate with a ponderous bolt inside .
和 悬挂 向上 一个 门 和 一个 沉重的 螺栓 里面 .

然后挂上了一扇门，门内装有沉重的门闩。

- ['meɪs] , ['zeɪ][kæn; kən] - - [iːt] [wɪz][hɜːr; hər] ['liːtl] - , - [sed] ['frentʃi] ,
' Mais , ze can nevare farsen eet wiz her leetle fingares , ' said Frenchy ,
- 玉米 , 泽 能 - - 欧洲东部时间 巫师 她 小精灵 - , - 说 法国佬 ,

“Mais，ze can nevare farsen eet wiz her leetle fegares，”弗朗西说，

[ə; eɪ] ['sæloʊ] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər]['hændikræft] ;
a sallow little wretch with a turn for handicraft ;
一个 黄褐色 小的 可怜虫 和 一个 转动 为了 手工业 ;

一个面色蜡黄、喜欢做手工的小可怜虫；

[soʊ][hiː; hi] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [ðə; ði][boʊlt]['ɪntuː] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] .
so he contrived a small spring which shot the bolt into place with a touch .
所以 他 人为的 一个 小的 春天 哪个 射击 这 螺栓 进入 地方 和 一个 触碰 .

于是他设计了一个小型弹簧，轻轻一碰就能将螺栓弹射到位。

[ðə; ði] ['leɪdi] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrtrəs] ; [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [men] ['kærid] [fuːd] [tuː; tə]

The	Lady	lived	in	her	fortress	;	three	times	a	day	the	men	carried	food	to
这	女士	居住地	在	她	堡垒	;	三	时代	一个	天	这	男人	携带	食物	到

[hɜːr; hər] [dɔːr] ,

her	door	,
她	门	,

这位夫人住在她的堡垒里；每天三次，男人们把食物送到她家门口。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['tæpɪŋ] ['dʒentli] , [wɪð'druː] [ə'gen] , ['stʌmbliŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [heɪst]

and	,	after	tapping	gently	,	withdrew	again	,	stumbling	over	each	other	in	their	haste
和	,	后	窃听	轻轻地	,	退出	再次	,	踉跄	超过	每个	其他	在	他们的	匆忙

.

:

.

轻轻敲击几下后，他们又匆匆离开，慌乱中互相绊倒。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] , [ə; eɪ]['stɑːlɪd] ['hɑːlənd] - [bɔːrn] ['seɪlər] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [best] [kʊk] ,

The	Flying	Dutchman	,	a	stolid	Holland	-	born	sailor	,	was	our	best	cook	,
这	飞行	荷兰人	,	一个	沉稳	荷兰	-	出生	水手	,	曾是	我们的	最好的	厨师	,

“飞翔的荷兰人”是一位性格沉稳的荷兰水手，也是我们船上最好的厨师。

[ænd; ənd][ðə; ði][pænz][ænd; ənd] ['ketlz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	the	pans	and	kettles	were	generally	left	to	him	;
和	这	平底锅	和	水壶	是	一般来说	左边	到	他	;

锅碗瓢盆一般都留给他用；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] [skɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] [ɪk'strɔːrdəneri] .

but	now	all	wanted	to	try	their	skill	,	and	the	results	were	extraordinary	.
但	现在	全部	通缉	到	尝试	他们的	技能	,	和	这	结果	是	非凡的	.

但现在大家都想试试自己的技能，结果却出乎意料地好。

- [ʃiːz] ['nevər] [tʌtʃt] [ðæt] ['pʊdɪŋ] , [naʊ] - [sed] ['naɪtɪŋgeɪl] [dʒæk] , [ˌdɪskən'tentɪdli] ,

'	She's	never	touched	that	pudding	,	now	'	said	Nightingale	Jack	,	discontentedly	,
-	她是	绝不	感动	那	布丁	,	现在	-	说	夜莺	杰克	,	不满地	,

“她一口也没碰过那块布丁，”夜莺杰克不满地说。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv] ['beriz] [ænd; ənd] [peɪst] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [dɔːr] .

as	his	concoction	of	berries	and	paste	came	back	from	the	fortress	door	.
作为	他的	混合物	的	浆果	和	粘贴	来了	后退	从	这	堡垒	门	.

当他把浆果和酱料从堡垒门口送回来时。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɑːrv] [suːn] , [aɪ] [θɪŋk] , - [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kɑːmli] ;

'	She	will	starve	soon	,	I	think	,	'	remarked	the	Doctor	,	calmly	;
-	她	将要	饿死	很快	,	我	思考	,	-	评论	这	医生	,	平静地	;

“我想她很快就会饿死，”医生平静地说；

- [tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][æn; ən] ['iːtəbl] [miːl] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] .

'	to	my	certain	knowledge	she	has	not	had	an	eatable	meal	for	four	days	.
-	到	我的	肯定	知识	她	有	不是	有	一个	可食用	一顿饭	为了	四	天	.

-

'

-

-

据我所知，她已经四天没吃过一顿能吃的东西了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [paɪp] .

And	he	lighted	a	fresh	pipe	.
和	他	照明	一个	新鲜的	管道	.

他又点燃了一根新的烟斗。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

This	was	an	aside	,	and	the	men	pretended	not	to	hear	it	;
这	曾是	一个	旁边	,	和	这	男人	假装	不是	到	听到	它	;

这是旁白，男人们假装没听见；

[bʌt; bət][ðə; ði][pænz][wɜːr; wər] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] .

but	the	pans	were	relinquished	to	the	Dutchman	from	that	time	forth	.
但	这	平底锅	是	放弃	到	这	荷兰人	从	那	时间	前进	.

但从那时起，这些平底锅就归荷兰人所有了。

- [ðə; ði] [ˈleɪdi] [wɔːr] [ˈɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [dʌv] - [ˈkʌlərd] [roʊb] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [kæp] ,

'	The	Lady	wore	always	her	dove	-	colored	robe	,	and	little	white	cap	,
-	这	女士	穿着	总是	她	鸽子	-	有色	长袍	,	和	小的	白色的	帽	,

“这位女士总是穿着鸽灰色的长袍，戴着白色的小帽子，

[θruː] [huːz] [ˈmʌzlɪn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈglɪmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgoʊldən] [her] .

through	whose	muslin	we	could	see	the	glimmer	of	her	golden	hair	.
通过	谁	细棉布	我们	可以	看	这	微光	的	她	金的	头发	.

透过她的薄纱，我们可以看到她金色头发的闪光。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [fɪr] ;

She	came	and	went	among	us	like	a	spirit	;	she	knew	no	fear	;
她	来了	和	去	之中	我们	喜欢	一个	精神	;	她	知道	不	害怕	;

她像幽灵一样在我们中间来来往往；她无所畏惧；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪf] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] , [nɔːr] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈvaɪlnəs] .

she	turned	our	life	inside	out	,	nor	shrank	from	its	vileness	.
她	转向	我们的	生活	里面	出去	,	也不	缩小	从	它是	卑鄙	.

她彻底颠覆了我们的生活，而且毫不畏惧其中的丑恶。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [soʊ] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l][wʌz; wəz]

It	seemed	as	though	she	was	not	of	earth	,	so	utterly	impersonal	was
它	似乎	作为	尽管	她	曾是	不是	的	地球	,	所以	完全地	不具个人色彩	曾是

[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn][juː ˈes] ,

her	interest	in	us	,
她	兴趣	在	我们	,

她似乎并非来自尘世，对我们毫无兴趣。

[soʊ] [ˈhev(ə)nli] [hɜːr; hər] [ˈpɪti] .

so	heavenly	her	pity	.
所以	天上	她	遗憾	.

她的怜悯如此美好。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪnz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [æz; əz] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [maɪt] ;

She	took	up	our	sins	,	one	by	one	,	as	an	angel	might	;
她	采取	向上	我们的	罪孽	,	一	经过	一	,	作为	一个	天使	可能	;

她像天使一样，一一承担了我们的罪孽；

[ʃiː; ʃi] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [lɔːst] [soʊlz] , [ʃiː; ʃi] [sperd] [juː ˈes] [nɑːt] ,

she	pleaded	with	us	for	our	own	lost	souls	,	she	spared	us	not	,
她	恳求	和	我们	为了	我们的	自己的	丢失的	灵魂	,	她	幸存	我们	不是	,

她为我们迷失的灵魂恳求我们，她没有放过我们。

[ʃiː; ʃi] [held] [nɑːt] [bæk] [wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] , [wʌn] [aɪˈoʊtə] [ʌv; əv] [ˈfjuːtʃər] [ˈpʌnɪʃmənt] .

she	held	not	back	one	grain	of	denunciation	,	one	iota	of	future	punishment	.
她	握住	不是	后退	一	粮食	的	谴责	,	一	ι	的	未来	惩罚	.

她毫不掩饰地表达了谴责和对未来惩罚的预判。

[ˈsʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər] [deɪz] , [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ; [ðen] , [æt; ət] [ˈtwaɪlaɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Sometimes	,	for	days	,	we	would	not	see	her	;	then	,	at	twilight	,	she	would
有时	,	为了	天	,	我们	会	不是	看	她	;	然后	,	在	暮	,	她	会

[glaɪd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ,

glide	out	among	us	,
滑行	出去	之中	我们	,

有时，我们好几天都见不到她；然后，在黄昏时分，她会悄然出现在我们中间。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pri:tʃ] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz]

and	,	standing	in	the	light	of	the	camp	-	fire	,	she	would	preach	to	us	as
和	,	常设	在	这	光	的	这	营	-	火	,	她	会	布道	到	我们	作为

[ðoʊ] [ɪn'spaɪərd] .

though	inspired	.
尽管	灵感	.

她站在篝火的光芒下，仿佛受到启示一般，向我们布道。

[wi:; wi] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][wʌn] [wɪt] ['betər] [æt; ət] [hɑ:rt]

We	listened	to	her	;	I	do	not	mean	that	we	were	one	whit	better	at	heart
我们	听着	到	她	;	我	做	不是	意思是	那	我们	是	一	白色	更好的	在	心

,

,

,

我们听从了她的话；我的意思并不是说我们的心肠就比她好多少。

[bʌt; bət] [stɪl] [wi:; wi] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['ɔ:lweɪz] .

but	still	we	listened	to	her	,	always	.
但	仍然	我们	听着	到	她	,	总是	.

但我们仍然一直听她的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] , [ðæt] ['lɪli] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði][paɪn] - [tri:z] ,

It	was	a	wonderful	sight	,	that	lily	face	under	the	pine	-	trees	,
它	曾是	一个	精彩的	视线	,	那	百合	脸	在下面	这	松树	-	树木	,

松树下那张百合花般的脸庞，真是美极了。

[ðæt] ['spɑ:tləs] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [waɪl] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [leɪ]

that	spotless	woman	standing	alone	in	the	glare	of	the	fire	,	while	around	her	lay
那	一尘不染	女士	常设	独自的	在	这	强光	的	这	火	,	尽管	大约	她	躺

['fɔ:rti] ['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd] ,

forty	evil	-	minded	,
四十	邪恶的	-	有思想	,

那个纯洁无瑕的女子独自站在熊熊燃烧的火焰中，而她周围却躺着四十个心怀不轨的人。

['lɔ:ləs] [men] ,

lawless	men	,
无法无天	男人	,

无法无天之徒，

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

not	one	of	whom	but	would	have	killed	his	neighbor	for	so	much	as	a
不是	一	的	谁	但	会	有	被杀	他的	邻居	为了	所以	很多	作为	一个

[ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

disrespectful	thought	of	her	.
不尊重	想法	的	她	.

他们之中没有一个人会因为邻居对她有丝毫不敬的想法而杀了他。

- [soʊ] [streɪndʒ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] , [soʊ]['ɔ:lmoʊst] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðɪs]

'	So	strange	was	her	coming	,	so	almost	supernatural	her	appearance	in	this
-	所以	奇怪的	曾是	她	未来	,	所以	几乎	超自然	她	外貌	在	这

[fɑ:r] ['fɔ:rɪst] ,

far	forest	,
远的	森林	,

“她的到来如此奇怪，她出现在这片遥远的森林里，简直就像超自然现象一样。”

[ðæt] [wi:; wi] ['nevər] ['wʌndɚd] ['oʊvər][ɪts] [kɔ:z] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

that	we	never	wondered	over	its	cause	,	but	simply	accepted	it	as	a	sort	of
那	我们	绝不	想知道	超过	它是	原因	,	但	简单地	公认	它	作为	一个	种类	的

['mɪrək(ə)l] ;

miracle	;
奇迹	;

我们从未探究过它的原因，而是将其视为一种奇迹；

[jʊr; jər] ['θɜːrəli] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .

your	thoroughly	irreligious	men	are	always	superstitious	.
你的	彻底	无宗教信仰者	男人	是	总是	迷信的	.

你们这些彻头彻尾的无神论者总是迷信。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

Not	one	of	us	would	have	asked	a	question	,
不是	一	的	我们	会	有	问	一个	问题	,

我们当中没有一个人会问问题。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [hɜːr'self] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː]

and	we	should	never	have	known	her	story	had	she	not	herself	told	it
和	我们	应该	绝不	有	已知	她	故事	有	她	不是	她自己	讲述	它

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] ;

to	us	;
到	我们	;

如果不是她自己讲述，我们永远也不会知道她的故事；

[nɑːt] [ɪ'miːdiətli] , [nɑːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [bʌt; bət] ['kwaɪətli] ,

not	immediately	,	not	as	though	it	was	of	any	importance	,	but	quietly	,
不是	立即地	,	不是	作为	尽管	它	曾是	的	任何	重要性	,	但	悄悄	,

['briːfli] ,

briefly	,
简要地	,

不是立刻，也不是像什么重要的事情那样，而是悄悄地、简短地。

[ænd; ənd] ['kændɪdli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	candidly	as	a	child	.
和	坦率地说	作为	一个	孩子	.

坦率地说，就像个孩子一样。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['piːp(ə)l] .

She	came	,	she	said	,	from	Scotland	,	with	a	band	of	God's	people	.
她	来了	,	她	说	,	从	苏格兰	,	和	一个	乐队	的	神的	人们	.

她说，她来自苏格兰，和一群上帝的子民一起来到这里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [wʌn] [haʊs] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,

She	had	always	been	in	one	house	,	a	religious	institution	of	some	kind	,
她	有	总是	到过	在	一	房子	,	一个	宗教	机构	的	一些	种类	,

她一直待在同一个地方，某种宗教机构之类的。

['soʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [wen] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəli] [ɪl] ,

sewing	for	the	poor	when	her	strength	allowed	it	,	but	generally	ill	,
缝纫	为了	这	贫穷的	什么时候	她	力量	允许	它	,	但	一般来说	患病的	,

她身体允许的时候就给穷人缝制衣物，但她通常体弱多病。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [peɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] ;

and	suffering	much	from	pain	in	her	head	;
和	痛苦	很多	从	疼痛	在	她	头	;

她头部疼痛难忍；

['ɔːf(ə)n] [kept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] ['medsnz] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] .

often	kept	under	the	influence	of	soothing	medicines	for	days	together	.
经常	保留	在下面	这	影响	的	舒缓	药物	为了	天	一起	.

常常连续几天服用镇静药物。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bænd] ;

She	had	no	father	or	mother	,	she	was	only	one	of	this	band	;
她	有	不	父亲	或者	母亲	,	她	曾是	仅有的	一	的	这	乐队	;

她没有父亲也没有母亲，她只是这个乐队的一员；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [send] [aʊt] ['miʃənəriz] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə]

and	when	they	decided	to	send	out	missionaries	to	America	,	she	begged	to
和	什么时候	他们	决定	到	发送	出去	传教士	到	美国	,	她	乞求	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

当他们决定派遣传教士前往美国时，她恳求去。

[ɔːl'ðoʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] ; [ðə; ði] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] [helθ] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] , [ʃiː; ʃi] [sed]

although	but	a	burden	;	the	sea	voyage	restored	her	health	;	she	grew	,	she	said
虽然	但	一个	负担	;	这	海	航程	恢复	她	健康	;	她	生长	,	她	说

,

,
,

虽然这只是一种负担；但海上航行恢复了她的健康；她说，她长高了。

[ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn] [greɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən]

in	strength	and	in	grace	,	and	her	heart	was	as	the	heart	of	a	lion
在	力量	和	在	优雅	,	和	她	心	曾是	作为	这	心	的	一个	狮子

.

:
.

她既坚强又优雅，而且心如狮子般勇敢。

[wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ɑːn] [haɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɔːrðərn]

Word	came	to	her	from	on	high	that	she	should	come	up	into	the	northern
单词	来了	到	她	从	在	高的	那	她	应该	来	向上	进入	这	北方

[leɪk] - ['kʌntri] [ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ðer; ðər] ;

lake	-	country	and	preach	the	gospel	there	;
湖	-	国家	和	布道	这	福音	那里	;

她从上天得到启示，要她到北方的湖区去传福音；

[ðə; ði] [bænd] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɜːrd(ə)nt] ['prɛəriz] .

the	band	were	going	to	the	verdant	prairies	.
这	乐队	是	去	到	这	葱茏	草原	.

乐队要去往绿意盎然的草原。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ['teɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] ; [ə; eɪ] ['frendli] ['ves(ə)l]

She	left	them	in	the	night	,	taking	nothing	but	her	clothing	;	a	friendly	vessel
她	左边	他们	在	这	夜晚	,	采取	没有什么	但	她	衣服	;	一个	友好的	血管

['kærid] [hɜːr; hər] [nɔːrθ] ;

carried	her	north	;
携带	她	北	;

她夜里离开了他们，除了身上的衣服什么也没带；一艘友好的船只载她向北航行；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [priːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ['evriwer] .

she	had	preached	the	gospel	everywhere	.
她	有	布道	这	福音	到处	.

她到处宣扬福音。

[æt; ət] [ðə; ði] [suː] [ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [aʊt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [fiərɪŋ] ,

At	the	Sault	the	priests	had	driven	her	out	,	but	nothing	fearing	,
在	这	苏圣玛丽	这	神父	有	驱动	她	出去	,	但	没有什么	害怕	,

在苏圣玛丽，牧师们把她赶了出去，但她并不害怕。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd] [soʊ] , ['kʌmɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [kə'nuːz] ,

she	went	on	into	the	wilderness	,	and	so	,	coming	part	of	the	way	in	canoes	,
她	去	在	进入	这	荒野	,	和	所以	,	未来	部分	的	这	方式	在	独木舟	,

她继续深入荒野，于是，她乘着独木舟走了一段路，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] - [ʃɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][fɑːr]['aɪlənd] .

part	of	the	way	along	-	shore	,	she	had	reached	our	far	island	.
部分	的	这	方式	沿着	-	支撑	,	她	有	达到	我们的	远的	岛	.

沿着海岸线走了一段路后，她到达了我们所在的遥远岛屿。

['mɑːrvələs] ['kaɪndnəs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðə; ði]['indiəns] , [ðə; ði][hæf] - [briːdz] , [ðə; ði] ['hʌntərz] ,

Marvellous	kindness	had	she	met	with	,	she	said	;	the	Indians	,	the	half	-	breeds	,	the	hunters	,
奇妙	仁慈	有	她	遇见	和	,	她	说	;	这	印度人	,	这	一半	-	品种	,	这	猎人	,

她说，她遇到了许多善良的人；印第安人、混血儿、猎人们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [t'ræpəz] [hæd; həd][ɔːl] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][kæmp][tuː; tə][kæmp] .

and	the	trappers	had	all	received	her	,	and	helped	her	on	her	way	from	camp	to	camp	.
和	这	捕兽人	有	全部	已收到	她	,	和	帮助	她	在	她	方式	从	营	到	营	.

所有的猎人都接待了她，并帮助她从一个营地走到另一个营地。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz]['ɔːlsoʊ] .

They	had	listened	to	her	words	also	.
他们	有	听着	到	她	字	还	.

他们也听到了她的话。

[æt; ət] ['pɔːrtɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

At	Portage	they	had	begged	her	to	stay	through	the	winter	,
在	波蒂奇	他们	有	乞求	她	到	停留	通过	这	冬天	,

在波蒂奇，他们恳求她留下来过冬。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [bɪld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

and	offered	to	build	her	a	little	church	for	Sunday	services	.
和	提供	到	建造	她	一个	小的	教会	为了	星期日	服务	.

并提出要为她建造一座小教堂，用于周日礼拜。

['aʊər; ɑːr] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Our	men	looked	at	each	other	.
我们的	男人	看起来	在	每个	其他	.

我们的人互相看了一眼。

['pɔːrtɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][kæmp][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər][ɪts] [faɪts] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] ['set(ə)lmənt] .

Portage	was	the	worst	camp	on	the	lake	,	notorious	for	its	fights	;	it	was	a	mining	settlement	.
波蒂奇	曾是	这	最差	营	在	这	湖	,	臭名昭著	为了	它是	战斗	;	它	曾是	一个	矿业	沉降	.

波蒂奇是湖上最糟糕的营地，以打架斗殴而臭名昭著；它是一个矿业定居点。

- [bʌt; bət][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][mʌst; məst] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] , - [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] .

-	But	I	told	them	I	must	journey	on	toward	the	west	,	-	continued	our	Lady	.
-	但	我	讲述	他们	我	必须	旅行	在	朝向	这	西方	,	-	持续	我们的	女士	.

“但我告诉他们，我必须继续向西行进，”圣母继续说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['evri] [kæmp][ɑːn] [ðɪs] [ʃɔːr] [bɪ'fɔːr] ['wɪntər] [sets] [ɪn] ;

-	I	am	called	to	visit	every	camp	on	this	shore	before	winter	sets	in	;
-	我	是	称为	到	访问	每一个	营	在	这	支撑	前	冬天	套	在	;

“我奉命在冬季来临之前巡视这片海岸上的每一个营地；

[aɪ][mʌst; məst] [suːn] [liːv] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] . -
I must soon leave you also . '
我 必须 很快 离开 你 还 . -

我也很快就要离开你们了。

- [ðə; ðɪ][men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ; [ðə; ðɪ]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['spoʊksmən] . -
' The men looked at each other again ; the Doctor was spokesman . '
- 这 男人 看起来 在 每个 其他 再次 ; 这 医生 曾是 发言人 . -

“男人们再次互相看了看；医生是发言人。”

[bʌt; bət] , [maɪ] ['leɪdi] , - [hiː; hi] [sed] - [ðə; ðɪ][nekst][poʊst][ɪz] [fɔːrt] ['wɪljəm] ,
But , my Lady , ' he said ' the next post is Fort William ,
但 , 我的 女士 , - 他 说 - 这 下一个 邮政 是 堡 威廉 ,

“但是，夫人，”他说，“下一个驻地是威廉堡。”

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʃɔːr] . -
two hundred and thirty - five miles away on the north shore . '
二 百 和 三十 - 五 英里 离开 在 这 北 支撑 . -

位于北岸，距离此处235英里。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][noʊ'vembər] ; [ðə; ðɪ] [snoʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][sɪks][ænd; ənd] [ten] [fiːt] [diːp] .
' It is almost November ; the snow will soon be six and ten feet deep .
- 它 是 几乎 十一月 ; 这 雪 将要 很快 是 六 和 十 脚 深的 .

“现在快到十一月了；积雪很快就会有六到十英尺深。”

[ðə; ðɪ] ['leɪdi] [kʊd; kəd] ['nevər] ['træv(ə)l] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? - [sed] [blæk] [ændɪ] ,
The Lady could never travel through it , — could she now ? ' said Black Andy ,
这 女士 可以 绝不 旅行 通过 它 , — 可以 她 现在 ? - 说 黑色的 安迪 ,

“那位女士以前永远不可能穿过那里，——对吧？”黑安迪说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['iːgərli] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who had begun eagerly , but in his embarrassment at the sound of his
WHO 有 开始 急切地 , 但 在 他的 尴尬 在 这 声音 的 他的
[oʊn] [vɔɪs] ,
own voice ,
自己的 嗓音 ,

他一开始兴致勃勃，但听到自己的声音后却感到尴尬，

[naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['frentʃi] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm]['koʊvɜːrtli]['ɪntuː] ['ænsər] .
now turned to Frenchy and kicked him covertly into answering .
现在 转向 到 法国佬 和 踢 他 隐蔽 进入 回答 .

现在他转向弗兰奇，偷偷地踢了他一脚，逼他回答。

- - ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['frentʃmən] ;
' Nevare ! ' replied the Frenchman ;
- - ! - 回复 这 法国人 ;

“绝不！”法国人回答道；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə]
he had intended to place his hand upon his heart to give emphasis to
他 有 故意的 到 地方 他的 手 之上 他的 心 到 给 强调 到
[hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
his word ,
他的 单词 ,

他原本打算把手放在胸口以强调自己的话，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['leɪdi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][kɑːm] [aɪz] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['greɪmi] [pɔː] [fel] , [ɪts]
but the Lady turned her calm eyes that way , and his grimy paw fell , its
但 这 女士 转向 她 冷静的 眼睛 那 方式 , 和 他的 肮脏的 爪子 跌倒 , 它是
['gæləntri] ['wɪltɪd] .
gallantry wilted .
英勇 枯萎的 .

但那位女士平静的目光转向了那边，他肮脏的爪子垂了下来，英勇也随之消逝。

- [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [kæmp] , — [æt; ət] ['bɜːrnt͵wʊd] ['rɪvər] ,

'	I	thought	there	was	one	more	camp	,	—	at	Burntwood	River	,
-	我	想法	那里	曾是	一	更多的	营	,	—	在	伯恩特伍德	河	,

“我以为还有一个营地，——在伯恩特伍德河边，

- [sed] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [toʊn] .

'	said	our	Lady	in	a	musing	tone	.
-	说	我们的	女士	在	一个	沉思	语气	.

圣母若有所思地说。

[ðə; ði][men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæmp][ðer; ðər] ,

The	men	looked	at	each	other	a	third	time	;	there	was	a	camp	there	,
这	男人	看起来	在	每个	其他	一个	第三	时间	;	那里	曾是	一个	营	那里	,

两人第三次对视；那里有个营地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	all	knew	it	.
和	他们	全部	知道	它	.

他们都知道这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

But	the	Doctor	was	equal	to	the	emergency	.
但	这	医生	曾是	平等的	到	这	紧急情况	.

但医生能够应对紧急情况。

- [ðæt] [kæmp] , [maɪ] ['leɪdi] , - [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , — - [ðæt] [kæmp][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪsts] !

'	That	camp	,	my	Lady	,	'	he	said	gravely	,	—	'	that	camp	no	longer	exists	!
-	那	营	,	我的	女士	,	-	他	说	严重地	,	—	-	那	营	不	更长	存在	!

“夫人，那个营地，”他严肃地说，“那个营地已经不存在了！”

[ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Then	he	whispered	hurriedly	to	the	rest	of	us	,
然后	他	低声说道	匆匆	到	这	休息	的	我们	,

然后他匆匆地低声对我们其他人说：

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [dʒɑːb][tuː; tə] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [bɔɪz] .

'	It	will	be	an	easy	job	to	clean	it	out	,	boys	.
-	它	将要	是	一个	简单的	工作	到	干净的	它	出去	,	男孩们	.

“清理起来很容易，伙计们。”

[wiːl] [send] ['oʊvər][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] - [naɪt] ; [its] ['oʊnli] ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz] . -

We'll	send	over	a	party	to	-	night	;	it's	only	thirty	-	five	miles	.	'
出色地	发送	超过	一个	派对	到	-	夜晚	;	它是	仅有的	三十	-	五	英里	.	-

我们今晚会派人过去；只有三十五英里远。

- [wiː; wi] ['rekəgnaɪzd] [suː'pɪriər] ['dʒiːniəs] ; [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst][ænd; ənd] ['diːpəst]

'	We	recognized	superior	genius	;	the	Doctor	was	our	oldest	and	deepest
-	我们	认可	优越的	天才	;	这	医生	曾是	我们的	最老	和	最深处

['sɪnər] .

sinner	.
罪人	.

“我们认可了卓越的天才；这位医生是我们年纪最大、罪孽最深的人。”

[bʌt; bət] [wʌt] [strʌk] [ˌjuː 'es][moʊst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz][laɪ] .

But	what	struck	us	most	was	his	anxiety	to	make	good	his	lie	.
但	什么	击	我们	最多	曾是	他的	焦虑	到	制作	好的	他的	说谎	.

但最让我们印象深刻的是他急于让自己的谎言成立。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , — [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ðə; ði] [truːθ] ?

Had	it	then	come	to	this	,	—	that	the	Doctor	told	the	truth	?
有	它	然后	来	到	这	,	—	那	这	医生	讲述	这	真相	?

难道事情真的发展到这种地步了——医生说的是真话?

- [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ;

'	The	next	day	we	all	went	to	work	to	build	our	Lady	a	church	;
-	这	下一个	天	我们	全部	去	到	工作	到	建造	我们的	女士	一个	教会	;

第二天，我们都去工作，为圣母玛利亚建造一座教堂；

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

in	a	week	it	was	completed	.
在	一个	星期	它	曾是	完全的	.

一周内就完工了。

[ðer; ðər][goʊz][ɪts][læst] [krɔːs] - [biːm] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [piːs] [ʌv; əv]

There	goes	its	last	cross	-	beam	now	into	the	fire	;	it	was	a	solid	piece	of
那里	去	它是最后的	叉	-	光束	现在	进入	这	火	;	它	曾是	一个	坚硬的	片	的	

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

现在，它的最后一根横梁也被送进了火里；这真是一件结实耐用的作品。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wasn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] [ðɪs] ['klaɪmət] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

It	has	stood	this	climate	thirty	years	.
它	有	站立	这	气候	三十	年	.

它已经在这种气候下存活了三十年。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] ['sɜːrvɪs] : [wiː; wi][ɔːl] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [drest] [ɑːr'selvz] [ɪn]

I	remember	the	first	Sunday	service	:	we	all	washed	,	and	dressed	ourselves	in
我	记住	这	第一的	星期日	服务	:	我们	全部	洗过	,	和	穿着	我们自己	在

[ðə; ði] [best] [wiː; wi][hæd; həd] ;

the	best	we	had	;
这	最好的	我们	有	;

我记得第一次参加星期日礼拜：我们都洗漱完毕，穿上了我们能拥有的最好的衣服；

[wiː; wi] ['skersli] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [faɪn] .

we	scarcely	knew	each	other	we	were	so	fine	.
我们	几乎	知道	每个	其他	我们	是	所以	美好的	.

我们彼此几乎不认识，但我们相处得很好。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	Lady	was	pleased	with	the	church	,
这	女士	曾是	高兴	和	这	教会	,

这位女士对教堂很满意。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ɔːl] ['wɪntər] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['æŋkʃəs] .

but	yet	she	had	not	said	she	would	stay	all	winter	;	we	were	still	anxious	.
但	然而	她	有	不是	说	她	会	停留	全部	冬天	;	我们	是	仍然	焦虑的	.

但她并没有说她会留下来过冬；我们仍然很担心。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [priːtʃt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ] !

How	she	preached	to	us	that	day	!
如何	她	布道	到	我们	那	天	!

她那天给我们讲道讲得真好!

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [jʌŋ] [spruːsiz] [set][ɪn][bɑːksɪz] ,

We	had	made	a	screen	of	young	spruces	set	in	boxes	,
我们	有	制成	一个	屏幕	的	年轻的	云杉	放	在	盒子	,

我们用装在箱子里的幼云杉做了一个屏风。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [griːn] ['bækgraʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]

and	her	figure	stood	out	against	the	dark	green	background	like	a	thing	of
和	她	数字	站立	出去	反对	这	黑暗的	绿色的	背景	喜欢	一个	事物	的

[laɪt] .

light	.
光	.

她的身影在深绿色的背景下显得格外醒目，宛如一道光芒。

[hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][lɔːg] - ['temp(ə)l] , [hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][ju: 'es] [laɪk]

Her	silvery	voice	rang	through	the	log	-	temple	,	her	face	seemed	to	us	like
她	银色	嗓音	响铃	通过	这	日志	-	寺庙	,	她	脸	似乎	到	我们	喜欢

[ə; eɪ][stɑːr] .

a	star	.
一个	星星	.

她银铃般的声音在木屋寺庙里回荡，她的脸庞在我们眼中宛如一颗星星。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ; [hɜːr; hər] [dres] , [tuː] , [wʌz; wəz]

She	had	no	color	in	her	cheeks	at	any	time	;	her	dress	,	too	,	was
她	有	不	颜色	在	她	脸颊	在	任何	时间	;	她	裙子	,	也	,	曾是

['kʌlərləs] .

colorless	.
无色	.

她脸色始终苍白无血色；她的衣服也是无色的。

[ɔːl'ðoʊ] ['dʒent(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn][ɪnˌfleksə'bɪlətɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [slaɪt] , [ɪ'rekt] [fɔːrm] .

Although	gentle	,	there	was	an	iron	inflexibility	about	her	slight	,	erect	form	.
虽然	温和的	,	那里	曾是	一个	铁	缺乏灵活性	关于	她	轻微	,	直立	形式	.

虽然她性情温柔，但她纤细挺拔的身躯却透着一股钢铁般的坚韧。

[wiː; wi] [felt] , [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

We	felt	,	as	we	saw	her	standing	there	,
我们	毛毡	,	作为	我们	锯	她	常设	那里	,

我们看到她站在那里，感觉.....

[ðæt] [ɪf] [niːd] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

that	if	need	be	she	would	walk	up	to	the	cannon's	mouth	,	with	a	smile	.
那	如果	需要	是	她	会	走	向上	到	这	大炮的	嘴	,	和	一个	微笑	.

如有必要，她会面带微笑地走到大炮炮口前。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ju: 'es][ə; eɪ] [hɪm] , — -

She	took	a	little	book	from	her	pocket	and	read	to	us	a	hymn	,	—	'
她	采取	一个	小的	书	从	她	口袋	和	读	到	我们	一个	圣歌	,	—	-

[oʊ] [kʌm] ,

O	come	,
哦	来	,

她从口袋里掏出一本小册子，给我们读了一首赞美诗——《哦，来吧，

[ɔːl][jiː; ji] ['feɪθf(ə)l] , - [ðə; ði][oʊld] - ['ædɛsˌteɪ] ['faɪdəliz] . -

all	ye	faithful	,	'	the	old	'	Adeste	Fideles	.	'
全部	是的	忠实	,	-	这	老的	-	阿德斯特	信徒们	.	-

所有忠实的人，老的"阿德斯特·菲德尔斯"。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , ['vɔɪsɪz]

Some	of	us	knew	it	;	she	sang	,	and	gradually	,	shamefacedly	,	voices
一些	的	我们	知道	它	;	她	唱	,	和	逐步地	,	羞愧地	,	声音

[dʒɔɪnd][ɪn] .

joined	in	.
加入	在	.

我们当中有些人知道她唱歌；她唱了起来，渐渐地，其他人羞愧地跟着唱了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ['naɪtɪŋgeɪl] [dʒæk] ['sɑːləmli] ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [ə'baʊt] - ['kwaiəz][ʌv; əv]

It	was	a	sight	to	see	Nightingale	Jack	solemnly	singing	away	about	'	choirs	of
它	曾是	一个	视线	到	看	夜莺	杰克	庄严地	歌唱	离开	关于	-	合唱团	的

['eɪndʒəlz] - ;

angels	'	;
天使	-	;

看到夜莺杰克庄严地唱着关于"天使合唱团"的歌，真是一幅奇特的景象；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [tuː] , — [wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] !

but	it	was	a	treat	to	hear	him	,	too	,	—	what	a	voice	he	had	!
但	它	曾是	一个	对待	到	听到	他	,	也	,	—	什么	一个	嗓音	他	有	!

但能听到他的声音也是一种享受——他的嗓音真是太棒了！

[ðen] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [preɪd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plætfɔːrm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	our	Lady	prayed	,	kneeling	down	on	the	little	platform	in	front	of	the
然后	我们的	女士	祈祷	,	跪着	向下	在	这	小的	平台	在	正面	的	这

['evəgriːnz] ,

evergreens	,
常绿植物	,

然后，圣母跪在常青树前的小平台上祈祷。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

clasping	her	hands	,	and	lifting	her	eyes	to	heaven	.
紧握	她	双手	,	和	举重	她	眼睛	到	天堂	.

她双手合十，抬头望向天空。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][æt; ət][fɜːrst] ,

We	did	not	know	what	to	do	at	first	,
我们	做过	不是	知道	什么	到	做	在	第一的	,

我们一开始不知道该怎么办，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lʊk] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ,

but	the	Doctor	gave	us	a	severe	look	and	bent	his	head	,
但	这	医生	给予	我们	一个	严重	看	和	弯曲	他的	头	,

但医生严厉地看了我们一眼，低下了头。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [liːd] .

and	we	all	followed	his	lead	.
和	我们	全部	随后	他的	带领	.

我们都跟着他做了。

- [wen] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

'	When	service	was	over	and	the	door	opened	,	we	found	that	it	had
-	什么时候	服务	曾是	超过	和	这	门	打开	,	我们	成立	那	它	有

[bɪn] ['snoʊɪŋ] ;

been	snowing	;
到过	下雪了	;

"礼拜结束后，门打开时，我们发现外面一直在下雪；

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [waɪt] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [neɪld] ['oʊvər]

we	could	not	see	out	through	the	windows	because	white	cloth	was	nailed	over
我们	可以	不是	看	出去	通过	这	视窗	因为	白色的	布	曾是	钉子	超过

[ðem; ðəm][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [glæs] .

them	in	place	of	glass	.
他们	在	地方	的	玻璃	.

我们无法透过窗户看到外面，因为窗户上钉着白布，而不是玻璃。

- " [naʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	"	Now	,	my	Lady	,	you	will	have	to	stay	with	us	,	"	said	the	Doctor	.
-	"	现在	,	我的	女士	,	你	将要	有	到	停留	和	我们	,	"	说	这	医生	.

"夫人，您现在必须和我们待在一起了。"医生说道。

[wiː; wi][ɔːl] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['feɪsɪz] .

We	all	gathered	around	with	eager	faces	.
我们	全部	聚集	大约	和	渴望的	面孔	.

我们都满怀期待地围了过来。

- " [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊlz] ?

'	"	Do	you	really	believe	that	it	will	be	for	the	good	of	your	souls	?
-	"	做	你	真的	相信	那	它	将要	是	为了	这	好的	的	你的	灵魂	?

“你们真的相信这样做对你们的灵魂有好处吗？”

" [æskt] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] .

"	asked	the	sweet	voice	.
"	问	这	甜的	嗓音	.

“甜美的声音问道。”

- [ðə; ði]['dɑːktər] [bi'liːvd] — [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] .

'	The	Doctor	believed	—	for	us	all	.
-	这	医生	相信	—	为了	我们	全部	.

“医生相信——为了我们所有人。”

- " [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [hoʊp] ?

'	"	Do	you	really	hope	?
-	"	做	你	真的	希望	?

“你真的抱有希望吗？”

" - [ðə; ði]['dɑːktər] [hoʊpt] .

"	'	The	Doctor	hoped	.
"	-	这	医生	希望	.

“医生希望如此。”

- " [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː][jʊr; jər] [best] ?

'	"	Will	you	try	to	do	your	best	?
-	"	将要	你	尝试	到	做	你的	最好的	?

你会尽力做到最好吗?

" - [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] .

"	'	The	Doctor	was	sure	he	would	.
"	-	这	医生	曾是	当然	他	会	.

“医生确信他会的。”

- " [aɪ] [wɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] , ['ɜːrnɪstli] .

'	"	I	will	,	"	answered	the	Flying	Dutchman	,	earnestly	.
-	"	我	将要	,	"	回答	这	飞行	荷兰人	,	切实	.

“我会的，”飞翔的荷兰人认真地回答道。

" [aɪ] [muːst] [nɑːt][fraɪ][diː] [miːt] ['eni] [mɔːr] ; [aɪ] [muːst] [brɔɪl] !

"	I	moost	not	fry	de	meat	any	more	;	I	moost	broil	!
"	我	山顶	不是	炒	德	肉	任何	更多的	;	我	山顶	烤	!

“我再也不能煎肉了；我得烤！”

" - [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [brɔɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

"	'	For	we	had	begged	him	for	months	to	broil	,	and	he	had
"	-	为了	我们	有	乞求	他	为了	几个月	到	烤	,	和	他	有

['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

obstinately	refused	;
顽固地	拒绝	;

“因为我们求了他几个月，让他烤肉，但他一直顽固地拒绝；

[brɔɪl] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd][fraɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

broil	represented	the	good	,	and	fry	the	evil	,	to	his	mind	;
烤	代表	这	好的	,	和	炒	这	邪恶的	,	到	他的	头脑	;

在他看来，烤代表善良，煎代表邪恶；

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪt] ;

he	came	out	for	the	good	according	to	his	light	;
他	来了	出去	为了	这	好的	根据	到	他的	光	;

他按照自己的光明，为善而来；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd] [wiː; wi] [fɔːl] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [bæk] ,

but	none	the	less	did	we	fall	upon	him	behind	the	Lady's	back	,
但	没有任何	这	较少的	做过	我们	落下	之上	他	在后面	这	女士的	后退	,

尽管如此，我们还是背着夫人对他下了手。

[ænd; ənd] [kʌf] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .

and	cuff	him	into	silence	.
和	袖口	他	进入	沉默	.

给他戴上手铐，让他闭嘴。

- [ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [ɔːl] [ˈwɪntər] .

'	She	stayed	with	us	all	winter	.
-	她	入住	和	我们	全部	冬天	.

“她和我们一起度过了整个冬天。”

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈwɪntɚz] [ɑːr; ər] [ʌp] [hɪr] ; [ˈstedi] , [ˈbɪtər] [koʊld] [fɔːr; fər] [ˈsev(ə)n] [mʌnθs] ,

You	don't	know	what	the	winters	are	up	here	;	steady	,	bitter	cold	for	seven	months	,
你	不	知道	什么	这	冬天	是	向上	这里	;	稳定的	,	苦的	寒冷的	为了	七	几个月	,

你不知道这里的冬天是什么样的；持续七个月的严寒。

[θərˈmɑːmɪtər] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈloʊ] , [ðə; ði] [snoʊ] [draɪ] [æz; əz] [dʌst] , [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

thermometer	always	below	,	the	snow	dry	as	dust	,	the	air	like	a	knife	.
温度计	总是	以下	,	这	雪	干燥	作为	灰尘	,	这	空气	喜欢	一个	刀	.

温度计始终低于正常水平，雪干得像灰尘，空气像刀子一样刺骨。

[wiː; wi] [bɪlt] [ə; eɪ] [kəmˈpækt] [ˈtʃɪmni] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʌt] [kɔːrdz] [ʌv; əv] [wʊd] [ˈɪntuː] [smɔːl] ,

We	built	a	compact	chimney	for	our	Lady	,	and	we	cut	cords	of	wood	into	small	,
我们	建造	一个	袖珍的	烟囱	为了	我们的	女士	,	和	我们	切	绳索	的	木头	进入	小的	,

我们为圣母玛利亚建造了一个紧凑的烟囱，并将木柴锯成小段，

[laɪt] [stɪks] , [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɪft] , [ænd; ənd] [stækt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃed] ;

light	sticks	,	easy	for	her	to	lift	,	and	stacked	them	in	her	shed	;
光	棍子	,	简单的	为了	她	到	举起	,	和	堆叠	他们	在	她	棚	;

她把荧光棒捡起来，很容易举起来，然后把它们堆放在棚子里；

[wiː; wi] [laɪnd] [hɜːr; hər] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [skɪnz] ,

we	lined	her	lodge	with	skins	,
我们	衬里	她	小屋	和	皮肤	,

我们用兽皮铺满了她的小屋，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪd] [ɔɪl] [frʌm; frəm] [ˈbɛrz] [fæt] [ænd; ənd] [rɪgd] [ʌp] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [læmp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	we	made	oil	from	bear's	fat	and	rigged	up	a	kind	of	lamp	for	her	.
和	我们	制成	油	从	熊的	胖的	和	作弊	向上	一个	种类	的	灯	为了	她	.

我们用熊油榨油，并为她制作了一种灯。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈkændlz] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rʌn] [streɪt] ;

We	tried	to	make	candles	,	I	remember	,	but	they	would	not	run	straight	;
我们	尝试	到	制作	蜡烛	,	我	记住	,	但	他们	会	不是	跑步	直的	;

我记得我们试着做蜡烛，但是蜡烛总是烧不直；

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['hʌmpˌbækt] [ænd; ənd] [saidl] , [ænd; ənd] [bə:nd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [wɪk] [ɪn][noʊ]
they **came** **out** **humpbacked** **and** **sidling** **,** **and** **burned** **themselves** **to** **wick** **in** **no**
他们 来了 出去 驼背 和 侧身 , 和 烧伤 他们自己 到 灯芯 在 不
[taɪm] .
time **.**
时间 .

它们弓着背、侧身而出，很快就把自己烧成了灰烬。

[ðen] [wi:; wi] [tʊk] [tu:; tə] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .
Then **we** **took** **to** **improving** **the** **town** **.**
然后 我们 采取 到 改善 这 镇 .

然后我们开始着手改善城镇环境。

[wi:; wi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [hʌt] [ænd; ənd] [li:n] - [tu:; tə] ['ʃænti:z] ;
We **had** **lived** **in** **all** **kinds** **of** **huts** **and** **lean** **-** **to** **shanties** **;**
我们 有 居住地 在 全部 种类 的 小屋 和 倾斜 - 到 棚屋 ;

我们住过各种各样的茅屋和简易棚屋；

[naʊ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [du:][bʌt; bət]['regjələr][lɔ:g] - ['haʊzɪz] .
now **nothing** **would** **do** **but** **regular** **log** **-** **houses** **.**
现在 没有什么 会 做 但 常规的 日志 - 房屋 .

现在除了普通的木屋，什么都行。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmər] ,
If **it** **had** **been** **summer** **,**
如果 它 有 到过 夏天 ,

如果当时是夏天，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [rʌn] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [pi:'ætzəz] [ænd; ənd]
I **don't** **know** **what** **we** **might** **not** **have** **run** **to** **in** **the** **way** **of** **piazzas** **and**
我 不 知道 什么 我们 可能 不是 有 跑步 到 在 这 方式 的 广场 和
['fænsi] [steps] ;
fancy **steps** **;**
想要 步骤 ;

我不知道如果没有广场和华丽的台阶，我们可能会去哪里；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [faɪv] [fi:t] [di:p] , [ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] ,
but **with** **the** **snow** **five** **feet** **deep** **,** **all** **we** **could** **accomplish** **was** **a** **plain** **,**
, 全部 我们 可以 完成 曾是 一个 清楚的 ,
[skwer] [lɔ:g] - [haʊs] ,
square **log** **-** **house** **,**
正方形 日志 - 房子 ,

但由于积雪深达五英尺，我们最终只能建成一个简陋的方形木屋。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] [fɔ:rs] .
and **even** **that** **took** **our** **whole** **force** **.**
和 甚至 那 采取 我们的 所有的 力量 .

即使这样也耗费了我们全部兵力。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pi:s] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ;
The **only** **way** **to** **keep** **the** **peace** **was** **to** **have** **all** **the** **houses** **exactly** **alike** **;**
这 仅有的 方式 到 保持 这 和平 曾是 到 有 全部 这 房屋 确切地 同样 ;

维持和平的唯一办法就是让所有房子都一模一样；

[wi:; wi][leɪd] [aʊt][ðə; ði] [θri:] [stri:ts] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ɔ:l] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] -
we **laid** **out** **the** **three** **streets** **,** **and** **built** **the** **houses** **,** **all** **facing** **the** **meeting** **-**
我们 铺设 出去 这 三 街道 , 和 建造 这 房屋 , 全部 面向 这 会议 -
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

我们规划了三条街道，并建造了房屋，所有房屋都面向会堂。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] . -

just	as	you	found	them	.	'
只是	作为	你	成立	他们	.	-

就像你发现它们时那样。

- [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ðiˈleɪdiːz] [lɑːdʒ] ? -

'	And	where	was	the	Lady's	lodge	?	'
-	和	在哪里	曾是	这	女士的	小屋	?	-

“那位女士的住所在哪里？”

[aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər][aɪ] [riˈkɔːld] [noʊ] [stɑˈkeɪd] [ˈfɔːrtrəs] , [lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] .

I	asked	,	for	I	recalled	no	stockaded	fortress	,	large	or	small	.
我	问	,	为了	我	召回	不	围墙	堡垒	,	大的	或者	小的	.

我问了，因为我记不起有哪个有栅栏的堡垒，无论是大的还是小的。

[maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

My	companion	hesitated	a	moment	.
我的	伴侣	犹豫了一下	一个	片刻	.

我的同伴犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tɔːrn] [daʊn] . -

Then	he	said	abruptly	,	'	it	was	torn	down	.	'
然后	他	说	突然	,	-	它	曾是	撕裂	向下	.	-

然后他突然说道：“它被拆掉了。”

- [tɔːrn] [daʊn] ! -

'	Torn	down	!	'
-	撕裂	向下	!	-

“被拆掉了！”

[aɪ] [rɪˈpiːtɪd] .

I	repeated	.
我	重复	.

我重复了一遍。

- [waɪ] , [wʌt] — -

'	Why	,	what	—	'
-	为什么	,	什么	—	-

“为什么，什么——”

[ˈruːbin] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ˈsaɪlənst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

Reuben	waved	his	hand	with	a	gesture	that	silenced	me	,	and	went	on	with
鲁本	挥手	他的	手	和	一个	手势	那	沉默	我	,	和	去	在	和

[hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .

his	story	.
他的	故事	.

鲁本挥了挥手，让我安静下来，然后继续讲他的故事。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

It	came	to	me	then	for	the	first	time	,
它	来了	到	我	然后	为了	这	第一的	时间	,

我那时第一次明白了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ˈræðər] [ðæn; ðən]

that	he	was	pursuing	the	current	of	his	own	thoughts	rather	than
那	他	曾是	追求	这	当前的	的	他的	自己的	想法	相当	比

[ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˌem ˈiː] .

entertaining	me	.
娱乐	我	.

他当时是在沉浸在自己的思绪中，而不是在取悦我。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] .

I	turned	to	look	at	him	with	a	new	interest	.
我	转向	到	看	在	他	和	一个	新的	兴趣	.

我转过头，饶有兴趣地看着他。

[aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [weɪ] ;

I	had	talked	to	him	for	two	weeks	,	in	rather	a	patronizing	way	;
我	有	谈话	到	他	为了	二	周	,	在	相当	一个	居高临下	方式	;

我曾用一种居高临下的态度和他交谈了两周；

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [rɪ'vɜːrst] ?

could	it	be	that	affairs	were	now	,	at	this	moment	,	reversed	?
可以	它	是	那	事务	是	现在	,	在	这	片刻	,	反转	?

难道此刻，事情已经完全逆转了吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['wɪntər] [tuː; tə] [bɪld] [ðoʊz] ['haʊzɪz] , - [pər'suːd] ['ruːbin] . -

'	It	took	us	almost	all	winter	to	build	those	houses	,	'	pursued	Reuben	.	'
-	它	采取	我们	几乎	全部	冬天	到	建造	那些	房屋	,	-	追击	鲁本	.	-

“我们几乎花了整个冬天才盖好这些房子，”鲁本接着说。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [wiː; wi] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['træpɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

At	one	time	we	neglected	the	hunting	and	trapping	to	such	a	degree	,
在	一	时间	我们	被忽视的	这	打猎	和	诱捕	到	这样的	一个	程度	,

我们曾经一度忽视了狩猎和设陷阱，以至于……

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

that	the	Doctor	called	a	meeting	and	expressed	his	opinion	.
那	这	医生	称为	一个	会议	和	表达	他的	观点	.

医生召集了会议，并表达了自己的意见。

['aʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [kæmp] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ,

Ours	was	a	voluntary	camp	,	in	a	measure	,
我们的	曾是	一个	自愿	营	,	在	一个	措施	,

从某种程度上说，我们参加的是自愿参加的夏令营。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɔːrməli] [ə'griːd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [skɪnz] ['redi]

but	still	we	had	formally	agreed	to	get	a	certain	amount	of	skins	ready
但	仍然	我们	有	正式地	同意	到	得到	一个	肯定	数量	的	皮肤	准备好

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bæ'təʊz] [baɪ] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ;

for	the	bateaux	by	early	spring	;
为了	这	船	经过	早期的	春天	;

但我们仍然正式同意在早春之前为平底船准备一定数量的兽皮；

[ðɪs] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːəl] [bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

this	agreement	was	about	the	only	real	bond	of	union	between	us	.
这	协议	曾是	关于	这	仅有的	真实的	纽带	的	联盟	之间	我们	.

这项协议几乎是我们之间唯一的真正纽带。

[ðoʊz] [huːz] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] [skauld] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] .

Those	whose	houses	were	not	completed	scowled	at	the	Doctor	.
那些	谁	房屋	是	不是	完全的	皱着眉头	在	这	医生	.

那些房子还没建好的人都怒视着医生。

- " [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk][æn; ən]['ɪndʒən] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz]

'	"	Do	you	suppose	I'm	going	to	live	like	an	Injun	when	the	other	fellows
-	"	做	你	认为	我是	去	到	居住	喜欢	一个	印第安人	什么时候	这	其他	伙伴们

[hæz; həz]['regjələr] ['haʊzɪz] ?

has	regular	houses	?
有	常规的	房屋	?

“你以为我要像印第安人一样生活，而其他人都有像样的房子吗？”

" [in'kwaiəd] [blæk] [ændɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [er] .
" inquired Black Andy , with a menacing air .
" 询问 黑色的 安迪 , 和 一个 威胁 空气 .

“黑安迪带着威胁的神色问道。”

- " [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['blændli] , " [maɪ][plæn][ɪz] [ðɪs] : [bɪld] [æt; ət] [naɪt] .
' " By no means , " replied the Doctor , blandly , " My plan is this : build at night .
- " 经过 不 方法 , " 回复 这 医生 , 平淡地 , " 我的 计划 是 这 : 建造 在 夜晚 .

“绝不，”医生淡淡地回答道，“我的计划是这样的：在夜间建造。”

" - " [æt; ət] [naɪt] ?
" ' " At night ?
" - " 在 夜晚 ?

“”“晚上?

" - " [jes] ; [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][paɪn][fairz] .
" ' " Yes ; by the light of pine fires .
" - " 是的 ; 经过 这 光 的 松树 火灾 .

“是的；借着松火的光芒。”

" - [wiː; wi][dɪd] .
" ' We did .
" - 我们 做过 .

“我们做到了。”

['æftər] [ðæt] , [wiː; wi] ['feɪθfəli] [went] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['træpɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['deɪlaɪt]
After that , we faithfully went out hunting and trapping as long as daylight
后 那 , 我们 忠实 去 出去 打猎 和 诱捕 作为 长的 作为 日光
['læstɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
lasted , and then ,
持续 , 和 然后 ,

之后，只要天还亮着，我们就忠实地外出狩猎和设陷阱，然后，

['æftər] ['sʌpər] , [wiː; wi] [bɪlt] [ʌp][hjuːdʒ][fairz][ʌv; əv][paɪn][lɔːgz] ,
after supper , we built up huge fires of pine logs ,
后 晚餐 , 我们 建造 向上 巨大的 火灾 的 松树 日志 ,

晚饭后，我们用松木柴生起了熊熊大火。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [haʊs] .
and went to work on the next house .
和 去 到 工作 在 这 下一个 房子 .

然后去开工下一栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃər] ; [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [diːp] [ɪn] [snoʊ] , [blæk] [wɪð; wɪθ] [naɪt] ,
It was a strange picture ; the forest deep in snow , black with night ,
它 曾是 一个 奇怪的 图片 ; 这 森林 深的 在 雪 , 黑色的 和 夜晚 ,

那是一幅奇特的景象：森林被厚厚的积雪覆盖，夜色漆黑一片。

[ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fairz] ,
the red glow of the great fires ,
这 红色的 辉光 的 这 伟大的 火灾 ,

熊熊烈火的红色光芒，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz] [ðoʊ] ['deɪlaɪt] ,
and our moving figures working on as complacently as though daylight ,
和 我们的 移动 数据 在职的 在 作为 自满地 作为 尽管 日光 ,
['bɑːmi] [er] ,
balmy air ,
芳香 空气 ,

而我们忙碌的身影却安然自得地工作着，仿佛置身于白昼和煦、温暖宜人的空气中。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][tuːlz][wɜːr; wər]['aʊərz] .

and	the	best	of	tools	were	ours	.
和	这	最好的	的	工具	是	我们的	.

我们拥有最好的工具。

- [ðə; ði]['leɪdi] [laɪkt]['aʊər; ɑːr]['ɪndəstri] .

'	The	Lady	liked	our	industry	.
-	这	女士	喜欢	我们的	行业	.

“这位女士很欣赏我们这个行业。”

[ʃiː; ʃi][sed]['aʊər; ɑːr][nuː]['haʊzɪz] [ʃoʊd] [ðæt][ðə; ði] " [nuː] ['klenlinəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪnər][mæn]

She	said	our	new	houses	showed	that	the	"	new	cleanliness	of	our	inner	man
她	说	我们的	新的	房屋	显示	那	这	"	新的	清洁	的	我们的	内	男人

[rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['kliːnər] ['tæbərnækl][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊtər] .

required	a	cleaner	tabernacle	for	the	outer	.
必需的	一个	清洁工	圣幕	为了	这	外	.

她说，我们的新房子表明“我们内心新的洁净需要一个更洁净的外在居所”。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['ɪnər] [mæn] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['aʊtər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ]

"	I	don't	know	about	our	inner	man	,	but	our	outer	was	certainly	much
"	我	不	知道	关于	我们的	内	男人	,	但	我们的	外	曾是	当然	很多

['kliːnər] .

cleaner	.
清洁工	.

“我不知道我们内心的感受，但我们的外表肯定干净多了。”

- [wʌn] [deɪ][ðə; ði]['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ri'maːks] .

'	One	day	the	Flying	Dutchman	made	one	of	his	unfortunate	remarks	.
-	一	天	这	飞行	荷兰人	制成	一	的	他的	不幸	评论	.

“有一天，飞翔的荷兰人说了他那些不恰当的话之一。”

" [diː] [bɔɪz] - [juːl] [laɪk] [dem] ['betər] [ɪn] [naɪz] ['haʊzɪz] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [wen] ,

"	De	boys	t'inks	you'll	like	dem	better	in	nize	houses	,	"	he	announced	when	,
"	德	男孩们	-	你会	喜欢	民主	更好的	在	尼兹	房屋	,	"	他	宣布	什么时候	,

“小伙子们觉得你们会更喜欢他们在尼兹的房子里，”他宣布道。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][pæs][ðə; ði]['fɔːrtrəs] ,

happening	to	pass	the	fortress	,
发生	到	经过	这	堡垒	,

恰巧路过这座堡垒，

[hiː; hi][faʊnd][ðə; ði]['leɪdi] ['stændɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər][geɪt] [geɪzɪŋ][æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

he	found	the	Lady	standing	at	her	gate	gazing	at	the	work	of	the
他	成立	这	女士	常设	在	她	门	凝视	在	这	工作	的	这

[prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

preceding	night	.
前	夜晚	.

他发现那位夫人站在门口，凝视着前一晚的成果。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

Several	of	the	men	were	near	enough	to	hear	him	,
一些	的	这	男人	是	靠近	足够的	到	听到	他	,

有好几个人离得足够近，都能听到他说话。

[bʌt; bət][tuː][fɑːr][ɔːf][tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['saɪləns][æz; əz]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [glɛəd] [æt; ət]

but	too	far	off	to	kick	him	into	silence	as	usual	;	but	they	glared	at
但	也	远的	离开	到	踢	他	进入	沉默	作为	通常	;	但	他们	怒目而视	在

[hɪm; ɪm] [ɪn'sted] .

him	instead	.
他	反而	.

但距离太远，无法像往常那样用脚把他踢开；但他们只是怒视着他。

[ðə; ði] ['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['driːmi] , [fɑːr] - [ɔːf] [aɪz] .

The	Lady	looked	at	the	speaker	with	her	dreamy	,	far	-	off	eyes	.
这	女士	看起来	在	这	扬声器	和	她	梦幻般的	,	远的	-	离开	眼睛	.

那位女士用她那双梦幻而遥远的眼睛望着演讲者。

- " [diː] [bɔɪz] - [juː; jʊ] [laɪk] [dem] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

'	"	De	boys	t'inks	you	like	dem	,	"	began	the	Dutchman	again	,	thinking	she	did	not
-	"	德	男孩们	-	你	喜欢	民主	,	"	开始	这	荷兰人	再次	,	思维	她	做过	不是

[ˌkɑːmprɪ'hend] ;

comprehend	;
理解	;

“那些男孩觉得你喜欢他们，”荷兰人又开口说道，以为她没听懂；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [aɪz] , [ænd; ənd]

but	at	that	instant	he	caught	the	combined	glare	of	the	six	eyes	,	and
但	在	那	立即的	他	捕捉	这	合并	强光	的	这	六	眼睛	,	和

[stɑːpt] [ə'brʌptli] ,

stopped	abruptly	,
停止	突然	,

但就在那一刻，他捕捉到了六只眼睛交汇的目光，猛地停住了脚步。

[nɑːt][ɔːl] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

not	all	knowing	what	was	wrong	,	but	sure	there	was	something	.
不是	全部	会心	什么	曾是	错误的	,	但	当然	那里	曾是	某物	.

虽然并非所有人都清楚出了什么问题，但肯定出了什么问题。

- " [laɪk] [ðem; ðəm] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['driːmɪli] ; " [jeɪ] [aɪ][duː] [laɪk] [ðem; ðəm] .

'	"	Like	them	,	"	repeated	the	Lady	,	dreamily	;	"	yea	I	do	like	them	.
-	"	喜欢	他们	,	"	重复	这	女士	,	梦幻般地	;	"	是的	我	做	喜欢	他们	.

“喜欢他们，”夫人梦呓般地重复道；“是的，我确实喜欢他们。”

[neɪ] , [mɔːr] , [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .

Nay	,	more	,	I	love	them	.
不	,	更多的	,	我	爱	他们	.

不，更确切地说，我爱他们。

[ðer; ðər] [soʊlz] [ɑːr; ər][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['brʌðərz] .

Their	souls	are	as	dear	to	me	as	the	souls	of	brothers	.
他们的	灵魂	是	作为	亲爱的	到	我	作为	这	灵魂	的	兄弟	.

他们的灵魂对我来说就像兄弟的灵魂一样珍贵。

" - [seɪ] , ['frentʃi] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['sɪstər] ? - [sed] ['naɪtɪŋgeɪl] [dʒæk] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,

"	'	Say	,	Frenchy	,	have	you	got	a	sister	?	'	said	Nightingale	Jack	,	confidentially	,
"	-	说	,	法国佬	,	有	你	得到	一个	姐姐	?	-	说	夜莺	杰克	,	保密	,

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

“‘嘿，弗兰奇，你有妹妹吗？’那天晚上，夜莺杰克悄悄地问道。

- ['meɪs] [wiː] , - [sed] ['frentʃi] .

'	Mais	oui	,	'	said	Frenchy	.
-	玉米	是的	,	-	说	法国佬	.

“Mais oui，”弗兰奇说道。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? -

'	You	think	all	creation	of	her	,	I	suppose	?	'
-	你	思考	全部	创建	的	她	,	我	认为	?	-

“你认为她创造了一切，是吗？”

- [wiː; wi] [faɪt] [laɪk] [fɔːr] [kæts][ænd; ənd][wʌn][dɔːg] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][kæts] , - [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən]

'	We	fight	like	four	cats	and	one	dog	;	she	is	the	cats	,	'	said	the	Frenchman
-	我们	斗争	喜欢	四	猫	和	一	狗	;	她	是	这	猫	,	-	说	这	法国人

[kən'saɪsli] .

concisely	.
简洁地	.

“我们打架就像四只猫和一条狗；她就是那几只猫，”这位法国人简洁地说道。

- [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ! -

'	You	don't	say	so	!	'
-	你	不	说	所以	!	-

“你可真会这么说！”

[rɪ'plaɪd] [dʒæk] . -

replied	Jack	.	'
回复	杰克	.	-

杰克回答道。

[naʊ] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] , — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] — - [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd]

Now	,	I	never	had	a	sister	,	—	but	I	thought	perhaps	—	'	He	paused	,	and
现在	,	我	绝不	有	一个	姐姐	,	—	但	我	想法	也许	—	-	他	暂停	,	和

[ðə; ði] ['sentəns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] .

the	sentence	remained	unfinished	.
这	句子	剩余	未完成	.

“我从来没有过妹妹，——但我想也许——”他停顿了一下，这句话没有说完。

- [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['haʊsmeɪt] .

'	The	Nightingale	and	I	were	housemates	.
-	这	夜莺	和	我	是	室友	.

“我和夜莺是室友。”

[wiː; wi][sæt] [leɪt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['faɪər][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] ; [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [jɔːn] .

We	sat	late	over	our	fire	not	long	after	that	;	I	gave	a	gigantic	yawn	.
我们	卫星	晚的	超过	我们的	火	不是	长的	后	那	;	我	给予	一个	巨大	打哈欠	.

不久之后，我们围坐在篝火旁聊到很晚；我打了个大大的哈欠。

- [ðɪs] ['lɪftɪŋ] [lɔːgz][hæf][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [wʌn] , - [aɪ] [sed] ,

'	This	lifting	logs	half	the	night	is	enough	to	kill	one	,	'	I	said	,
-	这	举重	日志	一半	这	夜晚	是	足够的	到	杀	一	,	-	我	说	,

“半夜搬木头足以要人命，”我说。

['getɪŋ] [aʊt][maɪ][dʒʌg] .

getting	out	my	jug	.
获得	出去	我的	水壶	.

拿出我的水壶。

[sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [dʒæk] .

Sing	something	,	Jack	.
唱歌	某物	,	杰克	.

杰克，唱首歌吧。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪmz] . -

It's	a	long	time	since	I've	heard	anything	but	hymns	.	'
它是	一个	长的	时间	自从	我已经	听到	任何事物	但	赞美诗	.	-

我已经很久没听到过赞美诗以外的音乐了。

- [dʒæk] ['ɔːlweɪz] [went] [ɔːf] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [bɑːks] : [juː; jʊ]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə] [wɪnd]

'	Jack	always	went	off	as	easily	as	a	music	-	box	:	you	only	had	to	wind
-	杰克	总是	去	离开	作为	容易地	作为	一个	音乐	-	盒子	:	你	仅有的	有	到	风

[hɪm; ɪm][ʌp] ;

him	up	;
他	向上	;

“杰克总是像音乐盒一样容易启动：你只需要给他上发条；

[ðə; ði][dʒʌg][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] .

the	jug	was	the	key	.
这	水壶	曾是	这	钥匙	.

那个水壶是关键。

[aɪ] [suːn] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] [blæst] .

I	soon	had	him	in	full	blast	.
我	很快	有	他	在	满的	爆炸	.

我很快就让他火力全开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt]

He	was	giving	out
他	曾是	给予	出去

他正在抱怨

- [ðə; ði] ['mɪnɪt] [gʌn] [æt; ət] [siː] , — [ðə; ði] ['mɪnɪt] [gʌn] [æt; ət] [siː] , -

'	The	minute	gun	at	sea	,	—	the	minute	gun	at	sea	,	'
-	这	分钟	枪	在	海	,	—	这	分钟	枪	在	海	,	-

“海上的分钟炮，——海上的分钟炮，”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tenər] [vɔɪs] ,

with	all	the	pathos	of	his	tenor	voice	,
和	全部	这	感伤	的	他的	男高音	嗓音	,

他用男高音歌声倾诉着所有的悲怆之情。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

when	the	door	burst	open	and	the	whole	population	rushed	in	upon	us	.
什么时候	这	门	爆裂	打开	和	这	所有的	人口	匆忙	在	之上	我们	.

门突然被撞开，所有人都涌了进来。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ðɛz] [weɪ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ? -

'	What	do	you	mean	by	shouting	thes	way	,	in	the	middle	of	the	night	?	'
-	什么	做	你	意思是	经过	喊叫	这些	方式	,	在	这	中间	的	这	夜晚	?	-

“你大半夜这样大喊大叫是什么意思？”

- [ʃʌt] [ʌp][jʊr; jər] ['haʊlɪŋ] , [dʒæk] . -

'	Shut	up	your	howling	,	Jack	.	'
-	关闭	向上	你的	嚎叫	,	杰克	.	-

“杰克，别嚎了。”

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [sliːp] ? -

'	How	do	you	suppose	any	one	can	sleep	?	'
-	如何	做	你	认为	任何	一	能	睡觉	?	-

“你觉得人们怎么能睡得着？”

- [its] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ! -

'	It's	a	disgrace	to	the	camp	!	'
-	它是	一个	耻辱	到	这	营	!	-

“这简直是营地的耻辱！”

- [naʊ] [ðen] , ['dʒent(ə)lmən] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [fɔːr; fər][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] (['wɪski] , [pər'hæps]) , -

'	Now	then	,	gentlemen	,	'	I	replied	,	for	my	blood	was	up	(	whiskey	,	perhaps	)	,	'
-	现在	然后	,	先生们	,	-	我	回复	,	为了	我的	血	曾是	向上	(	威士忌酒	,	也许	)	,	-

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] [haʊs] ,

is	this	my	house	,
是	这	我的	房子	,

“那么，先生们，”我回答道，因为我当时情绪激动（也许是威士忌的缘故），“这是我的房子吗？”

[ɔːr] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

or	isn't	it	?
或者	不是	它	?

还是并非如此?

[ɪf] [aɪ][wɑːnt]['mjuːzɪk] , [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

If	I	want	music	,	I'll	have	it	.
如果	我	想	音乐	,	患病的	有	它	.

如果我想要音乐，我就能得到。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [pər'tɪkjələr] . -

Time	was	when	you	were	not	so	particular	.	'
时间	曾是	什么时候	你	是	不是	所以	特别的	.	-

以前你没那么讲究。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'beljən] .

'	It	was	the	first	word	of	rebellion	.
-	它	曾是	这	第一的	单词	的	叛乱	.

这是反抗的第一个词。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	men	looked	at	each	other	,	then	at	me	.
这	男人	看起来	在	每个	其他	,	然后	在	我	.

他们互相看了看，然后又看了看我。

- [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɑːbdʒekts] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['boʊldli] .

'	I'll	go	and	ask	her	if	she	objects	,	'	I	continued	,	boldly	.
-	患病的	去	和	问	她	如果	她	对象	,	-	我	持续	,	大胆地	.

“我去问问她是否反对，”我大胆地继续说道。

- [noʊ] , [noʊ] .

'	No	,	no	.
-	不	,	不	.

不，不。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] . -

You	shall	not	.	'
你	将	不是	.	-

你不能。

- [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

'	Let	him	go	,	'	said	the	Doctor	,
-	让	他	去	,	-	说	这	医生	,

“放了他吧，”医生说。

[huː] [stʊd] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

who	stood	smoking	his	pipe	on	the	outskirts	of	the	crowd	.
WHO	站立	吸烟	他的	管道	在	这	郊区	的	这	人群	.

他站在人群边缘，叼着烟斗。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [pɔɪnt] ['setld] [naʊ] .

'	It	is	just	as	well	to	have	that	point	settled	now	.
-	它	是	只是	作为	出色地	到	有	那	观点	定居	现在	.

“现在解决这个问题也挺好的。”

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [gʌn] [æt; ət] [siː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrəl] [sɔːŋ] [ɪn][ɪts] [wei] ,

The	Minute	Gun	at	Sea	is	a	good	moral	song	in	its	way	,
这	分钟	枪	在	海	是	一个	好的	道德	歌曲	在	它是	方式	,

《海上小炮》从某种意义上说是一首很好的道德歌曲。

— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'riːn] ['mɪʃəneri] [ə'fer] . -

—	a	sort	of	marine	missionary	affair	.	'
—	一个	种类	的	海洋	传教士	事务	.	-

——一种海上传教活动。

- [soʊ][aɪ]['stɑːrtɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] ; [wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ðæt][ðə; ði]['leɪdi] [wɑːtʃt] [leɪt] ;

'	So	I	started	,	the	others	followed	;	we	all	knew	that	the	Lady	watched	late	;
-	所以	我	开始	,	这	其他的	随后	;	我们	全部	知道	那	这	女士	观看	晚的	;

于是我开始了，其他人也跟着做了；我们都知道这位女士看电视看到很晚；

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læmp][fɑːr][ɑːn] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] .

we	often	saw	the	glimmer	of	her	lamp	far	on	toward	morning	.
我们	经常	锯	这	微光	的	她	灯	远的	在	朝向	早晨	.

我们经常看到她灯光闪烁，一直延伸到黎明时分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [naʊ] .

It	was	burning	now	.
它	曾是	燃烧	现在	.

它现在正在燃烧。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] , [aɪ] [nɑːkt] ; [noʊ] ['ænsər] .

The	gate	was	fastened	,	I	knocked	;	no	answer	.
这	门	曾是	系紧	,	我	敲门	;	不	回答	.

大门紧闭，我敲了敲门，无人应答。

[aɪ] [nɑːkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ; [stɪl] ['saɪləns] .

I	knocked	again	,	and	yet	a	third	time	;	still	silence	.
我	敲门	再次	,	和	然而	一个	第三	时间	;	仍然	沉默	.

我又敲了敲门，又敲了敲，还是一片寂静。

[ðə; ði] [men] [stʊd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

The	men	stood	off	at	a	little	distance	and	waited	.
这	男人	站立	离开	在	一个	小的	距离	和	等待	.

男人们站在不远处，静静地等待着。

- [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] , - [aɪ] [sed] ['æŋgrəli] ,

'	She	shall	answer	,	'	I	said	angrily	,
-	她	将	回答	,	-	我	说	愤怒地	,

“她必须回答，”我生气地说。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [wer] [ðə; ði] [stɑː'keɪd] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]

and	going	around	to	the	side	where	the	stockade	came	nearer	to	the	wall
和	去	大约	到	这	边	在哪里	这	栅栏	来了	更近	到	这	墙

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

of	the	lodge	,
的	这	小屋	,

然后绕到栅栏靠近小屋墙壁的那一侧，

[aɪ] [nɑːkt] ['laʊdli] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊz] - [set] ['sæplɪŋz] .

I	knocked	loudly	on	the	close	-	set	saplings	.
我	敲门	高声	在	这	关闭	-	放	树苗	.

我用力敲了敲那些挨得很近的树苗。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] ; [aɪ] ['lɪsnd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] .

For	answer	I	thought	I	heard	a	low	moan	;	I	listened	,	it	came	again	.
为了	回答	我	想法	我	听到	一个	低的	呻吟	;	我	听着	,	它	来了	再次	.

我似乎听到了一声低沉的呻吟；我侧耳倾听，它又响了起来。

[maɪ]['æŋgər] ['vænɪʃt] ,

My	anger	vanished	,
我的	愤怒	消失了	,

我的怒气消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [baʊnd] [aɪ] [swʌŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑː'keɪd] ,

and	with	a	mighty	bound	I	swung	myself	up	to	the	top	of	the	stockade	,
和	和	一个	强大的	边界	我	摇摆	我	向上	到	这	顶部	的	这	栅栏	,

我纵身一跃，跳上了栅栏顶。

[sprʌŋ] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] , [ræn] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

sprung	down	inside	,	ran	around	,	and	tried	the	door	.
弹簧	向下	里面	,	跑	大约	,	和	尝试	这	门	.

跳进屋里，跑来跑去，试着打开了门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ; [aɪ][bɜːrst][ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən][ænd; ənd] ['entərd] .

It	was	fastened	;	I	burst	it	open	and	entered	.
它	曾是	系紧	;	我	爆裂	它	打开	和	进入	.

它被锁住了；我猛地把它撬开，走了进去。

[ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

There	,	by	the	light	of	the	hanging	lamp	,	I	saw	the	Lady	on	the	floor	,
那里	,	经过	这	光	的	这	绞刑	灯	,	我	锯	这	女士	在	这	地面	,

[ə'pærəntli] [ded] .

apparently	dead	.
显然	死的	.

借着吊灯的光线，我看到那位女士倒在地上，显然已经死了。

[aɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['feɪntli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

I	raised	her	in	my	arms	;	her	heart	was	beating	faintly	,	but	she	was
我	提高	她	在	我的	武器	;	她	心	曾是	殴打	淡淡的	,	但	她	曾是

[ʌn'kɑːnʃəs] .

unconscious	.
无意识	.

我把她抱了起来；她的心跳微弱，但她已经昏迷不醒。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['meni] ['feɪntɪŋ] [fɪts] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ; [ðə; ði] [lɪmz] [wɜːr; wər]

I	had	seen	many	fainting	fits	;	this	was	something	different	;	the	limbs	were
我	有	已见	许多	昏厥	适合	;	这	曾是	某物	不同的	;	这	四肢	是

['rɪdʒɪd] .

rigid	.
死板的	.

我见过很多晕厥，但这不一样，患者的四肢僵硬。

[aɪ][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][loʊ] [kaʊtʃ] , ['luːsnd] [hɜːr; hər] [dres] ,

I	laid	her	on	the	low	couch	,	loosened	her	dress	,
我	铺设	她	在	这	低的	长椅	,	松动	她	裙子	,

我把她放在矮沙发上，解开了她的裙子，

[beɪðd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ɪn][koʊld]['wɔːtər] ,

bathed	her	head	and	face	in	cold	water	,
洗澡	她	头	和	脸	在	寒冷的	水	,

她用冷水洗了洗头和脸，

[ænd; ənd] [rentʃt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrθ] - [stoʊnz] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	wrenched	up	one	of	the	warm	hearth	-	stones	to	apply	to	her	feet	.
和	扭动	向上	一	的	这	温暖的	炉	-	石头	到	申请	到	她	脚	.

她费力地搬起一块温暖的炉石，敷在自己的脚上。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] ; [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [keɪs] ,

I	did	not	hesitate	;	I	saw	that	it	was	a	dangerous	case	,
我	做过	不是	犹豫	;	我	锯	那	它	曾是	一个	危险的	案件	,

我毫不犹豫；我知道这是一个危险的案子。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [træns] [ɔːr][æn; ən] - ['ɛktəsɪs] . -

something	like	a	trance	or	an	'	ectasis	.	'
某物	喜欢	一个	发呆	或者	一个	-	扩张	.	-

类似于恍惚状态或"狂喜"状态。

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][men][tuː; tə] [tʃuːz]

Somebody	must	attend	to	her	,	and	there	were	only	men	to	choose
某人	必须	出席	到	她	,	和	那里	是	仅有的	男人	到	选择

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

总得有人照顾她，而可供选择的只有男人。

[ðen] [waɪ] [nɑːt][aɪ] ?
Then why not I ?
然后 为什么 不是 我 ?

那为什么不是我?

- [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tɔːkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] ; [bʌt; bət][aɪ]
' I heard the others talking outside ; they could not understand the delay ; but I
- 我 听到 这 其他的 说 外部 ; 他们 可以 不是 理解 这 延迟 ; 但 我
['nevər] [hiːdid] ,
never heeded ,
绝不 听从了 ,

“我听到外面有人在说话；他们不明白为什么会耽搁；但我没有理会他们。”

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn][maɪ] [wɜːrk] .
and kept on my work .
和 保留 在 我的 工作 .

然后我继续工作。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ɪn'θuːziæzəm]
To tell the truth , I had studied medicine , and felt a genuine enthusiasm
到 告诉 这 真相 , 我 有 研究 药品 , 和 毛毡 一个 真的 热情
['oʊvər][ə; eɪ] [rer] [keɪs] .
over a rare case .
超过 一个 稀有的 案件 .

说实话，我学过医学，对一个罕见病例产生了真正的热情。

[wʌns] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
Once my patient opened her eyes and looked at me ,
一次 我的 病人 打开 她 眼睛 和 看起来 在 我 ,

我的病人睁开眼睛看着我时，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læpst] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['efərts] .
then she lapsed away again into unconsciousness in spite of all my efforts .
然后 她 失效 离开 再次 进入 无意识 在 尽管如此 的 全部 我的 努力 .

尽管我竭尽全力，她还是再次陷入了昏迷。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [men] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ɪn] , ['æŋgri] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['broʊkən] [daʊn]
At last the men outside came in , angry and suspicious ; they had broken down
在 最后的 这 男人 外部 来了 在 , 生气的 和 可疑的 ; 他们 有 破碎的 向下
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

最后，外面的人进来了，他们又生气又疑惑；他们把大门撞开了。

[ðer; ðər][wiː; wi][ɔːl] [stʊd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrti] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] [fɔːrm][ʌv; əv]
There we all stood , the whole forty of us , around the deathlike form of
那里 我们 全部 站立 , 这 所有的 四十 的 我们 , 大约 这 死气沉沉 形式 的
['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] .
our Lady .
我们的 女士 .

我们四十个人站在那里，围着圣母那如同死人般的身影。

- [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
' What a night it was !
- 什么 一个 夜晚 它 曾是 !

“真是个难忘的夜晚！”

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [er] ,
To give her air ,
到 给 她 空气 ,

让她呼吸，

[ðə; ði] [men] [kæmpt] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['pikits] [ɪn] ['wɪspərɪŋ] ['dɪstəns]

the	men	camped	outside	in	the	snow	with	a	line	of	pickets	in	whispering	distance
这	男人	露营	外部	在	这	雪	和	一个	线	的	纠察队	在	耳语	距离

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['æŋkʃəs] [gruːp] .

from	each	other	from	the	bed	to	their	anxious	group	.
从	每个	其他	从	这	床	到	他们的	焦虑的	团体	.

男人们在雪地里扎营，彼此之间保持着一定的距离，从床上到焦急的同伴之间，他们之间只能低声交谈。

[tuː] [wɜːr; wər] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , — [ðə; ði] ['dɑːktər] ([huːz] ['taɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Two	were	detailed	to	help	me	,	—	the	Doctor	(	whose	title	was	a
二	是	详细的	到	帮助	我	,	—	这	医生	(	谁	标题	曾是	一个

[sɑːr'kæstɪk] [diː] . [diː] .) [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ,

sarcastic	D	.	D	.	)	and	Jimmy	,
讽刺的	D	.	D	.	)	和	吉米	,

有两个人被安排来帮助我——医生（他的头衔是带有讽刺意味的 DD）和吉米。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['lɪt(ə)l] [mæn] , ['eksələnt] [æt; ət] ['bændidʒiŋ] ['broʊkən] [lɪmz] .

a	gentle	little	man	,	excellent	at	bandaging	broken	limbs	.
一个	温和的	小的	男人	,	出色的	在	包扎	破碎的	四肢	.

他是个温柔的小个子男人，非常擅长包扎骨折的肢体。

['evri] ['vaɪəl] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , — [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['ləuʃənz] , [drɑːps] , [ænd; ənd] [bɑːm] ;

Every	vial	in	the	camp	was	brought	in	,	—	astonishing	lotions	,	drops	,	and	balms	;
每一个	小瓶	在	这	营	曾是	带来	在	,	—	惊人	乳液	,	滴	,	和	润唇膏	;

[iːtʃ] [mæn] [prə'duːst] ['sʌmθɪŋ] ;

each	man	produced	something	;
每个	男人	生产	某物	;

营地里所有的小瓶都被拿了进来——令人惊叹的乳液、滴剂和药膏；每个人都制作了一些东西；

[ðeɪ] [dɪd] [ðer; ðər] [best] , [pʊr] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [wɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [æŋ'zaɪəti] .

they	did	their	best	,	poor	fellows	,	and	wore	out	the	night	with	their	anxiety	.
他们	做过	他们的	最好的	,	贫穷的	伙伴们	,	和	穿着	出去	这	夜晚	和	他们的	焦虑	.

可怜的家伙们，他们已经尽力了，却因为焦虑而熬过了漫漫长夜。

[æt; ət] [dɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ri'vaivd] ['sʌd(ə)nli] , [θæŋkt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

At	dawn	our	Lady	revived	suddenly	,	thanked	us	all	,
在	黎明	我们的	女士	复活	突然	,	谢谢	我们	全部	,

黎明时分，圣母玛利亚突然苏醒过来，感谢了我们所有人。

[ænd; ənd] [ə'ʃɔrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] ; [ðə; ði] [træns] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

and	assured	us	that	she	felt	quite	well	again	;	the	trance	was	over	.
和	保证	我们	那	她	毛毡	相当	出色地	再次	;	这	发呆	曾是	超过	.

她向我们保证她感觉好多了；恍惚状态已经结束了。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊld] ['enəmi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] [oʊld] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ,

'	It	was	my	old	enemy	,	'	she	said	,	'	the	old	illness	of	Scotland	,
-	它	曾是	我的	老的	敌人	,	-	她	说	,	-	这	老的	疾病	的	苏格兰	,

“那是我一直以来的敌人，”她说，“苏格兰的老毛病。”

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['evər] .

which	I	hoped	had	left	me	for	ever	.
哪个	我	希望	有	左边	我	为了	曾经	.

我希望它已经永远离开了我。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [wɜːrs] ;

But	I	am	thankful	that	it	is	no	worse	;
但	我	是	感恩	那	它	是	不	更糟	;

但我很庆幸情况没有更糟；

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] [breɪn] .

I	have	come	out	of	it	with	a	clear	brain	.
我	有	来	出去	的	它	和	一个	清除	脑	.

这件事让我头脑清醒了很多。

[sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] [frendz] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] . -

Sing	a	hymn	of	thankfulness	for	me	,	dear	friends	,	before	you	go	.	'
唱歌	一个	圣歌	的	感恩	为了	我	,	亲爱的	朋友们	,	前	你	去	.	-

亲爱的朋友们，在你们离开之前，请为我唱一首感恩的赞美诗。

- [naʊ] , [wiː; wi] [sæŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][led][ˌjuː 'es] ,

'	Now	,	we	sang	on	Sunday	in	the	church	;	but	then	she	led	us	,
-	现在	,	我们	唱	在	星期日	在	这	教会	;	但	然后	她	引领	我们	,

“星期天我们在教堂唱歌；但后来她带领我们……”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌjuː 'es] .

and	we	had	a	kind	of	an	idea	that	after	all	she	did	not	hear	us	.
和	我们	有	一个	种类	的	一个	主意	那	后	全部	她	做过	不是	听到	我们	.

我们当时就觉得，她可能根本没听到我们说话。

[bʌt; bət] [naʊ] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] ?

But	now	,	who	was	to	lead	us	?
但	现在	,	WHO	曾是	到	带领	我们	?

但是现在，谁来领导我们呢?

[wiː; wi] [stʊd] ['ɔːkwərdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] ['aʊər; ɑːr][hæts][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʌn'iːzi] ['fɪŋgərz] .

We	stood	awkwardly	around	the	bed	,	and	shuffled	our	hats	in	our	uneasy	fingers	.
我们	站立	尴尬地	大约	这	床	,	和	洗牌	我们的	帽子	在	我们的	不安	手指	.

我们尴尬地围在床边，不安地用手指摆弄着帽子。

[ðə; ði]['dɑːktər] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [dʒæk] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kaʊərd] .

The	Doctor	fixed	his	eyes	upon	the	Nightingale	;	Jack	saw	it	and	cowered	.
这	医生	固定的	他的	眼睛	之上	这	夜莺	;	杰克	锯	它	和	畏缩	.

医生的目光紧紧盯着夜莺；杰克看到了，吓得瑟瑟发抖。

- [bɪ'gɪn] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ;

'	Begin	,	'	said	the	Doctor	in	a	soft	voice	;
-	开始	,	-	说	这	医生	在	一个	柔软的	嗓音	;

“开始吧，”医生轻声说道；

[bʌt; bət] ['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [klʌtʃ] .

but	gripping	him	in	the	back	at	the	same	time	with	an	ominous	clutch	.
但	扣人心弦	他	在	这	后退	在	这	相同的	时间	和	一个	不祥的	离合器	.

但与此同时，她又用一种不祥的力道紧紧抓住他的后背。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] , - ['fɔːltəd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['naɪtɪŋgeɪl] .

'	I	don't	know	the	words	,	'	faltered	the	unhappy	Nightingale	.
-	我	不	知道	这	字	,	-	犹豫不决	这	不开心	夜莺	.

“我不知道歌词，”沮丧的南丁格尔结结巴巴地说。

" - [naʊ] [θæŋk] [wiː; wi][ɔːl]['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,

"	'	Now	thank	we	all	our	God	,
"	-	现在	感谢	我们	全部	我们的	上帝	,

“现在我们都感谢我们的上帝，

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] , -

With	hearts	and	hands	and	voices	,	'
和	心	和	双手	和	声音	,	-

用心、用手、用声音，“

[bɪˈgæn] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ˈluːθərz] [hɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈækjərəsi] [frʌm; frəm]

began	**the**	**Doctor**	**,**	**and**	**repeated**	**Luther's**	**hymn**	**with**	**perfect**	**accuracy**	**from**
开始	这	医生	,	和	重复	路德的	圣歌	和	完美的	准确性	从

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

beginning	**to**	**end**	**.**
开始	到	结尾	.

医生开始演唱，并从头到尾完美地复述了路德的赞美诗。

- [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [nekst] ?

'	**What**	**will**	**happen**	**next**	**?**
-	什么	将要	发生	下一个	?

接下来会发生什么?

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [noʊz] [hɪmz] ! -

The	**Doctor**	**knows**	**hymns**	**!**	**'**
这	医生	知道	赞美诗	!	-

医生会唱赞美诗!

[wiː; wi] [θɔːt] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

we	**thought**	**in**	**profound**	**astonishment**	**.**
我们	想法	在	深刻的	惊讶	.

我们无比震惊地想着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

所罗门(Solomon)
第7/7页

[bʌt; bət][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['aʊər; ɑːr] ['sɪŋərz] [dʒɔɪnd] [ɪn] ;

But	the	Nightingale	had	begun	,	and	gradually	our	singers	joined	in	;
但	这	夜莺	有	开始	,	和	逐步地	我们的	歌手	加入	在	;

但夜莺已经开始歌唱，我们的歌手也渐渐加入进来；

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði][grænd][oʊld] ['kɔːrəl] [wʌz; wəz]['evər] [sʌŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

I	doubt	whether	the	grand	old	choral	was	ever	sung	by	such	a	company	before	or	since	.
我	怀疑	无论	这	盛大	老的	合唱	曾是	曾经	唱	经过	这样的	一个	公司	前	或者	自从	.

我怀疑此前或此后，是否有过这样的剧团演唱过这首宏伟的古老合唱曲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ə'baʊt] [ðæt] ['mɪnɪt] [gʌn] [æt; ət] [siː] ; ; ;

There	was	never	any	further	question	,	by	the	way	,	about	that	minute	gun	at	sea
那里	曾是	绝不	任何	更远	问题	,	经过	这	方式	,	关于	那	分钟	枪	在	海

顺便说一句，关于海上那门小型火炮，再也没有人提出过任何疑问；

[ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [æt; ət] [siː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

it	stayed	at	sea	as	far	as	we	were	concerned	.
它	入住	在	海	作为	远的	作为	我们	是	担心的	.

就我们而言，它一直待在海上。

- [sprɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [leɪk] [suː'pɪriər] .

'	Spring	came	,	the	faltering	spring	of	Lake	Superior	.
-	春天	来了	,	这	摇摇欲坠	春天	的	湖	优越的	.

春天来了，苏必利尔湖的春天却迟迟不来。

[aɪ][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	won't	go	into	my	own	story	,	but	such	as	it	was	,
我	惯于	去	进入	我的	自己的	故事	,	但	这样的	作为	它	曾是	,

我不想赘述自己的故事，但事情就是这样：

[ðə; ði] [sprɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [nuː] [fɔːrs] .

the	spring	brought	it	back	to	me	with	new	force	.
这	春天	带来	它	后退	到	我	和	新的	力量	.

春天让我重新感受到了它，而且感觉更加强烈。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] , — [ænd; ənd]

I	wanted	to	go	,	—	and
我	通缉	到	去	,	—	和

我想去，——而且

[jet] [aɪ] ['dɪdnt] .

yet	I	didn't	.
然而	我	没有	.

但我没有。

- [wer] , - [duː][juː; jʊ][æsk] ?

'	Where	,	'	do	you	ask	?
-	在哪里	,	-	做	你	问	?

你问“在哪里？”

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [wel] , ['nevər] [maɪnd]

To	see	her	,	of	course	,	—	a	woman	,	the	most	beautiful	,	—	well	,	never	mind
到	看	她	,	的	课程	,	—	一个	女士	,	这	最多	美丽的	,	—	出色地	,	绝不	头脑

[ɔːl] [ðæt] .

all	that	.
全部	那	.

当然，能见到她——一个女人，最美丽的女人——嗯，算了，这些都不重要了。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ˌem 'iː] ;

To	be	brief	,	I	loved	her	;	she	scorned	me	;
到	是	简短的	,	我	喜爱	她	;	她	被鄙视	我	;

简而言之，我爱她，她鄙视我；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] — [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

I	thought	I	had	learned	to	hate	her	—	but	—	I	wasn't	sure	about	it	now
我	想法	我	有	学习	到	恨	她	—	但	—	我	不是	当然	关于	它	现在

.

:
.

我以为我已经学会了恨她——但是——我现在不确定了。

[aɪ] [kept] [maɪ'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [swiːt] ,

I	kept	myself	aloof	from	the	others	and	gave	up	my	heart	to	the	old	sweet	,
我	保留	我	超然	从	这	其他的	和	给予	向上	我的	心	到	这	老的	甜的	,

我刻意与他人保持距离，并将我的心献给了那位老甜心。

['bɪtər] ['meməriz] ; [aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

bitter	memories	;	I	did	not	even	go	to	church	on	Sundays	.
苦的	回忆	;	我	做过	不是	甚至	去	到	教会	在	星期日	.

痛苦的回忆；我甚至星期天都不去教堂。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][rest] [went] ; ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]['evər] .

But	all	the	rest	went	;	our	Lady's	influence	was	as	great	as	ever	.
但	全部	这	休息	去	;	我们的	女士的	影响	曾是	作为	伟大的	作为	曾经	.

但其余的人都消失了；圣母的影响力依然巨大。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] ; [ðeɪ] [sæŋ] ['betər] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [dɔːr]

I	could	hear	them	singing	;	they	sang	better	now	that	they	could	have	the	door
我	可以	听到	他们	歌唱	;	他们	唱	更好的	现在	那	他们	可以	有	这	门

['oʊpən] ;

open	;
打开	;

我能听到他们在唱歌；现在门开着，他们唱得更好了；

[ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋ] [juːst] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðem; ðəm] .

the	pent	-	up	feeling	used	to	stifle	them	.
这	五角星	-	向上	感觉	用过的	到	窒息	他们	.

压抑已久的情绪曾让他们窒息。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæ'təʊz] [druː] [nɪr] ,

The	time	for	the	bateaux	drew	near	,
这	时间	为了	这	船	画	靠近	,

乘船出海的时间快到了，

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] ['pækɪŋ] [ðə; ði][fəːz][ɪn]

and	I	noticed	that	several	of	the	men	were	hard	at	work	packing	the	furs	in
和	我	注意到	那	一些	的	这	男人	是	难的	在	工作	包装	这	毛皮	在

[beɪlz] ,

bales	,
捆包	,

我注意到好几个男人都在忙着把毛皮打包成捆。

[ə; eɪ][dʒɑːb]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [left] [tuː; tə][ðə; ði][vwɑː'jaːʒɜːrz] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊts] . -

a	job	usually	left	to	the	voyageurs	who	came	with	the	boats	.	'
一个	工作	通常	左边	到	这	旅行者	WHO	来了	和	这	船	.	-

这项工作通常由随船而来的皮毛商承担。

[wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? -

What's	that	for	?	'
是什么	那	为了	?	-

这是做什么用的?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [bæ'təʊz] ['ræskəlz] ['kæmpɪŋ] [ɑːn] ['lɪt(ə)l]

'	You	don't	suppose	we're	going	to	have	those	bateaux	rascals	camping	on	Little
-	你	不	认为	是	去	到	有	那些	船	无赖	野营	在	小的

['fɪʃɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ?

Fishing	,	do	you	?
钓鱼	,	做	你	?

你不会以为我们会允许那些划着小船的家伙在小钓鱼镇露营吧?

- [sed] [blæk] [ændɪ] , ['skɔːrnfəli] .

'	said	black	Andy	,	scornfully	.
-	说	黑色的	安迪	,	轻蔑地	.

“黑人安迪轻蔑地说。”

- [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [wɪts] , [ruːb] ? -

'	Where	are	your	wits	,	Reub	?	'
-	在哪里	是	你的	智慧	,	鲁布	?	-

“鲁布，你的脑子都去哪儿了？”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [pækt] ['evri] [skɪn] , [rɑːft] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

'	And	they	packed	every	skin	,	rafted	them	all	over	to	the	mainland	,
-	和	他们	包装	每一个	皮肤	,	筏式	他们	全部	超过	到	这	大陆	,

“他们把每一张兽皮都打包好，用木筏运到大陆去。”

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

and	waited	there	patiently	for	days	,
和	等待	那里	耐心	为了	天	,

于是，他们耐心地在那里等了好几天。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [sloʊ] ['boʊts] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [beɪlz] ;

until	the	train	of	slow	boats	came	along	and	took	off	the	bales	;
直到	这	火车	的	慢的	船	来了	沿着	和	采取	离开	这	捆包	;

直到一列慢船驶来，把包裹运走；

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] .

then	they	came	back	in	triumph	.
然后	他们	来了	后退	在	胜利	.

然后他们凯旋而归。

- [naʊ] [wɪə(r)] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] , - [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [aʊt]

'	Now	we're	secure	for	another	six	months	,	'	they	said	,	and	began	to	lay	out
-	现在	是	安全的	为了	其他	六	几个月	,	-	他们	说	,	和	开始	到	躺	出去

[ə; eɪ][pɑːrk] ,

a	park	,
一个	公园	,

“现在我们又可以安心六个月了，”他们说着，开始规划建设公园。

[ænd; ənd] [ˈgaːdnz] [fɔːr; fər] [ˈevri] [haʊs] .

and	gardens	for	every	house	.
和	花园	为了	每一个	房子	.

每家每户都有花园。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ; [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ˈblɑːsəm] .

The	Lady	was	fond	of	flowers	;	the	whole	town	burst	into	blossom	.
这	女士	曾是	喜爱	的	花朵	;	这	所有的	镇	爆裂	进入	开花	.

这位夫人喜爱鲜花；整个小镇都繁花似锦。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [laɪkt] [griːn] [græs] ; [ɔːl] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈtʌftɪd] [ˈoʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːn] .

The	Lady	liked	green	grass	;	all	the	clearing	was	soon	tufted	over	like	a	lawn	.
这	女士	喜欢	绿色的	草	;	全部	这	清理	曾是	很快	簇绒	超过	喜欢	一个	草地	.

这位女士喜欢绿草；很快，所有的空地都被种上了草，就像一片草坪。

[ðə; ði] [men] [traɪd] [ðə; ði] [aɪs] - [koʊld] [leɪk] [ˈevri] [deɪ] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [beɪð] .

The	men	tried	the	ice	-	cold	lake	every	day	,	waiting	anxiously	for	the	time	when	they	could	bathe	.
这	男人	尝试	这	冰	-	寒冷的	湖	每一个	天	,	等待	焦虑地	为了	这	时间	什么时候	他们	可以	洗澡	.

男人们每天都去冰冷的湖里游泳，焦急地等待着可以下水游泳的那一刻。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈklenlinəs] ; [blæk] [ændɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ˈɔːlmoʊst] [waɪt] [əˈgen] ,

There	was	no	end	to	their	cleanliness	;	Black	Andy	had	grown	almost	white	again	,
那里	曾是	不	结尾	到	他们的	清洁	;	黑色的	安迪	有	生长	几乎	白色的	再次	,

他们简直太爱干净了；黑安迪的皮肤都几乎变白了。

[ænd; ənd] [ˈfrentʃiz] [her] [ʃoʊn] [laɪk] [ɔɪld] [sɪlk] .

and	Frenchy's	hair	shone	like	oiled	silk	.
和	弗兰奇的	头发	闪耀	喜欢	涂油	丝绸	.

Frenchy的头发像抹了油的丝绸一样闪闪发光。

- [ðə; ði] [ˈleɪdi] [steɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [went] [wel] .

'	The	Lady	stayed	on	,	and	all	went	well	.
-	这	女士	入住	在	,	和	全部	去	出色地	.

“那位女士留了下来，一切都很顺利。”

[bʌt; bət] , [ˈgrædʒuəli] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .

But	,	gradually	,	there	came	a	discovery	.
但	,	逐步地	,	那里	来了	一个	发现	.

但是，渐渐地，人们有了新的发现。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] , — [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] !

The	Lady	was	changing	,	—	had	changed	!
这	女士	曾是	变化	,	—	有	已更改	!

这位女士变了——已经变了！

[ˈgrædʒuəli] , [ˈsloʊli] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈaɪlæʃ] .

Gradually	,	slowly	,	but	none	the	less	distinctly	to	the	eyes	that	knew	her	every	eyelash	.
逐步地	,	缓慢地	,	但	没有任何	这	较少的	明显地	到	这	眼睛	那	知道	她	每一个	睫毛	.

渐渐地，缓慢地，但对于那些了解她每一根睫毛的人来说，却是清晰可见的。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [her] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [waɪt] [braʊ] ;

A	little	more	hair	was	visible	over	the	white	brow	;
一个	小的	更多的	头发	曾是	可见的	超过	这	白色的	眉头	;

白眉上露出了一些毛发；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt]['kʌlər][ɪn][ðə; ði] [tʃiːks] , [ə; eɪ]['kwɪkər] [step] ;

there	was	a	faint	color	in	the	cheeks	,	a	quicker	step	;
那里	曾是	一个	头晕的	颜色	在	这	脸颊	,	一个	更快	步	;

双颊泛起淡淡的红晕，步伐也加快了些；

[ðə; ði] [klɪr] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['daʊnkæst] [naʊ] , [ðə; ði] ['stedi] [vɔɪs] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] , [ðə; ði]

the	clear	eyes	were	sometimes	downcast	now	,	the	steady	voice	softer	,	the
这	清除	眼睛	是	有时	沮丧	现在	,	这	稳定的	嗓音	更柔和	,	这

[wɜːrdz][æt; ət][taɪmz] ['fɔːltərɪŋ] .

words	at	times	faltering	.
字	在	时代	摇摇欲坠	.

他清澈的双眼有时低垂，沉稳的声音也变得柔和，话语有时甚至断断续续。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [ðə; ði] [waɪt] [kæp] ['vænɪʃt] ,

In	the	early	summer	the	white	cap	vanished	,
在	这	早期的	夏天	这	白色的	帽	消失了	,

初夏时节，白雪皑皑的天空消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [kraʊnd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ;

and	she	stood	among	us	crowned	only	with	her	golden	hair	;
和	她	站立	之中	我们	加冕	仅有的	和	她	金的	头发	;

她站在我们中间，头上唯一的装饰就是她那金色的头发；

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [θruː] [hɜːr; hər]['oʊpən] [dɔːr] ['soʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] !

one	day	she	was	seen	through	her	open	door	sewing	on	a	white	robe	!
一	天	她	曾是	已见	通过	她	打开	门	缝纫	在	一个	白色的	长袍	!

有一天，有人透过她敞开的房门看到她在缝制一件白色长袍！

[ðə; ði] [men] ['noʊtɪd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['saɪləntli] ;

The	men	noted	all	these	things	silently	;
这	男人	著名的	全部	这些	事物	默默	;

男人们默默地记下了这一切；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [æz; əz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

they	were	even	a	little	troubled	as	at	something	they	did	not	understand	,
他们	是	甚至	一个	小的	麻烦	作为	在	某物	他们	做过	不是	理解	,

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] .

something	beyond	their	reach	.
某物	超过	他们的	抵达	.

他们甚至有些困惑，因为他们不理解某些事情，某些事情超出了他们的掌控范围。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ?

Was	she	planning	to	leave	them	?
曾是	她	规划	到	离开	他们	?

她打算离开他们吗?

- [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ʃiːz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ə'send] [raɪt] [ʌp]['ɪntuː] ['hev(ə)n] , - [sed] ['seɪləm] .

'	It's	my	belief	she's	getting	ready	to	ascend	right	up	into	heaven	,	'	said	Salem	.
-	它是	我的	信仰	她是	获得	准备好	到	上升	正确的	向上	进入	天堂	,	-	说	塞勒姆	.

"我相信她即将升入天堂，"塞勒姆说。

- ['seɪləm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['wɑːntɪŋ] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	Salem	was	a	little	'	wanting	,	'	as	it	is	called	,	and	the	men	knew	it	;
-	塞勒姆	曾是	一个	小的	-	想要	,	-	作为	它	是	称为	,	和	这	男人	知道	它	;

"塞勒姆有点'匮乏'，正如人们常说的那样，男人们都知道这一点；

[stɪl] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

still	,	his	words	made	an	impression	.
仍然	,	他的	字	制成	一个	印象	.

然而，他的话语却给人留下了深刻的印象。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ; [ðeɪ]

They	watched	the	Lady	with	an	awe	which	was	almost	superstitious	;	they
他们	观看	这	女士	和	一个	敬畏	哪个	曾是	几乎	迷信的	;	他们

[wɜːr; wər] ['trʌbld] ,

were	troubled	,
是	麻烦	,

他们带着近乎迷信的敬畏之心注视着这位女士；他们感到不安。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

and	knew	not	why	.
和	知道	不是	为什么	.

却不知道为什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] [bluːmd] [ɑːn] .

But	the	Lady	bloomed	on	.
但	这	女士	盛开	在	.

但这位女士依然容光焕发。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	pay	much	attention	to	all	this	;	but	I	could	not	help	hearing	it	.
我	做过	不是	支付	很多	注意力	到	全部	这	;	但	我	可以	不是	帮助	听力	它	.

我当时并没有太在意这些事，但却不由自主地听到了。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['muːdi] , [fʊl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['sɔrəuz] ; [aɪ] [sɪ'kluːdɪd] [maɪ'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

My	heart	was	moody	,	full	of	its	own	sorrows	;	I	secluded	myself	more	and	more
我的	心	曾是	情绪化	,	满的	的	它是	自己的	悲伤	;	我	僻	我	更多的	和	更多的

.

:
.

我心情阴晴不定，充满了自己的悲伤；我越来越把自己封闭起来。

['grædʒuəli] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪnlənd] ['fɔrists] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɑːn]['sɑːlətəri] ['hʌntɪŋ]

Gradually	I	took	to	going	off	into	the	mainland	forests	for	days	on	solitary	hunting
逐步地	我	采取	到	去	离开	进入	这	大陆	森林	为了	天	在	孤	打猎

[ekspɪ'dɪʃnz] .

expeditions	.
探险	.

渐渐地，我开始独自一人前往内陆森林进行数日的狩猎探险。

[ðə; ði][kæmp] [went] [ɑːn][ɪts] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ; [ðə; ði][men][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['æftər][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]

The	camp	went	on	its	way	rejoicing	;	the	men	succeeded	,	after	a	world	of
这	营	去	在	它是	方式	欢欣鼓舞	;	这	男人	成功了	,	后	一个	世界	的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

营地里的人欢欣鼓舞地继续前行；历经千辛万苦，他们终于成功了。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [pleɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['glɔːrɪfaɪd] [ðəm'selvz] [ɪk'siːdɪŋli]

in	making	a	fountain	which	actually	played	,	and	they	glorified	themselves	exceedingly
在	制作	一个	喷泉	哪个	实际上	玩	,	和	他们	光荣的	他们自己	非常

.

:
.

他们建造了一座真正会喷水的喷泉，并以此极尽荣耀自己。

[ðə; ði][laɪf] [gruː] [kwaɪt] ['pæstərəl] .

The	life	grew	quite	pastoral	.
这	生活	生长	相当	牧灵	.

生活变得颇具田园风情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌɪmˈpɔrtɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

There	was	talk	of	importing	a	cow	from	the	East	,
那里	曾是	讲话	的	输入	一个	奶牛	从	这	东方	,

有人提议从东方进口一头牛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [suː] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [tʃɔɪs] [səˈplaɪz] [əˈgenst]

and	a	messenger	was	sent	to	the	Sault	for	certain	choice	supplies	against
和	一个	信使	曾是	发送	到	这	苏圣玛丽	为了	肯定	选择	补给品	反对

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈwɪntər] .

the	coming	winter	.
这	未来	冬天	.

于是，派了一名信使前往苏圣玛丽，采购一些应对即将到来的冬季的优质物资。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈsʌmərz] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [went] [raʊnd] [əˈgen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [hæd; həd]

But	,	in	the	late	summers	the	whisper	went	round	again	that	the	Lady	had
但	,	在	这	晚的	夏天	这	耳语	去	圆形的	再次	那	这	女士	有

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

但是，到了夏末，又有传言说这位夫人变了。

[ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] .

this	time	for	the	worse	.
这	时间	为了	这	更糟	.

这次情况更糟。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [druːpt] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ;

She	looked	ill	,	she	drooped	from	day	to	day	;
她	看起来	患病的	,	她	下垂	从	天	到	天	;

她看上去病怏怏的，一天比一天消瘦；

[ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈvænɪʃt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [laɪf] [wʌz; wəz]

the	new	life	that	had	come	to	her	vanished	,	but	her	former	life	was
这	新的	生活	那	有	来	到	她	消失了	,	但	她	以前的	生活	曾是

[nɑːt] [rɪˈstɔːrd] .

not	restored	.
不是	恢复	.

她所获得的新生活消失了，但她过去的生活却无法恢复。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][sæd] , [ʃiː; ʃi] [streɪd] [əˈweɪ] [baɪ][hɜːrˈself] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

She	grew	silent	and	sad	,	she	strayed	away	by	herself	through	the	woods	,
她	生长	沉默的	和	伤心	,	她	迷路了	离开	经过	她自己	通过	这	树林	,

她变得沉默寡言，情绪低落，独自一人走进了树林。

[ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][men] [huː] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] .

she	scarcely	noticed	the	men	who	followed	her	with	anxious	eyes	.
她	几乎	注意到	这	男人	WHO	随后	她	和	焦虑的	眼睛	.

她几乎没有注意到那些眼神焦虑地跟着她的男人。

[taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [səˈspɪʃ(ə)n] ,

Time	passed	,	and	brought	with	it	an	undercurrent	of	trouble	,	suspicion	,
时间	通过了	,	和	带来	和	它	一个	暗流	的	麻烦	,	怀疑	,

[ænd; ənd][ˈæŋgər] .

and	anger	.
和	愤怒	.

时间流逝，同时也带来了麻烦、猜疑和愤怒的暗流。

[ˈevriθɪŋ] [went] [ɑːn][æz; əz] [bɪˈfɔːr] ; [nɑːt][wʌn][ˈhæbɪt] , [nɑːt][wʌn] [ˈkʌstəm] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərd] ;

Everything	went	on	as	before	;	not	one	habit	,	not	one	custom	was	altered	;
一切	去	在	作为	前	;	不是	一	习惯	,	不是	一	风俗	曾是	已修改	;

一切照旧；没有一个习惯，没有一个习俗改变；

[bəuθ] [saɪdz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [tʃeɪndʒ] , [haʊˈevər] [slaɪt] .

both	sides	seemed	to	shrink	from	the	first	change	,	however	slight	.
两个都	侧面	似乎	到	收缩	从	这	第一的	改变	,	然而	轻微	.

双方似乎都对最初的变化（无论多么细微）有所退缩。

[ðə; ði] [ˈdeɪli] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [ˈaʊtwərdli] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ˈbruːdɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [fɪld]

The	daily	life	of	the	camp	was	outwardly	the	same	,	but	brooding	trouble	filled
这	日常的	生活	的	这	营	曾是	向外	这	相同的	,	但	沉思	麻烦	已填

[ˈevri] [hɑːrt] .

every	heart	.
每一个	心	.

营地里的日常生活表面上看起来没什么两样，但每个人的心中都充满了忧虑和不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈoʊpən] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [men] [tɔːkt] [əˈpɑːrt][ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θˈriːz] ; [ə; eɪ] [gluːm]

There	was	no	open	discussion	,	men	talked	apart	in	twos	and	threes	;	a	gloom
那里	曾是	不	打开	讨论	,	男人	谈话	除	在	二	和	三	;	一个	愁云

[ˈrestɪd] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] ,

rested	over	everything	,
休息	超过	一切	,

没有公开讨论，男人们三三两两地窃窃私语；一片阴霾笼罩着一切。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sed] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? -

but	no	one	said	,	'	What	is	the	matter	?	'
但	不	一	说	,	-	什么	是	这	事情	?	-

但没有人问：“出了什么事？”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ,

'	There	was	a	man	among	us	,
-	那里	曾是	一个	男人	之中	我们	,

“我们当中有一个人，

— [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] ,

—	I	have	not	said	much	of	the	individual	characters	of	our	party	,
—	我	有	不是	说	很多	的	这	个人	人物	的	我们的	派对	,

——我没有过多谈及我们党内成员的个人性格，

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪˈstiːmd] , [ɔːr] [ˈræðər] [laɪkt] ;

but	this	man	was	one	of	the	least	esteemed	,	or	rather	liked	;
但	这	男人	曾是	一	的	这	至少	尊敬的	,	或者	相当	喜欢	;

但这个人却是最不受人尊敬，或者说最不受欢迎的人之一；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][æt; ət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪŋ] .

there	was	not	much	esteem	of	any	kind	at	Little	Fishing	.
那里	曾是	不是	很多	尊重	的	任何	种类	在	小的	钓鱼	.

在小钓鱼镇，人们没有什么尊重可言。

[ˈlɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [noʊn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [mæn][ɪn][ðə; ði][kæmp] , [hiː; hi]

Little	was	known	about	him	;	although	the	youngest	man	in	the	camp	,	he
小的	曾是	已知	关于	他	;	虽然	这	最小的	男人	在	这	营	,	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmuːnɪŋ] ,

was	a	mooning	,
曾是	一个	露臀	,

人们对他知之甚少；虽然他是营地里最年轻的人，但他却是个露臀癖。

[ˈbruːdɪŋ] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [feɪs] .

brooding	creature	,	with	brown	hair	and	eyes	and	a	melancholy	face	.
沉思	生物	,	和	棕色的	头发	和	眼睛	和	一个	忧郁	脸	.

忧郁的生物，棕色的头发和眼睛，以及忧郁的面容。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [hoʊl] - [soʊld] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['wɔznt] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] -

He	wasn't	hearty	and	whole	-	souled	,	and	yet	he	wasn't	an	out	-	and	-
他	不是	爽朗	和	所有的	-	有灵魂的	,	和	然而	他	不是	一个	出去	-	和	-

[aʊt] ['ræskl] ; [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['liːdər] ,

out	rascal	;	he	wasn't	a	leader	,
出去	恶棍	;	他	不是	一个	领导者	,

他既不热情奔放，也不真心实意，但他也不是个彻头彻尾的恶棍；他不是个领导者。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['wɔznt] ['fɑːloʊər] ['iːðər] .

and	yet	he	wasn't	follower	either	.
和	然而	他	不是	追随者	任何一个	.

但他也不是追随者。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɜːrd] [hɔːrs] , ['ɔːlweɪz] .

He	wouldn't	be	;	he	was	like	a	third	horse	,	always	.
他	不会	是	;	他	曾是	喜欢	一个	第三	马	,	总是	.

他不会是；他就像第三匹马，一直都是。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['gʊdnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

There	was	no	goodness	about	him	;
那里	曾是	不	善良	关于	他	;

他身上没有任何善良之处；

[dəunt][goʊ][tuː; tə] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [men] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

don't	go	to	fancying	that	that	was	the	reason	the	men	did	not	like	him	,
不	去	到	幻想	那	那	曾是	这	原因	这	男人	做过	不是	喜欢	他	,

不要妄想这就是男人们不喜欢他的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['evri] [ɪntʃ] !

he	was	as	bad	as	they	were	,	every	inch	!
他	曾是	作为	坏的	作为	他们	是	,	每一个	英寸	!

他跟他们一样坏，彻头彻尾的坏!

[hiː; hi] ['nevər] [ʃɜːkt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [get] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['eniwer]

He	never	shirked	his	work	,	and	they	couldn't	get	a	handle	on	him	anywhere
他	绝不	逃避	他的	工作	,	和	他们	不能	得到	一个	处理	在	他	任何地方

;

;

;

他从不偷懒，他们也根本抓不到他；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] — [ʌn'pɑːpjələr] .

but	he	was	just	—	unpopular	.
但	他	曾是	只是	—	不受欢迎的	.

但他就是——不受欢迎。

[ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['werfɔːr] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [naʊ] .

The	why	and	the	wherefore	are	of	no	consequence	now	.
这	为什么	和	这	因此	是	的	不	结果	现在	.

现在原因和缘由都无关紧要了。

[wel] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['hɔvəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [kæmp] ?

Well	,	do	you	know	what	was	the	suspicion	that	hovered	over	the	camp	?
出色地	,	做	你	知道	什么	曾是	这	怀疑	那	悬停	超过	这	营	?

你知道笼罩在营地上空的怀疑是什么吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] : ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [lʌvd] [ðæt] [mæn] !

It	was	this	:	our	Lady	loved	that	man	!
它	曾是	这	:	我们的	女士	喜爱	那	男人	!

事情是这样的：圣母玛利亚爱那个男人!

- [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] [mʌnθs] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]

'	It	took	three	months	for	all	to	see	it	,	and	yet	never	a	word	was
-	它	采取	三	几个月	为了	全部	到	看	它	,	和	然而	绝不	一个	单词	曾是

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

“花了三个月时间，所有人都看到了这件事，但却没有人对此发表任何评论。”

[ɔːl] [sɔː] , [ɔːl] [hɜːrd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd][ænd; ənd] [def] [fɔːr; fər] ['eni] [saɪn] [ðeɪ]

All	saw	,	all	heard	;	but	they	might	have	been	blind	and	deaf	for	any	sign	they
全部	锯	,	全部	听到	;	但	他们	可能	有	到过	瞎的	和	聋	为了	任何	符号	他们

[geɪv] .

gave	.
给予	.

所有人都看到了，所有人都听到了；但是，对于他们所发出的任何信号，他们可能都是盲聋的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [druːpt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

And	the	Lady	drooped	more	and	more	.
和	这	女士	下垂	更多的	和	更多的	.

那位女士的身体越来越耷拉着。

- [sep'tembər] [keɪm] , [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ; [ðə; ði] ['leɪdi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ;

'	September	came	,	the	fifteenth	;	the	Lady	lay	on	her	couch	,	pale	and	thin	;
-	九月	来了	,	这	第十五	;	这	女士	躺	在	她	长椅	,	苍白	和	薄的	;

九月十五日到了；夫人躺在卧榻上，脸色苍白，身形消瘦；

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

the	door	was	open	and	a	bell	stood	beside	her	,
这	门	曾是	打开	和	一个	钟	站立	旁	她	,

门开着，旁边放着一个铃铛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪn][ʌv; əv] ['pikits] ['wɪspərɪŋ] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪt] [tuː; tə][æn; ən]

but	there	was	no	line	of	pickets	whispering	tidings	of	her	state	to	an
但	那里	曾是	不	线	的	纠察队	耳语	消息	的	她	状态	到	一个

['æŋkʃəs] [gruːp] [ˌaʊt'saɪd] .

anxious	group	outside	.
焦虑的	团体	外部	.

但是，并没有一群纠察队员在外面向焦急的人群低声透露她的病情。

[ðə; ði][tɜːrf][ɪn][ðə; ði] [θriː] [striːts] [hæd; həd] [groʊn] ['jeloʊ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

The	turf	in	the	three	streets	had	grown	yellow	for	want	of	water	,
这	草皮	在	这	三	街道	有	生长	黄色的	为了	想	的	水	,

三条街道上的草皮因缺水而泛黄。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [hæd; həd] [druːpt] [ænd; ənd][daɪd] , [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz]

the	flowers	in	the	little	gardens	had	drooped	and	died	,	the	fountain	was
这	花朵	在	这	小的	花园	有	下垂	和	死亡	,	这	喷泉	曾是

[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] ,

choked	with	weeds	,
窒息	和	杂草	,

小花园里的花朵都蔫了，枯萎了，喷泉里长满了杂草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [in'tiəriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʌn'taɪdi] .

and	the	interiors	of	the	houses	were	all	untidy	.
和	这	室内	的	这	房屋	是	全部	凌乱	.

房屋内部都非常凌乱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [laʊndʒd]

It	was	Sunday	,	and	near	the	hour	for	service	;	but	the	men	lounged
它	曾是	星期日	,	和	靠近	这	小时	为了	服务	;	但	这	男人	休闲

[ə'baʊt] , ['dɪndʒi][ænd; ənd] [ˌʌn'wɑːʃt] .

about	,	dingy	and	unwashed	.
关于	,	昏暗的	和	未洗的	.

那天是星期天，快到做礼拜的时间了；但是男人们却懒洋洋地待在那里，衣衫褴褛，蓬头垢面。

- " [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ? " [sed] ['seɪləm] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

'	"	A'n't	you	going	to	church	?	"	said	Salem	,	stopping	at	the	door	of	one	of
-	"	蚂蚁	你	去	到	教会	?	"	说	塞勒姆	,	停止	在	这	门	的	一	的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ;

the	houses	;
这	房屋	;

“你不去教堂吗？”塞勒姆说着，停在其中一间房子的门口；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][best] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

he	was	dressed	in	his	best	,	with	a	flower	in	his	button	-	hole	.
他	曾是	穿着	在	他的	最好的	,	和	一个	花	在	他的	按钮	-	洞	.

他身着盛装，胸前纽扣孔里别着一朵花。

- " [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

'	"	See	him	now	!
-	"	看	他	现在	!

“现在就去看看他！”

[siː] [ðə; ði] [fuːl] , " [sed] [blæk] [ændɪ] .

See	the	fool	,	"	said	Black	Andy	.
看	这	傻子	,	"	说	黑色的	安迪	.

“瞧瞧这个傻瓜，”黑安迪说道。

- ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi][ɪz] !

'	He's	going	to	church	,	he	is	!
-	他是	去	到	教会	,	他	是	!

“他要去教堂，真的！”

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['seɪləm] ?

And	where's	the	minister	,	Salem	?
和	在哪里?	这	部长	,	塞勒姆	?

塞勒姆，牧师在哪儿?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] ! -

Answer	me	that	!	'
回答	我	那	!	-

回答我!

- [waɪ] , — [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [rɪ'plaɪd] ['seɪləm] , ['veɪkəntli] .

'	Why	,	—	in	the	church	,	I	suppose	,	'	replied	Salem	,	vacantly	.
-	为什么	,	—	在	这	教会	,	我	认为	,	-	回复	塞勒姆	,	空洞地	.

“为什么呢？——我想应该是在教堂里吧。”塞勒姆茫然地回答道。

- " [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ; [nɑːt][ʃiː; ʃi] !

'	"	No	,	she	a'n't	;	not	she	!
-	"	不	,	她	蚂蚁	;	不是	她	!

“不，她不是；不是她！”

[ʃiːz] [æt; ət] [hoʊm] , [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [dʒər] - [næʃɪŋ]

She's	at	home	,	a	-	weeping	,	and	a	-	wailing	,	and	a	-	ger	-	nashing
她是	在	家	,	一个	-	哭泣	,	和	一个	-	哀嚎	,	和	一个	-	格尔	-	纳什

[hɜːr; hər] [tiːθ] , " [rɪ'plaɪd] [ændɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [skɔːrn] .

her	teeth	,	"	replied	Andy	with	bitter	scorn	.
她	牙齿	,	"	回复	安迪	和	苦的	轻蔑	.

“她在家哭哭啼啼，咬牙切齿，”安迪带着苦涩的轻蔑回答道。

- " [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [sed] ['seɪləm] .
' " **What** **for** **?** " **said** **Salem** **.**
- " 什么 为了 ? " 说 塞勒姆 .

“为什么？”塞勒姆问道。

- " [wʌt] [fɔːr; fər] ?
' " **What** **for** **?**
- " 什么 为了 ?

'“做什么的?

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][dʒoʊk] !
Why **,** **that's** **the** **joke** **!**
为什么 , 那就是 这 开玩笑 !

哦，这就是笑点所在！

[hɪr] [hɪm; ɪm] , [bɔɪz] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [fɔːr; fər] !
Hear **him** **,** **boys** **;** **he** **wants** **to** **know** **what** **for** **!**
听到 他 , 男孩们 ; 他 想要 到 知道 什么 为了 !

孩子们，听他说，他想知道为什么！

" - [ðə; ði]['laʊndʒərz] [læft] , — [ə; eɪ] [laʊd] , ['rekləs] [læf] .
" ' **The** **loungers** **laughed** **,** **—** **a** **loud** **,** **reckless** **laugh** **.**
" - 这 躺椅 笑了 , — 一个 大声 , 鲁莽 笑 .

“躺椅上的人们大笑起来——发出响亮而肆无忌惮的笑声。”

- " [wel] , [aɪm] ['goʊɪŋ] ['eniweɪ] , " [sed] ['seɪləm] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði]
' " **Well** **,** **I'm** **going** **anyway** **,** **"** **said** **Salem** **,** **looking** **wonderingly** **from** **one** **to** **the**
- " 出色地 , 我是 去 反正 , " 说 塞勒姆 , 寻找 惊奇地 从 一 到 这
['ʌðər] ;
other **;**
其他 ;

“好吧，反正我都要去，”塞勒姆说着，惊奇地看着他们俩；

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
he **passed** **on** **and** **entered** **the** **church** **.**
他 通过了 在 和 进入 这 教会 .

他去世后进入了教堂。

- " [aɪ] [seɪ] , [bɔɪz] , [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haɪ] [oʊld] [taɪm] , " [kraɪd] [ændɪ] ['sævɪdʒli] .
' " **I** **say** **,** **boys** **,** **let's** **have** **a** **high** **old** **time** **,** **"** **cried** **Andy** **savagely** **.**
- " 我 说 , 男孩们 , 我们来吧 有 一个 高的 老的 时间 , " 哭 安迪 野蛮地 .

“我说，伙计们，让我们好好玩一场吧！”安迪凶狠地喊道。

" [lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [weɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['sʌndeɪ] .
" **Let's** **go** **back** **to** **the** **old** **way** **and** **have** **a** **jolly** **Sunday** **.**
" 我们来吧 去 后退 到 这 老的 方式 和 有 一个 快乐的 星期日 .

“让我们回归传统，度过一个愉快的星期天吧。”

[lets] [hæv; həv] [aʊt] [ðə; ði] [dʒʌgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːrdz] [ænd; ənd] [biː; bi] [friː] [ə'gen] !
Let's **have** **out** **the** **jugs** **and** **the** **cards** **and** **be** **free** **again** **!**
我们来吧 有 出去 这 水罐 和 这 牌 和 是 自由的 再次 !

让我们拿出酒壶和扑克牌，重获自由吧！

" - [ðə; ði] [men] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ten] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [held]
" **'** **The** **men** **hesitated** **;** **ten** **months** **and** **more** **of** **law** **and** **order** **held**
" - 这 男人 犹豫了一下 ; 十 几个月 和 更多的 的 法律 和 命令 握住
[ðem; ðəm] [bæk] .
them **back** **.**
他们 后退 .

“这些人犹豫了；十个月多的时间里，法律和秩序让他们犹豫不决。”

- " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv] ? " [sed] [ændɪ] .

'	"	What	are	you	afraid	of	?	"	said	Andy	.
-	"	什么	是	你	害怕的	的	?	"	说	安迪	.

“你在害怕什么？”安迪问道。

" [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæntɪŋ] ['hɪpəkrɪt] , [aɪ][hoʊp] .

"	Not	of	a	canting	hypocrite	,	I	hope	.
"	不是	的	一个	倾斜	伪君子	,	我	希望	.

“我希望他不是那种虚伪做作的人。”

[ʃiːz] [fuːld] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [seɪ] .

She's	fooled	us	long	enough	,	I	say	.
她是	被骗了	我们	长的	足够的	,	我	说	.

我说，她骗我们的时间够长了。

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['stuːlz] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]

"	He	brought	out	a	table	and	stools	,	and	produced	the	long	-	unused
"	他	带来	出去	一个	桌子	和	凳子	,	和	生产	这	长的	-	未使用的

[kɑːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] ['wɪski] .

cards	and	a	jug	of	whiskey	.
牌	和	一个	水壶	的	威士忌酒	.

他搬来一张桌子和几张凳子，拿出很久没用过的扑克牌和一壶威士忌。

- [straɪk] [ʌp] , [dʒæk] , - [hiː; hi] [kraɪd] ; [gɪv] [juː 'es][oʊld]['faɪəri] - [aɪz] . -

'	Strike	up	,	Jack	,	'	he	cried	;	give	us	old	Fiery	-	Eyes	.	'
-	罢工	向上	,	杰克	,	-	他	哭	;	给	我们	老的	火热	-	眼睛	.	-

“杰克，快演奏！”他喊道，“给我们演奏老火眼！”

- [ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

'	The	Nightingale	hesitated	.
-	这	夜莺	犹豫了一下	.

夜莺犹豫了。

['faɪəri] - [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] ;

Fiery	-	Eyes	was	a	rollicking	drinking	song	;
火热	-	眼睛	曾是	一个	欢快的	喝	歌曲	;

《火眼金睛》是一首欢快的饮酒歌；

[bʌt; bət][ændɪ] [pʊt][ðə; ðɪ] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skruːpəlz] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['temptɪŋ]

but	Andy	put	the	glass	to	his	lips	and	his	scruples	vanished	in	the	tempting
但	安迪	放	这	玻璃	到	他的	嘴唇	和	他的	顾虑	消失了	在	这	诱人的

[ə'roʊmə] .

aroma	.
香气	.

但安迪把酒杯送到嘴边，诱人的香气让他所有的顾虑都烟消云散了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['pɑːrtnərz][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ]

He	began	at	the	top	of	his	voice	,	partners	were	chosen	,	and	,	trembling
他	开始	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	合作伙伴	是	选定	,	和	,	发抖

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

with	excitement	and	impatience	,
和	激动	和	不耐烦	,

他扯着嗓子开始讲话，舞伴也选定了，他既兴奋又焦躁，浑身颤抖。

[laɪk] ['prizənəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [set] [friː] , [ðə; ði] [men] ['gæðərd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [bets]

like	prisoners	unexpectedly	set	free	,	the	men	gathered	around	,	and	made	their	bets
喜欢	囚犯	不料	放	自由的	,	这	男人	聚集	大约	,	和	制成	他们的	赌注

.

:

.

就像意外获释的囚犯一样，男人们围拢过来，开始下注。

- " [wʌt] [bɔːrn] [fuːlz] [wiːv] [bɪn] , " [sed] [blæk] [ændɪ] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][kɑːrd] .

'	"	What	born	fools	we've	been	,	"	said	Black	Andy	,	laying	down	a	card	.
-	"	什么	出生	傻瓜	我们已经	到过	,	"	说	黑色的	安迪	,	躺下	向下	一个	卡片	.

“我们真是天生的傻瓜啊，”黑安迪说着，放下了一张牌。

- " [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] , " [pɔːrn] [fuːlz] !

'	"	Yes	,	"	replied	the	Flying	Dutchman	,	"	porn	fools	!
-	"	是的	,	"	回复	这	飞行	荷兰人	,	"	A片	傻瓜	!

“是的，”飞翔的荷兰人回答说，“色情傻瓜！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [suːt] .

"	And	he	followed	suit	.
"	和	他	随后	套装	.

他也照做了。

- [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [hænd] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['peɪstbɔːrd] .

'	But	a	thin	white	hand	came	down	on	the	bits	of	colored	pasteboard	.
-	但	一个	薄的	白色的	手	来了	向下	在	这	比特	的	有色	纸板	.

但一只纤细的白手落在了那些彩色纸板碎片上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] .

It	was	our	Lady	.
它	曾是	我们的	女士	.

那是圣母玛利亚。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [dɪs'ɔːrdərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːts][ʌv; əv] ['fiːvər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [stʊd]

With	her	hair	disordered	,	and	the	spots	of	fever	in	her	cheeks	,	she	stood
和	她	头发	混乱	,	和	这	地点	的	发烧	在	她	脸颊	,	她	站立

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] :

among	us	again	:
之中	我们	再次	:

她头发凌乱，脸颊上带着发烧的红点，再次站在我们中间：

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

but	not	as	of	old	.
但	不是	作为	的	老的	.

但已不如从前。

['æŋgri] [aɪz] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ændɪ] [rentʃt] [ðə; ði][kɑːrdz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] .

Angry	eyes	confronted	her	,	and	Andy	wrenched	the	cards	from	her	grasp	.
生气的	眼睛	面对	她	,	和	安迪	扭动	这	牌	从	她	抓牢	.

她遭到了愤怒的目光袭击，安迪一把夺过她手中的卡片。

" [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnli] ; " ['nevər] [ə'gen] !

"	No	,	my	Lady	,	"	he	said	,	sternly	;	"	never	again	!
"	不	,	我的	女士	,	"	他	说	,	严厉地	;	"	绝不	再次	!

“不，夫人，”他严厉地说；“绝不再犯！”

" - [ðə; ði] ['leɪdi] , [geɪzd] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][soʊ][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

"	'	The	Lady	,	gazed	from	one	face	to	the	next	,	and	so	all	around	the
"	-	这	女士	,	凝视	从	一	脸	到	这	下一个	,	和	所以	全部	大约	这

['sɜːrk(ə)l] ;

circle	;
圆圈	;

“那位女士的目光从一张脸移到另一张脸，就这样环顾四周；

[ɔːl][wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] ['sʌlən] .

all	were	dark	and	sullen	.
全部	是	黑暗的	和	忧郁	.

所有人都面色阴沉，神情阴郁。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .

Then	she	bowed	her	head	upon	her	hands	and	wept	aloud	.
然后	她	鞠躬	她	头	之上	她	双手	和	哭泣	大声	.

然后她双手抱头，放声痛哭。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [roʊz] , [ðə; ði][kɑːrdz]

'	There	was	a	sudden	shrinking	away	on	all	sides	,	the	players	rose	,	the	cards
-	那里	曾是	一个	突然	收缩	离开	在	全部	侧面	,	这	玩家	玫瑰	,	这	牌

[wɜːr; wər] [drɑːpt] .

were	dropped	.
是	掉落	.

“突然间，四面八方都出现了退缩的迹象，球员们站了起来，牌也掉在了地上。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] [glaidid] [ə'weɪ] , ['wiːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ;

But	the	Lady	glided	away	,	weeping	as	she	went	;
但	这	女士	滑翔	离开	,	哭泣	作为	她	去	;

但那位女士却悄然离去，边走边哭；

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

she	entered	the	church	door	and	the	men	could	see	her	taking	her
她	进入	这	教会	门	和	这	男人	可以	看	她	采取	她

[ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

accustomed	place	on	the	platform	.
习惯	地方	在	这	平台	.

她走进教堂大门，男人们看到她像往常一样在讲台上站好位置。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ; [blæk] [ændɪ] ['liŋgə] [tɪl] [ðə; ði] [læst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] .

One	by	one	they	followed	;	Black	Andy	lingered	till	the	last	,	but	he	came	.
一	经过	一	他们	随后	;	黑色的	安迪	徘徊不去	直到	这	最后的	,	但	他	来了	.

他们一个接一个地跟了上来；黑安迪一直待到最后，但他还是来了。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['fɔːltərɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] ['spɪrɪt] ,

The	service	began	,	and	went	on	falteringly	,	without	spirit	,
这	服务	开始	,	和	去	在	犹豫不决地	,	没有	精神	,

仪式开始了，但进行得磕磕绊绊，毫无生气。

[wɪð; wɪθ]['pælpəb(ə)l] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [wɪtʃ] ['nevər] [kwaɪt] [keɪm] ; [ðə; ði]

with	palpable	fears	of	a	total	breaking	down	which	never	quite	came	;	the
和	可感知的	恐惧	的	一个	全部的	打破	向下	哪个	绝不	相当	来了	;	这

['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] ,

Nightingale	sang	almost	alone	,
夜莺	唱	几乎	独自的	,

人们明显担心彻底崩溃，但崩溃最终并未发生；夜莺几乎是独自歌唱。

[ænd; ənd] [meɪd] [sæd] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] ; ['seɪləm] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['kɑːnfɪdəntli] ,

and	made	sad	work	with	the	words	;	Salem	joined	in	confidently	,
和	制成	伤心	工作	和	这	字	;	塞勒姆	加入	在	自信地	,

并用这些词语表达了悲伤的意思；塞勒姆自信地加入了进来，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] .

but	did	not	improve	the	sense	of	the	hymn	.
但	做过	不是	提升	这	感觉	的	这	圣歌	.

但这并没有改善赞美诗的含义。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	Lady	was	silent	.
这	女士	曾是	沉默的	.

女士沉默不语。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɜːrst] [fɔːrθ]

But	when	the	time	for	the	sermon	came	she	rose	and	her	voice	burst	forth
但	什么时候	这	时间	为了	这	讲道	来了	她	玫瑰	和	她	嗓音	爆裂	前进

.

:

.

但到了布道的时候，她站了起来，声音洪亮地响了起来。

- " [men] , ['brʌðərz] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?

'	"	Men	,	brothers	,	what	have	I	done	?
-	"	男人	,	兄弟	,	什么	有	我	完毕	?

“伙计们，兄弟们，我做了什么？”

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [jʊr; jər] ['hɑːrts] .

A	change	has	come	over	the	town	,	a	change	has	come	over	your	hearts	.
一个	改变	有	来	超过	这	镇	,	一个	改变	有	来	超过	你的	心	.

小镇发生了变化，你们的内心也发生了变化。

[juː; jʊ] [ʃʌn] [ˌem 'iː] !

You	shun	me	!
你	回避	我	!

你疏远我！

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

" - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grɪm] ['saɪləns] ; [ðen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ænsər]

"	'	There	was	a	grim	silence	;	then	the	Doctor	rose	in	his	place	and	answered
"	-	那里	曾是	一个	严峻	沉默	;	然后	这	医生	玫瑰	在	他的	地方	和	回答

, —

, —

, —

“一片死寂；然后医生站起身来回答道：——

- " ['oʊnli] [ðɪs] , ['mædəm] .

'	"	Only	this	,	madam	.
-	"	仅有的	这	,	女士	.

“只有这个，夫人。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

You	have	shown	yourself	to	be	a	woman	.
你	有	所示	你自己	到	是	一个	女士	.

你已经证明自己是女人。

" - " [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ?

"	'	"	And	what	did	you	think	me	?
"	-	"	和	什么	做过	你	思考	我	?

你以为我怎么样?

" - " [ə; eɪ] [seɪnt] .

"	'	"	A	saint	.
"	-	"	一个	圣	.

“一位圣人。”

" - " [gɑːd] [fər'bɪd] ! " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['ɜːrnɪstli] .

"	'	"	God	forbid	!	"	said	the	Lady	,	earnestly	.
"	-	"	上帝	禁止	!	"	说	这	女士	,	切实	.

“天哪，千万别这样！”那位女士郑重地说。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [maɪ'self] [wʌn] .
" I never thought myself one .
" 我 绝不 想法 我 一 .

我从没觉得自己是那样的人。

" - " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] .
" ' " I know that well .
" - " 我 知道 那 出色地 .

“我很清楚这一点。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [seɪnt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ; [hens] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] .
But you were a saint to us ; hence your influence .
但 你 是 一个 圣 到 我们 ; 因此 你的 影响 .

但你对我们来说就像圣人一样，所以你对我们影响很大。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɔːn] .
It is gone .
它 是 已消失 .

它不见了。

" - " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [gɔːn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['sædli] .
" ' " Is it all gone ? " asked the Lady , sadly .
" - " 是 它 全部 已消失 ? " 问 这 女士 , 令人遗憾的是 .

“都消失了吗？”那位女士悲伤地问道。

- " [jes] . [duː] [nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] ;
' " Yes . Do not deceive yourself ;
- " 是的 . 做 不是 欺骗 你自己 ;

“是的。不要自欺欺人；

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [wʌn] [wɪt] ['betər] [seɪv] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
we have never been one whit better save through our love for you .
我们 有 绝不 到过 一 白色 更好的 节省 通过 我们的 爱 为了 你 .

除了对你的爱，我们从未如此亲密无间。

[wiː; wi] [held] [juː; jʊ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ɑːr'selvz] ; [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kɑːntent] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] .
We held you as something high above ourselves ; we were content to worship you .
我们 握住 你 作为 某物 高的 多于 我们自己 ; 我们 是 内容 到 崇拜 你 .

我们视你高于自己；我们心甘情愿地敬拜你。

" - " [oʊ] [noʊ] , [nɑːt] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['ʃudəriŋ] .
" ' " O no , not me ! " said the Lady , shuddering .
" - " 哦 不 , 不是 我 ! " 说 这 女士 , 颤抖 .

“哦，不，不是我！”那位女士颤抖着说。

- " [jes] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ə'loʊn] !
' " Yes , you , you alone !
- " 是的 , 你 , 你 独自的 !

“是的，就是你，只有你！”

[bʌt; bət] — ['aʊər; ɑːr] ['aɪdl] [keɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət]
But — our idol came down among us and showed herself to be but
但 — 我们的 偶像 来了 向下 之中 我们 和 显示 她自己 到 是 但

['kɑːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] !
common flesh and blood !
常见的 肉 和 血 !

但是——我们的偶像降临到我们中间，却显露出她不过是血肉之躯！

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi][stænd] [ə'gæst] ?
What wonder that we stand aghast ?
什么 想知道 那 我们 站立 惊愕 ?

难怪我们如此惊愕不已!

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['bɪtər] ?
What wonder that our hearts are bitter ?
什么 想知道 那 我们的 心 是 苦的 ?

难怪我们的内心充满苦涩?

[wʌt] ['wʌndər] ([wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] !)
What wonder (worse than all !)
什么 想知道 (更糟 比 全部 !)

真是奇了怪了（比什么都糟糕！）

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɔː] [hæz; həz] [kwaɪt] ['vænɪʃt] ,
that when the awe has quite vanished ,
那 什么时候 这 敬畏 有 相当 消失了 ,

当敬畏之情完全消失之后，

[ðer; ðər][ɪz] [straɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ɪts] [niːʃ] ?
there is strife for the beautiful image fallen from its niche ?
那里 是 冲突 为了 这 美丽的 图像 倒下 从 它是小众市场 ?

有人为了争夺从壁龛中掉落的美丽画像而争斗吗?

" - [ðə; ði]['dɑːktər] ['siːst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" ' The Doctor ceased , and turned away .
" - 这 医生 停止 , 和 转向 离开 .

“医生停了下来，转身离开了。”

[ðə; ði] ['leɪdi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli]
The Lady stretched out her hands towards the others ; her face was deadly
这 女士 拉伸 出去 她 双手 向 这 其他的 ; 她 脸 曾是 致命
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

那位女士向其他人伸出双手；她的脸色惨白得可怕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and there was a bewildered expression in her eyes .
和 那里 曾是 一个 困惑 表达 在 她 眼睛 .

她眼中露出困惑的表情。

- " [oʊ] , [jiː; ji][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [preɪd] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['strʌgld] [tuː; tə] [əb'teɪn]
' " O , ye for whom I have prayed , for whom I have struggled to obtain
- " 哦 , 是的 为了 谁 我 有 祈祷 , 为了 谁 我 有 挣扎 到 获得
[ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,
a blessing ,
一个 祝福 ,

“哦，我曾为之祈祷，我曾为之奋斗以获得祝福的你们，

— [jiː; ji] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] , — [duː][jiː; ji] ['dezərt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
— ye whom I have loved so , — do ye desert me thus ? " she cried .
— 是的 谁 我 有 喜爱 所以 , — 做 是的 沙漠 我 因此 ? " 她 哭 .

“我如此深爱的你们，竟这样抛弃我吗？”她哭喊道。

- " [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] , " ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
' " You have deserted us , " answered a voice .
- " 你 有 荒凉的 我们 , " 回答 一个 嗓音 .

“你们抛弃了我们，”一个声音回答道。

- " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .
' " I have not .
- " 我 有 不是 .

'"我没有。

" - " [juː; jʊ][hæv; həv] , " [kraɪd] [blæk] [ændɪ] , ['pʊʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
" ' " You have , " cried Black Andy , pushing to the front .
" - " 你 有 , " 哭 黑色的 安迪 , 推动 到 这 正面 .

“你有！”黑安迪喊道，挤到前面。

- [juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] ['mɪtʃəl] !
' You love that Mitchell !
- 你 爱 那 米切尔 !

“你爱米切尔！”

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [der] ! -
Deny it if you dare ! '
否定 它 如果 你 敢 ! -

有胆就否认吧!

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['mɜːrmər] , [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] .
' There was an irrepressible murmur , then a sudden hush .
- 那里 曾是 一个 不可抑制的 低语 , 然后 一个 突然 嘘 .

“一阵无法抑制的低语声，然后突然安静了下来。”

[ðə; ði] ['æŋgri] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['nʌmɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [hæd; həd] [faʊnd] [vɔɪs] [æt; ət] [læst] ; [ðə; ði] ['siːkrət]
The angry suspicion , the numbing certainty had found voice at last ; the secret
这 生气的 怀疑 , 这 麻木 肯定 有 成立 嗓音 在 最后的 ; 这 秘密
[wʌz; wəz] [aʊt] .
was out .
曾是 出去 .

愤怒的怀疑和麻木的确定感终于得以表达；秘密泄露了。

[ɔːl] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] ,
All eyes , which had at first closed with the shock ,
全部 眼睛 , 哪个 有 在 第一的 关闭 和 这 震惊 ,

所有人的眼睛，起初都因震惊而闭上了，

[wɜːr; wər] [naʊ] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɑːləteri] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [bəːnd] [laɪk] [koʊl] .
were now fixed upon the solitary woman before them ; they burned like coals .
是 现在 固定的 之上 这 孤 女士 前 他们 ; 他们 烧伤 喜欢 煤炭 .

他们此刻的目光都集中在眼前这位孤身女子身上；他们像燃烧的煤炭一样。

- " [duː][aɪ] ? " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [ðæt] [tɜːrnd]
' " Do I ? " murmured the Lady , with a strange questioning look that turned
- " 做 我 ? " 低声说道 这 女士 , 和 一个 奇怪的 提问 看 那 转向
[frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
from face to face ,
从 脸 到 脸 ,

"是吗？"女士低声问道，脸上带着一种奇怪的疑问神情，目光在脸颊和脸颊之间来回移动。

— " [duː][aɪ] ? — [greɪt] [gɑːd] !
— " do I ? — Great God !
— " 做 我 ? — 伟大的 上帝 !

——“我吗？——我的天哪！

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

我愿意。

" [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] .

"	She	sank	upon	her	knees	and	buried	her	face	in	her	trembling	hands	.
"	她	沉没	之上	她	膝盖	和	埋葬	她	脸	在	她	发抖	双手	.

她跪倒在地，双手颤抖地将脸埋在手中。

" [ðə; ði] [truːθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [læst] , — [aɪ] [duː] !

"	The	truth	has	come	to	me	at	last	,	—	I	do	!
"	这	真相	有	来	到	我	在	最后的	,	—	我	做	!

“我终于明白了真相，真的明白了！”

" - [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] , [bʌt; bət] ['evri] [ɪr] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	'	Her	voice	was	a	mere	whisper	,	but	every	ear	heard	it	,
"	-	她	嗓音	曾是	一个	仅仅	耳语	,	但	每一个	耳朵	听到	它	,

“她的声音轻得像耳语，但每个人都听到了。”

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['red(ə)n] [ðə; ði] [waɪt]

and	every	eye	saw	the	crimson	rise	to	the	forehead	and	redden	the	white
和	每一个	眼睛	锯	这	赤红	上升	到	这	前额	和	变红	这	白色的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

所有人都看到鲜血涌上额头，染红了白皙的喉咙。

- [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] , ['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːrd] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv]

'	For	a	moment	there	was	silence	,	broken	only	by	the	hard	breathing	of
-	为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	难的	呼吸	的

[ðə; ði] [men] .

the	men	.
这	男人	.

“片刻的寂静中，只有男人们粗重的喘息声打破了沉寂。”

[ðen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [spoʊk] .

Then	the	Doctor	spoke	.
然后	这	医生	辐	.

然后医生开口说话了。

- " [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

'	"	Go	out	and	bring	him	in	,	"	he	cried	.
-	"	去	出去	和	带来	他	在	,	"	他	哭	.

“出去把他带进来，”他喊道。

" [brɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mɪtʃəl] !

"	Bring	in	this	Mitchell	!
"	带来	在	这	米切尔	!

“把米切尔带进来！”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] , — [ðə; ði] ['blɑːkhed] !

It	seems	he	has	other	things	to	do	,	—	the	blockhead	!
它	似乎	他	有	其他	事物	到	做	,	—	这	傻瓜	!

看来他还有其他事情要做——真是个笨蛋！

" - [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['hɜːrid] [aʊt] .

"	'	Two	of	the	men	hurried	out	.
"	-	二	的	这	男人	慌忙	出去	.

“其中两名男子匆匆走了出去。”

- " [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] , " ['ʃaʊtɪd] [blæk] [ændɪ] .

'	"	He	shall	not	have	her	,	"	shouted	Black	Andy	.
-	"	他	将	不是	有	她	,	"	喊叫	黑色的	安迪	.

“他休想得到她！”黑安迪喊道。

" [maɪ] [naɪf] [ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] !
" My knife shall see to that !
" 我的 刀 将 看 到 那 !

“我的刀会证明这一点！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
" And he pressed close to the platform .
" 和 他 按下 关闭 到 这 平台 .

他紧紧地挤在站台上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['tuːmʌlt] [ə'roʊz] , [men] [tɔːkt] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [klɪntʃt] [ðer; ðər] [fɪsts] , ['vɔɪsɪz] [roʊz]
A great tumult arose , men talked angrily and clinched their fists , voices rose
一个 伟大的 骚乱 出现 , 男人 谈话 愤怒地 和 锁定 他们的 拳头 , 声音 玫瑰
[ænd; ənd] [fel] [tə'geðər] .
and fell together .
和 跌倒 一起 .

一阵骚动爆发，人们愤怒地交谈着，紧握着拳头，声音此起彼伏。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] , — ['mɪtʃəl] !
" He shall not have her , — Mitchell !
" 他 将 不是 有 她 , — 米切尔 !

“他休想得到她，——米切尔！”

['mɪtʃəl] !
Mitchell !
米切尔 !

米切尔！

" - " [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['wɒnts] [hɜːr; hər] [hɪm'self] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" ' " The truth is , each one of you wants her himself , " said the Doctor .
" - " 这 真相 是 , 每个 一 的 你 想要 她 他自己 , " 说 这 医生 .

“事实上，你们每个人都想得到她，”医生说。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [bʌt; bət] ['evri] [mæn] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['dʒeləsli] .
' There was a sudden silence , but every man eyed his neighbor jealously .
- 那里 曾是 一个 突然 沉默 , 但 每一个 男人 眼睛 他的 邻居 嫉妒 .

突然间一片寂静，但每个人都嫉妒地打量着自己的邻居。

[blæk] [ændɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] , [naɪf] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [kept] [gɑːrd] .
Black Andy stood in front , knife in hand , and kept guard .
黑色的 安迪 站立 在 正面 , 刀 在 手 , 和 保留 警卫 .

黑安迪站在最前面，手里拿着刀，负责警戒。

[ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər]
The Lady had not moved ; she was kneeling with her face buried in her
这 女士 有 不是 已搬 ; 她 曾是 跪着 和 她 脸 埋葬 在 她
[hændz] .
hands .
双手 .

那位女士一动不动，跪在地上，双手捂着脸。

- " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [əd'vænsɪŋ] .
' " I wish to speak to her , " said the Doctor , advancing .
- " 我 希望 到 说话 到 她 , " 说 这 医生 , 前进 .

“我想和她谈谈，”医生说着，走上前去。

- " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , " [kraɪd] [ændɪ] , ['fɪrsli] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] .
' " You shall not , " cried Andy , fiercely interposing .
- " 你 将 不是 , " 哭 安迪 , 激烈地 插入 .

“你休想！”安迪厉声打断他，喊道。

- " [juː; jʊ] [fuːl] !
' " You fool !
- " 你 傻子 !

“你这个傻瓜！”

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['moʊmənt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] .
I love her this moment ten thousand times more than you do .
我 爱 她 这 片刻 十 千 时代 更多的 比 你 做 .

此刻我对她的爱比你爱一万倍。

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [ə'nʌðər] [mæn]
But do you suppose I would so much as touch a woman who loved another man
但 做 你 认为 我 会 所以 很多 作为 触碰 一个 女士 WHO 喜爱 其他 男人
?
?
?

你觉得我会碰一个爱着别的男人的女人吗?

" - [ðə; ði] [naɪf] [drɑːpt] ;
" ' The knife dropped ;
" - 这 刀 掉落 ;

“刀掉了；

[ðə; ði] ['dɑːktər] [pæst] [ɑːn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [saɪd] .
the Doctor passed on and took his place on the platform by the Lady's side .
这 医生 通过了 在 和 采取 他的 地方 在 这 平台 经过 这 女士的 边 .

医生去世了，他走到了女士身边，坐在了站台上。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [fɔːr; fər] ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
The tumult began again , for Mitchell was seen coming in the door between his
这 骚乱 开始 再次 , 为了 米切尔 曾是 已见 未来 在 这 门 之间 他的
[tuː] ['kiːpəz] .
two keepers .
二 守门员 .

骚动再次开始，因为有人看到米切尔从两名守门员中间走了进来。

- " ['mɪtʃəl] ! ['mɪtʃəl] ! " [ræŋ] ['æŋgrəli] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
' " Mitchell ! Mitchell ! " rang angrily through the church .
- " 米切尔 ! 米切尔 ! " 响铃 愤怒地 通过 这 教会 .

“米切尔！米切尔！”愤怒的喊声响彻教堂。

- " [lʊk] , ['wʊmən] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
' " Look , woman ! " said the Doctor , bending over the kneeling figure at his side .
- " 看 , 女士 ! " 说 这 医生 , 弯曲 超过 这 跪着 数字 在 他的 边 .

“看，女人！”医生说着，弯下腰看向跪在他身旁的人影。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊlfɪʃ] ['feɪsɪz] [bɪ'loʊ] .
She raised her head and saw the wolfish faces below .
她 提高 她 头 和 锯 这 狼 面孔 以下 .

她抬起头，看到了下面那些狼一般的脸。

- " [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ten] [mʌnθs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] , " [hiː; hi] [sed] .
' " They have had ten months of your religion , " he said .
- " 他们 有 有 十 几个月 的 你的 宗教 , " 他 说 .

“他们已经接受了你们的宗教十个月了，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .
' It was his revenge .
- 它 曾是 他的 复仇 .

这是他的复仇。

['bɪtər] , [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

Bitter	**,**	**indeed**	**;**	**but**	**he**	**loved**	**her**	**.**
苦的	,	的确	;	但	他	喜爱	她	.

虽然内心充满苦涩，但他深爱着她。

- [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ðə; ði][mæn] ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] [hɔ:ld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [tɔ:st]

'	**In**	**the**	**mean**	**time**	**the**	**man**	**Mitchell**	**was**	**hauled**	**and**	**pushed**	**and**	**tossed**
-	在	这	意思是	时间	这	男人	米切尔	曾是	拖拽	和	推动	和	抛掷

['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][baɪ] [rʌf] [hændz] [ðæt] [lɔŋd] [tu:; tə] ['θrɑ:tl] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wei]

forward	**to**	**the**	**platform**	**by**	**rough**	**hands**	**that**	**longed**	**to**	**throttle**	**him**	**on**	**the**	**way**
向前	到	这	平台	经过	粗糙的	双手	那	渴望	到	风门	他	在	这	方式

.

:

.

与此同时，米切尔被一双粗糙的手拖拽、推搡、扔到站台上，那双手恨不得掐死他。

[æt; ət][læst] , ['æŋgri] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [hi:; hi] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] ,

At	**last**	**,**	**angry**	**himself**	**,**	**but**	**full**	**of**	**wonder**	**,**	**he**	**confronted**	**them**	**,**
在	最后的	,	生气的	他自己	,	但	满的	的	想知道	,	他	面对	他们	,

最后，他虽然愤怒，但又充满疑惑，上前质问他们。

[ðɪs] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] ['mædmən] !

this	**crowd**	**of**	**comrades**	**suddenly**	**turned**	**madmen**	**!**
这	人群	的	同志们	突然	转向	狂人	!

这群同志突然变成了疯子!

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	**What**	**does**	**this**	**mean**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	做	这	意思是	?	"	他	问	.

“这是什么意思？”他问道。

- " [mi:n] ! [mi:n] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][men] ; " [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔ:ri] !

'	**"**	**Mean**	**!**	**mean**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**men**	**;**	**"**	**a**	**likely**	**story**	**!**
-	"	意思是	!	意思是	!	"	喊叫	这	男人	;	"	一个	可能	故事	!

“卑鄙！卑鄙！”男人们喊道；“一个可信的故事！”

[hi:; hi][æsks] [wʌt] [ðɪs] [mi:nz] !

He	**asks**	**what**	**this**	**means**	**!**
他	问	什么	这	方法	!

他问这是什么意思!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] ['bɔɪstərəsli] .

"	**And**	**they**	**laughed**	**boisterously**	**.**
"	和	他们	笑了	喧闹地	.

他们放声大笑。

- [ðə; ði]['dɑ:ktər] [əd'vænst] .

'	**The**	**Doctor**	**advanced**	**.**
-	这	医生	先进的	.

医生继续前进。

- [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] ['wʊmən] , - [hi:; hi] [sed] .

'	**You**	**see**	**this**	**woman**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	你	看	这	女士	,	-	他	说	.

“你看这个女人，”他说。

- " [aɪ] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] .

'	**"**	**I**	**see**	**our**	**Lady**	**.**
-	"	我	看	我们的	女士	.

“我看见了圣母。”

" - " ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [noʊ] [lɔːŋgər] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] , — [wiːk] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] .

"	'	"	Our	Lady	no	longer	;	only	a	woman	like	any	other	,	—	weak	and	fickle	.
"	-	"	我们的	女士	不	更长	;	仅有的	一个	女士	喜欢	任何	其他	,	—	虚弱的	和	反复无常	.

“”我们的圣母不再是圣母了；她只是一个像其他女人一样的女人，——软弱而善变。

[teɪk] [hɜːr; hər] , — [bʌt; bət] [bɪ'gɔːn] .

Take	her	,	—	but	begone	.
拿	她	,	—	但	走开	.

带走她，——但要离开。

" - " [teɪk] [hɜːr; hər] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪtʃəl] , [bɪ'wɪldərd] . — " [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] !

"	-	"	Take	her	!	"	repeated	Mitchell	,	bewildered	.	—	"	take	our	Lady	!
"	-	"	拿	她	!	"	重复	米切尔	,	困惑	.	—	"	拿	我们的	女士	!

“带走她！”米切尔困惑地重复道，“带走我们的圣母！”

[ænd; ənd] [wer] ?

And	where	?
和	在哪里	?

在哪里?

" - " [fuːl] ! ['laɪər] !

"	-	"	Fool	!	Liar	!
"	-	"	傻子	!	说谎者	!

“傻瓜！骗子！”

['blɑːkhed] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] .

Blockhead	!	"	shouted	the	crowd	below	.
傻瓜	!	"	喊叫	这	人群	以下	.

“笨蛋！”下面的人群喊道。

- " [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , ['mɪtʃəl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kwaɪətli] .

-	"	The	truth	is	simply	this	,	Mitchell	,	"	continued	the	Doctor	,	quietly	.
-	"	这	真相	是	简单地	这	,	米切尔	,	"	持续	这	医生	,	悄悄	.

“事实就是如此，米切尔，”医生平静地继续说道。

" [wiː; wi][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , — ['aʊərz][noʊ] [lɔːŋgər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

"	We	herewith	give	you	up	our	Lady	,	—	ours	no	longer	;	for	she	has
"	我们	此附	给	你	向上	我们的	女士	,	—	我们的	不	更长	;	为了	她	有

[dʒʌst] [kən'fest] ,

just	confessed	,
只是	坦白	,

“我们在此将你交还给我们的圣母——她不再属于我们了；因为她刚刚忏悔了，

['oʊpənli] [kən'fest] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

openly	confessed	,	that	she	loves	you	.
公然	坦白	,	那	她	爱	你	.

她公开承认，她爱你。

" - ['mɪtʃəl] ['stɑːrtɪd] [bæk] .

"	-	Mitchell	started	back	.
"	-	米切尔	开始	后退	.

“米切尔开始反击。”

" [lʌvz] [ˌem 'iː] !

"	Loves	me	!
"	爱	我	!

“爱我！”

" - " [jes] .

"	'	"	Yes	.
"	-	"	是的	.

“”是的。

" - [blæk] [ændɪ] [felt] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] .

"	'	Black	Andy	felt	the	blade	of	his	knife	.
"	-	黑色的	安迪	毛毡	这	刀刃	的	他的	刀	.

“黑安迪感觉到了刀刃。”

" ['hiːl] ['nevər] [hæv; həv][hɜːr; hər][ə'laɪv] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	He'll	never	have	her	alive	,	"	he	muttered	.
"	地狱	绝不	有	她	活	,	"	他	低声说道	.

“他永远也别想让她活着回来，”他喃喃自语道。

- " [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪtʃəl] , ['blʌntli] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] .

-	"	But	,	"	said	Mitchell	,	bluntly	confronting	the	Doctor	,	"	I	don't	want	her	.
-	"	但	,	"	说	米切尔	,	直截了当地	面对	这	医生	,	"	我	不	想	她	.

“但是，”米切尔直截了当地对医生说，“我不要她。”

" - " [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] ?

"	'	"	You	don't	want	her	?
"	-	"	你	不	想	她	?

你不想要她吗?

" - " [aɪ][dəunt] [lʌv] [hɜːr; hər] .

"	'	"	I	don't	love	her	.
"	-	"	我	不	爱	她	.

“我不爱她。”

" - " [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

"	'	"	You	don't	love	her	?
"	-	"	你	不	爱	她	?

“你不爱她吗？”

" - " [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['groʊɪŋ] ['æŋgri] , [pər'hæps][æt; ət] [hɪm'self] .

"	'	"	Not	in	the	least	,	"	he	replied	,	growing	angry	,	perhaps	at	himself	.
"	-	"	不是	在	这	至少	,	"	他	回复	,	生长	生气的	,	也许	在	他自己	.

“一点也不，”他回答道，语气中带着一丝怒意，或许是在生自己的气。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	What	is	she	to	me	?
"	什么	是	她	到	我	?

她对我来说算什么?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɪʃəneri] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt]['fænsi] ['wʊmən] - ['priːtʃəz] .

A	very	good	missionary	,	no	doubt	;	but	I	don't	fancy	woman	-	preachers	.
一个	非常	好的	传教士	,	不	怀疑	;	但	我	不	想要	女士	-	传道者	.

他无疑是一位非常优秀的传教士；但我并不喜欢女传教士。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [θʌm] .

You	may	remember	that	I	never	gave	in	to	her	influence	;	I	was	never	under	her	thumb	.
你	可能	记住	那	我	绝不	给予	在	到	她	影响	;	我	曾是	绝不	在下面	她	拇指	.

你可能记得，我从未屈服于她的影响；我从未受她摆布。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [huː] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

I	was	the	only	man	in	Little	Fishing	who	cared	nothing	for	her	!
我	曾是	这	仅有的	男人	在	小的	钓鱼	WHO	关心	没有什么	为了	她	!

在小渔村，我是唯一一个对她毫不在意的男人!

" - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['laɪkɪŋ] , - ['mɜ˞:mɜ˞d] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	'	And	that	is	the	secret	of	her	liking	,	'	murmured	the	Doctor	.
"	-	和	那	是	这	秘密	的	她	喜欢	,	-	低声说道	这	医生	.

“这就是她喜欢我的秘密，”医生低声说道。

- [oʊ] ['wʊmən] !

'	O	woman	!
-	哦	女士	!

“哦，女人！”

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

女士！

[ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['oʊvər] ! -

the	same	the	world	over	!	'
这	相同的	这	世界	超过	!	-

全世界都一样！

- [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [stʊd] ['stju:pifaid] .

'	In	the	mean	time	the	crowd	had	stood	stupefied	.
-	在	这	意思是	时间	这	人群	有	站立	目瞪口呆	.

与此同时，人群目瞪口呆地站在那里。

- " [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər] !

'	"	He	does	not	love	her	!
-	"	他	做	不是	爱	她	!

“他不爱她！”

" [ðeɪ] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ; " [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][hɜ:r; hər] !

"	they	said	to	each	other	;	"	he	does	not	want	her	!
"	他们	说	到	每个	其他	;	"	他	做	不是	想	她	!

他们彼此说道：“他不想要她！”

" - ['ændi:z] [blæk] [aɪz] [gli:md] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [hi:; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

"	'	Andy's	black	eyes	gleamed	with	joy	;	he	swung	himself	up	on	to	the	platform	.
"	-	安迪的	黑色的	眼睛	闪闪发光	和	喜悦	;	他	摇摆	他自己	向上	在	到	这	平台	.

“安迪的黑眼睛里闪烁着喜悦的光芒；他纵身跃上站台。

['mɪtʃəl] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [feɪs] [dɑ:rk][ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [flɪntʃ] .

Mitchell	stood	there	with	face	dark	and	disturbed	,	but	he	did	not	flinch	.
米切尔	站立	那里	和	脸	黑暗的	和	不安	,	但	他	做过	不是	退缩	.

米切尔站在那里，脸色阴沉，神情不安，但他没有退缩。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['hɪpəkrɪt] .

Whatever	his	faults	,	he	was	no	hypocrite	.
任何	他的	故障	,	他	曾是	不	伪君子	.

无论他有什么缺点，他绝不是个伪君子。

- [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] [tu:; tə] - [naɪt] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] .

'	I	must	leave	this	to	-	night	,	'	he	said	to	himself	,	and	turned	to	go	.
-	我	必须	离开	这	到	-	夜晚	,	-	他	说	到	他自己	,	和	转向	到	去	.

“我今晚必须离开这里，”他对自己说，然后转身离开。

[bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [θru:]

But	quick	as	a	flash	our	Lady	sprang	from	her	knees	and	threw
但	快的	作为	一个	闪光	我们的	女士	弹簧	从	她	膝盖	和	扔

[hɜ:r'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

herself	at	his	feet	.
她自己	在	他的	脚	.

但刹那间，圣母玛利亚从跪地上跳起来，扑倒在他的脚下。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

'	**You**	**are**	**going**	**,**	'	**she**	**cried**	**.**
-	你	是	去	,	-	她	哭	.

“你要走了，”她喊道。

- [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] !

'	**I**	**heard**	**what**	**you**	**said**	**,**	**—**	**you**	**do**	**not**	**love**	**me**	**!**
-	我	听到	什么	你	说	,	—	你	做	不是	爱	我	!

“我听到了你的话，——你不爱我！”

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

But	**take**	**me**	**with**	**you**	**!**
但	拿	我	和	你	!

但请带我一起走！

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] — [jʊr; jər] [sleɪv] — ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

Let	**me**	**be**	**your**	**servant**	**—**	**your**	**slave**	**—**	**anything**	**—**	**anything**	**,**	**so**	**that**	**I**	**am**	**not**
让	我	是	你的	仆人	—	你的	奴隶	—	任何事物	—	任何事物	,	所以	那	我	是	不是

['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

parted	**from**	**you**	**,**
分手了	从	你	,

让我做你的仆人——你的奴隶——任何事——任何事，只要我不要和你分离。

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] , [maɪ]['oʊnli] , ['oʊnli] [lʌv] ! -

my	**lord**	**and**	**master**	**,**	**my**	**only**	**,**	**only**	**love**	**!**	'
我的	主	和	掌握	,	我的	仅有的	,	仅有的	爱	!	-

我的主人，我的挚爱！

- [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] , [waɪt] [hændz] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn]

'	**She**	**clasped**	**his**	**ankles**	**with**	**her**	**thin**	**,**	**white**	**hands**	**,**	**and**	**laid**	**her**	**face**	**on**
-	她	紧握	他的	脚踝	和	她	薄的	,	白色的	双手	,	和	铺设	她	脸	在

[hɪz; ɪz] ['dʌsti] [ʃuːz] .

his	**dusty**	**shoes**	**.**
他的	尘土飞扬	鞋	.

她用纤细白皙的手抓住他的脚踝，把脸贴在他的满是灰尘的鞋子上。

- [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːdiəns] [stʊd] [dʌm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] .

'	**The**	**whole**	**audience**	**stood**	**dumb**	**before**	**this**	**manifestation**	**of**	**a**	**great**	**love**	**.**
-	这	所有的	观众	站立	哑的	前	这	表现	的	一个	伟大的	爱	.

“在场的所有人都被这伟大的爱所震撼，哑口无言。”

[ɪn'reɪdʒd] , ['bɪtər] , ['dʒeləs] [æz; əz][wʌz; wəz] [iːtʃ] [hɑːrt] ,

Enraged	**,**	**bitter**	**,**	**jealous**	**as**	**was**	**each**	**heart**	**,**
愤怒	,	苦的	,	嫉妒的	作为	曾是	每个	心	,

每一颗心都充满了愤怒、痛苦和嫉妒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] [wʊd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæv; həv] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] [oʊn]

there	**was**	**not**	**a**	**man**	**but**	**would**	**at**	**that**	**moment**	**have**	**sacrificed**	**his**	**own**
那里	曾是	不是	一个	男人	但	会	在	那	片刻	有	牺牲	他的	自己的

[lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['blesɪd; blest] .

love	**that**	**she**	**might**	**be**	**blessed**	**.**
爱	那	她	可能	是	蒙福	.

那一刻，没有哪个男人不会牺牲自己的爱情，只为让她得到祝福。

['iːv(ə)n] ['mɪtʃəl] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['spɪrɪt] - ['flæʃɪz] [wen] [ðə; ði][soʊl][ɪz] [ʃoʊn] [ber] [ɪn][ðə; ði]

Even	**Mitchell**	**,**	**in**	**one**	**of**	**those**	**rare**	**spirit**	**-**	**flashes**	**when**	**the**	**soul**	**is**	**shown**	**bare**	**in**	**the**
甚至	米切尔	,	在	一	的	那些	稀有的	精神	-	闪光灯	什么时候	这	灵魂	是	所示	裸	在	这

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	**,**
闪电	,

即使是米切尔，在那种罕见的灵光乍现中，灵魂赤裸裸地展现在闪电之中，

[æskt] [hɪm'self] , - [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
asked himself , ' Can I not love her ?
问 他自己 , - 能 我 不是 爱 她 ?

我问自己："难道我不能爱她吗？"

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl] ['ænsər] , - [noʊ] . -
But the soul answered , ' No . '
但 这 灵魂 回答 , - 不 . -

但灵魂回答说："不。"

[hiː; hi] [stuːpt] , [ʌn'klæspt] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] . -
He stooped , unclasped the clinging hands , and turned resolutely away . '
他 弯腰 , 解开 这 依恋 双手 , 和 转向 坚决地 离开 . -

他弯下腰，松开紧紧抓住的手，然后果断地转身离开。

- " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] . -
' " You are a fool , " said the Doctor . '
- " 你 是 一个 傻子 , " 说 这 医生 . -

"你真是个傻瓜，"医生说。

[noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [wɪl] ['evər] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] . -
No other woman will ever love you as she does . '
不 其他 女士 将要 曾经 爱 你 作为 她 做 . -

没有哪个女人会像她那样爱你。

- " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪtʃəl] .
' " I know it , " replied Mitchell .
- " 我 知道 它 , " 回复 米切尔 .

"我知道，"米切尔回答道。

- [hiː; hi] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
' He stepped down from the platform and crossed the church ,
- 他 步 向下 从 这 平台 和 交叉 这 教会 ,

他走下讲台，穿过教堂。

[ðə; ði]['saɪlənt] [kraʊd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] ;
the silent crowd making a way for him as he passed along ;
这 沉默的 人群 制作 一个 方式 为了 他 作为 他 通过了 沿着 ;

他经过时，人群默默地为他让路；

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
he went out in the sunshine , through the village , down towards the beach ,
他 去 出去 在 这 阳光 , 通过 这 村庄 , 向下 向 这 海滩 ,

他沐浴着阳光，穿过村庄，朝着海滩走去。

— [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
— they saw him no more .
— 他们 锯 他 不 更多的 .

他们再也没见过他。

- [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
' The Lady had fainted .
- 这 女士 有 昏厥 .

这位女士昏倒了。

[ðə; ði] [men] [bɔːr] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [tendid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ker]
The men bore her back to the lodge and tended her with gentle care
这 男人 钻孔 她 后退 到 这 小屋 和 倾向于 她 和 温和的 关心
[wʌn] [wiːk] ,
one week ,
一 星期 ,

男人们把她抬回旅馆，悉心照料了她一个星期。

— [tuː] [wiːks] , — [θriː] [wiːks] .
— two weeks , — three weeks .
— 二 周 , — 三 周 .

两周，三周。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
Then she died .
然后 她 死亡 .

然后她就去世了。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ɔːl]
' They were all around her ; she smiled upon them all , and called them all
- 他们 是 全部 大约 她 ; 她 微笑 之上 他们 全部 , 和 称为 他们 全部
[baɪ] [neɪm] ,
by name ,
经过 姓名 ,

他们都围在她身边；她对他们每个人都微笑，并叫出了他们每个人的名字。

[ˈbɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌferˈwel] .
bidding them farewell .
投标 他们 告别 .

向他们告别。

- [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .
' Forgive me , ' she whispered to the Doctor .
- 原谅 我 , - 她 低声说道 到 这 医生 .

“请原谅我，”她低声对医生说。

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] , [sæŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [sʌŋ] [bɪˈfɔːr] .
The Nightingale sang a hymn , sang as he had never sung before .
这 夜莺 唱 一个 圣歌 , 唱 作为 他 有 绝不 唱 前 .

夜莺唱起了赞美诗，唱出了他从未唱过的歌声。

[blæk] [ændɪ] [nelt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .
Black Andy knelt at her feet .
黑色的 安迪 跪下 在 她 脚 .

黑安迪跪在她脚边。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈskersli] [ˈbriːðɪŋ] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪdɪŋ]
For some minutes she lay scarcely breathing ; then suddenly she opened her fading
为了 一些 分钟 她 躺 几乎 呼吸 ; 然后 突然 她 打开 她 褪色
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她躺了几分钟，几乎停止了呼吸；然后突然，她睁开了渐渐黯淡的双眼。

- [frendz] , - [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , - [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wel] [ˈpʌnɪʃt] .
' Friends , ' she murmured , ' I am well punished .
- 朋友们 , - 她 低声说道 , - 我 是 出色地 受到惩罚 .

“朋友们，”她低声说道，“我受到了应有的惩罚。”

[aɪ] [θɔːt] [maɪˈself] [ˈhoʊli] , — [aɪ] [held] [maɪˈself] [əˈbʌv] [maɪ] [kaɪnd] , — [bʌt; bət]
I thought myself holy , — I held myself above my kind , — but
我 想法 我 圣 , — 我 握住 我 多于 我的 种类 , — 但

我曾自以为是圣洁的，——我自视高于同类，——但

[gɑːd] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈwiːkəst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] . -
God has shown me I am the weakest of them all . '
上帝 有 所示 我 我 是 这 最弱 的 他们 全部 . -

上帝让我明白，我是所有人中最软弱的。

- [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
' The next moment she was gone .
- 这 下一个 片刻 她 曾是 已消失 .

下一刻，她就消失了。

- [ðə; ði] [men] ['berid] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['tendər] [hændz] .
' The men buried her with tender hands .
- 这 男人 埋葬 她 和 投标 双手 .

男人们温柔地将她埋葬了。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][blaɪnd]['fjʊri] [ə'genst] [feɪt] ,
Then in a kind of blind fury against Fate ,
然后 在 一个 种类 的 瞎的 愤怒 反对 命运 ,

然后，带着一种盲目的愤怒，对抗命运，

[ðeɪ] [tɔ:r] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['empti] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɪts] ['evri] ['frægmənt] ;
they tore down her empty lodge and destroyed its every fragment ;
他们 撕裂 向下 她 空的 小屋 和 损毁 它是 每一个 分段 ;

他们拆毁了她空荡荡的小屋，并摧毁了它的所有碎片；

[ɪn][ðer; ðər][grɪm] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [smu:ðd] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][pla:ntid]
in their grim determination they even smoothed over the ground and planted
在 他们的 严峻 决心 他们 甚至 平滑 超过 这 地面 和 已种植
[ʃrʌbz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,
shrubs and bushes ,
灌木 和 灌木丛 ,

他们意志坚定，甚至平整了地面，种上了灌木丛。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [lɔ:st] .
so that the very location might be lost .
所以 那 这 非常 地点 可能 是 丢失的 .

这样一来，就连具体位置都可能丢失。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [steɪ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʧeɪndʒ] .
But they did not stay to see the change .
但 他们 做过 不是 停留 到 看 这 改变 .

但他们没有留下来见证这种变化。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði][kæmp] [broʊk] [ʌp][ʌv; əv][ɪt'self] , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] ,
In a month the camp broke up of itself , the town was abandoned ,
在 一个 月 这 营 打破 向上 的 本身 , 这 镇 曾是 弃 ,

一个月后，营地自行解散，城镇被废弃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] ;
and the island deserted for good and all ;
和 这 岛 荒凉的 为了 好的 和 全部 ;

这座岛屿从此彻底荒废了；

[aɪ] [daʊt] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['evər] [keɪm] [bæk] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [stɑ:pt] [wen] ['pæsɪŋ] [baɪ] .
I doubt whether any of the men ever came back or even stopped when passing by .
我 怀疑 无论 任何 的 这 男人 曾经 来了 后退 或者 甚至 停止 什么时候 通过 经过 .

我怀疑这些人是否真的回来过，或者路过时是否停下来过。

['prɑ:bəbli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
Probably I am the only one .
大概 我 是 这 仅有的 一 .

可能只有我一个人这么想。

['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , — ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! -
Thirty years ago , — thirty years ago ! '
三十 年 前 , — 三十 年 前 ! -

三十年前，——三十年前！

- [ðæt] ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] , - [aɪ] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] . -

'	That	Mitchell	was	a	great	fool	,	'	I	said	,	after	a	long	pause	.	'
-	那	米切尔	曾是	一个	伟大的	傻子	,	-	我	说	,	后	一个	长的	暂停	.	-

“米切尔真是个大傻瓜，”我沉默良久后说道。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['twenti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [soʊ][wʌz; wəz] [blæk] [ændɪ]

The	Doctor	was	worth	twenty	of	him	;	for	that	matter	,	so	was	Black	Andy
这	医生	曾是	值得	二十	的	他	;	为了	那	事情	,	所以	曾是	黑色的	安迪

.

:

.

博士抵得上他二十个人；就此而言，黑安迪也一样。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [wel] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stuː'pɪdəti] . -

I	only	hope	the	fellow	was	well	punished	for	his	stupidity	.	'
我	仅有的	希望	这	同伴	曾是	出色地	受到惩罚	为了	他的	愚蠢	.	-

我只希望那家伙为他的愚蠢行为受到了应有的惩罚。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] . -

'	He	was	.	'
-	他	曾是	.	-

“他确实是。”

- [oʊ] , [juː; jʊ] [kept] [træk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dɪd][juː; jʊ] ? -

'	O	,	you	kept	track	of	him	,	did	you	?	'
-	哦	,	你	保留	追踪	的	他	,	做过	你	?	-

“哦，你一直关注着他啊？”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

He	went	back	into	the	world	,	and	the	woman	he	loved	repulsed	him	a
他	去	后退	进入	这	世界	,	和	这	女士	他	喜爱	反感	他	一个

['sekənd] [taɪm] ,

second	time	,
第二	时间	,

他重返人间，却第二次被他心爱的女人厌恶。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [skɔːrn][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] . -

and	with	even	more	scorn	than	before	.	'
和	和	甚至	更多的	轻蔑	比	前	.	-

而且比以前更加鄙夷。

- [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] . -

'	Served	him	right	.	'
-	服务	他	正确的	.	-

“活该。”

- [pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

'	Perhaps	so	;	but	after	all	,	what	could	he	do	?
-	也许	所以	;	但	后	全部	,	什么	可以	他	做	?

或许如此；但归根结底，他又能做什么呢?

[lʌv] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

Love	is	not	made	to	order	.
爱	是	不是	制成	到	命令	.

爱情不是可以定制的。

[hiː; hi] [lʌvd] [wʌn] , [nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

He	loved	one	,	not	the	other	;	that	was	his	crime	.
他	喜爱	一	,	不是	这	其他	;	那	曾是	他的	犯罪	.

他爱的只是其中一个，而不是另一个；这就是他的罪过。

[jet] , — [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪz][mæn] , — [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

Yet	,	—	so	strange	a	creature	is	man	,	—	he	came	back	after	thirty	years	,
然而	,	—	所以	奇怪的	一个	生物	是	男人	,	—	他	来了	后退	后	三十	年	,

然而，——人类真是个奇怪的生物——三十年后他回来了。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [greɪv] . -

just	to	see	our	Lady's	grave	.	'
只是	到	看	我们的	女士的	严重	.	-

只是想去看看圣母的墓。

- [wʌt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] — -

Are	you	—	'
是	你	—	-

你是-'

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪtʃəl] , — ['ruːbin] ['mɪtʃəl] . -

'	I	am	Mitchell	,	—	Reuben	Mitchell	.	'
-	我	是	米切尔	,	—	鲁本	米切尔	.	-

“我是米切尔，——鲁本·米切尔。”

[mə'kɛriəs] [ðə; ði] [mʌŋk] .

MACARIUS	THE	MONK	.
马卡里乌斯	这	僧	.

马卡里乌斯僧侣。

[baɪ] [dʒɑːn] [bɔɪl] [oʊ'raɪli] .

BY	JOHN	BOYLE	O'REILLY	.
经过	约翰	博伊尔	奥莱利	.

作者：约翰·博伊尔·奥莱利。

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] , [waɪl] [jet] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

In	the	old	days	,	while	yet	the	church	was	young	,
在	这	老的	天	,	尽管	然而	这	教会	曾是	年轻的	,

在过去，教会还很年轻的时候，

[ænd; ənd] [men] [bi'liːvd] [ðæt] [preɪz] [ʌv; əv] [gɑːd] [wʌz; wəz] [sʌŋ]

And	men	believed	that	praise	of	God	was	sung
和	男人	相信	那	称赞	的	上帝	曾是	唱

人们相信赞美上帝是用歌声表达的。

[ɪn] ['kɜːrbɪŋ] [self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɪŋɪŋ] [sɑːmz] ,

In	curbing	self	as	well	as	singing	psalms	,
在	路缘	自己	作为	出色地	作为	歌唱	诗篇	,

在克制自我以及吟唱诗篇的同时，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [mʌŋk] , [mə'kɛriəs] [baɪ] [neɪm] ,

There	lived	a	monk	,	Macarius	by	name	,
那里	居住地	一个	僧	,	马卡里乌斯	经过	姓名	,

那里住着一位名叫马卡里乌斯的僧侣。

[ə; eɪ]['hoʊli][mæn] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [keɪm]

A	holy	man	,	to	whom	the	faithful	came
一个	圣	男人	,	到	谁	这	忠实	来了

一位圣人，信徒们前来朝拜。

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] ['hɑːrts] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['wʌndərəs] [wɜːrd] .

With	hungry	hearts	to	hear	the	wonderous	Word	.
和	饥饿的	心	到	听到	这	奇妙的	单词	.

怀着渴望聆听奇妙圣言的心。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['gʌʃɪŋ] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃɛltɝɪŋ] [pɑːmz] ,

In	sight	of	gushing	springs	and	sheltering	palms	,
在	视线	的	喷薄	弹簧	和	庇护所	棕榈树	,

眼前是奔涌的泉水和遮荫的棕榈树，

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dezərt] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːrʃ]

He	lived	upon	the	desert	:	from	the	marsh
他	居住地	之上	这	沙漠	:	从	这	沼泽

他生活在沙漠中：从沼泽地

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] ['brækɪʃ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fuːd]

He	drank	the	brackish	water	,	and	his	food
他	喝	这	微咸的	水	,	和	他的	食物

他喝了咸水，还吃了东西。

[wʌz; wəz] [deɪts] [ænd; ənd] [ruːts] , — [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ruːl] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] ,

Was	dates	and	roots	,	—	and	all	his	rule	was	harsh	,
曾是	日期	和	根	,	—	和	全部	他的	规则	曾是	残酷的	,

日期和根源，——而且他的统治十分严苛，

[fɔːr; fər] ['pæmpərd] [fleʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ,

For	pampered	flesh	in	those	days	warred	with	good	,
为了	娇惯	肉	在	那些	天	战争	和	好的	,

在那个年代，娇生惯养的肉体与善良为敌。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ɪn] [skɔːrz] [ə; eɪ] [fjuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

From	those	who	came	in	scores	a	few	there	were
从	那些	WHO	来了	在	得分	一个	很少	那里	是

几十个人中，有几个是

[huː] [fɪrd] [ðə; ði]['dev(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][fæst][ænd; ənd] [prer] ,

Who	feared	the	devil	more	than	fast	and	prayer	,
WHO	害怕	这	魔鬼	更多的	比	快速地	和	祷告	,

谁惧怕魔鬼胜过禁食祷告?

[ænd; ənd] [ðiːz] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [vaʊ] .

And	these	remained	and	took	the	hermit's	vow	.
和	这些	剩余	和	采取	这	隐士的	发誓	.

于是这些人留了下来，并发了隐士的誓言。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [seɪnts] [ðer; ðər] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd] [naʊ]

A	dozen	saints	there	grew	to	be	;	and	now
一个	打	圣徒	那里	生长	到	是	;	和	现在

那里后来出现了十二位圣徒；而现在

[mə'kɛriəs] , ['hæpi] , [lɪvd] [ɪn]['lɑːrdʒər] [ker] .

Macarius	,	happy	,	lived	in	larger	care	.
马卡里乌斯	,	快乐的	,	居住地	在	更大的	关心	.

马卡里乌斯很开心，住在更大的照护机构里。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːr] [hiː; hi] [nuː] ,

He	taught	his	brethren	all	the	lore	he	knew	,
他	教授	他的	弟兄们	全部	这	知识	他	知道	,

他把自己所知道的所有知识都传授给了他的兄弟们。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] , [hɪz; ɪz]['paɪəs] ['rɪgərz] [gruː] .

And	as	they	learned	,	his	pious	rigors	grew	.
和	作为	他们	学习	,	他的	虔诚的	严酷	生长	.

随着他们了解的深入，他虔诚的戒律也愈发严苛。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [goʊl] :

His	whole	intent	was	on	the	spirit's	goal	:
他的	所有的	意图	曾是	在	这	精神的	目标	:

他的全部心思都放在了实现灵魂的目标上:

[hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] ['saɪləns] — [wɜːrdz] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [soʊl] ;

He	taught	them	silence	—	words	disturb	the	soul	;
他	教授	他们	沉默	—	字	打扰	这	灵魂	;

他教导他们保持沉默——言语会扰乱灵魂;

[hiː; hi] [wɔːrnd] [ʌv; əv] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [preɪ] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ,

He	warned	of	joys	,	and	bade	them	pray	for	sorrow	,
他	警告	的	喜悦	,	和	巴德	他们	祈祷	为了	悲哀	,

他告诫他们要提防欢乐，并嘱咐他们祈求免受悲伤的侵扰。

[ænd; ənd] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [deθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

And	be	prepared	to	-	day	for	death	to	-	morrow	;
和	是	准备	到	-	天	为了	死亡	到	-	明天	;

今日做好明日死亡的准备;

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['hjuːmən] [laɪf] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n]

To	know	that	human	life	alone	was	given
到	知道	那	人类	生活	独自的	曾是	给定

要知道，唯有人类的生命是被赋予的。

[tuː; tə] [test] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['merɪt] ['hev(ə)n] ;

To	test	the	souls	of	those	who	merit	heaven	;
到	测试	这	灵魂	的	那些	WHO	优点	天堂	;

考验那些配得上天堂之人的灵魂;

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [twelv] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [æz; əz] ['brʌðərz] ,

He	bade	the	twelve	in	all	things	be	as	brothers	,
他	巴德	这	十二	在	全部	事物	是	作为	兄弟	,

他吩咐十二门徒凡事都要像弟兄一样。

[ænd; ənd] [daɪ] [tuː; tə] [self] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

And	die	to	self	,	to	live	and	work	for	others	.
和	死	到	自己	,	到	居住	和	工作	为了	其他的	.

舍弃自我，为他人而活、为他人而工作。

" [fɔːr; fər] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd] ['leibəz] ,

"	For	so	,	"	he	said	,	"	we	save	our	love	and	labors	,
"	为了	所以	,	"	他	说	,	"	我们	节省	我们的	爱	和	劳动	,

“因此，”他说，“我们才珍惜我们的爱和劳动。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜ-z] .

And	each	one	gives	his	own	and	takes	his	neighbor's	.
和	每个	一	给予	他的	自己的	和	需要	他的	邻居	.

每个人都把自己的捐献出来，也拿取邻居的捐献。

" [ðʌs] [lɔːŋ] [hiː; hi] [tɔːt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['saɪlənt] [hɜːrd] ,

"	Thus	long	he	taught	,	and	while	they	silent	heard	,
"	因此	长的	他	教授	,	和	尽管	他们	沉默的	听到	,

“他就这样教导了很久，而他们则静静地聆听着，

[hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] ['fruːtf(ə)l] [sɔɪl] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [wɜːrd] .

He	prayed	for	fruitful	soil	to	hold	the	word	.
他	祈祷	为了	卓有成效	土壤	到	抓住	这	单词	.

他祈求能有肥沃的土壤来承载福音。

[wʌn] [deɪ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ðeɪ] ['leɪbərd] [lɔːŋ] , —

One	day	,	beside	the	marsh	they	labored	long	,	—
一	天	,	旁	这	沼泽	他们	辛勤劳作	长的	,	—

有一天，他们在沼泽边辛勤劳作了很久——

[fɔːr; fər] ['wɜːrldli] [wɜːrk] [meɪks] [swiːtər] ['seɪkrɪd] [sɔːŋ] , —

For	worldly	work	makes	sweeter	sacred	song	,	—
为了	世俗	工作	制作	更甜	神圣	歌曲	,	—

世俗的工作能成就更甜美的圣歌，——

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kruːəl] [sʌn] [meɪd] [hɑːt][ðə; ði][sænd] ,

And	when	the	cruel	sun	made	hot	the	sand	,
和	什么时候	这	残忍的	太阳	制成	热的	这	沙	,

当烈日炙烤着沙滩时，

[ænd; ənd] [æfrɪks] [næts] [ðə; ði] ['sweltərɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hænd]

And	Afric's	gnats	the	sweltering	face	and	hand
和	非洲的	小飞虫	这	酷热	脸	和	手

非洲的蚊蚋叮咬着滚烫的脸和手。

[tɔːr'mentɪŋ] [stʌŋ] , [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['trævələr] [stʊd]

Tormenting	stung	,	a	passing	traveller	stood
折磨	被蜇了	,	一个	通过	游客	站立

痛苦的刺痛，一个路过的旅人站着

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [baɪ][ðə; ði] ['riːkɪŋ] [flʌd] .

And	watched	the	workers	by	the	reeking	flood	.
和	观看	这	工人	经过	这	臭气熏天	洪水	.

然后看着工人们在散发着恶臭的洪水旁劳作。

[mə'kɛriəs] , [naɪ] , [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] [tɔɪl] [wʌz; wəz] [feɪnt] ;

Macarius	,	nigh	,	with	heat	and	toil	was	faint	;
马卡里乌斯	,	夜	,	和	热	和	辛劳	曾是	头晕的	;

马卡里乌斯，近来因酷热和劳累而虚弱不堪；

[ðə; ði] ['trævələr] [sɔː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [seɪnt]

The	traveller	saw	,	and	to	the	suffering	saint
这	游客	锯	,	和	到	这	痛苦	圣

旅人看见了，也看见了受苦的圣徒。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['lʌʃəs] [greɪps] [ɪn] ['pɪti] [θruː] .

A	bunch	of	luscious	grapes	in	pity	threw	.
一个	束	的	甜美	葡萄	在	遗憾	扔	.

一串饱满多汁的葡萄被人怜悯地扔了出去。

[moʊst] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [vjuː] ,

Most	sweet	and	fresh	and	fair	they	were	to	view	,
最多	甜的	和	新鲜的	和	公平的	他们	是	到	看法	,

它们看起来最甜美、最清新、最漂亮。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['klʌstər] , ['bɜːrstɪŋ] - [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .

A	generous	cluster	,	bursting	-	rich	with	wine	.
一个	慷慨的	簇	,	爆发	-	富有的	和	葡萄酒	.

一串饱满的葡萄，饱含浓郁的酒香。

[mə'kɛriəs] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪst] .

Macarius	longed	to	taste	.
马卡里乌斯	渴望	到	品尝	.

马卡里乌斯渴望品尝。

" [ðə; ði] [fruːt] [ɪz] [maɪn] ,

"	The	fruit	is	mine	,
"	这	水果	是	矿	,

“这些水果是我的，

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [said] ; " [bʌt; bət]

"	He	said	,	and	sighed	;	"	but
"	他	说	,	和	叹了口气	;	"	但

他说着，叹了口气；“但是

[aɪ] , [huː] ['deɪli] [tiːtʃ] ,
I , who daily teach ,
我 , WHO 日常的 教 ,

我，每日教导的人，

[fiːl] [naʊ] [ðə; ði][bɑːnd][tuː; tə] ['præktɪs] [æz; əz][aɪ] [priːtʃ] .
Feel now the bond to practice as I preach .
感觉 现在 这 纽带 到 实践 作为 我 布道 .

现在就感受我言传身教的意义吧。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['klʌstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn] ,
" He gave the cluster to the nearest one ,
" 他 给予 这 簇 到 这 最近的 一 ,

他把那束大麻花粉递给了离他最近的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [tɔɪl] [went] ['peɪʃ(ə)nt][ɑːn] .
And with his heavy toil went patient on .
和 和 他的 重的 辛劳 去 病人 在 .

他带着沉重的劳动，耐心地继续前行。

[æz; əz][wʌn] [ə'θɜːrst] [wɪl] [griːt] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [brɪm] ,
As one athirst will greet a flowing brim ,
作为 一 口渴 将要 迎接 一个 流动 帽檐 ,

就像一个口渴的人会迎接满溢的瓶盖，

[ðə; ði] ['temptɪŋ] [fruːt] [meɪd] [mɔɪst] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
The tempting fruit made moist the mouth of him
这 诱人的 水果 制成 潮湿 这 嘴 的 他

那诱人的水果让他嘴唇发湿。

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [gɪft] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [aɪ]
Who took the gift ; but in the yearning eye
WHO 采取 这 礼物 ; 但 在 这 渴望 眼睛

谁拿走了礼物；但在渴望的眼神中

[roʊz] [braitə] [laɪt] : [tuː; tə][wʌn] [huːz] [lɪp][wʌz; wəz][draɪ]
Rose brighter light : to one whose lip was dry
玫瑰 更亮 光 : 到 一 谁 唇 曾是 干燥

玫瑰的光芒更加明亮：献给嘴唇干裂的人

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [greɪps] , [ænd; ənd] [bent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [speɪd] .
He gave the grapes , and bent him to his spade .
他 给予 这 葡萄 , 和 弯曲 他 到 他的 铲 .

他把葡萄递给他，然后让他去铲子上干活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [tʊk] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ,
And he who took , unknown to any other ,
和 他 WHO 采取 , 未知 到 任何 其他 ,

而他，在无人知晓的情况下，

[ðə; ði] [swiːt] [rɪ'freʃmənt] ['hændɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] .
The sweet refreshment handed to a brother .
这 甜的 清爽 递交 到 一个 兄弟 .

递给兄弟的甜点。

[ænd; ənd][soʊ] , [frʌm; frəm] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [tɪl] [raʊnd] [wʌz; wəz] [meɪd]
And so , from each to each , till round was made
和 所以 , 从 每个 到 每个 , 直到 圆形的 曾是 制成

就这样，从每一个到每一个，直到形成一个圆圈。

[ðə; ði] ['sɜːrkɪt] ['hoʊlli] — [wen] [ðə; ði] [greɪps] [æt; ət] [læst] ,
The circuit wholly — when the grapes at last ,
这 电路 完全 — 什么时候 这 葡萄 在 最后的 ,

整个电路——当葡萄最终，

[ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] , [tuː; tə] [mə'kɛriəs] [pæst] .

Untouched	**and**	**tempting**	**,**	**to**	**Macarius**	**passed**	**.**
未受触碰	和	诱人的	,	到	马卡里乌斯	通过了	.

未经触碰且极具诱惑力，传给了马卡里乌斯。

" [naʊ] [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] !

"	**Now**	**God**	**be**	**thanked**	**!**
"	现在	上帝	是	谢谢	!

现在感谢上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [tɔɪl] ;

"	**he**	**cried**	**,**	**and**	**ceased**	**to**	**toil**	**;**
"	他	哭	,	和	停止	到	辛劳	;

他哭了起来，停止了劳作；

" [ðə; ði] [siːd] [wʌz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət] ['betər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔɪl] .

"	**The**	**seed**	**was**	**good**	**,**	**but**	**better**	**was**	**the**	**soil**	**.**
"	这	种子	曾是	好的	,	但	更好的	曾是	这	土壤	.

“种子很好，但土壤更好。”

[maɪ] ['brʌðərz] , [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [deɪ] .

My	**brothers**	**,**	**join**	**with**	**me**	**to**	**bless**	**the**	**day**	**.**
我的	兄弟	,	加入	和	我	到	保佑	这	天	.

兄弟们，请与我一同为这一天祈福。

" [bʌt; bət] , [er] [ðeɪ] [nelt] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [greɪps] [ə'weɪ] .

"	**But**	**,**	**ere**	**they**	**knelt**	**,**	**he**	**threw**	**the**	**grapes**	**away**	**.**
"	但	,	埃雷	他们	跪下	,	他	扔	这	葡萄	离开	.

“但是，在他们跪下之前，他把葡萄扔掉了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神